M

3 [illegible]
254/A

Este y otros libros se hallarán de venta en la librería calle de Olavide núms. 4 y 5. SEVILLA.

ARTE

DE

HABLAR BIEN FRANCÉS.

En la libreria de Oliva se hallarán las obras siguientes:

Gramática francesa (Novisimo Chantreau), por D. A. Bergnes de las Casas 1 t. 4.°
Gramática francesa, por Bordas, 1 t. en 4.°
Grammaire de la langue espagnole, por D. F. Martinez, 1 t. 4.°
Le Maître d'espagnol, par Cormon, 1 t. 8.° m.
Gramática (Nueva) Inglesa, por D. A. Bergnes, 1 t. 4.°
Gramática de la lengua castellana, por D. Vicente Salvá, 1 t. 8.° m.
Diccionario Francés-Español y Español-Francés, por Taboada, 2 ts. 4.°
Diccionario portátil Español-Francés, de Nuñez de Taboada, 2 ts. 8.°
Dictionnaire Espagnol-Français et Français-Espagnol, par Cormon, 2 ts. 4.°
Dictionnaire de poche Français-Espagnol et Espagnol-Français, par Berbrugger, 2 ts. en 1 volúmen en 8.°
Diccionario de las lenguas Española é Inglesa, de Neuman, Baretti y Seoane, aumentado por S. H. Blanc, 2 ts. 4.° m.
Diccionario portátil Español-Inglés, de Neuman y Baretti, 1 t. 8.°
Diccionario de la Academia Española, última edicion, 1 t. fóleo.
Diccionario Nacional ó gran diccionario clásico de la lengua española, el mas completo de los léxicos publicados hasta el dia, por D. R. Joaquin Dominguez; 3.ª edicion aumentada de un suplemento, 2 ts. fóleo m.
Diccionario manual de la lengua castellana, 1 t. 8.°
Diccionario Latino-Español, por Valbuena, 1 t. 4.° m.
Diccionario de Nebrija latin y castellano, 1 t. fóleo.
Diccionario de la lengua Catalana, por Labernia, 2 ts. 4.° m.
Crestomatia inglesa, por Bergnes, 1 t. 4.° m.
Chrestomathie française, por id. 1 t. 8.° m.
Curso de temas franceses ó gramática practica, por A. Berbrugger, 1 t. 8.°
Aventuras de Telémaco en francés, 1 t. 8.° m. láminas.
id. en francés y español, 2 ts. 8.° m.
id. en español, 1 t. 8.° m.
id. en inglés, 2 ts. 8.°
id. en inglés y español, 2 ts. 8.° m.
Novelle morali di Francesco Soave ad uso della gioventú, 2 ts. 8.°
Parnaso clasico italiano, contenente Dante, Petrarca, Ariosto e Tasso.
La Gerusalemme liberata, di Torquato Tasso, 1 t. 32.°
Intérprete Anglo-Hispano ó sea tratado práctico de las lenguas inglesa y española acomodado al uso respectivo de ambas naciones, por D. Guillermo Cassey Philomath, 1 t. 4.°
Milton, Paradise lost. 2 ts. 8.°
Byron, select poetical, Warks, 1 t. 8.°
Goldsmith, the Vicar of Wakefield, 1 t. 8.°
Johnson, the history of Rasselas, 1 t. 8.°
Sterne's Sentimental journey, 1 t. 8.°
Inchbald's Simple story, 2 ts. 8.°
W. Irving's Alhambra, 2 ts. 8.°
Id. Sketch. book. 2 ts. 8.°
Edgeworth, moral tales, 2 ts. 8.°
Geoffrey Crayon, the Sketch Book, 2 ts. 8.°
Day, the history of Sandford and Merton, 1 t. 8.°
Mackenzie, the Man of Feelig, 1 t. 8.°
Beckford, Italy Sketches, 1 t. 8.°
Sheridan, the select dramatic Works, 1 t. 8.°
Fruoldson the beauties of ancien poetry, 1 t. 8.°
Kempis, the following of Christ, 1 t. 8.°
Zehner, noveau cours de thèmes anglais, 1 t. 8.°
Noveau Vergani, grammaire anglaise simplifiée, 1 t. 8.°

1546

ARTE

DE HABLAR BIEN FRANCÉS,

ó

GRAMÁTICA COMPLETA,

DIVIDIDA EN TRES PARTES.

Trata la primera de la Pronunciacion y de la Ortografía; la segunda de la Analogía y Valor de las Voces; y la tercera de la Construccion y Sintaxis.

CON UN SUPLEMENTO,

Que contiene una nomenclatura muy ámplia; las frases mas precisas para romper en una conversacion; un tratado de la propiedad de las voces: y algunas observaciones sobre el arte de traducir, etc. Sacado todo de los mejores maestros, como VAILLY, DUMARSAIS, PORT-ROYAL, FROMANT, CONDILLAC, etc., etc.

POR D. PEDRO NICOLÁS CHANTREAU.

Última Edicion,

MUY CORRECTA, REVISTA Y ADICIONADA CON TODO ESMERO SIGUIENDO LA CELEBRADA GRAMMAIRE DES GRAMMAIRES;

POR M. DUPUY,

Bachiller en bellas letras, acreditado profesor de idioma francés, autor del ABREGÉ ÉLÉMENTAIRE DES DIFFERENCES LES PLUS REMARQUABLES ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE; quien ha añadido todo cuanto le ha enseñado su larga esperiencia que puede facilitar la mas breve comprension de las reglas gramaticales.

BIBLIOTECA
Facultad Medicina
CADIZ

BARCELONA.

LIBRERÍA DE D. FRANCISCO OLIVA, CALLE DE LOS BAÑOS, N.º 6.

1850.

BIBLIOTECA
Facultad Medicina
CADIZ

BARCELONA. — Impr. de A. Frexas.

Advertencia del Editor.

El rápido despacho que ha tenido la Gramática de Chantreau desde que M. Dupuy, profesor de idioma francés, hizo en ella las notables mejoras con que la hemos publicado; el haberla adoptado en la mayor parte de los establecimientos y clases de enseñanza, son una prueba evidente de sus indisputables ventajas. Revisada la gramática de Chantreau por Hammonière, faltaba que un hombre versado en el idioma francés hiciese en ella grandes mejoras que le diesen mayor grado de perfeccion: y este fué D. Pablo Dupuy, profesor de lenguas; que la corrigió, adicionó, y mejoró en gran manera siguiendo las obras de grandes maestros, tales como *Dumarsais*, *Wailly*, *Port-Royal* y otros, guiado de su continua práctica de enseñanza y en especial por la célebre *Grammaire des Grammaires*. Desde entonces hemos tenido que reimprimirla muchas veces, tal es la acogida que le han dado los maestros de francés y el público. En cada edicion hemos puesto nuevo esmero en perfeccionarla; así, varias reglas que en las primeras se hallaban al fin de la obra, se incluyeron despues en su lugar respectivo; y además en la presente edicion se ha puesto especial cuidado en mejorarla, consultando y cotejando obras clásicas de autores que escribieron extensamente sobre el genio de la lengua francesa y poniendo el mismo esmero en la correccion que en las anteriores ediciones. Así creemos haber correspondido á la acogida que el público dispensa á la obra de Chantreau con las correcciones, adiciones y arreglo de Dupuy.

Advertencia del Editor.

PRÓLOGO.

La lengua francesa, hoy tan universal en las cortes, es parte de la buena educacion de la juventud, del estudio de los literatos, y de la curiosidad de las demas gentes, siendo muy útil para cualquiera carrera que se emprenda, y adorno y gala en los que no se dedicaren á ninguna.

La esperiencia que he adquirido en la profesion de maestro de francés, que estoy ejerciendo algunos años ha, y las buenas gramáticas con que he procurado instruirme, me han dado sobre el mecanismo gramatical suficientes nociones para formar una Gramática completa, que pueda facilitar y vencer las dificultades naturales, ó de opinion, que puedan tener los sugetos que por medio de ella se dedicaren al estudio de este idioma.

Pero antes de entrar en el pormenor de mi empeño, debo reparar dos cosas: 1.ª que para pasar al estudio de una segunda lengua, mucho convendria el estar antes enterado de los principios de la materna: *Los que hubiesen de emprender carrera literaria necesitan saber la lengua latina*, (dice el Prólogo de la Gramática de la Real Academia Española, pág. 4), *y lo conseguirian con mayor facilidad, llevando ya sabidos por su gramática propia los principios que son comunes á todas las lenguas.* Este dictámen, muy adecuado á los procederes de la naturaleza, es el mismo que tiene adoptado, de algunos años á esta parte, la Universidad de Paris, haciendo principiar los estudios por el de la lengua francesa. En efecto, los que aprendan el francés por mi Gramática conocerán bien presto la utilidad de este sistema de estudio, y notarán la falta que hace el no haber estudiado primeramente los principios de su lengua, cuando vean que para suplir este defecto, he sacado todas las definiciones de los principios comunes á todas las lenguas, de la misma Gramática de la Real Academia Española; trabajo que fuera escusado, si se practicase el sistema arriba citado; porque

la única tarea de una Gramática escrita para la enseñanza de una segunda lengua, deberia ser el mero análisis de las diferencias que se encontraren en el idioma materno, y el que se tratare de aprender; y no la enfadosa esplicacion de los elementos comunes á todas las lenguas, muy molesta para las personas de cierta edad.

2.ª Que muchos por preocupacion ó pereza se figuran grandes dificultades en el estudio de la lengua francesa, como son las que suelen formarse de la diferencia notable que hay en la pronunciacion de las voces, y el modo de escribirlas; las que la paciencia y buen arte del maestro, con un poco de atencion de parte del discípulo, puede remediar en pocas lecciones, pues que todo consiste en decir y saber que *eau* hace *o* y que *ou* hace *u* española, etc.

Estas dificultades provienen de que los franceses en el modo de escribir han conservado siempre el uso primitivo de escribir las voces con atencion á su etimología, sin hacerse cargo de las innovaciones que introducia en el hablar una pronunciacion mas perfecta: la que, sin atender á la etimología, solo miraba á producir sonidos mas suaves.

Muchos franceses han clamado en vano contra la dicha irregularidad (casi comun á todos los idiomas modernos, escepto el castellano), y han dado medios para remediarla; pero siempre ha prevalecido el uso ya introducido.

La mayor y efectiva dificultad que hay en el francés, ó cualquier idioma estraño, que muchas veces no puede vencer la aplicacion del discípulo y el arte del maestro, es el acento que se llama *nacional*: consiste en que cada nacion tiene su peculiar modulacion en el modo de pronunciar, á cuyo mecanismo se conforman los órganos, resistiéndose despues á otro rumbo á pesar del imperio que nuestra voluntad parece ejercer sobre nuestros sentidos. De esta modulacion peculiar nace la dificultad, muchas veces insuperable, que tiene un Español en pronunciar ciertas letras francesas, como la *j* ó *g* suave, y el *ch*: y nosotros la *j* española, ó *g* fuerte, etc.

No siendo mi intento el perder tiempo y papel en criticar á los demas gramáticos, sino el salir mejor con mi empeño, ofrezco al público una *Gramática completa*; que sin socorro de otro libro, bastará para imponer á uno en los elementos de la lengua fran-

cesa, y será útil, no solamente al que emprendiere estudiar este idioma, sino tambien al que lo tenga ya estudiado; siendo dicha obra una especie de depósito donde en la ocasion encontrará aplicados y apurados todos los asuntos y dificultades en que puedan caber dudas ó discusiones.

Un análisis breve de mi trabajo puede demostrar si la obra que doy á luz merece la aceptacion del público, y la preferencia sobre las demas artes, por ser mas completa; lo que se puede comprobar con el plan figurado de todas las partes que debe tener una gramática.

En atencion á dicho plan, y siendo el objeto único de la Gramática la esplicacion del valor de las voces pronunciadas, escritas, y puestas en oraciones ó cláusulas, he dividido esta en tres partes. En la primera se trata de la pronunciacion y ortografía; en la segunda de la analogía y valor de las voces, y en la tercera de la sintaxis, etc.

Si las muchas y nuevas reglas que he introducido en mi Gramática causan novedad y encuentran oposicion, es porque en el estudio de las lenguas, como en el de las demas ciencias, la fuerza de la preocupacion se resiste á toda novedad, aun cuando concurra esta al mayor adelantamiento; y aquella resistencia es tanto mas difícil de vencer, cuanto se cree la preocupacion mas capaz de juzgar sin reflexion los motivos, no dejando regir á la sana y desapasionada razon, que nunca se decide, sino despues de un imparcial exámen y meditacion muy profunda.

En atencion á este último modo de determinarse á elegir, me opongo enteramente en muchas partes de esta obra, á los que han escrito gramáticas francesas en español; y me veo precisado á guiarme por *Wailly*, *Dumarsais*, *Valart*, *Fromant*, etc., en los asuntos en que cabe duda ú omision; y en otras me refiero literalmente á *Nuñez* ó *Galmaces*, cuando las reglas que dan son claras y seguras.

Todo lo escrito en mi Gramática sobre la ortografía es nuevo, y dividido en *Ortografía Gramatical* y *Ortografía de uso*; lo que hasta ahora ningun escritor habia hecho: y he procurado, lo mas que he podido, conciliar las reglas de la lengua pronunciada con las de la escrita; y creo que este artículo no puede dejar de ser útil aun para los Franceses que lo consultaren, porque en ninguna gramática se hallará tan completo.

El SUPLEMENTO que sigue á mi Gramática es mayor que ella, y contiene todo lo que puede conducir á hacer hablar en breve tiempo el discípulo ya enterado de las reglas de la gramática, incluyendo, 1.° una nomenclatura de voces mas usuales; 2.° una recopilacion de las frases cortas y mas familiares que se practican y ofrecen cada dia en una conversacion; 3.° un tratado de la propiedad de las voces que debajo de un mismo significado castellano tienen dos en francés con diferente sentido ó uso, como noche: que significa en francés *nuit* y *soir*: nuevo, *nouveau* y *neuf*: dolor, *douleur* y *mal*: desterrar, *exiler* y *bannir*: obra, *ouvrage* y *œuvre*: parte, *part* y *partie*, etc.; ó al contrario con un significado en francés, y dos ó mas en castellano, como *gage*, prenda y salario: *voler*, volar y robar: *question*, cuestion y pregunta, etc. Esta parte del Suplemento es tanto mas importante, cuanto es indispensable para llegar á hablar sin error: porque ni las reglas de la gramática, ni los diccionarios enseñan el propio empleo de las voces.

No me he contentado con esplicar solamente la sinonimia de las voces, sino tambien he entrado muy por estenso en el pormenor de sus acepciones, con el objeto de apartar del modo de hablar de mis discípulos todo hispanismo; á lo cual los maestros no se han aplicado. Ningun gramático indica el modo de suplir estas frases castellanas que á cada instante se ofrecen en la conversacion. ¿Qué sucede? el principiante que en sí tiene ya conceptuado en castellano lo que quiere espresar en francés, sigue en la repentina traduccion que hace, lo genial de su lengua: y cuando este no conviene con el francés, prorumpe en disparates, aunque tenga muy estudiadas las reglas de la gramática: *v. g.* Uno quiso decir que *El excelentísimo señor conde de Aranda hacia mucho papel en Paris*: como en ninguna parte habia encontrado equivalente de esta frase, construyó literalmente, y dijo: *Mr. le compte d'Aranda fait beaucoup de papier à Paris*; lo que significa en francés que su excelencia fabrica una gran porcion de papel en Paris. A cuantos he oido decir, *êtes-vous bon?* para traducir, ¿está Vd. bueno?

Veo sin embargo que en estas impropiedades están observadas las reglas gramaticales: de lo que infiero que ellas solas no bastan para hablar bien, que es menester aun valerse del uso para conocer estos modos de hablar peculiares de cada idioma. El

único medio de adquirir este conocimiento, es el estudio de las acepciones de las voces, lo que he tratado ámpliamente en el Suplemento de esta obra; el que se concluye con algunas observaciones sobre la traduccion.

El verdadero y solo modo de imponer á uno en el arte de traducir, es la exposicion de algunas buenas traducciones con su texto al lado, donde pueda ver practicadas y anotadas unas reglas, cuya teórica no bastaria ni haria la misma impresion.

He formado una lista de los términos usados por los gramáticos para la esplicacion de sus reglas; las definiciones de los unos van colocadas á la cabeza de sus respectivos capítulos, y quedan incluidas en dicha lista las de los demas: el motivo de esta division ha sido apartar de la vista del lector instruido algunas definiciones prolijas, como las de los tiempos de los verbos, etc., y formar en la referida lista una especie de depósito donde pueda acudir el que las ignorase.

Por medio de la tabla de las materias tratadas en esta obra, que incluye hasta las mínimas menudencias de ellas, he procurado que esta Gramática pueda ser una especie de Diccionario, donde se encuentren á la mano, y sin estudio, esplicadas las reglas y dificultades de la lengua francesa, etc.

PLAN FIGURADO DE TODAS LAS PARTES DE LA GRAMÁTICA.

GRAMÁTICA.	I. ORTOGRAFÍA.	1. LEXICOGRAFÍA.	Caractéres ó Letras.	Vocales.	Alfabeto.	Dichas partes se hallarán en mi Gramática en los artículos PRONUNCIACION
				Consonantes.		
			Caractéres prosódicos.	Acentos.	Acento agudo, grave y circunflexo.	
				Notas accidentales.	Cedilla, Apóstrofe, Crema, etc.	
			Uso de las letras relativamente á las cláusulas.	Letras mayúsculas y minúsculas.		ORTOGRAFÍA.
				Caractéres redondos, ó cursivos.		
				Duplicacion de las letras.		
				Abreviaturas, etc.		
			Puntuacion.	Coma.		
				Punto.		
				Paréntesis.		
				Puntos accidentales.		
		2. LOCOGRAFÍA.	Valor de las voces.	Sentido fundamental.	Propio.	ANALOGÍA de las partes de la Oracion, y propiedades de las voces.
					Figurado.	
				Sentido especifico.	Nombres.	
					Pronombres.	
				Sentido accidental.	Género masculino y femenino.	
					Número singular y plural.	
		3. LEXICOLOGÍA.	Etimología de las voces.	Derivacion.	Voces primitivas.	
					Voces derivadas.	
				Composicion.	Voces simples.	
					Voces compuestas.	
	II. ORTOLOGÍA.	4. SINTAXIS.	Forma de la oracion.	Espositiva.	Simple, ó compuesta.	CONSTRUCCION GRAMATICAL.
				Interrogativa.		
				Imperativa.	Negativa, ó afirmativa.	
				Condicional, etc.		
			Materia de la oracion, ó proposicion.	Principal.	Construccion figurada.	Parte de la Gramática materna.
				Incidente, etc.		
			Concordancia.	Construccion enclítica.		CONCORDANCIA.
				Régimen de las voces.		
				Idiotismo, etc.		

GRAMÁTICA COMPLETA.

ARTE DE HABLAR BIEN FRANCÉS.

PARTE PRIMERA.

Pronunciacion y Ortografia.

CAPÍTULO PRIMERO.

De la Pronunciacion.

Si la lengua francesa arreglara su pronunciacion por su ortografia, y esta por su pronunciacion (como sucede á la castellana), no seria menester sino tratar de una de estas dos cosas para dar idea perfecta de ambas. Pero en francés cada una camina por diferente rumbo, pronunciando de un modo y escribiendo de otro: de cuya discrepancia nacen reglas diferentes que requieren una esplicacion distinta: por lo cual trataré en este capítulo de la pronunciacion, y en el siguiente de la ortografia.

ARTÍCULO PRIMERO.

Del Alfabeto, y Letras en general.

El Alfabeto es el mismo en ambas lenguas, excepto que el español tiene la *ll* y *ñ* mas que el francés.

En ambos idiomas se dividen las letras en vocales y consonantes. Vocal es la letra que por sí sola puede pronunciarse, y formar un sonido perfecto y único, como *a*, *e*, *i*, *o*, *u*.

Consonante es la letra que no puede manifestar su sonido por sí sola, y á la cual es menester juntar el de alguna vocal, como en *b*, *p*, *f*, *m*, etc., donde se manifiesta el sonido de *e*, pronunciando *be*, *pe*, *efe*, *eme*, etc. Tal es el modo de deletrear en castellano, que es muy opuesto al del francés, como se demuestra en el artículo siguiente.

ARTÍCULO II.

Modo de deletrear en francés, para conseguir una buena pronunciacion.

Aviso á los señores Maestros.

El maestro, para dar á sus discipulos una buena pronunciacion, debe observar que el modo de deletrear del castellano, no solamente es poco analógico á la pronunciacion francesa, sino que le es contrario: en cuya consecuencia debe seguir el que pres-

cribe *Port-Royal*, y demas Gramáticas francesas, consistiendo en hacer pronunciar las consonantes unidas á la *e muda*, sonido que debe oirse de la viva voz del maestro, y no es otra sino el que suena (algo menos fuerte) en *feu*, *peu*, etc.

Cartilla para deletrear en francés, haciendo la e *muda.*

Be, Ce, Che, De, [Fe, Phe, Ge, Je] (1), *Gue, Gne* (2), *He, Ke, Le, Me, Ne, Pe, Que, Re, Se, Te, Ve, Xe, Ze.*

Nota. Debe darse una especial atencion en que no suenen en nada la *e* castellana, ó nuestra *e cerrada*: la que en la oracion siguiente *tu te fâches de ce que je te redemande le mien*, haria pronunciar *tu té faché dé cé qué jé té rédémandé lé mien*, lo que formaria una pronunciacion viciosa, que llamamos *gasconne.*

ARTÍCULO III.

Reglas generales que deben observarse en la pronunciacion.

REGLA PRIMERA.

Todas las letras iniciales de diccion se pronunciarán como en castellano, menos *j*, *x*, *z*, y las composiciones de *Ch*, *Ge*, *Gi*.

REGLA II.

No se pronunciará ninguna consonante final, á excepcion de *F*, *L*, *M*, *N*, *R*, y algunas veces la *C* (3); ó cuando se halle la dicha final antes de vocal inicial de otra diccion.

Nota. La pronunciacion de la consonante final antes de vocal inicial de otra voz se efectua en unas ocasiones, y en otras no, lo que hace este punto mas difícil é importante para leer bien. Por cuya razon los maestros no deben dejar pasar el mas mínimo descuido sobre este asunto; y para precaver todo error ó duda, encontrarán en el artículo VIII de este cap. I una advertencia en que van esplicados todos los casos en que debe pronunciarse, ó no, la consonante final antes de vocal inicial de otra diccion.

REGLA III.

Se pronunciarán con pronunciacion francesa todas las letras de los nombres propios estranjeros á la lengua francesa, que habrán pasado á ella, sin alteracion alguna de su origen primitivo, como en *Jacob*, *Isaac*, *David*, *Agag*, *Jupiter*, *Lucifer*, *Munster*, *Mars*, *Confucius*, *Vénus*, etc.: pero si la voz está algo afrancesada, síganse las reglas para las demas voces.

REGLA IV.

Toda consonante doble (esto es, dos *bb*, dos *cc*, dos *pp*, etc.) no se pronuncia sino como simple.

REGLA V.

Todas las letras en francés son masculinas.

REGLA VI.

Se pronuncia larga la sílaba final de los plurales sea nombre ó verbo.

REGLA VII.

Toda regla dada para una voz primitiva, tendrá igual fuerza en la derivada.

---

(1) *Fe* y *phe* tienen una misma pronunciacion de *fe*; y *ge*, *je*, una misma de *je*.
(2) *Gne*, ñ.
(3) La *R* tambien deja algunas veces de pronunciarse.

Nota. Las excepciones que pueden admitir estas reglas están prevenidas en esta obra.

Advertencia. En los ejemplos que darémos de la pronunciacion en esta primera parte, se pondrá para la mayor inteligencia del discípulo: 1.° la voz francesa como se escribe: 2.° su significacion en español: 3.° como debe pronunciarse imitando los sonidos españoles: y como en estos no se encuentran los de la *u* francesa, de la vocal *eu*, y de la *n nasal*, me valgo de las letras siguientes para advertir sin equivocacion dichos sonidos.

U en lugar de *u*, indica que es francesa.

EU en lugar de *eu*, que es vocal compuesta, y no el diptongo castellano *eu*.

N en lugar de *n*, que es *nasal*.

pr. equivale á *pronúnciese*.

ARTÍCULO IV.

De las Vocales.

Las vocales se dividen, en el modo de escribirse, en *simples*, *compuestas* y *nasales*: pero todas en la pronunciacion forman un sonido simple, el que constituye su esencia de vocales.

Las simples son *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, las cuales por sí solas suenan como en castellano, á excepcion de la *u*, cuyo sonido requiere la voz viva.

La *e* acentuada varia de sonido conforme el acento que lleva, y se divide en *e cerrada*, *e abierta*, y *e muda* ó *francesa*.

La *e cerrada* se diferencia de las demas en el *acento agudo* de este modo, *é*, y suena como la *e* castellana en la voz *amé*.

Voces francesas.		*Imitacion española.*	
Porté,	llevado,	*pr.*	*porté.*
Défilé,	desfiladero,		*défilé.*

La *e abierta* se diferencia con el *acento grave*, asi *è*, y tiene su sonido entre *a* y *e*, lo cual requiere la voz viva del maestro, como en *après*, despues, *cyprès*, ciprés.

Siempre suena abierta la *e*, aunque no tenga acento, en las voces monosílabas; *Ces*, *Des*, *Les*, *Mes*, *Tes*, *Ses*; pr. *Sè*, *Dè*, *Lè*, etc.

La *e muda* ó *francesa* no lleva acento ninguno, y es tan débil su sonido, que por eso la llamamos *muda*.

Regla. Dejando esta *e*, como si no la hubiese en lo escrito, pronúnciese la letra que la precediere con el sonido claro que tuviere en español, y muy larga si es vocal: *v. g.*

Colère,	ira,	*pr.*	*coler.*
Folie,	locura,		*folii.*

Advertencia. La *e* antes de *m* ó *n*, es *a*, cuando con dichas letras hace silaba: *v. g.*

Empêché,	impedido,	*pr.*	anpèché.
Enfant,	niño,		*anfan* (1).

Regla. La *e* sin acento se pronuncia como en castellano: 1.° cuando está inicial antes de consonante, como en *etudié*, estudiado, *effectif*, efectivo, *essence*, esencia, etc. pr. *étudié*, *éfectif*, *ésans*; 2.° antes de *f*, *l*, y *r*, en medio de diccion, como en *bref*, breve, *sel*, sal, *perle*, perla; pr. *bref*, *sel*, *pel*.

Voz en que se manifiestan indistintamente todos los sonidos de la E.

Fermeté,	firmeza,	*pr.*	*Ferm-té.*

Vocales compuestas. Como las simples son unos sonidos sencillos, pero escritos con dos ó muchas letras, y son: *Ai*, *eai*, *au*, *eau*, *ea*, *eo*, *ei*, *ey*, *eu*, *œu*, *oi*, *ou*, *aou*, *ui*.

Advertencia. Todo sonido que resulta de una vocal compuesta es largo.

---

(1) Esta regla tiene algunas excepciones que se han incluido en el artículo de las *vocales nasales*.

Ai, *ay*, *eai*, *aie*, tienen el sonido de *è*: v. g.

Aidé,	agradar,	*pr.*	*èdé.*
Plaire,	ayudado,		*plèr.*
Mai ó *May*,	Mayo,		*Mè.*
Geai,	grajo,		*jè.*
Plaie,	llaga,		*plè.*

Ai, *etc.* es *é*, en fin de diccion, en los verbos: *v. g.*

Je portai,	yo llevé,	*je porté.*
Je plairai,	yo agradaré,	*je pleré.*

Aye, es *è*, pero este sonido requiere la voz del maestro (porque tiene algo de liquido), como en: *Il paye*, el paga: *j'essaye*, yo ensayo.

Ai tiene el sonido de *a* en la sola voz de *Douairière*, viuda que goza de una viudedad.

Ai tiene el valor de *e muda* en la voz *faisant*, haciendo, y compuestos de ella: y no falta quien escriba *fesant*.

Au, *eau*, hacen *ó* muy larga: *v. g.*

Autel,	altar,	*otel.*
Manteau,	capa,	*mantó.*

Ea, *eo*, hacen el primero *á*, y el segundo *ó*: v. g.

Il mangea,	él comió,	*il manjá.*
Mangeons,	comamos,	*manjon* (1).

Ei, ó *ey* suenan como *è*: v. g.

Peine,	trabajo,	*pèn.*
Neige,	nieve,	*nèj.*
Duverney,	apellido francés,	*Duvèrnè.*

Eu, *œu*, tienen el sonido que he indicado en la pág. 2 para la pronunciacion de las consonantes unidas á la *e muda*, como *be*, *ce*, *de*, *fe*, *etc.* debiendo pronunciarse del mismo modo: *Feu*, fuego, *peu*, poco, *bleu*, azul, *nœud*, nudo, *vœu*, voto, etc. con la advertencia que en el primer caso la *eu* es breve, y larga en el segundo.

Regla. Eu es *u* francesa: 1.° en los tiempos del verbo *avoir*, haber: *v. g. J'eus*, yo tuve, ó hube; 2.° en *gageure*, apuesta; *pr. gajur*.

Ou, *aou*, hacen *u* castellana: *v. g.*

Pou.	piojo,	*pu.*
Fou,	loco,	*fu.*
Août,	Agosto,	*u*

Oi recibe dos sonidos: el primero es el de *uá*; el segundo de *é*: v. g.

Loi,	ley,	*luá.*
Il reçoit,	él recibe,	*il resuá.*
Suédois.	Sueco,	*Suéduá.*
Bourgeois,	vecino de una ciudad,	*burjuá.*
Savoir,	saber,	*savuár* (2).

Solamente en los casos siguientes se aparta el *oi* del sonido de *uá*. *Oi* es *è* en los nombres de naciones y paises que siguen:

François,	Francés,	*Francè* (3).
Anglois,	Inglés,	*Anglè.*
Hollandois,	Holandés,	*Olandè.*
Ecossois,	Escocés,	*Ecosè.*
Irlandois,	Irlandés,	*Irlandè.*
Maltois,	Maltés,	*Maltè.*
Polonois,	Polaco,	*Polonè.*
Piémontois,	Piamontés,	*Piemontè.*

---

(1) En esta pronunciacion figurada la *j* debe pronunciarse como *j* francesa, que es el único modo que tenemos para figurar el sonido de la *g* francesa antes de *e* ó *i*.

(2) Me parece que no puede percibirse bien esta pronunciacion, si no se oye bien la voz viva de algun francés.

(3) *François*, Francisco, se pronuncia *Fransuá*.

Milanois,	Milanés,	*Milanè.*
Bourbonnois, *Lyonnois,* *Orléanois,*	Provincias de Francia, *pr. Burbonè, Lionè, etc.*	

En los demas nombres nacionales *oi* se pronuncia *uá*, como en *Suédois*, Sueco, *Danois*, Danés, *Bavarois*, Bávaro.

2.° En los pretéritos imperfectos, y tiempos del condicional ó incierto: *v. g.*

Je portois,	yo llevaba,	*je porté.*
Je rendrois,	yo volveria,	*je randré.*

3.° En los verbos terminados en *oître*: v. g.

Connoître,	conocer,	*conètr.*
Paroître,	parecer,	*parètr.*

Exceptúase *croître*, y compuestos de él, que se pronuncia *cruátr.*

4.° En

Foible,	débil,	*fèbl.*
Roide,	tieso,	*rèd.*
Harnois,	jaeces,	*harnè,*
Monnoie,	moneda,	*monè* (1).

Oi hace *uá* en las voces monosílabas que acaban en *ois*: v. g.

Mois,	mes,	*muá.*
Bois,	bosque,	*buá.*
Trois,	tres,	*truá.*

Nota. *Oi* seguido de *g*, se pronuncia *o*: v. g.

Oignon,	cebolla,	*oñón.*
Poignée,	puñado,	*poñé.*

Ui tiene el sonido de *i*, cuando va precedido de una de estas *g*, *q*: v. g.

Guide,	guia, *pr. guid*, el *gui* como en *guia.*	
Qui,	quien,	*ki.*

Vocales nasales son las precedentes unidas á la *m*, ó *n*, cuyo sonido algo gangoso las hace llamar *nasales*, de la voz latina *nasus*, nariz.

Advertencia. Esta pronunciacion necesita oirse de la voz viva del maestro, observando sobre todo que el sonido de la *m* ó *n*, *nasal*, no debe equivocarse con el de la *m*, ó *n* clara castellana, porque causaria los mayores equivocos: *v. g.* Si se pronunciara *bon*, bueno, sin atender al sonido *nasal* de la *n*, se daria á entender que se ha dicho *bonne*, buena.

Las vocales nasales son: *Am*, *an*, *ean*, *em*, *en*, *aen*, *aon*, *on*, *om*, *eon*, *im*, *in*, *aim*, *ain*, *ein*, *um*, *un*, *eun.*

Las siete primeras *am*, *an*, *ean*, *em*, *en*, *aen*, *aon*, hacen *an*: v. g.

Ample,	amplio,	*anpl.*
Vendant,	vendiendo,	*vandan.*
Vengeant,	vengando,	*vanjan.*
Emplir,	llenar,	*anplir.*
Caen,	ciudad de Francia,	*Can.*
Laon,	ciudad de Francia,	*Lan.*

Em y *en* se pronuncian como en castellano en las voces estrangeras á la lengua francesa; esto es, en las que vienen del griego, latin, ó hebreo, etc., v. g.: *Agamemnon*, *Jerusalém*, pr. *Agamemnon*, *Jeruzalem*, con *j* y *z* francesas.

Regla. La *e* no recibe el sonido de *a* en las terminaciones, *ien*, *éen* y *enne*: v. g.

Bien,	bien,	*bien.*
Européen,	Europeo,	*Européen.*
Turenne,	Turena,	*Turen*; *n* clara.

---

(1) En las ocasiones en que se pronuncia el *oi*, *è* uno de los mas afamados escritores de Francia escribe con el *ai*, *Français*, *Anglais*, *je portais*, *connaître*, *faible*, etc. Muchos han admitido esta ortografia mas fácil, en que el *ai* no varia tanto como el *oi*, pero ambas tienen el mismo inconveniente de espresar otro sonido del que representan sus caracteres.

Examen, exámen, *Agen*, ciudad de Francia, se pronuncian *Egzamén*, *Agén*.

La terminacion *ien* admite una excepcion, y suena *ian* cuando hace silaba con consonante, ó que va seguida de ella en la misma diccion: v. g. *Science*, ciencia, *pr. sians*.

Sin embargo, se pronuncia *ient* y no *iant*, en las terminaciones de los verbos *venir*, venir, y *tenir*, tener y sus compuestos: *v. g.*

Il vient,	él viene,	*Il vién.*
Il tient,	él tiene,	*Il tién.*

Nota. La terminacion *ent* no se pronunciará, cuando se halle final de tercera persona de plural, porque solo sirve á distinguir en lo escrito el plural del singular en los verbos: *v. g.*

Il chante,	él canta,	
Ils chantent,	ellos cantan,	*pr. il chant.*

Im, *in*, *aim*, *ein*, hacen *én*; por lo cual se puede poner por regla que *i* antes de *m* ó *n* en la misma silaba es *è:* v. g.

Impoli,	descortés,	*èmpoli.*
Lin,	lino,	*lèn.*
Faim,	hambre,	*fèn.*
Pain,	pan,	*pèn.*
Sein,	seno,	*sèn.*

Advertencia: 1.° *i* antes de *m* ó *n* guarda su sonido de *i*, cuando á dichas sigue vocal, y que á la *i* no precede otra vocal: *v. g.*

Racine,	raiz,	*rasin*,	La *n* clara.
Epine,	espina,	*epin*,	

2.° La *m* ó *n* pierde el sonido *nasal* en *aim*, *ain*, y *ein*, cuando les sigue vocal: *v. g.*

Romaine,	Romana.	*Romèn.*	La *n* clara.
Seine,	el rio Sena,	*Sèn.*	

Im ó *in*, cuando dichas sílabas van seguidas de otra *m* ó *n* en la misma diccion se pronuncian como si no hubiera mas que una *m* ó *n*: v. g.

Immortel.	inmortal,	*imortel.*
Immense,	inmenso,	*imans.*
Innombrable,	innumerable,	*inombrabl.*
Innocent,	inocente,	*inosan.*

Om, *on*, *eon*, hacen *on*: v. g.

Nom,	nombre,	*non.*
Son,	sonido,	*son.*
Pigeon,	pichon,	*pijon.*

Um, *un*, *eun*, tienen el sonido de un, el que requiere la voz viva del maestro; como en *parfun*, perfume, *un*, uno, *à jeun*, en ayunas.

Los franceses leyendo latin pronuncian la vocal *um*, *on:* v. g.

Unum signum, pr. *unom signom*, *m* clara.

Advertencia. Todas las reglas que se acaban de dar sobre las vocales compuestas, no tendrán lugar si sobre una de ellas hubiese acento, ó dos puntos: entonces cada una guarda su propio sonido: *v. g.*

Néant,	la nada,	*néán.*
Naïf,	sencillo,	*ná-if.*
Saül,	Saul hombre,	*Sa-ul.*
Géomètre,	Geómetra,	*jéomètr.*

ARTÍCULO V.

De los Diptongos.

Diptongo significa sonido doble, y se compone de dos vocales que no forman mas que una silaba, pronunciándose cada una distintamente; pero en una sola emision de

la voz, como se repara en las voces *Gracia*, *Cielo*, *Dios*; en las cuales hay los diptongos *ia*, *ie*, *io* (1).

Los diptongos en francés, como las nasales, se dividen en lo escrito en *simples*, *compuestos* y *nasales*.

Los *simples* son, *ia*, *ié*, *iè*, *io*, *oe*, *ua*, *ué*, *ui*: su sonido no diferencia del castellano, sino que debe pronunciarse *u* francesa en los tres últimos: *v. g.*

Diable,	diablo,	*diabl.*
Pitié,	lástima,	*pitié.*
Pièce,	pieza,	*piès.*
Violer,	violar,	*violé*
Suave,	suave,	*suav.*
Continué,	continuado,	*continue.*
Cuivre	cobre,	*cuivr.*

Nota. En el diptongo de *oe* algo se hace oir la *u* castellana: *v. g.*

Moelle,	tuétano,	*muel*, *u* breve.

Diptongos compuestos son aquellos en que suena una vocal simple con otra compuesta, como en *iai*, que hace *iè*; ó al contrario una vocal compuesta con una simple, como en *oua*, que se pronuncia *ua*.

Acordándose de lo dicho sobre las vocales compuestas, se acertará fácilmente el sonido de dichos diptongos.

Los diptongos compuestos son siete: *iai*, *iau*, *ieu*, *iou*, *oua*, *oue*, *oui*.

Iai hace	*i–è*;	v. g. *Niais*,	tonto,	*pr.*	*ni–è.*
iau,	*i–ó*,	*Miauler*,	maullar,		*miólé.*

Ieu requiere la viva voz del maestro, como en *Dieu*.

iou hace	*i–u*,	*Chiourme*,	chusma,	CHi–*urm.*
oua,	*u–a*,	*Louage*,	alquiler,	*lu-aj.*
oue,	*u–e*,	*Fouet*,	látigo,	*fu–è.*
oui,	*u–i*,	*Louis*,	Luis,	*Lu–i.*

Diptongos nasales son los simples, y los compuestos unidos á la *m* ó *n*; hay ocho: *ian*, *iant*, *ient*, *ion*, *oin*, *uin*, *ouan*, *ouen*. Los tres primeros hacen *ian*: v. g. *viande*, carne, *pliant*, flexible, *orient*, oriente; pr. *viand*, *plian*, *orian*.

En la terminacion *ient* final de verbo en tercera persona del plural, solo se pronuncia la *i*: v. g. *ils nient*, ellos niegan: pr. *il ni*.

Los demas tienen la pronunciacion siguiente:

Ion hace	*i–on*.	v. g. *Lion*,	leon,	*pr.*	*lion.*
oin,	*uèn*,	*Loin*,	lejos,		*luèn.*
uin,	*uèn*,	*Juin*,	Junio,		*Juèn.*
ouan, *ouen*,	*uan*,	*Clouant*,	clavando,		*cluan.*
		Rouen,	ciudad de Francia,		*Ruan.*

ARTÍCULO VI.

De la Y.

Regla. *Y*, entre dos vocales tiene valor de dos *ii*; la primera hace silaba con la vocal que la precede, y la otra suena por si: *v. g.*

Payé,	pagado,	*pé–ié.*
Employé,	empleado,	*anplua–ié.*

La *y* suena como *i* doble en *pais*, pais, *paysan*, paisano, y compuestos de ellos.

La *y* inical, ó final de diccion, suena *i* sola; *v. g.*

Yeux,	ojos,	*ieu.*
Roi,	rey,	*ruá.*

La terminacion *oie*, se pronuncia *uá*: v. g. *joie*, alegria, *proie*, presa; por *juá*, *pruá*

(1) En francés no hay *triptongos*.

ARTÍCULO VII.

De las Consonantes.

Tengo prevenido en el artículo 1.°, regla 1.ª, que las consonantes iniciales, á excepcion de las citadas en dicho artículo 1.°, se pronuncian de un mismo modo en ambas lenguas, no admitiendo variacion en su sonido, sino cuando se hallan en medio de diccion, ó que deben sonar siendo finales antes de vocal inicial de otra diccion.

B.

Suena *ba*, *be* (1), *bi*, *bu*, *bu*.
La *b* final suena en *radoub*, calafatería; pr. *radub*.
No debe equivocarse el sonido de *b* con el de la *v*.

C.

Antes de *a*, *o*, *u*, suena la *c*, como en castellano, *ca*, *co*, *cu*; y antes de *e*, *i*, como *s*: v. g. *Cicéron*, pr. *Siseron*.

Claude, Claudio: segun la *Grammaire des gram.* Se pronuncia la *c* como *g*, en *reine claude*, claudia; ciruela. Conservando la *c* su sonido natural en los demas casos; pero en *second*, segundo, y sus compuestos se pronuncia la *c* como *g*. En *secret*, secreto, y compuestos guarda la *c* su sonido natural segun el Diccionario de la Academia.

Tambien suena *g* la segunda *c* de *cicogne*, cigüeña; pr. *sigoñ*; aunque hace ya mucho tiempo que se escribe con *g*.

Regla. La *c* final suena como *k* cuando se pronuncia, lo que sucede: 1.° cuando la precede vocal, como en *sac*, saco, *échec*, desgracia ó daño, *trictrac*, el juego de tablas reales, *soc*, reja de arado, *suc*, suco: pr. *sak*, *ecnek*, *trictrak*, etc.

Se exceptuan de esta regla *broc*, especie de medida, *croc*, gancho ó garfio (2); *estomac*, estómago, *tabac*, tabaco, *cotignac*, conserva de membrillo: pr. *bró*, *cró*, *estomá*, *tabá*, *cotiñá*.

Tampoco se pronuncia la *c* final en *accroc*, rasgon, *échecs*, ajedrez, *lacs*, lazo corredizo para cazar, *arsénic*, arsénico, *escroc*, estafador, (Dicc. de la Academia).

2.° La *c* final suena como *k* antes de vocal inicial de otra diccion en todos los casos espresados en el art. 8.°, como en *du blanc au noir*, de lo blanco á lo negro; por *dublan konuar*.

Regla. La *c* final es muda en todas las voces en que tiene por penúltima una consonante: *v. g.*

Banc,	banco,	*ban*.
Clerc,	clérigo,	*cler*.
Marc,	hez, etc	*mar*.
Blanc,	blanco,	*blan*.

En *Saint-Marc*, San Marcos, y en *Turc*, Turco, se pronuncia *Sen Marc*, *Turc*.

Tambien se pronuncia la *c* final en *arc*, arco, *musc*, almizcle, *parc*, parque, y *busc*, palillo de cotilla.

En *acquérir*, adquirir; pr. *akérir*.

Regla. Dos *cc* en medio de diccion, y seguidas de *e* ó *i*, suena la primera como *k*, y la segunda como *s*: v. g.

Accès,	entrada, etc.	*aksè*.
Accidente,	accidente,	*aksidan*.

Dos *cc* en las demas ocasiones siguen la regla 4.ª del artículo 3.° de este capítulo.

El sonido *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, requiere la voz viva del maestro, como en *charité*, caridad, *chiche*, miserable, *chuchoter*, chuchear.

---

(1) Debe pronunciarse esta silaba *be*, y demas consonantes acompañadas de la *e muda*, como tenemos ya dicho.

(2) En *croc-en-jambe*, zancadilla, pr. *crokanjanb*.

Advertencia. El *ch* se pronuncia *ca*, *ke*, *ki*, *co*, *cu*, en las voces estranjeras á la lengua francesa; *v. g.*

Achab,	nombre propio,	*Acab.*
Cœur,	coro,	*keur.*
Bacchus,	el dios Baco,	*Baccus.*

Sin embargo de ser estranjeras á la lengua francesa, se pronuncian con el *ch* francés las voces siguientes: *archevêque*, arzobizpo, *architecture*, arquitectura, *monarchie*, monarquía (y todas las voces terminadas en *chie*). *Achéron*, rio fabuloso, *Achille*, nombre propio: pronúnciese el *ch* como en *charité*.

En las sílabas *chre*, *chri*, *chro*, se pronuncia *cre*, *cri*, *cro*: v. g.

Chrétien,	cristiano,	*crétién.*
Christ,	Cristo,	*Crist.*
Chronologie,	Cronología,	*cronoloji.*

D.

Suena *da*, *de*, *di*, *do*, *du*.

Se pronuncia la *d* final en los apellidos y nombres estranjeros á la lengua francesa, como en *David*, *Obed*; pronúnciese como suena; pero si fueren apellidos franceses, la *d* queda muda: *v. g. Bernard*, *Arnaud*, *Renaud*, apellidos; pr. *Bernar*, *Arnó*, *Renó*.

La *d* final suena como *t* en los casos en que la final debe sonar antes de vocal inicial de otra voz: *v. g.*

Grand ami,	grande amigo,	*grantami.*

F.

Suena *fa*, *fe*, *fi*, *fo*, *fu*.

Es una de las cinco letras que suenan siendo finales.

Es muda la *f* final, en *chef-d'œuvre*, obra esquisita de alguna ciencia ó arte: *cerf-volant*, cometa, juguete de niños, *nerf de bœuf*, nervio de buey, *œuf frais*, huevo fresco, *bœuf gras*, buey gordo, *des œufs durs*, huevos duros; pr. *chedeuvr*, *servolan*, *nerdebeuf*, *eu fré*, *beu grá*, *dézeudur*.

Igualmente se calla en *clef*, llave.

Ph suena como *f*: v. g.

Philosophie,	filosofía,	*filosofi.*
Physique,	física,	*fisik.*

G.

Suena como en castellano antes de *a*, *o*, *u*, y hace *ga*, *go*, *gu*, y como *j* francesa antes de *e*, *i*: v. g.

Génie,	genio,	*jení.*
Gibier,	caza,	*jibié.*

En *gangrène*, gangrena, se pronuncia *cangrène*.

Nota. *Gua*, *guo*, suenan *ga*, *go* (1): v. g.

Il brigua,	él pretendió,	*Il brigá.*
Nous briguons,	nosotros pretendemos,	*nu brigon.*

Gue requiere la voz viva, como en *longue*, larga, y *gui* se pronuncia como en la voz castellana guiar, *guider*, equivalente del dicho guiar.

Se pronuncia el diptongo *ui* en *aiguille*, aguja, *aiguiser*, amolar; y en todas las voces que tienen los dos puntos; pr. *éguill*, *éguizé*.

Tambien se pronuncia la *u* en *aiguillon*, aguijon, y derivados (Dicc. de la Acad.).

Advertencia. Siempre que la *g* concurra con *a*, *o*, para darle el sonido de *j* francesa, es menester escribir *gea*, *geo*, que se pronunciarán *ja*, *jo*.

---

(1) No tenemos *guu*.

Regla. Cuando la *g* final suena antes de voz que empiece con vocal, se hace *k*, ó *c* fuerte : *v. g.*

Long apprét,	largo aparato,	*lon kapré.*

Si se hallaren dos *gg* antes de *e*, *i*, la primera se pronunciará como *k*, y la segunda como *j* francesa : *v. g.*

Suggéré,	sugerido,	*sukjéré.*

Tiene el sonido de la *k* la de *joug*, yugo ; pr. *juk*. La *g* no suena en *doigt*, dedo, *legs*, legado, y *vingt*, veinte ; pr. *duá*, *lé*, *vén*.

Gn en medio de diccion, es *ñ*, y en principio suena como en castellano : *v. g.*

Il régna,	él reinó,	*il réñá.*
Gnome,	gnomo,	*gnom*, *m* clara.

Se exceptuan *stagnation*, estagnacion ; *regnicole*, regnícola ; *inexpugnable*, inespugnable ; y en algunas otras voces muy poco usuales, en que *gn* se pronuncia como en la palabra castellana *inespugnable* (Dicc. de la Acad.).

H.

Esta letra, ya es muda, ya aspirada. La llamamos muda cuando no añade nada á la pronunciacion de la vocal que la sigue, y aspirada cuando dicha vocal recibe un sonido fuerte y algo gutural.

Conócese que es muda la *h* cuando el artículo ó pronombre que la acompaña admite las variaciones que recibe antes de vocal, y aspirada cuando dicho artículo ó pronombre se mantiene como si estuviera antes de consonante : *v. g.*

L'homme,	el hombre,	*lom*, *m* clara.
Le héros,	el héroe,	*le héró.*

En el primer ejemplo es muda la *h*, y por esto se pronuncia *lom*, y no *le hom*, y en el segundo es aspirada, y se pronuncia *le héró*, y no *leró*.

En el primer caso la *s* característica del plural se pronuncia *z*, en los artículos y pronombres que preceden la *h*, y en el segundo caso se suprime : *v. g.*

Les hommes,	los hombres,	*lèzom*, *m* clara.
Les héros,	los héroes,	*lè héró.*

Nota. Como no siempre preceden á la *h* artículos ó pronombres que indiquen si es aspirada ó no, me ha parecido conveniente para la mayor inteligencia del discípulo, poner una lista alfabética de las voces en que la *h* es aspirada, reputándose por muda en aquellas que no comprendiere dicha lista ; la que se hallará al fin de esta primera parte.

Rh, *Th*, suenan siempre *r*, *t* : v. g.

Rhétorique,	retórica,	*rétorik.*
Théologie,	teología,	*téolosí.*

J.

Nada hay que esplicar sobre la pronunciacion de esta letra, cuyo sonido solo se puede percibir por la voz viva de algun francés, como en *jaloux*, zeloso, *jeudi*, jueves, *joli*, lindo, *juge*, juez, etc.

Nota. Se indica en el capítulo de la ortografía cuando en lo escrito la *j* suple á la *g*.

K.

Esta letra se pronuncia como en castellano, y solo se encuentra en las voces peculiares de lenguas estrañas.

L.

Suena *la*, *le*, *li*, *lo*, *lu*.

Es una de las cinco letras que suenan siendo finales.

No se pronuncia la *l* en *baril*, barril, *chenil*, perrera, *cul*, culo, *coutil*, terliz, *fusil*, fusil, *fournil*, el paraje donde se amasa, *fils*, hijo, *gentil*, lindo, *gris*, parrillas, *outil*, herramienta, *nombril*, ombligo, *persil*, peregil, *sourcil*, ceja, *soul*, har-

to : pr. *bari*, CHeni, CU, *cuti*, *fuzi*, *furni*, *fis*, JANti: *gri*, *uti*, *noNbri*, *persi*; *sursi*, *su*.

Regla. En las sílabas *ail*, ó *aille*, *eil*, ó *eille*, *euil*, ó *euille*, *ille*, *œille*, se suprime la *i*, (menos en la terminacion *ille*) y se pronuncia la *l* ó dos *ll* con el sonido líquido de *ll* castellana, como si fuera escrito : *all*, EU*ll*, *ill*, *ull* : v. g.

Email,	esmalte,	*émall*.
Bataille,	batalla,	*batáll*.
Soleil,	sol,	*solell*.
Pareille,	semejante,	*parell*.
Deuil,	luto,	*d*EU*ll*.
Feuille,	hoja,	*f*EU*ll* (1).
Fille,	moza,	*fill*.
Grenouille,	rana,	*grenull*.

En las voces en *il* solo se pronuncian con el sonido de *ll* las siguientes : *babil*, charla, *mil*, mijo, *péril*, peligro; pr. *babill*, *mill*, *périll*.

De la terminacion en *oui*, solo hay *fenouil*, hinojo ; pr. *fenull* (2).

Excepcion de *ille* : se pronuncia una *l* sola, y sin el sonido líquido de *ll* en las voces siguientes :

Ville,	ciudad,	*vil*.
Pupille,	pupilo,	*pupil*.
Tranquille,	quieto,	*traNkil*.
Gilles,	Gil,	*Jil*.
Imbécille,	bobo,	*énbesil*.
Mille,	mil,	*mil*.
Lille,	ciudad de Flandes,	*Lil*.
Distiller,	destilar,	*distilé*.

Regla. Si las dos *ll* no se hallan precedidas de *i*, no se pronuncia mas que una, y sin el sonido líquido de *ll* : v. g.

Elle,	ella,	*èl*.
Pelle,	pala,	*pèl*.

Nota. En *illustre*, ilustre, *illégitime*, ilegítimo, se pronuncia *illustr*, *illégitim*, con las dos *ll* claras, sin el sonido de *ll*, lo que debe observarse siempre que dicha sílaba *il* esté en principio de diccion.

M.

Suena *ma*, *me*, *mi*, *mo*, *mu*.

Regla. La *m* final suena como *n*, menos en los nombres estranjeros á la lengua francesa, en que conserva su sonido propio y claro : *v. g.*

Abraham,	Abraham,	*Abraam*,	la *m* clara.
Jérusalem,	Jerusalen,	*Jeruzalem*,	
Sélim,	nombre asiático,	*Sélim*,	

Se escribe *Adam*, y se pronuncia *Adan*.

La *m* no se pronuncia en las vocales *damner* y *condamner*, condenar; pr. *dané*, *coNdané*.

Las terminaciones *amne* y *emne*, se pronuncian *am* claro : *v. g.*

Flamme,	llama,	*flam*,	la *m* clara.
Femme,	muger,	*fam*.	

Pero *em* en principio de diccion, y seguido de otra *m*, hace *an*, y sílaba á parte de la que sigue : *v. g.*

Emmener,	llevar,	*an–mené*.
Emmalloter,	fajar á una criatura,	*an–malloté*.

---

(1) La terminacion de *euil* ó *euille* despues de *c* ó *g*, se escribe *ueil*, *ueille*, pero siempre se pronuncia EU*ll* : v. g. *Recueil*, recopilacion, *orgueil*, orgullo ; *pr. rek*EU*ll*, *org*EU*ll*. El motivo de esto, es que escribiendo *rec*EU*ll*, *org*EU*ll*, seria menester pronunciar *res*EU*ll*, *orj*EU*ll*, porque *c* antes de *e* hace *se*, y *g*, *je*, pues con la *u* ambas letras conservan el sonido fuerte francés de *cu* y *gu*.

(2) En otro tiempo habia *genouil*, rodilla, y *verrouil*, cerrojo ; pero ahora se escribe *genou*, *verrou*.

Las terminaciones *amment* ó *emment*, se pronuncian *aman*.

N.

Suena *na, ne, ni, no, nu*.

Es una de las cinco letras que suenan siendo finales.

Regla. Cuando la *n* se halla en los casos en que la consonante final suena antes de vocal inicial de diccion, debe pronunciarse como doble : *v. g.*

Mon ami,	amigo mio,	*mo-nami*.
Bon or,	bueno oro,	*bo-nor*.
On apprend en étudiant,	estudiando se aprende,	*on-naprant-an-nétudian* (*a*).

La *n* final es muda en *Béarn*, provincia de Francia, *le Tarn*, el Tarmo, rio de Lenguadoque : pr. *Béar*, *Tar*.

P.

Suena *pa, pe, pi, po, pu*.

Es muda la *p* en las voces siguientes :

Baptême, bautismo ; *baptiser*, bautizar ; *exempt*, exento ; *compter*, contar ; *symptôme*, síntoma ; *sept*, siete ; *sculpter* (1), esculpir, pr. *batém*, *batizé*, *egzan*, *conté*, *set*, etc.

La *p* se pronuncia siempre en *Gap*, ciudad de Francia ; *cap*, cabo ; *cep*, cepo ; pr. *Gap*, *cap*, *cep*.

Q.

Esta letra siempre va acompañada de *u*, menos en las voces *coq*, gallo, *cinq*, cinco, en las cuales se pronuncia como *kok*, *sénk*.

La *q* es muda en *coq d'inde*, pavo (pr. *codénd*), y algunas veces en *cinq*. Véase los nombres numerales.

Regla. *Qua, que, qui, quo, quu*, se pronuncian *ca, ke, ki, co, cu* : *v. g.*

Qualité,	calidad,	*calité*.
Qui que tu sois,	cualquiera que seas,	*kik tu suá*.
Quelqu'un,	alguno,	*kelkun*.

Con el diptongo de *ue* y de *ui*, se pronuncian las voces dimanadas del latin, y estrañas al francés, como *équestre*, ecuestre, *équiangle*, equiángulo, *questeur*, cuestor (2): pr. *écuestr*, *écuiangl*, *cuesteur* ; y en el diptongo castellano de *ua*, en *équateur*, ecuador ; *équation*, ecuacion ; *aquatique*, acuátil ; *quadrupède*, cuadrúpedo ; *quadruple*, doblon de á ocho, etc. : *ecuateur*, *ecuacion*, *acuatik*, *cuadruped*, *cuadrupl*.

Tambien se pronuncia la *u* en *quaterne*, cuaterno ; *in quarto*, en cuarto ; *equilatéral*, equilátero ; y algunos otros poco usuales.

R.

Suena *ra, re, ri, ro, ru*.

Es una de las cinco letras que suenan siendo finales.

Excepcion de la regla general. En las terminaciones *er*, *ier*, no se pronuncia lo *r*, y la *e* se hace *cerrada*, cuando las voces tienen mas de una silaba : *v. g.*

Porter,	llevar,	*porté*.
Étudier,	estudiar,	*étudié*.
Boulanger,	panadero,	*bulanjé*.
Officier,	oficial,	*ofisié*.

En las voces monosílabas se sigue la regla general, y se pronuncia la *r* : v. g. *Mer*, mar ; *fer*, hierro ; *fier*, altivo, etc. : pr. *mer*, *fer*, etc.

La *r* suena en las voces siguientes: *amer*, amargo; *belvéder*, azotea; *cuiller*, cuchara;

---

(1) Esta voz de *sculpter* requiere la viva voz, por lo líquido de *scu*.

(2) Empleo militar en la milicia romana que era el de tesorero.

(*a*) La regla es falsa ; pues debe pronunciarse la *n* como espresan los primeros ejemplos : *mon ami*, mi amigo, mo-nami. *Bon or*, buen oro, bo-nor ; y no como si hubiese dos *n*, como lo espresa en el tercer ejemplo. (*Nota del Editor*).

cancer, cáncer; *enfer*, infierno; *hiver*, invierno; pr. *amer*, *belveder*, *culler*, *cancer*, *etc.*

En las terminaciones en *erd*, *ers*, *ert*, se pronuncia *er*, aun antes de vocal: *v. g.*

Envers elle,	para con ella,	*anverel* (1).

Lo mismo se observa en la terminacion *ours*: v. g.

Il a toujours écrit,	siempre ha escrito,	*il a tujur écri* (2).

La *r* final no se pronuncia en las voces *Monsieur*, Señor; *Messieurs*, Señores; pr. *Monsieu*, *Mesieu*.

La *r* se suprime en las voces *notre*, nuestro, y *votre*, vuestro, ó el de Vmd., cuando preceden á nombres que empiezan con consonante: *v. g. notre parent*, nuestro pariente; *votre maison*, vuestra casa; pr. *not paran*, *vot mezon*; pero solamente tiene lugar esta pronunciacion en el tono familiar, ó de la conversacion, porque en estilo remontado debe pronunciarse, *notre paran*, *votre meson*.

En *Notre-Dame*, Nuestra Señora, siempre se pronuncia la *r*.

Regla. Se pronuncian dos *rr* en las voces que empiezan en *ir*: v. g.

Irrégulier,	irregular,	*ir-régulié*.
Irréprochable,	irreprehensible,	*ir-réprochabl*.

S.

Suena *sa*, *se*, *si*, *so*, *su*.

Regla. La *s* tiene el sonido de *z* francesa, cuando en medio de diccion está entre dos vocales, ó cuando es final antes de vocal inicial de diccion: *v. g.*

Oser,	atraverse,	*ozé*.
Poison,	veneno,	*puazon*.
Vous avez mes habits,	Vmd. tiene mis vestidos,	*vuzavé mèzabi*.

S, aunque precedida de consonante, suena *z* francesa en estas voces: *Alsace*, Alsacia; *balsamine*, balsamina; *balsamique*, balsámico; *transiger*, transigir; *transaction*, transaccion; *transition*, transicion; *transitoire*, transitorio; pr. *Alzas*, *balzamin*, *balzamic*, *tranzijé*, *tranzaccion*, *transituar*.

Regla. La *s* doble se pronuncia como simple española (3): *v. g.*

Poisson,	pescado,	*puason*.
Baisser,	bajar,	*bésé* (4).

S simple se pronuncia como doble en *désuétude*, desuetud; *monosyllabe*, monosilabo; *parasol*, quitasol; *préséance*, precedencia; *présupposer*, presuponer; *vraisemblance*, verosimilitud, y derivados.

Se pronuncia la *s* en *as*, as (punto de las naipes); *vis*, tornillo; *lis*, lirio; y es muda en *fleur-de-lis*, flor de lis; pr. *fleur de li*.

Tambien se pronuncia la *s* en *aloès-pite*, pita, planta; *atlas*, atlas; *blocus*, bloqueo; *iris*, iris, arco iris; *mœurs*, costumbres; *plus-que-parfait*, pluscuamperfecto, *tous*, todos, cuando se usa á modo de sustantivo: *v. g. Tous pensent*, todos piensan, pr. *tus*; pero se calla en *tous*, adjetivo: *v. g. Tous les hommes*, todos los hombres; pr. *tu*. En *plus*, mas, en este sentido: *je dis plus*, *il y a plus*, digo mas, hay mas, pr. *plus*; pero en *plus* comparativo ó superlativo: pr. *plu*; en *sens*, sentido; *les sens*, los sentidos, pr. *sans*; pero se calla cuando va con un nombre que empieza por consonante ó *h* aspirada: *v. g. le sens commun*, el sentido comun; pr. *san*. Tambien se pronuncia la *s* en las voces estranjeras, como *gratis*, gratis ó de balde; *prospectus*, prospecto ó programa, etc.

Nota. *Sc* en principio de diccion, y antes de *a*, *o*, *u*, tienen una pronunciacion algo dificultosa; la cual requiere la voz del maestro, como en *scapulaire*, escapulario: *scolastique*, escolástico.

---

(1) En los adjetivos en plural suena la *s* antes de vocal: *v. g. Divers effets*; pr, *divèr zefé*.
(2) En *ours*, oso; pr. *urs*.
(3) Debe ser la misma *s* que la que se oye en la voz casa.
(4) El no distinguir bien el sonido de la *s* sencilla entre dos vocales, con la doble tambien entre dos vocales, hace decir disparates muy irreparables.

Sc antes de *e*, *i*, se pronuncia como *s* sola : *v. g.*

Scène,	escena,	*sén*, *n* clara.
Science,	ciencia,	*sians*.

Igualmente requiere la voz del maestro el sonido *sp*, como en *sphère*, esfera; *spacieux*, espacioso, etc.

La *s* es muda en *schelling*, moneda inglesa; *schisme*, cisma; *pr.* CHE*len*, CHI*sm*.

T.

Suena *ta*, *te*, *ti*, *to*, *tu*.

Regla. La silaba *ti* hace *si*, cuando va precedida de vocal, y en las terminaciones *tiel*, *tie* (con *e* muda), y *tion* : v. g.

Initial,	inicial,	*inisial*.
Essentiel,	esencial,	*esansiel*.
Ambitieux,	ambicioso,	*anbisieu*.
Prophétie,	profecía,	*profesi*.
Primatie,	primacía,	*primasi*.
Ineptie,	necedad,	*inepsi*.
Balbutier,	titubear,	*balbusié*.
Vénitien,	veneciano,	*venisien*.
Action,	accion,	*aksion*.
Affection,	aficion,	*afeksion*.

Cuando al *tion* precede *s* ó *x*, el *ti* guarda su sonido : *v. g. Question*, cuestion; *mixtion*, mixtion; *pr. kestion*, *mixtion*.

Excepciones. *Ti* se pronuncia como en castellano : 1.° en los nombres sustantivos terminados en *tié* : *v. g.*

La moitié,	la mitad,	*la muatié*.
L'amitié,	la amistad,	*lamitié*.

2.° En los nombres terminados en *athie*, *stie*, *ortie*, y en los que dimanan de los verbos : *v. g.*

Antipathie,	antipatía,	*antipati*.
Modestie,	modestia,	*modesti*.
Ortie,	ortiga,	*orti*.
Partie,	parte, etc.	*parti*.
Avertie,	avisada,	*averti*.
Assujettie,	sujetada,	*asujeti*, etc.

3.° En los verbos : *v. g.*

Nous étions,	estábamos,	*nu zetion*.
Vous étiez,	estabais,	*vu zetié*.
Il tient,	él tiene,	*il tien*, etc.

En *chrétien*, cristiano, *pr. cretien*.

La *t* final suena en *brut*, bruto; *Apt*, ciudad de Francia; *dot*, dote; *fat*, presumido; *rapt*, rapto; *zénith*, zenit : pronúnciese como está escrito.

Tambien se pronuncia la *t* en *abject*, abyecto; *contact*, contacto; *correct*, correcto; *direct*, directo; *lest*, lastre; *net*, limpio; *zénith*, zenit; *vent d'est*, viento del este; y en sus compuestos ó derivados, como *incorrect*, incorrecto; *nord ouest*, noroeste, etc.; y en las voces estranjeras, como *déficit*, déficit; *accessit*, premio que se da en las escuelas de Francia á los sobresalientes de segunda clase, etc.

Sot, necio, se pronuncia en singular *sot*, y en plural *só*.

Cuando la voz *Christ* está sola, se pronuncia *Crist*; y en *Jésus-Christ*, Nuestro Señor Jesu-Cristo. pr. *Jezu Cri*.

Regla. La particula *et* significado de la conjuncion castellana *y*, se pronuncia siempre *é* cerrada y breve : *v. g.*

Jean et André,	Juan y Andrés,	*Jan é André*.

V.

Para acertar con el sonido de esta letra, es menester oirle de la viva voz del maes-

tro, cuidando sobre todo no confundirlo con el de la *b*, que es menos labial, como se manifiesta en los ejemplos siguientes.

Vive voix,	viva voz,	
Je veux voir votre bonne volonté,	quiero ver su buena voluntad de Vmd,	oir la voz del maestro.

La *w* ligada ó valona, sueva *v* : v. *g.*

Westphalie,	Vesfalia,	*Vesfali.*

X.

Esta letra tiene en francés mucha variacion en su sonido, 1.° en principio de diccion, en voces estrangeras á la lengua francesa, suena *gz* : v. g.

Xavier,	Xavier,	*Gzavièr.*	Solo la viva voz puede enterar bien de esta pronunciacion.
Xeuxis,	Xeuxis,	*Gzeusis.*	
Xercès,	Xerxes,	*Gzersès.*	

2.° En medio de diccion suena como en castellano en la voz *sexo*, esto es como *qs* : v. g.

Saxe,	Sajonia,	*Saqs.*
Axe,	eje,	*aqs.*
Sexe,	sexo,	*seqs.*

La *x* final suena tambien como en la voz *sexo* en las voces estrangeras á la lengua francesa, las que son : *Phénix,* el Fenix; *index*, indice; *Pollux*, nombre propio (y en algunas otras voces griegas que enseñará el mismo uso); pr. *Feniqs, endeqs, Pol-luqs.*

La *x* tiene el sonido de *s* española en los nombres de ciudades ó paises que siguen : *Aix, Auxerre, Auxonne, Bruxelles, Cadix, Flexeles, Luxembourg, Uxel*; y en la voz *soixante*, sesenta y sus derivados : pr. *Es, Oser; Oson* (*n* clara), *Brusel, Cadis, Flesel, Lusanbur, Usel, suasant.*

Regla. La *X* final antes de vocal, con la cual deba hacer sonido, se pronuncia como *z* francesa : *v. g.*

Faux ami,	falso amigo,	*fozamí.*
Heureux enfans,	hijos afortunados,	*eureuzanfan.*

Tambien suena *z* francesa en *sixain,* sextilla; *sixième*, sexto; *deuxième*, segundo, etc. pr. *sizèn, sizièm, deuzièm*, etc.

Regla. En principio de diccion, la silaba *ex* seguida de vocal, ó *h muda,* se pronuncia *egs,* y *ek* cuando la sigue consonante : *v. g.*

Exemple,	ejemplo,	*egzanpl.*
Exhorter,	exhortar,	*egzorté.*
Excès,	exceso,	*eksè.*
Exciter,	excitar,	*eksité.*

Z.

Su pronunciacion, que es un silbido dulce, requiere la voz del maestro.

Regla. En la terminacion *ez* se suprime la *z* en la pronunciacion, y la *e* se hace cerrada : *v. g.*

Vous portez,	Vmd. lleva,	*vu porté.*
Assez,	bastante,	*asé.*

Excepto en los nombres propios, cuya final *es* suena *ést.*

Advertencia sobre la pronunciacion de las consonantes, cuando en medio de diccion se encuentran juntas dos de diferente género.

Cuando en medio de diccion se encuentran dos consonantes juntas de diferente género, como *bs, dm, gm, lp, mp*, etc., entonces la primera se pronuncia fuerte, y

con el sonido que tiene en castellano, y la segunda segun las reglas dadas en su respectivo artículo : *v. g.*

Observer,	observar,	*observé.*
Admettre,	admitir,	*admètr.*
Augmenter,	aumentar,	*ogmanté.*
Palpiter,	palpitar,	*palpité.*
Dompter,	domar,	*dompté.*

***Resúmen** de las reglas que se acaban de dar sobre la pronunciacion francesa.*

PRONUNCIACION DE LAS CONSONANTES.

Be, ce, che, de (fe, phe), ge, je, gue, gne (es ñ), *he, ke, le, me, ne, pe, que, re, se, te, ve, xe, ze.* La viva voz.

VOCALES SIMPLES.

A, e, i, o, u : *é cerrada* se pronuncia como en la voz amé : *v. g. porté.*

E abierta requiere la voz del maestro, como en *après.*

E sin acento, siendo final de sílaba, es muda : esto es, que no se pronuncia : *v. g. porte*; pr. *port.*

E antes de *m*, ó *n*, en la misma sílaba, es *a* : v. g. *enfant*; pr. *anfan*. Véase mas abajo *vocales nasales.*

I antes de *m*, ó *n*, en la misma sílaba, es *e* : v. g. *jardin*; pr. *jarden*. Pero si á dichas sigue vocal, ú otra *m*, ó *n*, la *i*, guarda su sonido de *i* : *racine, inocent*; pr. *rasin, inosan*.

VOCALES COMPUESTAS.

Advertencia. Todo sonido simple que resulta de dos vocales es vocal compuesta, y siempre se pronuncia largo.

Ai es *è* : v. g. *Maître*; pr. *mètr.* - metr

Ai, siendo final de verbo, es *é* : v. g. *J'ai*, yo tengo ; pr. *jé.*

Au, eau, es *ó* : v. g. *Peau*; pr. *pó.*

Ea es *a* : v. g. *Il mangea*; pr. *il manjá.*

Eo es *o* : v. g. *Mangeons*; pr. *manjon.*

Ei es *è* : v. g. *Peine*; pr. *pèn.*

Eu, oeu, la viva voz del maestro : *jeu, feu, peu.*

Ou, aou, es *u* española : v. g. *Août*; pr. *u.*

(Exc. *Aoûter*, Agostar ; pr. *a-uté.*

Oi, por regla general es *uá* : v. g. *Roi, savoir, trois*; pr. *Ruá, savuár, truá.*

Excepciones. *Oi* es *è* : 1.° en los nombres nacionales citados pág. 4.

2.° En las terminaciones de los pretéritos imperfectos y tiempos condicionales : *v. g. J'avois, j'aurois*; pr. *javè, joré.*

Como tambien en las terceras personas plurales de los mismos tiempos, en *oient* : v. g. *Ils pensoient, ils diroient*; pr. *il pansè, il dirè.*

Oître es *ètre* : v. g. *Paroitre*; pr. *parètr.* Se exceptua *croître* que hace *cruátr.*

VOCALES NASALES.

Am, an, ean, em, en, aen, hacen *an.*

Ien haciendo sílaba con consonante, ó seguido de ella en la misma diccion, es *ian* : v. g. *Orient, science*, pr. *orian, sians.*

Excepcion. *Ien* se pronuncia como en *bien*, en las voces que acaban en *ien* y en los verbos *tenir*, ó *venir* : v. g. *Le sien, il tient*; pr. *le sien, il tien.*

Enne siempre es *èn* (*n* clara) : *v. g. Turenne*; pr. *Turèn*, *n* clara.

Nota. *Ent* en los plurales de los verbos no se pronuncia : *v. g. Ils portent*, ellos llevan; pr. *il port.*

Om, on, eon, hacen ON : *v. g. Nom, pr. non.*
Im, in, aim, ain, ein, hacen EN.

DIPTONGOS SIMPLES.

Ia, iè, io, oe, ua, uè, ui, como en castellano, dando á la *u* el sonido francés, é hiriendo levemente la *u* española el de *oè.*

DIPTONGOS COMPUESTOS, ETC.

	se pronuncian :	verbi gracia :	pronúnciese :
Iai,	*i-é.*	*niais,*	*niè.*
Iau,	*i-ó.*	*miauler,*	*miólé.*
Ieu,			la voz viva como en *Dieu.*
Oua,	*u-á.*	*louage,*	*luas.*
Oue,	*u-è.*	*fouet,*	*fuè.*
Oui,	*u-i.*	*Louis,*	*Lui.*
Iou,	*i-u.*	*chiourme,*	*chiurm.*
Oin,	*u-án.*	*loin,*	*lu-án.*
Uin,	U-*èn.*	*Juin,*	JU-*en.*
Ouan, *Ouen,*	*u-an.*	*Rouen.*	*Ruan.*

Y, entre dos vocales es *ii,* é *i* sola cuando es inicial ó final : *v. g. Rayé, yeux;* pr. *ré-yé,* IEU.

CONSONANTES.

Regla. Toda consonante final no suena, á menos que siga voz que empiece con vocal, ó no sea *f, l, m, n, r,* y algunas veces la *c.*
Regla. Toda consonante doble suena como simple.

Sonidos de l, *ó* ll, *como* ll *castellana.*

1.° *Ail,* ó *aille,* hacen *all :* v. g. *Bataille;* pr. *batall.*
2.° *Eil,* ó *eille,* es *ell* : v. g. *Solell.*
3.° *Euil, euille, œil,* hacen EULL : v. g. *Feuille;* pr. FEULL.
4.° *Ille* es *ill* : v. g. *Fille;* pr. *fill.*
5.° *Ouill, ouille,* es *ull* : v. g. *Rouille;* pr. *rull.*

Consonantes finales que mudan de sonido antes de voz que empieza con vocal, etc.

D es *t* : v. g. *Grand ami;* pr. *Grantami.*
F es *v* : v. g. *Neuf ans;* pr. *neuvan.*
G es *k* : v. g. *Long apprêt;* pr. *Lonkapré.*
S final, ó entre dos vocales, es *z* francesa : *v. g. Nos usages;* pr. *nozuzaj.*
X en medio de diccion, como en la voz *sexo* : v. g. *sexe;* pr. *seqs.*
Ex seguido de vocal es *egz,* y de consonante *ek* : v. g. *Exemple excellent;* pr. *egzanpl ekselan.*
Er final de voces de mas de una sílaba, hace *é* : v. g. *Porter;* pr. *porté.*
Ier final de diccion, es *ié* : v. g. *Officier;* pr. *ofisié.*
Et, que significa *y,* siempre es *é.*
Ti es *ci* entre dos vocales, y en las voces *tion,* cuando á estas no precede *s* ó *x.*

ARTÍCULO VIII.

Advertencia muy importante para la pronunciacion de la consonante final, antes de voz que empieza con vocal.

La pronunciacion de la consonante final antes de voz que empieza con vocal requiere la mayor atencion : no debe ser afectada, ni tener el acento que llamamos *Gas-*

con. La gente que habla bien (1) mira ambos defectos con suma ridiculez; y para no incurrir en ellos, es preciso hacerse cargo de que la pronunciacion francesa se divide en dos tonos, el *grave* y el *familiar*.

Regla para el tono grave.

Este tono pertenece á los versos, y á todo discurso remontado ú orado en público; consiste en pronunciar la consonante final en todas las ocasiones en que se halla antes de vocal inicial de otra voz, menos en ciertos casos prevenidos en las reglas siguientes.

Regla para el tono familiar.

El tono familiar se estila: 1.° en la lectura regular y prosa; 2.° en la conversacion y trato comun de la sociedad: en este tono hay ocasiones en que debe pronunciarse la consonante final cuando sigue voz que empieza con vocal, y otras en que es afectacion ó ridiculez el pronunciarla. Para saber cuando debe pronunciarse dicha final, y cuando no, servirán las advertencias siguientes.

ADVERTENCIA I.

Para los artículos y pronombres.

Regla. Siempre se pronuncia la final (2) de los artículos y pronombres: *v. g.*

Les enfans des hommes,	los hijos de los hombres,	*lè zanfaN dèzom*,
Il aime son ami,	él quiere á su amigo,	*i-lèm sonami*.

ADVERTENCIA II.

Para los nombres sustantivos y adjetivos.

Regla 1. Se pronuncia siempre la final del adjetivo antes de sustantivo, y nunca la de este antes de su adjetivo, sino en los versos como se ve luego.

Ejemplo del adjetivo antes del sustantivo.

Un imprudent officier, un oficial imprudente, U-*neNprudan tofisié*.

Ejemplo del sustantivo antes del adjetivo.

Un officier imprudent, un oficial imprudente, U *nofisié enprudaN*, y no U*n ofisierimprudaN*.

Ejemplo para la final del sustantivo en los versos.

O que d'écrits obscurs, de livres ignorés,
Furent en ce grand jour de la poudre tirés! (3).

Pronúnciese: *O que décri zobscurs, de livreziñoré*, etc. Lo que si no fuera poesia hubiera de leerse: *O que d'écri obscur, de livr iñoré*, etc.

Regla 2. Cuando el adjetivo se usa como sustantivo ó no precede á este, siempre tiene su final muda antes de vocal: *v. g.*

Le blanc éblouit les yeux un peu faibles, lo blanco deslumbra los ojos algo delicados; pr. *le blaN éblui*, etc., y no *le blaNkéblui*.

Un jeune homme prudent écoute le sage qui veut bien l'instruire, un jóven cuerdo escucha al sabio, cuando este se digna instruirle; pr. U*n jeun om prudaN écut*, y no *prudaNt-écut*, etc.

Regla 3. Los nombres numerales, como adjetivos, siguen para la pronunciacion de su final antes de vocal la regla dada para el adjetivo: esto es, que suena su final an-

---

(1) Es la que huye de la afectacion, en el modo de hablar, como en el de orar.
(2) Se entiende, y debe entenderse en todo este artículo, que es la final antes de vocal inicial de otra voz.
(3) Significan dichos versos: ¡O cuántos escritos oscuros, cuántos libros ignorados se sacaron del polvo en aquel gran dia!

les del sustantivo, y es muda antes de otra voz (excepto en los numerales, cuya final suena por sí).

Ejemplos del primer caso.

Un ami,	un amigo,	*u-nami.*
Deux hommes,	dos hombres,	*deuzom.*
Trois ans,	tres años,	*truazan.*
Cent écus,	cien pesos,	*centécu.*
Le premier officier,	el primer oficial,	*le premierofisié.*
Le second étage.	el segundo alto,	*le segontétaj.*

Ejemplos del segundo caso.

Trois et deux font cinq,	tres y dos son cinco,	*truá é deu fon senq.*
Cent au plus,	ciento á lo mas,	*san-o plu.*
Vingt ou trente,	veinte ó treinta,	*ven u trant.*
Le premier est noble,	el primero es noble,	*le premié è nobl.*
Le second aussi,	el segundo tambien,	*le segon osi.*

ADVERTENCIA III.

Para los verbos.

Regla 1. La *s* final de cualquier terminacion de verbo es muda : *v. g.*

Je suis homme à le dire,	soy hombre para decirlo,	*je sui om*; y no *je suizom.*
Nous avons envie de le voir,	tenemos gana de verle,	*nu savon anvi*; y no, *nuz-avonzanvi.*
Tu finis à temps,	acabas con tiempo,	*tu fini á tan*; y no, *finizatan.*
Tu auras un emploi,	tendrás un empleo,	*tu orá un anpluá*; y no, *tu orazun.*
Tu as aimé à boire,	has sido amigo de beber,	*tu a émé*; y no, *tu azémé.*

Nota. En la lectura, donde la pronunciacion es algo mas remontada que en la conversacion se pronuncia la final de los verbos auxiliares (menos en la segunda persona del singular), cuando se hallan juntos á sus respectivos participios : *v. g.*

Je suis attendu,	me aguardan,	*je suizatandu.*
Nous avons entendu,	hemos oido,	*nuz avonzantandu.*
Vous avez entendu,	habeis oido,	*vuz avezantandu* (1).

Regla 2. Se pronuncia la *t* final de los verbos en los casos siguientes : 1.° en los verbos auxiliares en construccion con sus participios : *v. g.*

Il est arrivé,	ha llegado,	*il ètarrivé.*
Ils sont aimés,	ellos son amados,	*il sontèmé.*
Il avait été,	él habia sido,	*il avètété.*
Ils ont apporté,	ellos han traido,	*il zontaporté.*

En las demas ocasiones solo suena bien la *t* final en los tiempos del auxiliar *être* : v. g.

Il était encore temps,	aun era tiempo,	*il etètancor tan.*
Il serait aisé de,	seria fácil de,	*il seretèzé de.*
Soit en gros, soit en détail,	sea por junto ó por menor,	*suatangro, sua tan détall.*

2.° En las oraciones interrogativas : *v. g.*

Finit-il?	acaba él?	*finitil.*
Répond-on ainsi?	se responde así?	*réponton ensi.*
Aiment-elles?	aman ellas?	*èmtèl.*

3.° Antes de los infinitivos se pronuncia la *t* final de los verbos *devoir*, deber; *pouvoir*, poder; *vouloir*, querer, y *faire*, hacer : *v. g.*

Il doit écouter,	debe escuchar,	*il duatécuté.*
Il veut aller,	quiere ir,	*il veutalé.*
Il peut entrer,	puede entrar,	*il peu tantré.*
Il fit écrire,	hizo escribir,	*il fitécrir.*

(1) Lo que se ha dicho sobre la *s* final debe aplicarse á la *z* por analogía de sonido.

4.° En los verbos monosilabos antes de su régimen inmediato : *v. g.*

Fait à la main,	hecho á propósito,	*fetalamen.*
Ils le font exprès,	lo hacen con intento,	*il lefontexprè.*
Il dit à son fils,	él dijo á su hijo,	*il dita son fis.*

Regla 3. Por lo general, el buen uso no quiere que en el tono familiar se pronuncie la *s*, ó *t* final de los verbos, cuando la última sílaba (menos en la interrogativa) no tiene otra vocal que la *e muda*; entonces se considera la consonante que precede á dicha *e* como final, y como tal se une á la vocal que sigue : *v. g.*

Nous sommes arrivés,	hemos llegado,	*nu somarrivé.*
Vous êtes aimés,	sois amados,	*vu zètemé.*
Ils donnent à manger,	dan de comer,	*il donamanjé.*
Ils aiment à rire,	son amigos de reir,	*il zèmarir* (1).

En poesia se pronunciaria : *Nu somezarrivé, vu zètezèmé*, etc.

Nota. Dicha regla se observa tambien en los adjetivos femeninos antes de su sustantivo, y en los verbos que acaban en *e muda* : v. g.

Divine ardeur,	divino ardor,	*divinardeur; n* clara.
J'aime à voir un jeune homme appliqué.	me gusta de ver á un jóven aplicado,	*jèma vuar, etc.*

ADVERTENCIA IV.

Para los adverbios, preposiciones, etc.

Regla. Se pronuncia la final antes de vocal en los adverbios, preposiciones y particulas que no tienen mas que una sílaba antes de la voz que rigen dichas particulas, etc. (2) : *v. g.*

Très-humb'e,	muy humilde,	*trézeunbl.*
Très-obéissant.	muy obediente,	*trézobéisan.*
Plus adroit,	mas diestro.	*pluzadruá.*
Trop heureux,	demasiado feliz,	*tropeureu.*
Sans argent,	sin dinero,	*sanzarjan.*
Bien attrapé,	muy engañado,	*bienatrapé.*
Rien au monde,	nada en el mundo.	*rieno mond.*
Pour un peu.	por poco,	*purunpeu.*
Mais enfin,	pero por fin,	*mèzanfen.*
Deux ducats par an,	dos ducados al año,	*deu duca par an.*
Chez un ami,	en casa de un amigo,	*chezunami,*
Dans une ville,	en una ciudad,	*danzun vil,*

Nota. Las particulas *on* y *en* no se unen á la vocal que sigue, cuando van pospuestas al verbo : *v. g. Par où va-t-on en Portugal ?* por dónde se va á Portugal? pr. *Par ú va-t-on an Portugal*, y no *vatonan Portugal*.

Si tu as de l'argent donnes-en à ton frère ; pr. *donezan á ton frèr*, y no *donezanaton frèr*.

La voz *non*, no, aun en los versos, siempre se pronuncia *nasal*, y nunca se une á la vocal que sigue : *v. g.*

Non en vérité,	no por cierto,	*non an vérité,* y no *nonan vérité.*

He dicho ya que la particula *et*, significado de *y* conjuncion castellana, debe pronunciarse *é*, no uniéndose á la consonante que la precede, ni á la vocal; que esta regla admite excepciones : 1.° en los nombres numerales ; 2.° en las tres oraciones siguientes :

De part et d'autre,	de una y otra parte,	*de parté dotr.*
Suer sang et eau,	sudar sangre y agua,	*suer sanké ó.*

---

(1) Ahora los franceses, y sobre todo los de Paris, acostumbran unir la consonante final con la voz inicial.

(2) Tambien suena la final de *après*, despues, en la lectura algo remontada como en el *Telémaco*, y obras de semejante estilo.

Lots et ventes, (término de curia), *lo-é vant* (1).

En la conversacion, la conjuncion *ou*, *ó*, no se une á la final que la precede : *v. g.*

Loin ou près, lejos ó cerca, *luan u prè*, y no *luanu prè*.

Bien ou mal, bien ó mal, *bien u mal*, y no *bienu mal* (2).

Regla general. Por ningun término debe unirse la consonante final á la vocal inicial, si entre las dos hay coma ó punto, etc.

CONCLUSION.

Fuera de las ocasiones mencionadas en el artículo, será ridiculez el no callar la consonante final antes de vocal inicial.

ARTÍCULO IX.

Ejercicio diario que debe hacer el discípulo para perfeccionarse en la pronunciacion del francés.

Para facilitarse una buena pronunciacion, es menester hacer de ella un estudio físico, para obligar la lengua á soltarse sin trabajo en la pronunciacion de los sonidos mas estraños á la lengua nativa, por lo cual el discípulo hará diariamente el siguiente ejercicio.

1.° Repetirá la cartilla francesa indicada pág. 2.

2.° Los dos índices que forman la combinacion de todos los sonidos franceses.

3.° Las cuatro advertencias incluidas en este artículo.

Indice de los catorce sonidos que forman las vocales.

1. *a*.	*La patte.*
2. *é, ai*.	*Le pâté, je donnai.*
3. *è, ai*.	*Succès, plaire.*
4. *e muda*.	*Mesure, que, ne.*
5. *i*..	*Lit, gîte.*
6. *o* breve.	*Hotte, porte.*
7. *ó* larga, *au*.	*Le vôtre, au, bateau.*
8. u.	*Usure, flûte.*
9. *eu*.	*Jeu, feu, peu.*
10. *ou, aou*.	*Courroux, août.*
11 *en, an*..	*Enfant.*
12. *in, ein*, etc.	*Fin, faim, sein.*
13. *on, eon*.	*Donjon, pigeon.*
14. *un, um*.	*Un, parfum.*

Indice de los veinte y uno sonidos espresados por las consonantes.

1. *B*	*Bombe.*
2. *C, ch* fuerte, *k, q*.	*Car, chaos, kan, qualité.*
3. *Ch*, francés.	*Chercher, chanoine.*
4. *C, q* suaves.	*Cure, quitter.*
5. *C, s, t*.	*Ciel, situation.*
6. *D*.	*Dindon, David.*
7. *F, phe*.	*Filer, philosophe.*
8. *G*, fuerte francesa. . . .	*Garçon, goguenard.*

---

(1) En poesía es menester unir la final de los plurales á la *et*, cuando tienen por penúltima una *e muda* : v. g.

Elle peint les festins, les danses et les ris.

Pronúnciese *lè dansezé lè ri* : dice el verso : Ella pinta los banquetes, danzas y regocijos ; pero en los demas casos se pronuncia como en la conversacion.

(2) En *tout ou rien*, todo ó nada, se pronuncia *tutu rien*, y no *tu u rien*.

9. *G*, menos fuerte. . . . . *Guérir, guider.*
10. *G* (suave), *je*. . . . . *Géner, jambe.*
11. *Gn* (ñ). . . . . *Ignorer, compagnie.*
12. *H* aspirada. . . . . *La haine.*
13. *L*. . . . . *Lumière.*
14. *LL* castellanas. . . . . *Mail, vermeil, mouillé.*
15. *M*. . . . . *Maxime, midi.*
16. *N*. . . . . *Narine.*
17. *P*. . . . . *Par, pour, point.*
18. *R*. . . . . *Réussira.*
19. *T*. . . . . *Tirer, tenir.*
20. *V*. . . . . *Vivant, vanité.*
21. *Z, S*. . . . . *Zizanie, raison.*

ADVERTENCIA I.

Sobre la equivocacion de la B *con la* V.

De la equivocacion de la *b* con la *v* en la pronunciacion resultan en francés gravísimos errores : *v. g. Beau*, hermoso, pronunciado *veau*, es ternera ; *veuf*, viudo, pronunciado *beuf*, es buey ; y asi de otros muchos que se pueden inferir por la lectura de esta advertencia. Para obviar pues toda equivocacion, el discípulo debe hacerse cargo de las voces que no tienen otra diferencia que la de pronunciarse en las unas la *b*, y en las otras la *v;* y son las siguientes :

Voces con B.		*Voces con* V.	
Bague,	sortija.	*Vague,*	vago.
Bain,	baño.	*Vain,*	vano.
		Vin,	vino.
Ballet,	baile.	*Valet,*	criado.
Balai,	escoba.		
Ballon,	pelota de viento.	*Vallon,*	vallecillo.
Basse,	basa.	*Vase,*	vaso, etc.
Banc,	banco.	*Vent,*	viento.
Beau,	hermoso.	*Veau,*	ternera.
Bénir,	bendecir.	*Venir,*	venir.
Bercer,	mecer.	*Verser,*	verter.
Bile,	bilis.	*Vil,*	vil.
		Ville,	ciudad.
Bœuf,	buey.	*Veuf,*	viudo.
Boire,	beber.	*Voir,*	ver.
Bois,	madera, etc.	*Voix,*	voz.
Boue,	lodo.	*Vous,*	usted ó ustedes.
Bout,	cabo, etc.		
Bu,	bebido.	*Vu,*	visto.

ADVERTENCIA II.

Sobre la pronunciacion de la S, *ó dos* SS *entre dos vocales.*

Si de la pronunciacion equivocada de la *b* con la *v* nacen muchos errores sobre la verdadera inteligencia de los términos, no son menos los que resultan de pronunciar la *s* sencilla entre dos vocales, como si fuera *s* doble, porque la primera tiene el sonido de *z* francesa y la segunda el de *s* castellana ; asi en *poison*, veneno, que debe pronunciarse *puázon*, si se pronuncia *puáson*, se habrá dicho pescado, *poisson;* y este, pronunciado *puázon*, será veneno, etc.

En atencion á esto me ha parecido conveniente poner aqui una coleccion de las voces en que puede haber equivocacion.

Voces en que la S *debe pronunciarse como* Z *francesa.*		*Voces en que deben pronunciarse las dos* SS *como una castellana.*	
Baiser,	besar.	*Baisser,*	bajar.
Base,	basa.	*Basse,*	baja, etc.
Basin,	colonia.	*Bassin,*	belhez ó vasija.
Chose,	cosa.	*Chausse* (voz antig.),	calzones ; *pr. chos.*
Cousin,	primo.	*Coussin,*	almohadon.
Désert,	desierto.	*Dessert,*	postres.
Embraser,	abrasar, quemar.	*Embrasser,*	abrazar, dar un abrazo.
Poison,	veneno.	*Poisson,*	pescado.
Présent,	presente.	*Pressant,*	urgente.
Puisant,	sacando.	*Puissant,*	poderoso.
Rose,	rosa.	*Rosse,*	caballo malo ó viejo.
Ruse,	astucia.	*Russe,*	Ruso.

ADVERTENCIA III.

Para no equivocar la u *francesa con* ou, *ó* u *española.*

En la suposicion que el discípulo sabe ya por las reglas dadas que la *u* por si sola es *u* francesa (1), y *ou*, *u* española, debe tener cuidado de no equivocar estas dos vocales en las voces que siguen, las que no tienen en su pronunciacion otra diferencia que la que resulta de estas *ues.*

Se pronuncian con U *francesa.*		*Se pronuncian con* U *española.*	
Buche,	leño.	*Bouche,*	boca.
Bucher,	hoguera.	*Boucher,*	carnicero, etc.
Bulle,	bula.	*Boule,*	bola.
Bureau,	oficina.	*Bourreau,*	verdugo.
But,	hito, etc.	*Bout,*	cabo.
Cu,	trasero.	*Cou,*	cuello.
Cuver (son vin),	dormir la zorra.	*Couver,*	empollar.
Début,	principio.	*Debout,*	en pie, adverbio.
Dénué,	falto de alguna cosa.	*Dénoué,*	desanudado.
Du,	del, artículo.	*D'où,*	de donde.
Dessus,	encima, preposicion.	*Dessous,*	debajo, preposicion.
Eculer,	descalzar los zapatos.	*Ecouler,*	correr, ó pasarel tiempo.
Fuir,	huir.	*Fouir,*	cavar.
Fureur.	furor.	*Fourreur,*	manguitero.
Jus,	zumo.	*Joue,*	mejilla.
Lueur,	luz.	*Loueur,*	alquilador, etc.
Lui,	él, pronombre.	*Louis,*	Luis.
Mue,	muda de las aves.	*Mou,*	blando.
Mule,	mula.	*Moule,*	molde.
Mûrir.	madurar.	*Mourir,*	morir.
Nu,	desnudo.	*Nous,*	nosotros.
Nuée,	nube.	*Noué,*	añudado.
Pus,	materia que sale de alguna apostema.	*Pou.*	piojo.
Puce,	pulga.	*Pouce,*	el dedo pulgar.
Pur,	puro.	*Pour,*	para, preposicion (2).
Rue,	calle.	*Roue,*	rueda.
Ruer,	tirar coces.	*Rouer,*	moler á palos, etc.
Rugir,	rugir.	*Rougir,*	teñir de rojo, etc.

(1) Su sonido requiere la viva voz.

(2) No deben equivocarse tampoco los tiempos de *puer*, heder, con los de *pouvoir*, poder, en los cuales concurren *u*, y *ou*, como *je puerai*, y *je pourrai*, etc.

Tu,	tú.	*Tout*,	todo.
Vu,	visto.	*Vous*,	usted, ó ustedes.
Verrue,	verruga.	*Verrou*,	cerrojo.

ADVERTENCIA IV.

Sobre algunas voces, cuya pronunciacion es fácil de equivocar, porque no tienen entre sí otra diferencia mas que pronunciarse unas largas y otras breves.

Se pronuncian largas.		*Se pronuncian breves.*	
Acre,	agrio.	*Acre* (medida),	yugada de tierra.
Châsse,	relicario.	*Chasse*,	caza.
Côte,	costa, etc.	*Cotte* (voz baja),	guardapies, etc.
Faîte,	cima, ó cumbre.	*Faite*,	hecha.
Fête,	fiesta.		
Hâle,	ardor del verano.	*Halle*,	especie de mercado.
Maître,	amo, etc.	*Mettre*,	poner.
Maille,	carrera en las medias.	*Mail*,	mallo, juego real.
		Malle,	maleta.
Mâle,	macho, etc.	*Mal*,	mal.
Mâtin,	mastin.	*Matin*,	la mañana.
Pâte,	pasta.	*Patte*,	mano, pata de algun animal.
Paumier,	pelotero.	*Pommier*,	manzano.
Tâche,	tarea.	*Tache*,	mancha.
Tâcher,	procurar.	*Tacher*,	manchar.

Nota. En *notre*, nuestro, y en *votre*, vuestro, se pronuncia la primera sílaba breve, cuando dichas voces preceden á sustantivos; y larga, cuando no.

Ejemplos de esta nota.

Pronúnciese breve.		*Pronúnciese largo.*	
Notre ami,	nuestro amigo.	*Le nôtre*,	el nuestro.
Votre père,	vuestro padre.	*Le vôtre*,	el vuestro.

ARTÍCULO X.

***Lista alfabética de las voces francesas en que se pronuncia aspirada la* H.**

Nota. Se han omitido algunas voces, por ser antiguas ó poco usuales.

Ha.

Ha!	ha! interjeccion.
Hache,	hacha de partir.
Haie,	seto, cercado.
Haillon,	andrajo.
Haine,	odio.
Haïr,	aborrecer.
Haleter,	jadear.
Halle,	mercado cubierto.
Halte,	alto (voz militar).
Hameau,	aldea.
Hanche,	cadera.
Haquenée,	hacanea.
Harangue,	arenga; y compuestos.
Haras,	acaballadero.
Harasser,	cansar.
Hardes,	la ropa de uno.
Hardi,	atrevido; y compuestos.
Hareng,	arenque, pescado.
Hargneux,	mohino.
Haricot,	judía.
Harnacher,	enjaezar; y compuestos.
Harnais,	jaéces ó arreos de caballos.
Harpe,	harpa.
Harpie.	arpía.
Hasard,	casualidad; y compuestos.
Hâte,	prisa; y compuestos.
Hausse,	subida de precios y compuestos.
Hausse-col,	gola.
Haut,	alto; y compuestos.
Hâve,	pálido.
Hâvre,	puerto de mar.

He.

He!	interjecciones.
Hem!	
Hennir,	relinchar; y compuestos.
Héraut,	rey de armas.
Hérisser,	erizar.
Hérisson,	erizo.
Hernie,	hernia.
Héros,	héroe.
Hurtoir,	aldaba para llamar; y compuestos.

Hi.

Hibou, buho, ave.
Hideux, horroroso; y compuestos.

Ho.

Hochet, dije, de cristal, etc.
Holà! hola!
Hongre, caballo capon.
Hongrie, Hungría, pais.
Honte, vergüenza; y compuestos.
Hoquet, hipo.
Hormis, *Hors*, excepto.
Houlette, cayado de pastor.
Houppe, borla.
Houssard, ó *hussard*, húsar, soldado de caballería ligera.

Hu.

Huée, gritería; y compuestos.
Huguenot, hereje.
Huit, ocho; y compuestos.
Huppe, penacho de aves.
Hure, cabeza de jabalí.
Hurler, aullar; y compuestos.

CAPÍTULO II.

De la Ortografía.

La ortografia es el modo de escribir las voces de una lengua con las letras y figuras que prescriben los principios de la Gramática y el buen uso.

Se divide en dos partes, la primera trata de las letras, y la segunda de las figuras y notas que sirven para puntuar las cláusulas de una oracion para su perfecto sentido.

ARTÍCULO PRIMERO.

Ortografía de las letras.

Las reglas de la ortografía francesa sobre las letras son de dos especies: las unas son puramente gramaticales, y las otras están fundadas sobre el uso.

Las primeras están esplicadas en la segunda parte de esta Gramática en los párrafos siguientes:

1.° En los artículos.
2.° En las variaciones del singular al plural, y de masculino á femenino.
3.° En el modo de afrancesar las voces españolas.
4.° En los nombres numerales.
5.° En el capitulo de los verbos 1.° hablando de la reiterativa; 2.° en el índice de la terminacion de los tiempos primitivos, y formacion de los derivados, etc.; 3.° en el resúmen de la conjugacion.
6.° En las tres reglas sobre los adverbios en *ment*.

Las reglas que están fundadas sobre el uso provienen las mas de la etimología de las voces, y abrazan todos los casos y artículos de esta Gramática que están señalados *or*, y además las reglas siguientes.

Regla. Las letras *c*, *f*, *l*, *p*, *t*, se duplican entre dos vocales, cuando se hallan en la primera sílaba.

Exc. *Apaiser*, apaciguar; *apercevoir*, reparar; *afin*, á fin.

Regla. *Em*, *an*, *iem*, *on*, *om*, duplican su consonante cuando les sigue *e* muda, como en *femme*, muger; *Vienne*, Viena, ciudad de Alemania; *bonne*, buena; *homme*, hombre, etc.

Regla. *An* ó *en*, se escriben *am* ó *em*, antes de *b*, *m*, *p*, *ph*: v. g. *ambition*, ambicion; *emmancher*, poner mango á alguna cosa; *complaire*, complacer; *emphase*, énfasis.

Regla. El sonido *nasal* de *en* en lo escrito, ya es *an*, ya es *en*; además de lo que ya tenemos dicho, se advierte: 1.° que se escriben con *ant*, y no *ent*, los nombres que derivan de los gerundios, como: *abondant*, abundante; *amusant*, divertido; *satisfaisant*, satisfaciente; 2.° que el sonido *man* siempre se escribe *ment* en los nombres sustantivos; 3.° que los verbos de la conjugacion en *endre*, nunca se escriben *andre*, menos *répandre*, derramar; 4.° que cuando la sílaba *an* se encuentra en el castellano,

suele tambien admitirla el equivalente francés; porque ambas voces salen del latin; así, de año, *an*; de campo, *camp*; de ámplio, *ample*, etc. Lo mismo sucede á la silaba *en*; de entre, *entre*; de censura, *censure*; de diente, *dent*; de mentir, *mentir*; de pension, *pension*, etc. 5.° que hay verbo en *aindre*, ó *eindre*, con igual pronunciacion de *endre*; y que los en *aindre*, siendo *contraindre*, precisar, etc.; *craindre*, temer; *se plaindre*, quejarse; los demas se escribirán *eindre*; 6.° que cuando el sonido *en* es inicial de voz, debe escribirse *in* y no *en*, como en *imbécille*, tonto; *inquiet*, inquieto, etc.

Regla. *Om*, *eon*, *on*, tienen el sonido *nasal* de *on*; solo se escribe con *om*, *nom*, nombre; *pronom*, pronombre, y *plomb*, plomo: se escriben con *eon* las voces en que la *g* precede al *on*, como en *pigeon*, pichon; *esturgeon*, esturion, pez, en los demas casos solo se escribe *on*.

Regla. *Um*, *eum*, *un*, tienen tambien un solo sonido, y es el de *un nasal*, pero solo se escribe *um* en *parfum*, perfume; y *eun* en *à jeun*, en ayunas; las demas voces se escribirán con *un*.

Regla. Siempre que la *s* entre dos vocales tenga el sonido castellano de *s* debe ser doble.

Regla. Como la *s* sencilla entre dos vocales suena en francés como *z*, se advierte (para obviar equivocacion en la ortografía) que deben escribirse con *z* y no *s* las voces cuyo equivalente castellano tuviese dicha *z*: v. g. Azul, *azur* (1); azerola, *azérole*, etc., y á mas de estas las siguientes: *gazette*, gaceta; *gazon*, césped; *gazouiller*, gorgear; *onze*, 11; *douze*, 12, *treize*, 13; *quatorze*, 14; *quinze*, 15; *seize*, 16; y tal vez algunas otras voces poco usuales: en los demas casos se escribirá con *s*.

Regla. *Ja*, *jo*, *ju*, nunca se escriben con *g*, y *gi*, nunca con *ji*: el sonido de *je* solo se escribe con *j* en las voces siguientes: *je*, yo; *jet*, tiro; *jeter*, echar, ó tirar; *Jésus*, Jesus; *Jean*, Juan; *Jérusalem*, Jerusalen: y en los demas nombres hebreos, ó derivados de ellos. Tambien se pone *j* antes del sonido *eu*: v. g. *jeu*, juego; *jeudi*, jueves, etc.

En los demas casos este sonido se escribirá *ge*.

Advertencia. Sobre la ortografía de las finales que con una misma pronunciacion tienen un modo de escribirse diferente, diré lo que he podido colegir de mas general y menos cansado; porque son tantas las reglas y excepciones, que el que quisiere apurar esta materia, meterá al discípulo en el mas intrincado laberinto.

Regla. Cuando una voz acaba con el sonido *a*, puede escribirse *a*, *at*, *as*, pues solo se escriben con *a* estas seis (2): *falbala*, falbalá, guarnicion de bata; *acacia*, acacia, árbol; *quinola*, término de un juego de naipes; *quinquina*, la quina; *opéra*, la ópera, *ratafia*, ratafia, especie de rosoli. Se escriben con *at* aquellas cuyos equivalentes castellanos terminan en *ato*, ó *ado*, como: aparato, *apparat*; atentado, *attentat* y todas aquellas cuya final es breve, como *soldat*, soldado; *rat*, rata; *plat*, llano, etc. Las demas son largas, y se escriben con *as*, como: *compas*, compás; *cas*, caso; *tas*, monton, etc.

Regla. Las voces que terminan con el sonido de *é*, pueden escribirse con *é*, ó *ée*: se escriben con *é*: 1.° los nombres masculinos, menos aquellos cuyos equivalentes castellanos terminan en *eo*, como: coliseo, *colisée*; himeneo, *hyménée*, etc.; 2.° todas las voces acabadas en *té*, como: *pâté*, pastel; y *santé*, salud: solo se escribe *tée*, *portée*, alcance, etc. En las demas voces acabadas en *é*, que no tienen la terminacion de *té*, se escribe *ée*.

Regla. El sonido liquido de *ll* se espresa en francés con *ail*, ó *aille*, *eil*, ó *eille*, *il*, ó *ille*, *euil*, *euille*, etc. Pues para saber cuando debe escribirse con una *l*, ó dos *ll*, es preciso advertir que con una *l* se escriben los nombres masculinos, como: *travail*, trabajo; *soleil*, sol; *péril*, peligro; *deuil*, luto, etc., y con dos *ll* los nombres femeninos y los verbos, como: *bataille*, batalla; *je veille*, yo velo, etc.

Regla. Las voces que terminan en *ion*, que son mas de 900, merecen la mayor

---

(1) Azul solo se traduce *azur* en el arte heráldico, y en la poética hablando de lo azul del cielo; en las demas ocasiones, azul es *bleu*: v. g. Un vestido azul, *un habit bleu*, etc.

(2) Las que son estranjeras á la lengua francesa.

atencion; porque no se diferencian en ambos idiomas, sino por una leve variedad en su ortografía, que es la siguiente.

Las en *sion*, en castellano y en francés son las mismas, como: Ascension, *Ascension*; pension, *pension;* incursion, *incursion*, etc.; pero si al *sion* precede vocal, se escribe en francés *ssion*: v. g. Cesion, *cession*; confesion, *confession*, etc.

Las voces castellanas en *cion*, se escriben en francés *tion*, como inspiracion, *inspiration;* nacion, *nation*, etc. Las castellanas en *ccion*, como *accion*, se escriben en francés, *ction*, *action*, etc.

Las en *xion* en ambos idiomas tienen la misma ortografía: *v. g.* Reflexion, *réflexion*; complexion, *complexion*, etc.

Nota. El aficionado, deseoso de aprender á escribir el francés en poco tiempo, debe hacer un estracto en todos los artículos y notas indicadas en esta advertencia, y leer muy á menudo el indice que se pone al fin de este capítulo.

ARTÍCULO II.

De la puntuacion, ó colocacion y uso de las notas que sirven á la division de las cláusulas.

Entre las notas que prescribe la ortografía para la buena pronunciacion, las mas precisas son los acentos *agudo*, *grave* y *circunflejo*, llamados en francés *accent aigu*, *accent grave*, *accent circonflexe*, con esta forma: el agudo (´), el grave (`), el circunflejo (^), y su funcion es la siguiente.

El acento agudo sirve para diferenciar la *é cerrada* de las demas.

El grave denota: 1.° cuando está encima de *e*, que es *è abierta*; 2.° encima de *a*, indica que dicha es preposicion, y no tercera persona del presente de indicativo del verbo *Avoir* (1): *v. g.*

Il a dit à son oncle qu'il allait à Lyon. El ha dicho á su tio que iba á Leon.

3.° Encima de la voz *là*, indica que dicha es adverbio, y no debe equivocarse con *la*, artículo singular femenino, ó *la*, pronombre relativo, como se manifiesta en el ejemplo siguiente.

Prenez cette lettre-là, asseyez-vous-là, et lisez-la avec la dernière attention. Tome Vmd. esta carta, siéntese Vmd. allá, y léela con suma atencion.

4.° Se nota con el acento grave la voz *dès*, cuando significa desde, ó luego que, por no equivocarla con *des*, artículo francés, equivalente de *de los* ó *de las*: v. g.

Les portes des jardins sont ouvertes, dès qu'il fait jour. Las puertas de los jardines están abiertas, luego que es de dia.

5.° *Où* se acentua con el acento grave, cuando no es conjuncion.

El acento dicho *accent circonflexe*, se pone sobre las vocales que deben pronunciarse largas, y despues de las cuales se ha suprimido una letra, que suele ser *s*: v. g. *Côte*, costa; *pâte*, pasta; *tête*, cabeza, deben pronunciarse largas; y en otro tiempo se escribian, *coste*, *paste*, *teste*, etc.

A mas de los acentos, tienen los franceses el *apóstrofo*, la division que llaman *trait d'union*, y la *crema*, ó dos puntos.

El *apóstrofo*, es una virgulilla comun á la ortografía francesa é italiana, en esta forma ('), que se pone al lado y parte superior de la consonante que la precede, como se manifiesta en este ejemplo.

L'apostrophe est une figure de l'orthographe, qui indique la suppression d'une voyelle. El *apóstrofo* es una figura de la ortografía, que indica la supresion de una vocal.

Dicha vocal suprimida, siempre es una de estas; *a*, *e*, muda, *i*, como se ve en los casos siguientes.

---

(1) Así siempre que *a* no tenga acento, se deberá traducir *él ha*, ó *tiene*.

Regla. En las voces *je, me, te, se, de, que* (1), *le, ne, ce, la*, se suprimen *e*, ó *a*, cuando les sigue voz que empieza con vocal.

Nota. La *e* de la voz *entre*, entre, se suprime antes de artículo y pronombre, y de las *un*, uno : *v. g. Entr'eux* entre ellos; *entr'elles*, entre ellas, etc.

Entr'ouvrir, entreabrir.

Nota. Cuando la voz *grande*, femenino de *grand*, grande, se incorpora con el sustantivo que la sigue, se pone el *apóstrofo* entre las dos voces en la forma que se manifiesta.

Regla. Cuando á la voz *si* sigue *il*, ó *ils*, se escribe *s'il, s'ils*.

La division llamada en francés *trait d'union* es una rayuela que se interpone: 1.° para trabar dos ó muchas voces, é indicar que no hacen ya sino una como en *Belle-Ville*, Villa-Hermosa, apellido; *c'est-à-dire*, esto es, etc. : 2.° se usa del *trait d'union* en las oraciones interrogativas é imperativas, cuando se posponen los pronombres : *v. g.*

Apporte-moi le livre; sais-tu où il est? Tréeme el libro; ¿sabes donde está?

La crema, en francés *tréma*, son los dos puntos que se ponen encima de una vocal, para indicar que guarda su propio sonido; cual se usaba con la *u* castellana en ciertas combinaciones.

Por lo que toca á las notas que sirven para la division de las cláusulas, que indican la pausa y tono con que deben leerse, nada hay que decir, porque en ambas lenguas son las mismas y tienen la misma funcion (2).

El uso de las letras mayúsculas es el mismo que en castellano.

ARTÍCULO III.

Indice de las voces que con una misma pronunciacion tienen un modo de escribirse diferente.

A.

Alène, lesna.
Haleine, aliento.
Antre, cueva.
Entre, entre, preposicion.
Art, arte.
Arrhes, señas de ajuste.
Hart, vencejo.
Avant, antes, preposicion.
Avent, adviento.

Nota. Se encontrarán en la *e* las voces que tienen el sonido de *air*, y en la *o* las que tienen el de *au*.

B.

Bai, bayo, color.
Baie, bahía.
Bal, sarao.
Balle, bala, etc, (3).
Ballet, baile.
Balai, escoba.
Ban, bando, etc.
Banc, banco.
Bar, ciudad de Lorena.
Barre, barra.
Bas, bajo, etc.
Bât, albarda.
Bon, bueno.
Bond, bote que da la pelota cayendo.
Bonace, bonanza.
Bonasse, bonazo.
Boue, lodo.
Bout, cabo, etc.
Bouilli, cocido.
Bouillie, papilla para los niños.

C.

Camp, campo.
Quand, cuando.
Quant, en cuanto á.
Kan, el Kan, gefe de los Tártaros.
Car, porque, conjuncion.
Quart, cuarto, etc.
Carte, naipe, etc.
Quarte, cuarta, medida.
Cartier, fabricante de naipes.
Quartier, cuartel, etc.
Cane, hembra del pato.
Canne, caña.
Cerf, ciervo.

---

(1) Y todas las voces compuestas de *que*, como; *quoique*, aunque; *quelque*, alguno; *jusque*, hasta, etc.

(2) Previénese que no tenemos en francés la nota interrogante inversa del castellano, pero solo esta ?, que se pone al fin de la oracion.

(3) Las voces que llevan el *etc.* tienen muchos significados bajo de la misma ortografía, los que deben buscarse en el tratado de la propiedad en su órden alfabético, *parte segunda*.

Serf, siervo.
Chéne, encina.
Chaîne, cadena.
Chair, carne.
Chaire, púlpito, etc.
Cher, caro.
Chère (bonne chère), comida regalada.
Champ, campo.
Chant, canto, el acto de cantar.
Chaud, caliente.
Chaux, cal.
Cigne, cisne.
Signe, señal.
Cire, cera.
Sire, señor, tratamiento que dan los franceses á su rey.
Clair, claro.
Clerc, clérigo.
Cœur, corazon.
Chœur, coro.
Coin, esquina, etc.
Coing, membrillo.
Comptant, contante.
Contant, contando.
Content, contento.
Compte, cuenta.
Comte, conde.
Conte, cuento.
Cor, callo, etc.
Corps, cuerpo.
Cuir, cuero.
Cuire, cocer.

Nota. Véase en la *s* las demas voces en cuya ortografía compite la *c* con la *s*.

D.

Dam, (voz ascética), daño.
Dent, diente, etc.
Dans, en, preposicion.
Danse, danza.
Dense, denso.
Délacer, desatar.
Délasser, descansar.
Différend, contienda.
Différent, diferente.
Dom, voz que corresponde al *Don* español.
Don, dádiva.
Donc, pues, luego; conjuncion.
Dont, cuyo, cuya.

E.

Elle, ella.
Aile, ala.
Enter, engertar.
Hanter, tratar con uno.
Equipée, travesura de muchacho.
Equiper, equipar, etc.
Ere, era.
Air, aire.
Aire, era donde se trilla el trigo.
Haire, especie de cilicio.
Ergo, voz latina que se usa en sentido de pues.
Ergot, espolon de gallo.
Etendu, estendido.
Etendue, estension.
Etre, ser, ó estar.
Hêtre, haya, árbol.

Nota. Las voces donde *en* se pronuncian *an* están en la *a*.

F.

Faim, hambre.
Fin, fin, etc.
Feint, fingido.
Fer, hierro.
Faire, hacer.
Fait, hecho.
Faix, carga, fardo.
Faîte, cumbre.
Fête, fiesta.
Fil, hilo.
File, hilera.
Flan, tortita de leche y huevos.
Flanc, flanco.
Foi, fe.
Foie, hígado.
Fois, vez.
Fond, fondo.
Fonts, pila bautismal.

G.

Gril, parrillas.
Gris, pardo.
Gué, vado.
Guet, guardia, ronda.

H.

Héraut, rey de armas.
Héros, héroe.
Hors, fuera, ó menos, preposicion.
Or, oro, etc.
Houe, azadon.
Houx, acebo, árbol.

Nota. Véase en la *o* los sonidos de *hau* y *ho*.

J.

Jarre, tinaja.
Jars, ánsar.

L.

Lai, lego, *Frère-lai*, fraile lego.
Laid, feo.

Laie, hembra del jabalí.
Lait, leche.
Legs, legado, cosa dejada por testamento.
Lac, lago.
Laque, laca, barniz de la China.
Lacer, atacar, etc.
Lasser, cansar.
Lieu, lugar, etc.
Lieue, legua.
Lie, hez.
Lit, cama, etc.
Lisse, liso.
Lice, lizo, arena, coso.
Luth, laud.
Lutte, lucha.

M.

Maire, correjidor.
Mère, madre.
Mer, mar.
Mais, pero, preposicion.
Mes, mis, pronombre.
Mets, manjar.
Mal, mal.
Malle, maleta.
Marie, María.
Mari, marido.
Marri (voz ascética), arrepentido.
Martyr, mártir.
Martyre, martirio.
Maure, moro.
More, negro.
Mort, muerte, etc.
Mors, bocado de freno.
Mercurial, mercurial.
Mercuriale, reprehension.
Mi, mi, nota de música.
Mie, miga.
Mon, mi, pronombre.
Mont, monte.
Mur, muro, etc.
Mure, mora, fruta.
Mou, blando, etc.
Moue, gesto que manifiesta enfado.
Moût, mosto.

N.

None, nona.
Nonne, monja, voz de la conversacion.
Nom, nombre, etc.
Non, no

O *au*, (que suena como O).

Au, al, artículo.
Aux, á los ó á las.
Eau, agua.
Haut, alto, etc.
Autel, altar.
Hôtel, casa de grande.
Auteur, autor.
Hauteur, altura, etc.
Oubli, olvido.
Oublie, barquillo, etc.
Oui, sí.
Ouïe, oido, uno de los cinco sentidos.

P.

Pain, pan, etc.
Pin, pino.
Peint, pintado.
Pair, par, dignidad.
Paire, par, colectivo.
Père, padre.
Pari, apuesta.
Paris, Paris, ciudad.
Par, por.
Part, parte.
Parc, parque.
Parque, Parca, diosa infernal.
Parti, partido, etc.
Partie, parte, etc.
Pau, ciudad de Francia.
Peau, piel.
Panser, curar una llaga, etc.
Penser, pensar.
Peine, pena.
Péne, pestillo de cerradura.
Pie, urraca.
Pis, peor, etc.
Pieu, estaca.
Pieux, piadoso, etc.
Plain, llano.
Plein, lleno.
Plaine, llanura.
Pleine, llena.
Pli, pliegue, etc.
Plie, platija, especie de pez.
Poids, peso.
Pois, guisantes.
Poix, pez resina.
Poing, puño.
Point, punto, etc.
Porc, puerco.
Port, puerto, etc.
Pou, piojo.
Pouls, pulso.
Pris, tomado.
Prix, precio, etc.

Q.

Nota. Véase en la *c* las voces que se escriben con *q* y pueden equivocarse con *c*.

R.

Raie, raya, etc.
Rais, rayos de rueda.
Rets, red.
Raisonner, raciocinar.
Résonner, resonar.
Reine, reina.
Rène, rienda.
Ris, risa.
Rit, rito.
Riz, arroz.
Rôti, asado.
Rôtie, tostada de pan.
Roue, rueda.
Roux, rojo.
Rue, calle.
Rut, tiempo en que el venado está en brama.

S.

Soul, barto, voz baja muy usual.
Sou, moneda de Francia.
Sous, debajo, preposicion.
Saut, salto.
Sceau, sello.
Seau, cubo para sacar agua.
Sot, necio.
Sain, sano.
Saint, santo.
Sein, seno.
Seing, firma.
Ceint, ceñido.
Sang, sangre.
Sans, sin.
Sens, sentido.
Cent, ciento.
Sale, sucio.
Salle, sala.
Seller, ensillar.
Sceller, sellar.
Céler, ocultar.
Sel, sal.
Selle, silla.
Celle qui ó *que*, la que.
Scène, escena.
Seine, el rio Sena.
Cène, cena, ceremonial del Jueves Santo.
Serein, sereno.
Serin, canario, pájaro.
Soi, sí, pronombre.
Soie, seda.
Soit, sea.
Souhait, deseo.
Son, sonido, etc.
Sont, son, ó están.

Nota. Véase en la *c* las demas voces en que la *s* compite con la *c* en el modo de escribirlas.

T.

Tan, corteza de roble que sirve á los curtidores.
Tant, tanto, adv.
Taon, tabano, mosca grande.
Temps, tiempo.
Tante, tia.
Tente, tienda de campaña.
Tapi, agazapado.
Tapis, tapiz.
Tard, tarde.
Tare, tara.
Teint, tez, etc.
Thym, tomillo.
Tyran, tirano.
Tirant, tirante.
Toi, tú.
Toit, tejado.
Ton, tono, etc.
Thon, atun.
Tortue, patituerta.
Tortue, tortuga.
Tout, todo.
Tous, todos.
Toux, tos.
Trop, demasiado.
Trot, trote.

V.

Vain, vano.
Vin, vino.
Vingt, veinte.
Il vint, él vino, verbo.
Vanter, jactar, ponderar.
Venter, ventear.
Vaine, vana, femenino de vano.
Veine, vena.
Van, especie de harnero.
Vent, viento.
Ver, gusano.
Verre, vidrio, etc.
Vert, verde.
Vers, verso, etc.
Vesce, algarroba.
Vesse, zullon.
Vil, vil.
Ville, ciudad.
Viol, estupro.
Viole, viola.
Voie, via, etc.
Voix, voz.
Il voit, él ve.
Vu, visto.
Vue, vista.
Vol, robo.
Vole, término del juego de ..., que significa que uno hace todas las bazas.

ARTÍCULO IV.

Lista de las abreviaturas mas usuales, y especialmente de aquellas que se hallan en las gacetas.

J.-C. . .	*Jésus-Christ*,	Jesu-Cristo.
N. S. . .	*Notre Seigneur*,	Nuestro Señor.
N. S. J. C.	*Notre Seigneur Jésus-Christ*,	Nuestro Señor Jesucristo.
N. D. . .	*Notre-Dame*,	Nuestra Señora.
S. M. . .	*Sa Majesté*,	Su Majestad.
L. M. . .	*Leurs Majestés*,	Sus Majestades.
V. M. . .	*Votre Majesté*,	Vuestra Majestad.
S. M. T. C.	*Sa Majesté Très-Chrétienne*,	S. M. Cristianísima, el Rey de Francia.
S. M. C. .	*Sa Majesté Catholique*,	S. M. Católica, el Rey de España.
S. M. T. F.	*Sa Majesté Très-Fidèle*,	S. M. Fidelísima, el Rey de Portugal.
S. M. Imp..	*Sa Majesté Impériale*,	S. M. Imperial, el Emperador.
S. M. B. .	*Sa Majesté Britanique*,	S. M. Británica, el Rey de Inglaterra.
S. M. Nap..	*Sa Majesté Napolitaine*,	S. M. Napolitana, el Rey de Nápoles.
S. M. Pol. .	*Sa Majesté Polonaise*,	S. M. Polaca, el Rey de Polonia.
S. M. D. .	*Sa Majesté Danoise*,	S. M. Danesa, el Rey de Dinamarca.
S. H. . .	*Sa Hautesse*,	Su Alteza el Gran Turco.
L. P. O. .	*La Porte Ottomane*,	La Puerta Otomana.
L. H. P. .	*Leurs Hautes-Puissances*,	Sus Altipotencias, título que se daba á la República de Holanda.
S. A. . .	*Son Altesse*,	Su Alteza.
S. A. R. .	*Son Altesse Royale*,	Su Alteza Real.
S. A. S. .	*Son Altesse Sérérissime*,	Su Alteza Serenísima.
S. A. Elec .	*Son Altesse Electorale*,	Su Alteza Electoral.
Mgr.. . .	*Monseigneur*,	Monseñor.
S. Exc.. .	*Son Excellence*,	Su Excelencia.
V. Exc.. .	*Votre Excellence*,	Vuecelencia.
S. Em. . .	*Son Eminence*,	Su Eminencia.
V. Em. . .	*Votre Eminence*,	Vuestra Eminencia.
S. S. . .	*Sa Sainteté*,	Su Santidad, / El Padre Santo, } El Papa.
L. S. P. .	*Le Saint Père*,	
V. G. . .	*Votre Grandeur*,	Vuestra Grandeza, tratamiento que equivale á ilustrísima.
L. T. R. P.	*Le Très-Révérend Père*,	El Reverendísimo Padre.
M. ó *Mr.* .	*Monsieur*,	Señor.
Mrs. ó *MM.*	*Messieurs*,	Señores.
Mme. . .	*Madame*,	Señora.
Mesd. . .	*Mesdames*,	Señoras.
Mlle. . .	*Mademoiselle*,	Señorita.
Mlles. . .	*Mesdemoiselles*,	Señoritas.
Md. y Mde.	*Marchand* y *Marchande*,	Mercader y Mercadera.
Me. . . .	*Maître*,	Maestro.
Art. . . .	*Article*,	Artículo.
Chap. . .	*Chapitre*,	Capítulo.
Liv. . . .	*Livre*,	Libro.
Pag. . . .	*Page*,	Página.
Tom. ó *T.* .	*Tome*,	Tomo.
Vol. ó *V.* .	*Volume*,	Volúmen.
P. . . .	*Partie*,	Parte.
St. y Ste. .	*Saint* y *Sainte*,	Santo y Santa.
Ev. . . .	*Evéque* y *Evêché*,	Obispo y Obispado
Archev.. .	*Archevéque* y *Archevêché*,	Arzobispo y Arzobispado
Supl. . .	*Suppliant*,	Suplicante.

Nota. En francés solo los cuatro últimos meses del año se escriben con abreviaturas, y son las mismas que en castellano : 7bre, 8bre, 9bre, 10bre.

ARTE DE HABLAR BIEN FRANCES.

PARTE SEGUNDA.

ANALOGÍA Y VALOR DE LAS OCHO PARTES DE LA ORACION.

CAPITULO PRIMERO.

Del Artículo.

El artículo es una parte de la oracion que se junta solo al nombre sustantivo, ó á otra parte que haga veces de nombre, para señalar y determinar la persona, cosa ó accion de que se habla.

El artículo sirve para distinguir si el nombre es masculino ó femenino, si está en singular ó en plural.

En castellano se indica el masculino y singular del nombre con el artículo *el*, y sus compuestos *del, al.*

El femenino singular, con *la, de la, á la.*

El plural masculino, con *los, de los, á los.*

El plural femenino, con *las, de las, á las.*

El artículo *lo* indica una especie de neutro.

Así cuando digo *el padre*, el artículo *el* indica que la voz *padre* es masculina y en singular, etc.

A dichos artículos corresponden en francés los siguientes:

Masculino singular.

El. . . . . *le,*	v. g.	el padre,	*le père.*
Del. . . . . *du,*		del padre,	*du père.*
Al. . . . . *au,*		al padre,	*au père.*

Singular femenino para ambas lenguas.

La.	v. g.	la madre,	*la mère.*
De la.		de la madre,	*de la mère.*
A la.		á la madre,	*à la mère.*

Plural con una sola voz en el francés para masculino y femenino.

Los.	*les.* . . . . v. g.	los padres,	*les pères.*
Las.		las madres,	*les mères.*
De los.	*des.* . . . . v. g.	de los padres,	*des pères.*
De las.		de las madres,	*des mères.*
A los.	*aux.* . . . v. g.	á los padres,	*aux pères.*
A las.		á las madres,	*aux mères.*

Espresion del neutro.

Lo. . . . . *le,*	v. g.	lo malo,	*le mauvais.*
De lo. . . . *du,*		de lo malo,	*du mauvais.*
A lo. . . . . *au,*		á lo malo,	*au mauvais.*

Advertencia. Si el nombre que sigue al artículo empieza con vocal, ó *h muda*, igualmente se usa en singular del artículo *la, de la, á la* para masculino y femenino, suprimiendo la *a*, é interponiendo el *apóstrofo*, en esta forma; *l', de l', à l'* : v. g.

Para masculino. . . .	el ángel,	*l'ange.*
	del ángel,	*de l'ange.*
	al ángel,	*à l'ange.*

Para el femenino . . .	la espada,	*l'épée.*
	de la espada,	*de l'épée.*
	á la espada.	*à l'épée.*
Con *h muda* : *masculino.*	el hombre,	*l'homme.*
	del hombre,	*de l'homme.*
	al hombre,	*à l'homme.*

En este caso, artículo y nombre se unen en la pronunciacion.

Se conserva el artículo *le* antes de las voces *oui*, sí; *onze*, once; *huit*, ocho; y compuestos: v. g. *le onzième*, el undécimo; *la huitième*, la octava, etc., se pronuncia como antes de consonante.

CAPÍTULO II.

Del Nombre.

El nombre es una parte de la oracion que sirve para nombrar las cosas: se divide en *sustantivo* y *adjetivo*. El sustantivo nombra las cosas, como *hombre, piedra, árbol*, etc. El adjetivo las califica, como *hombre bueno, piedra grande, árbol alto*, etc.

Advertencia. El nombre en francés, como en español, y en la mayor parte de las lenguas modernas, no admite la declinacion del latin, y solo varia de singular á plural.

ARTÍCULO I.

Variacion de nombres de singular á plural.

El nombre está en singular cuando se habla de uno (el padre), y en plural cuando de muchos (los padres); lo que los gramáticos llaman *número singular* y *número plural*.

Este último se forma añadiendo una *s* final á la terminacion del singular, la que no muda nada en la pronunciacion, y solo es para la ortografía: así de *livre*, libro, se hace *livres*, libros, y ambos se pronuncian *livr*. Adviértase sin embargo que la *s* característica de plural suena antes de voz que empieza con vocal en los casos indicados, pág. 17, etc.

Regla. Los nombres que terminan por una de estas letras *s*, *x*, *z*, no varian de singular á plural; este solo se conoce por el artículo, ó antecedente de dichos nombres; *v. g. Le bras*, el brazo; *les bras*, los brazos: *la voix*, la voz; *les voix*, las voces: *le nez*, la nariz; *les nez*, las narices.

Regla. Los nombres que terminan en singular en *al*, mudan estas terminaciones en *aux*: v. g.

Cheval,	caballo.	*Chevaux,*	caballos.
Général,	general.	*Généraux,*	generales.

Cuatro nombres en *al* salen de esta regla, y solo añaden una *s* en sus terminaciones de singular, y son: *bal*, baile; *régal*, regalo; y *carnaval*, carnestolendas que hacen en el plural: *bals*, *régals*, etc. Los en *ail* siguen la regla general; excepto *travail*, trabajo; *bétail*, ganado; y *émail*, esmalte, que mudan el *ail* en *aux*.

En los adjetivos en *al*, ó *ail* solo hacen el plural en *aux* los masculinos, porque los femeninos hacen *ales*, ó *ailles*: v. g.

Les principes généraux,	Los principios generales.
Les règles générales,	Las reglas generales.

Regla. Los nombres acabados en *au*, *eu*, y *ou*, toman *x* en el plural en lugar de *s*: v. g.

L'eau,	el agua.	*Les eaux,*	las aguas.
Le feu,	el fuego.	*Les feux,*	los fuegos.
Un pou,	un piojo.	*Les poux,*	los piojos.

Bleu, azul; *clou*, clavo; *trou*, agujero; *fou*, loco; *filou*, ratero; *sou*, sueldo; *verrou*, cerrojo; y *matou*, gato entero, toman *s*.

Nota. El uso moderno ha establecido en el plural de los nombres polisílabos acabados en *nt* una irregularidad que consiste en la supresion de la *t*, así *enfant*, niño; *mo-*

ment, momento; *prudent*, prudente, etc. hacen en el plural: *enfans*, *momens*, *prudens*. Pero hay muchos gramáticos y literatos que no la admiten, y escriben: *enfants*, *moments*, *prudents*, etc.

Plurales irregulares.

Le ciel,	el cielo.	*Les cieux* (1),	los cielos.
Aïeul,	abuelo (2).	*Aïeux*,	abuelos.
OEil,	ojo.	*Yeux* (3),	ojos.
Gentilhomme,	hijodalgo.	*Gentilshommes*,	hijosdalgo.

Nótese que este último debe pronunciarse *jantillom* y *jantizom*.

Honnête homme, hombre de bien; *jeune homme*, jóven; *pauvre homme*, pobre, hacen en plural, *honnêtes gens*, *jeunes gens*, *pauvres gens*, etc.

Los nombres colectivos *padres*, *reyes*, *principes*, *duques*, etc. en sentido de *padre* y *madre*, *rey* y *reina*, etc. se espresan por *père* y *mère* ó *parens* (4), *roi* y *reine*; *prince* y *princesse*; *duc* y *duchesse*, etc.

ARTÍCULO II.

De lo que se entiende por nombre masculino y nombre femenino.

Cuando el significado del sustantivo pertenece á especie varonil, se dice que el nombre es de género masculino; y de femenino, cuando á la especie de hembras, como *rey* y *reina*; el primero es masculino, y el segundo femenino.

Sin embargo, hay cosas inanimadas ó metafísicas, que sin participar por su naturaleza de uno ni otro género, han sido comprendidas las unas en los sustantivos masculinos, y las otras en los femeninos, como: *mundo*, *estrella*, *vida*, *dolor*, *virtud*, *castigo*, *llave*, *media*, *zapato*, *horca*, *cuchillo*, etc. En muchas voces de esta especie no conviene en el género el castellano con el francés, esto es, que unas son del género masculino en castellano, y del femenino al francés, ó al contrario, del femenino en castellano, y del masculino en francés: *v. g.*

El dolor,	*La douleur.*
El fin,	*La fin.*
La primavera,	*Le printemps.*
La cara,	*Le visage.*
La sangre,	*Le sang.*
La media,	*Le bas.*
Un cuarto ó aposento,	*Une chambre.*
La dicha,	*Le bonheur.*
Una mentira,	*Un mensonge.*

De esto puede inferirse que los principiantes, siguiendo la analogía de su idioma propio, trocarán fácilmente en el ageno el género de los nombres; por cuyo motivo he discurrido que era conveniente formar una tabla general de las terminaciones de los sustantivos franceses, en la cual pueda verse en una ojeada si un nombre es masculino ó femenino. Dicha tabla se encuentra en esta segunda parte, cap. VIII.

ARTÍCULO III.

Como se diferencia el femenino del masculino en los adjetivos.

Regla general. En los adjetivos se diferencia y forma el femenino del masculino añadiendo á la terminacion de este una *e muda*: v. g.

---

(1) Cuando se habla de cielos en términos de pintura, ó de cielos de cama, se dice *ciels*.
(2) Abuelo, mas comunmente es *grand-père*.
(3) *OEil de bœuf*, claraboya, hace *œils*.
(4) Aunque la voz *parens*, sea genérica para espresar cualquier pariente, sin embargo en este modo de hablar significa los padres.

Masculino.		*Femenino.*	
Savant,	docto.	*Savante,*	docta (1).
Dur,	duro.	*Dure,*	dura.
Vrai,	verdadero.	*Vraie,*	verdadera.
Joli,	lindo.	*Jolie,*	linda.
Petit,	pequeño.	*Petite,*	pequeña.
Court,	corto.	*Courte,*	corta.
Plein,	lleno.	*Pleine,*	llena.

Adviértase que el adjetivo que termina en *e muda*, no varia de masculino á femenino : *v. g.*

Hombre sabio,	*un homme sage.*	Muger sabia,	*une femme sage.*
Un hombre ciego,	*un homme aveugle.*	Una muger ciega,	*une femme aveugle.*
Un camino ancho,	*un chemin large.*	Una calle ancha,	*une rue large.*

Excepciones. 1.° Hay siete adjetivos terminados en *c :* tres mudan dicha *c* en *che*, y cuatro en *que*.

Los que mudan *c* en *che*, son :

Blanc,	blanco.	*Blanche,*	blanca.
Franc,	franco.	*Franche,*	franca.
Sec,	seco.	*Sèche,*	seca.

Los que mudan *c* en *que*, son :

Caduc,	caduco.	*Caduque* (2),	caduca.
Grec,	griego.	*Grecque,*	griega.
Public,	público.	*Publique,*	pública.
Turc,	turco.	*Turque,*	turca.

2.° Los adjetivos acabados en *f*, la mudan en *ve :* v. *g.*

Naif,	sencillo.	*Naïve,*	sencilla.
Vif,	vivo.	*Vive,*	viva.

3.° Los adjetivos que acaban en *l, n, s, t*, duplican en el femenino estas finales, y añaden una *e muda*, cuando tienen las terminaciones siguientes :

	Masculino : v. g.		*Femenino :* v. g.	
Las terminaciones en *l*, son *el, eil, ul.*	*Cruel soldat,*	soldado cruel.	*Fortune cruelle,*	fortuna cruel.
	Il est pareil,	él es semejante.	*Elle est pareille,*	ella es semejante.
	Nul,	nulo.	*Nulle,*	nula.
Las terminaciones en *n*, son *an, ien, on.*	*Paysan,*	aldeano.	*Paysanne,*	aldeana.
	Le mien,	el mio.	*La mienne,*	la mia.
	Bon,	bueno.	*Bonne,*	buena.
Las en *s* son *as, ais, es, os.*	*Bas,*	bajo.	*Basse,*	baja.
	Epais,	espeso.	*Epaisse,*	espesa.
	Exprès,	espreso.	*Expresse,*	espresa.
	Gros (3),	grueso.	*Grosse,*	gruesa.

Sin embargo, *mauvais*, malo; *niais*, necio, siguen la regla general, y hacen, *mauvaise, niaise.*

Las en *t*, son *et, ot.*	*Net,*	limpio.	*Nette,*	limpia.
	Sot,	tonto.	*Sotte,*	tonta.

Siguen la regla general los demas adjetivos en *l, n, s, t*, como los en *al, un, is, at*, etc. : *v. g.*

Un principe général,	un principio general.	*Une règle générale,*	una regla general.
Chacun,	cada uno.	*Chacune,*	cada una.
Brun,	moreno.	*Brune,*	morena.

---

(1) Lo que diferencia en la pronunciacion el masculino del femenino, es que en el primero se suele callar del todo la consonante final, y que en el femenino se pronuncia fuerte, recibiendo su fuerza de la *e muda*, que no tiene otra funcion en francés.

(2) Lo mismo se pronuncia *caduque* que *caduc* , porque en aquellos adjetivos *c* y *que* igualmente suenan *k*.

Este adjetivo es el solo que hay en *os*.

Commun,	comun.	*Commune*,	comun, femenino.
Gris,	pardo.	*Grise*,	parda.
Pris,	tomado.	*Prise*,	tomada.
Ingrat,	ingrato.	*Ingrate*,	ingrata.
Plat,	llano.	*Plate*,	llana.

4.° Los adjetivos en *eau* mudan en el femenino esta terminacion en *elle*, y los en *ou*, en *elle*.

Beau,	bello.	*Belle*,	bella.
Nouveau,	nuevo.	*Nouvelle*,	nueva.
Fou,	loco.	*Folle* (pr. *fol*),	loca.
Mou,	blando.	*Molle* (pr. *mol*),	blanda.

Nota. Cuando estos adjetivos preceden á sustantivos que empiezan con vocal, mudan tambien su terminacion masculina, á saber: los en *eau* en *el*, y los en *ou* en *ol*: v. g. Bello niño, *bel enfant*, y no *beau enfant*; objeto loco, *fol objet*, y no *fou objet*.

5.° Los que acaban en *x*, la mudan en femenino en *se*: v. g.

Heureux,	dichoso.	*Heureuse*,	dichosa.
Jaloux,	zeloso.	*Jalouse*,	zelosa.

6.° Los en *eur*, hacen su femenino en *euse*: v. g.

Menteur,	mentiroso.	*Menteuse*,	mentirosa.
Trompeur,	engañador.	*Trompeuse*,	engañadora.

Nota. Los adjetivos en *ieur*, siguen la regla general: v. g. *supérieur*, superior; *supérieure*, superiora; *inférieur*, inferior; *inférieure*, inferiora; digase lo mismo de *meilleur*, mejor; *majeur*, mayor; *mineur*, menor, los que hacen el femenino *meilleure*, *majeure*, *mineure*.

Algunos nombres en *teur*, mudan en el femenino esta terminacion en *trice*; los mas son: *tuteur*, tutor; *tutrice*, tutora; *protecteur*, protector; *protectrice*, protectora; *acteur*, comediante; *actrice*, comedianta, etc. *Ambassadeur*, embajador, hace *ambassadrice*, embajadora; y *empereur*, emperador; *impératrice*, emperatriz.

A mas de las espresadas seis escepciones, debe advertirse la irregularidad siguiente.

Long,	largo.			*Longue*,	larga.
Vieux,	viejo.			*Vieille*,	vieja.
Doux,	dulce.			*Douce*,	dulce, femenino,
Roux,	bermejo.			*Rousse*,	bermeja.
Faux,	falso.	}	hacen en el femenino	*Fausse*,	falsa.
Frais,	fresco.			*Fraîche*,	fresca.
Bénin,	benigno.			*Bénigne*,	benigna.
Malin,	maligno.			*Maligne*,	maligna.
Gentil (pr. *Janti*),	lindo.			*Gentille*,	linda.
Pécheur,	pecador.			*Pécheresse*,	pecadora.

ARTÍCULO IV.

Del Comparativo.

Cuando el adjetivo, además de la calidad, denota comparacion, se dice que es comparativo; y este comparativo, ó comparacion, puede indicar superioridad, inferioridad ó igualdad, lo cual se espresa en francés del siguiente modo.

Comparacion de superioridad.

Si el comparativo, ó comparacion, indica superioridad, se debe anteponer al adjetivo la voz *plus*, mas: *v. g.*

Pedro es mas docto que Juan. *Pierre est plus savant que Jean.*

Comparacion de inferioridad.

En el comparativo, ó comparacion de inferioridad, se antepone al adjetivo la voz *moins*, menos. *v. g.*

Pedro es menos docto que Juan. *Pierre est moins savant que Jean.*

Comparacion de igualdad.

Cuando la comparacion denota igualdad, antes del adjetivo se ponen las voces *aussi*, ó *si*, tan; la primera para la afirmativa, y la segunda para la negativa; observando que el *como* que sigue en el castellano á la voz *tan* ó *tanto*, debe traducirse *que*: v. g.

En la afirmativa:	Pedro es tan docto como Juan,	*Pierre est* aussi *savant que Jean.*
En la negativa:	Pedro no es tan docto como Juan,	*Pierre n'est pas* si *savant que Jean* (1).

Nota. Hay tres voces que por sí solas indican comparacion, y son: *meilleur*, mejor; *moindre*, menor; *pire*, peor; *v. g.* Pedro es mejor que Juan, *Pierre est meilleur que Jean.*

En lugar de *moindre*, menor, suele decirse *plus petit*: *v. g.* La menor cosa le ofende, *la plus petite chose l'offense*, ó *la moindre chose l'offense.*

En lugar de *pire*, peor, tambien se dice *plus mauvais*: v. g. Pedro es peor que Juan, *Pierre est plus mauvais que Jean.*

El francés no tiene voz simple que equivalga á la de *mayor*; es menester traducir por *plus grand*, mas grande, ó mas alto (2); porque *majeur* es término escolástico.

El buen uso no permite que para mas bueno se diga *plus bon*, sino *meilleur*, mejor.

Nota. Hay tambien tres adverbios comparativos simples, que son: *mieux*, mejor (3); *moins*, menos; *pis*, peor; *v. g.*

Pedro habla mejor que Juan, *Pierre parle mieux que Jean.*

Adviértase que en lugar de *pis*, peor, suele decirse *plus mal*: v. g.

Pedro habla peor que Juan, *Pierre parle plus mal que Jean.*

ARTÍCULO V.

Del Superlativo.

El adjetivo está en grado superlativo cuando califica una cosa en sumo grado; y si es con relacion á otra, se llaman superlativo relativo, y absoluto cuando no hay relacion, como: *Pedro es el mas loco de su lugar: Pedro es muy loco.* En el primer ejemplo, el superlativo es relativo, y absoluto en el segundo.

El superlativo relativo se forma anteponiendo el artículo á las voces *plus*, *moins*, *meilleur*; v. g.

El alcalde era el mas loco de su lugar,	*Le maire était le plus fou de son village.*
El amigo menos sincero es el que mas gusta,	*L'ami le moins sincère est celui qui nous plaît le plus.*
La pera mejor que,	*La poire la meilleure que.*

El superlativo absoluto se espresa en castellano con la voz *muy*, á la cual equivale en francés una de estas: *très*, *fort*, *bien.*

Este jóven es muy docto, *Ce jeune homme est très savant, fort savant, bien savant.*

Nota. El castellano espresa el superlativo absoluto con los nombres en *ísimo*, como *altísimo*, *bajísimo*, etc., pero el francés no tiene sino cuatro ó cinco términos que espresan este superlativo con una sola voz, los cuales, á imitacion del castellano, ú italiano, acaban en *issime*, y son: *excellentissime*, excelentísimo; *éminentissime*, eminentísimo; *illustrissime*, ilustrísimo; *révérendissime*, reverendísimo; *généralissime*, generalísimo. « No usamos de estos términos (dice *M. du Marsais, tome II, page* 543) « sino en ciertas fórmulas, á las cuales nos contentamos de dar una terminacion fran- « cesa, que no disimula su orígen. »

---

(1) Muchos autores usan tambien el *aussi* con negacion: v. g. *Il ne sera pas aussi* ó *si constant qu'il le dit.* No será tan constante como dice (*Grammaire des gram.*).

(2) *Plus grand* significa uno y otro.

(3) Por no equivocar la equivalencia de mejor, que igualmente significa *meilleur*, *mieux*, se debe atender á la regla dada Part. III, cap. II, art. 2, § 4.

Sin embargo, en chanza y en estilo familiar usamos de las voces, *grandissime*, grandísimo; *ignorantissime*, ignorantísimo: *v. g. Tu es un grandissime paresseux, et tu ne seras jamais qu'un ignorantissime,* eres un grandísimo perezoso, y nunca serás sino un ignorantísimo.

La particula *si* considerada como comparativo, cuando se halla en frase afirmativa, solo expresa exageracion, y tiene por equivalente en castellano *tan que*, y no *tan como*: v. g. es tan linda que encanta, *elle est si jolie qu'elle enchante.*

ARTÍCULO VI.

De los diminutivos y aumentativos.

En español se disminuye ó aumenta la significacion de las voces con una leve adicion de sílabas: *v. g. De hombre,* se hace hombrecillo, ú *hombron*; de muger, *mugercilla*, ó *mugerona*, etc.

La lengua francesa tiene pocos diminutivos simples, esto es, espresados en una sola voz, sino en el estilo familiar y de chanza: por lo regular se suple á los diminutivos del castellano, anteponiendo al nombre el adjetivo *petit*, pequeño; *petite*, pequeña: *v. g.* Un hombrecillo, *un petit homme*; una mugercilla, *une petite femme*, etc.

Nota. En diminutivos simples tenemos de *maison*, casa, *maisonette*, casita; de *histoire*, historia, *historiette*, cuentecito; de *femme*, muger, *femmelette*, mugercilla; de *grand*, grande, *grandelet*, grandecito.

En las óperas bufas y en canciones, se lee *fillette*, muchachita; *jeunette*, jovencita, *folette*, loquilla; *seulette*, solita; *bergeronnette*, pastorcilla, etc.

La mayor parte de los nombres de pila tienen en francés sus diminutivos simples, como de *Pierre*, Pedro, *Pierrot*, Perico ó Periquito; de *Jean*, Juan, *Jeannot*, Juanito; de *Charles*, Cárlos, *Charlot*, Carlitos; *Annette*, Anita; *Jeannette*, Juanita; *Charlotte*, Carlota, etc. (1).

En la especie de los animales, para indicar sus crias, tiene el francés algunos diminutivos, como *perdrix*, perdiz, *perdreau*, perdigon; *lièvre*, liebre, *levreaut*, lebratillo; *lapin*, conejo, *lapereau*, gazapo; *dindon*, pavo, *dindonneau*, pavito, etc.

Los aumentativos en francés no tienen voces simples, y se forman anteponiendo al nombre uno de estos adjetivos. *grand*, grande; *gros*, grueso; el primero indica la estatura, y el segundo lo grueso: *v. g.* Un hombron, *un homme grand*, ó *un gros homme*, (conforme el sentido); una mugerona, *une femme grande* ó *une grosse femme.*

El adjetivo *furieux* sirve tambien de aumentativo. Véase Part. III, cap. 11, art. 2, § 1, los adjetivos que pueden anteponerse, ó posponerse al sustantivo.

ARTÍCULO VII.

Modo de afrancesar por via de analogía é imitacion las voces españolas que dimanan del latin.

Las voces castellanas que dimanan del latin, y no han adulterado de su orígen, tienen una conexion tan íntima con las francesas que salen del mismo tronco, que apenas hay otra diferencia, sino la de la terminacion peculiar de cada idioma. Así por analogía é imitacion, es fácil al castellano que ha estudiado la lengua latina afrancesar las voces castellanas que salen de ella; y de resultas de esta afinidad harémos las advertencias siguientes:

1.° Casi todos los adjetivos en *able*, *ible*, *oble*, *uble*, son los mismos en ambas lenguas: *v. g.*

Miserable,	*misérable* (2).
Inimitable,	*inimitable*,
Inexorable,	*inexorable*,
Insensible,	*insensible.*
Horrible,	*horrible.*

(1) El uso de los diminutivos de estos nombres, no es el mismo en francés que en castellano: en este son unas espresiones cariñosas usadas de los cultos como de la plebe, y en francés solo se estilan entre la plebe.

(2) Debe seguirse en cada idioma las reglas de su respectiva pronunciacion.

Posible,	*possible.*
Disoluble,	*dissoluble.*

2.° La mayor parte de los sustantivos en *ado* y *ato* se hacen franceses, mudando estas terminaciones en *at* : v. g.

Atentado,	*attentat.*
Senado,	*sénat.*
Soldado,	*soldat.*
Estado,	*état.*
Ingrato,	*ingrat, etc.*

3.° Muchísimos de los en *al* no varian en nada, ó en muy poca cosa : *v. g.*

Animal,	*animal.*
Arsenal,	*arsenal.*
Canal,	*canal.*
Fiscal,	*fiscal.*
General,	*général.*
Total,	*total, etc.*

4.° Algunos de los en *anco* hacen *anc* : v. g.

Banco,	*banc.*
Blanco,	*blanc.*
Flanco,	*flanc.*
Franco,	*franc, etc.*

5.° La mayor parte de los en *ano* hace *ain*, ó *an* : v. g.

Mano,	*main.*
Romano,	*romain.*
Grano,	*grain.*
Sano,	*sain, etc.*

Los nombres que mudan *ano* en *an* son :

Océano,	*Océan.*
Aldeano,	*paysan.*
Plano,	*plan.*
Castellano,	*castillan.*
Toscano,	*toscan.*
Mahometano,	*mahométan.*

Y algunos otros nombres propios que enseña el uso. Fuera de estos el *ano* se muda en *ain*.

6.° De los en *ancia* y *encia* se hacen los en *ance* y *ence* : v. g.

Constancia,	*constance.*
Vigilancia,	*vigilance.*
Prudencia,	*prudence.*
Paciencia,	*patience, etc.*

7.° Los en *ante*, *ente*, ó *iente*, se logran suprimiendo la *e* : v. g.

Constante,	*constant.*
Amante,	*amant.*
Paciente,	*patient.*
Residente,	*résident.*

8.° De los en *ario* se hacen los en *aire* : v. g.

Salario,	*salaire.*
Temerario,	*témeraire.*
Procario,	*précaire, etc.*

9.° Casi todos los en *dad* acaban en francés en *té* : v. g.

Facilidad,	*facilité.*
Docilidad,	*docilité.*
Bondad,	*bonté.*
Facultad,	*faculté, etc.*

10.° Los mas de los en *ia* mudan esta terminacion en *ie* : v. g.

Analogía,	*analogie.*
Comedia,	*comédie.*
Poesía,	*poésie.*
Modestia,	*modestie, etc.*

11.° Los en *icio* ó *icia* hacen *ice* : v. g.

Sacrificio,	*sacrifice.*
Oficio,	*office.*
Ejercicio,	*exercice.*
Justicia,	*justice.*
Avaricia,	*avarice.*
Policía,	*police, etc.*

12.° A la mayor parte de los adjetivos en *ido* corresponden los en *ide* : v. g.

Arido,	*aride.*
Líquido,	*liquide.*
Pérfido,	*perfide.*
Sólido,	*solide.*

13.° Casi todos los en *in* ó *ino* terminan en francés en *in* ; v. g.

Fin,	*fin.*
Jardin,	*jardin.*
Destino,	*destin.*
Lino,	*lin.*
Masculino,	*masculin.*
Femenino,	*féminin.*

14.° Los en *ismo* se forman mudando la *o* en *e* : v. g.

Ateismo,	*athéisme.*
Cristianismo,	*christianisme.*
Galicismo,	*gallicisme.*

15.° Los en *ista* hacen *iste* : v. g.

Lista,	*liste.*
Calvinista,	*calviniste.*
Dentista,	*dentiste.*
Modista,	*modiste.*

16.° Los en *ive* hacen *if* : v. g.

Activo,	*actif.*
Vivo,	*vif.*

Diminutivo, *diminutif.*
Pasivo, *passif, etc.*

17.° Se logran los mas de los en *or*, mudándolo en *eur* : v. g.

Pudor, *pudeur.*
Dolor, *douleur.*
Error, *erreur.*
Honor, *honneur.*
Vigor, *vigueur, etc.*

18.° De los en *orio* y *oria* se hacen los en *oire* : v. g.

Ejecutorio, *exécutoire.*
Purgatorio, *purgatoire.*
Oratorio, *oratoire*
Historia, *histoire.*
Gloria, *gloire.*
Memoria, *mémoire, etc.*

19.° Los en *oso* acaban en francés en *eux* : v. g.

Generoso, *généreux.*
Vicioso, *vicieux.*
Famoso, *fameux.*
Ambicioso, *ambitieux.*
Furioso, *furieux.*
Glorioso, *glorieux.*
Valeroso, *valeureux.*

20.° Los en *ulo* y *ula* se mudan en *ule* : v. g.

Crédulo, *crédule.*
Ridículo, *ridicule.*
Crepúsculo, *crépuscule.*
Cédula, *cédule.*
Bula, *bulle.*
Partícula, *particule, etc.*

21.° Los en *ular* hacen *ulier* : v. g.

Regular, *régulier.*
Particular, *particulier.*
Singular, *singulier, etc.*

Consular hace *consulaire.*

Los en *ura* hacen *ure* : v. g.

Figura, *figure.*
Censura, *censure.*
Usura, *usure.*
Futura, *future.*
Pintura, *peinture.*
Literatura, *littérature, etc.*

Nota. Si hay algun nombre de las referidas terminaciones que se aparte de su respectiva analogía, es que en uno de los dos idiomas habrá sacado su origen de otro tronco que del latin, ó se habrá adulterado de este.

ARTÍCULO VIII.

De los números, ó nombres numerales, y modo de contar en francés.

Los números se dividen en *cardinales, ordinales, colectivos* y *partitivos.*

Los *cardinales*, llamados asi porque sirven de raiz á los demas, son los que responden á esta pregunta : *Cuántos hay?*

1. . . *un, une.*
2. . . *deux.*
3. . . *trois*; pr. *truá.*
4. . . *quatre...katr.*
5. . . *cinq.....senk.*
6. . . *six*; pr. *sis.*
7. . . *sept.....set.*
8. . . *huit.....uit.*
9. . . *neuf*; la viva voz.
10. . . *dix*; pr. *dis.*
11. . . *onze.*
12. . . *douze.*
13. . . *treize.*
14. . . *quatorze.*
15. . . *quinze*; pr. *kènz.*
16. . . *seize.*
17. . . *dix-sept*; pr. *dis set.*
18. . . *dix-huit.....dizuit.*
19. . . *dix-neuf.....dis neuf.*
20. . . *vingt..... ven.*
21. . . *vingt et un... vènté un (1).*
22. . . *vingt-deux. vènt-deu (2).*
23. . . *vingt-trois.*
24. . . *vingt-quatre.*
25. . . *vingt-cinq, etc.*
30. . . *trente.*
35. . . *trente-cinq.*
40. . . *quarante.*
45. . . *quarante-cinq.*
50. . . *cinquante.*
55. . . *cinquante-cinq, etc.*
60. . . *soixante*; pr. *suasant.*
61. . . *soixante et un (3).*
62. . . *soixante et deux.*
63. . . *soixante et trois.*
65. . . *soixante et cinq.*

(1) La *et* no se pone sino en los primeros números de las decenas, como 21, 31, 41, etc., y suena con el numeral que la precede como arriba está indicado.
(2) Desde 22, se pronuncia fuerte la *t* de *vingt*.
(3) En todos los números del *soixante* entra la *et*.

70. . . *soixante et dix (1).*	200. . . *deux cents.*
71. . . *soixante et onze.*	300. . . *trois cents.*
72. . . *soixante et douze.*	400. . . *quatre cents.*
73. . . *soixante et treize.*	500. . . *cinq cents*; pr. *sènsan.*
74. . . *soixante et quatorze.*	600. . . *six cents..... sisan.*
75. . . *soixante et quinze.*	700. . . *sept cents..... sésan.*
76. . . *soixante et seize.*	800. . . *huit cents ..... uisan.*
77. . . *soixante et dix-sept.*	900. . . *neuf cents.... neusan.*
78. . . *soixante et dix-huit.*	1000. . . *mille..... mil.*
79. . . *soixante et dix-neuf.*	1100. . . *onze cents*; y no *mille et cent.*
80. . . *quatre-vingt*; pr *katr-vèn.*	1200. . . *douze cents*; y no *mille et deux cents.*
81. . . *quatre-vingt-un*; pr. *katr-vèn-un (1).*	1300. . . *treize cents*; y no *mille et trois cents, etc.*
82. . . *quatre-vingt-deux.*	1400. . . *quatorze cents.*
85. . . *quatre-vingt-cinq.*	1500. . . *quinze cents.*
90. . . *quatre-vingt-dix.*	1600. . . *seize cents.*
91. . . *quatre-vingt-onze.*	1700. . . *dix-sept cents.*
92. . . *quatre-vingt-douze.*	1800. . . *dix-huit cents.*
95. . . *quatre-vingt-quinze, etc.*	1900. . . *dix-neuf cents.*
100. . . *cent*; pr. *san.*	2000. . . *deux mille.*
101. . . *cent un*; pr. *san un.*	3000. . . *trois mille, etc.*
102. . . *cent deux.*	
110. . . *cent dix.*	

Nota. Desde 2000 ambas lenguas convienen en el modo de contar: 10000, *dix mille*; 20000, *vingt mille*; 100000, *cent mille*; un millon, *un millon*, etc.

Advertencia sobre la pronunciacion de los números.

La final de los números 5, 6, 7, 8, 9, 10, se pronuncia siempre que no le siga un nombre que empiece con consonante ó *h* aspirada: *v. g.*

Cinco libros,	*cinq livres,*	pr. *sèn livr.*
Seis leguas,	*six lieues,*	*si lieu.*
Ocho dias,	*huit jours,*	*ui jur.*

Regla. Antes de sustantivo que empiece con vocal, se pronunciará la final en todos los números, conforme las reglas dadas á su respectiva letra.

Nota. Es muda la final de los números 6, y 10, cuando van antes de las particulas *a, ou*: v. g. *L'assemblée était de six à sept personnes*, la junta era de 6 á 7 personas. *Il y a dix ou douze lieues de Tolède à Madrid*, hay 10 ó 12 leguas de Toledo á Madrid: pr. *de si â sè person; dí u duz lieu*, etc. (3).

Advertencia sobre la ortografía de algunos números cardinales.

1.° *Quatre-vingt*, 80, toma una *s*, cuando le sigue sustantivo: *v. g. Quatre-vingts livres*, 80 libras; *quatre-vingts hommes*, 80 hombres (4).

2.° *Deux cents, trois cents, quatre cents*, etc. se escriben sin *s* cuando les sigue otro número: *Deux cent soixante chevaux.*

Números ordinales.

Los números ordinales son los que indican el órden de las cosas, y pueden responder á esta pregunta: *Cuál es?*

El primero, *le premier*; el segundo, *le second*: á excepcion de estas dos voces, los demas ordinales se forman de los cardinales, añadiéndoles la sílaba *ième*: v. g. de *trois*, se hace *troisième*, tercero; de *six*, *sixième*, sexto, etc.

---

(1) El buen uso ha desterrado del francés las espresiones de *septante* para setenta, *huitante* para ochenta, y de *nonante* para noventa.

(2) En los números del 80 no entra la *et*.

(3) Pero se pronuncia la final de *six* en estos modos de hablar, *vingt-six à trente, trente-six à quarante*, etc.

(4) Pronúnciese *katr vèn zom*.

Si acaba el número cardinal en *e muda*, debe suprimirse : *v. g.* de *quatre*, se hace *quatrième*, cuarto; de *douze*, *douzième*, duodécimo, etc.

De *cinq*, se hace *cinquième*, quinto; y de *neuf*, *neuvième*, nono.

Advertencia sobre los ordinales. Se usa en francés del número cardinal en lugar del ordinal, hablando de reyes : *v. g.* Cárlos III, *Charles trois*, y no *Charles troisième*; Luis XVI, *Louis seize*, y no *Louis seizième;* pero deben exceptuarse los dos primeros ordinales, y así se dice : *François premier*, y no *François un*, Francisco primero; *Philippe second*, y no *Philippe deux*, Felipe segundo.

Hablando del emperador Cárlos V, se dice *Charles Quint*, y no *Charles cinq*. Lo mismo de Sixto V, *Sixte Quint*, y no *Sixte cinq*.

Nota. Con los nombres de papas se usa indiferentemente del número cardinal ú ordinal : Clemente XI, *Clément onze*, ó *onzième*.

Números colectivos.

Los números colectivos son los que indican una cantidad determinada de cosas : *v. g. Une huitaine*, *une neuvaine* (mas abajo se esplica el valor de estas dos voces); *une dizaine*, una decena; *une douzaine*, una docena; *une demi-douzaine*, una media docena; *une quinzaine*, *une vingtaine*, *une trentaine*, *une quarantaine*, *une cinquantaine*, *une soixantaine*, *une centaine*, un centenar; *un millier*, un millar : así se dice, *une quinzaine d'hommes*, *une trentaine*, *une quarantaine d'écus*, etc., para espresar, unos quince hombres, unos treinta ó cuarenta pesos.

Nótese que en francés, no hay mas colectivos en *aine*, sino los enunciados en este artículo.

Advertencia sobre los colectivos. 1.° Las voces *huitaine* y *quinzaine* se usan especialmente para espresar una cita, ó plazo de 8 ó 15 dias ; *v. g.* Él fué emplazado á ocho dias, *il fut ajourné à la huitaine* ó *à huitaine;* volveré de aquí á ocho dias, *je reviendrai dans une huitaine de jours*, ó *dans huit jours*.

Lo mismo se dirá con *quinzaine : je reviendrai dans une quinzaine de jours*, ó *dans quinze jours*, volveré de aquí á quince dias.

Octava, funcion de la iglesia que dura ocho dias, se traduce *octave*, y no *huitaine*.

Los quince dias desde el domingo de Ramos hasta el de Quasimodo, se llaman *la quinzaine de Pâques*.

2.° *Neuvaine*, solo significa novena ó novenario.

3.° Hablando de cosas que se venden al ciento, se dice *un cent* : v. g. *un cent d'aiguilles*, un ciento de agujas; *un cent d'oranges*, un ciento de naranjas.

Números partitivos.

Los números partitivos son los que indican partes de un entero : *v. g.* La mitad, *la moitié*; la tercera parte, *le tiers*; la cuarta parte, *le quart*; la quinta parte, *le cinquième*; la sexta parte, *le sixième ; le huitième*, la octava parte; *un dixième*, *un douzième*, etc.

El diezmo, *la dîme*; pr. *dim*.

CAPÍTULO III.

De los Pronombres.

Llámase pronombre la parte de la oracion que se pone en lugar del nombre, á fin de escusar su repeticion, como cuando hablando de Pedro, y de una cosa de que es noticioso, digo : *él lo sabe; preguntádselo*. Las voces *él* y *se* equivalen y representan la de Pedro, que sin ellas seria menester repetir; y *lo* representa la cosa que sabe Pedro.

Se dividen los pronombres en *personales*, *posesivos*, *demostrativos*, *relativos*, é *indefinidos* ó *indeterminados*.

ARTÍCULO I.

Pronombres personales.

Los pronombres personales son los que se ponen en lugar del nombre que significa persona, ó cosa que hace su oficio, como : *yo, tú, él, nosotros,* etc. Su equivalencia en ambos idiomas es la siguiente.

		Singular.		*Plural.*	
1.ª *Persona* (1).		Yo,	*je, moi.*	Nosotros, ó nosotras,	*nous.*
2.ª *Persona.*		Tú,	*tu, toi,*	Vosotros, as,	*vous.*
		Vmd.		Vmds.,	*vous* (2).
3.ª *Persona.*		*Masculino,*	él, *il, lui.*	Ellos,	*ils, eux.*
		Femenino,	ella, *elle.*	Ellas,	*elles.*

Advertencia. Se ve por lo enunciado de los referidos pronombres que tienen dos dicciones : Yo, *je, moi* ; tú, *tu, toi,* etc. Se usa de la primera diccion, *je, tu, il ils,* solamente para la conjugacion de los verbos : *v. g.* Yo llevo, *je porte* ; tú llevas, *tu portes;* él lleva, *il porte,* etc.; y no, *moi porte, toi portes, lui porte,* etc.

Moi, toi, lui, eux, forman la segunda diccion : el uso de ellos es de ir solos en la oracion, y de poder responder á esta pregunta : ¿Quién? Yo, *moi,* y no *je* ; tú, *toi,* y no *tu* ; él, *lui* ; ellos, *eux,* y no *il,* ni *ils.*

Nous, vous, elle, elles, no tienen mas que una diccion ; y es comun para los dos.

Nota. Los pronombres de la segunda diccion, *moi, toi,* etc. se usan siempre con las preposiciones : *v. g.* Como tú, *comme toi,* y no *comme tu* ; para él, *pour lui,* y no *pour il,* etc.

A las voces *mi, ti, si* corresponden *moi, toi, soi* : v. g. Contra mi, *contre moi* ; para ti, *pour toi* ; sobre si, *sur soi.*

A los pronombres castellanos, *me, te, se, le, la, les,* corresponden los mismos en francés con pronunciacion francesa.

ARTÍCULO II.

Pronombres posesivos (3).

Los pronombres posesivos son los que denotan que alguna cosa pertenece á uno, ó á muchos.

Los que denotan pertenencia de uno, son los siguientes.

Singular.

Masculino : *mon*, mi ; *ton*, tu ; *son*, su.
Femenino : *ma*, mi ; *ta*, tu ; *sa*, su.

Plural comun á ambos géneros.

Mes, tes, ses, mis, tus, sus.

USO DE ELLOS.

Singular.

Masculino : mi libro, *mon livre* ; tu libro, *ton livre* ; su libro, *son livre.*
Femenino : mi casa, *ma maison* ; tu harpa, *ta harpe* ; su cayado, *sa houlette* (4).

---

(1) Los gramáticos llaman *primera persona* al sugeto ó persona que habla en una oracion, como : *yo llevo, nosotros llevamos,* etc : *segunda persona,* la con quien se habla, como : *tú llevas, vosotros llevais, Vmd. lleva,* etc. : *tercera persona,* la de quien se habla, como : *él viene, ella lleva, ellos saben, Pedro dice,* etc.

(2) *Vous* sirve para singular y plural correspondiendo igualmente á usted y ustedes, ó á Vmd. ó Vmds.

(3) Los gramáticos modernos franceses llaman *mon, ton,* etc., mi, tu, etc., adjetivos posesivos, y no pronombres, porque no se usan en lugar de un nombre, como *él,* en lugar de *Juan ; el mio,* en vez de *mi sombrero.*

(4) Estos dos últimos nombres son femeninos, y la *h* es aspirada.

Plural.

Masculino : mis libros, *mes livres*; tus libros, *tes livres*; sus libros, *ses livres*.
Femenino: mis casas, *mes maisons*; tus harpas, *tes harpes*; sus cayados, *ses houlettes*
Nota. Aunque *mon, ton, son*, sean propios de masculino, se usarán tambien para femenino, cuando el nombre que sigue empieza con vocal, ó *h muda* : v. g.
Femenino : mi alma, *mon âme*; tu alma, *ton âme*; su historia, *son histoire* (1).
Lo suave de la buena pronunciacion no permite que pueda decirse, *ma âme, ta âme, sa histoire*, etc.
Los que denotan permanencia de muchos.

Singular comun á ambos géneros.		*Plural comun á ambos géneros.*	
Notre,	nuestro, nuestra.	*Nos*,	nuestros, nuestras.
Votre,	vuestro, a.	*Vos*,	vuestros, as.
Leur,	su (de ellos ó ellas).	*Leurs*,	sus (de ellos ó ellas).

USO DE ELLOS.

Nuestro padre, *notre père*; nuestra madre, *notre mère*; nuestros hermanos, *nos frères*; su hermano (de dos ó mas), *leur frère*; sus hermanos, *leurs frères*.
Nota. *Votre* y *vos* denotan un solo poseedor, cuando son relativos de Vmd; y muchos, cuando de Vmds : *v. g.*

El hermano de Vmd. / El hermano de Vmds. } *votre frère.* — Los hermanos de Vmd. / Los hermanos de Vmds. } *vos frères.*

Su, sus, refiriéndose á Vmd. ó Vmds. se traducen tambien *votre* ó *vos* : v. g. Su hermano de Vmd. es amigo mio, *votre frère est mon ami.*

Pronombres posesivos relativos.

Hay otros posesivos que no van en la oracion con el sustantivo, sino con relacion á él, y son los siguientes :

Los que denotan un solo poseedor.

Le mien, el mio; *le tien*, el tuyo; *le sien*, el suyo; *la mienne*, la mia; *la tienne*, la tuya; *la sienne*, la suya.

Los que denotan muchos poseedores.

Le nôtre, el nuestro; *la nôtre*, la nuestra.
Le vôtre, el vuestro; *la vôtre*, la vuestra.
Le vôtre, el de Vmd.; *la vôtre*, la de Vmd.
Le leur, el suyo (de ellos ó de ellas), *la leur*, la suya (de ellos ó ellas).
Nota. El plural de estos relativos se forma añadiendo una *s* á la terminacion del singular.
Advertencia sobre los pronombres posesivos. 1.° En francés no se posponen los pronombres posesivos al sustantivo : y asi, *padre mio, madre mia, señor mio*, deben traducirse, *mon père, ma mère, monsieur*, etc.
2.° Cuando en castellano se responde, es mio ó mia, es tuyo ó tuya, etc., en francés se dice : *c'est à moi, c'est à toi*; es suyo ó suya (de él), *c'est à lui*; es suyo ó suya (de ella), *c'est à elle*; es nuestro ó nuestra, ó es de nosotros, etc., *c'est à nous*; es vuestro ó vuestra, ó es de vosotros, etc., *c'est à vous;* es de Vmd. ó Vmds., *c'est à vous*; es de ellos, *c'est à eux*; es de ellas, *c'est à elles*; es de Pedro, *c'est à Pierre*; es del primero que venga, *c'est au premier venu*, etc.
3.° Se dice en castellano, *un amigo mio, una carta tuya, un libro suyo*, etc.; debe decirse en francés : *un de mes amis*, uno de mis amigos; *une de tes lettres, un de ses livres*, etc., y nunca puede decirse : *un ami mien, une lettre tienne*, etc.
4.° En castellano el estilo familiar permite que se supriman los posesivos con los nombres de parentesco, como : *Hermano, ¿has visto á madre? Padre, ¿qué me quiere Vmd.?* etc. En francés es preciso espresar el posesivo, y decir : *Mon frère, as-tu vu ma mère? Mon père, que voulez-vous?*
5.° Las voces *madame*, señora; *mesdames*, señoras; *mademoiselle*, señorita; *mes-*

(1) *h* muda.

demoiselles, señoritas, pierden los adjetivos posesivos *ma* y *mes*, cuando les precede artículo ó adjetivo demostrativo : *v. g. la dame qui*, la señora que; *une demoiselle*, una señorita; *les dames*, las señoras; *ces demoiselles*, estas señoritas; *une belle dame*, una señora hermosa; *aucune demoiselle*, ninguna señorita; *quelques dames*, algunas señoras. En los demas casos se espresará el *ma* y *mes* : v. g. *Bon jour, madame*, buenos dias, señora; *Qu'avez-vous, mademoiselle*? qué tiene Vmd., señorita? *Demandez à madame Lopez*, pregunte Vmd. á la señora Lopez.

El *ma* y *mes* preceden á los demas adjetivos, cuando estos anteceden á dichas voces *madame, mademoiselle*, etc. : v. g. *Ma belle dame*, mi hermosa señora, *ma charmante demoiselle*, mi amabilísima señorita.

ARTÍCULO III.

Pronombres demostrativos (1).

Los pronombres demostrativos son aquellos con los cuales se demuestra y señala alguna persona ó cosa.

Se dividen estos pronombres en adjetivos y sustantivos : los primeros son los que se juntan al nombre; y los otros, los que se usan sin él.

Los adjetivos, ó los que se juntan al nombre, son :

Singular.

Masculino : ce (y *cet* cuando el nombre empieza con vocal ó *h muda*) este, ese ó aquel.
Femenino : cette, esta ó aquella.

Plural comun para ambos géneros.

Ces, estos, esos, aquellos; ó estas, esas, aquellas.

USO DE ELLOS.

Este libro, *ce livre*; este niño, *cet enfant*; este hombre, *cet homme*; esta señora, *cette dame*; estos libros, *ces livres*; estos niños, *ces enfans*; estas señoras, *ces dames*.

Nota. Para indicar mayor ó menor inmediacion, se pospone al nombre la sílaba *ci*, cuando corresponden *ce* ó *cette* á ese ó esa; y *là* cuando á aquel ó aquella, en la forma siguiente :

Este libro, *ce livre-ci*; aquel libro, *ce livre-là*; esta muger, *cette femme-ci*; aquella muger, *cette femme-là*.

Los demostrativos sustantivos, ó los que se usan sin nombre, son los siguientes :
Este ó ese, *celui-ci*; esta ó esa, *celle-ci*; estos ó esos, *ceux-ci*; estas ó esas, *celles-ci*.
Aquel, *celui-là*; aquella, *celle-là*; aquellos, *ceux-là*; aquellas, *celles-là*.
Esto, *ceci*; aquello, *cela*.

USO DE ELLOS.

Este es mi hermano, y aquel mi primo, *celui-ci est mon frère, et celui-là mon cousin.*
Esto es bueno, y aquello no vale nada, *ceci est bon, mais cela ne vaut rien.*

Nota. En la conversacion no se hace uso del *ci*, sino cuando ambas particulas *ci, là*, deben concurrir en la misma cláusula : *v. g. Ce livre est bien écrit, mais il n'en est pas de même de celui-là*; este libro está bien escrito, pero no es lo mismo de aquel.

Fuera de esta concurrencia, el uso ha establecido en la conversacion, ó estilo familiar, la particula *là*, donde debe usarse la de *ci*, especialmente en fin de cláusula : *v. g.* ¿Quién es este hombre? *Quel est cet homme-là*? El rio pasa á espaldas de estas casas, *La rivière passe derrière ces maisons-là.*

Nótese que si se hablase de un tiempo que no fuese enteramente pasado, ó del pa-

---

(1) Los gramáticos modernos franceses llaman *ce, cet, cette*, este, esta, etc., adjetivos demostrativos, y no *pronombres*; porque no se usan en vez de nombre, como usamos, el *tu*, tú en lugar de *Pedro*; *celui-ci, celui-là*, este y aquel, en vez de este libro, y aquel libro.

raje en que se halla el que habla, entonces debe usarse del *ci* : v. g. No he estudiado nada en este mes, en esta semana, en estos dias, etc. *je n'ai point étudié ce mois-ci, cette semaine-ci, ces jours-ci*, etc. Estando uno en la Corte de Madrid, dirá hablando de ella : *Cette ville-ci me plaît beaucoup*, me gusta mucho esta ciudad.

ARTICULO IV.

Pronombres relativos.

Llámase pronombre relativo el que hace relacion á persona ó cosa que ya se ha dicho.

Los pronombres relativos son los siguientes.

Quien ó quienes, *qui*.
Que, *qui, que, quoi, quel*.
El cual, *lequel*, la cual, *laquelle*.

La voz *dont* equivale á todas estas voces, cuando les precede la particula *de* ; y asi, de quien, de que, del cual, etc., se traducirán *dont* en los ejemplos siguientes : El hombre de quien yo hablo, *l'homme dont je parle* ; el principio de que, ó del cual yo no me aparto, *le principe dont je ne m'écarte pas* (1).

Dont se usa tambien como plural, pero no toma *s* : v. g. Los medios de que se valió el gobierno, *les moyens dont le gouvernement se servit*.

Dont equivale tambien á *cuyo, cuya*. Véase las advertencias de la Sintáxis, Part. III, cap. II, art. 3, §. 2.

Advertencias sobre algunos relativos.

1. Hemos visto arriba que el relativo *que* tiene en francés cuatro equivalentes, *qui, que, quoi, quel* : pues se traduce *qui*, cuando es relativo del sugeto, ó nominativo de la oracion, y *que* cuando del objeto : *v. g.* La virtud que gusta, *la vertu qui plaît*. La virtud que yo venero, *la vertu que je respecte*.

En la primera cláusula, el *que* es *qui*, porque hace relacion á la virtud, que es el sugeto que gusta ; y en la segunda es *que*, porque es relativo del objeto que yo venero, la virtud.

Que se traduce *quoi*, cuando se refiere á cosa, y está precedido de alguna particula ó preposicion : *v. g.* ¿Con qué se hace el pan? *avec quoi fait-on le pain?* ¿De qué, ó con qué debe aforrarse esta casaca? *de quoi*, ó *avec quoi faut-il doubler cet habit?* Ved aqui en que yo me fundo, *voilà sur quoi je me fonde*. No hay de que, *il n'y a pas de quoi*.

Que se traduce *quel* antes de sustantivo, cuando el sentido es admirativo, ó la oracion interrogativa : *v. g.* Qué libro quiere Vmd.? *quel livre voulez-vous?* Qué sabiduria! qué poder! qué primor nos ofrece el espectáculo de la naturaleza! *quelle sagesse! quelle puissance, quelle beauté nous offre le spectacle de la nature!*

Nota. En estos modos de hablar, cuando *que* precede á verbo, debe traducirse *que* : v. g. ¿Qué dice Vmd.? *que dites-vous?*

Advertencia 2. Hay relativos compuestos, que son : 1.° el que, *celui qui*, ó *que* (2); la que, *celle qui*, ó *que*; los que, *ceux qui*, ó *que*; las que, *celles qui*, ó *que*; lo que, *ce qui*, ó *ce que*; 2.° el de, *celui de*; la de, *celle de*; los de, *ceux de*; las de, *celles de*.

USO DE ELLOS.

El libro que yo quiero, es el que trata de la guerra de Alemania y de la de Portugal ; *le livre que je veux, est celui qui traite de la guerre d'Allemagne et de celle de Portugal*.

El que ó la que vive mal, debe mudar de vida é imitar la de los que viven en el

---

(1) Eso no quita que se pueda decir : *l'homme de qui*, ó *duquel je parle ; le principe duquel*, etc.
(2) Se usa de *celui qui* cuando es sugeto de la oracion, y de *celui que* cuando objeto, lo que se averigua con los ejemplos que se dan luego, y que es menester leer con atencion.

temor de Dios; *celui* ó *celle qui vit mal, doit changer de vie et imiter celle de ceux qui vivent dans la crainte de Dieu.*

Lo que no gusta es muchas veces lo que debemos hacer; *ce qui plaît n'est pas toujours ce que nous devons faire.*

Las voces *lui, leur,* corresponden á los relativos castellanos *le, les.*

El relativo *leur* nunca toma la *s* característica del plural, y no debe equivocarse por eso con el pronombre posesivo *leur* ó *leurs*, su ó sus, de ellos ó de ellas (1).

4. Las voces *où* y *en*, hacen tambien de relativos. Véase la Sintáxis, Part. III, cap. II, art. 3, §. 2.

ARTÍCULO V.

De los pronombres indefinidos, ó indeterminados.

Se llaman pronombres indefinidos, ó indeterminados, los que no espresan persona ó cosa determinada; y son los siguientes.

1.° *Chaque*, cada; *chaque livre*, cada libro; *chaque femme*, cada muger.

Cada se traduce por la voz *tous* cuando indica universalidad: *v. g.* El sol nos alumbra cada dia, *le soleil nous éclaire tous les jours*; *chaque*, suele indicar distincion en la misma universalidad: *v. g.* Cada pais tiene sus usos; *chaque pays a ses usages.*

2.° *Alguno, na*, con nombre, es *quelque*: v. g. Algun libro, *quelque livre*; alguna muger, *quelque femme*, etc. *Alguno, na*, sin nombre, es *quelqu'un, quelqu'une*; plural, *quelques uns, quelques unes*: v. g. Alguno viene, *quelqu'un vient.*

3.° *Cualquiera que*, con nombre, es *quelque*: v. g. Cualquier mérito que tenga Pedro; *quelque mérite que Pierre ait. Cualquiera que*, sin nombre. es *quiconque*: v. g. Cualquiera que venga, *quiconque viendra.*

Nota. *Quien*, en sentido determinado, tambien es *quiconque*: v. g. Quien quisiere arrendar, *quiconque voudra affermer*, etc.

4.° *Chacun*, cada uno; *chacune*, cada una: *v. g.* Cada uno dice, *chacun dit.*

5.° *Personne*, nadie (es el *nemo* del latin): nadie está contento con su suerte, *personne n'est content de son sort.*

6.° Estos pronombres *pas un* ó *pas une*, *aucun* ó *aucune*, *nul* ó *nulle*, corresponden al negativo *ninguno, a*: los tres se usan indiferentemente el uno por otro; advirtiendo no obstante, que *pas un* niega con mas fuerza que los otros dos. Ningun libro, *pas un livre, aucun livre, nul livre.*

7.° *Plusieurs* corresponde á *muchos, muchas.*

8.° *Autre*, otro, otra, siempre recibe el artículo, ó el número *un, une,* conforme está en sentido determinado, ó indeterminado: *v. g.* (sentido determinado): ¿Cuál quiere Vmd. de estos dos libros? yo tomaré uno y otro; *lequel voulez-vous de ces deux livres? je prendrai l'un et l'autre.* (En sentido indeterminado): Anibal tenia otro intento del que manifestaba, *Annibal avait un autre dessein que celui qu'il laissait voir.*

Esta espresion: *Cualquiera otro que*, se traduce, *tout autre que*: v. g. Cualquiera otro que Vmd. lo hubiera dicho, *tout autre que vous l'aurait dit.*

9.° *Autrui* corresponde á *agena, a*, y algunas veces á *otro, otra*; pero siempre se halla precedido de las particulas *de* ó *á*: v. g. La hacienda agena, *le bien d'autrui*; hacer mal á otro, *faire mal à autrui.*

10.° *Tout*, todo, *toute*, toda; *tous*, todos, *toutes*, todas.

11.° *Tel* para masculino, y *telle* para femenino, equivalen á la voz *tal*: v. g. Tal dia, *tel jour*: tal hora, *telle heure.*

Un tel, une telle, fulano, fulana; *tel et telle*, fulano y zutano.

Las frases siguientes hacen funcion de pronombres.

Qui que ce soit,		sea el que fuere.
Quel qu'il soit,	}	sea cual fuere.
Quelle qu'elle soit,		
Quels qu'ils soient,	}	sean cuales fueren.
Quelles qu'elles soient,		

(1) *Leur* relativo va siempre con verbo, y *leur* posesivo con nombre.

CAPÍTULO IV.

Del Verbo.

ARTÍCULO PRIMERO.

Definicion y division del Verbo.

El verbo es una palabra que espresa una accion hecha ó recibida por su nominativo, ó sugeto, ó solamente indica el ser ó estado de dicho sugeto. Para estas tres funciones, se divide en activo, pasivo y neutro.

El verbo activo indica una accion que pasa de un sugeto á otro : v. g. *Dios castiga al pecador.*

El pasivo, una accion recibida por el sugeto : v. g. *El pecador ha sido castigado por Dios.*

El neutro, el ser ó estar del sugeto : v. g. *Pedro es un perezoso, siempre está durmiendo.*

Se conoce que un verbo es neutro, cuando no puede construirse por la pasiva : v. g. No puede decirse : *el agua ha sido caida:* porque caer es verbo neutro.

Nota. Ciertos verbos, con la agregacion de los pronombres *me, te, se, nos, vos, etc.*, espresan una accion reflexiva ó reciproca; esto es, una accion que recae en el sugeto, ó sugetos que la producen : v. g. *Yo me enfado; Pedro se enfada; Juan y Pedro se alivian en sus trabajos:* la accion de enfadar, que produzco y produce Pedro, es reflexiva, porque cae en mí y en Pedro, pero la de aliviar es reciproca, porque recae recíprocamente en Juan y Pedro que la producen. Llamamos estos verbos *verbes pronominaux*, verbos pronominales, porque en su conjugacion concurren siempre dos pronombres.

Nota. El verbo es impersonal cuando no puede admitir por sugeto persona ó cosa determinada : v g. *Llueve*; este verbo no puede tener por sugeto, yo, tú, Pedro, etc.

El verbo impersonal se divide en propio é impropio : el propio es aquel que no tiene sino la tercera persona del singular, como *llueve, truena, hiela, etc.* El impropio es cualquiera verbo usado en sentido impersonal, como cuando se dice : *parece que no tendrémos buena cosecha este año. Sucede muchas veces lo que no se pensaba, etc.*

Advertencia. La reiterativa, en los verbos, se espresa añadiéndoles la silaba *re*, ó solo una *r* cuando el verbo empieza con vocal : v. g. De *lire*, leer, se hace *relire*, volver á leer; y de *écrire*, escribir, *récrire*, volver á escribir, etc.

ARTÍCULO II.

De la division de los Verbos franceses en cuatro conjugaciones.

Los verbos se dividen en conjugaciones, ó modos de terminar, que los diferencian unos de otros. La lengua francesa tiene cuatro.

La primera en *er*, como por*ter*, llevar.
La segunda en *ir*, como fin*ir*, acabar.
La tercera en *oir*, ó *evoir*, como rec*evoir*, recibir (1).

La cuarta abraza todos los verbos en *re*, los cuales se dividen en cinco clases (2).

1. En *endre*, como : dé*fendre*, defender.
2. En *aire*, como : pl*aire*, agradar.
3. En *aître*, como : par*aître*, parecer.
4. En *indre*, como : cra*indre*, temer.
5. En *uire*, como : réd*uire*, reducir.

---

(1) La verdadera terminacion de los verbos regulares de esta conjugacion debe ser *evoir*, y no *oir* solo : y el principiante debe mirar como irregular todo verbo en *oir* que no tiene su infinitivo en *evoir*.

(2) La division de las cuatro conjugaciones que doy en esta obra es la de M. de *Vailli*, y de otros muchos insignes maestros.

Advertencia. Las letras que preceden á estas terminaciones se llaman *radicales:* así en porter, finir, recevoir, défendre, etc., las radicales son *port*, *fin*, *rec*, *déf;* y estas son invariables en todos los tiempos, números y personas del verbo (cuando es regular). Solamente son las terminaciones las que varian segun los tiempos, números y personas; y esta variedad es la que llamamos *conjugacion*, cuyo mecanismo esplicamos en el art. 6 de este capítulo, el cual debe mirarse como la llave de la conjugacion.

Nota. Se conocerá de que conjugacion es un verbo por la terminacion de su infinitivo: v. g. Si la tiene en *er*, es de la primera, y admite en todos sus tiempos las terminaciones de porter; de modo que la sola diferencia que hay de porter á cualquier otro en *er*, consiste en las radicales, como se manifiesta por los ejemplos siguientes:

Yo llevé,	*je port.*	*ai* (1).
Yo miré,	*je regard* . . .	
Yo hablé,	*je parl.*	
Tú llevaste,	*tu port*	*as.*
Tú miraste,	*tu regard* . . .	
Tú hablaste,	*tu parl*	
Él llevó,	*il port.*	*a.*
Él miró,	*il regard* . . .	
Él habló,	*il parl.*	

Y á este tenor en toda la conjugacion, el verbo que se aparte de él, es el que llamamos irregular; y el que le sigue regular. Véase el art. 9 de este capítulo.

ARTÍCULO III.

Division de la conjugacion en modos, tiempos y personas.

El verbo, en el mecanismo de la conjugacion, se divide en *infinitivo*, *indicativo*, *subjuntivo* é *imperativo*, que los gramáticos llaman *modos* del verbo, porque en cada una de estas divisiones la accion espresada por el verbo se demuestra de un modo diferente. Véase en la lista alfabética de los términos de la Gramática, las voces *infinitivo, indicativo, etc.*

Los *modos* se dividen en tiempos, y estos en personas de singular y plural.

La esplicacion del valor y funcion que cada tiempo hace en la conjugacion, se halla en la lista citada arriba, buscando el tiempo en su órden alfabético.

Mirados los tiempos en cuanto á su forma, se dividen en simples y compuestos.

Los simples son los que se espresan con una palabra: v. g. *Llevo, llevaba, llevaré, etc.*

Los compuestos son los que se espresan con mas de una palabra: v. g. *He llevado, habia llevado, hube llevado, etc.*

Hay dos verbos auxiliares, llamados así, porque ayudan y sirven á la conjugacion de dichos tiempos compuestos; y son: *avoir*, haber, ó tener; *être*, ser, ó estar.

Como estos verbos se hallan en la conjugacion de todos los demás, conviene que el principiante se entere bien del modo de conjugarlos, antes de pasar á las cuatro conjugaciones; y por esto los pondré aquí en toda su estension.

ARTÍCULO IV.

Conjugacion de los verbos auxiliares avoir, *haber* ó *tener*; être, *ser* ó *estar*.

Conjugacion de avoir, *haber*, ó *tener*.

Infinitivo.	*Participio.*
Presente.	Habido, ó tenido, *eu*; pr. u.
Haber, ó tener, *avoir.*	*Gerundio presente.*
	Habiendo, ó teniendo, *ayant*; pr. *èiant.*

(1) No he dado por ejemplo el presente de indicativo, porque en los verbos en *er*, la terminacion de aquel tiempo es una *e muda*, y no se percibe tan bien al oido como la que he dado arriba.

Pretérito.

Haber habido, ó tenido, *avoir eu.*

Gerundio pasado.

Habiendo habido, ó te- *ayant eu.*
nido.

INDICATIVO.

Presente.

Yo he, ó tengo, *j'ai.*
Tú has, ó tienes, *tu as.*
El ó ella ha, ó tiene. *il, ó elle a.*
Nosotros hemos, ó tene- *nous avons.*
mos,
Vosotros habeis, ó teneis, *vous avez.*
Ellos ó ellas han, ó tienen, *ils, ó elles ont.*

Pretérito imperfecto.

Yo habia, ó tenia (1) *j'avais.*
tu avais.
il avait.
nous avions.
vous aviez.
ils avaient.

Pretérito definido, ó simple.

Yo hube, ó tuve, etc. *j'eus.*
tu eus.
il eut.
nous eúmes.
vous eútes.
ils eurent.

Pretérito indefinido, ó compuesto.

Yo he tenido, etc. *j'ai eu.*
tu as eu.
il a eu.
nous avons eu.
vous avez eu.
ils ont eu.

Pretérito anterior.

Cuando yo hube tenido, etc. *quand j'eus eu.*
tu eus eu.
il eut eu.
nous eúmes eu.
vous eútes eu.
ils eurent eu.

Pluscuam perfecto.

Yo habia tenido, etc. *j'avais eu.*
tu avais eu.
il avait eu.
nous avions eu.
vous aviez eu.
ils avaient eu.

Futuro simple.

Yo habré, ó tendré, etc. *j'aurai.*
tu auras.
il aura.
nous aurons.
vous aurez.
ils auront.

Futuro compuesto ó anterior.

Yo habré tenido, etc. *j'aurai eu.*
tu auras eu.
il aura eu.
nous aurons eu.
vous aurez eu.
ils auront eu.

Condicional presente.

Yo habria, ó hubiera, etc. *j'aurais.*
tu aurais.
il aurait.
nous aurions.
vous auriez.
ils auraient.

Condicional pasado, ó anterior.

Yo hubiera tenido, etc. *j'aurais eu.*
tu aurais eu.
il aurait eu.
nous aurions eu.
vous auriez eu.
ils auraient eu.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo haya ó tenga, etc. *il faut que j'aie.*
que tu aies.
qu'il ait.
que nous ayons.
que vous ayez.
qu'ils aient.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo hubiera ó hubiese, tuviera ó tuviese, etc. *plút à Dieu que j'eusse.*
que tu eusses
qu'il eút.
que nous eussions.
que vous eussiez.
qu'ils eussent.

Pretérito.

Es menester que yo haya tenido, etc. *il faut que j'aie eu.*
que tu aies eu.
qu'il ait eu.
que nous ayons eu.
que vous ayez eu.
qu'ils aient eu.

(1) De aqui en adelante, no pondré del castellano mas que la primera persona de cada tiempo

Pluscuam perfecto.

Ojalá yo hubiese teni- *plût à Dieu que*
do, etc. *j'eusse eu.*
que tu eusses eu.
qu'il eût eu.
que nous eussions eu.
que vous eussiez eu.
qu'ils eussent eu.

IMPERATIVO.

Sin primera persona.

Ten, *ai*; pr. *è.*
Tenga él, *qu'il ait.*
Tengamos, *ayons.*
Tened, } *ayez.*
Tenga Vmd. }
Tengan Vmds.
Tengan ellos. *qu'ils aient*; pr. *è.*

Conjugacion de être, *ser* ó *estar.*

INFINITIVO.

Presente.

Ser ó estar, *être.*

Participio.

Sido, ó estado, *été.*

Gerundio presente.

Siendo, ó estando, *étant.*

Pretérito.

Haber sido, ó estado, *avoir été.*

Gerundio pasado.

Habiendo sido, ó estado, *ayant été.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo soy, ó estoy, etc. *je suis.*
tu es.
il est; pr. *è.*
nous sommes.
vous êtes.
ils sont.

Pretérito imperfecto.

Yo era, ó estaba, etc. *j'étais.*
tu étais.
il était.
nous étions.
vous étiez.
ils étaient.

Pretérito definido, ó simple.

Yo fuí, ó estuve, etc. *je fus.*
tu fus.
il fut.
nous fûmes.
vous fûtes.
ils furent.

Pretérito indefinido, ó compuesto.

Yo he sido, ó estado, etc. *j'ai été.*
tu as été.
il a été.
nous avons été.
vous avez été.
ils ont été.

Pretérito anterior.

Cuando yo hube sido, *quand j'eus été.*
ó estado, etc.
tu eus été.
il eut été.
nous eûmes été.
vous eûtes été.
ils eurent été.

Pluscuam perfecto.

Yo habia sido, ó esta- *j'avais été.*
do, etc.
tu avais été.
il avait été.
nous avions été.
vous aviez été.
ils avaient été.

Futuro simple.

Yo seré, ó estaré, etc. *je serai.*
tu seras.
il sera.
nous serons.
vous serez.
ils seront.

Futuro anterior.

Yo habré sido, ó esta- *j'aurai été.*
do, etc.
tu auras été.
il aura été.
nous aurons été.
vous aurez été.
ils auront été.

Condicional presente.

Yo seria, ó estaria, etc. *je serais.*
tu serais.
il serait.
nous serions.
vous seriez.
ils seraient.

Condicional pasado.

Yo hubiera sido, ó es- *j'aurais été.*
tado, etc.
tu aurais été.
il aurait été.

nous aurions été.
vous auriez été.
ils auraient été.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo sea, ó esté, etc. *il faut que je sois.*
que tu sois.
qu'il soit.
que nous soyons.
que vous soyez.
qu'ils soient.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo fuese, ó estuviese, etc. *plût à Dieu je fusse.*
que tu fusses.
qu'il fût.
que nous fussions.
que vous fussiez.
qu'ils fussent.

Pretérito.

Es menester que yo haya sido, ó estado, etc. *il faut que j'aie été.*
que tu aies été.
qu'il ait été.
que nous ayons été.
que vous ayez été.
qu'ils aient été.

Pluscuam perfecto.

Ojalá yo hubiese sido, ó estado, etc. *plût à Dieu que j'eusse été.*
que tu eusses été.
qu'il eût été.
que nous eussions été.
que vous eussiez été.
qu'ils eussent été.

IMPERATIVO.

Se, ó está,	*sois.*
Sea, ó esté él,	*qu'il soit.*
Seamos, ó estemos,	*soyons.*
Sed, ó estad,	*soyez.*
Sea, ó esté Vmd.	
Sean, ó estén Vmds.	
Sean ó estén ellas,	*qu'ils soient.*

Advertencia sobre los auxiliares avoir *y* être.

A*voir*, sirve para la conjugacion de los tiempos compuestos de todos los verbos, menos de los pronominales, y de los siguientes, cuyo auxiliar es *être*.

Aller,	ir.	*v. g.*	he ido,	*je suis allé*, y no *j'ai allé.*
Arriver,	llegar.		he llegado,	*je suis arrivé*, y no *j'ai arrivé*,
Décéder,	fallecer.		él ha fallecido,	*il est décédé*, y no *il a décédé, etc.*
Tomber,	caer.		he caido,	*je suis tombé.*
Mourir,	morir.		él ha muerto,	*il est mort.*
Partir,	marcharse.		he marchado,	*je suis parti.*
Venir,	venir.		he venido,	*je suis venu.*
Déchoir,	descaecer.		he descaecido,	*je suis déchu*
Naître,	nacer.		he nacido,	*je suis né.*

Verbos que admiten indiferentemente avoir *ó* être.

Accourir,	acudir.	*Comparaître*,	comparecer.
Périr,	perecer.	*Disparaître*,	desaparecer.
Apparaître,	aparecer.	*Croître*,	crecer.

Asi se dirá igualmente bien : *j'ai* ó *je suis accouru*, yo he acudido; el bajel ha perecido, *le vaisseau a péri*, ó *est péri*, etc.

Verbos que, conforme su acepcion, admiten avoir *ó* être.

Accoucher,	parir,	*être.*
Accoucher,	partear, ó asistir á alguna muger en el parto,	*avoir.*
Convenir,	venir en ello,	*être.*
Convenir,	ser conveniente,	*avoir.*
Demeurer,	quedarse,	*être.*
Demeurer,	vivir,	*avoir.*

Verbos que se conjugan con être *cuando se usan como neutros, y con* avoir *cuando como activos.*

Monter, subir; *descendre*, bajar; *entrer*, entrar; *sortir*, salir; *passer*, pasar; *retourner*, volver, se conjugan con *être*, cuando no tienen régimen, esto es, cuando se usan como neutros; v. g. He subido, y tú has bajado, *je suis monté, et toi tu es descendu.*

Pero cuando dichos verbos tienen régimen, esto es, que se usan como activos, entonces su auxiliar es *avoir*; v. g. He subido la capa, y has bajado la comida, *j'ai monté le manteau, et tu as descendu le diner.*

El verbo pasivo es, como en castellano, un participio agregado al verbo *être*, ser ó estar: v. g. Ser amado, *être aimé*; yo soy amado, *je suis aimé*, etc. Quien sepa bien conjugar el auxiliar *être*, sabrá la de la pasiva.

Advertencia. Me ha parecido conveniente poner la primera conjugacion de los verbos regulares antes de hablar de la formacion de los tiempos, para dar al discípulo una idea completa del órden que estos llevan en lo general de la conjugacion.

ARTÍCULO V.

CONJUGACION PRIMERA EN ER.

Porter, llevar.

INFINITIVO.

Presente.

Llevar, porter (1).

Participio.

Llevado, porté.

Gerundio presente.

Llevando. *en* portant (2).

Pretérito.

Haber llevado, *avoir* porté.

Gerundio pasado.

Habiendo llevado, *ayant* porté.

INDICATIVO.

Presente.

Yo llevo, etc. *je* porte.
tu portes.
il porte.
nous portons.
vous portez.
ils portent.

Pretérito imperfecto.

Yo llevaba, etc. *je* portais.
tu portais.
il portait.
nous portions.
vous portiez.
ils portaient.

Pretérito definido, ó simple.

Yo llevé, etc. *je* portai (3).
tu portas.
il porta.
nous portâmes.
vous portâtes.
ils portèrent.

Pretérito indefinido ó compuesto.

Yo he llevado, etc. *j'ai* porté.
tu as porté.
il a porté.
nous avons porté.
vous avez porté.
ils ont porté.

Pretérito anterior.

Cuando yo hube llevado, etc. *quand j'eus* porté.
tu eus porté.
il eut porté.
nous eûmes porté.
vous eûtes porté.
ils eurent porté.

Pluscuam perfecto.

Yo habia llevado, etc. *j'avais* porté.
tu avais porté.
il avait porté.
nous avions porté.
vous aviez porté.
ils avaient porté.

Futuro simple.

Yo llevaré, etc. *je* porterai.
tu porteras.
il portera.
nous porterons.
vous porterez.
ils porteront.

Futuro anterior.

Yo habré llevado, etc. *j'aurai* porté
tu auras porté.
il aura porté.
nous aurons porté.
vous aurez porté.
ils auront porté.

Condicional presente.

Yo llevaria, etc. *je* porterais.

---

(1) Las terminaciones de las cuatro conjugaciones de los verbos regulares van de letra bastardilla, para que pueda el principiante diferenciarlas de las radicales.

(2) Se debe poner la particula *en* con todos los gerundios, menos con los auxiliares *ayant*, y *étant*.

(3) En los verbos en *er* que terminan en *ger*, cuando la *a* ó la *o*, concurre con la *g*, se debe interponer una *e*, para dar á la *g* el sonido de *j* francesa. Asi se escribe *je mangeai*, yo comi: tu *mangeas*, *il mangea*, etc., y se pronuncia *je manjai*, etc.

tu porterais.
il porterait.
nous porterions.
vous porteriez.
ils porteraient.

Condicional pasado.

Yo hubiera llevado, etc. *j'aurai* porté.
tu aurais porté.
il aurait porté.
nous aurions porté.
vous auriez porté.
ils auraient porté.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo lleve, etc. *il faut que je* porte.
que tu portes.
qu'il porte.
que nous portions.
que vous portiez.
qu'ils portent.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo llevase, etc. *plût à Dieu que je* portasse.
que tu portasses.
qu'il portât.
que nous portassions.
que vous portassiez.
qu'ils portassent.

Pretérito.

Es menester que yo haya llevado, etc. *il faut que j'aie* porté.
que tu aies porté.
qu'il ait porté.
que nous ayons porté.
que vous ayez porté.
qu'ils aient porté.

Pluscuam perfecto.

Ojalá yo hubiese llevado, etc. *plût à Dieu que j'eusse* porté.
que tu eusses porté.
qu'il eût porté.
que nous eussions porté.
que vous eussiez porté.
qu'ils eussent porté.

IMPERATIVO.

Lleva tú, porte.
Lleve él, *qu'il* porte.
Llevemos, portons.
Lleve Vmd. portez.
Lleven Vmds. portez.
Lleven ellos, *qu'ils* portent.

ARTÍCULO VI.

Formacion de los tiempos.

LLAVE DE LA CONJUGACION.

Nada diré de la conjugacion de los tiempos compuestos, porque en ella es el verbo auxiliar el que hace toda la funcion, como se habrá observado en *porter*: solo trataré de los tiempos simples, que son los que deben llamar toda la atencion.

Se dividen los tiempos simples en *primitivos* y *derivados*.

Los *primitivos* son los que, no dimanando de otros tiempos, siguen para su terminacion la de su conjugacion respectiva, y sirven á formar los *derivados*.

Mi intento es que, enseñando como se forman los derivados de los primitivos, no haya sino saber bien estos para formar despues con facilidad y prontitud todos los tiempos que corresponden á la conjugacion entera de un verbo, cuyo ejemplo he dado en la de *porter*. A este efecto pondré aqui un indice de todos los primitivos de las cuatro conjugaciones; el que debe estudiarse con la mayor atencion, siendo llave de la conjugacion.

Los tiempos primitivos son los cinco siguientes.

1. *El presente de infinitivo.*
2. *El participio.*
3. *El gerundio presente.*
4. *Las tres personas de singular del presente de indicativo.*
5. *El pretérito definido ó simple.*

INDICE DE LOS CINCO PRIMITIVOS

PARA LAS CUATRO CONJUGACIONES.

TIEMPOS PRIMITIVOS.

CONJUGACIONES.	PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO.	GERUNDIO presente.	SINGULAR DE PRESENTE de indicativo.	PRETÉRITO definido, ó simple.
1. en *er*.	Porter, llevar.	Porté, llevado.	*En* port*ant*, llevando.	*Je* porte, yo llevo. *Tu* portes, tú llevas. *Il* porte, él lleva.	*Je* port*ai*, yo llevé.
2. en *ir*.	Fin*ir*, acabar.	Fini, acabado.	*En* fin*issant*, acabando.	*Je* fin*is*, yo acabo. *Tu* fin*is*, tú acabas. *Il* fin*it*, él acaba.	*Je* fin*is*, yo acabé.
3. en *evoir*. . . .	Rec*evoir*, recibir.	Reç*u*, recibido.	*En* rec*evant*. recibiendo.	Je reç*ois*, yo recibo. *Tu* reç*ois*, tú recibes. *Il* reç*ois*, él recibe.	*Je* reç*us*, yo recibi.
CLASES.					
4 en *re*, con cinco clases. — 1 en *endre*.	Déf*endre*, defender.	Déf*endu*, defendido.	*En* déf*endant*, defendiendo.	*Je* déf*ends*, yo defiendo. *Tu* déf*ends*, tú defiendes. *Il* déf*end*, él defiende.	*Je* def*endis*, yo defendí.
4 en *re*, con cinco clases. — 2 en *aire*.	P*laire*. agradar.	Plu, agradado.	*En* pl*aisant*, agradando.	*Je* pl*ais*, yo agrado. *Tu* pl*ais*, tú agradas. *Il* pl*aît*, él agrada:	*Je* pl*us*, yo agradé.
4 en *re*, con cinco clases. — 3 en *aître*.	Par*aître*, parecer.	Par*u*, parecido.	*En* par*aissant*, pareciendo.	*Je* par*ais*, yo parezco. *Tu* par*ais*, tú pareces. *Il* par*ait*, el parece.	*Je* par*us*, yo parecí.
4 en *re*, con cinco clases. — 4 en *indre*.	Cra*indre*, temer.	Cra*int*, temido.	*En* cra*ignant*, temiendo.	*Je* cra*ins*, yo temo. *Tu* cra*ins*, tú temes. *Il* cra*int*, él teme.	*Je* cra*ignis* yo temí.
4 en *re*, con cinco clases. — 5 en *uire*.	Réd*uire*, reducir.	Réd*uit*, reducido.	*En* red*uissant*, reduciendo.	*Je* réd*uis*, yo reduzco. *Tu* red*uis*, tú reduces. *Il* réd*uit*, él reduce.	*Je* réd*uisis*, yo reduje

Advertencia sobre las tres terminaciones del pretérito definido ó simple.

El pretérito definido ó simple es tiempo primitivo, como lo denota el índice; pero es menester advertir que siempre tiene una de estas terminaciones.

1. *Ai, as, a, âmes, âtes, èrent.*
2. *Is, is, it, îmes, îtes, irent.*
3. *Us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.*

La primera terminacion solo sirve para los verbos en *er*; la segunda para los en *ir*, *endre*, *ire*, y *uire*; y la tercera para los en *evoir*, *aire* y *aître*, ó *oître*.

Formacion de los tiempos derivados.

Indicada la terminacion de los tiempos primitivos, debe esplicarse como de ellos se forman los derivados, y cuales son estos.

Los tiempos derivados son siete:

1. *El plural del presente de indicativo.*
2. *El pretérito imperfecto de indicativo.*
3. *El futuro simple.*
4. *El condicional presente.*
5. *El presente de subjuntivo.*
6. *El pretérito imperfecto de subjuntivo.*
7. *El tiempo que sirve para la imperativa, llamado imperativo.*

1. *El plural del presente de indicativo* se forma del gerundio presente, substituyendo á la terminacion *ant*, las de *ons, ez, ent*: v. g. Llevando, *en* port*ant*; nosotros llevamos, *nous* port*ons*, *vous* port*ez*, *ils* port*ent*. Acabando, *en* finiss*ant*, nosotros acabamos, *nous* finiss*ons*, *vous* finiss*ez*, *ils* finiss*ent*.

Nota. En los verbos en *oir*, ó *evoir*, la tercera persona del plural del presente de indicativo se forma de la tercera del singular de dicho, mudando la *t* en *vent*: v. g. El recibe, *il* reçoit; ellos reciben, *ils* reçoivent.

Nota. En los verbos en que dicha persona discrepa del gerundio, es menester formarla de la tercera del singular del mismo tiempo, mudando la final de esta en *lent*, *nent*, ó *vent*; segun el gerundio termine en *lant*, *nant*, ó *vant*: v. g. *Il* veut, él quiere; como el gerundio es vou*lant*, queriendo, se mudará la *t* en *lent*, y se formará *ils* veu*lent*, ellos quieren, etc. Esta analogía se averigua en la tabla de las irregularidades de los verbos.

2. *El pretérito imperfecto de indicativo* se forma del gerundio presente, substituyendo á su terminacion de *ant* las de *ais, ais, ait; ions, iez, aient*: v. g. Llevando, *en* port*ant*; yo llevaba, *je* port*ais*, *tu* port*ais*, *il* port*ait*, *nous* port*ions*, *vous* port*iez*, *ils* port*aient*. Acabando, *en* finiss*ant*; yo acababa, *je* finiss*ais*, *tu* finiss*ais*, *il* finiss*ait*, *nous* finiss*ions*, *vous* finiss*iez*, *ils* finiss*aient*. Temiendo, *en* craign*ant*: yo temia, *je* craign*ais*, *tu* craign*ais*, *il* craign*ait*, *nous* craign*ions*, *vous* craign*iez*, *ils* craign*aient*.

3. *El futuro simple* se forma del presente de infinitivo, mudando la *r*, ó *re* (y en los en *evoir* el *oir*) de dicho, en *rai, ras, ra, rons, rez, ront*: v. g. Llevar, port*er*; yo llevaré, *je* port*erai*, *tu* port*eras*, *il* port*era*, *nous* port*erons*, *vous* port*erez*, *ils* port*eront*. Acabar, finir: yo acabaré, *je* fin*irai*, *tu* fin*iras*, *il* fin*ira*, *nous* fin*irons*, *vous* fin*irez*, *ils* fin*iront*. Recibir, recev*oir*: yo recibiré, *je* recev*rai*, *tu* recev*ras*, *il* recev*ra*, *nous* recev*rons*, *vous* recev*rez*, *ils* recev*ront*. Defender, défend*re*; yo defenderé, *je* défend*rai*, *tu* défend*ras*, *il* défend*ra*, *nous* défend*rons*, *vous* défend*rez*, *ils* défend*ront*.

4. *El condicional presente* sigue la formacion del futuro simple, mudando las terminaciones *rai, ras, ra*, etc., en *rais, rais, rait, rions, riez, raient*. Por consiguiente, los condicionales de los verbos que acabamos de poner para servir de ejemplos á la formacion del futuro, serán los siguientes:

Yo llevaria, *je* port*erais*, *tu* port*erais*, *il* port*erait*, *nous* port*erions*, *vous* port*eriez*, *ils* port*eraient*. Yo acabaria, *je* fin*irais*, *tu* fin*irais*, *il* fin*irait*, *nous* fin*irions*, *vous* fin*iriez*, *ils* fin*iraient*, etc.

5. *El presente de subjuntivo* se forma de la tercera persona del plural del presente de indicativo, mudando su final en *ent* en las terminaciones *e, es, e, ions, iez, ent*:

v. g. Ellos llevan, *ils* port*ent*; es menester que yo lleve, *il faut que je* porte, *que tu* port*es*, *qu'il* porte, *que nous* port*ions*, *que vous* port*iez*, *qu'ils* port*ent*. Ellos acaban, *ils* finis*sent*; es menester que yo acabe, *il faut que je* finisse, *que tu* finisses, *qu'il* finisse, *que nous* finis*sions*, *que vous* finis*siez*, *qu'ils* finis*sent*, etc.

Nota. Adviértase que la primera y segunda persona del plural de este tiempo suelen ser las mismas que las del pretérito imperfecto de indicativo: lo que no se manifiesta bien sino en los verbos en *oir* ó *evoir*.

6. *El pretérito imperfecto de subjuntivo* se forma, y sigue la analogía del pretérito simple, del modo siguiente.

Cuando el pretérito simple termina en *ai*, como *je* port*ai*, yo llevé, el pretérito imperfecto de subjuntivo termina en *asse*, *asses*, *ât*, *assions*, *assiez*, *assent*.

Cuando la terminacion del pretérito simple está en *is*, como *je* fin*is*, yo acabé, la de su derivado está en *isse*, *isses*, *it*, *issions*, *issiez*, *issent*.

Cuando el pretérito simple está en *us*, como *je* reç*us*, yo recibí, el derivado está en *usse*, *usses*, *ût*, *ussions*, *ussiez*, *ussent*.

7. *El imperativo*, ó *tiempo que sirve para la imperativa*, se compone de la segunda persona del singular, y de la primera y segunda del plural del presente de indicativo, suprimiendo el pronombre que las precede: v. g.

Persona del presente de indicativo.		*Imperativo.*	
Tú llevas,	*tu portes.*	Lleva tú,	*portes*, ó *porte* (1).
Nosotros llevamos,	*nous portons.*	Llevemos,	*portons.*
Vosotros llevais,	*vous portez.*	Llevad, ó lleve Vmd.	*portez.*
Tú acabas,	*tu finis*	Acaba tú,	*finis.*
Nosotros acabamos,	*nous finissons.*	Acabemos,	*finissons.*
Vosotros acabais,	*vous finissez.*	Acaben, ó acabe Vmd.	*finissez.*

Nota. La tercera persona, así del singular como del plural del presente de subjuntivo, sirve para la imperativa, sin añadir ni quitar nada; lo que puede verificarse en los ejemplos de los verbos conjugados que siguen.

Nota. Aunque lo contenido en este artículo basta para la perfecta inteligencia del mecanismo de la conjugacion de los verbos regulares, no dejaré por eso de estender en el artículo siguiente la conjugacion de un verbo regular de cada clase: 1.° para facilitar mas la comprension del principiante; 2.° para que con los ejemplos averigüe y compruebe las reglas que acabamos de dar.

ARTÍCULO VII.

Ejemplos para conjugar los verbos regulares en ir, evoir, *y* re.

Se ha dado el de los en *er* en el art. V.

CONJUGACION SEGUNDA EN IR.

Finir, acabar.

INFINITIVO.

Presente.

Acabar, finir.

Participio.

Acabado, fini.

Gerundio presente.

Acabando, *en* finissant.

INDICATIVO.

Presente.

Yo acabo, etc.	*je* finis.
	tu finis.
	il finit.
	nous finissons.
	vous finissez.
	ils finissent.

Pretérito imperfecto.

Yo acababa, etc.	*je* finissais.
	tu finissais.
	il finissait.
	nous finissions.
	vous finissiez.
	ils finissaient.

(1) Los verbos en *er*, no admiten la *s* final en la segunda persona de imperativo, sino cuando concurre dicha persona con las particulas *en*, ó *y*. Véase *Construccion gramatical*, Part. III, cap. I, art. 5.

Pretérito definido ó simple.

Yo acabé, etc. *je* finis.
tu finis.
il finit.
nous finîmes.
vous finîtes.
ils finirent (1).

Futuro simple.

Yo acabaré, etc. *je* finirai.
tu finiras.
il finira.
nous finirons.
vous finirez.
ils finiront.

Condicional presente.

Yo acabaria, etc. *je* finirais.
tu finirais.
il finirait.
nous finirions.
vous finiriez.
ils finiraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo acabe, etc. *il faut que je* finisse.
que tu finisses.
qu'il finisse.
que nous finissions.
que vous finissiez.
qu'ils finissent.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo acabase, etc. *plût à Dieu que je* finisse.
que tu finisses.
qu'il finît.
que nous finissions.
que vous finissiez.
qu'ils finissent.

IMPERATIVO.

Acaba tú, finis.
Acabe él, *qu'il* finisse.
Acabemos, finissons.
Acabad,
Acabe Vmd. } finissez.
Acaben Vmds.
Acaben ellos. *qu'ils* finissent.

CONJUGACION TERCERA, TERMINADA EN EVOIR.

Recevoir, recibir.

INFINITIVO.

Presente.

Recibir, recevoir.

Participio.

Recibido, reçu.

Gerundio presente.

Recibiendo, *en* recevant.

INDICATIVO.

Presente.

Yo recibo, etc. *je* reçois.
tu reçois.
il reçoit.
nous recevons.
vous recevez.
ils reçoivent.

Pretérito imperfecto.

Yo recibia, etc. *je* recevais.
tu recevais.
il recevait.
nous recevions.
vous receviez.
ils recevaient.

Pretérito definido ó simple.

Yo recibí, etc. *je* reçus.
tu reçus.
il reçut.
nous reçûmes.
vous reçûtes.
ils reçurent.

Futuro simple.

Yo recibiré, etc. *je* recevrai.
tu recevras.
il recevra.
nous recevrons.
vous recevrez.
ils recevront.

Condicional presente.

Yo recibiera, etc. *je* recevrais.
tu recevrais.
il recevrait.
nous recevrions.
vous recevriez.
ils recevraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo reciba, etc. *il faut que je* reçoive.
que tu reçoives.
qu'il reçoive.
que nous recevions.

(1) No pongo los tiempos compuestos, porque es en el auxiliar que está su mecanismo; pero el maestro debe hacerlos conjugar en cada verbo.

que vous receviez.
qu'ils reçoivent.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo recibiese, etc. *plût à Dieu que je* reçusse.
que tu reçusses.
qu'il reçût.
que nous reçussions.
que vous reçussiez.
qu'ils reçussent.

IMPERATIVO.

Recibe tú, reçois.
Reciba él, *qu'il* reçoive.
Recibamos, recevrons,
Recibid, } recevez.
Reciba Vmd. }
Reciban Vmds. }
Reciban ellos, *qu'ils* reçoivent.

CONJUGACION CUARTA TERMINADA EN RE, Y DIVIDIDA EN CINCO CLASES.

CLASE I EN ENDRE (1).

Défendre, defender.

INFINITIVO.

Presente.

Defender, défendre.

Participio.

Defendido, défendu.

Gerundio presente.

Defendiendo, *en* défendant.

INDICATIVO.

Presente.

Yo defiendo, etc. *je* défends.
tu défends.
il défend.
nous défendons.
vous défendez.
ils défendent.

Pretérito imperfecto.

Yo defendia, etc. *je* défendais.
tu défendais.
il défendait.
nous défendions.
vous défendiez.
ils défendaient.

Pretérito definido, ó simple.

Yo defendi, etc. *je* défendis.
tu défendis.
il défendit.
nous défendîmes.
vous défendites.
ils défendirent.

Futuro simple.

Yo defenderé, etc. *je* défendrai.
tu défendras.
il défendra.
nous défendrons.
vous défendrez.
ils défendront.

Condicional presente.

Yo defenderia, etc. *je* défendrais.
tu défendrais.
il défendrait.
nous défendrions.
vous défendriez.
ils défendraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo defienda, etc. *il faut que je* défende.
que tu défendes.
qu'il défende.
que nous défendions.
que vous défendiez.
qu'ils défendent.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo defendiese, etc. *plût à Dieu que je* défendisse.
que tu défendisses.
qu'il défendit.
que nous défendissions.
que vous défendissiez.
qu'ils défendissent.

IMPERATIVO.

Defiende tú, défends.
Defienda él, *qu'il* défende.
Defendamos, défendons.
Defended, } défendez.
Defienda Vmd. }
Defiendan Vmds. }
Defiendan ellos, *qu'ils* défendent.

(1) Los verbos en *ondre*, como : *répondre*, responder, *fondre*, derretir, etc., se conjugan como los en *endre*, mudando el *en* de este en *on* ; y así se hará *répondre, répondu, en répondant.*

CLASE II, EN AIRE.

Plaire, *agradar*.

INFINITIVO.

Presente.

Agradar, plaire.

Participio.

Agradado, plu.

Gerundio presente.

Agradando, *en* plaisant.

INDICATIVO.

Presente.

Yo agrado, etc. *je* plais.
tu plais.
il plait.
nous plaisons.
vous plaisez.
ils plaisent.

Pretérito imperfecto.

Yo agradaba, etc. *je* plaisais.
tu plaisais.
il plaisait.
nous plaisions.
vous plaisiez.
ils plaisaient.

Pretérito definido, ó simple.

Yo agradé, etc. *je* plus.
tu plus.
il plut.
nous plûmes.
vous plûtes.
ils plurent.

Futuro simple.

Yo agradaré, etc. *je* plairai.
tu plairas.
il plaira.
nous plairons.
vous plairez.
ils plairont.

Condicional presente.

Yo agradaria, etc. *je* plairais.
tu plairais.
il plairait.
nous plairions.
vous plairiez.
ils plairaient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo *il faut que je* plaise agrade, etc.

que tu plaises.
qu'il plaise.
que nous plaisions.
que vous plaisiez.
qu'ils plaisent.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo agradase, etc. *plût à Dieu que je* plusse.
que tu plusses.
qu'il plût.
que nous plussions.
que vous plussiez.
qu'ils plussent.

IMPERATIVO.

Agrada tú, plais.
Agrade él, *qu'il* plaise.
Agrademos, plaisons.
Agradad, plaisez.
Agrade Vmd. plaisez.
Agraden Vmds. plaisez.
Agraden ellos. *qu'ils* plaisent.

CLASE III, EN AITRE.

Paraître, *parecer*.

INFINITIVO.

Presente.

Parecer, paraître.

Participio.

Parecido, paru.

Gerundio presente.

Pareciendo, *en* paraissant.

INDICATIVO.

Presente.

Yo parezco, etc. *je* parais.
tu parais.
il paraît.
nous paraissons.
vous paraissez.
ils paraissent.

Pretérito imperfecto.

Yo parecia, etc. *je* paraissais.
tu paraissais.
il paraissait.
nous paraissions.
vous paraissiez.
ils paraissaient.

Pretérito definido, ó simple.

Yo parecí, etc. *je* parus.
tu parus.
il parut.

nous par*ûmes*.
vous par*ûtes*.
ils par*urent*.

Futuro simple.

Yo pareceré, etc. *je* par*aîtrai*.
tu par*aîtras*.
il par*aîtra*.
nous par*aîtrons*.
vous par*aîtrez*.
ils par*aîtront*.

Condicional presente.

Yo pareceria, etc. *je* par*aîtrais*.
tu par*aîtrais*.
il par*aîtrait*.
nous par*aîtrions*.
vous par*aîtriez*.
ils par*aîtraient*.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo parezca, etc. *il faut que je* par*aisse*.
que tu par*aisses*.
qu'il par*aisse*.
que nous par*aissions*.
que vous par*aissiez*.
qu'ils par*aissent*.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo pareciese, etc. *plût à Dieu que je* par*usse*.
que tu par*usses*.
qu'il par*ût*.
que nous par*ussions*.
que vous par*ussiez*.
qu'ils par*ussent*.

IMPERATIVO.

Parece tú, par*ais*.
Parezca él, *qu'il* par*aisse*.
Parezcamos, par*aissons*.
Pareced, } par*aissez*.
Parezca Vmd. }
Parezcan Vmds. } par*aissez*.
Parezcan ellos, *qu'ils* par*aissent*.

CLASE IV, EN INDRE.

Cr*ain*dre, *temer*.

INFINITIVO.

Presente.

Temer, cr*aindre*.

Participio.

Temido, cr*aint*.

Gerundio presente.

Temiendo, *en* cr*aignant*.

INDICATIVO.

Presente.

Yo temo, etc. *je* cr*ains*.
tu cr*ains*.
il cr*aint*.
nous cr*aignons*.
vous cr*aignez*.
ils cr*aignent*.

Pretérito imperfecto.

Yo temia, etc. *je* cr*aignais*.
tu cr*aignais*.
il cr*aignait*.
nous cr*aignions*.
vous cr*aigniez*.
ils cr*aignaient*.

Pretérito definido, ó simple.

Yo temi, etc. *je* cr*aignis*.
tu cr*aignis*.
il cr*aignit*.
nous cr*aignîmes*.
vous cr*aignîtes*.
ils cr*aignirent*.

Futuro simple.

Yo temeré, etc. *je* cr*aindrai*.
tu cr*aindras*.
il cr*aindra*.
vous cr*aindrons*.
vous cr*aindrez*.
ils cr*aindront*.

Condicional presente.

Yo temeria, etc. *je* cr*aindrais*.
tu cr*aindrais*.
il cr*aindrait*.
nous cr*aindrions*.
vous cr*aindriez*.
ils cr*aindraient*.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo tema, etc. *il faut que je* cr*aigne*.
que tu cr*aignes*.
qu'il cr*aigne*.
que nous cr*aignions*.
que vous cr*aigniez*.
qu'ils cr*aignent*.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo temiese, etc. *plût à Dieu que je* craignisse.
que tu craignisses.
qu'il craignît.
que nous craignissions.
que vous craignissiez.
qu'ils craignissent.

IMPERATIVO.

Teme tú, crains.
Tema él, *qu'il* craigne.
Temamos, craignons.
Temed, craignez.
Tema Vmd. craignez.
Teman Vmds. craignez.
Teman ellos. *qu'ils* craignent.

Nota. La terminacion de *indre* regularmente se incorpora con las vocales *a*, *e*, *o*, y de su resulta salen los verbos en *aindre*, *eindre*, y *oindre* (esta se pronuncia *uándre*), conjugándose todos como *craindre*.

CLASE V, EN UIRE.

Réduire, *reducir*.

INFINITIVO.

Presente.

Reducir, réduire.

Participio.

Reducido, réduit.

Gerundio presente.

Reduciendo, *en* réduisant.

INDICATIVO.

Presente.

Yo reduzco, etc. *je* réduis.
tu réduis.
il réduit.
nous réduisons.
vous réduisez.
ils réduisent.

Pretérito imperfecto.

Yo reducia, etc. *je* réduisais.
iu réduisais.
il réduisait.
nous réduisions.
vous réduisiez.
ils réduisaient.

Pretérito definido, ó simple.

Yo reduje, etc. *je* réduisis.
tu réduisis.
il réduisit.
nous réduisîmes.
vous réduisîtes.
ils réduisirent.

Futuro simple.

Yo reduciré, etc. *je* réduirai.
tu réduiras.
il réduira.
nous réduirons.
vous réduirez.
ils réduiront.

Condicional presente.

Yo reduciria, etc. *je* réduirais.
tu réduirais.
il réduirait.
nous réduirions.
vous réduiriez.
ils réduiraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo reduzca, etc. *il faut que je* réduise.
que tu réduises.
qu'il réduise.
que nous réduisions.
que vous réduisiez.
qu'ils réduisent.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo redujese, etc. *plût à Dieu que je* réduisisse.
que tu réduisisses.
qu'il réduisît.
que nous réduisissions.
que vous réduisissiez.
qu'ils réduisissent.

IMPERATIVO.

Reduce tú, réduis.
Reduzca él, *qu'il* réduise.
Reduzcamos, réduisons.
Reducid, réduisez.
Reduzca Vmd. réduisez.
Reduzcan Vmds. réduisez.
Reduzcan ellos. *qu'ils* réduisent.

ARTÍCULO VIII.

Ejemplo para conjugar un verbo cuyo auxiliar es être (1).

Tomber, caer.

INFINITIVO.

Presente.

Caer, *tomber.*

Participio.

Caido, *tombé.*

Gerundio presente.

Cayendo, *en tombant.*

Pretérito.

Haber caido. *être tombé.*

Gerundio pasado.

Habiendo caido, *étant tombé.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo caigo, etc. *je tombe, etc.* (2).

Pretérito imperfecto.

Yo caia, etc. *je tombais, etc.*

Pretérito definido, ó simple.

Yo cai, etc. *je tombai, etc.*

Pretérito compuesto.

Yo he caido, etc. *je suis tombé* (3).
tu es tombé.
il est tombé.
nous sommes tombés (4).
vous êtes tombés.
ils sont tombés.

Pretérito anterior.

Cuando yo hube caido, etc. *quand je fus tombé.*
tu fus tombé.
il fut tombé.
nous fûmes tombés.
vous fûtes tombés.
ils furent tombés.

Pluscuam perfecto.

Yo habia caido, etc. *j'étais tombé.*
tu étais tombé.
il était tombé.
nous étions tombés.
vous étiez tombés.
ils étaient tombés.

Futuro simple.

Yo caeré, etc. *je tomberai*, etc.

Futuro compuesto.

Cuando yo habré caido, etc. *quand je serai tombé.*
tu seras tombé.
il sera tombé.
nous serons tombés.
vous serez tombés.
ils seront tombés.

Condicional presente.

Yo caeria, etc. *je tomberais, etc.*

Condicional pasado.

Yo hubiera caido, etc. *je serais tombé.*
tu serais tombé.
il serait tombé.
nous serions tombés.
vous seriez tombés.
ils seraient tombés.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo caiga, etc. *il faut que je tombe, etc.*

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo cayese, etc. *plût à Dieu que je tombasse, etc.*

Pretérito.

Es menester que yo haya caido, etc. *il faut que je sois tombé.*
que tu sois tombé.
qu'il soit tombé.
que nous soyons tombés.
que vous soyez tombés.
qu'ils soient tombés.

Pluscuam perfecto

Ojalá yo hubiese caido, etc. *plût à Dieu que je fusse tombé.*
que tu fusses tombé.
qu'il fût tombé.
que nous fussions tombés.
que vous fussiez tombés.
qu'ils fussent tombés

IMPERATIVO.

Cae tú, etc. *tombe, etc.*

---

(1) El verbo que se da aqui por modelo es de la primera conjugacion, y uno de los nueve que siempre se conjugan con el auxiliar *être*.

(2) Deben conjugarse los tiempos simples de este verbo como los de *porter*.

(3) Si fuera una muger que hablase, se escribiria *je suis tombée*, y así con las dos *ée*, en las demas personas y tiempos, cuando el sugeto del verbo es femenino.

(4) El participio de los verbos que se conjugan con *être*, toma una *s* en el plural.

ARTÍCULO IX.

De los verbos irregulares y de su conjugacion.

Los verbos irregulares son los que se apartan de las reglas dadas para los demás en el artículo VI de este capítulo.

Nota. Es menester advertir que hay verbos irregulares que no lo son por su formacion, que es regular, sino por su terminacion que no se estiende á otro verbo: de modo que si se hubiesen incluido en la clase de los regulares, hubiera sido menester hacer mas de doce conjugaciones.

Advertencias sobre la tabla de la conjugacion de los verbos irregulares.

1.ª He puesto la conjugacion de los verbos irregulares en una tabla, que los pone todos á la vista, y hace mas patente la analogía de su anomalía.

2.ª La dicha tabla va ordenada en dos partes: la primera contiene los cinco tiempos primitivos, y la segunda las irregularidades de la formacion.

3.ª En todos los verbos incluidos en dicha tabla, es menester seguir las reglas dadas para la formacion de los tiempos en el artículo VI, cuando no haya nada prevenido en contra en la columna de las irregularidades.

4.ª Cuanto el primitivo fuere irregular, tambien lo será el derivado.

Advertencia. Los señores maestros harán conjugar á sus discípulos estos verbos con todos sus tiempos, arreglándose sobre la conjugacion de los regulares, y haciéndose el cargo de que el estudio de los verbos debe ser el objeto principal de su atencion, y de la de sus discípulos.

TABLA

DE LA CONJUGACION DE LOS VERBOS IRREGULARES.

	TIEMPOS PRIMITIVOS. Con los cuales deben formarse los que no están espresados en esta Tabla, siguiendo las reglas dadas en el artículo VI.					IRREGULARIDADES de la formacion
	PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO.	GERUNDIO presente.	SINGULAR de presente de indicativo.	PRETERITO simple.	
IRREGULARES EN *ER.*	1. *Aller*, ir.	*Allé*, ido.	*En allant*, yendo.	*Irregular.**	*J'allai*, yo fui.	* Hace el presente de indicativo: *je vais* yo voy, etc. *tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.* El futuro: yo iré, *j'irai*, etc. El presente de subjuntivo: es menester que yo vaya, *il faut que j'aille, que tu ailles, qu'il aille, que nous allions, que vous alliez, qu'ils aillent.*
	2. *Envoyer*, enviar.	*Envoyé*, enviado.	*En envoyant*, enviando.	*J'envoie.* yo envio. *Tu envoyes.* tú envias. *Il envoie*, él envia.	*J'envoyai*, yo envié.	El futuro: yo enviaré, *j'enverrai*, etc.
IRREGULARES EN *IR.*	1. *Sentir*, sentir.	*Senti*, sentido.	*En sentant*, sintiendo.	*Je sens*, yo siento. *Tu sens*, tú sientes. *Il sent*, él siente.	*Je sentis*, yo sentí.	NOTA. *Mentir*, mentir, y *se repentir*, arrepentirse, siguen la conjugacion de *sentir*.
	2. *Dormir*, dormir.	*Dormi*, dormido.	*En dormant*, durmiendo.	*Je dors*, yo duermo. *Tu dors*, tú duermes. *Il dort*, él duerme.	*Je dormis*, yo dormí.	
	3. *Sortir*, salir.	*Sorti.* salido.	*En sortant*, saliendo.	*Je sors*, yo salgo. *Tu sors.* tú sales. *Il sort*, él sale.	*Je sortis*, yo salí.	
	4. *Partir*, marcharse.	*Parti*, marchado.	*En partant*, marchándose.	*Je pars*, yo me marcho. *Tu pars*, tú te marchas. *Il part*, él se marcha.	*Je partis*, yo me marché.	

IRREGULARES EN *IR*.

TIEMPOS PRIMITIVOS.					IRREGULARIDADES de la formacion.
PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO.	GERUNDIO presente.	SINGULAR de presente de indicativo.	PRETERITO simple.	
5. *Servir*, servir.	*Servi*, servido.	*En servant*, sirviendo.	*Je sers*, yo sirvo. *Tu sers*, tú sirves. *Il sert*, él sirve.	*Je servis*, yo servi.	
6. *Ouvrir*, abrir.	*Ouvert*, abierto.	*En ouvrant*, abriendo.	*J'ouvre*, yo abro. *Tu ouvres*, tú abres. *Il ouvre*, él abre.	*J'ouvris*, yo abrí.	NOTA. Sobre la conjugacion de *ouvrir*, se hará la de *couvrir*, cubrir, y compuestos de dicho.
7. *Souffrir*, sufrir.	*Souffert*, sufrido.	*En souffrant*, sufriendo.	*Je souffre*, yo sufro. *Tu souffres*, tú sufres. *Il souffre*, él sufre.	*Je souffris*, yo sufrí.	
8. *Offrir*, ofrecer.	*Offert*, ofrecido.	*En offrant*, ofreciendo.	*J'offre*, yo ofrezco. *Tu offres*, tú ofreces. *Il offre*, él ofrece.	*J'offris*, yo ofrecí.	
9. *Venir*, venir.	*Venu*, venido.	*En venant*, viniendo.	*Je viens*, yo vengo. *Tu viens*, tú vienes. *Il vient*, él viene.*	*Irregular.***	*Hace el plural de presente de indicativo: *nous venons, vous venez, ils viennent.* **El pretérito simple: yo vine, *je vins, tu vins, il vint, nous vînmes, vous vîntes, il vinrent.* El futuro: yo vendré, *je viendrai*, etc.
10. *Haïr*, aborrecer.	*Haï*, aborrecido.	*En haïssant*, aborreciendo.	*Je haïs*, yo aborrezco. *Tu haïs*, tú aborreces. *Il haït*, él aborrece.*	*Je haïs*, yo aborrecí.	*NOTA. La irregularidad de este verbo no está en su formacion, sino en su pronunciacion, porque el *aï* suena *a-i* en todos los tiempos, menos en singular del presente de indicativo, en que suena *è*: *je hè, tu hè, il hè.*
11. *Bouillir*, hervir.	*Bouilli*, hervido.	*En bouillant*, hirviendo.	*Je bous*, yo hiervo. *Tu bous*, tú hierves. *Il bout*, él hierve.	*Je bouillis*, yo hervi.	
12. *Courir*, correr.	*Couru*, corrido.	*En courant*, corriendo.	*Je cours*, yo corro. *Tu cours*, tu corres. *Il court*, él corre.	*Je courus.* yo corrí.	Hace el futuro: yo correré, *je courrai*, etc. deben pronunciarse fuertes las *rr*.

	TIEMPOS PRIMITIVOS.					IRREGULARIDADES de la formacion.
	PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO	GERUNDIO presente.	SINGULAR de presente de indicativo.	PRETERITO simple.	
IRREGULARES EN *IR*.	13. *Fuir*, huir.	*Fui*, huido.	*En fuyant*, huyendo.	*Je fuis*, yo huyo. *Tu fuis*, tú huyes. *Il fuit*, él huye.*	*Je fuis*, yo hui.	*Hace el plural de presente de indicativo: *nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent.*
	14. *Mourir*, morir.	*Mort*, muerto.	*En mourant*, muriendo.	*Je meurs*, yo muero. *Tu meurs*, tú mueres. *Il meurt*, él muere.*	*Je mourus*, yo morí.	*Hace el plural de presente de indicativo: *nous mourons, vous mourez, ils meurent.* El futuro: yo moriré, *je mourrai*, etc. pronúncianse con fuerza las dos *rr*.
	15. *Acquérir*, adquirir (1).	*Acquis*, adquirido	*En acquérant*, adquiriendo.	*J'acquiers*, yo adquiero. *Tu acquiers*, tú adquieres. *Il acquiert*, él adquiere.	*J'acquis*, yo adquirí.	*Hace el plural de presente de indicativo: *nous acquérons, vous acquérez; ils acquierent.* El futuro: yo adquiriré, *j'acquerrai*, etc. Las *rr* fuertes.
	16. *Cueillir*, coger.	*Cueilli*, cogido.	*En cueillant*, cogiendo.	*Je cueille*, yo cojo. *Tu cueilles*, tú coges. *Il cueille*, él coge.	*Je cueillis*, yo cogí.	El futuro: yo cogeré, *je cueillerai*, etc.
IRREGULARES EN *OIR*.	1. *S'asseoir*, sentarse.	*Assis*, sentado.	*En s'asseyant*, sentándose.	*Je m'asseois*, yo me siento. *Tu t'asseois*, tú te sientas. *Il s'asseoit*, él se sienta.*	*Je m'assis*, yo me senté.	*Hace el futuro: yo me sentaré, *je m'assierai*, etc. Véase la nota sobre este verbo, pág. 72.
	2. *Voir*, ver.	*Vu*, visto.	*En voyant*, viendo.	*Je vois*, yo veo. *Tu vois*, tú ves. *Il voit*, él ve.*	*Je vis*, yo vi.	*Hace el plural de presente de indicativo: *nous voyons, vous voyez, ils voient.* El futuro: *je verrai*, etc
	3. *Pourvoir*, proveer.	*Pourvu*, provisto.	*En pourvoyant* proveyendo.	*Je pourvois*, yo preveo. *Tu pourvois*, tú provees. *Il pourvoit*, él provee.*	*Je pourvus*, yo proveí.	*Hace el plural de presente de indicativo; *nous pourvoyons, vous pourvoyez, ils pourvoient.* El futuro: *je pourvoirai* etc.
	4. *Prévoir*, prever.	*Prévu*, previsto.	*En prévoyant*, previendo.	*Je prévois*, yo preveo. *Tu prévois*, tú prevés. *Il prévoit*, él prevé.*	*Je prévis*, yo previ.	*Hace el plural de presente de indicativo: *nous prévoyons, vous prévoyez, ils prevoyent.* El futuro: *je prevoirai*, etc.

(1) Todos los verbos en *enir* se conjugan como *venir*, á escepcion de *bénir*, bendecir, que va por *finir*.

	TIEMPOS PRIMITIVOS.					IRREGULARIDADES de la formacion.
	PRESENTE. de infinitivo.	PARTICIPIO.	GERUNDIO presente.	SINGULAR de presente de indicativo.	PRETERITO simple.	
IRREGULARES EN *OIR*.	5. *Pouvoir*, poder.	*Pu*, podido.	*En pouvant*, pudiendo.	*Je puis*, ó *je peux* (1), yo puedo. *Tu peux*, tú puedes. *Il peut*, él puede.*	*Je pus*, yo pude.	*Hace el plural de presente de indicativo: *nous pouvons*, *vous pouvez*, *ils peuvent*. El futuro: *je pourrai*, etc. El presente de subjuntivo: *il faut que je puisse*, *puisses*, *puisse*, *puissions*, *puissiez*, *puissent*.
	6. *Savoir* saber.	*Su*, sabido.	*En sachant*, sabiendo.	*Je sais*, yo sé. *Tu sais*, tú sabes. *Il sait*, él sabe.*	*Je sus*, yo supe.	*Hace el plural de indicativo presente: *nous savons*, *vous savez*, *ils savent*. El pretérito imperfecto: *je savais*, etc. El futuro: yo sabré, *je saurai*, etc. Presente de subjuntivo: es menester que yo sepa, *il faut que je sache*, *saches*, *sache*, *sachions*, *sachiez*, *sachent*. Imperativo: sabe tú, *sache*, *sachons*, *sachez*.
	7. *Valoir*, valer.	*Valu*, valido.	*En valant*, valiendo.	*Je vaux*, yo valgo. *Tu vaux*, tú vales. *Il vaut*, él vale.	*Je valus*, yo valí.	Hace el futuro: *je vaudrai*, etc. El presente de subjuntivo: *il faut que je vaille*, *vailles*, *vaille*, *valions*, *valiez*, *vaillent*.
	8. *Vouloir*, querer.	*Voulu*, querido.	*En voulant*, queriendo.	*Je veux*, yo quiero. *Tu veux*, tú quieres. *Il veut*, él quiere.*	*Je voulus*, yo quise.	*Hace el plural de presente de indicativo: *nous voulons*, *vous voulez*, *ils veulent*. El futuro: yo querré, *je voudrai*, etc. El presente de subjuntivo: *il faut que je veuille*, *veuilles*, *veuille*, *voulions*, *vouliez*, *veuillent*.
IRREGULARES EN *RE*. RENDRE.	1. *Prendre*, tomar.	*Pris*, tomado.	*En prenant*, tomando.	*Je prends*, yo tomo. *Tu prends*, tú tomas. *Il prend*, él toma.*	*Je pris*, yo tomé.	*Hace el plural de presente de indicativo: *nous prenons*, *vous prenez*, *ils prennent*.
IRREGULARES EN *RE*. AIRE.	1. *Faire*, hacer.	*Fait*, hecho.	*En faisant*, haciendo.	*Je fais*, yo hago. *Tu fais*, tú haces. *Il fait*, él hace.*	*Je fis*, yo hice.	*Hace el plural de indicativo presente: *nous faisons*, *vous faites*, *ils font*. El futuro: *je ferai*, etc. El presente de subjuntivo: es menester que yo haga, *il faut que je fasse*, *fasses*, *fasse*, *fassions*, *fassiez*, *fassent*.

(1) Este *je puis*, solo es para la primera persona, porque no se dice: *tu puis*, *il puit*; sino *tu peux*, *il peut*. Advirtiendo que *je puis* es mas usual y culto que *je peux*.

	TIEMPOS PRIMITIVOS.					IRREGULARIDAEES de la formacion.
	PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO.	GERUNDIO presente.	SINGULAR de presente de indicativo.	PRETERITO simple.	
IRREGULARES EN *RE*. AÎTRE.	1. *Naître*, nacer.	*Ne*, nacido.	*En naissant*, naciendo.	*Je nais*, yo nazco. *Tu nais*, tú naces. *Il nait*, él nace.	*Je naquis*, yo naci.	
IRE.	1. *Dire*, decir.	*Dit*, dicho.	*En disant*, diciendo.	*Je dis*, yo digo. *Tu dis*, tú dices. *Il dit*, él dice.	*Je dis*, yo dije.	*Hace el plural de presente de indicativo: *nous disons, vous dites. ils disent.*
	2. *Suffire*, bastar.	*Suffi*, bastado.	*En suffisant*, bastando.	*Je suffis*, yo basto. *Tu suffis*, tú bastas. *Il suffit*, él basta.	*Je suffis*, yo basté.	NOTA. Como *suffire*, se conjugarán *confire*, confitar, y *circoncire*, circuncidar, advirtiendo que el primero hace el participio *confit*, y el segundo *circoncis*.
	3. *Lire*, leer.	*Lu*, leido.	*En lisant*, leyendo.	*Je lis*, yo leo. *Tu lis*, tú lees. *Il lit*, él lee.	*Je lus*, yo lei.	
	4. *Écrire*, escribir	*Écrit*, escrito.	*En écrivant*, escribiendo	*J'ecris*, yo escribo. *Tu écris*, tú escribes. *Il écrit*, él escribe.	*J'écribis*, yo escribi.	
	5. *Rire*, reir.	*Ri*, reido.	*En riant*, riendo.	*Je ris*, yo rio. *Tu ris*, tú ries *Il rit*, él rie.	*Je ris*, yo rei.	
UIRE.	1. *Luire*, lucir.	*Lui*, lucido.	*En luisant*, luciendo.	*Je luis*, yo luzco. *Tu luis*, tú luces. *Il luit*, él luce.	*Je luisis*, yo lucí.	NOTA. Como *luire*, se conjugará *nuire*, dañar.
DRE (1).	1. *Perdre*, perder.	*Perdu*, perdido.	*En perdant*, perdiendo.	*Je perds*, yo pierdo. *Tu perds*, tú pierdes. *Il perd.* él pierde.	*Je perdis*, yo perdi.	
	2. *Mordre*, morder.	*Mordu*, mordido.	*En mordant*, mordiendo.	*Je mords*, yo muerdo. *Tu mords*, tú muerdes. *Il mord*, él muerde.	*Je mordis*, yo mordí.	NOTA. *Tordre*, torcer, sigue la conjugacion de *mordre*.

(1) Los verbos en *indre* no tienen irregulares.

	TIEMPOS PRIMITIVOS.						
	PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO	GERUNDIO presente.	SINGULAR de presente de indicativo.	PRETERITO simple.	IRREGULARIDADES de la formacion.
IRREGULARES EN RE. URE.	3. *Coudre*, coser.	*Cousu*, cosido.	*En cousant*, cosiendo.	*Je couds*, yo coso. *Tu couds*, tú coses. *Il coud*, él cose.	*Je cousis*, yo cosí.	
	4. *Moudre*, moler.	*Moulu*, molido.	*En moulant*, moliendo.	*Je mouds*, yo muelo. *Tu mouds*, tú mueles. *Il moud*, él muele.	*Je moulus*, yo molí.	
PRE.	1. *Rompre*, romper.	*Rompu*, rompido.	*En rompant*, rompiendo.	*Je romps*, yo rompo. *Tu romps*, tú rompes. *Il rompt*, él rompe.	*Je rompis*, yo rompí.	
TRE.	1. *Battre*, cascar.	*Battu*, cascado.	*En battant* cascando.	*Je bats*, yo casco. *Tu bats*, tú cascas. *Il bat*, él casca.	*Je battis*, yo cascqué.	
	2. *Mettre*, poner.	*Mis*, puesto.	*En mettant*, poniendo.	*Je mets*, yo pongo. *Tu mets*, tú pones. *Il met*, él pone.	*Je mis*. yo puse.	
VRE.	1. *Suivre*, seguir.	*Suivi*, seguido.	*En suivant*, siguiendo.	*Je suis*, yo sigo. *Tu suis*, tú sigues. *Il suit*, él sigue.	*Je suivis*, yo seguí.	
	2. *Vivre*, vivir.	*Vécu*, vivido.	*En vivant*, viviendo.	*Je vis*, yo vivo. *Tu vis*, tú vives. *Il vit*, él vive.	*Je vécus*, yo viví.	
OIRE.	1. *Boire*, beber,	*Bu*, bebido.	*En buvant*, bebiendo.	*Je bois*, yo bebo. *Tu bois*, tú bebes. *Il boit*, él bebe.	*Je bus*, yo bebí.	* Hace el plural de presente de indicativo : *nous buvons, vous buvez, ils boivent.*
	2. *Croire*, creer.	*Cru*, creído.	*En croyant*, creyendo.	*Je crois*, yo creo. *Tu crois*, tú crees. *Il croit*, él cree.	*Je crus*, yo creí.	
URE.	1. *Conclure*, concluir.	*Conclu*, concluido.	*En concluant*, concluyendo.	*Je conclus*, yo concluyo. *Tu conclus*, tú concluyes. *Il conclut*, él concluye.	*Je conclus*' yo concluí.	
	2. *Exclure*, escluir.	*Exclus*, escluido.	*En excluyant*, escluyendo.	*Je exclus*, yo escluyo. *Tu exclus*, tú escluyes. *Il exclut*, él escluye.	*J'exclus*, yo esclui.	

Se ve por esta tabla que la lengua francesa tiene 2 irregulares en *er*; 16 en *ir*; 8 en *oir*; 22 en *re*; y en todos 48, sin contar los defectivos, de que tratarémos en el artículo siguiente.

Advertencia sobre algunos verbos irregulares.

1.° Sobre *aller* (1). Algunas veces este verbo es pronominal, y entonces admite la particula *en*, en esta forma : *s'en aller*, irse : *je m'en vais*, yo me voy ; *je m'en suis allé*, yo me he ido. Construido asi, este verbo equivale á salirse, marcharse, y no se debe entonces señalar el lugar adonde se va; v. g. A Dios, me voy, *adieu, je m'en vais*; Pedro se ha ido, *Pierre s'en est allé;* pero no se dirá bien, *je m'en vais à la messe*, yo me voy á misa; *je m'en irai à la campagne*, yo me iré al campo; *il s'en est allé à la chasse*, se ha ido á cazar (2); sino *je vais à la messe, j'irai à la campagne, il est allé à la chasse*.

La conjugacion de *s'en aller*, es la misma que la de *aller* en esta forma : irse, *s'en aller*; yéndose, *en s'en allant;* haberse ido, *s'en être allé;* habiéndose ido, *s'en étant allé;* yo me voy, *je m'en vais, tu t'en vas, il s'en va, nous nous en allons, vous vous en allez, ils s'en vont*; yo me iba, *je m'en allais;* yo me fuí, *je m'en allai*; yo me iré, *je m'en irai*, etc. Imperativo sin negacion : vete, *va-t'en*; váyase él, *qu'il s'en aille*; vámonos, *allons nous-en*; váyase Vmd., *allez vous-en*; váyanse ellos, *qu'ils s'en aillent*. Imperativo con negacion: no te vayas, *ne t'en vas pas*; no se vaya él, *qu'il ne s'en aille pas*; no nos vayamos, *ne nous en allons pas*; no se vaya Vmd., *ne vous en allez pas*; no se vayan ellos, *qu'ils ne s'en aillent pas*.

2.° Sobre *bénir*, bendecir. Este verbo se conjuga como *finir*; solo es irregular en que tiene dos participios : *béni, bénie*, y *bénit, bénite*, del primero se usa hablando de las personas, como : tú eres bendita, *tu es bénie*; y del segundo para espresar las cosas benditas, como : agua bendita, de *l'eau bénite*.

3.° Sobre *s'asseoir*. En las gramáticas anteriores á la de *M. de Vailly*, se encuentra el verbo *asseoir*, conjugado del modo siguiente : sentarse, *s'asseoir*; sentado, *assis*; sentándose, *en s'asseyant*; yo me siento, *je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous nous asseyons*, etc. Yo me senté, *je m'assis*; yo me sentaré, *je m'assiérai*, etc. Imperativo : siéntate, *assieds-toi, qu'il s'asseye, asseyons-nous, asseyez-vous, qu'ils s'asseyent*. *M. de Vailly* trae esta misma conjugacion con la que he incluido en la tabla mas arriba; y dice á favor de ella, que es mas regular y menos dificultosa.

4.° Sobre los compuestos de *dire*. Se habrá reparado que este verbo tiene la irregularidad en la segunda persona del plural del presente de indicativo, en que hace *vous dites*, y no *vous disez*, vosotros decis, ó Vmd. dice.

Se debe advertir que ningun compuesto de *dire*, tiene esta irregularidad, sino *redire*, volver á decir, que tambien hace *vous redites*, Vmd. vuelve á decir, etc. Los demás compuestos, como : *dédire*, desdecir; *interdire*, prohibir ó suspender á uno de su empleo; *médire*, murmurar; *prédire*, pronosticar; hacen *vous dédisez, vous interdisez, vous médisez, vous prédisez*.

Nota. *Maudire*, maldecir, dobla la *s* en el gerundio, y tiempos formados de él : v. g. Maldiciendo, *en maudissant* : y por consiguiente; *nous maudissons, vous maudissez, qu'ils maudissent*.

5.° Sobre *tordre*, torcer. Segun la conjugacion de *mordre* se hace la de *tordre*, como lo hemos insinuado ya en la tabla de los irregulares; pero es menester advertir que este tiene tres participios, *tordu, tors, tort*, que hacen su femenino *tordue, torse, tor-*

---

(1) Muchos franceses usan, *je fus, que je fusse*, por *j'allai, que j'allasse*; pero es con impropiedad. Véase *Grammaire des gramm.*, pág. 540; por consiguiente *être* no sirve á *aller* mas que para sus tiempos compuestos. Tampoco se necesita esplicar la diferencia que va de *être allé* á *avoir été*; pues es la misma que en castellano, *haber ido* y *haber estado*.

(2) Aunque muchos franceses usan de esta locucion, se debe advertir que siempre es con impropiedad.

te; sin embargo, el verdadero participio y el que forma los tiempos compuestos, es *tordu*; los otros deben considerarse como puros adjetivos. Suele decirse: *soie torse*, seda torcida; *bouche torte*, boca tuerta; pero en estas frases, yo he torcido, tú has torcido, él ha torcido, etc., solo se usa de *j'ai tordu, tu as tordu, il a tordu*; y no *j'ai tort, tu as tort*, etc.

ARTÍCULO X

De los verbos defectivos.

Se llama verbo defectivo el que carece de algunos tiempos.

Ningun verbo defectivo hay en *er*.

En *ir* hay cinco, que son: *faillir*, faltar; *ouïr*, oir; *quérir*, buscar; *saillir*, sobresalir, etc., y compuestos; *vêtir*, vestir.

En *oir* son cuatro: *déchoir*, descaecer; *écheoir*, cumplirse algun plazo, etc.; *mouvoir*, mover, y *seoir*, caer bien á uno alguna cosa.

En *re* hay siete: *braire*, rebuznar; *traire*, ordeñar; *soudre*, dar una solucion; *absoudre*, absolver; *résoudre*, resolver; *frire*, freir, y *vaincre*, vencer.

En todo hay en francés diez y seis verbos defectivos.

Defectivos en ir.

1.° *Faillir*, faltar, tiene el presente de infinitivo *faillir*, el participio *failli*, faltado, el pretérito simple *je faillis*, yo falté, y todos los tiempos compuestos *j'ai failli, tu as failli, j'avais failli*, etc.

Nótese que las mas veces se usa de *manquer* (que tambien significa faltar) en lugar de *faillir*; v. g. en esta espresion: he faltado en eso (mejor se dirá), *j'ai manqué en cela*, que no *j'ai failli en cela*.

2.° *Ouïr*, tiene el participio *ouï*, oido, el pretérito simple *j'ouïs*, yo oi.

Este verbo suele preceder los de *dire*, decir; *conter*, contar: v. g. He oido decir que venia la princesa, *j'ai ouï dire que la princesse venait*. Nótese que el buen uso prefiére el verbo *entendre* al de *ouïr*; así mas regularmente se dice: *j'ai entendu dire*, que no *j'ai ouï dire*.

3.° *Quérir*, buscar (es el *quærere* del latin), no tiene mas que el presente de infinitivo, el que no entra en la oracion sino despues de los verbos *aller*, ir; *venir*, venir; *envoyer* enviar, como se verá luego; pero dicho *quérir* no se usa casi ya, y se le suple por *chercher*, que tambien significa buscar.

4.° *Saillir* (término de arquitectura), sobresalir alguna obra, etc. Este verbo no se usa ya, y por eso no haré mencion de él; pero tiene dos compuestos, *assaillir*, acometer, y *tressaillir*, sobresaltarse, los cuales se usan en algunos tiempos: el último, en presente de infinitivo, y participio *tressailli*, y el pretérito simple *je tressaillis*, yo me sobresalté.

Muy raro es aun el uso de *assaillir*; mas regularmente se usa en su lugar de *attaquer* (que tambien significa acometer): v: g. He sido acometido por dos ladrones: mejor se dirá, *j'ai été attaqué par deux voleurs*, que *j'ai été assailli par deux voleurs*.

Vêtir, vestir, no se usa sino en este presente de infinitivo, y participio *vêtu*, vestido, el que solo tiene lugar en la pasiva: estar vestido, *être vêtu*; estoy vestido, *je suis vêtu*. Se suple á todos los tiempos de *vêtir* con el verbo *habiller*, vestir, ó *s'habiller*, vestirse. Yo me visto, *je m'habille*; yo me vestia, *je m'habillais*; vístase Vmd. *habillez-vous*, etc.

Nota. El trage con que va uno vestido, se espresa en castellano por la particula *de*, y en francés por *en*: v. g. Pedro va vestido de abate, *Pierre est habillé en abbé*; cogieron á un hombre vestido de muger, *on arrêta un homme habillé en femme*. El color, ó género de ropa, en ambas lenguas se espresa por la particula *de*: v. g. Ella estaba vestida de blanco, *elle était vêtue* ó *habillée de blanc*; ellos visten de paño, *ils s'habillent de drap*.

Defectivos en oir.

1.° *Déchoir*, descaecer: este verbo es compuesto de *choir*, caer, que no tiene uso

ya, y se le suple por el de *tomber* (1). Lo que hay en uso de *déchoir* es este presente de infinitivo, y participio *déchu*, descaecido; su auxiliar es *être*: v. g. El ha descaecido, *il est déchu*.

2.° *Échoir*, cumplirse, ó caer el plazo, y tambien caer por suerte, tiene los tiempos siguientes: infinitivo presente *échoir*, participio *échu*, gerundio *échéant*, tercera persona de singular del presente de indicativo *il échet*. Las terceras personas de singular y plural de los tiempos siguientes: pretérito simple *il échut*, *ils échurent*; futuro *il écherra*, *ils écherront*; condicional *il écherrait*, *ils écherraient*; su auxiliar es *être*: v. g. Se ha cumplido el mes del maestro de florete, *le mois du maître d'armes est échu*; habia caido, *il était échu*; habrá caido, *il sera échu*, etc.

3.° *Mouvoir*, *émouvoir*, mover: el primero sirve por el sentido recto, y el segundo para el figurado. Tienen estos verbos todos sus tiempos, y los pongo entre los defectivos, porque son de tan áspera pronunciacion, que el buen uso los ha desterrado de la oracion. Basta saber que *mouvoir* se usa solamente en este presente de infinitivo, y *émouvoir* en el presente de infinitivo, y participio *ému*.

4.° *Seoir*, caer bien, venir bien á uno una cosa, y en sentido moral, ser conveniente, convenir. Este mismo infinitivo *seoir* no se usa ya, y en su lugar se dice *être séant* (pero solamente en el sentido moral), el cual se une con los adverbios *bien* ó *mal*. Los tiempos en uso son los siguientes (aun no es sino en las terceras personas): indicativo presente, cae bien, *il sied*; caen bien, *ils siéent*; pretérito imperfecto, caia bien, *il seyait*; ó caian bien, *ils seyaient*; futuro, caerá bien, *il siéra*; caerán bien, *ils siéront*; condicional presente, cayera bien, *il sierait*; cayeran bien, *ils siéraient*; presente de subjuntivo, es menester que caiga bien, *il faut qu'il siée*; que caigan bien, *qu'ils siéent*.

Nótese que las mas veces el verbo *aller* hace las funciones de este *seoir*: v. g. Este sombrero le cae bien, *ce chapeau lui sied bien*, ó *lui va bien* (en el sentido moral): no viene bien á una muchacha como Vmd. el hablar de cosas semejantes, *il ne sied pas*, ó *il ne va pas bien à une fille comme vous de parler de pareilles choses* (2).

Defectivos en re.

1.° *Braire*, rebuznar, tiene este mismo presente de infinitivo, y las terceras personas de los tiempos siguientes: presente de indicativo, rebuzna, *il brait*; rebuznan, *ils braient*; futuro, rebuznará, *il braiera*; rebuznarán, *ils brairont*; condicional presente, rebuznaria, *il brairait*; rebuznarian, *ils brairaient*.

Nota. Para espresar los tiempos que faltan, es preciso valerse de equivalente: v. g. El asno rebuznó; como no tiene pretérito simple, es preciso decir: *l'âne se mit à braire* el asno se puso á rebuznar.

2.° *Traire*, ordeñar, este tiene todos sus tiempos menos el pretérito simple, y su derivado el pretérito imperfecto de subjuntivo: de modo que los tiempos primitivos de este verbo no son mas que cuatro, 1.° *traire*, ordeñar; 2.° *trait*, ordeñado; 3.° *en trayant*, ordeñando; 4.° yo ordeño, etc., *je trais*, *tu trais*, *il trait*, etc.; ellos ordeñan, *ils traient*. Los demás tiempos se forman de estos, por las reglas dadas en el artículo VI.

Nota. Se conjugarán del mismo modo, y sin pretérito simple, los verbos *attraire*, atraer; *distraire*, distraer; *extraire*, estraer, y *soustraire*, restar y substraer.

3.° *Soudre*, dar una solucion, no se usa (y aun raras veces) sino en infinitivo presente; pero tiene por compuesto *absoudre*, absolver; *dissoudre*, disolver; *résoudre*, resolver. Los tres son usuales, pero su conjugacion varia alguna cosa.

4.° *Absoudre*, absolver, hace el participio *absous*, absuelto, y *absoute*, absuelta: el gerundio *absolvant*, absolviendo; pero este tiempo y los que se forman de él apenas se usan. Solo admite el buen uso los siguientes: indicativo presente, *j'absous*, *tu absous*,

---

(1) Sin embargo, en el estilo familiar se dice: *il s'est laissé choir*, él se ha dejado caer; la espresion es burlesca.

(2) Esta última frase es del estilo familiar; porque en lo serio se deberia decir, *il ne convient pas à une fille*, etc.

il absout, sin plural. Futuro, *j'absoudrai*, etc., yo absolveré; *j'absoudrais*, etc., yo absolveria. *Dissoudre*, disolver, se conjuga del mismo modo que *absoudre*.

5.° ***Résoudre*** tiene dos participios *résous* y *résolu*, resuelto. Se usa de *résous* (sin femenino) cuando resuelto significa reducir ó mudar una cosa en otra equivalente, y de *résolu* (femenino *résolue*), cuando significa determinar el ánimo. Su conjugacion es la misma que la de *absoudre*; pero tiene dos tiempos mas, que son el pretérito simple, *je résolus*, yo resolví, y su derivado: ojalá resolviese, *plût à Dieu que je résolusse*.

6.° *Frire*, freir, tiene este mismo presente de infinitivo, y los tiempos siguientes: participio, *frit*, frito; indicativo presente, frio, *je fris*, *tu fris*, *il frit*, sin plural; pretérito simple, yo frei, *je fris*, etc.; futuro, yo freiré, *je frirai*, etc.; condicional, yo freiria, *je frirais*, etc.

Nota. El imperativo solo tiene *fris*: las demás personas están fuera de uso, y se suple á ellas con el presente de infinitivo, precedido de *faire*: v. g. Gerundio, friendo, *en faisant frire*; plural de presente de indicativo, freimos, *nous faisons frire*, *vous faites frire*, *ils font frire*, etc.

7.° *Vaincre*, vencer, menos las tres personas de singular del presente de indicativo, y la segunda de singular del imperativo, tiene todos sus tiempos, que son los siguientes: presente de infinitivo, *vaincre*, vencer; participio, *vaincu*, vencido; gerundio, *vainquant*, venciendo; plural del presente de indicativo, *nous vainquons*, etc.; pretérito simple, *je vainquis*, yo vencí. Los demás tiempos son formados de estos.

Nota. Se suple á las personas que faltan ó están fuera de uso del siguiente modo: yo venzo, *je suis vainqueur* (esto es, yo soy vencedor), *tu es vainqueur*, *il est vainqueur*; y en imperativo, vence, *sois vainqueur*.

ARTÍCULO XI.

De los verbos impersonales.

§ I.

Impersonales propios.

Los impersonales propios son nueve: *falloir*, ser menester, etc.; *pleuvoir*, llover, *geler*, helar; *neiger*, nevar; *éclairer* (1), relampaguear; *tonner*, tronar; *grêler*, granizar; *bruiner*, lloviznar; *importer*, importar. Su conjugacion es la siguiente:

Conjugacion de falloir, *ser menester*, *ser necesario*, *ser preciso*.

INFINITIVO.

Presente.	Ser menester, etc.	*falloir.*
Participio.		*fallu.*
No hay gerundio presente.		
Gerundio pasado.	Habiendo sido menester,	*ayant fallu.*
Pretérito.	Haber sido menester,	*avoir fallu.*

INDICATIVO.

Presente.	Es menester,	*il faut.*
Pretérito imperfecto.	Era menester,	*il fallait.*
Pretérito simple.	Fué menester,	*il fallut.*
Pretérito compuesto.	Ha sido menester,	*il a fallu.*
Pluscuam perfecto.	Habia sido menester,	*il avait fallu.*
Futuro simple.	Será menester,	*il faudra.*
Futuro compuesto.	Habrá sido menester,	*il aura fallu.*
Condicional presente.	Seria menester,	*il faudrait.*
Condicional pasado.	Hubiera sido menester,	*il aurait fallu.*

SUBJUNTIVO.

Presente.	Que sea menester,	*qu'il faille.*

(1) *Éclairer*, tambien significa *alumbrar*, y en esta significacion deja de ser impersonal.

Pretérito imperfecto.	Ojalá fuese menester,	*plût à Dieu qu'il fallût.*
Pretérito.	Que haya sido menester,	*qu'il ait fallu.*
Pluscuam perfecto.	Ojalá hubiese sido menester,	*plût à Dieu qu'il eût fallu.*

Este verbo y demás impersonales no tienen imperativo (1).

Conjugacion de pleuvoir, *llover.*

INFINITIVO.

Presente.	Llover,	*pleuvoir.*
Participio.	Llovido,	*plu.*
Gerundio presente.	Lloviendo,	*pleuvant.*

INDICATIVO.

Presente.	Llueve,	*il pleut.*
Pretérito simple.	Llovió,	*il plut.*
Futuro simple.	Lloverá,	*il pleuvra.*

SUBJUNTIVO.

Presente.	Es menester que llueva.	*il faut qu'il pleuve.*

Frase: *Pleuvoir à verse*, llover á cántaros.

Los tiempos no espresados se forman de estos por las reglas dadas en el artículo VI. *Geler*, helar; *neiger*, nevar, y los demás impersonales en *er* siguen para su conjugacion la de *porter*, esto es, las terceras personas de singular de dicho verbo.

§ II.

Impersonales impropios.

Los verbos que suelen usarse en sentido impersonal, son los que llamamos impersonales impropios, y son en francés: 1.° *avoir*, precedido de la particula *y*; el que equivale al impersonal castellano, hay, *il y a*; habia, *il y avait*; hubo, *il y eut*; habrá, *il y aura*, etc.; 2.° *Etre*, ser, en estos modos de hablar: *il est bon*, es bueno; *il est juste de* ó *que*, es justo que; *il est vrai que*, es verdad que (2); *il est à propos de* ó *que*, es conveniente que; *il est impossible*, es imposible, etc.; 3.° los verbos siguientes:

		Su infinitivo es:
Il arrive,	acontece,	*arriver.*
Il paraît que,	parece que,	*paraître.*
Il se peut que,	puede ser que,	*pouvoir.*
Il s'agit de,	se trata de,	*agir.*
Il convient que,	conviene que,	*convenir.*
Il me plaît de,	me gusta de,	*plaire.*
Il suffit de,	basta con,	*suffire.*
Il ne sert de rien,	no aprovecha nada,	*servir.*
Il vaut mieux,	mejor es, ó mas vale,	*valoir.*
Il me souvient que,	me acuerdo que,	*se souvenir.*
Il s'en suit que,	de esto se sigue que,	*s'en suivre.*
Il ne tient qu'à moi,	en mi mano está,	*tenir.*
Il ne tient qu'à toi,	en tu mano está,	
Il ne tient qu'à lui,	en su mano está,	
Il ne tient qu'à elle,	en mano de ella está,	
Il ne tient qu'à Pierre,	en mano de Pedro está,	
Il ne tient qu'à nous,	en mano de nosotros está,	
Il ne tient qu'à vous,	en mano de Vmd. está,	
Il ne tient qu'à eux,	en mano de ellos está,	

(1) Haber menester (que no debe equivocarse con ser menester), *avoir besoin*, no es impersonal, y se dice: he menester, *j'ai besoin, tu as besoin, il a besoin*, etc.

(2) Estas espresiones, es verdad, *il est vrai*, no se corresponden literalmente, pues que el francés significa: es verdadero.

Asi se continuará por todos los tiempos de *tenir*.

Il ne tenait qu'à moi,	en mi mano estaba.
Il ne tint qu'à moi,	en mi mano estuvo.
Il ne tiendra qu'à moi,	en mi mano estará, etc.

El maestro hará conjugar este modo de hablar, de los tres modos que siguen.

Con negacion. *Il ne tient pas à moi,* en mi mano no está, etc.

Con interrogacion.
- Sin negacion. *Ne tient-il qu'à moi?* / En mi mano está?
- Con negacion. *Ne tient-il pas à moi?* / No está en mi mano?

Nota. El verbo *faire*, muchisimas veces se usa como impersonal, especialmente cuando espresa variaciones del tiempo: v. g. Hace calor, *il fait chaud*; hace frio, *il fait froid*; hace aire, viento, *il fait de l'air, du vent*; hace buen tiempo, *il fait beau temps* (1); hace mal tiempo, *il fait mauvais temps*.

En estas dos últimas espresiones muy bien se dice, *il fait beau*, *il fait vilain*, sin añadir la voz *temps*; porque todos entienden que se habla del tiempo.

Advertencia. Todo verbo precedido de la partícula *on*, se considera como impersonal: v. g. Se dice, *on dit*, se lee, *on lit*.

CAPÍTULO V.

Adverbios y espresiones adverbiales.

El adverbio es una palabra que se junta al verbo, para determinar y modificar su significacion, como: *Siempre* está escribiendo Pedro, y por eso escribe *bien*. En esta oracion las voces *siempre* y *bien* son adverbios: determina el primero el tiempo que pasa Pedro en escribir, y el segundo modifica y manifiesta el modo con que escribe.

El adverbio, en atencion á sus diferentes modificaciones, se divide en adverbios de tiempo, de lugar, de cantidad, de órden, de modo y calidad, de afirmacion, de negacion, y de duda.

ARTÍCULO I.

Adverbios de tiempos.

Todos los adverbios y espresiones adverbiales que indican el tiempo, responden á esta pregunta: Cuando? *Quand?*

De cuando acá?	*depuis quand?*
Ahora,	*à présent; à cette heure*, pr. *asteur.*
Desde ahora,	*dès à présent.*
Pronto,	*d'abord; sur-le-champ.*
Al principio,	*au commencement; d'abord.*
Hoy,	*aujourd'hui.*
Mañana,	*demain.*
Ayer,	*hier.*
Antes de ayer,	*avant-hier.*
Anoche,	*hier au soir.*
Antes de anoche,	*avant-hier au soir.*
Esta mañana,	*ce matin.*
Muy de mañana,	*de grand matin, de bon matin.*
Al salir de comer,	*au sortir de table; à l'issue du dîner.*

(1) Repárese que el francés dice, bello tiempo, *beau temps*, y no como el castellano, buen tiempo, *bon temps*, este último significa tiempo oportuno: *v. g.* El mes de mayo es tiempo oportuno para urgarse, *le mois de mai est un bon temps pour se purger.*

Esta tarde,	*cet après-midi ; cette après-dinée.*
Al anochecer,	*sur le soir ; à la brune ; à nuit tombante.*
Mañana por la mañana,	*demain matin.*
Pasado mañana,	*après-demain.*
El dia siguiente,	*le lendemain.*
Dos dias despues,	*le surlendemain.*
En otro tiempo,	*autrefois ; jadis** (1).
Poco ha, y tambien de poco acá,	*depuis peu ; il n'y a pas longtemps.*
Recientemente,	*nouvellement ; récemment* ; pr. *résaman.*
Mucho tiempo ha,	*il y a longtemps.*
De aquí á un mes,	*dans un mois ; dans un mois d'ici.*
De aquí á un año,	*dans un an ; dans un an d'ici.*
De un mes á esta parte,	*depuis un mois.*
De allí á un mes,	*un mois après.*
Siempre,	*toujours.*
Para siempre,	*pour toujours ; à jamais.*
Nunca,	*jamais.*
Mas que nunca,	*plus que jamais.*
Muchas veces,	*souvent.*
Las mas veces,	*le plus souvent.*
Muy á menudo.	*très-souvent, fort souvent, bien souvent.*
Demasiadas veces,	*trop souvent.*
Tan á menudo como,	*aussi souvent que.*
No tan á menudo como,	*pas si souvent que.*
Raras veces,	*rarement.*
De repente,	*tout à coup ; subitement* (2).
De cuando en cuando,	*de temps en temps.*
A ratos,	*de fois à autre ; parfois.*
A ratos perdidos,	*à temps perdu.*
De dia en dia,	*de jour en jour.*
A cada instante,	*à chaque instant ; à tout moment, à tout bout de champ.**
Diariamente,	*journellement.*
La mayor parte del tiempo,	*la plupart du temps.*
Ya,	*déjà ; plus.*

Nota. Conviene advertir que estas dos espresiones no se usan una por otra, como en muchas que hemos espresado en esta lista. *Déjà* se usa en la afirmativa, y *plus* en la negativa : v. g. Ya es tiempo, *il est déjà temps*; ya no es tiempo, *il n'est plus temps.*

Todavía,	*encore.*
Todavía no,	*pas encore.*
En breve,	*dans peu ; bientôt.*
Prontamente,	*promptement ; au plus vîte.*
Presto,	*bientôt ; vîte ; vîtement.*
Demasiado presto,	*trop tôt.*
Mas presto,	*plus tôt.*
Tan presto como,	*aussitôt.*
No tan presto como,	*pas si tôt que*
Cuanto antes,	*au plus tôt*
Tarde,	*tard.*
Temprano,	*de bonne heure.*
Mas temprano,	*de meilleure heure.*
A mas tardar,	*au plus tard.*
Un dia sí, y otro no,	*de deux jours l'un*; y mejor *tous les deux jours.*

(1) Los adverbios que tienen esta * no se usan sino en estilo familiar.
(2) Morir de repente, es *mourir subitement*, y no *mourir tout à coup.*

Cada tercer dia,	*de trois jours l'un*; y mejor *tous les trois jours.*
Entonces,	*alors.*
Por entonces,	*pour lors.*
A la sazon,	*dans ce temps-là.*
A propósito,	*à propos.*
A punto,	*à point.*
En la ocasion,	*dans l'occasion.*
Fuera de tiempo,	*à contre temps.*
En un abrir y cerrar de ojos,	*dans un clin d'œil.* / *dans un tour de main.*
En un Ave María,	*dans un Ave Maria.*
A la vuelta,	*au retour.*
A mi vuelta,	*à mon retour.*

ARTÍCULO II.

Adverbios de lugar.

Han de responder todos á estas preguntas :

A dónde?	*où?*
De dónde?	*d'où?*
Por dónde?	*par où?*
Acá, aquí,	*ici.*
De acá, de aquí,	*d'ici.*
Por acá, por aquí,	*par ici.*
Allá,	*là.*
De allá,	*de là.*
Por allá,	*par là.*
Mas acá,	*deçà, au-deçà, de ce côté-ci.*
Mas allá,	*de là, au-delà, de l'autre côté.*
Arriba,	*en haut*; pr. *an.*
Abajo,	*en bas.*
Encima,	*dessus.*
Debajo,	*dessous.*
Adentro,	*dedans.*
A fuera,	*dehors.*
Por fuera,	*en dehors.*
Por afuera,	*par dehors.*
En todas partes,	*partout.*
En ninguna parte,	*nulle part.*
En otra parte,	*ailleurs; autre part.*
Al rededor,	*autour.*
Adelante,	*devant; en avant.*
Atrás,	*en arrière.*
Detrás,	*derrière.*
Léjos,	*loin.*
Cerca,	*près.*
Enfrente,	*vis-à-vis.*
A derecha,	*à droite.*
A izquierda,	*à gauche.*
Hasta aquí,	*jusqu'ici.*
Hasta allá,	*jusque-là.*
A parte,	*à part; à l'écart; en particulier.*

ARTÍCULO III.

Adverbios de cantidad.

Todos deben responder á la pregunta

Cuántos?	*combien?*

Mucho,	*beaucoup de* (1); ó *bien du, de la, des* : v. g.
Mucho trabajo,	*beaucoup de travail*, ó *bien du travail*.
Poco,	*peu de... guères de...**
Bastante,	*assez de...*
Demasiado,	*trop de...*
Mas,	*plus de... davantage* (2).
Cuando mas,	*tout au plus*.
Menos,	*moins de...*
A lo menos,	*au moins...*
Tanto, En la afirmativa,	*autant de...*
Tanto, En la negativa,	*tant de...* (3).
Otro tanto,	*autant de...*
En cantidad,	*en quantité*.
En abundancia,	*en abondance ; à foison*.
A manos llenas,	*à pleines mains*.
A montones,	*par tas*.
Una vez,	*une fois*.
Dos veces,	*deux fois*.
Tres veces,	*trois fois, etc.*
Mas de cien veces,	*plus de cent fois*.
Poco mas ó menos,	*à peu près ; environ*.
Casi,	*presque ; quasi*.
En gran número,	*en grand nombre*.

ARTÍCULO IV.

Adverbios de órden.

Estos corresponden á la pregunta : cómo? *comment?*

Primeramente,	*premièrement*.
Lo segundo,	*secondement, etc.*
En primer lugar,	*en premier lieu*.
En segundo lugar,	*en second lieu, etc.*
Despues,	*ensuite*.
Junto,	*ensemble*.
Todo junto,	*tout ensemble*.
Todo de una vez,	*tout à la fois*.
A parte,	*séparément : à part*.
Alternativamente,	*tour à tour ; alternativement*.
A corros,	*à la ronde*.
En corros, ó de corros,	*en rond*.
De cara,	*en front*.
De hilera,	*en file ; à la file*.
De tropel,	*en foule ; en troupe*.
Sin órden,	*sans ordre ; en désordre ; pêle-mêle*
Lo de arriba abajo,	*sens dessus dessous* (4).
Al revés,	*sens devant derrière ; à l'envers*.
Al revés,	(figurado) *de travers ; au rebours*.
A medias,	*à demi ; à moitié*.
Decir las cosas á medias,	*dire les choses à demi ; à moitié*.
Enteramente,	*entièrement ; tout-à-fait ; en plein*.
Por mayor,	*en gros*

---

(1) Aunque la mayor parte de estos adverbios son adjetivos en castellano, son invariables en francés, y algunas veces tienen lugar de preposiciones, y rigen *de* : señalaré los que admiten este régimen.

(2) Véase la diferencia y construccion de *plus* y *davantage*. Part. III, cap. II, art. 5, § 2.

(3) *V. g.* Tengo tanto entendimiento como él, *j'ai autant d'esprit que lui*. No tengo tanto entendimiento como él, *je n'ai pas tant d'esprit que lui*.

(4) Y no *sans dessus dessous*, *sans devant derrière*, como lo escribieron algunos gramáticos.

Por menor,	*en détail* (1).
Muy por estenso,	*tout au long*.

ARTÍCULO V.

Adverbios de modo y calidad.

Estos corresponden tambien á la pregunta : Cómo? *comment?*

Adrede,	*exprès*.
Con intento,	*à dessein*.
De improviso,	*à l'improviste*.
Con descuido,	*par mégarde*.
Con negligencia,	*par manière d'acquit*.
Casualmente,	*par hasard ; au hasard ; à l'aventure*.
Inconsideradamente,	*à la légère*.
Broncamente,	*brusquement*.
De paso,	*en passant*.
A pie firme,	*à pied ferme*.
De prisa, corriendo,	*à la hâte ; en courant*.
Poco á poco,	*doucement ; peu à peu*.
Sin mas ni mas,	*de but en blanc ; de gaieté de cœur ; sans autre forme de procès, etc.*
De buena gana,	*de bon cœur ; volontiers*.
De mala gana,	*à contre-cœur ; à regret*.
Quiera ó no quiera,	*bon gré, mal gré ; par force*.
De muy buena gana,	*très-volontiers ; de plein gré*.
Amigablemente,	*à l'amiable*.
Con gusto,	*avec plaisir*.
Con comodidad,	*à l'aise*.
A mi gusto, á mi comodidad,	*à mon aise ; à mon gré*.
A pedir de boca,	*à souhait*.
A cubierto,	*à couvert*.
A las claras,	*à découvert ; franchement*.
Con razon,	*avec raison ; à bon droit*.
Con justos motivos,	*à juste titre*.
Sin razon,	*sans raison ; à tort*.
A porfía,	*à l'envi*.
A cual mejor,	*à qui mieux mieux*.
A escondidas.	*en cachette*.
Por debajo de cuerda,	*par dessous main*.
A hurtadillas,	*à la dérobée*.
Callandito,	*à petit bruit*.
Cara á cara,	*tête à tête*.
De chanza,	*pour badiner ; pour rire ; en badinant ; en riant*.
Yo lo dije de chanza,	*je l'ai dit pour badiner, en badinant, etc.*
De veras,	*tout de bon, sérieusement ; sans badiner ; badinage à part*.
En desquite,	*en revanche*.
Por represalia,	*par représailles ; en représailles*.
En trueque,	*en change ; en troc*.
Por lo regular,	*pour l'ordinaire*.
A la moda,	*à la mode*.
De nuevo,	*de nouveau*.
A lo antiguo,	*à l'antique*.
Recio, en alta voz,	*haut ; tout haut*, * pr. *tu-o*.

(1) Estas espresiones así esplicadas *en gros*, *en détail*, son términos de comercio : *vendre en gros*, vender por mayor ; *vendre en détail*, vender por menor ; pero á lo figurado *en gros*, significa por encima, superficialmente, de paso : *v. g.* He leido este libro por encima, *j'ai lu ce livre en gros*. En el mismo sentido, *en détail* significa muy por estenso.

Hablar recio,	*parler haut.*
Bajo,	*bas ; tout bas.* *
Hablar bajo,	*parler bas.*
De memoria,	*par cœur.*
Aprender de memoria,	*apprendre par cœur.*
Bien,	*bien.*
Muy bien,	*très-bien ; fort bien.*
Mas bien,	*mieux*, y no *plus bien.*
Menos bien,	*moins bien.*
Tan bien como,	*aussi bien... que...*
No tan bien como,	*pas si bien... que...*
Muy mal,	*fort mal ; très-mal ; bien mal.*
Peor, ó mas mal,	*pis*, ó *plus mal.*

Espresiones adverbiales.

Reir á carcajadas,	*rire à gorge déployée.*
Llorar á mares,	*pleurer à chaudes larmes.*
Dar á toda fuerza,	*frapper à tour de bras.*
Tirar á quema ropa,	*tirer à brûle-pourpoint* (1).
Comer á reventar,	*manger à ventre déboutonné.*
Mirar de socarron,	*regarder du coin de l'œil.*
Mirar de medio ojo,	*regarder en tapinois.* *
Jugar mano á mano,	*jouer but à but.*
Hablar á pecho abierto,	*parler à cœur ouvert.*
Arrancar, ó pagar cuarto á cuarto,	*arracher*, ó *payer sou à sou.*
Buscar por tierras y mares,	*chercher par terre et par mer.*
Hablar á tontas y á locas,	*parler à tort et à travers.*
Componer de nuevo,	*raccommoder à neuf.*
Coger desprevenido,	*prendre au dépourvu.*

Las siguientes indican la situacion.

Estar en pie,	*être debout.*
Estarse en pie,	*se tenir debout.*
Estar de cuclillas,	*être accroupi.*
Estar boca arriba,	*être à la renverse.*
Estar de bruces,	*être sur le ventre.*

El modo de andar.

Andar á caballo,	*aller à cheval.*
—á pie,	—*à pied.*
—á la coz-cojita, sobre un pie,	—*à cloche pied.*
—hácia atrás,	—*à reculons.*
—de puntillas,	—*sur la pointe du pied.*
—á mujeriegas,	—*à cheval en femme.*
—en pelo,	—*à poil.*
—en posta,	—*en poste.*
—á toda brida,	—*à bride abattue ; à franc étrier ; ventre à terre.*
—á todo correr,	—*à toutes jambes.*
—á horcajadas,	—*à califourchon.*
—á gatas,	—*à quatre pattes.*
—á ciegas,	—*à tâtons ; à l'aveuglette.*

Advertencia sobre la formacion de los adverbios de modo terminados en ment.

Regla general. Los adverbios de modo terminados en *ment*, se forman (lo mismo que los en *mente* del castellano) añadiendo á la terminacion del femenino de los adjetivos la dicha sílaba *ment* : v. g.

(1) Término militar.

Haute, alta; *hautement*, altamente.
Pleine, llena; *pleinement*, llenamente.
Franche, franca; *franchement*, francamente.
Heureuse, dichosa; *heureusement*, dichosamente.
Naïve, sencilla; *naïvement*, sencillamente.

Excepciones á la regla general.

1.° En los adjetivos que acaban en vocal (menos los en *eau* y en *ou*, que siguen la regla general) (1), se añade el *ment* á la terminacion masculina: v. g.

Sage, sabio; *sagement*, sabiamente.
Vrai, verdadero; *vraiment*, verdaderamente.
Joli, lindo; *joliment*, lindamente.

2.° Los adjetivos en *ant* ó *ent*, mudan estas terminaciones en *amment* ó *emment*; pronunciándose ambas *aman*: v. g.

Vaillant, valiente; *vaillamment*, valientemente: *pr. vallaman.*
Prudent, prudente; *prudemment*, prudentemente (2): *pr. prudaman.*

Nota. En los adverbios que se forman de los adjetivos siguientes, se muda la *e muda* en *é cerrada*. *Aveugle*, ciego, *aveuglément*, ciegamente (3). *Commode*, cómodo, *commodément*, comodamente. *Commune*, comun; *communément*, comunmente. *Enorme*, enorme; *énormément*, enormemente. *Expresse*, expresa; *expressément*, expresamente. *Obscure*, obscura; *obscurément*, obscuramente. *Opiniâtre*, terco; *opiniâtrément*, tercamente. *Précise*, precisa; *précisément*, precisamente. *Profonde*, profunda; *profondément*, profundamente. *Profuse*, profusa; *profusément*, profusamente.

Viene esta irregularidad de que la pronunciacion con la *e* muda seria muy áspera en estos adverbios.

ARTÍCULO VI.

Adverbios de afirmacion, negacion, y duda.

Los de afirmacion.

Estos responden á esta pregunta: Es verdad? *est-ce vrai?*

Sí,	*oui, si.* *
Digo que sí,	*je dis que oui; je dis que si.*
Si tal,	*si fait* (4).
Eso sí,	*oui; oui sans doute.*
Por cierto, ciertamente,	*certainement.*
Seguro,	*assurément; à coup sûr.*
Sin falta,	*sans faute; sans manquer.*
Verdaderamente,	*vraiment; véritablement.*
En verdad,	*en vérité.*
A no mentir,	*sans mentir; à dire vrai.*
Sin duda,	*sans doute.*
Indubitablemente,	*indubitablement.*

Los de negacion.

Responden á la misma pregunta que los precedentes.

No,	*non* (5).
No tal,	*cela n'est pas; cela n'est pas vrai; c'est faux* (6); *vous me pardonnerez; je vous demande pardon; je vous fais mes excuses.*
De ningun modo,	*point du tout; nullement; en aucune façon.*

---

(1) *Beau*, bello, hace el femenino *belle*, bella, y el adverbio *bellement*, bellamente. *Fou*, loco, hace el femenino *folle*, loca, y el adverbio *follement*, locamente, etc.
(2) *Lent*, lento, y *présent*, presente, siguen la regla general y hacen *lentement*, *présentement*.
(3) No se debe equivocar *aveuglément*, ciegamente, *aveuglement*, ceguedad.
(4) Voz vulgar.
(5) Cuando la voz *no* acompaña verbos, se espresa en francés por *ne ... pas* ó *ne point*.
(6) Estas tres primeras espresiones no las admite la buena cortesía, y no pueden usarse sino de superior á inferior.

Tampoco,	*non plus.*
Ni él tampoco,	*ni lui non plus.*
Ni por cierto,	*non sûrement; je vous assure que non.*
No mas,	*pas davantage.*

Los que indican duda.

Puede ser,	*peut-être.*
Eso puede ser,	*cela se peut.*
Quién lo sabe?	*que sait-on?*

CAPÍTULO VI.

De las preposiciones y de su régimen.

La preposicion es una palabra llamada así porque se pone antes de otras palabras, y con ellas hace en la oracion el mismo oficio que el adverbio; no habiendo entre este y la preposicion otra diferencia, que la de poder el adverbio entrar solo en la oracion, y formar un sentido cabal, como: *Pedro se ha portado prudentemente*; pero la preposicion requiere despues de si alguna otra palabra que perfeccione el sentido: porque, si digo solamente: *Pedro se ha portado con...*, queda suspenso el sentido, y es precisa otra palabra que denote la acepcion que debe tener esta preposicion *con*: v. g. Pedro se ha portado *con prudencia.*

Esta espresion *con prudencia*, que es la preposicion con su régimen, ó *complemento*, forma la misma modificacion que el adverbio *prudentemente*.

ARTÍCULO PRIMERO.

Preposiciones que indican lugar y órden.

	Régimen de las preposiciones.
A,	*à.*
A Madrid,	*à Madrid.*
De,	*de*
De Madrid,	*de Madrid.*
Desde,	*dès; depuis... le, la, les* (1).
Desde el principio,	*dès le commencement; depuis le commencement.*
Antes,	*avant... le, la, les.*
Antes de la noche,	*avant la nuit.*
Despues,	*après... le, la, les.*
Despues del dia,	*après le jour.*
Despues de Pedro,	*après Pierre.*
Tras,	*derrière*, ó *après... le, la, les.*
Tras la fortuna viene la adversidad,	*après la fortune, vient l'adversité.*
En casa de,	*chez... le, la, les* (2).
En casa del sastre,	*chez le tailleur.*
En mi casa,	*chez moi* (3).
En casa de Vmd.,	*chez vous.*
En nuestra casa,	*chez nous.*
En casa de Pedro,	*chez Pierre.*
En,	*dans, en, sur, à* (4).
Delante, y ante,	*devant... le, la, les.*

---

(1) Cuando *desde* hace parte de algun adverbio, como: *desde ahora, desde entonces*, etc., debe traducirse *dès*, y no *depuis.*

(2) Se traduce la voz *casa*, *chez*, cuando está en régimen, y significa *en casa de*: fuera de esto se traduce *maison*, y no *chez*: v. g. La casa de Pedro es mala; tradúzcase: *la maison de Pierre est mauvaise*, y no *le chez de Pierre*, etc. Este *chez* es el *apud* del latin.

(3) Atiéndase á la construccion del *chez* con los pronombres: que en mi casa, es *chez moi*, y no *dans mon chez*; en tu casa, *chez toi*, y no *dans ton chez*, etc. Es en esta (y semejante) variedad de espresiones en que los maestros deben instruir á los discípulos, que en los principios suelen seguir la genial construccion de su idioma.

(4) Se esplica el uso de estos cuatro equivalentes del *en*, Part III, cap. II, art. 5, § 2.

Delante del rey,	*devant le roi.*
Ante el juez,	*devant le juge.*
Entre,	*parmi, entre... le, la, les.*
Entre los hombres,	*parmi les hommes.*
Entre Vmd. y él,	*entre vous et lui.*

Nota. *Parmi*, sirve en sentido determinado, y cuando el nombre lleva delante de si artículo, ó pronombre : y *entre*, cuando esté indeterminado el sentido, y con los pronombres *moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux:* v. g. Entre los amigos que Vmd. tiene, busque Vmd. uno que le acompañe, *parmi les amis que vous avez, cherchez-en un qui vous accompagne.* Entre amigos estas ceremonias son escusadas, *entre amis ces cérémonies sont inutiles.*

Enfrente,	*vis-à-vis... du, de la, des.*
Enfrente del camino,	*vis-à-vis du chemin.*
Enfrente de mí,	*vis-à-vis moi.*
Por frente,	*en face... du, de la, des.*
Por frente de palacio,	*en face du palais.*
Encima ó sobre,	*sur... le, la, les*
Encima de la mesa,	*sur la table.*
Debajo,	*sous... le, la, les.*
Debajo de la mesa,	*sous la table.*
Por encima,	*par-dessus... le, la, les.*
Por encima del puente,	*par-dessus le pont.*
Por debajo,	*par-dessous... le, la, les.*
Hácia,	*vers... le, la, les.*
Hácia el rio,	*vers la rivière.*
Hácia mí,	*vers moi.*
Al abrigo,	*à l'abri... du, de la, des.*
Al abrigo del viento,	*à l'abri du vent.*
Cerca de,	*près... du, de la, des;* ó *environ*; y este sin régimen de artículo.
Cerca de dos años,	*près de deux ans,* ó *environ deux ans.*
Junto á,	*proche; auprès... du, de la, des.*
Junto al cuartel,	*proche du quartier; auprès du quartier.*
A espaldas.	*derrière... le, la, les.*
A espaldas del cuartel.	*derrière le quartier.*
Al cabo de,	*au bout... du, de la, des.*
Al cabo del año,	*au bout de l'année.*
Al cabo de la calle,	*au bout de la rue.*
En las cercanías,	*aux environs... du, de la, des.*
En las cercanías de Madrid,	*aux environs de Madrid.*
Con peligro de,	*au péril... du, de la, des.*
Con peligro de la vida,	*au péril de la vie.*
So pena de,	*sous peine... du, de la, des.*
So pena de la vida,	*sous peine de la vie.*
Por medio de,	*au travers... du, de la, des.*
Por medio del cuerpo,	*au travers du corps.*
A un tiro de,	*à une portée de.*
A un tiro de escopeta,	*à une portée de fusil.*

ARTICULO II.

Preposiciones que indican separacion, union, oposicion, y motivo.

Con,	*avec... le, la, les.*
Con el criado,	*avec le domestique.*
Conmigo,	*avec moi.*
Contigo,	*avec toi.*
Consigo,	*avec soi,* ó *avec lui.*
Mientras,	*pendant... le, la, les.*

Mientras la misa,	*pendant la messe.*
Además,	*outre... le, la, les.*
Además del dote,	*outre la dot.*
Segun,	*selon, suivant... le, la, les.* / *conformément... au, à la, aux.*
Segun el Evangelio,	*selon l'Evangile; suivant l'Evangile.* / *conformément à l'Evangile.*
Mediante,	*moyennant... le, la, les.*
Mediante el favor de Dios,	*moyennant la grâce de Dieu.*
En cuanto á,	*quant... au, à la, aux;* / *à l'égard... du, de la, des.* / *touchant... le, la, les.*
En cuanto al sitio,	*quant au siége; à l'égard du siége.* / *touchant le siége..*
Sin,	*sans... le, la, les.*
Sin el criado,	*sans le domestique.*
Menos,	*excepté, hormis... le, la, les.* / *à la réserve... du, de la, des.*
Menos el amo,	*excepté le maître; hormis le maître; à la réserve du maître.*
Contra,	*contre... le, la, les.*
Contra el aire,	*contre le vent.*
Contra mi,	*contre moi.*
A pesar de,	*malgré... le, la, les.* / *en dépit... du, de la, des.*
A pesar del amo,	*malgré le maître; en dépit du maître.*
Con perjuicio,	*au préjudice... du, de la, des.*
Con perjuicio del amo,	*au préjudice du maître.*
Salvo,	*sauf... le, la, les.*
Salvo el dictámen de Juan,	*sauf l'avis de Jean.*
Sin saberlo, ó sin noticia del, etc.	*à l'insçu... du, de la, des.*
Sin saberlo el amo, ó sin noticia del amo,	*à l'insçu du maître.*
Sin saberlo yo,	*à mon insçu.*
Sin saberlo tú,	*à ton insçu.*
Sin saberlo él,	*à son insçu.*
Sin saberlo nosotros,	*à notre insçu.*
Sin saberlo Vmd.,	*à votre insçu.*
Sin saberlo ellos,	*à leur insçu.*
Sin saberlo nadie,	*à l'insçu de tout le monde.*
Para,	*pour... le, la, les.*
Para el sastre,	*pour le tailleur.*
Para con,	*envers... le, la, les.*
Para con los soldados,	*envers les soldats.*
Por,	*par... le, la, les.*
Por el sastre,	*par le tailleur.*
A causa de,	*à cause... du, de la, des.*
A causa del mal tiempo,	*à cause du mauvais temps.*
A razon de, ó con precio de,	*à raison... de.*
A razon de cien pesos,	*à raison de cent écus.*

CAPÍTULO VII.

De las Conjunciones.

Llámase *conjuncion* la palabra ó palabras que sirven para juntar, atar, ó trabar entre sí las demás partes de la oracion.

Las copulativas.

Y,	*et.*
Pedro y Juan,	*Pierre et Jean.*
Ni,	*ni.*
Ni Pedro ni Juan,	*ni Pierre ni Jean.*

Las disyuntivas.

O,	*ou.*
O Pedro, ó Juan,	*ou Pierre, ou Jean.*
Ya, ya,	*tantôt, tantôt.*
Ya triste, ya alegre,	*tantôt triste, tantôt joyeux.*
Sea, sea,	*soit, soit.*
Sea bueno, sea malo,	*soit bon, soit mauvais.*
Pero,	*mais.*
Es bueno, pero es caro,	*il est bon, mais il est cher.*
Al contrario,	*au contraire.*
Al contrario es malo,	*au contraire, il est mauvais.*
Sin embargo,	*cependant.*
Sin embargo yo lo quiero,	*cependant je le veux.*
No obstante,	*nonobstant.*
No obstante eso,	*nonobstant cela.*

Las condicionales.

Si,	*si.*
Si quieres,	*si tu veux.*
Con tal que, ó como,	*pourvu que.*
Con tal que, ó como venga,	*pourvu qu'il vienne.*
Con condicion que,	*à condition que.*
Con condicion que estudie,	*à condition qu'il étudiera.*
Supuesto que, ó dado que,	*supposé que.*
Supuesto que yo lo sepa.	*supposé que je le sache.*

Las motivales.

Para que,	*pour que; afin que.*
Para que lo vea,	*pour qu'il le voie*; y mejor, *afin qu'il le voie.*
Porque, {con / sin} pregunta,	*pourquoi?* / *parce que; car.*
Por qué lo haces? porque quiero,	*pourquoi le fais-tu? parce que je le veux.*
Ya que,	*puisque.*
Ya que no puedo,	*puisque je ne peux pas.*
Mayormente cuando,	*d'autant plus que.*
Mayormente cuando lo digo,	*d'autant plus que je le dis.*
Respecto,	*attendu, ó vu.*
Respecto su enfermedad,	*attendu, ó vu sa maladie.*
Por consiguiente,	*par conséquent.*
Por consiguiente no puede venir,	*par conséquent il ne peut venir.*
Por eso es, ó es por eso,	*voilà pourquoi.*
Es por eso que yo decia,	*voilà pourquoi je disais.*
Sobre este asunto,	*là dessus; sur ce sujet.*
Sobre este asunto hay mucho que decir,	*il y a beaucoup à dire là-dessus.*

Las continuativas, etc.

Por lo demás,	*au reste; du reste.*
Algo,	*un peu.*
Es algo loco; pero por lo demás es hombre de bien,	*il est un peu fou; du reste*, ó *au reste c'est un honnête homme.*
Es lástima,	*c'est dommage.*
Pues, ó luego,	*or*, ó *donc.*

Es mentira, luego no lo he de creer.	*c'est un mensonge ; je ne dois donc pas le croire.*
Mientras,	*pendant que.*
Mientras él dormia, yo velaba,	*pendant qu'il dormait, je veillais.*
Conforme,	*à mesure que.*
Conforme llegaban, se sentaban.	*à mesure qu'ils arrivaient, ils s'asseyaient.*
Al punto que,	*aussitôt que, ó dès que.*
Al punto que habló,	*aussitôt qu'il parla.*
Desde entonces,	*dès-lors.*
Desde entonces yo conoci quien era,	*dès-lors je connus ce qu'il était.*
Con pretexto, con achaque,	*sous prétexte de.*
Con pretexto de ir al campo,	*sous prétexte d'aller à la campagne.*
Antes que,	*avant que.*
Antes que venga,	*avant qu'il vienne.*
Antes de,	*avant de.*
Antes de venir,	*avant de venir.*
Por otra parte, de otra parte,	*d'ailleurs.*
Por otra parte, ó de otra parte la cosa vale poco,	*d'ailleurs la chose vaut peu.*
No solamente, sino que,	*non seulement, mais encore.*
No solamente es rico, sino que es jóven,	*non seulement il est riche, mais encore il est jeune.*
Añádese á eso,	*ajoutez à cela.*
Añádase á eso que es cortés,	*ajoutez à cela qu'il est poli.*
Sea lo que fuere,	*quoi qu'il en soit.*
Sea lo que fuere, yo lo quiero,	*quoi qu'il en soit, je le veux.*
No hay forma, no hay modo,	*il n'y a pas moyen.*
No hay forma, no hay modo de persuadirle,	*il n'y a pas moyen de le persuader.*
Aun,	*même.*
Aun los doctos se engañan,	*les savans même se trompent.*
Especialmente,	*surtout.*
Especialmente los que escriben,	*surtout ceux qui écrivent.*
Esto es,	*c'est-à-dire.*
Esto es, los que escriben sin reflexion,	*c'est-à-dire ceux qui écrivent sans réflexion*
Por miedo,	*de peur.*
Por miedo de enfadarle,	*de peur de le fâcher.*
Ahora sí que,	*c'est à présent que.*
Ahora sí que habeis acertado,	*c'est à présent que vous avez deviné.*
A puro,	*à force.*
A puro beber,	*à force de boire.*
Si no fuera por,	*si ce n'était pour, ó sans.*
Si no fuera por su padre, yo le echaria de casa,	*si ce n'était pour son père, ó sans son père, je le chasserais de chez moi.*

Las periódicas.

En tanto grado que,	*à tel point que.*
En tanto grado le aborrezco, que no le puedo ver,	*je le hais à tel point, que je ne puis le voir.*
Lo mejor que,	*le mieux que.*
Lo diré lo mejor que yo pudiere,	*je le dirai le mieux que je pourrai.*
Lo mejor que pudieres,	*le mieux que tu pourras*
Lo mejor que pudiéremos, que pudiéreis, etc.	*le mieux que nous pourrons, que vous pourrez etc.*

Tambien suele decirse : *de mon mieux, de ton mieux, de son mieux, de notre mieux, de votre mieux, de leur mieux* : v. g. Lo diré lo mejor que pudiere, *je le dirai de mon mieux, tu le diras de ton mieux*, etc.

No es por, sino por.	*ce n'est pour, mais pour.*

No es por el dinero, sino por el tiempo que se pierde,	*ce n'est pas pour l'argent, mais pour le temps qu'on perd.*
No quede por eso,	*cela n'y fait rien.*
No tengo dinero; por eso no lo compro. No quede por eso, lo pagará Vmd. otro dia,	*je n'ai point d'argent; voilà pourquoi je ne l'achète pas. — Cela n'y fait rien, vous le paierez un autre jour.*
Tan lejos está de... que...	*tant s'en faut... qu'au contraire.*
Tan lejos está el Rey de mandarlo, que lo prohibe,	*tant s'en faut que le Roi le commande, qu'au contraire il le défend.*
Siempre que,	*toutes les fois que.*
Siempre que vengas tarde, no comeras,	*toutes les fois que tu viendras tard, tu ne dineras pas.*
Así como... así...	*ainsi que... ainsi.*
Así como el sol disipa las nubes, así la ciencia destruye el error,	*ainsi que le soleil dissipe les nuages, ainsi la science détruit l'erreur.*
Aunque, ó cuando no fuera sino por,	*ne fût-ce que pour.*
Aunque no fuera, ó cuando no fuera sino por tí.	*ne fût-ce que pour toi.*
Con mas razon, ó cuanto mas,	*à plus forte raison.*
Si amo á mis enemigos, con mas razon amaré á mis amigos,	*si j'aime mes ennemis, à plus forte raison aimerai-je mes amis.*

Nota. *Antes que*, en sentido adversativo, es *plutôt que*, cuando acompaña nombres, y *plutôt que de*, cuando verbos: v. g.

Antes pobre que ladron,	*plutôt pauvre que voleur.*
Antes morir que pecar,	*plutôt mourir que de pécher.*

CAPÍTULO VIII.

De las interjecciones.

Llámanse interjecciones las palabras que sirven para denotar los afectos del ánimo, como: *Ay qué gozo! ay qué pena!*

Nota. Se debe advertir que muchas veces una misma interjeccion suele indicar afectos diferentes, y aun opuestos, como se verá luego; entonces se manifiesta el sentido de la interjeccion por el tono con que se pronuncia.

Las que manifiestan alegria.

Ay qué gozo!	*ah quel plaisir! oh quel plaisir!*
Bueno, bueno,	*bon, bon.*
Gracias á Dios,	*grâce à Dieu* (pr. *grasa Dieu*); *Dieu merci.*
Bendito sea Dios,	*Dieu soit béni.*
Ea, vamos,	*ça, allons.*
Vaya, vaya,	*allons, allons* (1).

Las de tristeza.

Ay qué pena!	*ah quel chagrin!*
Ay de mí!	*hélas!*
Ay de mí! que me muero.	*hélas! je me meurs.*
Pobre de mí!	*malheureux que je suis!*
Ay, Dios mio!	*ah mon Dieu! ah Seigneur!*
Válgame Dios!	*mon Dieu, bon Dieu!*
Vírgen santisima!	*Sainte Vierge!*

Las de aplauso y admiracion.

Muy bien,	*fort bien; bien, bien.*
Bien hecho,	*c'est bien fait.*

(1) Este *vaya, vaya*, se encuentra en todas las especies de interjecciones del castellano; pero el francés no puede darle siempre la fuerza que tiene.

Me alegro mucho,	*j'en suis bien aise.*
Grandemente,	*à merveille, c'est à merveille.*
Es un pasmo,	*c'est un charme.*
Está muy bien,	*voilà qui est bien; on ne peut rien de mieux.*
Es milagro,	*c'est un miracle.*
Viva, viva!	*vivat, vivat...* pr. como está escrito.
Viva el Rey!	*vive le Roi!*
Otra vez, otra vez,	*bis, bis* (1) pr. la *s.*
Cáspita, qué calor hace!	*malepeste, qu'il fait chaud!*
Oiga!	*ouais* ! ho ho! diable!*
Ola, ola!	*holà, holà!*
Mire Vmd., mire Vmd.,	*voyez, voyez.*

Las de desden, vituperio y asco.

Son las que acabo de enunciar pronunciadas con el tono de desden, y además las siguientes.

Dios mio!	*ah bon Dieu! ah mon Dieu!*
Eso no vale nada,	*cela ne vaut rien.*
Qué bella cosa!	*que cela est beau! oh la belle chose! voilà qui est bien beau! oh! cela est superbe!*
Vaya, vaya!	*allons, allons.*
Qué vergüenza!	*quelle honte!*
Quítese allá, puerco!	*fi le vilain!*
Qué porquería! qué asco!	*quelle vilenie!*
Grande hazaña!	*belle prouesse!*
Calle, que es bueno!	*voilà qui est plaisant!*

Las de imprecacion.

Voto á!	*morbleu! jarni!*
Voto á! si me enfado,	*morbleu! si je me fâche.*
Anda á pasear.	*va te promener.*

Las admonitivas.

Alerta,	*alerte.*
Ea, venga alguien,	*holà! quelqu'un.*
Basta, basta,	*c'est assez, c'est assez; en voilà assez.*
Quedo, quedo,	*doucement; tout beau.**
Guarda, guarda,	*gare, gare.*
Agua va,	*gare l'eau.*
A un ladito,	*place, place.*
Cuidado, cuidado,	*prends garde; prenez garde* (2).
Fuera, fuera,	*dehors, dehors.*
Fuego, fuego,	*au feu, au feu.*
Ladrones, ladrones,	*au voleur, an voleur.*
Ay! que le matan,	*au meurtre, à l'assassin.*
Cógele, cógele,	*arrête, arrête.*
Acabóse,	*c'est fait; voilà qui est fait.*

Las de silencio.

Calla, calla,	*tais-toi, tais-toi.*
Silencio, chiton,	*silence, chut, motus;** pr. como está escrito.
Que callen,	*qu'on se taise; paix-là.*

---

(1) *Bis, bis*, espresion latina con la cual los Franceses piden la repeticion de lo que se acaba de contar ó cantar; regularmente se encuentra al fin de los cantares, para indicar que deben repetirse.

(2) El *prends garde*, es cuando se trata á uno de *tu*; y el *prenez garde*, cuando de *vous*.

Advertencia para la inteligencia de la tabla general de las terminaciones de los sustantivos franceses, por lo cual puede conocerse si un nombre es masculino ó femenino.

1.° No deben buscarse las terminaciones segun se escriben, sino como se pronuncian; y asi *aine*, que se pronuncia *ene*, se encontrará en la *e*, y no en la *a*: por lo mismo se encontrará en la *o* las terminaciones *au*, *eau*, *aud*, *aut*, y *aume*, etc.

2.° Van ordenadas las terminaciones en trece sonidos, que son los siguientes: *a*, *é*, *è*, *i*, *o*, *u*, *eu*, *oi*, *ou*, *an*, *in*, *on*, *un*.

3.° No he puesto en las excepciones los nombres de esencia masculina, aunque se hallan en la clase de las terminaciones de los nombres femeninos: v. g. Todos los nombres terminados en *ète*, ó *ion*, son femeninos; pero no se ha exceptuado *prophète*; profeta; ni *lion*, leon, que son masculinos, porque esto debe ir por supuesto.

4.° Las terminaciones que se encuentran en un mismo renglon tienen todas una misma pronunciacion, como *a*, *as*, *at*: las tres se pronuncian *a* (1).

(1) Los nombres cuyas terminaciones no se encuentran en esta tabla, convienen en género con sus equivalentes castellanos.

TABLA GENERAL.

Son masculinos los nombres que tienen las terminaciones siguientes.	Deben exceptuarse los siguientes, que son femeninos.	Terminaciones de nombres femeninos que no deben equivocarse con las de los masculinos, porque se pronuncian del mismo modo.	Deben exceptuarse los siguientes que son masculinos
A, *as*, *at*.			
ac.	. . . . .	*aque*.	*cloaque*, conducto por donde corren las inmundicias.
able.	*fable*, fábula: *table*, mesa.		
acle.			
acre.			
age.	*cage*, jaula: *image*, imágen: *page*, página: *plage*, playa: *rage*, rabia.		
ail.	. . . . .	*aille*.	
al.	. . . . .	*ale*, *alle*.	
ard, *ars*, *art*. . . .	. . . . .	*are*, *arre*.	
âtre.	*emplâtre*, emplasto.		
É.			
é.	véanse las terminaciones en *té* y *tié*, que pertenecen á los nombres femeninos.	*ée*	son masculinos los nombres en *ée*, cuyos equivalentes castellanos acaban en *eo*.
È.			
ès, *et*, *ai*, *ais*, *ait*, *aix*. .	*paix*, paz.	*aie*.	
ege, *eige*.	*neige*, nieve.		
eil.	. . . . .	*eille*.	*vide-bouteille*, casilla de campo para el recreo, etc.
el	. . . . .	*èle*, *elle*.	*modèle*, modelo; *parallèle*, paralelo; *zèle*, celo.
ème.	*emblème*, emblema: *crème*, nata.		
er, *erre*, *ers*, *ert*, *air*, *aire*.	*mer*, mar: *guerre*, guerra: *pierre*, piedra: *serre*, garra: *terre*, tierra: *chair*, carne: *chaire*, púlpito: *grammaire*, gramática: *affaire*, negocio: *paire*, par.	*ère*.	*cautère*, fuente, *caractère*, carácter, *clystère*, lavativa.
erbe.	*gerbe*, gavilla: *herbe*, yerba.		
erme.	*ferme*, quinta, cortijo.		
este.	*peste*, peste.		

Son masculinos los nombres que tienen las terminaciones siguientes.	Deben exceptuarse los siguientes, que son femeninos.	Terminaciones de nombres femeninos que no deben equivocarse con las de los masculinos, porque se pronuncian del mismo modo.	Deben exceptuarse los siguientes, que son masculinos.
I.			
i, is, it, ix.	*fourmi*, hormiga: *merci*, merced: *souris*, raton: *nuit*, noche: *perdrix*, perdiz.	*ie.*	*amphibie*, anfibio; *incendie*, incendio; *parapluie*, paraguas.
ibre.			
ic.			
ide.	*bride*, freno: *pyramide*, pirámide.		
ydre.	*hydre*, hidra: serpiente.		
if.			
ige.	*tige*, tallo de árbol, etc.		
ille	. . . . .	*ille.*	
il, ile.	*bile*, bilis: *file*, hilera: *vigile*, vigilia: *ville*, ciudad: *huile*, aceite: *tuile*, teja: *file*, isla.		
ir.			
isme.			
iste.	*liste*, lista: *piste*, rastro, huella.		
O.			
o, os, ot, au, eau, aud, aut, aux.. . .	*eau*, agua; *peau*, pellejo; *chaux*, cal; *faux*, guadaña.		
oc.	. . . . .	*oque.*	*colloque*, coloquio.
ofre.			
ô, omme, aume.	*gomme*, goma; *pomme*, manzana; *somme*, suma ó cantidad.		
or, ord, ors, ort.			
U.			
u, us, ut.	. . . . .	*ue.*	
uc, uque.	*nuque*, nuca; *perruque*, peluca.		
EU.			
eu, eux.	. . . . .	*eue.*	
euil..	. . . . .	*euille.*	*porte-feuille*, cartapacio
OI.			
oi, ois, oit, oix.	*foi*, fe; *loi*, ley; *fois*, vez; *croix*, cruz: *poix*, pez.	*oie.*	*foie*, hígado.
oin, oint, oir. . . .			
OU.			
ou, ous, out, oux, our, ourd, ours, ourt, outre.	*loux*, tos.	*oue.*	
AN.			
an, anc, ang, ant, ent.	*dent*, diente.		
ambre, embre. . . .	*chambre*, cuarto.		
antre, entre.			
IN.			
in, int, ain, aint, ein, eint, ien.	*fin*, fin: *faim*, hambre: *main*, mano.		
ON.			
Todos los nombres que acaban en *on* son masculinos, menos los en *ion*, *çon*, *son*.	tambien son femeninos *façon*, modo: *leçon*, leccion: *moisson*, cosecha: *boisson*, bebida.. . .	Véanse las terminaciones de los nombres femeninos.	
UN.			
un, um, eun, unt.			

Son femeninos los nombres que tienen las terminaciones siguientes.	Deben exceptuarse los siguientes, que son masculinos.
A.	
ache.	*panache*, penacho; *relâche*, descanso.
ade..	*grade*, grado.
afe, aphe.	
agne.	
ague.	
âme, amme, emme.	*blâme*, reprension: *oriflamme*, estandarte real; *programme*, programa; *réclame*, reclamo.
âne, ane.	*crâne*, cráneo; *organe*, órgano
ape.	
arde.	*garde*, guarda.
arme.	*charme*, encanto; *vacarme*, alboroto.
arge.	
ate.	
ase, ace.	*vase*, vaso; *espace*, espacio.
asse.	
ave..	*conclave*, cónclave.
É.	
té, tié..	*pâté*, pastel; *traité*, tratado.
Ê.	
êche.	
ène, enne, aie. . .	*ébène*, ébano; *pène*, pestillo de cerradura; *domaine*, dominio.
erge.	*cierge*, cirio.
erne.	
erse, erce.. . . .	*commerce*, comercio.
esse, ece.	
êle, elle, aîte. . .	*faîte*, cumbre.
ève..	*rêve*, sueño.
èvre.	*lièvre*, liebre.
aize, aise.	
I.	
igne.	
igue.	
ime..	*abîme*, abismo; *crime*, crimen; *régime*, régimen.
ine.	
isse, ice.	
ive.	
O.	
oche.	*coche*, especie de coche.
ode.	
ole, aule.	*capitole*, capitolio; *symbole*, símbolo; *pôle*, polo; *rôle*, lista; *saule*, sauce.
ône, onne. . . .	*prône*, especie de sermon; *Rhône*, el Ródano, rio de Francia; *trône*, trono.
orge.	*orge*, cebada.
orce, orse. . . .	*divorce*, divorcio.
orte.	
osse, oce.	*carrosse*, coche ó carroza; *négoce*, negocio.
ote.	
oze, ose, ause. . .	*quelque chose*, algo.

Son femeninos los nombres que tienen las terminaciones siguientes.	Deben exceptuarse los siguientes, que son masculinos.
U.	
uche.	
ude..	*prélude*, preludio.
ule..	*crépuscule*, crepúsculo, *preambule*, preámbulo; *scrupule*, escrúpulo; *vestibule*, zaguan.
ume.	*légume*, legumbre; *rhume*, resfriado.
une.	
ure..	*murmure*, murmullo, etc.
ute.	
uve.	
uze, use.	
EU.	
eur, eure, eurre.	*bonheur*, dicha; *malheur*, desdicha; *cœur*, corazon; *chœur*, coro; *honneur*, honra; *deshonneur*, deshonra; *beurre*, manteca.
euze, euse.	
OI.	
oile..	*voile*, velo.
OU.	
ouche.	
oudre.	
ouille.	
ousse, ouce. . . .	*pouce*, el dedo pulgar, etc.
oute.	
AN.	
ampe.	
anse, ance, ence.	
anche.	
andre, endre.	
ande, ende.	
ange.	*ange*, ángel; *change*, cambio, *lange*, pañal; *mélange*, mezcla.
ante, ente.	
IN.	
inte, ainte, einte.	
ON.	
ion.	*bastion*, baluarte; *gabion*, gabion, *million*, millon.
zon, son.	*blason*, blason; *gazon*, césped; *poison*, veneno; *tison*, tizon.
onde.	
onge.	*songe*, sueño; *mensonge*, mentira.
onte, ompte. . . .	*conte*, cuento; *compte*, cuenta, y compuestos de dicho.
ontre.	

Nota. No se han podido colocar en las terminaciones masculinas, ni en las femeninas, las en *ite*, *itre*, *oire*, porque tienen de ambos géneros una porcion de nombres casi igual : pero se ha observado que dichos nombres convienen en el género con sus equivalentes castellanos, menos *limite*, límite ; *vitre*, vidriera ; *mangeoire*, pesebre; *bassinoire*, calentador, los cuales son femeninos ; y *mémoire*, papel en que se estiende la relacion de algun asunto, el que es masculino.

Advertencia. Hay sustantivos que, conforme el sentido en que se usan, son ya masculinos, ya femeninos : v. g.

Son masculinos.		*Son femeninos.*	
Un tour,	un torno, una vuelta, etc.	*Une tour,*	una torre.
Un garde,	un guarda.	*Une garde,*	una guardia.
Un livre,	un libro.	*Une livre,*	una libra.
Un manche,	un mango.	*Une manche,*	una manga.

Las voces de esta clase están incluidas en el tratado de la propiedad de las voces.

Los nombres de reinos y provincias que acaban en *e muda* son femeninos ; y los demás masculinos.

ARTE DE HABLAR BIEN FRANCES.

PARTE TERCERA.

SINTAXIS DIVIDIDA EN CONSTRUCCION Y CONCORDANCIA.

CAPÍTULO PRIMERO.

De la Construccion.

Esplicado el valor y oficio de las ocho partes de la oracion, solo falta formar cláusulas con ellas, y á este efecto dar reglas que indiquen el lugar y puesto que deben ocupar en la oracion para espresar con claridad los conceptos. Esta esplicacion se incluye en lo que los gramáticos llaman *construccion gramatical*.

Considerada la oracion en cuanto á su forma, se divide en *expositiva*, *interrogativa*, é *imperativa*.

Es *expositiva* la oracion, cuando sin interrogacion y sin mandar, se expone ó afirma que una cosa es, ó no es : v. g. *Una ley prohibe el mentir, pero ella no se observa.* En la primera cláusula se espone y afirma que hay una ley que prohibe el mentir ; y en la segunda, que esta ley no se observa.

La oracion es *interrogativa*, cuando indica pregunta : v. g. *Qué hora es? qué haces?*

Es *imperativa*, cuando se manda, prohibe, ruega, ó suplica : v. g. *Seamos amigos. Venga Vmd. acá. Deja eso*, etc.

En estas tres especies de oraciones admite la construccion francesa alguna variedad : la que se esplica en los articulos siguientes.

ARTÍCULO PRIMERO.

Oracion espositiva.

El órden de las voces que componen una oracion espositiva sin negacion, es este :

1. *El sugeto*, sea nombre ó pronombre.
2. *El verbo.*
3. *El adverbio.*
4. *El régimen*, esto es, el término ó dependencia del verbo : v. g.

El discípulo estudia siempre la leccion. *L'écolier étudie toujours la leçon.*

Sugeto.	El discípulo,	*l'écolier.*
Verbo.	Estudia,	*étudie.*
Adverbio.	Siempre,	*toujours.*
Régimen.	La leccion,	*la leçon.*

Cuando está el verbo en tiempo compuesto, el adverbio va despues del auxiliar, y antes del participio (1) : v. g.

Siempre ha estudiado la leccion el discípulo. *L'écolier a toujours étudié la leçon.*

Sugeto.	El discípulo,	*l'écolier.*
Auxiliar.	Ha,	*a.*
Adverbio.	Siempre,	*toujours.*
Participio.	Estudiado,	*étudié.*
Régimen.	La leccion,	*la leçon.*

(1) En tiempo compuesto se considera el auxiliar como el verbo principal, á lo que se ha de atender, siempre que se diga que tal ó tal cosa se antepone ó pospone al verbo.

Algunos adverbios compuestos deben posponerse al participio : v. g.

Ha entrado á escondidas,	*Il est entré en cachette.*
Lo ha hecho callandito,	*Il l'a fait à petit bruit.*

Sin embargo los hay que se colocan muy bien entre auxiliar y participio : v. g.

Ha hablado muy bien,	*Il a très-bien parlé.*
Sin duda que lo has empezado muy mal.	*Tu l'as sans doute très-mal commencé.*

Y aun á veces se ve el participio separado del auxiliar por una especie de paréntesis : v. g.

Es uno de los reyes que, despues de un sitio de diez años, asolaron la famosa Troya.	*C'est un des rois qui ont, après un siége de dix ans, renversé la fameuse Troie.*

TELÉMACO, LIB. 1.

Los adverbios *hier, tard* y *demain*, deben ponerse despues del participio : v. g.

Aun cuando llegáramos ayer,	*Quand nous serions arrivés hier.*
Ha llegado tarde.	*Il est arrivé tard.*

Los pronombres *me, te, se, nous, vous, le, lui, la, leur, les*, correspondientes de me, te, se, nos, vos, etc., expresan el régimen de la persona; y el lugar que ocupan en la oracion está inmediatamente antes del verbo : v. g. (1).

Vino ayer para verme.	*Il vint hier me voir.*
Para hablarte.	*Pour te parler.*
Para esplicarse.	*Pour s'expliquer.*
Para socorrernos.	*Pour nous secourir.*

Regla. Los pronombres *le, la, les, los, las*, se espresarán por *le, la, les*, cuando no tenga el verbo sino el solo régimen de la persona, lo que llamamos régimen simple : y por *lui, leur*, cuando tenga el régimen doble, esto es, el de la persona, y el de la cosa : v. g.

Régimen simple.	Vengo á socorrerle.	*Je viens le secourir.*
	Vengo á socorrerla.	*Je viens la secourir.*
	Vengo á socorrerles.	*Je viens les secourir.*
	Vengo á socorrerlas,	
Régimen doble.	Vengo á darle socorro.	*Je viens lui donner du secours.*
	Vengo á darles socorro.	*Je viens leur donner du secours.*

En caso que no esté espresado el régimen de la cosa, se conoce que está supuesto, cuando se puede añadir, *esto, de esto*, etc. : v. g. Mañana *le*, ó *les* veré, y *le*, ó *les* hablaré, *je le* ó *je les verrai demain, et je lui* ó *je leur parlerai*. En la primera cláusula *le, les*, se espresan por *le, les*, porque no se puede añadir el régimen *de esto*, y en la segunda por *lui, leur*, porque se puede decir : Yo *le* ó *les* hablaré de esto.

A veces *lui, leur*, se espresan por *se*, anteponiéndoles los demás pronombres en esta forma .

Se le, se lo,	á él, ó á ella,	*le lui.*	se le, se lo, á ellos, ó á ellas,	*le leur.*
Se la, se les, Se los,	á él, ó á ella,	*la lui.* / *les lui.*	A ellos, ó á ellas.	*la leur.* / *les leurs*: v. g.

Se quiere dar un libro á Pedro ó á María,	quiero dárselo.	*Je veux le lui donner.*
A ambos,	quiero dárselo.	*Je veux le leur donner.*
Se quiere dar á Pedro, ó á María, una pera,	quiero dársela.	*Je veux la lui donner.*
A ambos.	quiero dársela.	*Je veux la leur donner.*
Son muchas las peras, y uno el que las recibe,	quiero dárselas.	*Je veux les lui donner.*
Son muchas las peras, y los que las reciben,	quiero dárselas.	*Je veux les leur donner*

(1) Menos en las oraciones relativas de *y, en*, en las cuales , dichas partículas están mas inmediatas al verbo.

Cuando los pronombres castellanos *le, la, les, los, las,* fueren relativos de las voces *Vmd., Vdms.*, se traducirán *vous*: v. g.

Para verle
Para verla
Para verles
Para verlos
Para verlas
} { á Vmd. / á Vmds. } *Pour vous voir* (1).

La negacion *no* se espresa en francés por *ne pas*, ó *ne point* (2). Dichas partículas se colocan muy bien antes de infinitivo: *v. g.*

Conviene no mentir, *il convient de ne pas mentir.*

Con los demás tiempos el *ne* se pone antes del verbo; y el *pas* ó *point* despues: *v. g.*

No viene, *il ne vient pas.*
No vengas, *ne viens pas.*

Con los tiempos compuestos el *ne* se pone antes del auxiliar, y el *pas* ó *point* despues: *v. g.*

No ha venido, *il n'est pas venu* (3).
No lo has hecho, *tu ne l'as pas fait.*

El *pas* ó *point* se suprimirá cada vez que se encuentre en la oracion voz que indique negacion, como: *jamais*, nunca; *rien*, nada; *plus*, ya; *personne*, nadie; *ni*, ni, *goutte*, gota; *mot*, palabra; *guère*, no mucho; *nul* y *aucun*, ninguno: *v. g.*

Nunca trabaja. *Il ne travaille jamais.*
Nada hace. *Il ne fait rien.*
A nadie sirve. *Il ne sert personne,*
No estudia ni lee. *Il n'étudie ni ne lit.*
Ya no tiene amigos. *Il n'a plus d'amis.*
No digo palabra de su entendimiento. *Je ne dis mot de son esprit.*
No comes mucho. *Tu ne manges guère.*
No tengo ninguno. *Je n'en ai aucun.*

No es *pas* con nombre ó adverbio: *v. g.*

No mucho. *Pas beaucoup.*
No poco. *Pas peu.*
No negro. *Pas noir.*
No pardo. *Pas gris.*

En las respuestas *no* es *non*: v. g.

Vienes? no. *Viens-tu? non.*
No lo harás? no señor. *Ne le feras-tu pas? non monsieur.*

ARTÍCULO II.

Oracion interrogativa.

La oracion interrogativa se diferencia de la espositiva, posponiendo al verbo los pronombres *je, tu, il, elle, nous, vous ils, elles*: v. g.

Llevo yo? *Porté-je?* (4).

(1) Para veros.

(2) El *ne* es la verdadera negacion que para tener mas fuerza, se corrobora de las partículas esplicadas *pas* ó *point*, las cuales no tienen significado en castellano. El *point* niega con mucha mas fuerza que el *pas*: v. g. No tiene el talento que se necesita para tal empleo. ***Il n'a pas d'esprit ce qu'il en faudrait pour une telle place.***—No tiene talento. ***Il n'a point d'esprit.***

En el ejemplo del *pas*, se ve que tiene talento, pero no bastante; y en el del *point*, que está enteramente falto de él. (*Gram. des gram*).

(3) Se quita la *e* del *ne*, cuando la sigue vocal.

(4) En esta oracion en que el *je* debe posponerse al verbo, se observará que si este acaba en *e muda* es preciso pronunciarla *cerrada*, como se ve en el ejemplo de arriba. El motivo de esto es, que en la interrogativa el *porte-je* (ó cualquier otro) se considera en la pronunciacion como una sola palabra; y en francés cuando una diccion acaba en *e muda*, no puede serlo tam-

Vienes tú?	*Viens-tu?*
Acaba él?	*Finit-il?*

Nota. Cuando la tercera persona del singular acaba en *a*, ó *e muda*, entre el verbo y los pronombres *il, elle*, se pone una *t* en esta forma: Llevó él? *porta-t-il?* Habla ella? *parle-t-elle?*

Cuando la oracion interrogativa tiene un sustantivo por sugeto, se sigue la regla general, esto es, el sustantivo va primero; pero para dar á la oracion la forma interrogativa, se pospone al verbo *il, elle, ils* ó *elles*, segun lo requiere el sustantivo sugeto: *v. g.*

Duerme mi tio?	*Mon oncle dort-il?*
Viene mi madre?	*Ma mère vient-elle?*

La oracion interrogativa francesa sigue la construccion del castellano; 1.º cuando empieza por el relativo *qui*, quien: *v. g.*

Quién puede juzgar del interior del corazon humano?	*Qui peut juger de l'intérieur du cœur humain?*

2.º Cuando la oracion empieza por el relativo *qué*, ó alguna otra voz que indica interrogacion, y es el sugeto de la oracion un sustantivo; *v. g.*

Qué dice Pedro?	*Que dit Pierre?*
Qué hombre puede comprender la bondad de Dios?	*Quel homme peut comprendre la bonté de Dieu?*
En dónde está mi sombrero?	*Où est mon chapeau?*
Cuando volverá tu cuñado?	*Quand reviendra ton beau-frère?*

Si en lugar de un sustantivo fuera un pronombre el sugeto de la oracion, seria preciso posponer al verbo *il* ó *elle*, *ils* ó *elles*; v. g. Si hablando de Pedro, digo; Qué hace? qué pretende hacer? qué puede hacer? diré: *Que fait-il? que pretend-il faire? que peut-il faire?*

Advertencia. Aunque no sea interrogativa la oracion, suele tomar su forma en las ocasiones siguientes:

1.º Cuando los verbos *dire*, *répondre*, *s'écrier*, *répliquer*, *continuer*, *ajouter* y *demander* entran en la oracion á modo de paréntesis y entre dos comas, como refiriendo dichos: v. g.

Sabe Vmd. que no tengo sino treinta años? decia Dolabela á Ciceron. Por cierto que lo debo saber, respondió Ciceron, porque hace mas de diez años que Vmd. me lo está diciendo.	*Savez-vous que je n'ai que trente ans? disait Dolabella à Ciceron. Je dois bien le savoir, répondit Cicéron; il y a plus de dix ans que vous me le dites.*
Y cuál es pues esé objeto? preguntaron los éforos. — Nuestra obligacion, replicó, consiste, en guardar el paso; y nuestra resolucion la de morir en su defensa.	*Et quel est donc cet objet? demandèrent les éphores. — Notre devoir, répliqua-t-il, est de défendre le passage; notre résolution d'y périr* (1).
Dímelo, esclamé, y serás premiado, añadí.	*Dis-le moi, m'écriai-je, et tu seras récompensé, ajoutai-je.*
Ven, continuó.	*Viens, continua-t-il.*

2.º Toma la oracion la forma interrogativa en estos modos de hablar: aunque fuera, aunque dijera, aunque yo debiera, etc. Se suprime el aunque, y se pospone el pronombre sugeto: *v. g.*

Aunque fuera rey no estaria contento.	*Fût-il roi, il ne serait pas content.*
Aunque yo hubiera de morir lleno de miseria, no haria una iniquidad semejante.	*Dussé-je mourir accablé de misère, je ne commettrais pas une iniquité pareille.*

---

bien su penúltima. Sobre este asunto aun conviene advertir que las mas veces resulta de la construccion de *je* pospuesto al verbo, una pronunciacion áspera, especialmente cuando terminan los verbos en consonante; entonces es preciso valerse del equivalente (muy usual) ***est-ce que*** (es qué), el cual quita que se posponga el *je*: v. g. Vengo yo? ***est-ce que je viens?*** Acabo yo? ***est-ce que je finis?*** Sonaria mal: *viens-je? finis-je?*

(1) Memorables palabras de Leónidas, compañero de los trescientos espartanos que murieron en defensa de las Termópilas.

3.° Cuando la oracion empieza con una de estas voces: *ainsi*, así; *au moins*, á lo menos: *à peine*, apenas; *en vain*, en vano; *peut-être*, puede ser; *aussi*, por lo mismo: *v. g.*

Así piensan los hombres honrados.	*Ainsi les gens d'honneur pensent-ils.*
A lo menos estudia Pedro una hora cada dia.	*Au moins Pierre étudie-t-il une heure par jour.*
Apenas nace el hombre, cuando empieza á sentir penas.	*A peine l'homme naît-il, qu'il commence à sentir la peine et la douleur.*
En vano lo espera Vmd.	*En vain l'attandez-vous.*
Puede ser que venga.	*Peut-être viendra-t-il.*
Por lo mismo no se lo diré.	*Aussi ne le lui dirai-je pas.*

Nota. Si dichas voces no empiezan la oracion, se sigue la construccion espositiva, y se dice: *les gens d'honneur pensent ainsi. Pierre étudie au moins une heure par jour. L'homme naît à peine, qu'il commence à sentir la peine et la douleur. Vous l'attendez en vain. Il viendra peut-être. Aussi je ne le lui dirai pas.* Este último modo de hablar no es tan elegante como el primero, ni tan enérgico.

ARTÍCULO III.

Oracion imperativa.

La formacion y mecanismo de la oracion imperativa simple se han visto en las conjugaciones, y van esplicados muy claramente en el art. 6 del cap. IV, parte II. Trataré ahora de la compuesta, esto es, cuando admite pronombres ó negacion.

En la imperativa sin negacion los pronombres *me, te, nous, vous, le, les, la, lui, leur,* se posponen al verbo: *v. g.*

Háblale.	*Parle-lui.*
Aguárdale.	*Attends-le* (1).

Sin embargo, es preciso observar que los pronombres castellanos *me, te*, despues de los imperativos se deben traducir *moi, toi*, cuando se refieren á dichos imperativos; *me, te*, cuando no: *v. g.*

Déjeme Vmd. hacer.	*Laissez-moi faire.*
Arrímate.	*Approche-toi.*
Vete á pasear.	*Va te promener.*
Venga Vmd. á hablarme.	*Venez me parler.*

Si concurren *moi, toi, nous, vous*, con *le, la, les*, estos irán primero: *v. g.*

Repítemelo.	*Répète-le-moi*; y no, *répète-moi-le.*
Dígamelo Vmd.	*Dites-le-moi.*
Cómpratelo.	*Achète-le-toi.*

Nota. Si estuviere con negacion la oracion imperativa, se construirán los espresados pronombres como en la espositiva; y *me, te*, se traducirán *me, te*, la negacion se antepondrá á todo: *v. g.*

No me lo repitas.	*Ne me le répète pas.*
No me lo diga Vmd.	*Ne me le dites pas.*
No te lo compres.	*Ne te l'achète pas.*

En la tercera persona, sea con negacion ó sin ella, se sigue el órden de la espositiva: *v. g.*

Hágalo Pedro.	*Que Pierre le fasse.*
No lo haga Pedro.	*Que Pierre ne le fasse pas.*

Corolario. Tal es el mecanismo de la construccion gramatical de la oracion francesa, á cuyos límites no se ciñe siempre la elocuencia de la retórica; pero la esplicacion de las figuras de que se vale esta, pertenece á la construccion figurada, en la que no debe meterse el principiante hasta que esté perfectamente enterado de los primeros rudimentos de la gramática.

---

(1) Es menester tener presente la regla dada sobre el *lui* y el *leur*, pág 96.

ARTICULO IV.

De la Construccion impersonal.

Cuando la oracion (sea espositiva ó interrogativa) es impersonal, tiene por sugeto *il*, y algunas veces *on*: v. g.

Oracion espositiva.	Llueve,	*il pleut.*	Se dice.	*on dit.*
Oracion interrogativa.	Llueve?	*pleut–il?*	Se dice?	*dit–on?*

El *on* se da por sugeto á la oracion impersonal, 1.º cuando la castellana tiene el *se* esprimiendo la pasiva: 2.º cuando en castellano está el verbo en tercera persona de plural, y no tiene sugeto determinado ni espresado: *v. g.* Dicen, *on dit*; decian, *on disait*, etc.

Nota. En los verbos pronominales no podrá equivocarse el *se* que expresa la recíproca ó reflexiva, con el *se* que sirve á espresar la pasiva, y equivale al *on* francés; porque en castellano todo verbo pronominal que está en sentido impersonal, suele tener por sugeto la voz *uno*, la cual se traduce *on*: v. g. Uno se enfada, *on se fâche.*

El *uno*, que sirve de sugeto al verbo ser ó estar, ó á cualquier otro verbo que está en sentido impersonal, se debe traducir *on*: v. g.

Cuando uno está malo, etc.	*Quand on est malade, etc.*
Muchas veces piensa uno, etc.	*On pense souvent, etc.*
Cuando uno está pobre y desamparado, que puede pretender?	*Quand on est pauvre et sans protection, que peut–on prétendre?* (1).

Repárase que el *on* se ha de repetir siempre en la segunda oracion, aunque no esté espresado su equivalente en el castellano, como lo manifiesta el último ejemplo.

Aunque en español el verbo impersonal vaya sin sugeto espresado, en francés será indispensable anteponerle siempre el *il*: v. g.

Sucedió en el año de 1774, una cosa digna de colocarse en la historia.	*Il arriva, en 1774, une chose digne d'être placée dans l'histoire.*

Regla. Cuando en sentido impersonal el verbo *ser*, y un adjetivo empieza una oracion, como: *es justo que, es bueno, es imposible que*, etc. entonces se les da por sugeto el *il* y al infinitivo que sigue, se antepone la particula *de*: v. g.

Es justo pagar sus deudas.	*Il est juste de payer ses dettes.*
Es bueno estudiar por la mañana.	*Il est bon d'étudier le matin.*

Regla. Si es sustantivo ó adverbio el que sigue el verbo *être*, se le antepone el pronombre *ce* en esta forma: *c'est* (2) (y en la interrogativa, *est–ce*): al infinitivo que sigue esta construccion, se le antepone *que de*: v. g. Es virtud perdonar los agravios, *c'est une vertu que de pardonner les injures* (3).

Es bastante,	*c'est assez.*	Interrogativa.	*Est-ce assez?*
Es poco,	*c'est peu.*		*Est-ce peu?*
Es demasiado,	*c'est trop.*		*Est-ce trop?*

Se usa tambien del *ce* en las respuestas: quedando el verbo siempre en tercera persona del singular, menos cuando en castellano está en tercera de plural, que en este caso se pone esta misma persona y número: *v. g.*

Quién lo ha hecho? Soy yo.	*Qui l'a fait? C'est moi.*
Eras tú.	*c'était toi.*
Fué él.	*ce fut lui.*

---

(1) En lugar de *on* se escribirá *l'on*, para suavizar la pronunciacion, siempre que esta voz se hallare precedida de una de estas, *où, si, et*: v. g. Por donde se vé, *par où l'on voit:* si se pregunta, *si l'on demande*: se entra por aqui, y se sale por allá, *on entre par ici, et l'on sort par–là*. Tambien se escribirá *l'on* despues de *que*, cuando la voz que sigue al *on* empieza con la sílaba *con* ó *com* (que ambas se pronuncian *con*): v. g. Que confiese uno que, etc. *que l'on confesse*, y no *qu'on confesse*, etc.

(2) La *e muda* del *ce* se suprime por seguir vocal.

(3) En estos modos de hablar es menester anteponer al sustantivo la voz *un* ó *une*, conforme sea masculino ó femenino.

Serémos nosotros ó nosotras,	*ce sera nous.*
Será Vmd. ó seréis vos, serán Vmds. ó seréis vosotros,	*ce sera vous.*
Serán ellos ó ellas,	*ce seront eux ó elles.*
Son las riquezas las que en el dia hacen el mérito.	*Ce sont les richesses qui aujourd'hui font le mérite.*
Fueron los Españoles los que conquistaron el Méjico.	*Ce furent les Espagnols qui conquirent le Mexique.*

Ejemplos del c' est *usado en oraciones espositivas ó interrogativas con negacion.*

No es estudio fácil el conocer el modo de pensar de los hombres.	*Ce n'est pas une étude facile que de connaître la façon de penser des hommes.*
Quién hará cosas contrarias á su propio interés? No soy yo, no es Vmd. no es él, no es Pedro.	*Qui fera des choses contraires à son propre intérêt? ce n'est pas moi, ce n'est pas vous, ce n'est pas lui, ce n'est pas Pierre.*
No es hoy miércoles?	*N'es-ce pas aujourd'hui mercredi?*
Cuanto te dió tu padre para tu viaje? veinte doblones. No es mucho, no es bastante.	*Combien ton père t'a-t-il donné pour ton voyage? vingt doublons. Ce n'est pas beaucoup, ce n'est pas assez,*
Es bastante? es mucho? es poco ?	*Est-ce assez ? est-ce beaucoup? est-ce peu?*
No son ahora las riquezas las que hacen el principal mérito de los hombres?	*Ne sont-ce pas les richesses qui font à present le principal mérite des hommes?*

Uno solicitando el parecer de otro sobre alguna cosa, dice en castellano: no es verdad que se ha de hacer así? y en francés *n'est-il pas vrai que c'est ainsi qu'il faut faire*? Lo mismo sucede atestiguando á uno: No es verdad que yo vine solo? *n'est-il pas vrai que je suis venu seul*? Pues en estos modos de hablar hay una espresion muy usual admitida en la conversacion, que es: *N' est ce pas*; v. g. *N'est ce pas que c'est ainsi qu'il faut faire? n' est-ce pas que je suis venu seul?* etc.

Advertencia. Los verbos neutros algunas veces se construyen impersonalmente, cuando el sugeto es indeterminado: y entonces hace una especie de inversion en esta forma.

Vino un hombre que, etc.	*Il vint un homme qui, etc.*
Llegará el dia en que sentirás el tiempo que ahora gastas tan mal.	*Il viendra un jour que tu regretteras le temps que tu emploies si mal à present.*
Ayer cayó un chaparron que duró dos horas.	*Il tomba hier une averse qui dura deux heures.*

Sin embargo, puede usarse de la construccion regular, y decir: *un homme vint qui*, etc.: *un jour viendra que tu*, etc. En la conversacion este último modo de hablar no es tan usual como el primero.

ARTICULO V.

Valor y construccion de las partículas relativas y, en.

Su valor.

Las referidas partículas equivalen á veces á advervios, y otras veces á pronombres relativos.

Cuando se usan como adverbios, *y*, significa allá, ó allí; y *en*, de allá, ó de allí.

Cuando se usan como pronombres, *y*, se pone por á él, á ella, á ellos, á ellas, á esto, eso ó aquello: y tambien por en él, en ella, en ellos, etc., y *en* por de él, de ella, de ellos, de esto, eso ó aquello.

Su construccion.

Sean como adverbios ó pronombres las dichas partículas se anteponen inmediatamente al verbo, esto es, si concurre con ellas algun pronombre, ó cualquiera otra voz, aquella debe ir antes: *v. g.*

Allá voy.	*J'y vais.*
Pienso en ello.	*J'y pense.*

Vengo de allá.	*J'en viens.*
Traigo de esto.	*J'en apporte.*

Ejemplos donde concurren muchos pronombres con dichas particulas.

Me acostumbro á esto.	*Je m'y accoutume.*
Tú te enfadas de esto.	*Tu t'en fâches.*
Él se pasea allá.	*Il s'y promène.*
Él se vuelve de allá.	*Il s'en revient.*

Cuando las dos partículas se hallan juntas, la de *y* va primero; *v. g.*

Yo llevaré de esto allá.	*J'y en porterai.*

Advertencia. Esta construccion de *y*, *en*, es siempre la misma en la espositiva, como en la interrogativa: solo en la imperativa admite alguna variacion, que es la siguiente.

Regla general. En la imperativa sin negacion, las dichas particulas se posponen á todo: *v. g.*

Piensa en ello.	*Penses-y* (1).
Trae de esto.	*Apportes-en.*
Dale de esto.	*Donne-lui-en.*
Lleve Vmd. de esto allá.	*Portez-y-en.*
Espérenos Vmd. allá.	*Attendez-nous là.*
Fíese Vmd. de él.	*Fiez-vous-y.*

Regla. Con la partícula *en*, en la imperativa siempre se usa de *me*, *te*, y no de *moi*, *toi*, por lo áspero de la pronunciacion que resultaria del choque de las vocales: *v. g.*

Dame de esto.	*Donne-m'en*, y no *donne-moi-en.*
Enfádate de esto.	*Fâche-t'en*, y no *fâche-toi-en* (2).

Moi, *toi*, se usan cuando concurren con *y*; pero va esta primero: *v. g.*

Espéreme Vmd. allá.	*Attendez-y-moi*, y no *attendez moi-y*, ni tampoco *attendez-moizi.*
Marcha tú allá.	*Vas-y toi* (3).

Regla. Si la oracion imperativa tiene negacion, estas partículas siguen la construccion de la espositiva: *v. g.*

No pienses en ello.	*N'y pense pas.*
No des de esto á nadie.	*N'en donne à personne.*
No le hables de esto.	*Ne lui en parle pas.*
No se enfade Vmd. de esto.	*Ne vous en fâchez pas.*
No me espere Vmd. allá.	*Ne m'y attendez pas.*

Advertencia. En la ocurrencia de ser la partícula *en* espletiva del gerundio se pospondrá la de *y*. v. g.

Subiendo allá se cayó Pedro.	*Pierre tomba en y montant.*
Yendo allá se murió.	*Il mourut en y allant.*

Nota. M. de Vailly, fundado sobre el buen uso, advierte que no debe juntarse el *en* del gerundio al *en* relativo: y que en este caso es preciso dar á la oracion otra construccion; *v. g.* El príncipe suaviza el rigor de la autoridad, dividiéndola en muchas personas; en lugar de decir: *le prince tempére la rigueur du pouvoir, en en partageant les fonctions*: tradúzcase: *le prince, pour tempérer la rigueur du pouvoir, a soin d'en partager les fonctions.*

---

(1) Cuando concurren dichas partículas con los verbos de la primera conjugacion, es menester añadir una *s* á esta persona, para que no hiera con ellas; porque escribiendo *pense y*, *donne en*, seria preciso pronunciar *pensi*, *donnen*.

(2) Los franceses que hablan mal dicen: *Donne-moizen, fâche-toizen.*

(3) En estas oraciones siempre que la partícula *y* sea equivalente de ellá ó allí, es mejor traducirla con el advervio *là*: v. g. Espéreme Vmd. allá, *attendez moi là.* Cuando dicha partícula equivalga á pronombre con relacion á persona, se usará mejor del pronombre mismo: *v. g.* Fíese Vmd. de él, *fiez vous à lui.*

ARTÍCULO VI.

Construccion de los verbos acompañados de la conjugacion condicional si.

Advertencia. La conjugacion condicional *si* suele regir dos verbos, el uno que indica la condicion, y el otro que la termina. Al primero llamarémos *condicional,* y al segundo *condicionado.*

Regla. Cuando en castellano está el condicional en pretérito imperfecto de subjuntivo (1), se construye en francés por el pretérito imperfecto de indicativo, y sigue la construccion castellana el condicionado: *v. g.*

Si yo pudiera estudiar, estudiara. *Si je pouvais étudier, j'étudierais*; y no *si je pourrais, etc.*

Si hubiere en la oracion dos verbos condicionales, se antepondrá lá partícula *que* al segundo, el que se debe poner en pretérito imperfecto de subjuntivo, y el primer condicional y el condicionado se construyen como está ya enunciado: *v. g.*

Si yo pudiera estudiar, y estudiara, me haria docto en poco tiempo. *Si je pouvais étudier, et que j'étudiasse, je deviendrais savant en peu de temps.*

Regla segunda. Si el verbo condicional estuviese en presente de indicativo, sigue la oracion la construccion castellana: *v. g.*

Si vas á la plaza, me comprarás pan. *Si tu vas au marché, tu m'achèteras du pain.*

Si fueren dos los verbos condicionales, se pondrá el segundo en presente de subjuntivo, precedido de *que:* v. g.

Si vas á la plaza y tienes dinero, me comprarás pan. *Si tu vas au marché, et que tu aies de l'argent, tu m'achèteras du pain.*

Nota. Tambien se usa del presente de indicativo y del de subjuntivo, cuando en castellano se usa del futuro de subjuntivo, de cuyo tiempo carece el francés: *v. g.*

Si perdieres, pagarás. *Si tu perds, tu paieras.*

Si te casares, y tuvieres muger dócil, vivirás feliz. *Si tu te maries, et que tu aies une femme docile, tu vivras heureux.*

Nota. El *si*, siendo particula dubitativa, sigue la construccion castellana; *v. g.*

Dígame Vmd. si Pedro va, si Pedro fué, si Pedro irá á Madrid. *Dites-moi si Pierre va, si Pierre est allé, si Pierre ira à Madrid.*

Nota. Esta espresion condicional, *á ser, á no ser, á trabajar, á no trabajar, á venir, á no venir, etc.*, se espresa en francés con el pretérito imperfecto de indicativo, precedido del *si* condicional, ó el presente de indicativo, conforme lo requiere el tiempo del verbo condicionado: *v. g.*

A ser bueno esto yo lo compraria. *Si cela était bon je l'achèterais*; ó *j'achèterais cela, si c'était bont.*

A no llover mañana, iré á cazar. *S'il ne pleu pas demain, j'irai à la chasse.*

ARTÍCULO VII.

Construcciones castellanas que no admite el francés.

1.° Los verbos *ir* y *estar* con gerundio se espresan por el tiempo simple en esta forma: *v. g.*

Vaya Vmd. andando, que yo le iré siguiendo. *Marchez, je vous suivrai.*

Yo iré dictando y Vds. irán escribiendo. *Je dicterai, et vous écrirez.*

Siempre está cantando. *Il chante toujours.*

Estaba almorzando cuando le llamé. *Il déjeunait quand je l'appellai.*

---

(1) El pretérito imperfecto de subjuntivo castellano tiene tres terminaciones, como: *yo habria, hubiera, hubiese.* Con la primera suele espresarse nuestro condicional presente, por cuyo motivo la he adaptado á este tiempo en el discurso de la conjugacion.

Nota. Tambien se puede corresponder á esta construccion (menos cuando el verbo es un impersonal propio) con el verbo *être*, y la particula *a*; poniendo el verbo, que está en gerundio en el castellano, en presente de infinitivo en francés: *v. g.*

Está leyendo.	*Il est à lire.*
Estaba comiendo.	*Il était à manger.*

Pero no se dirá: *il fut à parler*, estuvo hablando: ni tampoco, *il fut à pleuvoir hier toute la journée*, estuvo lloviendo ayer todo el dia; sino *il parla*, *il plut hier toute la journée.*

2.° La construccion de *haber de*, con infinitivo, se espresa en francés con el verbo *devoir*, y el verbo que sigue en presente de infinitivo: *v. g.*

Los hombres han de aliviarse los unos á los otros.	*Les hommes doivent se soulager les uns les autres.*

Ser menester, *preciso ó forzoso*, y *tener que*, ó *haber de*, indicando precision absoluta, se traduce por *falloir*: v. g.

Es menester que vengas.	*Il faut que tu viennes.*
Será preciso que lo hagas.	*Il faudra que tu le fasses.*
Fué forzoso abandonarlo.	*Il fallut l'abandonner.*
Has de pagarme, sino, etc.	*Il faut que tu me paies, sinon, etc.*
Tengo que estudiar mi leccion.	*Il faut que j'étudie ma leçon.*
Tuve que esperarle dos horas.	*Il fallut que je l'attendisse deux heures.*

3.° El subjuntivo, precedido ó seguido de un futuro ó de *cuando*, se espresa por el futuro; *v. g.*

Cuando vuelva tu hermano, dile que suba.	*Quand ton frère reviendra, dis-lui qu'il monte.*
Cuando le vea, le avisaré.	*Quand je le verrai, je l'avertirai.*
El que hable mal de su prójimo, no se admitirá en mi casa.	*Celui qui parlera mal de son prochain, ne sera pas reçu chez moi.*
Cualquier soldado que desierte, será ahorcado.	*Tout soldat qui désertera, sera pendu.*

Resúmen de las reglas de la construccion, puestas en práctica en la conjugacion.

FRASE SIMPLE ESPOSITIVA.

TIEMPO SIMPLE.

Sin negacion.	*Con negacion.*
Yo llevo siempre la capa, etc.	Yo no llevo siempre la capa, etc.
Je porte toujours le manteau.	*Je ne porte pas toujours le manteau.*
Tu portes, etc.	*Tu ne portes pas, etc..*
Il porte, etc.	*Il ne porte pas, etc.*
Nous portons, etc.	*Nous ne portons pas, etc.*
Vous portez, etc.	*Vous ne portez pas, etc.*
Ils portent, etc.	*Ils ne portent pas, etc.*
Pedro lleva siempre la capa.	Pedro no lleva siempre la capa.
Pierre porte toujours le manteau.	*Pierre ne porte pas toujours le manteau.*
Persona indeterminada.	
Se lleva siempre la capa.	No se lleva siempre la capa.
On porte toujours le manteau.	*On ne porte pas toujours le manteau.*

TIEMPO COMPUESTO.

He llevado siempre la capa, etc.	No he llevado siempre la capa, etc.
J'ai toujours porté le manteau, etc.	*Je n'ai pas toujours porté le manteau, etc.*
Siempre ha llevado la capa Pedro.	No ha llevado siempre la capa Pedro.
Pierre a toujours porté le manteau.	*Pierre n'a pas toujours porté le manteau.*
Persona indeterminada.	
Siempre ha llevado la capa Pedro.	No se ha llevado siempre la capa.
On a toujours porté le manteau.	*On n'a pas toujours porté le manteau.*

INTERROGATIVA.

TIEMPO SIMPLE.

Llevo siempre la capa? etc.
Porté-je toujours le manteau?
Portes-tu, etc.
Porte-t-il, etc.
Portons-nous toujours le manteau?
Portez-vous, etc.
Portent-ils, etc.
Lleva siempre la capa Juan?
Jean porte-t-il toujours le manteau?

No llevo yo siempre la capa? etc.
Ne porté-je pas toujours le manteau?
Ne portes-tu pas, etc.
Ne porte-t-il pas, etc.
Ne portons-nous pas toujours le manteau?
Ne portez-vous pas, etc.
Ne portent-ils pas, etc.
No lleva siempre la capa Antonio?
Antoine ne porte-t-il pas toujours le manteau?

Persona indeterminada.

Se lléva siempre la capa?
Porte-t-on toujours le manteau?

No se lleva siempre la capa?
Ne porte-t-on pas toujours le manteau?

TIEMPO COMPUESTO.

He llevado yo siempre la capa, etc.
Ai-je toujours porté le manteau?
As-tu, etc.
A-t-il, etc.
Avons-nous, etc.
Avez-vous, etc.
Ont-ils, etc.
Ha llevado siempre la capa Pablo?
Paul a-t-il toujours porté le manteau?

No he llevado siempre la capa? etc.
N'ai-je pas toujours porté le manteau?
N'as-tu pas, etc.
N'a-t-il pas, etc.
N'avons-nous pas, etc.
N'avez-vous pas, etc.
N'ont-ils pas, etc.
No ha llevado siempre la capa Francisco?
François n'a-t-il pas toujours porté le manteau?

Persona indeterminada.

Se ha llevado siempre la capa?
A-t-on toujours porté le manteau?

No se ha llevado siempre la capa?
N'a-t-on pas toujours porté le manteau?

IMPERATIVO.

Lleva esta capa á Tomás.
Porte ce manteau à Thomas.
Lleve él, etc.
Qu'il porte, etc.
José, lleva esta capa á Jaime.
Josehp, porte ce manteau à Jacques.

No lleves esta capa á Julian.
Ne porte pas ce manteau à Julien.
No lleve él, etc.
Qu'il ne porte pas, etc.
Joaquin, no lleves esta capa á Manuel.
Joachim, ne porte pas ce manteau à Manuel.

Persona indeterminada.

Llévese esta capa á Luis.
Qu'on porte ce manteau à Louis.

No se lleve esta capa á Estevan.
Qu'on ne porte pas ce manteau à Étienne.

ORACION RELATIVA CON LA PARTICULA EN.

ESPOSITIVA.

TIEMPO SIMPLE.

Yo llevo siempre de esto, etc.
J'en porte toujours, etc.
Pedro lleva siempre de esto.
Pierre en porte toujours.

Yo no llevo siempre de esto, etc.
Je n'en porte pas toujours, etc.
Pedro no lleva siempre de esto.
Pierre n'en porte pas toujours.

Persona indeterminada.

Siempre se lleva de esto.
On en porte toujours.

No se lleva siempre de esto.
On n'en porte pas toujours.

TIEMPO COMPUESTO.

Yo he llevado siempre de esto, etc.
J'en ai toujours porté, etc.
Juan ha llevado siempre de esto.
Jean en a toujours porté.

Yo no he llevado siempre de esto, etc.
Je n'en ai pas toujours porté, etc.
Antonio no ha llevado siempre de esto.
Antoine n'en a pas toujours porté.

Persona indeterminada.

Se ha llevado siempre de esto.
On en a toujours porté.

No se ha llevado siempre de esto.
On n'en a pas toujours porté.

INTERROGATIVA.

TIEMPO SIMPLE.

Llevo yo siempre de esto?
En porté-je toujours? etc.

No llevo yo siempre de esto?
N'en porte-je pas toujours? etc.

Lleva siempre de esto Lorenzo?
Laurent en porte-t-il toujours?

No lleva siempre de esto Antonio?
Antoine n'en porte-t-il pas toujours?

Persona indeterminada.

Se lleva siempre de esto?
En porte-t-on toujours?

No se lleva siempre de esto?
N'en porte-t-on pas toujours?

TIEMPO COMPUESTO.

He llevado yo siempre de esto? etc.
En ai-je toujours porté? etc.

No he llevado yo siempre de esto? etc.
N'en ai-je pas toujours porté? etc.

Ha llevado siempre de esto el criado?
Le domestique en a-t-il toujours porté?

No ha llevado siempre de esto la criada?
La servante n'en a-t-elle pas toujours porté?

Persona indeterminada.

Se ha llevado siempre de esto?
En a-t-on toujours porté?

No se ha llevado siempre de esto?
N'en a-t-on pas toujours porté?

IMPERATIVA.

Lleva tú de esto siempre.
Portes-en toujours.

No lleves siempre de esto.
N'en porte pas toujours.

Lleve él de esto siempre, etc.
Qu'il en porte toujours, etc.

No lleve él de esto siempre, etc.
Qu'il n'en porte pas toujours, etc.

Lleve el soldado siempre de esto.
Que le soldat en porte toujours.

No lleve el gefe siempre de esto.
Que le chef n'en porte pas toujours.

Persona indeterminada.

Llévese siempre de esto.
Qu'on en porte toujours.

No se lleve siempre de esto.
Qu'on n'en porte pas toujours.

Nota. Me escusaré poner la relativa con *y*, porque es enteramente la misma construccion que la de *en*: v. g. *En la espositiva.*

Yo llevo allá siempre, etc.
J'y porte toujours, etc.

Yo no llevo allá siempre, etc.
Je n'y porte pas toujours, etc.

Siempre he llevado allá, etc.
J'y ai toujours porté, etc.

No he llevado allá siempre, etc.
Je n'y ai pas toujours porté, etc.

En la imperativa.

Llevatú allá siempre, etc.
Portes-y toujours, etc.

No lleves allá siempre, etc. (1).
N'y porte pas toujours, etc.

ORACION RELATIVA CON LAS PARTICULAS Y, EN.
ESPOSITIVA.

TIEMPO SIMPLE.

Yo llevo siempre de esto allá, etc.
J'y en porte toujours, etc.

Yo no llevo siempre de esto allá, etc.
Je n'y en porte pas toujours, etc.

El niño lleva siempre de esto allá.
L'enfant y en porte toujours.

El pastor no lleva de esto siempre allá.
Le berger n'y en porte pas toujours.

---

(1) Para conjugar esta oracion en los términos de la antecedente, no hay mas que suplir en ella la *y* en lugar del *en*.

Persona indeterminada.

Se lleva de esto siempre allá.
On y en porte toujours.

No se lleva de esto siempre allá.
On n'y en porte pas toujours.

TIEMPO COMPUESTO.

Yo he llevado siempre de esto allá, etc.
J'y en ai toujours porté, etc.
Mi hermano ha llevado siempre de esto allá.
Mon frère y en a toujours porté.

Yo no he llevado de esto siempre allá, etc.
Je n'y en ai pas toujours porté, etc.
Tu tio no ha llevado siempre de esto allá.
Ton oncle n'y en a pas toujours porté.

Persona indeterminada.

Se ha llevado de esto siempre allá.
On y en a toujours porté.

No se ha llevado siempre de esto allá.
On n'y en a pas toujours porté.

INTERROGATIVA.

TIEMPO SIMPLE.

Llevo yo siempre de esto allá? etc.
Y en porté-je toujours? etc.
La hormiga lleva siempre de esto allá?
La fourmi y en porte-t-elle toujours?

No llevo yo siempre de esto allá? etc.
N'y en porté-je toujours? etc.
No lleva la hormiga siempre de esto allá?
La fourmi n'y en porte-t-elle pas toujours?

Persona indeterminada.

Se lleva siempre de esto allá?
Y en porte-t-on toujours?

No se lleva de esto siempre allá?
N'y en porte-t-on pas toujours?

TIEMPO COMPUESTO.

He llevado yo siempre de esto allá? etc.
Y en ai-je toujours porté? etc.
Ha llevado siempre de esto allá la golondrina?
L'hirondelle y en a-t-elle toujours porté?

No he llevado yo siempre de esto allá? etc.
N'y en ai-je pas toujours porté? etc.
No ha llevado siempre de esto allá la golondrina? etc.
L'hirondelle n'y en a-t-elle pas toujours porté?

Persona indeterminada.

Se ha llevado de esto siempre allá?
Y en a-t-on toujours porté?

No se ha llevado siempre de esto allá?
N'y en a-t-on pas toujours porté?

IMPERATIVA.

Lleva tú de esto allá siempre, etc.
Portes-y-en toujours, etc.
Lleve el criado de esto allá siempre.
Que le domestique y en porte toujours.

No lleves de esto allá siempre, etc.
N'y en porte pas toujours, etc.
No lleve el lacayo de esto allá siempre.
Que le laquais n'y en porte pas toujours.

Persona indeterminada.

Llévese de esto allá siempre.
Qu'on y en porte toujours.

No se lleve de esto allá siempre.
Qu'on n'y en porte pas toujours.

Nota. Darémos la construccion de las mismas oraciones con un verbo pronominal, para que vea el principiante el mecanismo y órden que tienen en ella los pronombres *me, te, se, nous, vous,* con las partículas relativas *y, en,* etc.

ORACION SIMPLE.

ESPOSITIVA.

TIEMPO SIMPLE.

Yo me paseo siempre solo, etc.
Je me promène toujours seul.
Tu te promènes, etc.
Il se promène, etc.
Nous nous promenons, etc.
Vous vous promenez, etc.
Ils se promènent, etc.
El poeta se pasea siempre solo.
Le poète se promène toujours seul.

Yo no me paseo siempre solo, etc.
Je ne me promène pas toujours seul.
Tu ne te promènes pas, etc.
Il ne se promène pas, etc.
Nous ne nous promenons pas, etc.
Vous ne vous promenez pas, etc.
Ils ne se promènent pas, etc
El poeta no se pasea siempre solo.
Le poète ne se promène pas toujours seul.

Persona indeterminada.

Uno se pasea siempre solo.
On se promène toujours seul.

Uno no se pasea siempre solo.
On ne se promène pas toujours seul.

TIEMPO COMPUESTO.

Yo me he paseado siempre solo, etc.
Je me suis toujours promené seul, etc.
El autor se ha paseado siempre solo.
L'auteur s'est toujours promené seul.

Yo no me he paseado siempre solo, etc.
Je ne me suis pas toujours promené seul.
El autor no se ha paseado siempre solo.
L'auteur ne s'est pas toujours promené seul.

Persona indeterminada.

Uno se ha paseado siempre solo.
On s'est toujours promené seul.

Uno no se ha paseado siempre solo.
On ne s'est pas toujours promené seul.

INTERROGATIVA.

TIEMPO SIMPLE.

Me paseo yo siempre solo? etc.
Me promené-je toujours seul? etc.
Se pasea solo siempre el médico?
Le médecin se promène-t-il toujours seul?

No me paseo yo siempre solo? etc.
Ne me promené-je pas toujours seul? etc.
No se pasea siempre solo el médico?
Le médecin ne se promène-t-il pas toujours seul?

Persona indeterminada.

Se pasea uno siempre solo?
Se promène-t-on toujours seul?

No se pasea uno siempre solo?
Ne se promène-t-on pas toujours seul?

TIEMPO COMPUESTO.

Me he paseado yo siempre solo? etc.
Me suis-je toujours promené seul?
T'es-tu toujours promené seul?
S'est-il toujours promené seul? etc.
Se ha paseado siempre solo el abogado?
L'avocat s'est-il toujours promené seul?

No me he paseado yo siempre solo? etc.
Ne me suis-je pas toujours promené seul?
Ne t'es-tu pas toujours promené seul?
Ne s'est-il pas toujours promené seul? etc.
No se ha paseado siempre solo el abogado?
L'avocat ne s'est-il pas toujours promené seul?

Persona indeterminada.

Se ha paseado uno siempre solo?
S'est-on toujours promené seul?

No se ha paseado uno siempre solo?
Ne s'est-on pas toujours promené seul?

IMPERATIVA.

Paséate siempre solo, etc.
Promène-toi toujours seul, etc.
Paséese Pedro siempre solo.
Que Pierre se promène toujours seul.

No te pasees siempre solo, etc.
Ne te promène pas toujours seul, etc.
No se pasee Pedro siempre solo.
Que Pierre ne se promène pas toujours seul.

Persona indeterminada.

Paséese uno siempre solo.
Qu'on se promène toujours seul.

No se pasee uno siempre solo.
Qu'on ne se promène pas toujours seul.

ORACION RELATIVA CON EN.

ESPOSITIVA.

TIEMPO SIMPLE.

Yo me enfado simpre de esto, etc.
Je m'en fâche toujours.
Tu t'en fâches toujours.
Il s'en fâche toujours.
Nous nous en fâchons toujours.
Vous vous en fâchez toujours.

Yo no me enfado siempre de esto, etc.
Je ne m'en fâche pas toujours.
Tu ne t'en fâches pas toujours.
Il ne s'en fâche pas toujours.
Nous ne ne nous en fâchons pas toujours.
Vous ne vous en fâchez pas toujours.

Ils s'en fâchent toujours. *Ils ne s'en fâchent pas toujours.*
El caprichoso se enfada siempre de esto. El caprichoso no se enfada siempre de esto.
Le capricieux s'en fâche toujours. *Le capricieux ne s'en fâche pas toujours.*

Persona indeterminada.

Uno se enfada siempre de esto. No se enfada uno siempre de esto.
On s'en fâche toujours. *On ne s'en fâche pas toujours.*

TIEMPO COMPUESTO.

Yo me he enfadado siempre de esto. Yo no me he enfadado siempre de esto.
Je ne m'en suis toujours fâché, etc. *Je ne m'en suis pas toujours fâché.*
El pobre se ha enfadado siempre de esto. El pobre no se ha enfadado siempre de esto.
Le pauvre s'en est toujours fâché. *Le pauvre ne s'en est pas toujours fâché.*

Persona indeterminada.

Uno se ha enfadado siempre de esto. No se ha enfadado uno siempre de esto.
On s'en est toujours fâché. *On ne s'en est pas toujours fâché.*

INTERROGATIVA.

TIEMPO SIMPLE.

Me enfado yo siempre de esto? etc. No me enfado yo siempre de esto? etc.
M'en fâché-je toujours? etc. *Ne m'en fâché-je pas toujours? etc.*
Se enfada siempre el rico de esto? No se enfada siempre el rico de esto?
Le riche s'en fâche-t-il toujours? *Le riche ne s'en fâche-t-il pas toujours?*

Persona indeterminada.

Se enfada uno siempre de esto? No se enfada uno siempre de esto?
S'en fâche-t-on toujours? *Ne s'en fâche-t-on pas toujours?*

TIEMPO COMPUESTO.

Me he enfadado yo siempre de esto? No me he enfadado yo siempre de esto?
M'en suis-je toujours fâché? *Ne m'en suis-je pas toujours fâché?*
T'en es-tu toujours fâché? *Ne t'en es-tu pas toujours fâché?*
S'en est-il toujours fâché? etc. *Ne s'en est-il pas toujours fâché? etc.*
Se ha enfadado siempre el labrador de esto? No se ha enfadado el labrador siempre de esto?
Le laboureur s'en est-il toujours fâché? *Le laboureur ne s'en est-il pas toujours fâché?*

Persona indeterminada.

Se ha enfadado uno siempre de esto? No se ha enfadado uno siempre de esto?
S'en est-on toujours fâché? *Ne s'en est-on pas toujours fâché?*

IMPERATIVA.

Enfádate siempre de esto. No te enfades siempre de esto.
Fâche-t'en toujours. *Ne t'en fâche pas toujours.*
Que se enfade siempre de esto, etc. Que no se enfade siempre de esto, etc.
Qu'il s'en fâche toujours, *Qu'il ne s'en fâche pas toujours, etc.*
Enfádese siempre de esto el colono. No se enfade el colono siempre de esto.
Que le fermier s'en fâche toujours. *Que le fermier ne s'en fâche pas toujours.*

Persona indeterminada.

Enfádese uno siempre de esto. No se enfade uno siempre de esto.
Qu'on s'en fâche toujours. *Qu'on ne s'en fâche pas toujours.*

Nota. No pongo oraciones con la relativa *y*, sígase la construccion de las de *en*, cuyo mecanismo es idéntico; solo pondré la imperativa con *y*, porque varia en algo con la de *en*.

IMPERATIVA RELATIVA CON LA PARTICULA Y.

Paséate allá siempre solo. No te pasees allá siempre solo, etc.
Promènes-y toi toujours seul. *Ne t'y promène pas toujours seul, etc.*
Que se pasee él allá siempre solo, etc. Que no se pasee allá siempre solo, etc.
Qu'il s'y promène toujours seul, etc. *Qu'il ne s'y promène pas toujours seul, etc.*

Que se pasee allá el pastor siempre solo. — Que no se pasee allá el pastor siempre solo.
Que le berger s'y promène toujours seul. — *Que le berger ne s'y promène pas toujours seul.*

Persona indeterminada.

Paséese allá uno siempre solo. — No se pasée allá uno siempre solo.
Qu'on s'y promène toujours seul. — *Qu'on ne s'y promène pas toujours seul.*

Nota. La relativa con las dos particulas *y*, *en*, no se usa con el verbo pronominal, por lo áspero de la pronunciacion de *je m'y en*, *tu t'y en*, etc.

CAPÍTULO II.

Concordancia y advertencias muy especiales sobre las ocho partes de la oracion.

No he incluido las advertencias que siguen en la segunda parte, porque pertenecen á la concordancia, que es una de la sintáxis, y convenia que el principiante, antes de llegar á ellas, tuviese conocimiento de todas las partes de la oracion, y del mecanismo de la construccion, que no debe confundirse con el de la concordancia; indicando la primera el modo de colocar las voces, como se ha visto en el antecedente capítulo; y la segunda el modo de hacer concertar las unas con las otras, lo que vamos á esplicar en los artículos siguientes.

ARTÍCULO PRIMERO.

Sintáxis del artículo.

§ 1.

Variacion del artículo, y particulas de, á.

La particula castellana *de* se traduce en francés por los artículos *au*, *à la*, *aux*, ó la particula *à*.

1.º Cuando indica el uso de las cosas, ó el oficio y profesion de las personas: *v. g.*

Una jarra de agua. — *Un pot à l'eau.*
Molino de aceite. — *Moulin à huile.*
Maestro de danzar. — *Maître à danser.*

Tambien se traduce *à* la preposicion para, cuando indica uso: *v. g.*

Caja para tabaco. — *Boite à tabac.*

Se dice en español: *entender de*, y en francés *s'entendre à*, ó *se connaître à* ó *en*: v. g.

Entiende Vmd. de música? — *Vous entendez-vous à la musique?* ó *vous connaissez-vous à la musique*, ó *en musique?*

Nota. Dar de comer se traduce, *donner à manger*; dar de cenar, *donner à souper*, y así de los demás verbos que tocan al comer.

Tambien, dar que, es *donner à*; dar que hablar, *donner à parler*, etc.

2.º En el equivalente de esta frase *ser amigo de*, que se traduce *aimer à*: v. g.

Soy amigo de dormir. — *J'aime à dormir.*
Eres amigo de cantar? — *Aimes-tu à chanter?*

Pero si en lugar de verbo sigue sustantivo, es *aimer le*, *la*, *les*: v. g.

Soy amigo de libros. — *J'aime les livres.*
Eres amigo de música? — *Aimes-tu la musique?*

3.º Despues del verbo *être* seguido de infinitivo: *v. g.*

Es de temer. *Il est à craindre.*
Es de creer. *Il est à croire.*

4.º Cuando la dicha particula *de* indica pertenencia: *v. g.*

De quién es esto? de Pedro. *A qui est cela? à Pierre.*

Nota. Se dice en español: estoy malo de la cabeza, del brazo, de los ojos, etc., y en francés: *j'ai mal à la tête, au bras, aux yeux*, etc.

La particula castellana *à* se traduce *sur* con los nombres de color, y el verbo *tirer*, tirar: *v. g.*

Un color que tira á verde, á blanco, etc. *Une couleur qui tire sur le vert, sur le blanc, etc.*

Esta espresion: *de edad de*, se traduce *à l'âge de*, ó *âgé de*: v. g.

Murió mi padre de edad de ochenta años. *Mon père mourut à l'âge de quatre-vingts ans, ó âgé de quatre-vingts ans.*

El dia de, en sentido de fiesta, se espresa por *la*: v. g.

El dia de san Pedro. *la saint-Pierre.*
El dia de san Juan. *la saint-Jean.*
El dia de todos Santos. *la toussaint* (1).

Las preposiciones castellanas *en* y *á*, se espresan en francés por la de *en* con los nombres de reino ó provincia: *v. g.*

Estoy en España. *Je suis en Espagne.*
Voy á Francia. *Je vais en France.*
Estoy en Cataluña. *Je suis en Catalogne.*
Voy á Castilla. *Je vais en Castille.*

Con los de isla, ciudad, villa, aldea, etc., dichas preposiciones se espresan por la de *à: v. g.*

Iremos á Mallorca: *Nous irons à Majorque.*
Estábamos en Mahon. *Nous étions à Mahon.*
Está en Madrid. *Il est à Madrid.*
Vamos á Paris. *Allons à Paris.*
Le ví en Auteuil. *Je le vis à Auteuil.*
Irémos á Auteuil. *Nous irons à Auteuil* (2).

Con los nombres de lugar úsanse los artículos *au, à la, aux*: v. g.

Irás al teatro. *Tu iras au théâtre.*
Le ví en el teatro. *Je le vis au théâtre.*
Voy á casa. *Je vais à la maison.*
Estoy en casa. *Je suis à la maison.*
En los paseos se galantea. *Aux promenades on courtise.*
Las señoritas gustan ir á los paseos. *Les demoiselles aiment à aller aux promenades.*

Despues del verbo *venir* úsanse los artículos *du, de la, des*: v. g.

Vengo de casa. *Je viens de la maison.*
Vienes de palacio? *Viens-tu du palais?*

Se usa de los referidos artículos, cuando se habla de las regiones de América: *v. g.*

Voy á Méjico. *Je vais au Mexique.*
Vengo de Méjico. *Je viens du Mexique.*

Con los nombres de reino úsase el artículo: *v. g.*

Francia, España y Portugal declararon la guerra á Inglaterra, Prusia y Rusia. *La France, l'Espagne et le Portugal déclarèrent la guerre à l'Angleterre, à la Prusse et à la Russie.*

Nota. Los nombres de rios, cuando son masculinos, reciben el artículo *du*, y los femeninos la particula *de*, cuando les precede la voz genérica *rivière*, rio: *v. g.*

El rio Tajo. *La rivière du Tage.*
El rio Sena. *La rivière de Seine.*

---

(1) El uso ha introducido el que se supriman las palabras *fête de*, fiesta de.
(2) Pueblecito que dista una legua de París.

Regla. El nombre, tomado en sentido partitivo (1), lleva consigo uno de los artículos *du, de la, des*: y con negacion la preposicion *de*: v. g.

Dame pan, harina, huevos, habichuelas, aguardiente, patatas y aceitunas. — *Donne-moi du pain, de la farine, des œufs, des haricots, de l'eau-de-vie, des pommes de terre et des olives.*

No me des pan, harina, huevos, habichuelas, aguardiente, patatas ni aceitunas. — *Ne me donnes pas de pain, de farine, de œufs, de haricots, de l'eau-de-vie, de pommes de terre ni d'olives.*

Sin embargo, aunque en la oracion haya negacion se usará el articulo, cuando al sustantivo siga un adjetivo ó una frase incidente que la modifique: *v. g.*

No le haré á Vmd. reprensiones frivolas. — *Je ne vous ferai point des reproches frivoles.* (RACINE).

Nunca se den consejos, cuya práctica sea peligrosa. — *Ne donnez jamais des conseils, qu'il soit dangereux de suivre.*

Cuando el adjetivo precede al nombre tomado en sentido partitivo, se usa de *de* en lugar de *du, de la, des*: v. g.

Unos virtuosos ciudadanos han sido sacrificados por picarones insignes. — *De vertueux citoyens ont été sacrifiés par des fripons insignes.*

He bebido vino esquisito. — *J'ai bu du vin excellent*, ó *j'ai bu d'excellent vin.*

Cuando el adjetivo y sustantivo francés forman un solo nombre en castellano, se sigue la regla dada por el sustantivo: *v. g.*

Petimetres y petimetras son séres inaguantables en la sociedad. — *Des petits maîtres et des petites maîtresses sont des êtres insupportables dans la société.*

§ II.

Supresion del artículo ó particulas de, á.

Se suprime la partícula *á* y los artículos *al, á la, á los, á las*, se traducen *le, la, les*, despues de un verbo, cuyo régimen es simple: *v. g.*

Busco á Pedro — *Je cherche Pierre.*

Lisonjean á los ricos. — *On flatte les riches.*

Si el régimen es doble, esto es, si hay persona y cosa, sigue la construccion castellana: *v. g.*

Doy mi hacienda á Pedro — *Je donne mon bien à Pierre.*

Vuelvo al amo lo que es suyo. — *Je rends au maître ce qui est à lui.*

Se suprime la partícula *á* despues de los verbos de movimiento, y antes de infinitivo: *v. g.*

Voy á tomar café. — *Je vais prendre du café.*

Vamos á pasear. — *Allons nous promener.*

Se suprime la partícula *á* antes de las voces que indican el precio: *v. g.*

A cómo, ó en cuánto se vende este paño? á veinte reales la vara. — *Combien vend-on ce drap? vingt réaux l'aune*; y no *à combien*, ni *à vingt réaux.*

Nota. En español se dice *tocar á* y en francés *sonner le, la, les*: v. g.

Tocar á misa. — *Sonner la messe.*

Tocar á rebato. — *Sonner le tocsin.*

§ III.

Repeticiones que requiere el idioma francés (2).

Del artículo: v. g.

La union y amistad de los monarcas de Es- — *L'union et l'amitié des monarques d'Es-*

---

(1) Por partitivo se entiende parte de una cosa; y así *dame el pan* no seria partitivo, pero sí *dame pan*, pues solo se pide parte de él.

(2) Su mucha claridad consiste principalmente en sus repeticiones y frases cortas.

paña y Francia, harán á ambas naciones las mas felices y opulentas de Europa.

pagne et de France, rendront ces deux nations les plus heureuses et les plus riches de l'Europe.

El buen gobierno debe dirigir sus miras á la felicidad, provecho y seguridad de la nacion.

Le bon gouvernement doit tendre au bonheur, à l'utilité et à la sûreté de la nation.

Del sustantivo: v. g.

Me parece muy bien la repeticion del sustantivo; pues siendo este la sustancia de aquello de que se trata, si se olvida ó se recuerda débilmente, la pintura se borra y no hay mas que confusion.

J'approuve beaucoup la répétition du substantif; car le substantif étant la substance de ce dont il s'agit, si l'on oublie cette substance, ou qu'on ne se la rappelle que faiblement, le tableau s'efface et ce n'est plus qu'une confusion (1).

De los pronombres personales je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles.

Estos se repiten: 1.° cuando hay dos preposiciones seguidas, en las que se pasa de la afirmativa á la negativa, ó de esta á aquella: *v. g.*

Quiere y no quiere. *Il veut et il ne veut pas.*

Vmd. no gana nada, y gasta mucho. *Vous ne gagnez rien, et vous dépensez beaucoup.*

2.° Despues de las conjugaciones (menos las de *et*, *mais*, y *ni*) (2): *v. g.*

Deseo verle á Vmd. feliz, porque le tengo afecto. *Je désire vous voir heureux, parce que je vous suis attaché.*

Vmds. serán verdaderamente apreciadas, si son buenas y modestas. *Vous serez vraiment estimées, si vous êtes sages et modestes.*

Songez-vous que je tiens les portes du palais?
Que je puis vous l'ouvrir ou fermer pour jamais?
Que j'ai sur votre vie un empire suprême? (3).

En los demás casos se repetirán ó dejarán de repetirse los pronombres personales, segun la fuerza, claridad ó elegancia que se quiera dar á la oracion, lo cual se aprenderá leyendo los buenos autores.

De los adjetivos pronominales posesivos mon, ton, son, *etc.*

Estos se repiten: 1.° antes de cada sustantivo: *v. g.*

Mi padre, madre, hermanos y hermanas han venido. *Mon père, ma mère, mes frères et mes sœurs sont venus.*

2.° Antes de los adjetivos que califican varios sustantivos, aunque no estén espresados: *v. g.*

Le he enseñado mis vestidos hermosos y los feos. *Je lui ai montré mes beaux et mes vilains habits.*

Pero se dirá:

Mi jóven y amable amigo. *Mon jeune et aimable ami.*

Mis jóvenes y amables amigos. *Mes jeunes et aimables amis.*

Pues el amigo ó amigos pueden ser jóvenes y amables: pero unos mismos vestidos no son hermosos y feos (4).

---

(1) Véase el Compendio elemental de las diferencias mas notables entre Francia y España, por Mr. Dupuy, desde la pág. 86 hasta la 94.

(2) Véase la *Gram. des gram.*, pág. 450.

(3) Significan dichos versos: ¿Acaso pensais que soy dueño de las puertas de palacio? Que puedo abrir ó cerrároslas para siempre? Y que tengo un imperio supremo sobre vuestra vida?

(4) Entiéndase lo mismo relativamente á los adjetivos pronominales demostrativos *ce, cet, cette, ces.*

Del pronombre demostrativo ce, esto.

Cuando á *être*, ser, sigue otro verbo, se repite dicho pronombre: *v. g.*

Lo que temo es el ser sorprendido. *Ce que je crains, c'est d'être surpris.*

Cuando al verbo *être* sigue un sustantivo singular, puede repetirse, ó no, dicho pronombre *ce*: v. g.

La modestia es el mayor adorno del bello sexo. *La modestie est*, ó *c'est le plus bel ornement du beau sexe.*

Pero si á dicho verbo *être*, sigue un sustantivo plural ó un pronombre personal, es indispensable la repeticion del *ce*: v. g.

Lo que mas me aficiona á la vida, son mis hijos y mi mujer. *Ce qui m'attache le plus à la vie, ce sont mes enfans et ma femme.*

Vos sois quien me aliviais del sentimiento que me agobia. *Ce qui m'arrache au sentiment qui m'accable, c'est vous.*

De las preposiciones.

Estas se repiten antes de su régimen, sea nombre, pronombre ó un infinitivo: *v. g.*

Está colmado de honor y gloria. *Il est comblé d'honneur et de gloire.*

Debió la vida á la clemencia y magnanimidad del vencedor. *Il dut la vie à la clémence et à la magnanimité du vainqueur.*

Se encuentran las mismas preocupaciones en Europa, Asia, Africa, y hasta en América. *On trouve les mêmes préjugés en Europe, en Asie, en Afrique et jusqu'en Amérique.*

Se ocupa en el leer y hacer versos. *Il s'occupe à lire et à faire des vers.*

Es admirable su policía, así por el aseo de las calles, el curso de las aguas, y la comodidad de los baños, como por la cultura de las artes, y la seguridad pública. *La police y est parfaite pour la propreté des rues, pour le cours des eaux, pour la commodité des bains, pour la culture des arts, et pour la sûreté publique.* (TÉLÉM. LIB. I.)

Las preposiciones no se repiten cuando los sustantivos casi son sinónimos; *v. g.*

Pasar la vida en la molicie y ociosidad. *Passer la vie dans la mollesse et l'oisiveté.*

Encanta á todos con su bondad y dulzura. *Elle charme tout le monde par sa bonté et sa douceur* (1).

De los verbos.

Los auxiliares *avoir* y *être* deben absolutamente repetirse cuando lo requieren los darticipios: *v. g.*

Él ha entrado, hablado y salido inmediatamente. *Il est entré, il a parlé et est sorti de suite.*

En este ejemplo se repiten los auxiliares; pues de lo contrario seria faltar á su buena aplicacion; pero en el siguiente pueden no repetirse, porque no los requieren distintos sus participios: *v. g.*

Todo el dia han estado bebiendo, comiendo y cantado. *Ils ont bu, mangé et chanté tout le jour.*

De los adverbios comparativos, si, aussi, plus, moins y autant.

Estos han de repetirse antes de todos los adjetivos, verbos y adverbios que modifican: *v. g.*

Es tan alto y hermoso que no tiene su igual. *Il est si grand et si beau, qu'il n'a pas son pareil.* (ACADEMIA).

Es tan rico y poderoso como Vmd. *Il est aussi riche et aussi puissant que vous.*

Eres mas jóven y bonito que él; pero menos juicioso y benéfico. *Tu est plus jeune et plus gentil que lui; mais moins judicieux et moins bienfaisant.*

---

(1) *Gram. des gram*, pág. 784.

De las conjugaciones.

Muchas de estas voces suelen tambien repetirse mas que en castellano: *v. g.*

Allí no habia oro ni plata, mármoles ni columnas, cuadros ni estátuas.	*On n'y voyait ni or, ni argent, ni marbre, ni colonnes, ni tableaux, ni statues.* (Télém. lib. I).
Este jóven está contento cuando baila, canta ó se pasea.	*Ce jeune homme est content quand il danse, qu'il chante ou qu'il se promène.*
Como yo lo decia de veras, y él no lo creia, me enfadé.	*Comme je le disais sérieusement, et qu'il ne le croyait pas, je me fâchai.*
Para que Vmd. sepa y conozca.	*Afin que vous sachiez et que vous connaissiez.*

ARTICULO II.

Sintáxis del nombre.

§ I.

Construccion del adjetivo con el substantivo.

Hay adjetivos que, antepuestos al substantivo, tienen una significacion muy diferente de la que tienen pospuestos: *v. g.*

Une femme sage.	Una muger prudente.
Une sage-femme.	Una partera ó comadre.
Une femme grosse.	Una muger embarazada.
Une grosse femme.	Una muger gorda.
Le jugement dernier.	El juicio final.
Le dernier jugement.	La sentencia última que dió el juez.
Une chose certaine.	Una cosa cierta que no admite duda.
Une certaine chose.	Una cierta cosa, que es indeterminada.
Une esprit malin.	Un natural maligno.
Le malin esprit.	El demonio.
Un homme galant. / *Un homme honnête.*	Un hombre cortés, un hombre de garbo.
Un galant homme. / *Un honnête homme.*	Un hombre de bien.
Un homme plaisant.	Un hombre chistoso, alegre.
Un plaisant homme.	Un hombre raro.
Un homme pauvre.	Un hombre pobre, falto de bienes.
Un pauvre homme.	Un hombre de poca consideracion, un pobreton.
Un homme bon.	Un hombre de buena consideracion.
Un bon homme.	Un simple, un buen Juan (1).
Un vilain homme.	Un hombre feo, de mala cara.
Un homme vilain.	Un hombre ruin, cicatero.
Du vin nouveau.	Vino recien hecho.
Du nouveau vin	Vino diferente del que se acaba de beber (2).
Le mois dernier.	El mes último pasado.
Le dernier mois.	El último mes (3).
Le même roi.	El mismo rey, y no otro.
Le roi même.	El rey mismo en persona.
Une histoire vraie.	Una historia verdadera.
Une vraie histoire.	Una fábula, un cuento, una mentira.
Un lion furieux.	Un leon enfurecido.
Un furieux lion.	Un leon muy grande.

(1) ***Bon*** admite esta diferencia de sentido, solo con las voces *homme* y *femme*: en las demas ocasiones va antepuesto, y siempre en buen sentido.

(2) Esto es, otro vino: esta diferencia debé observarse en cualquier otro caso en que *nouveau* se hallare antepuesto, ó pospuesto al nombre.

(3) *V. g*: ***Le mois dernier était le dernier mois de l'anné***; el mes último pasado era el último del año.

Advertencia. 1.º *Furieux*, antepuesto al sustantivo, suele tambien hacer de aumentativo, como *grand* ó *gros* (1), segun se ha notado ya *Part. II, cap.* II, *art.* 6, *pág.* 39: pero *furieux* exagera mucho mas; así del elefante, ó de otro animal de mucha corpulencia ó magnitud, muy bien se dirá: *c'est un furieux animal*: lo que mejor pondera su disformidad, que si se dijera *c'est un gros animal*.

2.º Hay algunos adjetivos que, tomados en sentido propio, van despues del sustantivo: y en sentido figurado, se anteponen á él: *v. g.*

Sentido propio.		*Sentido figurado.*	
Un homme juste,	Un hombre justo.	*A juste prix.*	A buen precio.
Un fruit mû,	Una fruta madura.	*Une mûre déliberation.*	Una deliberacion madura.
Une creature mortelle,	Una criatura mortal.	*Une mortelle lieue.*	Una legua muy larga.

Lo contrario sucede en el ejemplo siguiente: lo propio va antes, y lo figurado despues: *v. g.*

La basse Andalousie.	La Andalucia baja.
Une action basse.	Una vileza ó ruindad.

Cher se antepone al sustantivo en sentido de querido, y se pospone en el de caro, *v. g.*

Querido amigo.	*Cher ami.*
Yo me he hecho una casaca cara.	*Je me suis fait faire un habit cher*, y no *un cher habit.*

§ II.

Concordancia del adjetivo con el substantivo.

La regla de la gramática general es que el adjetivo ha de seguir el género y número del substantivo.

Adjetivos que salen de esta regla

Demi, medio, antes de sustantivo no admite género ni número: *v. g.*

Une demi-heure.	Una media hora.
Deux demi-livres.	Dos medias libras.

Pospuesto al sustantivo, sigue la construccion castellana: *v. g.*

Une heure et demie.	Una hora y media.
Trois douzaines et demie.	Tres docenas y media.
Deux demies.	Dos medias.

La voz *feu* equivale á las frases: fulano, que Dios haya, que esté en el cielo, ó fulano difunto, etc.: y en este sentido no admite el género del sustantivo, cuando va antepuesto el artículo: *v. g. Feu la reine de*, etc., la reina que Dios haya; *feu ma mère disait*, etc., mi difunta madre decia, etc., pero lo admite cuando va el artículo antes de dicha voz: *v. g. La feue reine*; *ma feue mère*, etc.

Feu en este sentido no tiene plural.

Nota. *Grand*, sin terminacion femenina, se une á los sustantivos femeninos siguientes, en esta forma.

Grand'mère.	Abuela.
Grand'messe.	Misa mayor.
Grand'rue.	Calle mayor.
Grand'salle.	Sala principal.
Grand'chère.	Comida regalada.
Grand'peur.	Gran miedo.
Grand'pitié (2).	Una gran lástima.

Grand'chose se usa en esta frase; *cela ne vaut pas grand'chose*, eso vale poca cosa. Advierte M. *de Vaylly*, que las cuatro últimas espresiones son del estilo familiar.

---

(1) Y su femenino, *grande*, *grosse*.
(2) Se pone el *apostrofo* entre las dos voces para indicar que las dos no hacen mas que una.

La misma advertencia se debe hacer por el adverbio *à grand'peine*, que significa, apenas.

Nota. Se dice *nu-tête*, cabeza descubierta; *nu-pieds*, pies descalzos; *nu-jambes*, las piernas desnudas (1): pero este adjetivo *nu*, pospuesto á estas voces, admite el género y número de ellas, y así se dice y escribe: *tête nue, pieds nus, jambes nues.*

Regla. Los adjetivos conservan su terminacion masculina, y de singular, cuando se usan como adverbios (2), tales son: *sentir bon*; oler bien: *sentir mauvais*, oler mal; *voir clair*, ver claro; *demeurer court*, quedar sin poder hablar; *se faire fort*, obligarse á; *parler haud*, hablar recio, etc.: *v. g.*

Ellos huelen bien.	*Ils sentent bon*, y no *bons.*
Ellas huelen mal.	*Elles sentent mauvais*, y no *mauvaises.*

§ III.

Del régimen de los adjetivos.

Los adjetivos requieren un régimen, cuando están en la oracion en un sentido vago, el que se determina por lo que sigue: *v. g. Pedro es digno de premio*: este régimen de premio, determina el sentido del adjetivo digno, que por sí solo es vago.

Las diferencias del régimen mas notables, que se encuentran en los dos idiomas, son las siguientes:

Se dice en castellano.	Se dice en francés.
Contento con poco.	*Content de peu.*
Pronto para todo,	*Prêt à tout.*
Puntual en su deber.	*Exact à son devoir.*
El primero en tomar.	*Le premier à prendre.*
El último en dar.	*Le dernier à donner.*
Desgraciado en el juego, etc.	*Malheureux au jeu, etc.*
Ardiente en la ganancia.	*Apre au gain.*
No es bueno para nada.	*Il n'est bon à rien.*
Idóneo para la guerra.	*Propre à la guerre.*
Agradecido á los beneficios.	*Reconnaissant des bienfaits.*
Fácil de digerir.	*Facile à digérer.*
Bueno de comer.	*Bon à manger.*
Impelido de la necesidad.	*Poussé par la nécessité.*
Un hombre temeroso de Dios.	*Un homme craignant Dieu.*
Capaz / Hábil para el empleo de capitan.	*Capable d'être capitaine.*
Incapaz, inhábil para, etc.	*Incapable de, etc.*

§ IV.

Advertencia sobre el comparativo y partículas comparativas.

Regla. Cuando despues del comparativo sigue un verbo sin adverbio ó conjuncion, la partícula *ne* debe preceder á dicho verbo: *v. g,*

Es mucho mas hermosa de lo que yo creia.	*Elle est beaucoup plus belle que je ne croyais.*

Si al verbo precediere adverbio ó conjuncion, se omitirá el *ne*, v. g.

Está mas contento que si fuera rey.	*Il est plus content que s'il était roi.*

Nota. *No mas que*, es en francés *ne que*: v. g.

Tú no haces mas que llorar.	*Tu ne fais que pleurer.*
No tengo mas que dos amigos.	*Je n'ai que deux amis.*

La voz *muy* seguida de *para*, debe traducirse *trop*: v. g.

Es muy juicioso y sólido nuestro autor, para decir, etc.	*Notre auteur est trop judicieux et trop solide, pour dire, etc.*

---

(1) Solo en aquellas tres espresiones se puede anteponer el *nu*; porque no se dirá, *nu-corps, nu-main*, etc.

(2) Se conoce fácilmente cuando los adjetivos se usan como advervios, observando con que parte de la oracion se juntan: si con substantivos, son adjetivos, si con verbos, son adverbios.

Regla. Para no equivocarse, y conocer cuando la voz *mejor* debe traducirse *meilleur* ó *mieux*, véase si dicha voz califica nombre: entonces es *meilleur*; y si verbo, es *mieux*: v. g.

Pedro canta mejor que su hermano; pero dicen que este es mejor músico. *Pierre chante mieux que son frère; mais on dit que celui-ci est meilleur musicien*

Tanto, tanta, tantos, tantas, se espresa por *autant*; y *tan* por *aussi*: v. g.

Este año habrá tanto trigo, tanta cebada, tantos melones, y tantas aceitunas como el pasado. *Cette année-ci il y aura autant de blé, autant d'orge, autant de melons et autant d'olives que l'année pasée.*

Él es tan guapo, y se presenta tan bien como su hermano. *Il est aussi gentil que son frère, et se presente aussi bien que lui.*

Tanto, tanta, tantos, tantas, siendo ponderativo, es *tant*; y *tan* es *si*: v. g.

Come tanto, bebe tanto vino, tanto aguardiente, y tantos otros licores que no vivirá mucho tiempo. *Il mange tant, boit tant de vin, tan d'eau-de-vie, et tant d'autres liqueurs, qu'il ne vivra pas long-temps.*

Es tan altanero, y se espresa tan groseramente que todos le desprecian. *Il est si hautain, et s'exprime si grossièrement que tout le monde le méprise.*

§ III.

Advertencia sobre los numerales.

1. En las fechas se dice en castellano con la partícula á: á diez, á veinte, á treinta del mes, etc., y en francés se dice con el artículo *le; le dix, le vingt, le trente du mois*, etc.

2. La voz *año*, que suele acompañar las fechas, no se traduce en francés, y solo se pone *en*: v. g.

Yo nací en el año de mil setecientos cuarenta y uno, á tres de octubre. *Je naquis en mil sept nt quarante et un, le trois octobre.*

En el suplemento se hallará el modo de contar la moneda francesa.

ARTÍCULO III.

Sintáxis de los pronombres.

§ I.

Pronombres personales.

Hemos dicho en la segunda parte, pág. 44, que los pronombres personales tienen dos dicciones, la primera, *je, tu, il*, etc.; la segunda, *moi, toi, lui*, etc. Hay ocasiones en que el verbo recibe por sugeto un pronombre de cada diccion; 1.° cuando se quiere indicar la parte que muchas toman en una accion ó lance: *v. g.*

Se pegó fuego á la casa; yo llamé á fuego y él fué por agua. *Le feu prit à la maison; moi, je criai au feu; et lui, il-alla chercher de l'eau.*

2.° Cuando hay contrariedad en la accion: *v. g.*

Yo dormia, y tú estabas velando. *Moi je dormais, et toi, tu vellais.*

3.° Para dar mas fuerza á la oracion: *v. g.*

Tú no quieres hacerlo, pues lo haré yo. *Tu ne veux pas le faire; et bien, moi, je le ferai.*

Cuando varios pronombres de diferentes personas son sugetos de un verbo, se repite otro pronombre, que se pone en la misma persona y número en que se halla el verbo castellano: *v. g.*

Vmd. y yo irémos á pasear. *Vous et moi, nous irons nous promener.*

Él y tú vendréis otro dia. *Lui et toi, vous viendrez un autre jour.*

No puede decirse: *vous et moi irons*, etc.; *lui et toi viendrez*, etc.

Adviértase que en este modo de hablar, *moi*, *toi*, *lui*, etc., pueden ir antes ó despues del verbo: *nous irons*, *vous et moi*, etc.; *vous viendrez, toi et lui*, etc.

Cuando *moi*, *toi*, *lui*, etc., preceden al gerundio, se quita la particula *en*: v. g.

Yo, viendo esto, callé. *Moi, voyant cela, je, me tus*; y no, *moi en voyant.*

Cuando *moi*, *toi*, *lui*, etc., están seguidos del relativo *qui*, se suprimen *je*, *tu*, *il*, etc.: *v. g.*

Yo, que soy su amo, etc. *Moi qui suis son maître*; y no, *moi qui je suis.*

Penélope, y yo que soy su hijo, etc. *Pénélope, et moi qui suis son fils.*

Regla. Lui, *elle*, *eux*, *elles*, no se construyen con las preposiciones, sino hablando de personas: *v. g.*

Si María no viene, me iré sin ella. *Si Marie ne vient pas, je m'en irai sans elle.*

Vaya Vmd. con él. *Allez avec lui.*

Hablando de cosas, se suprimen *lui*, *elle*, etc., y las preposiciones se usan á modo de adverbios: *v. g.*

Quiere Vmd. la capa? no; saldré sin ella. *Voulez-vous votre manteau? non; je sortirai sans*, y no *sans lui.*

Yo quisiera escribir, pero no sé donde ponerme. Ved aqui una mesa, escriba Vmd. encima de ella. *Je voudrais écrire, mais je ne sais où me mettre. Voici une table, écrivez dessus* y no *dessus elle.*

Cuando los pronombres de él, de ella, de ellos, de ellas ó á él, á ella, á ellos: etc., se refieren á cosas, entonces es indispensable el uso de *y*, *en*: v. g. Si yo hablo de una casa, y digo salgo de ella, traduciré: *j'en sors*, y no, *je sors d'elle* Pero si hablando de Pedro, digo, me acuerdo de él, estará igualmente bien traducido: *je m'en souviens* ó *je me souviens de lui.*

Regla. El pronombre personal *si* se traduce *soi*, cuando se refiere á persona indeterminada: y *lui*, *elle*, *eux*, *elles*, cuando á determinada.

Ejemplos con persona indeterminada.

Es locura matarse á si mismo. *C'est une folie que de se tuer soi-même.*

Cada uno mira por sí. *Chacun pense à soi.*

Uno juzga de sí siempre bien. *On pense toujours bien de soi.*

Quien se vende á sí mismo, es un tonto. *Celui qui se trahit soi-même, est un sot.*

Ejemplos con persona determinada.

Caton se mató á sí mismo. *Caton se tua lui-même.*

Pedro juzga de sí siempre bien. *Pierre juge toujours bien de lui-même.*

El tonto muchas veces se vende á sí mismo. *Le sot se trahit souvent lui-même.*

§ II.

Pronombres relativos.

El pronombre *qui*; como sugeto de la oracion, se usa igualmente hablando de personas y cosas: *v. g.*

El hombre que amontona. *L'homme qui amasse.*

El lujo que corrompe las costumbres. *Le luxe qui corrompt les mœurs.*

Cuando *qui*, está en régimen, ó precedido de *de* ó *à*, no se usa sino hablando de personas: *v. g.*

El hombre de quien yo hablo. *L'homme de qui, duquel* ó *dont je parle.*

El pobre, á quien doy mi hacienda. *Le pauvre à qui* ó *auquel je donne mon bien.*

Si se hablare de cosas ó animales, úsese de *duquel*, *de laquelle, etc.* ó *dont*: v. g.

El perro de que me sirvo para cazar. *Le chien duquel*, ó *dont je me sers pour chasser*; y no, *de qui je me sers.*

El caballo sobre que montaré es inglés. *Le cheval sur lequel je monterai est anglais.*

La espresion *que cosa mas*, se traduce *quoi de plus*: v. g.

Qué cosa mas gustosa que el estudiar! *Quoi de plus agréable que d'étudier!*

Qué cosa mas natural que aliviar á sus hermanos. *Quoi de plus naturel que de soulager ses frères!*

Se usa de *quoi*, para espresar la interjeccion *qué!* en sentido de como: *v. g.*

Qué! no puedo hablar? *Quoi! ne puis-je pas parler?*

Qué! se ha ido sin pagar! *Quoi! il s'en est allé sans payer!*

Regla. En la interrogativa, *quel* admite el artículo, cuando indica eleccion ó duda: *v. g.*

De estos dos caminos, cuál escogerémos? *De ces deux chemins, lequel choisirons-nous?*

De estos dos criados cuál es el ladron? *De ces deux domestiques, lequel est le voleur?*

La espresion *qué tiene que ver*, haciendo comparacion, es *quelle comparaison y a-t-il*: v. g.

Qué tiene que ver este paseo con el Prado? *Quelle comparaison y a-t-il de cette promenade à celle du Prado?*

A que, en sentido de apuesta, es *je gage, je parie*, ó *va que*: v. g.

A que voy á Aranjuez en cuatro horas. *Je gage*, ó *je parie que je vais à Aranjuez en quatre heures.*

A que no. *Je parie que non* ó *va que non.*

Advertencia. Hemos dicho en la segunda parte, cap. III, art. 4. pág. 46, que el *dont* corresponde á cuyo, cuya; pero se ha de notar, 1.° que no admite género ni número, y que su construccion es bastante apartada de la castellana, como lo manifiestan los ejemplos siguientes:

Pedro, á cuyo hijo conozco, puede, etc. *Pierre, dont je connais le fils, peut, etc.*

El libro, cuyos errores son infinitos. *Le livre, dont les fautes son infinies.*

Se vé que el *dont* se queda siempre inmediato al sugeto.

2.° Que cuando el dicho cuyo, cuya, es precedido de preposicion, es *duquel, de laquelle, etc.*: v. g.

Pedro, con cuyo hijo he viajado. *Pierre, avec le fils duquel j'ai voyagé;* y no, *avec le fils de dont, etc.*

El cielo, con cuyo socorro espero vivir bien. *Le ciel, avec le secours duquel j'espère bien vivre.*

La particula *où*, asi acentuada, ya es adverbio, ya es pronombre relativo: siendo adverbio, significa adonde: siendo pronombre, equivale á los relativos de que, del cual, á que, al cual, en que, etc.: *v. g.*

El error en que estás metido, viene de este falso principio, del cual nace una vana filosofía, por la cual se conoce el verdadero filósofo del charlatan ó embustero. *L'erreur où tu es plongé, vient de ce faux principe, d'où naît une vaine philosophie, par où l'on distingue le vrai philosophe du charlatan ou de l'imposteur.*

La última *ou* es conjugacion, y en este oficio no admite acento.

§. III.

Pronombres indeterminados.

Plusieurs es varios, y *beaucoup* muchos: *v. g.*

Habia muchos generales y varios coroneles. *Il y avait beaucoup de généraux et plusieurs colonels.*

Chacun. En estilo familiar, en lugar de *chacun*, se dice algunas veces *un chacun* (solo en masculino): *v. g.*

Al decir de cada uno. *Au dire d'un chacun.*

Tout. Esta construccion, por docto, por rico, por justo, por lindo, etc., ó cualquier adjetivo con el *por*, se traduce con la voz *tout*, del siguiente modo.

Por docto, por grande, por rico que seas no puedes eximirte de la muerte. — *Tout savant, tout grand, tout riche que tu sois, tu ne peux t'exempter de la mort.*

La misma construccion se hace mejor por *quelque*, diciendo: *quelque savant, quelque riche que tu sois*, etc.

Nótese que, usando del *tout*, puede ponerse el verbo que sigue en indicativo ó subjuntivo como mejor sonare; pero con el *quelque*, ha de estar precisamente en subjuntivo: *v. g.*

La virtud, por severa que sea, gusta. } *La vertu plaît, toute sévère qu'elle est* ó *qu'elle soit*; ó *quelque sévère que soit la vertu, elle plaît.*

Tout en sentido de *muy* ó *enteramente*, con adjetivo no admite género ni número, sino cuando dicho adjetivo es femenino, y empieza con consonante ó *h* aspirada: *v. g.*

Se me han presentado muy tristes. — *Ils se sont présentés à moi tout tristes.*
Parecieron muy afligidos de su pérdida. — *Ils parurent tout affligés de sa perte.*
Avergonzada Eucaris, y no osando levantar los ojos del suelo, ni presentarse á las otras, se quedó detrás de todos. — *Eucharis, rougissant et baissant les yeux, demeurait derrière tout interdite, sans oser se montrer.* (TÉLÉM.)
Salieron muy irritadas. — *Elles sortirent tout irritées.*
Por cierto que me dices cosa muy nueva. — *Certes, tu me dis là une chose toute nouvelle.* (MOLIÉRE, el Avaro, acto 2.º)
Ellas entraron muy enfadadas. — *Elles entrèrent toutes fâchées.*
Se fué muy vergónzosa. — *Elle s'en alla toute honteuse.*
Se fueron muy vergonzosas. — *Elles s'en allèrent toutes honteuses.*

La voz *tal* se traduce *certain*, en este modo de hablar: un tal Pedro, *un certain Pierre*; un tal Gonzalez, *un certain Gonzalez*.

La voz *sugeto*, haciendo de pronombre indeterminado, debe espresarse por *quelqu'un*, ó *une personne*: v. g.

Un sugeto me ha dicho. — *Quelqu'un*, ó *une personne m'a dit.*

No hay cosa como, se espresa en francés, *il n'y a rien de tel que*: v. *g.*

No hay cosa como el dinero contante. — *Il n'y a rien de tel que l'argent comptant.*

ARTÍCULO IV.

Sintáxis del verbo.

§ I.

Del uso de los pretéritos.

Hablando de un tiempo remoto úsase en francés del pretérito simple ó compuesto: *v. g.*

El año pasado les vimos y les remitimos lo que les debiamos. } *L'année passée nous les vîmes et nous leur remîmes ce que nous leur devions*, ó *nous les avons vus l'année passée et nous leur avons remis ce que nous leur devions.*

Ayer le encontramos, y le preguntamos por Vmd. } *Hier nous le rencontrâmes, et nous lui demandâmes de vos nouvelles*, ó *hier nous l'avons rencontré et nous lui revons demandé de vos nouvelles.*

Pero cuando se indica una accion pasada en una época de la que todavía dura algo solo puede usarse el pretérito compuesto: *v. g.*

Esta mañana le vimos (ó le hemos visto) en el paseo. — *Nous l'avons vu ce matin à la promenade.*
No hace mas que un instante que le hablé (ó le he hablado). — *Il n'y a qu'un instant que je lui ai parlé.*

§ II.

Concordancia del participio.

Reglas. 1.ª El participio recibe el género y número del sugeto, cuando tiene por auxiliar *être*: v. g.

El mérito no es siempre premiado. *Le mérite n'est pas toujours récompensé.*
La virtud es estimada. *La vertu est estimée.*
Ha salido mi madre. *Ma mère est sortie.*
Hemos entrado. *Nous sommes entrés.*

2.ª Cuando el verbo es reciproco, y tiene un régimen directo otro que los pronombres *me, te, se, nous, vous*, es invariable el participio (1): *v. g.*

Ella se ha figurado ó imaginado que le podria salir bien. *Elle s'est figuré, elle s'est imaginé de pouvoir réussir* (2).
Los Asiáticos se han hecho una especie de arte de la educacion del Elefante. *Les Asiatiques se sont fait une espèce d'art de l'éducation de l'éléphant.* (BUFFON, Hist. nat.) (3).

Pero cuando el régimen directo es uno de los pronombres *me, te, se, nous, vous*, el participio admite género y número: *v. g.*

En el pais mismo se han ido formando poco á poco. *Ils se sont formés peu à peu dans le pays.* (TÉLÉM.) (4).
Ella se ha mirado en el espejo. *Elle s'est regardée au miroir* (5).

No teniendo el verbo reciproco régimen directo, es invariable el participio: *v. g.*

Ellos se han hablado. *Ils se sont parlé.*
Ellas se han reido. *Elles se sont ri* (6).

3.ª El participio de los tiempos compuestos de los verbos activos, solo admite el género y número de su régimen directo, cuando este precede á aquel (7): *v. g.*

Si Dios nos ha distinguido de los demás animales, es sobre todo por el don de la palabra. *Si Dieu nous a distingués des autres animaux, c'est surtout par le don de la parole.*
Las mejores arengas son las que dicta el corazon. *Les meilleures harangues sont celles que le cœur a dictées.* (MARMONTEL, Elem. de Litt).

. . . . . Vous devez votre fille à la Grèce,
Vous nous l'avez promise. (RACINE.) (8).

Y por haberme encontrado con la cara algo descubierta, empuñó la espada. *Et pour m'avoir trouvée le visage un peu découvert, il a mis l'épée à la main.* (MOLLIERE). (9).

Pero quedará invariable el participio cuando preceda á su régimen directo: *v. g.*

Él ó ella ha amado las ciencias. *Il ó elle a aimé les sciences.*

---

(1) ***Régimen directo*** (que los latinos llaman acusativo) es el que acaba de espresar directamente la idea empezada por el verbo, y responde á las preguntas *quién*? para personas, y *ué*? para cosas; y el indirecto (en latin dativo) él que la acaba, indirectamente y mediante na preposicion espresada ó supuesta; y responde á las preguntas: *á quién? de quién?* etc. ara personas: y *á qué? para qué?* etc. para cosas.

(2) *Qué?* se ha figurado ó imaginado? *que le podria salir bien*, régimen directo, participio variable.

(3) *Qué?* se han hecho? *una especie de arte*, régimen directo; participio invariable.

(4) *Quién?* se ha ido formando? *Ellos ó se*, régimen directo: concordancia de participio.

(5) *Quién?* se ha mirado? *Ella ó se*, régimen directo: concordancia.

(6) *Parler* y *rire* son de aquellos verbos que nunca tienen régimen directo; pues no se *habla* una persona ó cosa, ni se la *rie;* pero uno la mata, la hiere.

(7) Repárese que dicho régimen directo, cuando precede al participio, siempre es uno de os pronombres *que, me, te, se, le, la, les, nous, vous*, y á veces un nombre precedido de *quel, ombien de,* ó *que de* en sentido de cuanto.

(8) Se traduce en castellano por: Debeis vuestra hija á la Grecia, pues nos la prometisteis.

(9) En estas oraciones los participios *distingués, dictées, promise*, y *trouvée* admiten género y número, porqae precede su régimen directo *nous, celles que, la* y *me.*

Hemos cultivado nuestras praderas. *Nous avons cultivé nos prairies.*
Dido ha fundado sobre la costa de Africa la soberbia ciudad de Cartago. *Didon a fondé sur la côte d'Afrique la superbe ville de Carthage.* (TÉLÉM. 1. 3.)

4.ª El participio de los impersonales ó de cualquier verbo usado como tal, es invariable: *v. g.*

El calor que ha hecho hoy. *La chaleur qu'il a fait aujourd'hui.*

5.ª Los participios usados sin auxiliar admiten, como los adjetivos, género y número: *v. g.*

Los perversos tienen mucho trabajo en quedar unidos. *Les méchans ont bien de la peine à demeurer unis.* (FÉNÉLON).

Escepcion. Los participios *attendu*, en atencion á; *vu*, por razon de; *supposé*, supuesto que; *excepté*, escepto, *y compris*, comprendido en ello; *ci-joint*, aqui juntos; *ci-inclus*, incluso, son invariables, cuando preceden á su sustantivo, porque en este caso se les considera como preposicion: *v. g.*

En atencion á los acontecimientos. *Attendu les événemens.*
Por razon de los hechos. *Vu les faits.*
Suponiendo tal circunstancia. *Supposé telle circonstance.*
Tiene cuatro casas, comprendido en ellas el cortijo. *Il a quatre maisons, y compris sa maison de campagne.*
En esta hallará Vmd. las dos adjuntas. *Vous trouverez ci-joint, ci-inclus mes deux lettres.*

Pero pospuestos admitirán género y número: *v. g.*

Acontecimientos esperados. *Des événemens attendus.*
Hechos vistos. *Des faits vus.*
Supuesta tal circunstancia. *Telle circonstance supposée.*
Su quinta comprendido en ellas. *Sa maison de campagne y comprise.*
En esta hallará Vmd. las dos adjuntas. *Vous trouverez mes deux lettres ci-jointes, ci-incluses.* (GRAM. DES GRAM).

Aunque hay otras menudencias sobre la concordancia del participio, ha parecido conveniente el omitirlas, por no estar de acuerdo sobre ellas los mismos gramáticos franceses.

§ III.

Régimen de los verbos respecto al nombre.

El régimen de los verbos respecto al nombre, es casi el mismo en ambos idiomas; las oraciones en que hay variedad, son las siguientes:

Se dice en español.	Se dice en francés.
Acercarse á la ventana.	*S'approcher de la fenêtre.*
Alimentarse con pan.	*Se nourrir de pain.*
Andar de capa.	*Aller en manteau.*
Arrimarse á la lumbre.	*S'approcher du feu.*
Asegurar el acierto.	*Répondre du succès.*
Conocer, ó echar de ver alguna cosa.	*S'apercevoir d'une chose.*
Conformarse con el tiempo.	*S'accommoder au temps.*
Consentir en algo.	*Consentir à quelque chose.*
Contentarse con poco.	*Se contenter de peu.*
Dar con el palo.	*Frapper du bâton.*
Emplearse en alguna cosa.	*S'employer à quelque chose.*
Entretenerse en cosas útiles.	*S'amuser à des choses utiles.*
Estar de centinela, de gala, de luto, de pendencia, de humor, etc. (1).	*Être en sentinelle, en gala, en deuil, en querelle, en humeur, etc.*
Fatigarse en alguna cosa.	*Se fatiguer à quelque chose.*
No hay inconveniente en.	*Il n'y a pas d'inconvénient à.*

(1) Este modo de hablar *estar de*, se traduce las mas veces *être en*.

Ocuparse en alguno cosa.	*S'occuper à quelque chose.*
Oler á.	*Sentir... le, la, les;* v. g.
Esto huele á naranjas, á pescado, etc.	*Cela sent les oranges, le poisson, etc.*
Olvidarse de alguna cosa.	*Oublier quelque chose.*
Parar en frioleras.	*S'arrêter à des bagatelles.*
Pecar de necio.	*Pécher par bêtise.*
Pedir de justicia.	*Demander en justice.*
Pensar en alguna cosa.	*Penser à quelque chose.*
Trabajar en las fraguas, en los caminos.	*Travailler aux forges, aux chemins.*

Para abrazar enteramente la variedad del régimen en ambos idiomas, además de lo que acabamos de notar, conviene tener presentes las reglas dadas, 1.º en *el art. II del cap. I*, de esta sintáxis, en que se habla de la variacion y supresion del artículo y partículas *de* y *à*: 2.º en el *art. VII del cap. V*, de la misma sintáxis, en el cual se trata de la partícula *con* indicando cosa ó motivo.

§ IV.

Régimen de los verbos respecto á otros verbos.

Los verbos que requieren despues de sí la partícula *de*, y el infinitivo presente del verbo que va despues de ellos, son los siguientes; *résoudre*, resolver ó determinar; *promettre*, prometer; *s'aviser* ó *prendre fantaisie*, antojarse; *entreprendre*, emprender; *tâcher*, procurar; *se hâter*, darse prisa; *refuser*, rehusar; *proposer*, proponer; *feindre*, fingir; *faire semblant*, hacer como; *se flatter*, prometerse; *jurer*, jurar; *gager*, apostar; *conseiller*, aconsejar; *persuader*, persuadir; *avertir*, avisar: *v. g.*

Yo he resuelto, yo prometo, se me antoja, emprendo, procuraré, me daré prisa en escribir.	*J'ai résolu, je promets, il me prend fantaisie, j'entreprends, je tâcherai, je me hâterai d'écrire* (1).

El verbo *craindre*, temer, y los que indican temor, rigen *de*, y el verbo que les sigue á infinitivo presente, cuando la persona que teme es sugeto del segundo verbo, esto es del que debe ponerse en infinitivo: *v. g.*

Temo incomodar á Vmd.	*Je crains de vous incommoder.*
Tengo miedo de no llegar á tiempo.	*J'ai peur de ne pas arriver à temps.*

Cuando la persona que teme no es sugeto del segundo verbo, se pone este en subjuntivo acompañado de la negativa *ne*, si no se desea lo que espresa dicho verbo; y de *ne pas*, si se desea: *v. g.*

Temo no venga mi padre á cascarme.	*Je crains que mon père ne vienne me battre.*
Temo no venga mi hermano á ayudarme.	*Je crains que mon frère ne vienne pas m'aider.*

Douter, dudar, en la afirmativa sigue al castellano: *v. g.*

Dudo que él venga.	*Je doute qu'il vienne.*

En la negativa se antepondrá al segundo verbo la partícula *ne*: v. g.

No dudo que él venga.	*Je ne doute pas qu'il ne vienne.*

Cuando los verbos *permettre* permitir; *commander* ú *ordonner*, mandar; *défendre*, prohibir: *prier*, rogar; *empêcher*, impedir, rigen uno de los pronombres *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, entónces requieren la preposicion *de* con infinitivo: *v. g.*

Suplico á Vmd., mando á Vmd. que me escriba.	*Je vous prie, je vous ordonne de m'écrire.*

Nota. Estas espresiones, me toca, te toca, le toca, nos toca, etc. se traducen: *est à moi à, c'est à toi à, c'est à lui à, c'est à nous à*, etc.: *v. g.*

Me toca cantar.	*C'est à moi à chanter.*

---

(1) Para hacer dicha regla mas clara y fácil se propondrá al discípulo un ejemplo de verbo.

Te toca marchar; no me toca marchar.	*C'est à toi à marcher; ce n'est pas à moi à marcher.*
Nos toca hablar.	*C'est à nous à parler.*
No nos toca hablar.	*Ce n'est pas à nous à parler.*
Os toca pagar?	*Est-ce à vous à payer?*
No os toca pagar?	*N'est-ce pas à vous à payer?*

ARTICULO V.

Sintáxis y advertencias sobre los adverbios, preposiciones y conjunciones, etc.

§ I.

Advertencia sobre las partículas pas *y* point.

Además de las ocasiones indicadas en el capítulo *de la construccion*, pág. 95, en que es preciso omitir las partículas *pas* ó *point*, hay otras en que ya se pueden poner, ya se pueden omitir.

Se puede poner ú omitir el *pas* con los verbos *cesser*, cesar; *oser*, atreverse, y *pouvoir* poder: *v. g.*

Entra. No me atrevo.	*Entre. Je n'ose*, ó *je n'ose pas.*
Ella no cesa de hablar.	*Elle ne cesse de parler*, ó *elle ne cesse pas de parler.*
Estudie Vmd. No puedo.	*Étudiez. Je ne puis*, ó *je ne puis pas.*

Se quita el *pas* despues de *savoir*, saber, cuando indica incertidumbre: *v. g.*

Yo no sé si podré ir con Vmd.	*Je ne sais si je pourrai aller avec vous.*
Él no sabia que hacerse.	*Il ne savait que devenir.*

Pero si se quiere indicar que absolutamente no se sabe, se deja el *pas*: v. g.

Es una historia que yo no sabia.	*C'est une histoire que je ne savais pas.*
Yo no he sabido su marcha.	*Je n'ai pas su son départ.*

Se dice sin el *pas*, *je ne saurais, tu ne saurais, il ne saurait*, etc., en lugar de *je ne puis*, yo no puedo, *tu ne peux*, *il ne peut*, etc.; *v. g.*

La nobleza sin crianza no puede ser bien vista.	*La noblesse sans éducation ne saurai être bien regardée*, en lugar de *ne peut être bien regardée.*

Nota. Habiendo insinuado ya, pág. 78, que al adverbio *mas* corresponde *plus* ó *davantage*, se advertirá que en la negativa, cuando se usa de *plus*, suele quitarse el *pas*, y ponerse con *davantage*: v. g.

No quiero mas de esto.	*Je n'en veux plus*, ó *je n'en veux pas davantage.*
No vengas mas á molestarme.	*Ne viens plus*, ó *ne viens pas davantage m'importuner.*

Plus se usa con los nombres y verbos, y *davantage* solo con verbos, especialmente cuando van acompañados de la partícula relativa *en*: v. g.

Cuál de los dos tiene mas fuerza?	*Lequel des dex a plus de force?* y no, *davantage de force.*
Este tiene mas.	*Celui-ci en a davantage.*

§. II.

Advertencia sobre la partícula castellana en, *que se traduce en francés por una de estas*, dans, en, sur, à.

Reglas. Se usa de *dans*, cuando el nombre está en sentido determinado, y se halla precedido del artículo ó pronombre posesivo ó demostrativo: *v. g.*

Hay mas cortesía en la corte, que en las provincias. — *Il y a plus de politesse dans la capitale que dans les provinces.*
Él iba en el coche del amo. — *Il allait dans la voiture du maître.*
Entre Vmd. en mi jardin. — *Entrez dans mon jardin.*
Quién vive en este cuarto? — *Qui est-ce qui demeure dans cette chambre?*

Se usa de *en*. 1.° cuando el nombre está en sentido indeterminado, y sin artículo ó pronombre posesivo ó demostrativo que le preceda: *v. g.*

Él iba en coche. — *Il allait en voiture.*
Él estuvo en peligro de muerte. — *Il fut en péril de mort.*
En semejante caso yo haria lo mismo. — *Je ferais la même chose en pareil cas.*
Poner en la cárcel. — *Mettre en prison.*
Ir á la gloria, al infierno. — *Aller en paradis, en enfer.*
Sin embargo se dice:
Está en mi poder. — *Il est en mon pouvoir.*

Empléase el *dans* en las citas de autores ó libros: *v. g.*

He leido en Ciceron, en Virgilio, etc. — *J'ai lu dans Cicéron, dans Virgile, etc.*

Nótese que se usa de *dans* ó *en*, para indicar algun plazo ó tiempo, con la diferencia de preferir *dans* á *en*, siempre que la pregunta se pueda hacer por cuando: *v. g.*

Cuándo se marcha Vmd.? de aquí á dos dias, de aquí á un mes, de aquí á poco. — *Quand partez-vous? dans deux jours, dans un mois, dans peu.*

Pero se prefiere *en* á *dans*, cuando la pregunta es, en cuanto tiempo: *v. g.*

En cuánto tiempo se puede venir desde Aranjuez á Madrid? — *En combien de temps peut-on venir de Aranjuez à Madrid?*
En dos horas; en poco tiempo. Se puede leer este libro en tres dias. — *En deux heures; en peu de temps. On peut lire ce livre en trois jours.*

Repárese que si el nombre que indica el tiempo, no va precedido del algun número, el *en* no se traduce *dans*, ni *en*, sino *du, de la, des*, ó *de*: *v. g.*

Se edificó esta casa en el reinado de Felipe quinto. — *On a bâti cette maison du règne de Philippe cinq.*
En mi tiempo no se gastaban sombreros chicos. — *De mon temps on ne portait pas de petits chapeaux.*

En, en sentido de sobre, es *sur*: v. g.

Aguárdeme Vmd. en el puente. — *Attendez-moi sur le pont.*
Tráeme el libro. En la mesa está. — *Apporte-moi le livre. Il est sur la table.*

Es como si se dijera: sobre el puente, sobre la mesa.

Cuando se habla de algun llano, esplanada, ó plaza, se usa de *sur*: v. g.

Se vende en la plaza una fruta muy hermosa. — *On vend sur la place de très-beau fruit.*
El general quedó muerto en el campo de batalla. — *Le général resta mort sur le champ de bataille.*

En, antes de un pronombre personal, es *en*: v. g.

Él dijo en sí mismo. — *Il dit en lui-même.*

§ III.

Advertencia sobre las preposiciones para *y* por.

Reglas. *Para* tiene siempre por correspondiente *pour*, menos en los casos siguientes:

1.° *Para*, indicando plazo, es *au, à la, aux, à*: v. g.

Estaré aquí para Navidad. — *Je serai ici à Noël.*
Pagaré para San Juan. — *Je paierai à la Saint-Jean.*

Con los nombres de meses es preciso nombrar la voz *mois*: v. g.

Se dice que para agosto habrá una fiesta grande en Francia. — *On dit qu'au mois d'août il y aura en France une grande réjouissance.*

Los nombres de semana no admiten artículo sino cuando van acompañados de una ó varias palabras determinativas: *v. g.*

Iré á su casa de Vmd. el lúnes ó el martes. — *J'irai chez-vous lundi ou mardi.*

No me encontrará Vmd.; mejor es que vaya el jueves, que estaré. — *Vous ne m'y trouverez pas; il vaut mieux que vous veniez jeudi, j'y serai.*

Le encontré el jueves Santo. — *Je le rencontrai le jeudi Saint.*

El domingo que fuimos al campo nos divertimos mucho. — *Le dimanche que nous allâmes à la campagne nous nous amusâmes beaucoup.*

Sin embargo se dice sin artículo:

El lunes, martes, etc., próximo iré á ver á Vmd. — *Lundi, mardi, etc. prochain j'irai vous voir.*

2.° *Para*, con el verbo *estar* (*estar para*), indicando una accion próxima, se traduce *être près de*, ó *sur le point de*: v. g.

Estoy para marcharme. — *Je suis près de partir*, ó *je suis sur le point de partir.*

Está para salir el decreto que, etc. — *L'edit qui, etc. est sur le point de paraître.*

Estar para, indicando la falta de humor ó algun disgusto, es *être en humeur*: v. g.

Amigo, no estoy para reir; me han robado todo lo que yo tenia. — *Mon ami, je ne suis pas en humeur de rire, on m'a volé tout ce que j'avais.*

Y tambien se dice en estilo familiar, *je ne suis pas en train de rire; on m'a volé tou ce que j'avais, etc.*

Si *estar para*, indicáre un impedimento positivo, se traducirá *être en état*: v. g.

Hoy no estoy para emprender el viaje, estoy malo. — *Je ne suis pas en état d'entreprendre le voyage aujourd'hui, je suis malade.*

Por, siempre es *pour*, menos en los casos siguientes:

Por, se traduce *par*, 1.° Cuando indica lugar: *v. g.*

Él anda por las calles. — *Il court par les rues.*

Él entró por la puerta y salió por la ventana. — *Il entra par la porte, et sortit par la fenêtre.*

Voy por la carrera de Valencia. — *Je vais par la route de Valence.*

2.° Cuando indica por quien está hecha alguna cosa: *v. g.*

Yo tengo una casaca hecha por el sastre del rey. — *J'ai un habit fait par le tailleur du roi.*

3.° El *por* es *par*, cuando con un nombre sin artículo forma una especie de adverbio de calidad, y se puede, sin alterar el sentido de la oracion, sustituir á dicho nombre su respectivo adjetivo ó adverbio castellano: *v. g.*

El lo hizo por temor. — *Il le fit par crainte.*

Tú no trabajas por pereza. — *Tu ne travailles pas par paresse.*

Él lo dijo por malicia. — *Il le dit par malice.*

Se pudiera decir: él lo hizo por ser temeroso; tú no trabajas por ser perezoso; él lo dijo maliciosamente.

Por, en sentido de *sin*, é indicando una cosa que está por hacer, es *à*: v. g.

Está aun por pagarme. — *Il est encore à me payer.*

Esta espresion, *por mas que*, es *avoir beau*, poniendo el verbo que sigue en infinitivo presente, y el verbo *avoir* en el mismo tiempo y persona que está en castellano el verbo que se pone en francés en infinitivo: *v. g.*

Por mas que yo diga. — *J'ai beau dire.*

Por mas que yo hablé, no pude persuadírselo. — *J'eus beau parler, je ne pus le lui persuader.*

Por no, se traduce *de peur ó de crainte de*: v. g.

Por no enfadarle, no quise hablar. *Je ne voulus point parler, de peur ó de crainte de le fâcher.*

Por no, indicando cortesía ó falta de alguna cosa, es *faute de*: v. g.

Se rindió la ciudad, por no tener víveres. *La ville se rendit faute de vivres.*

§ IV.

Advertencia sobre varias preposiciones.

Moyennant, mediante, y *touchant*, tocante á, ó por lo que toca, etc. no pueden construirse con pronombres personales; y así no se dirá: *moyennant vous*, mediante Vmd..; *moyennant lui*, mediante él; sino *par votre secours, par son secours*: v. g.

Lograré este empleo mediante él. *J'obtiendrai cet emploi par son secours.*

Tampoco se dirá *touchant moi*, por lo que me toca, ó tocante á mí: ni *touchant toi*, por lo que te toca, etc. sino *à mon égard, à ton égard*, etc.

La voz *menos*, en sentido esclusivo tiene por correspondiente *près*, el que se pospone á la diccion que la determina, y á esta se le antepone la particula *à*: *v. g.*

Es buena, menos su condicion. *Elle est bonne, à son humeur près.*

Menos mis libros, pídeme lo que quieras. *A mes libres près, demande-moi ce que tu voudras.*

Tambien se pudiera decir, *excepté mes livres*, etc.

Chez se usa algunas veces en lugar de *parmi*, entre: *v. g.*

Entre los Corsos el mínimo agravio no se perdona. *Chez les Corses on ne pardonne pas la moindre injure.*

Chez se usa algunas veces en lugar de *dans*: v. g.

Qué elocuencia en Ciceron! *Quelle éloquence chez Cicéron!*

Como, no espresando interrogativa, é indicando calidad, se traduce *en ó en qualité de*: v. g.

Vino á Madrid como embajador. *Il vint à Madrid en embassadeur, ó en qualité d'ambassadeur.*

Pero si indicáre el modo de obrar de uno, es tambien *en qualité de:* y mejor *en*: v. g.

Yo te hablo como amigo. *Je te parle en qualité d'ami*; y mejor, *je te parle en ami.*

Nota. Las voces *voici*, ved aquí, *voilà*, ved allá, se apartan en francés de la diccion castellana; los ejemplos siguientes lo manifestarán mejor que cualquiera otra esplicacion.

Se dice en español.	Se dice en francés.
Aquí estoy.	*Me voici, ó me voilà.*
Aquí estás.	*Te voici, ó te voilà.*
Aquí está.	*Le voici, ó le voilà.*
Aquí estamos.	*Nous voici, ó nous voilà.*
Aquí estais.	*Vous voici, ó vous voilà.*
Aquí están.	*Les voici, ó les voilà.*
Aquí está Pedro.	*Voici Pierre, ó voilà Pierre.*
Ved aquí lo que tengo que deciros.	*Voici ce que j'ai à vous dire.*
Ved aquí lo que yo tenia que deciros.	*Voilà ce que j'avais à vous dire.*

Voici se usa cuando se va á contar, y *voilà* despues de contado.

Voici indica mas cercanía que *voilà*.

§ V.

Advertencia sobre las particulas relativas, y, en.

El uso de estas partículas (cuya construccion he indicado pág. 101, etc.) es muy dificultoso para un español, en cuya lengua, mas concisa que la nuestra, suelen suponerse los equivalentes de dichas.

Para aclarar estas dificultades, es preciso reparar: 1.° que muchas veces se hallan espresados en castellano los equivalentes de *y*, *en*, por los relativos, *lo*, *la*, *los*, *las les*; los cuales se han de traducir por *y*, cuando equivalgan á en ello, en esto, á esto, etc. y por *en*, cuando de ello, de esto, de él, etc.: *v. g.*

Quiero casarme. Piénsalo bien antes. — *Je veux me marier. Penses-y bien auparavant.*

Es como si dijera el castellano: antes piensa bien en ello.

Yo quisiera comprar paño. En Madrid lo hay muy rico. — *Je voudrais acheter du drap. Il y en a de très-beau à Madrid.*

Lo que es lo mismo que: en Madrid hay de ello, etc.

2.° En las respuestas siguientes y otras semejantes entra el *en*, aunque no espresado en castellano: *v. g.*

Cuántos hijos tiene Vmd? Tengo cuatro. — *Combien d'enfans avez-vous? J'en ai quatre.*

Vmd. debe dos meses de alquiler. Ya he pagado uno. — *Vous devez deux mois de loyer. J'en ai déjà payé un.*

Quiere Vmd. ese libro? No, quiero otro. — *Voulez-vous ce libre-là? Non, j'en veux un autre.*

3.° A veces la partícula *en* precede ciertos verbos, y hace parte de su significacion dándoles otra acepcion que aquella que tiene cuando van sin dicha partícula.

1. *S'en aller*, irse. Véase pág. 72.

2. *En conter à quelqu'un* (1), contar mentiras á alguno, entretenerle con cuentos: *v. g.* Vaya, vaya, Vmd. miente, y lo que dice no puede ser; *Allons, allons, vous nous en contez, et ce que vous dites ne peut pas être.*

En conter à une femme, en estilo familiar es cortejar á una muger: *v. g.* Esta muger siempre tiene quien la corteja: *cette femme-là a toujours quelqu'un qui lui en conte.*

3. *S'en donner* (2), es regocijarse uno cuanto pueda.

4. *En être*, 1.° espresa el aprieto en que se encuentra uno: *v. g.* Estoy cargado de tantos asuntos, que yo no sé donde me estoy, *je suis chargé de tant d'affaires, que je ne sais où j'en suis.* 2.° Indica el estado de una cosa empezada: *v. g.* En qué está el pleito? *où en est le procès?* En que está Vmd. de la gramática? *où en êtes-vous de la grammaire?* Estoy, ó he llegado á la mitad, *j'en suis à la moitié.* 3.° Para asimilar las cosas unas con otras: *v. g.* Son las mujeres como las flores; ó sucede á las mujeres lo que á las flores; la mas leve cosa marchita lo vivo de sus colores: *les femmes sont comme les fleurs* (y con mayor elegancia): *il en est des femmes comme des fleurs, la moindre chosse flétrit l'éclat de leurs couleurs.*

5. *S'en falloir*, equivale á faltar, en estos dos modos de hablar: has acabado? poco falta: *as-tu fini? peu-s'en faut.* Dicen que Pedro es tan rico como Juan; pero yo creo que falta mas de la mitad para que lo sea; *on dit que Pierre est aussi riche que Jean; mais je crois qu'il s'en faut plus de la moitié.*

6. *N'en pouvoir plus*, es no poder mas: *v. g.* Ayúdeme Vmd. que no puedo mas: *aidez-moi, car je n-en puis plus.*

---

(1) *Conter*, en su propio sentido, es contar.
(2) *Donner*, en sentido propio es dar.

7. *S'en prendre à quelqu'un* (1), es echar á uno la culpa: *v. g.* Si no sale bien la empresa, le echaré á Vmd. la culpa: *si l'entreprise ne réussit pas, je m'en prendrai à vous.* Él no sabe á quien echar la culpa : *il ne sait à qui s'en prendre.* No me eche Vmd. la culpa: *ne vous en prenez pas à moi.*

8. *S'en rapporter à quelqu'un*, es conformarse, referirse al dictámen ó parecer de alguno, y tambien poner en uno su confianza.

9. *S'en soucier*, es hacer caso; y se usa en los modos de hablar siguientes: *je ne m'en soucie guère*, de eso no hago caso; ó eso no me da cuidado: *tu ne t'en soucies guère*, de eso no se te da nada, etc.: *il ne s'en soucie guère*, de eso no se le da nada, etc.: *nous ne nous en soucions guère*, de eso no se nos da nada.

10. *En tenir* (2), en la conversacion tiene dos acepciones; 1.º de uno que está enamorado; 2.º de uno que está borracho, se dice: *il en tient, il en tenait*, etc. *S'en tenir*, es atenerse al dicho ó hecho de uno: *v. g.* Me atengo á lo que ha dicho Pedro, *je m'en tiens à ce que Pierre a dit.* En esta acepcion tambien es, *savoir à quoi s'en tenir*: v. g. Vmd. no dice la verdad; pero yo sé á lo que debo atenerme; ó yo sé el caso que debo hacer de lo que Vmd. dice: *Vous ne dites pas la vérité, mais je sais à quoi m'en tenir*, Se usa tambien de *s'en tenir*, en la negativa, en sentido de no contentarse con, no parar en: *v. g.* Despues de haber robado á su amo, no paró en esto, y le mató á puñaladas: *après avoir volé son maître, il ne s'en tint pas là, il le poignarda.* En este modo de hablar así se conjuga *s'en tenir*; *je ne m'en tiens pas là, je ne m'en tenais pas là, je ne m'en tins pas là, je ne m'en suis pas tenu là, je ne m'en tiendrai pas là*, etc.

11. *En vouloir à quelqu'un, en vouloir à quelque chose* (3).

La primera espresion significa querer mal á uno, tenerlas con él: *v. g.* Pedro me quiere mal, las tiene conmigo: *Pierre m'en veut.* Yo no las tengo con nadie, no quiero mal á nadie; *je n'en veux à personne.*

La segunda significa, dirigir sus miras hácia alguna cosa: *v. g* Turena, para engañar á Montecúculi, fingió marchar hácia Landeo; pero dirigia sus miras hácia Strasburgo; *Turenne, pour tromper Montecuculli, fit semblant de marcher vers Landau; mais c'était à Strasbourg qu'il en voulait.*

§ VI.

Advertencia sobre la particula con.

Con indicando modo ó causa, es *par*: v. g.

Seria menester probarlo con ejemplos.	*Il faudrait le prouver par des exemples.*
Él encantó á todos con su modo de hablar.	*Il charma tout le monde par sa façon de parler.*

Con, despues de los verbo traer ó llevar, con nombres de reliquias, alhajas, ó armas, se traduce *sur*: v. g.

Siempre llevo conmigo un par de pistolas.	*Je porte toujours sur moi une paire de pistolets.*

Si se habla de personas, es *avec*: v. g.

Él lleva consigo á su hermano.	*Il mène son frère avec lui.*

Con, en sentido de aunque, ó de con tal que, es *en* poniendo en gerundio el verbo que sigue: *v. g.*

Con hablar mucho, no adelantarás nada.	*En parlant beaucoup, tu ne gagneras rien.*
Con decir la verdad, no te reñirán.	*En disant la vérité, on ne te grondera pas.*

---

(1) ***Prendre***, en sentido propio, es tomar.
(2) ***Tenir***, en sentido propio, es asir, ó mantener asida una cosa.
(3) ***Vouloir***, en sentido propio, es querer.

§ VII.

Advertencia sobre las conjunciones, etc.

La partícula castellana *que*, como conjuncion motival, no se traduce al francés: *v. g.*

Vámonos, que yo no quiero aguardar mas. — *Allons-nous-en, je ne veux pas attendre davantage.*

Dame mas, que me gusta mucho. — *Donne-m'en davantage, je le trouve excellent.*

Cuanto, sin interrogacion, es *autant de*: v. g.

Cuantos hombres hay, otros tantos locos se pueden contar. — *Autant d'hommes, autant de fous.*

Cuanto, en sentido de *todo lo que*, se traduce *tout ce que*: v. g.

Haré cuanto pudiera para servir á Vmd. — *Je ferai tout ce que je pourrai pour vous servir.*

Cuanto, en sentido de todo el que, la que, los que, etc. es *tout*, *toute*, etc.: *v. g.*

Dió cuanto dinero llevaba. — *Il donna tout l'argent qu'il portait.*

He leido cuantos libros me han prestado. — *J'ai lu tous les livres qu'on m'a prêtés.*

Lista alfabética de los términos usados en las gramáticas, para la esplicacion de los principios de las lenguas ó idiomas de que ellas tratan.

A.

Activo (verbo). Véase su definicion, pág. 49.
Adjetivo. Véase su definicion, pág. 34.
Adverbio. Véase su definicion, pág. 77.
Articulo. Véase su definicion, pág. 33.
Aumentativo (nombre). Véase su definicion, pág. 59.
Auxiliares (verbos). Véase su definicion, pág. 50.

B.

Breve (sílaba). Es la sílaba pronunciada con velocidad, sin fuerza ni detencion de la voz. Véase *sílaba*.

C.

Cardinales (números). Véase pág. 41.
Colectivos (números). Véase su definicion, pág. 43.
Comparativo. Véase su definicion, pág. 37.
Condicional presente, es un tiempo del verbo, que indica que una cosa seria, ó se haria, con tal que otra se efectuase: *v. g. Cuántas pesadumbres nos escusaríamos, si supiéramos refrenar nuestras pasiones* (1). Efectuándose el caso del *supiéramos*, llegaria tambien á efecto el de *escusaríamos*.
Condicional pasado, espresa en tiempo pasado, lo que su antecedente en presente: v. g. *Cuántas pesadumbres te hubieras escusado, si hubieras sabido refrenar tus pasiones.*
Este tiempo como lo manifiesta el ejemplo, se compone del condicional presente de los auxiliares, y del participio del verbo que se les agrega.
Conjugacion, es el órden seguido de todas las terminaciones de un verbo, segun sus modos, tiempos y personas. Véase la definicion de estas voces.
Conjuncion. Véase su definicion, pág. 86.

---

(1) La gramática francesa incluye este tiempo en el modo de indicativo, y la castellana lo adapta á una de las tres terminaciones del pretérito imperfecto de subjuntivo.

Consonante (*letra*). Véase su definicion, pág. 1.
Construccion (*gramatical*). Véase su definicion, pág. 95.
Copulativa (*conjuncion*) es la que junta sencillamente una palabra con otra, é identifica su concepto.

D.

Defectivo (*verbo*). Véase su definicion, pág. 73.
Demostrativo (*pronombre*). Véase pág. 46.
Diminutivo (*nombre*). Véase pág. 59.
Diptongo. Véase su definicion, pág. 6.
Derivada (*palabra*), es la que es formada de otra, como: *Mugeril* de *muger*. Véase la *Gramática de la Real Academia Española*, pág. 25.

E.

Epiceno (*nombre*), El que es comun al macho y á la hembra, de modo que los hay masculinos (como *cuervo*) sin femenino para denotar la hembra: y femeninos (como *liebre*) sin masculino, que indique el macho. Véase la *Gramática de la Real Academia Española* pág. 10.
Espresion adverbial. Se llaman así muchas voces que hacen funcion de un solo adverbio, como, *antes de todas cosas habeis de adorar á Dios*. Las voces *antes de todas cosas* hacen aquí funcion de un solo adverbio de modo.

F.

Femenino (*género*). Véase pág. 35.
Futuro (*simple de indicativo*). Este tiempo se llama asi, porque indica lo que ha de ser, ó se ha de hacer, como: eso *será*, yo *llevaré*, etc.
Futuro (*anterior ó compuesto*). Se llama anterior, porque indica que una cosa se hará antes que se efectue otra, como: yo *habré comido* antes que Vmd. venga. La accion del comer será anterior á la del venir. Se forma este tiempo con el futuro simple del auxiliar, y el participio del verbo que se agregaré á este.
Futuro (*de subjuntivo*). Carece de él la lengua francesa, y se traduce por el de indicativo.

G.

Género de los nombres. Llaman género en los nombres la diferencia que hay del masculino al femenino. Véase pág. 35.
Gerundio presente. Tiempo de infinitivo, acabado en castellano en *ando* ó *iendo*, y en francés en *ant*, indica, 1.° el estado en que se halla una persona: Pedro está *jugando*; 2.° el motivo de una accion: *Temiendo* el frio, no salí: 3.° el medio de que se vale uno para lograr una cosa: *Hablando*, se aprende á hablar.
Gerundio pasado, denota en pasado lo que su antecedente en presente, como él, es de infinitivo: se espresa este tiempo con los gerundios presentes de los auxiliares, y del participio del verbo que se les agrega: *v. g. Habiendo jugado* Pedro, descansó.
Grados de comparacion. Véase pág. 37.

I.

Imperativo (*el modo de*), es el que sirve para mandar, como: *trae* papel, *ven* acá, etc. Ese tiempo indica un presente respecto al que manda, y un futuro respecto á la cosa mandada.
Impersonal (*verbo*), es el que solo se usa en la tercera persona de singular, como: *amanece*, *anochece*, *hiela*, etc. Véase pág. 75.
Indicativo (*el modo de*), es el que indica, demuestra y afirma sencillamente las cosas· *v. g. Yo soy*, *tú amas*.
Infinitivo (*modo de*), es el que espresa y representa la accion indicada por el ver-

bo, sin esplicar quien la hace, ni el tiempo en que se hace. El infinitivo *comer* espresa la accion de comer, pero sin indicar cuando ni quien come. Para determinar el sentido de un infinitivo, es menester agregar otro verbo, como: *yo quiero comer*, *él queria engañarme*, *él procurará venir*, etc.

Nótese que el presente de infinitivo es la voz primitiva y como la raiz del verbo: por eso debe buscarse en el vocabulario cualquier verbo por el présente de infinitivo: Véase pág. 49.

Irregular (*verbo*). Véase pág. 50.

Interjeccion. Véase su definicion, pág. 89.

L.

Larga (*silaba*), es la que se pronuncia con mayor fuerza y detencion de la voz. Véase *sílaba*.

M.

Masculino (*género*). Véase pág. 35.

Modos del verbo. Véase pág. 50, etc.

Monosílabo, es una voz de una silaba (véase lo que se entiende por *sílaba*, pág. 134), como: *don*, *no*, *si*, *par*, *por*, etc.

N.

Neutro. Los latinos llamaban *neutro* (1) el nombre que ni era masculino ni femenino; no hay tales nombres en los idiomas francés y castellano: sin embargo, este forma y reconoce en el artículo *lo* una especie de neutro. Véase la *Gramática de la Real Academia Española*, *parte* I, *cap.* II, *pág.* 13.

La definicion del verbo neutro se encontrará pág. 49.

Nombre. Véase su definicion, pág. 34.

Numeros, (los que sirven para contar). Véase pág. 41.

Número (en los nombres y verbos, se entiende del singular y plural; y así cuando se dice que el adjetivo sigue el número del sustantivo, quiere decir, que si este se halla en singular, debe el adjetivo ponerse tambien en singular, etc.

O.

Oracion, es el agregado de las palabras ordenadas, con que espresamos nuestros pensamientos. Véase *partes de la oracion*.

Ordinales (*números*). Véase pág. 42.

P.

Pasivo (*verbo*). Véase su definicion, pág. 49.

Partes de la oracion. Los gramáticos han formado nueve clases de palabras, en las cuales se incluye cualquiera palabra que sea, que pueda concurrrir á formar una oracion: dando á estas nueve clases ó partes de la oracion la denominacion y órden que sigue: *artículo*, *nombre*, *pronombre*, *verbo*, *participio*, *adverbio*, *preposicion*, *conjuncion é interjeccion*. Véanse estas voces á su órden alfabético.

Participio, es una parte de la oracion, llamada así, porque participa de la naturaleza del verbo y del nombre adjetivo: *v. g. Amado*, *leido*, *prometido*, son participios, y hacen funcion de verbo cuando se juntan á verbos auxiliares, como he *amado*, has *leido*, hemos *prometido*; y la de adjetivo, cuando se agregan á sustantivo, como: *amado* padre mio, un libro *leido* con atencion, etc.

Partitivos (*números*). Véase su definicion, pág. 43.

Personas del verbo. Véase cuales son, pág. 44.

Plural (*número*). Véase pág. 34.

Pluscuam perfecto (*pretérito*). Este tiempo indica una accion pasada, respecto á otra tambien pasada ya: *v. g.* Llegó tu carta á tiempo que ya te *habia escrito*.

---

(1) *Neuter*, *tra*, *trum*, que significa ni uno otro.

Se espresa este tiempo con el pretérito imperfecto de indicativo de los auxiliares, y el participio del verbo que se agrega: *Habia escrito.*

Polisílaba, es una voz de muchas silabas, como, *amo, caridad*; la primera tiene dos sílabas *a–mo*, la segunda tres *ca–ri–dad*. Véase *sílaba.*

Posesivos (*pronombres*). Véase su definicion, pág. 44.

Preposicion. Véase su definicion, pág. 84.

Presente de infinitivo. Véase pág. 134. Además de lo dicho en la citada página, notarémos que los gramáticos han llamado este tiempo *presente*, porque indica un presente relativo al verbo que le antecede: *v. g. Yo le veo venir*, esto es, le veo que viene: *yo le vi venir*: aquí *venir* indica una accion que era presente en el tiempo en que le ví que venia, etc.

Presente de indicativo, denota este, lo que es, se hace, ó sucede actualmente, como: *Soy, escribo, llueve*, estos tres presentes pueden modificarse con la voz *ahora*, lo que no pudiera ser con otro tiempo.

Presente de subjuntivo. Este tiempo siempre depende del antecedente: *v. g. Conviene que yo estudie.* Aunque suele denotar una especie de futuro, se llama *presente*, porque lo que espresa puede ser ó hacerse en la hora que se habla: *v. g. Es menester que vivas bien*, se entiende, ó puede entenderse, *desde ahora.*

Pretéritos: se llaman así los tiempos de un verbo que indican una cosa pasada, y se dividen en *pretérito definido* ó *simple, pretérito indefinido* ó *compuesto, pretérito anterior, pretérito imperfecto*, y *pretérito pluscuam perfecto.* Véanse estas voces en su órden alfabético.

Pretérito anterior, llamado por la Gramática española, *pretérito perfecto remoto.* Se espresa con el pretérito simple de los auxiliares, y el participio del verbo que se le agrega: *v. g. Yo hube visto.* Los franceses le llaman anterior, porque la accion que espresa ha de ser anterior á otra; *v. g.* Cuando yo *hube visto* al rey, me retiré: la accion de ver al rey es anterior á la de retirarme.

Pretérito imperfecto, indica una accion presente respecto á otra ya pasada (lo que forma una especie de pasado imperfecto): *v. g.* Llegó mi hermano al tiempo que yo le *escribia.* Este *escribia* indica un presente respecto al tiempo que llegó mi hermano.

Primitiva (*palabra*), es la que no nace de otra del mismo idioma. Véase la *Gramática de la Real Academia Española*, *parte* I, *cap.* IV, *pág.* 25.

Pronombre. Véase su definicion, pág. 43.

Pronominales (*verbos*). Véase pág. 49.

R.

Radicales del verbo (*letras*). Véase pág. 50.

Recíprocos / *Reflexivos* } *verbos.* { Véase pág. 49.

Régimen: llamamos *régimen* una palabra regida ó dependiente de otra para terminar el sentido de una oracion: *v. g. Busco á Pedro.* Aquí Pedro es la cosa buscada, y por consiguiente el régimen ó término de la accion que espresa el verbo *busco.*

Cuando la cosa regida es una, decimos que el régimen es simple; y cuando son dos le llamamos doble, como en: *Doy mi hacienda á Pedro;* hay el régimen de la cosa, que es la hacienda dada; y el de la persona, es á saber, Pedro á quien se da.

Regular (*verbo*). Véase pág. 50.

Relativo (*pronombre*). Véase pág. 47.

S.

Sílaba, es un sonido simple (y algunos dicen tambien que hay sílaba de sonido doble) pronunciado con un solo impulso de la voz. De las sílabas se componen palabras ó voces; y estas son ó polisílabas, ó monosílabas. Véanse estas voces en su órden alfabético.

Singular (*número*). Véase pág. 34.

Sintáxis, es la parte de la Gramática en que se demuestra el órden con que deben juntarse las nueve partes de la oracion, para espresar con claridad nuestros pen–

samientos, y se incluyen las reglas de la concordancia de dichas partes de la oracion: por lo cual soy de dictámen que debe dividirse la sintáxis en *construccion* y *concordancia*.

Subjuntivo (*el modo de*), llamado así porque un verbo en subjuntivo necesita otro verbo antecedente espresado ó suplido, que perfeccione ó determine su sentido: *v. g. Justo es que yo ame á quien me ama*. Si se quita el antecedente *justo es*, el subjuntivo *que yo ame*, no tiene ya sentido perfecto ni determinado.

Sugeto, voz con que se suple á la de nominativo. Véase pág. 49.

Superlativo. Véase pág. 38.

Sustantivo. Véase su definicion, pág. 34.

T.

Tiempos del verbo. Los gramáticos han dado esta denominacion á las terminaciones del verbo, con las cuales se conoce si lo que espresa dicho verbo debe referirse al presente, pasado, ó futuro, que son los tres tiempos que hay en la naturaleza. Estos admiten otras divisiones accidentales que se espresan por el pretérito imperfecto, pretérito definido, pretérito indefinido, etc.

Los tiempos: en cuanto á su formacion, son simples ó compuestos. Véase pág. 55, 56, y 57, y entre todos son veinte.

El infinitivo tiene cinco: *el presente, participio, pretérito, gerundio presente, gerundio pasado.*

El indicativo diez: *presente, pretérito imperfecto, pretérito simple* ó *definido, pretérito compuesto* ó *indefinido, pretérito anterior, pluscuam perfecto, futuro simple, futuro anterior, condicional presente, condicional pasado.*

El subjuntivo cuatro: *presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto, pretérito pluscuam perfecto.*

El imperativo: este tiempo sirve para la imperativa.

Véase la definicion de estos tiempos en su órden alfabético.

V.

Verbo. Véase su definicion, pág. 49.

Vocal. Véase su definicion, pág. 1.

Voz, es lo mismo que palabra ó diccion. Véase la *Gramática de la Real Academia Española, parte I, cap.* 1, *pág.* 1.

SUPLEMENTO,

QUE CONTIENE:

UNA NOMENCLATURA MUY AMPLIA DE LAS FRASES MAS PRECISAS PARA ROMPER EN UNA CONVERSACION;

UN TRATADO DE LA PROPIEDAD DE LAS VOCES;

Y ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE EL ARTE DE TRADUCIR, etc.

sacado todo de los mejores maestros, como:

Vailly, Du Marsais, Port-Royal, Fromant, Condillac, etc., etc.

INTRODUCCION.

Para hablar una lengua, no basta solamente saber las reglas de la Gramática, sino tambien es preciso tener en la memoria las voces mas usuales en la conversacion, y trato de la gente.

Con este objeto, he añadido á la Gramática un Suplemento, dividido en dos libros. El primero contiene una recopilacion de las voces mas frecuentadas en francés; con aquellas frases breves y familiares, que se ofrecen á cada instante en la conversacion, y cuya espresion muchas veces es diferente en ambos idiomas. En el segundo libro se comprende un tratado de la propiedad de las voces, dividido en dos partes: la primera esplica las voces castellanas que tienen dos significados en francés con diferente sentido; y la segunda las francesas que tienen diferentes acepciones. Se incluyen tambien en esta los proverbios, adagios, y refranes comunes á ambos idiomas, con algunos pedazos de traduccion, para que puedan servir de modelo.

LIBRO PRIMERO.

RECOPILACION DE LAS VOCES MAS USUALES PARA EMPEZAR Á HABLAR EN FRANCÉS.

CAPÍTULO PRIMERO.

Nombres adjetivos mas usuales.

Masc°.	Fem.°	Masc°.	Fem°.	Masc°.	Fem°.	Masc°.	Fem.
Bueno, buena,		*bon, bonne* (1). *sage* (2).		Duro, a,		*dur, e,*	
Malo, a,		*mauvais, aise.*		Blando, a,		*mou, molle.*	
Ruin,		*méchant, e.*		Fácil,		*facile;* *aisé, e.*	
Sabio, a,		*savant, e.*		Dificil,		*difficile;* *malaisé, e.*	
Ignorante,		*ignorant, e.*		Dificultoso, a,		*embarrassant, e.*	
Grande,		*grand, e.*		Dulce,		*doux, douce.*	
Pequeño, a,		*petit, e.*		Amargo, a,		*amer, ère.*	
Grueso, a,		*gros, grosse.*		Agrio, a,		*aigre.*	
Espeso, a,		*épais, épaisse.*		Limpio, a,		*net, nette.*	
Delgado, a,		*mince.*		Sucio, a,		*sale.*	
Alto, a,		*haut, e.*		Caliente,		*chaud, e.*	
Bajo, a,		*bas, basse.*		Frio, a,		*froid, e.*	
Largo, a,		*long, longue.*		Fresco, a,		*frais, fraîche.*	
Corto, a,		*court, e.*		Seco, a,		*sec, sèche.*	
Ancho, a,		*large.*		Húmedo, a,		*humide.*	
Angosto, a,		*étroit, e.*		Mojado, a,		*mouillé, e.*	
Derecho, a,		*droit, e.*		Fuerte,		*fort, e,*	
Torcido, a,		*tors, e.*		Débil,		*faible.*	
Nuevo, a,* (3)		*neuf, neuve:* *nouveau, y nouvel, nouvelle.*		Tieso, a,		*raide.*	
				Agil,		*agile.*	
Antiguo, a,		*ancien, ienne.*		Bello, a,		*beau y bell, belle.*	
Viejo, a,		*vieux, vieille.*		Bien hecho, a,		*bien fait, e.*	
Jóven,		*jeune.*		Lindo, a,		*joli, e.*	
Gordo, a,		*gras, grasse.*					
Flaco, a,		*maigre.*		Feo, a,		*laid, e;* *vilain, e.*	
Pesado, a,		*pesant, e;* *lourt, e.*		Contrahecho, a,		*contrefait, e.*	
Ligero, a,		*léger, ère.*		Romo, a,		*camus, e.*	
Lleno, a,		*plein, e.*		Ciego, a,		*aveugle.*	
Vacío, a,		*vide.*		Tuerto, a,		*borgne.*	

(1) He empezado esta recopilacion por los adjetivos, porque con un solo adjetivo se pueden calificar muchos sustantivos; y por consiguiente importa mas saber aquellos antes que estos.

(2) Una criatura dirá: seré buena, *je serai sage.*

(3) Los adjetivos que llevan * son los que tienen dos significados en francés con una acepcion diferente. Véause dichas voces en la primera parte de la propiedad de las voces en su órden alfabético.

Masc°.	Fem°.
Bizco, a,	*louche.*
Cojo, a,	*boiteux, teuse.*
Estropeado, a,	*estropié, e.*
Corcobado, a,	*bossu, e.*
Calvo, a,	*chauve.*
Mudo, a,	*muet, muette.*
Sordo, a,	*sourd, e.*
Rico, a,	*riche.*
Pobre,	*pauvre.*
Franco, a,	*franc, franche.*
Diestro, a,	*adroit, e.*
Torpe,	*maladroit, e.*
Astuto, a,	*rusé, e.*
Sencillo, a,	*simple.*
Hábil,	*habile.*
Incapaz,	*incapable.*
Esperto, a,	*experimenté, e.*
Borracho, a,*	*ivre; ivrogne.*
Enfermo, a,	*malade.*
Achacoso, a,	*maladif, dive.*
Dichoso, a,	*heureux, euse.*
Desdichado, a,	*malheureux, euse.*
Verdadero, a,	*vrai, vraie; véritable.*
Falso, a,	*faux, fausse.*
Molesto, a,	*importun, e. fâcheux, euse; incommode.*
Melancólico, a,	*melancolique; chagrin, ine.*
Fantástico, a,	*fantasque.*
Caprichoso, a,	*capricieux, euse.*
Alegre,	*joyeux, euse.*
Triste,	*triste.*
Contento, a,	*content, e.*
Satisfecho, a,	*satisfait, e.*
Enojado, a,	*fâché, e.*
Virtuoso, a,	*vertueux, euse.*
Vicioso, a,	*vicieux, euse.*
Sabio,	*sage.*
Loco, a,	*fou, folle.*
Prudente,	*prudent, e.*
Imprudente,	*imprudent, e.*
Insensato, a,	*insensé, e.*
Justo, a,	*juste.*
Injusto, a,	*injuste.*
Valiente,	*vaillant, ante; brave.*
Cobarde,	*lâche; poltron, onne.*
Fiel,	*fidèle.*
Infiel,	*infidèle.*
Santo, a,	*saint, e.*

Masc°.	Fem°.
Profano, a,	*profane.*
Piadoso, a,	*pieux, euse.*
Caritativo, a,	*charitable.*
Altanero, a,	*hautain, e.*
Altivo, a,	*altier, ère; fier, ère.*
Orgulloso, a,	*orgueilleux, euse.*
Humilde,	*humble.*
Inocente,	*innocent, e.*
Culpable,	*coupable.*
Sincero, a,	*sincère.*
Mentiroso, a,	*menteur, euse.*
Engañoso, a,	*trompeur, euse.*
Fino, a,	*fin, e.*
Casto, a,	*chaste.*
Lascivo, a,	*lascif, ive.*
Modesto, a,	*modeste.*
Inmodesto, a,	*inmodeste.*
Vergonzoso, a,	*honteux, euse.*
Tímido, a,	*timide.*
Desvergonzado, a,	*effronté, e.*
Atrevido, a,	*hardi, e.*
Insolente,	*insolent, e.*
Medroso, a,	*peureux, euse.*
Pendenciero, a,	*querelleur, euse.*
Perezoso,	*paresseux, euse.*
Afable,	*affable.*
Cortés,	*poli, e.*
Honesto, a,	*honnête.*
Deshonesto, a,	*déshonnête.*
Rudo, a,	*dur, e.*
Basto, a,	*grossier, ère.*
Clemente,	*clément, e.*
Cruel,	*cruel, elle.*
Vengativo, a,	*vindicatif, ive.*
Dócil,	*docile.*
Indócil,	*indocile.*
Terco,	*opiniâtre.*
Porfiado, a,	*entête, e.*
Liberal,	*libéral, e.*
Pródigo,	*prodigue.*
Económico, a,	*économe; épargnant, e; ménager, gère.*
Avaro, a,	*avare.*
Avariento, a,	*avaricieux, euse.*
Miserable,	*misérable.*
Reconocido, a,	*reconnaisant, e.*
Ingrato, a,	*ingrat, e.*
Sobrio, a,	*sobre.*
Glotón, a,	*gourmand, e.*
Comilón,	*grand mangeur.*
Comilona,	*grande mangeuse.*
Ocioso, a,	*oisif, ive.*
Amigo, a,	*ami, e.*
Enemigo, a,	*ennemi, e.*

Masc.º	Fem.º	Masc.º	Fem.º
Temerario, a,		*téméraire.*	
Constante,		*constant, e.*	
Inconstante,		*inconstant, e.*	
Blanco, a,		*blanc, blanche.*	
Negro, a,		*noir, e.*	
Encarnado, a,		*rouge.*	
Rojo, a,		*roux, rousse*	
Color de grana,		*écarlate.*	
Azul,		*bleu, e.*	
Azul celeste,		*bleu céleste.*	
Verde,		*vert, e.*	
Pardo, a,		*gris, e.*	
Pardo oscuro,		*gris de fer.*	
Amarillo, a,		*jaune.*	
Morado, a,		*violet, elle.*	
Moreno, a,		*brun, e.*	
Carmesí,		*cramoisi, e.*	
Bermejo, a,		*vermeil, eille.*	
Color de ante,		*couleur fauve.*	
Anaranjado, a,		*orangé, e.*	
Blanquizo, a,		*blanchâtre.*	
Negruzco, a,		*noirâtre.*	
Bermejizo, a,		*rougeâtre.*	
Verducho, a,		*verdâtre.*	
Parducho, a,		*grisâtre.*	
Amarillento, a,		*jaunâtre.*	

CAPÍTULO II.

Verbos mas usuales.

	Del estudio.
Estudiar,	*étudier.*
Aprender.	*apprendre.*
Aprender de memoria,	*apprendre par cœur.*
Aplicarse,	*s'appliquer.*
Enseñar,*	*enseigner.*
Criar,*	*élever,*
Dar leccion,	*donner leçon (1).* / *prendre leçon.*
Enterar,	*instruire.*
Inventar,	*inventer.*
Componer,	*composer.*
Leer,	*lire.*
Escribir,	*écrire.*
Doblar una carta,	*plier une lettre*
Cerrar una carta,	*cacheter une lettre.*
Poner el sobrescrito,	*mettre l'adresse.*
Firmar,	*signer.*
Enmendar,	*corriger.*
Errar,	*se tromper.*
Borrar,	*effacer.*
Retocar,	*retoucher.*
Traducir,	*traduire.*
Copiar,	*copier.*
Trasladar,	*transcrire.*
Criticar,	*critiquer.*
Empezar,	*commencer.*
Continuar,	*continuer.*
Acabar,	*finir, achever.*
Perfeccionar,	*perfectionner.*
Saber,	*savoir.*
Acordarse,	*se souvenir.*
Olvidarse,	*oublier.*
	Del hablar.
Pronunciar,	*prononcer.*
Hablar,	*parler.*
Decir,	*dire.*
Arengar,	*haranguer.*
Charlar,	*babiller.*
Gritar,	*crier.*
Dar voces,	*faire des cris.*
Recitar,	*réciter.*
Hacer relacion,	*rapporter, detailler.*
Contar,	*conter.*
Callar,	*se taire.*
Publicar,	*publier,*
Llamar,	*appeller.*
Preguntar,	*demander;* / *interroger.*
Responder,	*répondre.*
Platicar,	*causer, converser.*
Avisar,	*avertir.*
Mandar,	*commander;* / *ordonner.*
Confesar,	*avouer, confesser.*
Asegurar,	*assurer.*
Negar,	*nier.*
Desaprobar,	*désapprouver.*

(1) Dar leccion el maestro al discípulo, es *donner leçon.*
Dar leccion el discípulo con el maestro, es *prendre leçon.*

Defender,	*défendre.*
Volver por uno,	*prendre le parti de quelqu'un.*
Regañar,	*gronder.*
Disputar,	*disputer.*
Reñir,	*quereller.*
Raciocinar,	*raissouner.*
Murmurar,	*médire.*
Hablar entre dientes,	*marmoter.*
Ganguear,	*porler du nez; nasiller.*
Tartamudear,	*bégayer.*
Titubear,	*balbutier.*

Del comer y beber.

Tener apetito,	*avoir appétit.*
Comer,	*manger.*
Beber,	*boire.*
Mascar,	*mâcher.*
Tragar, Sorber,	*avaler.*
Probar,	*goûter.*
Partir pan,	*couper du pain.*
Trinchar,	*découper.*
Ayunar.	*jeûner.*
Almorzar,	*déjeuner.*
Comer (á medio dia),	*diner.*
Merendar,	*goûter.*
Cenar,	*souper.*
Convidar á uno,	*inviter quelqu'un.*
Emborracharse,	*s'enivrer.*
Hacer dieta,	*faire diète.*
Tener indigestion,	*avoir une indigestion.*
Comer fuera de casa,	*manger en ville.*
Echar un trago,	*boire un coup.*
Tener sed,	*avoir soif.*
Echar de beber,	*verser à boire.*
Alimentar,	*nourrir.*
Dar mesa,	*donner la table.*
Guisar,	*accommoder; fricasser; faire la cuisine.*
Servir,	*servir.*
Lamer,	*lécher.*
Chupar,	*sucer.*
Hartarse,	*se rassasier.*

Acciones de la vida, etc.

Nacer,	*naître.*
Baulizar,	*baptiser.*
Crecer,	*croître.*
Vivir,*	*vivre.*
Engordar,	*engraisser.*
Enflaquecerse,	*maigrir.*
Casarse,	*se marier.*
Parir,	*accoucher.*
Enviudar,	*devenir veuf, ó veuve.*
Envejecer,	*vieillir.*
Morir,	*mourir.*
Sepultar,	*ensevelir.*
Embalsamar,	*embaumer.*
Enterrar,	*enterrer.*
Heredar,	*hériter.*
Resucitar,	*ressusciter.*

Del vestir.

Vestirse,	*s'habiller.*
Desnudarse,	*se désabiller.*
Mudarse de ropa.	*se changer.*
Calzarse,	*se chausser.*
Descalzarse,	*se déchausser.*
Afeitarse,	*se raser; se faire raser (1).*
Lavarse,	*se laver.*
Bañarse,	*se baigner.*
Peinarse,	*se peigner; se faire peigner.*
Arrebolarse,	*se farder.*
Abotonarse,	*se boutonner.*
Abrocharse,	*s'agraffer.*
Alacarse,	*se lacer.*
Embozarse,	*s'envelopper dans le manteau.*
Arroparse,	*se couvrir.*
Disfrazarse,	*se déguiser.*
Ponerse de luto,	*prendre le deuil.*
Andar de luto,	*porter le deuil.*

Del irse á acostar.

Acostarse,	*se coucher.*
Dormir,	*dormir.*
Dormitar,	*sommeiller.*
Adormecer,	*s'endormir.*
Mecer,	*bercer.*
Velar,	*veiller.*
Descansar,	*reposer.*
Roncar,	*ronfler.*
Despertar,	*éveiller.*
Levantarse,	*se lever.*
Madrugar,	*se lever matin.*

Acciones naturales al hombre.

Reir,	*rire.*

(1) Se usa de este cuando uno se afeita por mano agena.

Llorar,	*pleurer.*
Suspirar,	*soupirer.*
Estornudar,	*éternuer.*
Bostezar,	*bâiller.*
Soplar,	*souffler.*
Silbar,	*siffler.*
Escuchar,	*écouter.*
Escupir,	*cracher.*
Sonarse,	*se moucher.*
Echar sangre,	*saigner.*
Sudar,	*suer.*
Ver,	*voir.*
Mirar,	*regarder.*
Oir,	*entendre.*
Oler,	*sentir, flairer.*
Probar,*	*goûter.*
Tocar,*	*toucher.*
Manosear,	*manier.*
Toser,	*tousser.*
Hincharse,	*s'enfler.*
Estar constipado,	*être enrhumé.*
Pellizcar,	*pincer.*
Arañar,	*égratigner.*
Punzar,	*piquer.*
Hacer cosquillas.	*chatouiller.*
Rascar,	*gratter.*
Regoldar,	*roter.*
Mear,	*piser, uriner; lâcher de l'eau.*
Hacer de cuerpo,	*faire ses nécessités; aller du corps; chier.*

Acciones de amor y odio.

Amar,	*aimer.*
Querer,*	*aimer, chérir.*
Acariciar,	*caresser.*
Lisonjear,	*flatter.*
Abrazar* (dar un abrazo),	*embrasser.*
Besar,	*baiser.*
Saludar,	*saluer.*
Hacer una cortesía,	*faire une révérence.*
Alabar,	*louer.*
Reprender,	*réprimander.*
Castigar, *	*châtier, punir.*
Echar en cara,	*reprocher.*
Menospreciar,	*mépriser.*
Quejarse,	*se plaindre.*
Amenazar,	*menacer.*
Cascar,	*battre, frapper.*
Azotar,	*fouetter.*
Vengar,	*venger.*
Perdonar,	*pardonner.*
Merecer,	*mériter.*
Premiar,	*récompenser.*
Contentar,	*contenter,*
Satisfacer,	*satisfaire.*
Eximir,	*exempter.*
Aborrecer,	*haïr.*
Abandonar,	*abandonner.*
Avergonzar,	*faire honte.*
Atreverse,	*oser.*
Dar la enhorabuena,	*féliciter.*
Cumplimentar,	*complimenter.*
Enviar enhoramala.	*envoyer promener.*
Molestar,	*importuner.*
Acusar,	*accuser.*
Escusar,	*excuser.*
Disculpar,	*disculper.*
Obedecer,	*obéir.*
Condenar,	*condamner.*
Agraviar,	*insulter.*
Acometer,	*attaquer.*
Desafiar,	*défier; appeler en duel.*
Reñir,	*se battre.*
Vencer,	*vaincre.*
Perseguir,	*persécuter; poursuivre.*
Despojar,	*dépouiller.*
Robar,	*voler.*
Matar,	*tuer.*
Sufocar,	*étouffer.*
Aporrear,	*assommer.*
Bendecir,	*bénir.*
Maldecir,	*maudire.*
Echar fuera,	*chasser; mettre dehors.*
Despedir,	*congédier, renvoyer.*
Amparar,	*protéger.*
Aliviar,	*soulager.*
Libertar,	*délivrer.*
Rescatar,	*racheter.*

Acciones de la memoria y de la imaginacion.

Concebir,	*consevoir.*
Pensar,	*penser.*
Meditar,	*méditer.*
Conocer,	*connaître.*
Saber,	*savoir.*
Querer,*	*vouloir.*
Imaginar,	*imaginer.*
Creer,	*croire.*
Persuadir,	*persuader.*
Atraer,	*attirer.*
Cegar,	*aveugler.*
Ponderar,	*exagérer.*
Deliberar,	*délibérer.*

Dudar,	*douter.*
Observar,	*observer.*
Acertar,	*deviner.*
Recelar,	*soupçonner.*
Atender,	*faire attention.*
Reparar,	*observer.*
Declarar,	*déclarer.*
Indicar,	*indiquer.*
Tener cuidado,	*avoir soin.*
Desear,	*désirer.*
Esperar,	*espérer, attendre.*
Aguardar,	*attendre.*
Temer,	*craindre.*
Tener miedo,	*avoir peur.*
Amedrentar,	*faire peur, épouvanter.*
Fingir,	*feindre.*
Disimular,	*dissimuler.*
Mentir,	*mentir.*
Hacer como,	*faire semblant.*
Imitar,	*imiter.*
Remedar,	*contrefaire.*
Igualar,	*égaler.*
Sobrepujar,	*surpasser.*
Intentar,	*essayer; éprouver.*
Ensayar,	*essayer.*
Probar,	*éprouver.*
Juzgar,	*juger.*
Concluir,	*conclure.*
Porfiar,	*s'opiniâtrer.*
Persistir,	*persister.*
Ceder,	*céder.*
Desistir,	*se désister.*
Resolver,	*résoudre.*
Averiguar,	*vérifier.*
Alegrarse,	*être ravi; se réjouir.*
Afligirse,	*s'affliger.*
Apesadumbrarse,	*se chagriner.*
Fastidiarse,	*s'ennuyer.*
Enojarse,	*se fâcher.*
Encolerizarse,	*se mettre en colère.*
Rabiar,	*enrager.*
Aplicarse,	*s'appaiser.*

Acciones de diversion y juego, etc.

Divertirse,	*se divertir.*
Recrearse,	*se récréer.*
Cantar,	*chanter.*
Bailar,	*danser.*
Tocar instrumentos,	*jouer des instrumens.*
Jugar,	*jouer.*
Perder,	*perdre.*
Apostar,	*gager, parier.*
Aventurar,	*risquer.*
Ganar,	*gagner.*
Dar el desquite,	*donner la revanche.*
Quedar en paz,	*être quitte.*
Barajar,	*mêler; faire.*
Alzar,	*couper.*
Descartar,	*écarter.*
Fallar,	*couper.*
Renunciar,	*renoncer.*
Triunfar,	*faire atout.*
Coger,	*prendre; faire la main.*
Pasar,	*passer.*
Ganar las bazas,	*gagner les cartes.*
Hacer burlas,	*se moquer.*
Chancear,	*badiner, railler.*

Ejercicios.

Saltar,	*sauter.*
Correr,	*courir.*
Montar á caballo,	*monter à cheval.*
Galopear,	*galoper.*
Luchar,	*lutter.*
Hacer habilidades,	*faire des tours.*
Bailar en la maroma,	*danser sur la corde.*
Esgrimir,	*faire des armes.*

Enfermedades y asistencias.

Cuidar un enfermo,	*soigner un malade.*
Curar una herida,	*panser une blesure.*
Curar una enfermedad,*	*guérir; traiter.*
Sanar, recobrar la salud,	*guérir.*
Mejorar,	*se porter mieux.*
Convalecer,	*être convalescent.*
Empeorar,	*empirer; être pire; aller plus mal.*
Sangrar,	*saigner.*
Sangrarse,	*se faire saigner.*
Purgarse,	*prendre médecine; se purger.*
Echar una ayuda,	*donner un lavement.*
Bendar una herida,	*bander une blessure.*
Lavar una llaga,	*bassiner une plaie.*
Sondear,	*sonder.*
Hacer cama,	*garder le lit.*
Estar desazonado,	*être indisposé.*

Acciones de movimiento.

Mover,	*remuer.*
Menearse,	*se remuer*
Ir,	*aller.*
Venir,	*venir.*
Marcharse,	*partir.*
Llegar,	*arriver.*

Volver acá,* *revenir.*
Volver allá, *retourner.*
Retroceder, *retourner sur ses pas; retourner en arrière.*
Arrimarse, *s'approcher.*
Estar en pié, *se tenir debout.*
Andar, *marcher.*
Pasearse, *se promener.*
Dar una vuelta, *faire un tour.*
Cansarse, *se lasser, se fatiguer.*
Residir, vivir, *résider, demeurer.*
Quedar, *rester.*
Ausentarse, *s'absenter.*
Despedirse, *prendre congé; dire adieu.*
Huir, *fuir.*
Huirse, *s'enfuir.*
Desaparecer, *disparaître.*
Seguir, *suivre.*
Evitar, *éviter.*
Escapar, *échapper.*
Alcanzar, coger, *attraper.*
Tornar, *tourner.*
Rodear, *tourner autour.*
Resbalar, *glisser*
Apoyarse, *s'appuyer.*
Caer, *tomber.*
Tropezar, *broncher.*
Pisar una cosa, *marcher sur quelque chose.*
Avanzar, *avancer.*
Alejarse, *s'eloigner.*
Ir á recibir, *aller au-devant.*
Entrar, *entrer.*
Salir, *sortir.*
Subir, *monter.*
Bajar, *descendre.*
Pasar, *passer.*
Detenerse, *s'arrêter.*
Atravesar, *traverser.*
Enviar, *envoyer.*
Ir por, *aller chercher.*
Venir por, *venir chercher.*
Enviar por, *envoyer chercher.*
Apresurarse, *se hâter, s'empresser.*
Tardar, *tarder,*
Sentarse, *s'asseoir.*
Nadar, *nager.*
Chapuzar, *plonger.*
Anegarse, *se noyer.*
Viajar, *voyager.*
Navegar, *naviguer.*
Costear, *côtoyer.*
Cruzar, *croiser.*

Obras de mano.

Hacer, *faire.*
Trabajar, *travailler.*
Preparar, *préparer.*
Cerrar,* *fermer; serrer.*
Abrir, *ouvrir.*
Alzar, *hausser.*
Bajar, *baisser.*
Remangar, *retrousser.*
Correr una cortina, *tirer un rideau.*
Llenar,* *emplir; remplir.*
Vaciar, *vider.*
Verter, *verser*
Derramar, *répandre.*
Mojar,* *mouiller; tremper.*
Empapar, *tremper; imbiber.*
Secar, *sécher.*
Arrancar, *arracher.*
Hacer ver; mostrar, Enseñar, *faire voir; montrer.*
Mezclar, enredar, *mêller.*
Desenredar, *démêler.*
Ablandar, *amollir.*
Endurecer, *endurcir.*
Estender, *étendre.*
Estrechar, *étrécir.*
Arar, *labourer.*
Cavar, *creuser.*
Sembrar, *semer.*
Plantar, *planter.*
Engertar, *enter.*
Segar el trigo, *faucher, moissonner.*
Segar las yerbas, *faucher.*
Pesar, *peser.*
Atar,* *lier; attacher.*
Desatar,* *délier; détacher.*
Anudar, *nouer.*
Desanudar, *dénouer.*
Amontonar, *amasser.*
Coger flores, ó frutos, *cueillir.*
Recoger,* *recueillir; ramasser.*
Acopiar, *ramasser.*
Echar,* *tirer; jeter.*
Romper,* *rompre; casser.*
Desgarrar, *déchirer.*
Quebrar, *casser; briser.*
Cortar, *couper.*
Hacer pedazos, *mettre en pièces; mettre en monceaux.*
Apretar, *serrer.*
Soltar, *lâcher.*
Asir, *saisir.*

Tener* (asido),	*tenir.*
Ocultar,	*cacher.*
Cubrir,	*couvrir.*
Descubrir,	*découvrir.*
Buscar,	*chercher.*
Hallar,	*trouver.*
Encontrar,	*rencontrer.*
Ensuciar,	*salir*
Manchar,	*tacher.*
Limpiar,	*nettoyer.*
Barrer,	*balayer.*
Blanquear,	*blanchir.*
Enjugar,	*égoutter.*
Fregar,	*laver la vaisselle.*
Calentar,	*chauffer.*
Enfriar,	*refroidir.*
Pintar,	*peindre.*
Grabar,	*graver.*
Dibujar,	*dessiner.*
Tajar,	*tailler.*
Edificar,	*bâtir.*
Derribar,	*abattre.*
Esculpir,	*sculpter.*
Bordar,	*broder.*
Dorar,	*dorer.*
Platear,	*argenter.*
Engastar,	*enchasser.*
Agujerear,	*percer, trouer.*
Tapar,	*boucher.*
Destapar,	*déboucher.*
Clavar,	*clouer.*
Engrudar, encolar,*	*coller.*
Encorvar,	*courber.*
Enderezar,	*redresser.*
Imprimir,	*imprimer.*
Encuadernar,	*relier.*
Pulir,	*polir*
Allanar,	*unir.*
Abollar,	*bossuer.*
Coser,	*coudre.*
Hilar,	*filer.*
Hacer media,	*tricoter.*
Forrar,	*doubler.*
Remendar,	*raccommoder.*
Componer,	*accommoder.*
Plegar,	*plier, plisser.*
Guarnecer,	*garnir.*
Ensillar un caballo,	*seller un cheval.*
Herrar,	*ferrer.*
Enfrenar,	*brider.*
Cazar,	*chasser.*
Pescar,	*pêcher.*
Mendigar,	*mendier.*
Holgazanear,	*fainéanter.*
Vagamundear,	*vagamonder.*

Para la compra y venta.

Tratar,	*traiter.*
Comprar,	*acheter.*
Vender,	*vendre.*
Ajustar,	*faire marché.*
Valuar,	*evaluer.*
Tasar,	*taxer.*
Valer,	*valoir.*
Costar,	*coûter.*
Pedir el precio, regatear,	*marchander.*
Despachar,	*débiter.*
Ofrecer,	*offrir.*
Pedir demasiado,	*sur faire.*
Prestar,	*prêter.*
Pedir prestado,	*emprunter.*
Empeñar,	*engager, mettre en gage.*
Desempeñar,	*dégager, retirer de gage.*
Empeñarse,	*s'endetter.*
Fiar,	*faire crédit.*
Tomar fiado,	*prendre à credit.*
Deber,	*devoir.*
Pagar,	*payer.*
Engañar,	*tromper.*
Dar,	*donner.*
Trocar,	*changer, troquer.*
Librar,	*livrer.*
Aceptar,	*accepter.*
Tomar,	*prendre.*
Recibir,	*recevoir.*
Aumentar,	*augmenter.*
Quitar,	*ôter.*
Disminuir,	*diminuer.*
Prometer,	*promettre.*
Encargar,	*charger, recommander.*
Guardar,	*garder.*
Tener,	*avoir.*
Gastar,	*dépenser.*
Ahorrar,	*épargner.*
Emplear,	*employer.*
Comerciar,	*commencer, trafiquer.*
Medir.	*mesurer.*
Poner tienda,	*lever boutique.*
Poner los géneros á la vista; esponerlos,	*étaler.*
Quebrar, *	*faire banqueroute.*
Enriquecer,	*s'enrichir.*
Prosperar,	*prospérer.*
Arruinarse,	*se ruiner.*
Desperdiciar,	*prodiguer.*
Envolver,	*envelopper, emballer.*

Acciones que tocan al Culto divino.

Rezar,	*prier.*
Postrarse,	*se prosterner.*
Arrodillarse, *	*s'agenouiller, se mettre à genoux.*
Adorar,	*adorer.*
Oir misa,	*entendre la messe.*
Guardar las fiestas,	*fêter.*
Confesar,*	*confesser.*
Comulgar,	*communier.*
Convertirse,	*se convertir.*
Pecar,	*pécher.*
Faltar,	*manquer.*
Arrepentirse,	*se repentir.*
Condenarse, *	*se damner.*
Mandar decir una misa.	*faire dire une messe.*
Dar limosna,	*faire l'aumône.*
Ordenarse,	*prendre les ordres.*
Colgar los hábitos,	*jeter le froc aux orties.*
Abjurar,	*abjurer.*
Apostatar,	*apostasier.*
Profanar,	*profaner.*
Jurar,	*jurer.*
Blasfemar,	*blasphémer.*

Del tiempo.

Llover,	*pleuvoir.*
Lloviznar,	*bruiner.*
Nevar,	*neiger.*
Helar,	*geler.*
Hacer calor,	*faire chaud.*
Hacer frio,	*faire froid.*
Hacer bochorno,	*faire une chaleur étouffante.*
Derretirse,	*se fondre.*
Nublarse (el tiempo),	*se couvrir, etc.*
Asentar (el tiempo),	*se remettre, etc.*
Tronar,	*tonner.*
Relampaguear,	*faire des éclairs.*
Granizar,	*grêler.*
Hacer viento,	*faire du vent.*
Correr aire,	*faire de l'air.*
Hacer buen tiempo,	*faire beau temps.*
Hacer mal tiempo,	*faire mauvais temps.*

De la vivienda.

Poner casa,	*lever maison, ó monter une maison.*
Alojarse,	*se loger.*
Alquilar,	*louer.*
Albajar,	*meubler.*
Adornar,	*orner, parer.*
Entapizar,	*tapisser.*
Vivir* (en una casa),	*demeurer, habiter.*
Mudar* (de casa),	*déménager.*
Asomarse á la ventana,	*se mettre à la fenêtre.*
Llamar á la puerta (si es con campana),	*frapper, heurter; sonner.*
Echar el cerrojo,	*mettre le verrou.*
Dar las señas de su casa.	*donner son adresse.*

Castigos y suplicios.

Dar tormento,*	*donner la question.*
Ahorcar,	*pendre.*
Dar garrote,	*étrangler,*
Enrodar,	*rouer, rompre.*
Empalar,	*empaler.*
Degollar,	*décapiter, décoller.*
Descuartizar,*	*écarteler, mettre en quartiers.*
Arcabucear,	*fusiller.*
Desollar,	*écorcher.*
Poner á la vergüenza,	*mettre au carcan.*
Azotar,	*fouetter.*
Señalar,	*marquer.*
Dar baquetas,	*passer par les verges.*
Desterrar,	*exiler, bannir.*
Echar á presidio,	*envoyer aux galères.*
Multar,	*mettre à l'amende.*
Echar grillos,	*mettre aux fers.*
Echar en un calabozo,	*mettre dans un cachot.*

Acciones militares.

Reclutar,	*recruter, faire des recrues.*
Levantar un regimiento,	*lever un régiment.*
Estar de bandera,	*être en recrue.*
Tocar la caja,	*battre la caisse.*
Tocar la trompeta,	*sonner la trompette.*
Marchar,	*marcher.*
Hacer alto,	*faire halte.*
Acampar,	*camper.*
Hacer descanso,	*faire séjour, séjourner.*
Montar á caballo,	*monter à cheval.*
Apearse,	*mettre pied à terre.*

Declarar la guerra,	*déclarer la guerre.*
Salir á campaña,	*entrer en campagne.*
Dar batalla,	*donner bataille.*
Pelear,	*combattre.*
Disparar,	*tirer.*
Hacer fuego,	*faire feu.*
Cebar,	*amorcer.*
Cargar,	*charger.*
Atacar,	*bourrer, etc.*
Apuntar,	*mettre en jouc.*
Apuntar el cañon,	*pointer, braquer le canon.*
Ganar la victoria,	*gagner la victoire.*
Desordenarse,	*se mettre en désordre; se désordonner; se rompre.*
Derrotar,	*dérouter, mettre en déroute.*
Perder la batalla,	*perdre la bataille.*
Poner en fuga,	*mettre en fuite.*
Perseguir,	*poursuivre.*
Destrozar,	*mettre en piéces, tailler en piéces.*
Sorprender,	*surprendre.*
Asolar,	*ravager, ruiner.*
Saquear,	*saccager, piller.*
Merodear,	*marauder.*
Sitiar,	*assiéger.*
Bloquear,	*bloquer.*
Hacer una salida,	*faire une sortie.*
Embestir,	*attaquer.*
Escaramuzar,	*escarmoucher.*
Fatigar al enemigo con continuos ataques,	*harceler.*
Desarmar,	*désarmer.*
Enclavar un cañon,	*clouer, enclouer un canon.*
Dar un asalto,	*donner un assaut.*
Hacer volar una mina,	*faire voler, sauter, jouer une mine.*
Formar una bateria,	*dresser une batterie.*
Batir,	*battre.*
Minar,	*miner.*
Contraminar,	*contre-miner.*
Zapar,	*saper.*
Fortificar,	*fortifier.*
Atrincherarse,	*se retrancher.*
Abrir la trinchera,	*ouvrir la tranchée.*
Capitular,	*capituler.*
Rendirse,	*se rendre.*
Matar,	*tuer.*
Hacer prisioneros,	*faire des prisonniers.*
Dar cuartel,	*faire, ó donner quartier.*
Herir,	*blesser.*
Retirarse,	*se retirer.*
Entrar de guardia,	*monter la garde.*
Estar de guardia,	*être de garde.*
Mudar la guardia,	*relever la garde.*
Salir de guardia,	*descendre la garde.*
Poner centinelas,	*mettre, ó poser des sentinelles.*
Mudar una centinela,	*relever une sentinelle.*
Estar de centinela,	*être en faction.*
Revistar,	*passer en revue.*
Pasar la revista,	*passer la revue.*
Desfilar,	*défiler.*
Destacar,	*détacher.*
Reformar,	*réformer.*
Sentar plaza,	*s'engager, s'enrôler, prendre parti.*
Dar la licencia,	*donner le congé.*
Acabar su tiempo,	*finir son congé.*
Hacer el ejercicio,	*faire l'exercice.*
Maniobrar,	*manœuvrer.*
Escuadronear,	*escadronner.*
Dar el pre,	*faire le prêt.*
Patrullar,	*faire, battre patrouille.*
Hacer la descubierta.	*faire la découverte.*
Reconocer,	*reconnaître.*
Rondar,	*faire la ronde.*
Desertar,	*déserter.*
Estar de guarnicion.	*être en garnison.*
Acantonar,	*cantonner.*
Almacenar,	*emmagasiner.*

CAPÍTULO III.

Nombres sustantivos mas usuales.

De Dios, etc.	
Dios,	*Dieu* (1).
Jesu-Cristo,	*Jésus-Christ.*
El espiritu santo,	*le Saint-Esprit.*
El Redentor,	*le Rédempteur.*
El Criador.	*le Créateur.*
La creacion.	*la création.*

(1) Las letras *M. F. E.* que se encontrarán al fin de algunas voces, cuyo género es dudoso, ó fácil de equivocar, dicen *masculino, femenino, epiceno.*

Nuestra Señora,	*Notre-Dame.*
La Santisima Vírgen,	*La Sainte Vierge.*
Una criatura,	*une créature.*
La naturaleza,	*la nature.*
Un espíritu,	*un esprit.*
Un cuerpo,	*un corps.*
El cielo,	*le ciel.*
El paraiso,	*le paradis.*
La gloria,	*la gloire.*
Un ángel,	*un ange.*
Un santo,	*un saint.*
Un bienaventurado,	*un bienheureux.*
Un mártir,	*un martyr.*
Un profeta,	*un prophète.*
Un evangelista,	*un évangéliste.*
Un apóstol,	*un apôtre.*
Un patriarca,	*un patriarche.*
El infierno,	*l'enfer.*
El diablo,	*le diable.*
El demonio,	*le démon.*
Los condenados,	*les damnés.*
El purgatorio,	*le purgatoire.*
Las ánimas,	*les âmes.*
Una fantasma,	*un fantôme.*

Los elementos.—*Les élémens.*

El fuego,	*le feu.*
El aire,	*l'air.*
La tierra,	*la terre.*
El agua,	*l'eau.*
El mar,	*la mer.*

Los Astros.—*Les Astres.*

El sol,	*la soleil.*
La luna,	*la lune.*
Una estrella,	*une étoile.*
Un planeta,	*une planète.*
Un cometa,	*une comète.*
Los rayos del sol,	*les rayons du soleil.*
La luz,	*la lumière.*
Las tinieblas,	*les ténèbres.*
El frio,	*le froid.*
El calor,	*la chaleur.*
Un vapor,	*une vapeur.*
El viento,	*le vent.*
Una nube,	*une nuée.* / *un nuage.*
La lluvia,	*la pluie.*
El granizo,	*la grêle.*
La escarcha,	*la gelée.*
El rocío,	*la rosée.*
La nieve,	*la neige.*
La niebla,	*le brouillard.*
Una tempestad,	*une tempête.*
Un relámpago,	*un éclair.*
El trueno,	*le tonnerre.*
Un trueno,	*un coup de tonnerre.*
El rayo,	*la foudre, le tonnerre.*
Un terremoto,	*un tremblement de terre.*
El diluvio,	*le déluge.*
Una inundacion,	*une inondation.*

Del tiempo.—*Du temps.*

Una ocasion,	*une occasion.*
Un dia,	*un jour.*
Una jornada,	*une journée.*
El amanecer,	*la pointe du jour.*
La mañana,	*le matin, la matinée.*
El medio dia,	*midi.*
El ponerse el sol,	*le coucher du soleil.*
El anochecer,	*la brune.*
La noche, *	*la nuit, le soir.*
Media noche,	*minuit.*
Un dia de fiesta,	*un jour de fête.*
Un dia de trabajo,	*un jour ouvrier.*
Una hora,	*une heure.*
Una media hora,	*une demi-heure.*
Un cuarto de hora,	*un quar-d' heure.*
Un minuto,	*une minute.*
Un rato,	*un moment.*
Un instante,	*un instant.*
Una semana,	*une semaine.*
Un mes,	*un mois.*
Un año,	*un an.*
El año,	*l'année.*
Un siglo,	*un siècle.*
La eternidad,	*l'éternité.*
El principio,	*le commencement.*
El medio, *	*le milieu.*
El fin,	*la fin.*

Los dias de la semana.—*Les jours de la Semaine.*

Domingo,	*Dimanche.*
Lúnes,	*Lundi.*
Mártes,	*Mardi.*
Miércoles,	*Mercredi.*
Jueves,	*Jeudi.*
Viernes,	*Vendredi.*
Sábado,	*Samedi.*

Meses del año.—*Mois de l'année.*

Enero,	*Janvier.*
Febrero,	*Février.*
Marzo,	*Mars.*

Abril,	*Avril.*
Mayo,	*Mai.*
Junio,	*Juin.*
Julio,	*Juillet.*
Agosto,	*Août;* pr. *u.*
Setiembre,	*Septembre.*
Octubre,	*Octobre.*
Noviembre,	*Novembre.*
Diciembre,	*Décembre.*

Estaciones y Fiestas del Año, *Saisons et Fêtes de l'Année.*

La primavera,	*le printemps.*
El verano,	*l'été.*
El otoño,	*l'automne.*
El invierno,	*l'hiver.*
La canícula,	*la canicule.*
Las mieses,	*la moisson.*
Las vendimias,	*les vendanges.*
El esquileo,	*la tonte.*
El dia de año nuevo.	*le premier jour de l'an.*
Carnestolendas, ó carnaval,	*le carnaval.*
Mártes de carnestolendas,	*le Mardi-gras.*
Miércoles de Ceniza,	*le Mercredi des Cendres.*
La cuaresma,	*le Carême.*
La Semana Santa.	*la Semaine Sainte.*
El Domingo de Ramos,	*le Dimanche de Rameaux.*
Pascua de Resurreccion,	*Pâques.*
Fiesta de Pentecóstes,	*la Pentecôte.*
El Corpus,	*la Fête Dieu.*
El dia de San Juan,	*la Saint-Jean.*
El dia de San Pedro,	*la Saint-Pierre.*
Dia de todos Santos,	*la Toussaint.*
Dia de Difuntos,	*le Jour des Morts.*
El adviento,	*l'Avent.*
Navidad,	*Noël.*
Dia de los Santos Inocentes,	*le Jour des Innocens.*
Vigilia,	*vigile.*
Dia de ayuno,	*jour de jeûne.*
Dia de viérnes,	*jour maigre.*
Dia de carne,	*jour gras.*

Individuos del género humano y sus edades.–*Individus du genre humain et leurs âges.*

Un hombre,	*un homme.*
Una muger,	*une femme.*
Un viejo,*	*un vieillard.*
Una vieja,	*une vieille.*
Un muchacho,	*un garçon.*
Un jóven, / Un mozo,	*un jeune homme.*
Una muchacha, / Una moza, una doncella,	*une fille.* M.
Un niño, una niña,	*un enfant.*
Un gigante,	*un géant.*
Un enano,	*un nain.*
La infancia,	*l'enfance.*
La juventud,	*la jeunesse.*
La edad viril,	*l'âge viril.*
La vejez,	*la vieillese.*

Partes del cuerpo humano. *Parties du corps humain.*

El cuerpo,	*le corps.*
Los miembros,	*les membres.*
La cabeza,	*la tête.*
Los sesos,	*la cervelle.*
El pescuezo,	*le cou.*
El celebro,	*le cerveau.*
Los cabellos,	*les cheveux.*
La cabellera,	*la chevelure.*
Las sienes,	*les tempes.*
La frente,	*le front.*
Las cejas,	*les sourcils.*
El ojo,	*l'œil.*
Los ojos,	*les yeux.*
La niña del ojo,	*la prunelle.*
Los párpados,	*les paupières.*
Las orejas,	*les oreilles.*
La nariz,	*le nez.*
Las ventanas de la nariz,	*les narines.*
La punta de la nariz,	*le bout du nez.*
Nariz roma,	*nez camus.*
Nariz aguileña,	*nez aquilin.*
La cara,*	*le visage, la mine, etc.*
Las facciones,	*les traits.* M.
El carrillo, ó mejilla,	*la joue.*
La boca,	*la bouche.*
Los labios,	*les lèvres.* F.
Las quijadas,	*les mâchoires.*
Las encías,	*les gencives.*
La lengua,	*la langue.*
El paladar,	*le palais.*
El frenillo,	*le filet.*
La garganta,	*la gorge.*
El gaznate,	*le gosier.*
Los dientes.	*les dents.*

Las muelas,*	*les dents, les grosses dents.*	
La barba,	*le menton.*	
Las barbas,	*la barbe.*	
Las espaldas, Los hombros,	*les épaules.*	F.
El espinazo,	*l'épine du dos.*	
El lomo,	*le dos.*	
El pecho,	*la poitrine.*	
El estómago,	*l'estomac.*	
Los pechos,	*le sein, la gorge.*	
La tetilla,	*la mamelle.*	
La barriga,	*le ventre.*	
El ombligo,	*le nombril.*	
El costado,	*le côté.*	
Las costillas,	*les côtes.*	
El corazon,	*le cœur.*	
El hígado,	*le foie.*	
Los pulmones,	*les poumons.*	
El bazo,	*la rate.*	
La hiel,	*le fiel.*	
Las entrañas,	*les entrailles.*	
La vejiga,	*la vessie.*	
Las tripas,	*les boyaux.*	M.
La sangre,	*le sang.*	
Un hueso,*	*un os.*	
Las venas,	*les veines.*	
Los nervios,	*les nerfs.*	
Los brazos,	*les bras.*	
El codo,	*le coude.*	
La muñeca,	*le poignet.*	
Una mano,	*une main.*	
La mano derecha,	*la main droite.*	
La mano izquierda,	*la main gauche.*	
El dedo,	*le doigt*; pr. *duâ.*	
El dedo pulgar,	*le pouce.*	
El dedo mayor,	*le grand doigt.*	
El meñique,	*le petit doigt.*	
La yema de los dedos,	*le bout des doigts.*	
El trasero,	*le derrière.*	
Las caderas,	*les hanches.*	
Las nalgas,	*les fesses.*	
Los muslos,	*les cuisses.*	F.
Las rodillas,	*les genoux.*	M.
Las piernas,	*les jambes.*	
La pantorrilla,	*le mollet.*	
El pié,	*le pied.*	
El tobillo,	*la cheville du pied* (1).	
La planta del pié,	*la plante du pied.*	
El talon,	*le talon.*	
Los callos,	*les cors au pied.*	
Las uñas,	*les ongles.*	M.
El tuétano,	*la moëlle.*	
La carne,*	*la chair.*	
El pellejo,*	*la peau.*	
El pelo,	*le poil.*	M.
Los bigotes,	*les moustaches.*	
La tez,	*le teint.*	
Las lágrimas,	*les larmes.*	
El moco,	*la morve.*	
La saliva,	*la salive.*	
Un gargajo,	*un crachat.*	
La orina,	*l'urine.*	

Cosas pertenecientes al cuerpo.
Choses relatives au corps.

El sueño,*	*le sommeil.*	
Un sueño,	*un songe.*	
La voz,	*la voix.*	
La palabra,	*la parole.*	
La hermosura.	*la beauté.*	
La fealdad,	*la laideur.*	
La salud,*	*la santé.*	
La gordura,	*l'embonpoint.*	
La flaqueza,	*la maigreur.*	
El semblante,	*la mine.*	
El talle,	*la taille.*	
La traza,	*l'air.*	
El andar,	*la démarche.*	

Acciones naturales, etc.—*Actions naturelles, etc.*

La risa,	*le ris*, ó *le rire.*	
El llanto,	*les pleurs.*	
El aliento.	*l'haleine.*	
Un suspiro,	*un soupir.*	
El estornudo,	*l'éternuement.*	
El hipo,	*le hoquet.*	
El ronquido,	*le ronflement.*	
Un gesto,	*une grimace.*	
Un ademan,	*un geste.*	
Una postura,	*une posture.*	

Los cinco sentidos, etc.
Les cinq sens, etc.

La vista,	*la vue.*	
El oido,	*l'ouie.*	
El olfato,	*l'odorat.*	
El gusto,	*le goût.*	
El tacto,	*le tact.*	
El color,	*la couleur.*	
El sonido,	*le son.*	
El olor,*	*l'odeur, la senteur.*	F.
El hedor,	*la puanteur.*	

(1) Aquí digo *cheville du pied*, porque *cheville* sola es clavija.

El sabor, *la saveur.*

Defectos y enfermedades del cuerpo.
Défauts et maladies du corps.

Una verruga, *une verrue.*
Una arruga, *une ride.*
Un grano,* *un bouton.*
Un lunar,* *un signe.*
Una lupia, *une loupe.*
Una corcova. *une bosse.*
Un araño, *une égratignure.*
Pintas de viruelas, *marques de petite vérole.*
Pecas, *des rousseurs.*
Una enfermedad, *une maladie.*
Una indisposicion, *une indisposition.*
Un mal, *un mal.*
Un dolor,* *une douleur.*
Un dolor de muelas, *un mal de dents.*
Un dolor de cabeza, *un mal de tête.*
La calentura, *la fièvre.*
Las tercianas, *la fièvre tierce.*
Las cuartanas, *la fièvre quarte.*
La tos, *la toux.*
La peste, *la peste.*
La rabia, *la rage.*
Un flujo de sangre, *un flûx de sang.*
Un resfriado, *un rhume.*
Las viruelas, *la petite vérole.*
El serampion, *la rougeole.*
La sarna, *la galle.*
El mal gálico, *le mal vénérien.*
La tiricia, *la jaunisse.*
Un dolor cólico, *une colique.*
La jaqueca, *la migraine.*
La gota, *la goutte.*
Un desmayo, *un évanouissement.*
Una perlesía, *une paralysie.*
La hidropesía, *l'hydropisie.*
El mal de san Juan, La gota coral, *le haut mal.*
Un dolor de costado, *une pleurésie.*
Almorranas, *des hémorrhoïdes.*
Comezon, *une démangeaison.*
La gangrena, *la gangrène.*
Una herida, *une blessure.*
Una cortadura, *une coupure.*
Una llaga, *une plaie.*
Una cicatriz, *une cicatrice.*
Sabañones, *des engelures.*
Un golpe, *un coup.*
Un mal parto, *une fausse couche.*
Un manoton, *un soufflet.*
Un bofeton, *une tape.*
Un puntapié, *un coup de pied.*

Un papirote, *une chiquenaude.*
La vida, *la vie.*
La muerte, *la mort.*
La resurreccion, *la résurrection.*

Del alma, etc.—*De l'âme, etc.*

El alma, *l'âme.*
El entendimiento, *l'esprit.*
La imaginacion, *l'imagination.*
La memoria, *la mémoire.*
La voluntad, *la volonté.*
La razon, *la raison.*
El sentido, *le sens.*
El genio, *le génie.*
La estupidez, *la stupidité.*
La viveza, *la vivacité.*
El olvido, *l'oubli.*
La sabiduría, *la sagesse.*
La locura, *la folie.*
El conocimiento, *la connaissance.*
La ciencia, *la science.*
El error, *l'erreur.*
El amor, *l'amour.*
El aborrecimiento, *l'horreur.*
El odio, *la haine.*
La fé, *la foi.*
La esperanza, *l'espérance.*
La caridad, *la charité.*
El temor, *la crainte.*
La desesperacion, *le désespoir.*
La paz, *la paix.*
La alegría, *la joie.*
El gozo, *la jouissance.*
El sosiego, *le repos*
La tranquilidad, *la tranquillité.*
La tristeza, *la tristesse.*
El placer, *le plaisir.*
El dolor, *la douleur.*
El disgusto, *le dégoût, le deplaisir.*
La duda, *le doute.*
La sospecha, *le soupçon.*
El deseo, *le désir.*
El atrevimiento, *la hardiesse.*
La arrogancia, *l'arrogance.*
La timidez, *la timidité.*
La bondad, *la bonté.*
La envidia, *l'envie.*
La confianza, *la confiance.*
La cólera, *la colère.*
El ánimo, *le courage.*
La piedad, *la pitié.*
El valor, *la valeur.*
La misericordia, *la miséricorde.*

Vestidos para hombres, etc.
Habits d'hommes, etc.

Todo el ropaje en jeneral,	*les hardes.*	
Tiene Vmd. mucha ropa?	*avez-vous beaucoup de ardes?*	
El sombrero,	*le chapeau.*	
La casaca,	*l'habit.*	M.
El pantalon,	*le pantalon.*	
Los calzones,	*les culottes.*	F.
Las solapas,	*les revers.*	
Las vueltas de la casaca,	*les paremens.*	
El cuello,	*le collet.*	
El forro,	*la doublure.*	
La faltriquera,	*la poche.*	
Una camisa,	*une chemise.*	
Un chaleco,	*un gilet.*	
Unos calzoncillos,	*des caleçons.*	
El corbatin,	*le col.*	
Las medias,	*les bas.*	M.
Los zapatos,	*les souliers.*	
Las hebillas,	*les boucles.*	
Los guantes,	*les gants.*	
El gorro,	*le bonnet.*	
Una bata,	*une robe de chambre.*	
Las chinelas,	*les pantoufles.*	
La capa,	*le manteau.*	
Una levita,	*une redingotte.*	
Unas botas,	*des bottes.*	
La faja,	*la ceinture.*	
La ropa blanca,	*le linge blanc.*	
Un pañuelo,	*un mouchoir.*	
Un reloj de faltriquera,	*une montre.*	
Los bolsillos de los calzones,	*les goussets.*	
Las ligas,	*les jarretières.*	
Los ojales,	*les boutonnières.*	
Los botones,	*les boutons.*	
Las pecheras,	*le jabot.*	
Una peluca,	*une perruque.*	
La caja,	*la boite.*	
El baston,	*la canne, le bâton.*	
Los anteojos,	*les lunettes.*	F.
Las espuelas,	*les éperons.*	M.
Un quitasol,	*un parasol.*	
Un paraguas,	*un parapluie.*	
Una navaja de afeitar.	*un rasoir.*	
Una bola de jabon,	*une savonnette.*	
La pomada,	*la pommade.*	
Un peine,	*un peigne.*	
Un peine de boj,	*un peigne de buis.*	
—de hasta,	*un peigne de corne.*	
—de marfil,	*un peigne d'ivoire.*	
Un escarpidor,	*un démêloir.*	

Para mugeres.—*Pour les femmes.*

Una cofia,	*une coiffe.*
Un vestido,	*une robe.*
Un collar,	*un collier.*
Unos pendientes,	*des pendans d'oreilles.*
Una sortija,	*une bague.*
Brazaletes,	*des bracelets.*
La mantilla,	*la mantille* ó *manteline.*
La basquiña,	*la basquine* (1).
Las enaguas,	*la jupe.*
Un delantal,	*un tablier.*
Un abanico,	*un éventail.*
El palillero,	*l'étui à cure-dent.*
El tocador,	*la toilette.*
El peinador,	*le peignoir.*
Un estuche,	*un étui.*
Agua de olor,	*eau de senteur.*
Agua de azahar,	*eau de fleur d'orange.*
Una cinta,	*un ruban.*
Un espejo,	*un miroir.*
Afeite,	*du fard.*
Arrebol,	*du rouge.*
Un cordon,	*un cordon.*
Un cordon de alacarse,	*un lacet.*
Un lazo,	*un nœud.*
Un alfiler,	*une épingle.*
Un cepillo,	*une brosse.*
Una aguja,	*une aiguille.*
Un dedal,	*un dé à coudre.*
Unas tijeras,	*des ciseaux.*
Hilo,	*du fil.*
Seda,	*de la soie.*
Una hebra de hilo,	*une aiguillée de fil.*
El acerico,	*la pelotte.*
Una madeja,	*un écheveau.*
La devanadera,	*le dévidoir.*
La labor,	*l'ouvrage.*

Paños y telas.—*Draps et toiles.*

Paño,	*du drap.*
La orilla del paño,	*la lisière.*
Tela ó lienzo,	*de la toile, du linge.*
Muselina,	*de la mousseline.*
Batista,	*de la batiste.*

(1) Las voces *mantille* ó *manteline*, y *basquine*, son afrancesadas por los Franceses que viven acá, porque en Francia no se llevan mantillas, ni basquiñas.

Cotonia,	*de la toille de coton, du basin.*
Gasa,	*de la gaze.*
Indiana.	*de l'indienne.*
Felpa,	*de la peluche.*
Tafetan,	*du taffetas.*
Bayeta,	*de la bayette.*
Raso,	*du satin.*
Damasco,	*du damas.*
Terciopelo,	*du velours.*
Sarga,	*de la serge.*
Grana,	*de l'écarlate.*
Ante,	*de la peau.*
Cordoban,	*du marroquin*

La mesa con comida.—*La table et le manger.*

La mesa,	*la table.*
Los manteles,	*la nappe.*
Las servilletas,	*les serviettes.*
Una toalla,	*un essuie-main.*
Un cubierto,	*un couvert.*
Un tenedor,	*une fourchette.*
Una cuchara,	*un cuiller.*
Una fuente,*	*un plat.*
Un plato trinchero,	*une asiette.*
El cuchillo,	*le couteau.*
El salero,	*la salière.*
La sal,	*le sel.*
Un vaso,	*un verre.*
Una salvilla,	*un plateau.*
Las vinagreras,	*l'huilier.*
La salsera,	*la saucière.*
La salsa,	*la sauce.*
El aceite,	*l'huile.*
El vinagre,	*le vinaigre.*
La mostaza,	*la moutarde.*
La ensalada,	*la salade.*
El peregil,	*le persil.*
Los víveres,	*les vivres.*
Los alimentos,	*les alimens.*
Las provisiones,	*les provisions.*
El almuerzo,	*le déjeuné.*
La comida,	*le dîné.*
La merienda,	*le goûter.*
La cena,	*le souper.*
Un convite,	*un repas.*
Un convidado,	*un convive.*
Un huésped,*	*un hôte.*
Pan,	*du pain.*
Pan casero,	*du pain de ménage.*
Pan moreno,	*du pain bis.*
Miga,	*de la mie.*
Migajas,	*des miettes.*
La corteza,	*la croûte.*
Harina,	*de la farine.*
Salvado,	*du sou.*
La encentadura del pan,	*l'entame.*
Una rebanada,	*une tranche de pain.*
Un pedazo,	*un morceau.*
Una tajada,	*une tranche.*
Un guisado,	*un ragoût, une fricassée.*
El asado,	*le rôti.*
La carne,	*la viande.*
La olla,	*le pot au feu.*
El caldo,	*le bouillon.*
El cocido,	*le bouilli.*
La carne gorda,	*le gras.*
La carne magra,	*le maigre.*
Vaca,*	*du bœuf.*
Carnero,	*du mouton.*
Ternera,	*du veau.*
Tocino,	*du lard.*
Un pernil,	*un jambon.*
Una longaniza,	*une saucisse.*
Una morcilla,	*un boudin.*
Un pastel,	*un pâté.*
Una torta,	*une tourte.*
Leche,	*du lait.*
Suero,	*du petit-lait.*
Crema ó natilla,	*de la crême.*
Sopa de leche,	*de la soupe au lait.*
Un huevo,	*un œuf.*
Un par de huevos,	*une couple d'œufs.*
Huevos pasados por agua,	*des œuf à la coque.*
Huevos estrellados,	*des œufs sur le plat.*
Una tortilla,	*une omelette.*
Manteca de vaca,	*du beurre.*
Manteca de puerco,	*du sain-doux.*
Queso,	*du fromage.*
Dulces,	*des confitures sèches.*
Almíbares,	*des confitures liquides.*
Azúcar,	*du sucre.*
Una compota,	*une compote.*
Especies,	*des épices.*
Pimienta,	*du poivre.*
Pimiento colorado,	*du poivre ronge.*
Canela,	*de la canelle.*
Clavos,	*des clous de girofle.*
Azafran,	*du safran.*
Un principio,	*une entrée.*
Primera entrada ó cubierto,	*premier service.*
Segunda, etc.	*second service.*
Los postres,	*le dessert.*
Los helados ó sorbetes,	*les glaces.*

Una bebida,	*une boisson.*
Vino,	*du vin.*
Agua,	*de l'eau.*
Cerveza,	*de la bière.*
Vino generoso,	*du vin de liqueur.*
— añejo,	*du vin vieux.*
— nuevo,	*du vin nouveau.*
— blanco,	*du vin blanc.*
— tinto,	*du vin rouge.*
Aguardiente,	*de l'eau-de-vie.*
Rossoli,	*du rosolis.*
Café,	*du café.*
Té,	*du thé.*
Chocolate,	*du chocolat.*
Una jarra,	*un pot à l'eau.*
Una botella,	*une bouteille.*
Un frasco,	*un flacon.*
Un tirabuzon,	*un tire-bouchon.*
Una cesta,	*un panier.*
Un canastillo,	*une corbeille.*
Una banasta,	*une manne.*
Un cántaro,	*une cruche.*
Un tonel,	*un tonneau.*
Un barril,	*un baril.*
Un cubo para sacar agua,	*un seau.*

El parentesco.—*La parenté.*

El hombre,	*l'homme.*
La mujer,	*la femme.*
El padre,	*le père.*
La madre,	*la mère.*
Los hijos,	*les enfants.*
El hijo,	*le fils.*
La hija,	*la fille.*
El abuelo,	*le grand-père.*
La abuela,	*la grand-mère.*
Los abuelos,	*les aïeux.*
El tatarabuelo,	*le trisaïeul.*
El nieto,	*le petit-fils.*
La nieta,	*la petite-fille.*
El biznieto,	*l'arrière-petit-fils.*
Nuestros nietos,	*nos neveux, nos descendans.*
El hermano,	*le frère.*
La hermana,	*la sœur.*
Hermano mayor,	*le frère aîné.*
Hermano segundo,	*le cadet.*
El tio,	*l'oncle.*
La tia,	*la tante.*
El sobrino,	*le neveu.*
La sobrina,	*la nièce.*
El primo,	*le cousin.*
La prima,	*la cousine.*
Primo hermano,	*cousin germain.*
Prima hermana,	*cousine germaine.*
Primo segundo,	*cousin issu de germain.*
El cuñado,	*le beau-frère.*
La cuñada,	*la belle sœur.*
El suegro,	*le beau-père.*
La suegra,	*la belle-mère.*
El yerno,	*le gendre, le beau-fils.*
La nuera,	*la bru, la belle-fille.*
El esposo ó marido,	*l'époux, le mari.*
La esposa, ó muger,	*l'épouse, la femme.*
Un amante,	*un amant.*
El matrimonio,	*le mariage.*
El dote,	*la dot.*
El padrastro,	*le beau-père.*
La madrastra,	*la belle-mère* (1).
El hijastro,	*le beau-fils.*
La hijastra,	*la belle-fille.*
Los parientes,	*les parens.*
El padrino,	*le parrain.*
La madrina,	*la marraine.*
El ahijado,	*le filleul.*
La comadre,	*la commère.*
El compadre,	*le compère.*
El heredero,	*l'héritier.*
Un huérfano,	*un orphelin.*
Los hijos del primer matrimonio,	*les enfans du premier lit.*
Los hijos del segundo matrimonio,	*les enfans du second lit.*
Un viudo,	*un veuf.*
Una viuda,	*une veuve.*
La viudez,	*le veuvage.*
Un tutor,	*un tuteur.*
Un pupilo,	*un pupille.*
Un bastardo,	*un bâtard.*
Un hijo natural,	*un fils naturel.*
Un amigo,	*un ami.*
Un enemigo,	*un ennemi.*
Un rival,	*un rival.*
Un vecino,	*un voisin.*
La vecindad,	*le voisinage.*
Un compañero,	*un compagnon.*
Una compañera,	*une compagne.*
Los antepasados,	*les ancêtres.*

Dignidades.—*Dignités.*

Un emperador,	*un empereur.*
Una emperatriz,	*une impératrice.*

(1) Aun tenemos en francés para madrastra, *marâtre*; pero es voz injuriosa, y siempre indica una mala madre.

El rey, *le roi.*
La reina, *la reine.*
Un príncipe, *un prince.*
Una princesa, *une princesse.*
Un infante, *un infant.*
Una infanta, *une infante.*
Un duque, *un duc.*
Una duquesa, *une duchesse.*
Un conde, *un comte.*
Una condesa, *une comtesse.*
Un vizconde, *un vicomte.*
Una vizcondesa, *une vicomtesse.*
Un marqués, *un marquis.*
Una marquesa, *une marquise.*
Un baron, *un baron,*
Una baronesa, *une baronne.*
Un caballero, *un gentilhomme.*
Un caballero de hábito. *un chevalier.*
El señor de un lugar, *un seigneur.*
Una señora, *une dame.*
Una señorita, *une demoiselle.*
Un virey, *un vice-roi.*
Un gobernador, *un gouverneur.*
Una gobernadora, *une gouvernante.*
Un embajador, *un ambassadeur.*
Una embajadora, *une ambassadrice.*
Un enviado, *un envoyé.*
Un diputado, *un députe.*
Un vasallo, *un vasal, un sujet.*

Oficiales de justicia, etc.-*Officiers de justice, etc.*

Un canciller, *un chancelier.*
Un presidente, *un président.*
Un juez, *un juge.*
Un alcalde, *un alcalde.*
Un corregidor, *un maire.*
Un regidor, *un officier municipal.*
Un abogado, *un avocat.*
Un procurador, *un procureur.*
Un alguacil, *un huissier.*
Un escribano, *un greffier.*
Un secretario, *un secrétaire.*
Un notario, *un notaire.*
Un consejero, *un conseiller.*
El consejo, *le conseil.*
Un tribunal, *un tribunal.*
Una sala de audiencia, *une salle d'audience.*
La chancillería, *la chancellerie.*
El parlamento, *le parlement.*
La cámara del consejo, *la chambre du conseil.*
El alcaide de la cárcel, *le concierge de la prison.*
El carcelero, *le geolier.*
El pregonero, *le crieur public.*
El verdugo, *le burreau.*

De la iglesia.—*De l'église.*

Una iglesia, *une église.*
Un templo, *un temple.*
Una capilla, *une chapelle.*
La nave de la iglesia, *la nef.*
El coro, *le chœur*; pr. *keur.*
El facistol, *le lutrin.*
La sacristía, *la sacristie.*
Un altar, *un autel.*
El altar mayor, *le grand autel, ó le maître autel.*
El cáliz, *le calice.*
La patena, *la patène.*
Los corporales, *les corporaux.*
Un relicario, *un reliquaire.*
Una reliquia, *une relique.*
La custodia, *le saint-sacrement.*
Una lámpara, *une lampe.*
El atril, *le pupitre.*
El misal, *le missel.*
La misa, *la messe.*
Misa cantada, *la grand'messe.*
Misa rezada, *la messe basse.*
El evangelio, *l'évangile.*
Una rogativa, *une prière.*
Un novenario, *une neuvaine.*
Un voto ó promesa, *un vœu.*
Un sacramento, *un sacrement.*
El bautismo, *le baptême.*
La comunion, *la communion.*
El viático, *le viatique.*
El oleo, *les saintes huiles.*
Una limosna, *une aumône.*
El canto llano, *le pleint chant.*
Un sermon, *un sermon.*
La sagrada escritura *la sainte écriture.*
La Biblia, *la Bible.*
El púlpito, *la chaire.*
La pila del agua bendita, *le bénitier.*
La pila de bautizar, *les fonts de baptême.*
El hisopo, *l'asperges, ó le goupillon.*
El incensario, *l'encensoir.*
Un campanario, *un clocher.*
Una campana, *une cloche.*
Un reloj de iglesia, *une horloge.*
Una veleta, *une girouette.*
El claustro, *le cloître.*

El cementerio,	*le cimetière.*
Un entierro,	*un enterrement.*
Un ataud,	*un cercueil, une bière,*
La cruz,	*la croix.*
Una acha,	*un flambeau.*
El matavelas,	*l'éteignoir.*
El apagador,	
Un cirio ó vela de cera,*	*un cierge.*
Un órgano,	*un orgue.*
Un organista,	*un organiste.*

Dignidades eclesiásticas.—*Dignités ecclesiastiques.*

El clero,	*le clergé.*
Un prelado,	*un prélat.*
El papa,	*le pape.*
El patriarca,	*le patriarche.*
Un cardenal,	*un cardinal.*
Un arzobispo,	*un archevêque.*
Un obispo,	*un évêque.*
Un sacerdote,	*un prêtre.*
Un diácono,	*un diacre.*
Un subdiácono,	*un sous-diacre.*
El cabildo,	*le chapitre.*
El dean,	*le doyen.*
Un canónigo,	*un chanoine.*
Un racionero,	*un prébendier.*
Un monacillo,	*un enfant de chœur.*
Un cura párroco,	*un curé.*
Un cura, un abate,	*un abbé, un eclésiastique.*
Un sacristan,	*un sacristain.*
El vicario,	*le vicaire.*
Un abad,	*un abbé.*
Una abadesa,	*une abbesse.*
Un prior,	*un prieur.*
Un guardian,	*un gardien.*
Una abadía,	*une abbaye;* pr. *a-bé-i.*
Un priorato,	*un prieuré.*
Un canonicato,	*un canonicat.*
Un curato,	*une cure.*

Ciencias y artes etc.—*Sciences et arts, etc.*

La ciencia,	*la science.*
Un arte,	*un art.*
Las artes liberales,	*les arts libéraux.*
El arte mecánico,	*l'art mécanique.*
La gramática,	*la grammaire.*
La retórica,	*la rhétorique.*
La teología,	*la théologie.*
La filosofía,	*la philosophie.*
La física,	*la physique.*
La moral,	*la morale.*
La medicina,	*la médicine.*
La cirugía,	*la chirurgie.*
El derecho,	*le droit.*
La jurisprudencia,	*la jurisprudence.*
La poesía,	*la poésie.*
La historia,	*l'histoire.*
Las matemáticas,	*les mathématiques.*
La aritmética,	*l'aritmétique.*
La geometría,	*la géometrie.*
La álgebra,	*l'algèbre.*
La arquitectura,	*l' architecture.*
La astrología,	*l'astrologie.*
La astronomía,	*l'astronomie.*
La cronología,	*la chronologie.*
La tradicion,	*la tradition.*
La pintura,	*la peinture.*
La geografía,	*la géographie.*
La escultura,	*la sculpture.*
La imprenta,	*l'imprimerie.*
La esgrima,	*l'escrime.*
La danza,	*la danse.*
La música,	*la musique.*
La escritura,	*l'écriture.*
Un sabio, *	*un savant.*
Un gramático,	*un grammairien.*
Un retórico,	*un rhétoricien.*
Un filósofo,	*un philosophe.*
Un físico,	*un physicien.*
Un moralista,	*un moraliste.*
Un médico,	*un médecin.*
Un cirujano,	*un chirurgien.*
Un poeta,	*un poète.*
Un historiador,	*un historien.*
Un autor,	*un auteur.*
Un escritor,	*un écrivain.*
Un matemático,	*un mathématicien.*
Un aritmético,	*un arithméticien.*
Un geómetra,	*un géomètre.*
Un arquitecto,	*un architecte.*
Un astrólogo,	*un astrologue.*
Un geógrafo,	*un géographe.*
Un ingeniero,	*un ingénieur.*
Un pintor,	*un peintre.*
Un escultor,	*un sculpteur.*
Un impresor,	*un imprimeur.*
Un músico,	*un musicien.*
Un comediante,	*un comédien.*
Un violinista,	*un violon.*
Un bailarin,	*un danseur.*

Diferentes oficios, etc.—*Différens métiers, etc.*

Un oficio,	*un métier.*

Un oficial, *un ouvrier.*
Un artista, *un artiste.*
Un aprendiz, *un apprenti.*
Un sastre, *un tailleur.*
Un zapatero, *un cordonnier.*
Un zapatero de viejo, *un savatier.*
Un sombrerero, *un chapelier.*
Un tintorero, *un teinturier.*
Un calderero, *un chaudronnier.*
Un herrero, *un forgeron.*
Un cerrajero, *un serrurier.*
Un estañero, *un potier d'étain.*
Un espadero, *un fourbisseur.*
Un carpintero, *un menuisier.*
Un sillero, *un sellier.*
Un albañil, *un maçon.*
Un cantero, *un tailleur de pierre.*
Un vidriero, *un vitrier.*
Un boticario, *un apothicaire.*
Un confitero, *un confiseur.*
Un platero, *un orfèvre.*
Un mercader, *un marchand.*
Un mercader de pa-pel, *un papetier.*
Un droguista, *un épicier.*
Un herbolario, *un herboriste.*
Un ollero, *un portier de terre.*
Un guantero, *un gantier.*
Un pescador, *un pécheur.*
Un cordero, *un cordier.*
Un ropero, *un fripier.*
Un tejedor, *un tiserand.*
Un barbero, *un barbier.*
Un cocinero, *un cuisinier.*
Un carnicero, *un boucher.*
Un mesonero, Un ventero, Un hostalero, Un posadero, *un aubergiste.*
Un bodegonero, *un gargotier.*
Uu tabernero, *un cabaretier.*
Un panadero, *un boulanger*
Un pastelero, *un pâtissier.*
Un arriero, *un voiturier.*
Un carretero, *un charretier.*
Un correo, *un courrier.*
Un postillon, *un postillon.*
Un herrador, *un maréchal.*
Un tornero, *un torneur.*
Un armero, *un armurier.*
Un bordador, *un brodeur.*
Un relojero, *un horloger.*
Un grabador, *un graveur.*
Un mercader de joyas, *un joaillier.*
Un tapicero, *un tapissier.*

Un peluquero, *un perruquier.*
Un pasamanero, *un passementier.*
Un librero, *un libraire.*
Un cerero, *un cirier.*

Herramientas.—*Outils.*

Un martillo, *un marteau.*
Unas tenazas, *des tenailles.*
Una lima, *une lime.*
Una hacha de partir, *une hache.*
Un buril, *un burin.*
Una prensa, *une presse.*
Un pincel, *un pinceau.*
Un berbiquí, *un vilbrequin.*
Una maceta, *un maillet.*
Un trinchete, *un tranchet.*
Una alesna, *une alène.*
Un clavo, *un clou.*
Una escarpia, *un clou à crochet.*
Un compás, *un compas.*
Una regla, *une règle.*
Un cincel, Un formon, *un ciseau.*
Una sierra, *une scie.*; pr. *si.*
Un cepillo, *un rabot.*
Un ayunque, *une euclume.*
Una fragua, *une forge.*
Una cuña, *un coin.*
Una barrena, *une vrille.*

Reinos y estados, etc.—*Royaumes et états, etc.*

Un estado, *un état.*
Un reino, *un royaume.*
Un imperio, *un empire.*
Una república, *une république.*
Un principado, *une principauté.*
Una provincia, *une province.*
Un ducado, *un duché.*
Un condado, *un comté.*
Un marquesado, *un marquisat.*
Una baronía, *une baronnie.*
Un territorio, *une territoire.*
Un arzobispado, *un archêveché.*
Un obispado, *un évêché.*
Una diócesis, *un diocèse.*
Una isla, *une île;* pr. *il.*
El continente, *le continent.*
Un cabo, *un cap.*
Un golfo, *un golfe.*
Un estrecho, *un détroit.*
Europa, *l'Europe.*
Asia, *l'Asie.*
Africa, *l'Afrique.*

América,	*l'Amérique.*
España,	*l'Espagne.*
Francia,	*la France.*
Inglaterra,	*l'Angleterre.*
Portugal,	*le Portugal.*
Escocia,	*l' Escosse.*
Irlanda,	*l'Irlande.*
Holanda,	*la Hollande.*
Flandes,	*la Flandre.*
Alemania,	*l'Allemagne.*
Bohemia,	*la Bohême.*
Sajonia,	*la Saxe.*
Prusia,	*la Prusse.*
Ungría,	*la Hongrie.*
Polonia,	*la Pologne.*
Dinamarca,	*le Danemarch.*
Austria,	*l'Autriche.*
Italia,	*l'Italie.*
Piamonte,	*le Piémont.*
Sicilia,	*la Sicile.*
Turquía,	*la Turquie.*
Persia,	*la Perse.*
China,	*la Chine.*
Grecia,	*la Grèce.*

Nombres de Naciones.-*Noms des Nations.*

Europeo,	*un Européen.*
Asiático,	*un Asiatique.*
Africano,	*un Africain.*
Americano,	*un Américain.*
Español,	*un Espagnol.*
Francés,	*un Français,*
Inglés,	*un Anglais.*
Portugués,	*un Portugais.*
Escocés,	*un Ecossais.*
Irlandés,	*un Irlandais.*
Holandés,	*un Hollandais*
Flamenco,	*un Flamand.*
Aleman,	*un Allemand.*
Bohemo,	*un Bohémien.*
Sajon,	*un Saxon.*
Prusiano,	*un Prusien.*
Polaco,	*un Polonais,*
Sueco,	*un Suédois.** (1).
Danés,	*un Danois.**
Ungaro,	*un Hongrois.**
Austriaco,	*un Autrichien.*
Italiano,	*un Italien.*
Piamontés,	*un Piémontais.*
Napolitano,	*un Napolitain.*
Siciliano,	*un Sicilien.*
Suizo,	*un Suisse.*
Ruso,	*un Russe.*
Turco,	*un Turc.*
Persa,	*un Persan.*
Chino,	*un Chinois.**
Griego,	*un Grec.*

Ciudades principales.—*Villes principales.*

Madrid,	*Madrid.*
Paris,	*Paris.*
Lisboa,	*Lisbonne.*
Lóndres,	*Londres.*
Edimburgo,	*Edimbourg.*
Dublin,	*Dublin.*
Amsterdam,	*Amsterdam.*
Bruselas,	*Bruxelles.*
Viena,	*Vienne.*
Dresde,	*Dresde.*
Varsovia,	*Varsovie.*
Berlin,	*Berlin.*
Stocolmo,	*Stockolm.*
Berna,	*Berne.*
Turin,	*Turin.*
Roma,	*Rome.*
Florencia,	*Florence.*
Nápoles,	*Naples.*
Mesina,	*Messine.*
Constantinopla,	*Constantinople.*

Varias religiones y sectas, *Diverses religions et sectes.*

Un Cristiano,	*un Chrétien.*
Un Católico,	*un Catholique.*
Un herege,	*un Hérétique.*
Un Protestante,	*un Protestant.*
Un Calvinista,	*un Calviniste.*
Un Luterano,	*un Luthérien.*
Un Pagano,	*un Païen.*
Un Judio,	*un Juif.*
Un Griego cismático,	*un Grec schismatique.*
Un Mahometano,	*un Mahométan.*

De una ciudad, etc.—*D'une ville, etc.*

Una ciudad,	*une ville.*
Una capital,	*une capitale.*
Un puerto de mar,	*un port de mer.*
Las casas,	*les maisons.*
Una calle,	*une rue.*
Las callejuelas,	*les petites rues, les ruelles.*

1) Las estrellas indican las voces en que el *oi* se pronuncia *uá*.

Las cuatro calles, ó esquinas,	*un carrefour.*
Un callejon sin salida,	*un cul-de-sac.*
La plaza,	*la place.*
Una plazuela,	*une petite place.*
La plaza mayor,	*la grande place.*
La lonja de los mercaderes,	*la bourse.*
El mercado,	*le marché.*
La pescaderia,	*la poissonnerie.*
Las tiendas,	*les boutiques.*
Una iglesia,	*une église.*
Una parroquia,	*une paroisse.*
Un convento,	*un couvent.*
Un monasterio,	*un monastère.*
Un hospital,	*un hôpital.*
Un barrio,	*un quartier.*
Los arrabales,	*les faubourgs.*
Los puentes,	*les ponts.*
Una taberna,	*un cabaret.*
Un bodegon,	*une gargotte.*
Una posada, Una venta, Una hosteria, Un meson,	*une auberge.*
Un colegio,	*un collège.*
Una academia,	*une académie.*
Una universidad,	*une université.*
El correo,	*la poste.*
Una fuente,	*une fontaine.*
La carniceria,	*la boucherie.*
El matadero,	*la tuerie.*
El paseo,	*la promenade.*
Un pasadizo,	*un passage.*
La cárcel,	*la prison.*
Las puertas,	*les portes.*
El empedrado,	*le pavé.*
La casa del ayuntamiento,	*la maison de ville.*
Los vecinos de una ciudad,*	*les bourgeois.*
La vecindad,	*la bourgeoisie.*
Los habitantes,	*les habitans.*

Del teatro.—*D'une salle de espectacle.*

El teatro,	*le théâtre.*
La orquesta,	*l'orchestre;* pron. *orkestr.*
La luneta,	*le parquet.*
El patio,	*le parterre.*
Los primeros aposentos,	*les premières loges.*
Los segundos aposentos,	*les secondes.*
Los bastidores,	*les coulisses.*
Las gradas,	*les gradins.*
El foro,	*le foyer.*
El vestuario,	*les loges des acteurs.*
El telon,	*la toile.*
Las decoraciones,	*les décorations.*

De una casa y sus partes, etc. *D'une maison et de ses parties, etc.*

Una casa,	*une maison.*
Una casa de un grande,	*un hôtel.*
Un palacio,	*un palais.*
Un palacio de campo,	*un château.*
Una casa de campo,	*une maison de campagne.*
Los cimientos,	*les fondemens.*
La pared,	*la muraille.*
Los muros,	*les murs.*
Un rincon ó una esquina,	*un coin.*
El portal,	*le portail.*
El patio,	*la cour.*
El corral,	*la basse cour.*
Una caballeriza,	*une écurie.*
Una cochera,	*une remise.*
La escalera,	*l'escalier.*
Los escalones,	*les marches.*
Un piso,	*un étage.*
Una puerta,	*une porte.*
Los goznes,	*les gonds.*
El postigo,	*le guichet.*
La puerta falsa,	*la fausse-porte.*
La cerradura,	*la serrure.*
La llave,	*la clef.*
Un candado,	*un cadenas.*
El cerrojo,	*le verrou.*
El picaporte,	*le loquet.*
La aldaba,	*le heurtoir.*
El tejado,	*le toit.*
La azotea,	*la terrasse.*
Una habitacion, Una vivienda,	*un logement.*
La antecámara,	*l'antichambre.*
Un cuarto,	*une chambre.*
Un aposento,	*un appartement.*
Un cuarto de posada,	*une chambre garnie.*
Una sala,	*une salle.*
Un salon,	*un salon.*
El estrado,	*une salle de compagnie*

Un cuarto de dormir, Dormitorio, *une chambre à coucher.*
La alcoba, *l'alcove.*
Un gabinete, *un cabinet*
La librería, *la bibliothèque.*
El oratorio, *l'oratoire.*
La galería, *la galerie.*
El corredor, *le corridor.*
El tocador, *la toilette.*
Una ventana, *une fenêtre.*
Un balcon, *un balcon.*
Las vidrieras, los vidrios, *les vitres.*
Una puerta vidriera, *une porte vitrée.*
Una puerta ventana, *un volet.*
Una celosía, *une jalousie.*
Una reja, *une grille.*
Una despensa, *une dépense.*
Una bodega, *une cave.*
La cocina, *la cuisine.*
La repostería, *l'office.*
El comedor, *la salle à manger.*
El jardin, *le jardin.*
El pozo, *le puits.*
El comun, *les commodités, les lieux, les latrines.*
El palomar, *le colombier.*
El gallinero, *le poulailler.*
El horno, *le four.*

Los muebles de una casa, etc.
Les meubles d'une maison, etc.

Un mueble, *un meuble.*
Una tapicería, *une tapisserie.*
Los mapas, *les cartes géographiques.*
Un retrato, *un portrait.*
Un cuadro, *un tableau.*
Un espejo, *un miroir.*
Una araña, *un lustre.*
Una silla, *une chaise.*
Un taburete, *un tabouret.*
Una silla poltrona, *un fauteuil.*
Un banco, *un banc.*
Una mesa, *une table.*
Un bufete, *un buffet.*
Un cofre, *un coffre.*
Una caja, *une caisse.*
Una papelera, *un secrétaire.*
Un armario, *une armoire.*
Una alacena, *un garde-manger.*
Una maleta, *une malle.*

Unas cortinas, *des rideaux.*
Una alfombra, *un tapis.*
Una cama, *un lit.*
El cielo de la cama, *le ciel du lit.*
La colgadura, *la tenture.*
Un jergon, *une paillasse.*
Un colchon, *un matelas.*
Una almohada, *un oreiller.*
Un almohadon, *un coussin.*
Unas fundas de almohadas, *des taies d'oreiller.*
Un par de sábanas, *une paire de draps.*
Una manta, *une couverture.*
Los bancos de la cama, *les pieds du lit.*
Una cuna, *un berceau.*
El orinal, *le pot de chambre.*
El bacin, *le bassin.*
El sillico, *la chaise percée.*
El calentador, *la bassinoire.*
La chimenea, *la cheminée.*
Un brasero, *un brasier.*
Un fogon, *un fourneau.*
La lumbre, *le feu.*
El carbon, *le charbon.*
La leña, *le bois.*
Un tizon, *un tison.*
Las ascuas, *les braises.*
La llama, *la flamme.*
El humo, *la fumée.*
La ceniza, *la cendre.*
El hogar, *le foyer.*
Los fuelles, *le soufflet.*
Las tenazas, *les pincettes.*
La paleta, *la pelle.*
Los morillos (1). *les chenets.*
Un abanico de chimenea, *un écran.*
El hollin, *la suie.*
Un pedernal, *une pierre à fusil.*
Las pajuelas, *les allumettes.*
Un eslabon, *un briquet.*
La yesca, *l'amadou.*

Batería de cocina.—*Batterie de cuisine.*

Un caldero, *un chaudron.*
Una caldera, *une chaudière.*
Un puchero, *un pot.*
Una olla, *une marmite.*
Una cobertera, *un couvercle.*
La espumadera, *l'écumoire.*
Un cucharon, *une cuiller à pot.*

(1) Son los hierros en que se pone la leña en la chimenea.

Una tartera,	*une tourtière.*
Una cacerola,	*une cacerole.*
Una sarten,	*une poêle.*
Las parrillas,	*le gril.*
Una aguja de mechar,	*une lardoire.*
Un asador,	*une broche.*
Un almirez,	*un mortier.*
La mano del almirez,	*le pilon.*
Un candil,	*une lampe.*
Un candelero,	*un chandelier.*
Una vela de cebo,	*une chandelle.*
Una bugia,	*une bougie.*
Un cabo de vela,	*un bout de chandelle.*
Una linterna,	*une lanterne.*
Un farol,	*un falot, une lanterne.*
Un velon,	*une lampe.*
Las despabiladeras,	*les mouchettes.*
Una escoba,	*un balai.*
Una rodilla,	*un torchon.*
Los cepillos para los zapatos,	*les décrottoires.*

De la escuela.—*De l'école.*

La escuela,	*l'école.*
El estudio,	*l'étude.*
Una cátedra,	*une chaire.*
El aula,	*l'école, la classe.*
El catedrático,	*le professeur.*
Papel,	*du papier.*
Papel blanco,	*du papier blanc.*
Papel de estraza,	*du papier gris.*
Una mano de papel,	*une main de papier.*
Un pliego,	*une feuille entière.*
Un cuaderno,	*un cahier.*
Un libro,	*un livre.*
Una página,	*une page.*
Una hoja,	*une feuille.*
Un tomo,	*un tome.*
La tinta,	*l'encre.*
El tintero,	*l'encrier.*
Una pluma,	*une plume.*
La punta de la pluma,	*le bec de la plume.*
Un cortaplumas,	*un canif.*
Los polvos,	*la poudre.*
La salvadera,	*le poudrier.*
Una escribania,	*une écritoire.*
Oblea,	*du pain à cacheter.*
Un sello,	*un cachet.*
Lacre,	*de la cire d'Espagne.*
Lápiz,	*du crayon.*
Una cartera,	*un porte-feuille.*
Una carta,	*une lettre.*
Una esquela,	*un billet.*
Una sílaba,	*une syllabe.*
Una palabra,	*une parole, un mot.*
Una frase,	*une phrase.*
Un refran,	*un proverbe.*
Un periódico,	*un période.*
Un estribillo,	*un refrain.*
Un acento,	*un accent.*
Un punto,	*un point.*
Una coma,	*une virgule.*
La leccion,	*la leçon.*
Un asunto,	*un sujet.*
Una materia,	*une matière.*
Una obra,	*un ouvrage.*
Una traduccion,	*une traduction.*
Un prefacio,	*une préface.*
Una dedicatoria,	*une épître dédicatoire.*
Un verso,	*un vers.*
Prosa,	*de la prosse.*
Una arenga,	*une harangue.*
La gaceta,	*la gazette.*
El diario,	*le journal.*
Un discípulo,*	*une élève, un écolier.*

Empleos de una casa.—*Emplois d' une maison.*

El amo,	*le maître.*
El ama,	*la maîtresse.*
Un criado,	*un domestique.*
Una criada,	*une servante.*
Una ama de criar,	*une nourrice.*
Una ama de llaves,	*une gouvernante.*
Una doncella,	*une fille de chambre.* / *une femme de chambre.*
El mayordomo,	*le maître d'hôtel.*
El capellan,	*l'aumônier.*
El ayo,	*le gouverneur.*
La aya,	*la gouvernante.*
El gentilhombre,	*le gentilhomme.*
El secretario,	*le secrétaire.*
El tesorero,	*le trésorier.*
La tesorería,	*la trésorerie.*
El caballerizo,	*l'écuyer.*
Un page,	*un page.*
Un ayuda de cámara,	*un valet de chambre.*
Un repostero,	*un officier de bouche.*
El comprador,	*le pourvoyeur.*
El cocinero,	*le couisinier.*
El marmiton,	*le marmiton.*
Los criados de librea,	*les gens de livrée.*
Un lacayo,	*un laquais.*
Un cochero,	*un cocher.*
Un mozo de caballos,	*un palfrenier.*

El portero,*	*le portier, le suisse.*
El jardinero,	*le jardinier.*

Nombres de pila mas usuales.
Noms de baptême les plus usités.

Antonio,	*Antoine.*
Antonia,	*Antoinette.*
Antoñita,	*Toinon.*
Inés,	*Agnès.*
Cárlos,	*Charles.*
Carlota,	*Charlotte.*
Carlitos,	*Charlot.*
Vicente,	*Vincent.*
Francisco,	*François.*
Francisca,	*Françoise.*
Frasquito,	no hay término.
Frasquita,	*Fanchon.*
Blas,	*Blase.*
Alejandro,	*Alexandre.*
Gregorio,	*Grégoire.*
Benito,	*Benoît.*
Guillermo,	*Guillaume.*
Jorge,	*George.*
Claudio,	*Claude.*
Claudia,	*Claudine.*
Juan,	*Jean.*
Juana,	*Jeanne.*
Juanito,	*Jeannot.* *
Juanita,	*Jeannette.*
Pedro,	*Pierre.*
Perico,	*Pierrot.**
Pablo,	*Paul.*
Isabel,	*Elisabeth.*
Enrique,	*Henri.*
Enriqueta,	*Henriette.*
Margarita,	*Margueritte.*
Magdalena,	*Madeleine.*
Ana,	*Anne.*
Anita,	*Annette.*
Domingo,	*Dominique.*
Lorenzo,	*Laurent.*
Clara,	*Claire.*
María,	*Marie.*
Mariquita,	*Manon, Marion.*
Roque,	*Roch.*
Bernardo,	*Bernard.*
Luis,	*Louis.*
Agustin,	*Augustin.*
Rosa,	*Rose*
Gil,	*Gilles.* *
Rosalía,	*Rosalie.*
Mateo,	*Mathieu.*
Miguel,	*Michel.*
Felipe,	*Philippe.*
Gerónimo,	*Jérôme.*
Dionisio,	*Denis.*
Teresa,	*Thérèse.*
Simon,	*Simon.*
Martin,	*Martin.*
Cecilia,	*Cécile.*
Cristoval,	*Christophe.*
Clemente,	*Clément*
Catalina,	*Catherine.*
Andrés,	*André.*
Javier,	*Xavier.*
Bárbara,	*Barbe.*
Nicolás,	*Nicolas.*
Nicolasito,	*Colas*, ó *Colin.*
Nicolasita,	*Colette.*
Tomás,	*Thomas.*
Estévan,	*Etienne.*
Manuel,	*Manuel, Emmanuel.*
José,	*Joseph.*
Santiago, Jaime, Diego,	*Jacques.*
Julian,	*Julien.*
Joaquin,	*Joachim.*

De los animales.—*Des animaux.*

Un animal,	*un animal.*
Una bestia,	*une bête.*
Una fiera,	*une bête féroce.*
Una acémila,	*une bête de somme.*
Una caballería,	*une monture.*
Un leon,	*un lion.*
Una leona,	*une lionne.*
Un leoncito,	*un lionceau.*
Un elefante,	*un éléphan.*
Un camello,	*un chameau.*
Un leopardo,	*un léopard.*
Un tigre,	*un tigre.*
Un oso,	*un ours.*
Una osa,	*une ourse.*
Un lobo,	*un loup.*
Una loba,	*une louve.*
Un lobezno,	*un louveteau.*
Un corzo,	*un chevreuil.*
Un gamo,	*un daim*; pr. *dèn.*
Un ciervo,	*un cerf.*
Una cierva,	*une biche.*
Un cervatillo,	*un faon*; pr. *fan.*
Un jabalí,	*un sanglier.*
Una jabalina,	*une laie.*
Los colmillos del jabalí,	*les défenses, etc.*
Un lechoncito de jabalí,	*un marcassin.*
Un zorro,	*un renard.*
Una liebre,	*une lièvre.*

Una liebre nueva, *un lebraut.*
Un conejo, *un lapin.*
Un gazapo, *un lapereau.*
Un castor, *un castor.*
El ganado, *le bétail.*
Un toro, *un taureau.*
Un buey, *un bœuf.*
Una vaca, *une vache.*
Un ternero, *un veau.*
Un caballo, *un cheval.*
Un potro, *un poulain.*
Una yegua, *une jument.*
Un caballo entero, *un cheval entier.*
Un caballo castrado, *un cheval hongre.*
—de tiro, —*de trait.*
—nuevo, —*neuf.*
—de posta, —*de poste.*
—de muda, —*de relais.*
—de alquiler, —*de louage.*
—viejo, *un vieux cheval, une rosse.*
—asombradizo, *un cheval ombrageux.*
—desbocado, —*sans bouche.*
—tropezon, —*qui bronche.*
—falso, —*rétif.*
Un garañon, *un étalon.*
Una jaca, *un bidet.*
Un macho, *un mulet.*
Una mula, *une mule.*
Un burro, *un âne.*
Una borrica, *une bourrique.*
Un borriquillo, *un ânon, un bourriquet.*
Una oveja, *une brebis.*
Un carnero, *un mouton.*
Un cordero, *un agneau.*
Una cabra, *une chèvre.*
Un macho de cabrío, *un bouc.*
Un cabrito, *un chevreau.*
Un cochino, *un cochon.*
Una cochina, *une truie.*
Un lechon, *un cochon de lait.*
Un mono, *un singe.*
Una mona, *une guenon.*
Un perro, *un chien.*
Una perra, *une chienne.*
Un mastin, *un mâtin.*
Un galgo, *un levrier.*
Una galga, *une levrette.*
Un perro de aguas, *un barbet.*
Un alano, *un dogue.*
Un perdiguero, *un chien couchant.*
Un sabueso, *un chien courant.*
Un perro de falda, *un epagneul.*
Una trailla de perros, *une meute de chiens.*
Un gato, *un chat.*
Una gata, *une chatte.*
Una rata, *un rat.*
Un raton, *une souris.*
Una ratonera, *une souricière.*
Un erizo, *un hérisson.*
Un topo, *une taupe.*

Cosas pertenecientes á las bestias.
Choses qui appartiennent aux bêtes.

Un rebaño, *un troupeau.*
Un cuero, *un cuir.*
La lana, *la laine.*
Las astas, *les cornes.*
El casco, *le sabot; la corne du pied.*
Las cerdas,* *le crin, la soie.*
El pie, la mano,* *le pied.*
La cola, *la queue.*
El hocico, *le museau.*
Un pastor, *un berger.*
Una cuadra, *une étable.*
Un pesebre, *une crèche.*
Un aprisco, *un parc.*
Un cayado, *une houlette.*
Una silla de caballo, *une selle.*
Un freno, *une bride.*
Una albarda, *un bât.*

De las aves.—*Des oiseaux.*

Una ave, *un oiseau.*
Una ave de rapiña, *un oiseau de proie.*
Una águila, *un aigle.*
Un aguilucho, *un aiglon.*
Un avestruz, *une autruche.*
Una cigüeña, *une cigogne.*
Un halcon, *un faucon.*
Un buitre, *un vautour.*
Una grulla, *une grue.*
Un gavilan, *une épervier.*
Un cuervo, *un corbeau.*
La volatería, *la volaille.*
Un gallo, *un coq.*
Un capon, *un chapon.*
Una gallina, *une poule.*
Un pollo, *un poullet.*
Una polla, *une poularde.*
Un pavo, *un dindon.*
Un pavo real, *un paon*; pr. *pan.*
Un pichon, *un pigeon.*
Un pichoncito, *un pigeonneau.*
Una paloma, *une colombe.*
Una tórtola, *une tourterelle.*

Una perdiz,	*une perdrix.*
Un perdigon,	*un perdreau.*
Una codorniz,	*une caille.*
Un faisan,	*un faisan.*
Una becada,	*une bécasse.*
Una gallina,	*une bécassine.*
Un ganso,	*une oie.*
Un pato,	*un canard.*
La hembra del pato,	*une cane.*
Un ánade,	*un canard sauvage.*
Un gorrion,	*un moineau.*
Un canario,	*un serin.*
Una calandria,	*une alouette.*
Una merla,	*un merle.*
Un ruiseñor,	*un rossignol.*
Una urraca,	*une pie.*
Un papagayo,	*un perroquet.*
Un grajo,	*un geai.*
Un mochuelo,	*un émouchet.*
Un buho,	*un hibou.*
Un murciélago,	*une chauve-souris.*
Una golondrina,	*une hirondelle.*
Una ala,	*une aile.*
La pluma,	*la plume.*
Una cresta,	*une crête.*
El pico,	*le bec.*
La rabadilla,	*le croupion.*
Un huevo,	*un œuf.*
Un nido,	*un nid.*
Una jaula,	*une cage.*
Una pajarera,	*une volière.*
Liga,	*de la glu.*
Una red,	*un filet.*
Un pajarero,	*un oiseleur.*
Una trampa,	*un piége.*

Insectos.—*Insectes.*

Un insecto, / Una sabandija,	*un insecte.*
Un reptil,	*un reptile.*
Una serpiente,	*un serpent.*
Una culebra,	*une couleuvre.*
Una víbora,	*une vipère.*
Una rana,	*une grenouille.*
Un sapo,	*un crapaud.*
Un lagarto,	*un lézard.*
Un escorpion,	*un scorpion.*
Un caracol,	*un limaçon.*
Un gusano, ó lombriz.	*un ver.*
Un gusano de seda,	*un ver à soie.*
Una oruga,	*une chenille.*
Una araña,	*une araignée.*
Una hormiga,	*une fourmi.*
Una cigarra,	*une cigale.*
Una pulga,	*une puce.*
Un piojo,	*un pou.*
Unas liendres,	*des lentes.*
Una chinche,	*une punaise.*
Una mosca,	*une mouche.*
Un mosquito,	*un cousin.*
Una sanguijuela,	*une sangsue*; pr. *sansú.*
Una abeja,	*une abeille*, ó *une mouche à miel.*
El aguijon,	*l'aiguillon.*
Un enjambre,	*un essaim.*
Una colmena,	*une ruche.*
La miel,	*le miel.*
Una abispa,	*une guêpe.*
Una mariposa,	*un papillon.*
Un zángano,	*un bourdon.*
Un escarabajo,	*un escarbot.*

De algunos pescados, etc.—*De quelques poissons, etc.*

Un pescado, ó un pez,	*un poisson.*
Una ballena,	*une baleine.*
Un delfin,	*un dauphin.*
Un sollo,	*un brochet.*
Atun,	*du thon.*
Salmon,	*du saumon.*
Un barbo,	*un barbeau.*
Una lamprea,	*une lamproie.*
Una raya,	*une raie.*
Una trucha,	*une truite.*
Una anguila,	*une anguille.*
Un cangrejo,	*une écrevisse.*
Unas ostras,	*des huîtres.*
Una tortuga, ó galápago,	*une tortue.*
Una sardina,	*une sardine.*
Un arenque,	*un hareng.*
Unas anchovas,	*des anchois.*
Una merluza,	*une morue.*
Bacalao,	*de la morue sèche.*
La pesca,	*la pêche.*
Una red,	*un filet.*
Una caña de pescar,	*une ligne à pêcher.*
Un anzuelo,	*une hameçon.*
El cebo,	*l'appât.*
Una concha,	*une écaille.*
Las escamas,	*les écailles.*
Las espinas,	*les arêtes.*
Las agallas,	*les ouïes.*
Las aletas,	*les nageoires.*
La leche de pescado,	*la laite*, ó *laitance.*

Metales y minerarales, etc.—*Méteaux et minéraux, etc.*

Una mina,	*une mine.*
Un mineral,	*un minéral.*
Un metal,	*un metal.*
Oro,	*de l'or.*
Plata,	*de l'argent.*
Cobre,	*du cuivre.*
Hierro,	*du feu.*
Acero,	*de l'acier.*
Estaño,	*de l'étain.*
Plomo,	*du plomb.*
Hoja de lata,	*du fer-blanc.*
Piedra iman,	*pierre d'aimant.*
Azogue,	*du vif-argent.*
Azufre,	*du soufre.*
Antimonio,	*de l'antimoine.*
Vitriolo,	*du vitriol.*
Arsénico,	*de l'arsenic.*
Piedra preciosa,	*pierre précieuse.*
Un diamante,	*un diamant.*
Un rubí,	*un rubis.*
Una esmeralda,	*une émeraude.*
Una perla,	*une perle.*
Un topacio,	*une topaze.*
Una ágata,	*une agate.*
Cristal,	*du cristal.*
Mármol,	*du marbre.*
Alabastro,	*de l'albâtre.*
Jaspe,	*du jaspe.*

Gomas y perfumes, etc.—*Gommes et parfums, etc.*

Goma,	*de la gomme.*
Perfume,	*du parfum.*
Pez,	*de la poix.*
Alquitran,	*de goudron.*
Resina,	*de la résine.*
Ambar,	*de l'ambre.*
Mirra,	*de la mirrhe.*
Incienso,	*de l'encens.*

Del campo y agricultura.
De la campagne et de l'agriculture.

Un lugar,*	*un village, un endroit*
Una aldea,	*un hameau, petit village.*
Una granja,	*une métairie.*
Una quinta,	*une ferme.*
Una montaña,	*une montagne.*
Un hondo,	*un fond.*
Una laguna,	*un marais.*
Un cenegal,	*un bourbier.*
Una llanura,	*une plaine.*
Un valle,	*une vallée.*
Una cueva,	*une caverne.*
La falda de un monte,	*un côteau.*
Una colina,	*une colline.*
Un prado,	*un pré.*
Un seto,	*une haie.*
Un foso,	*un fossé.*
Arena,	*du sable.*
Piedra,	*de la pierre.*
Cal,	*de la chaux.*
Piedra de amolar,	*pierre à aiguiser.*
Piedra de toque,	*pierre de touche.*
Una teja,	*une tuille.*
Un ladrillo,	*une brique, un carreau*
Una pizarra,	*une ardoise.*
Un guijarro,	*un caillou.*
Barro,	*de l'argile, de la terre.*
Greda,	*de la craie.*
Una selva,	*une forêt.*
Un bosque,	*un bois.*
Un desierto,	*un désert.*
Un árbol,	*un arbre.*
Un arbolito,	*un arbrisseau.*
Un tronco,	*un tronc.*
Un ramo,	*une branche.*
Un pimpollo,	*un rejeton.*
El suco,	*la sève.*
Una mata,	*un buisson.*
Un campo,	*un champ.*
Estiercol,	*du fumier.*
Yerba,	*de l'herbe.*
Simiente,	*de la graine.*
Una raiz,	*une racine.*
Una legumbre,	*une légume.*
Cebada,	*de l'orge.*
Avena,	*de l'avoine.*
Trigo,	*du blé.*
Centeno,	*du seigle.*
Una espiga,	*un épi.*
Los granos,	*les grains.*
Paja,	*de la paille.*
La cosecha,	*la récolte.*
La viña,	*la vigne.*
Un racimo,	*une grappe.*
La vendimia,	*la vendange.*
Un carro,	*un chariot.*
La rueda,	*la roue.*
El eje,	*l'essieu.*
El yugo,	*le joug.*
El látigo,	*le fouet.*
Un hombre del campo,	*un homme de la campagne, un paysan.*

Un trabajador,	*un ouvrier.*
Un jornalero,	*un journalier.*
Un labrador,	*un laboureur.*
Un segador,	*un moissonneur.*
Un carretero,	*un charretier.*
Un vendimiador,	*un vendangeur.*
El arado,	*la charrue.*
Un azadon,	*une pioche.*
Una pala,	*une pelle.*
Un surco,	*un sillon.*
Una guadaña,	*une faux.*
Una hoz de segar,	*une faucille.*
Un harnero,	*un crible.*
Una era,	*une aire.*
Un jardin,	*un jardin.*
Una huerta,	*un jardin potager.*
Un cercado,	*un clos.*
Una alameda,	*une avenue.*
Un empedrado,	*un berceau.*
Una parra,	*une treille.*
Una fuente,	*une fontaine.*
Una fuente de jardin,	*un bassin.*
Un caño,	*un tuyau.*
Un surtidor,	*un jet d'eau.*
Una planta,	*une plante.*
Una hoja de árbol,	*une feuille d'arbre.*

Verduras y legumbres.—*Verdures et légumes.*

Una col,	*un chou.*
Un repollo,	*un chou pommé.*
Una lechuga,	*une laitue.*
Escarola,	*de la chicorée.*
Acelgas,	*de la poirée.*
Cebolla,	*de l'oignon.* M.
Puerros,	*des porreaux.*
Ajos,	*de l'ail.*
Alcachofas,	*des artichauts.*
Rábanos,	*des raves.*
Espinacas,	*des épinards.*
Coliflores,	*des choux-fleurs.*
Espárragos,	*des asperges.*
Apio,	*du céleri.*
Zanahorias,	*des carrottes.*
Chirivias,	*des panais.*
Arveja,	*de la vesce.*
Chicorea,	*de la chicorée.*
Setas, hongos,	*des champignons.*
Lentejas,	*des lentilles.*
Guisantes,	*des pois.*
Habas,	*des fèves.*
Judías,	*des haricots.*
Nabos,	*des navets.*
Cardos,	*des cardes.*
Cohombros,	*des concombres.*
Una calabaza,	*une citrouille.*
Un melon,	*un melon.*
Una sandía,	*un melon d'eau.*
Berros,	*du cresson.*
Criadillas de tierra,	*des truffes.*
Patatas,	*des pommes de terre.*
Verdulaga,	*du poupier.*
Acederas,	*de l'oseille.*
Perejil,	*du persil.*
Yerba buena,	*du baume.*
Tomillo,	*du thym.*
Perifollo,	*du cerfeuil.*
Espliego,	*de la lavande.*
Ortiga,	*de l'ortie.*
Cicuta,	*de la cigüe.*
Salvia,	*de la sauge.*
Anís,	*de l'anis.*
Malvas,	*des mauves.*

Flores.—*Des fleurs.*

Una flor,	*une fleur.*
Un ramillete,	*un bouquet.*
Un boton,	*un bouton.*
Una rosa,	*une rose.*
Un clavel,	*un œillet.*
Alelí,	*de la giroflée.*
Lirio,	*du lis.*
Azucena,	*fleur de lis.*
Tulipan,	*une tulipe.*
Jazmin,	*du jasmin.*
Una anénoma,	*une anémone.*
Junquillo,	*de la jonquille.*
Jacinto,	*de la jacinthe.*
Amaranto,	*amaranthe*, ó *passe-velours.*
Violeta,	*de la violette.*
Trinitaria,	*pensée.*
Girasol,	*tournesol.*
Azahar,	*de la fleur d'orange.*

Diferentes generos, de frutas, etc.
Différens genres de fruits, etc.

Fruta,	*du fruit.*
Una pera,	*une poire.*
Una manzana,	*une pomme.*
Unas camuesas,	*des pommes reinettes.*
Albaricoques,	*des abricots.*
Melocotones, Albérchigos, Abridores,	*des pêches.*
El árbol de los tres,	*un pêcher.*
Ciruelas,	*des prunes.*
Cerezas,	*des cerises.*

Guindas,	*des guignes, des bigarreaux.*
Brevas, Higos,	*des figues.*
Granadas,	*des grenades.*
Membrillos,	*des coings.*
Moras,	*des mûres.*
Uvas,	*du raisin.*
Pasas,	*du raisin sec.*
Dátiles,	*des dattes.*
Naranjas,	*des oranges.*
Limones,	*des limons.*
Nueces,	*des noix.*
Avellanas,	*des noisettes.*
Fresas,	*des fraises.*
Aceitúnas,	*des olives.*
Castañas,	*des châtaignes.*
Nisperos,	*des nèfles.*
Almendras,	*des amandes.*
Piña,	*pomme de pin.*

Regla.

Los árboles frutales se forman añadiendo la terminacion *ier* al nombre de las frutas: *v. g.*

Pera,	*poire.*
Peral,	*poirier.*
Manzana,	*pomme.*
Manzano,	*pommier.*
Higo,	*figue.*
Higuera,	*figuier.*

Se esceptuan de esta regla los siguientes:

Palma, ó Palmera,	*palmier.*
Naranjo,	*oranger.*
Nogal,	*noyer.*
Pino,	*pin.*

Arboles y arbolillos, etc.
Arbres et arbrisseaux, etc.

Encina,	*un chêne.*
Fresno,	*un frêne.*
Olmo,	*un orme.*
Tilo,	*un tilleul.*
Chopo,	*un aulne.*
Alamo,	*un peuplier.*
Laurel,	*un laurier.*
Boj,	*du buis.*
Mirto,	*un myrte.*
Sauco,	*sureau.*
Espino,	*épine.*
Retama,	*genét.*
Hiedra,	*lierre.*
Junco,	*jonc.*
Caña,	*roseau.*
Zarza,	*ronce, épine, haie.*
Ciprés,	*cyprès.*
Cedro,	*cèdre.*

Cosas pertenecientes á la fruta.
Choses appartenantes au fruit.

El palillo de pera, manzanas, y cerezas,	*la queue.*
Un troncho,	*un trognon.*
Las pepitas,	*les pepins.*
Un hueso,	*un noyau.*
Cáscara de árbol,	*écorce d'arbre.*
—de naranja,	*—d'orange.*
—de guisantes,	*cosse de pois.*
—de judías,	*—de fèves.*
—de melon,	*côte de melon.*
—de nueces,	*coquille de noix.*
—de avellanas,	*—de noissettes.*

Del agua, del mar, y navios, etc.—
De l'eau, de la mer, et des vaisseaux, etc.

Un manantial,	*un source.*
Una fuente,	*une fontaine.*
Un estanque,	*un étang.*
Un torrente,	*un torrent.*
Un rio,	*une rivière.*
Un arroyo,	*un ruisseau.*
Una ribera,	*le rivage.*
La orilla, ó márgen del rio, ó del mar,	*le bord.*
Un canal,	*un canal.*
El mar,	*la mer.*
Un brazo de mar,	*un bras de mer.*
Un golfo,	*un golfe.*
Un estrecho,	*un détroit.*
Una bahia,	*une baie.*
Un lago,	*un lac.*
La calma,	*le calme.*
La tormenta,	*la tempête.*
El viento en popa,	*le vent en poupe.*
El viento contrario,	*le vent contraire.*
Una embarcacion,	*un bâtiment.*
Una fragata,	*une frégate.*
Un navio,	*un navire, un vaisseau*
Un navio mercante,	*un vaisseau marchand*
Una galera,	*une galère.*
Una galeota,	*une galiote.*
Un barco,	*une barque.*
Un paqnebot,	*un paquebot.*
Una chalupa,	*une chaloupe.*
Una barca,	*un bateau.*
Los aparejos de un navio,	*les agrès.*

Las áncoras,	*les ancres.*
Los árboles ó palos,	*les mâts.*
Las velas,	*les voiles.*
La gavia,	*la hune.*
Una verga,	*une verge.*
Los cables,	*les câbles.*
Las maromas,	*les cordes.*
La proa,	*la proue.*
La popa,	*la poupe.*
Un armador,	*un armateur.*
Un pirata,	*un pirate.*
Un corsario,	*un corsaire.*
La tripulacion,	*l'équipage.*
Los marineros, *	*les matelots.*
Los barqueros, *	*les bateliers.*
Los remos,	*les rames.*
Un piloto,	*un pilote.*
El timon ó gobernalle,	*le gouvernail.*
La brújula,	*la boussole.*

Viaje y camino.—*Voyage et chemin.*

El camino,	*le chemin.*
El camino real,	*le grand chemin.*
Una calzada,	*une chaussée.*
Un atajo,	*un chemin de traverse.*
Una senda,	*un sentier.*
Un carril,	*une ornière.*
Un carruaje,	*une voiture.*
Un coche,	*un carrosse.*
Un coche público,	*une voiture publique.*
Una calesa,	*une calèche.*
Un calesin,	*une chaise.*
Una carreta,	*une charette.*
Una galera,	*un chariot couvert.*
La diligencia,	*la diligence.*

El caballo con sus jaeces.—*Le cheval et ses harnais.*

Un caballo,	*un cheval.*
Un caballo bayo,	*un cheval bai.*
—castaño,	*—bai brun.*
—tordo,	*—gris pommelé.*
—alazan,	*—alezan.*
—rucio,	*—roux.*
El freno,	*la bride.*
El bocado,	*le mors.*
La barbada,	*la gourmette.*
Las riendas,	*les rênes.*
Las cinchas,	*les sangles.*
La silla,	*la selle.*
El pretal,	*le poitrail.*
Las fundas,	*les fontes des pistolets.*
La gualdrapa,	*la housse.*
El caparazon,	*le caparaçon.*

Pesos y medidas, etc.—*Poids et mesures, etc.*

Un peso,	*un poids.*
Un grano,	*un grain.*
Un adarme,	*un gros.*
Una onza,	*une once.*
Un cuarteron,	*un cuarteron.*
Una libra,	*une livre.*
Un quintal,	*un quintal* (1).
Una medida,	*une mesure.*
Una fanega,	*un boisseau.*
Media fanega,	*un demi-boisseau.*
Un celemin,	*un setier.*
Un cuartillo,	*un demi-setier.*
Un pellejo,	*une outre.*
Un tonel,	*un tonneau.*
Una cuba,	*une cuve.*

Medidas de estension.—*Mesures d'étendue.*

Una linea,	*une ligne.*
Una pulgada,	*un pouce.*
Un pié,	*un pied.*
Un paso,	*un pas.*
Una toesa,	*une toise.*
Una vara,	*une aune.*
Una cuarta,	*un quart.*
Una milla,	*une mille.*
Una legua,	*une lieue.*

Monedas.—*Monnaies.*

Una moneda, ó pieza,	*une pièce.*
Un ochavo,	*un ochavo.*
Un cuarto,	*un quart.*
Un real,	*un réal.*
Dos reales,	*deux réaux.*
Una peseta,	*une piécette.*
Un peso duro,	*une piastre forte.*
Un escudo, un peso,	*une piastre.*
Un ducado,	*un ducat.*
Un doblon,	*un doublon.*
Un doblon de á ocho,	*une quadruple.*
Un luis,	*un louis.*
Una libra,	*une livre.*

(1) Peso de cuatro arrobas.

Un escudo de cinco francos, *un écu de cing francs.*
Un sueldo, *un sou.*

Diversiones y juegos.—*Divertissemens et jeux.*

Billar, *le billard.*
Mesa de trucos, no hay término.
Bolas de trucos, *les billes.*
Juego de bochas, *le jeu de boules.*
El juego de ajedrez, *le jeu d'échecs.*
Un tablero de damas, *un damier.*
Un cubilete, *un cornet.*
Las tablas reales, *le trictrac.*
Un peon, *un pion.*
Una dama, *une dame.*
Un dado, *un dé.*
Una rifa, *une loterie.*
La loteria, *la loterie.*
Los naipes, *les cartes.*
Una baraja, *un jeu de cartes.*
Un as, *un as.*
El rey, *le roi.*
El caballo, *la dame.*
La sota, *le valet.*
Las bazas, *les mains.*
Los palos, *les couleurs.*
Oros, *carreau.*
Copas, *cœur.*
Espadas, *pique.*
Bastos, *trèfle.*
Un tanto, *un point.*
El juego de los cientos, *le piquet.*
A pares y nones, *à pair ou non.*
El juego de los bolos, *le jeu de quilles.*
—de mallo, *— de mail.*
—de pelota, *— de balle.*
Una raqueta, *une raquette.*
Un volante, *un volant.*
Un peonza, *une toupie.*
Una bola, *une boule.*

Ejercicios.—*Exercices.*

La danza, *la danse.*
El paseo, *la promenade.*
El salto, *le saut.*
La carrera, *la course.*
La caza, *la chasse.*
La pesca, *la pêche.*
La esgrima, *l'esgrime.*
El manejo, *le manége.*
La música, *la musique.*
El canto, *le chant.*

Instrumentos de música.—*Instrumens de musique.*

Un violin, *un violon.*
Un violon, *un violoncelle, une basse.*
Una guitarra, *une guitarre.*
Un bandolin, *une mandoline.*
Un piano, *un piano.*
Una harpa, *une harpe.*
Una flauta, *une flûte.*
Una trompa de caza, *un cor de chasse.*
Una trompeta, *une trompette.*
Un clarinete, *un clarinette.*
Un oboe, *un hautbois.*
Un pífano, *un fifre.*
Un bajon, *un basson.*
Una gaita, *une cornemuse.*
Un caramillo, *un flageolet.*

Términos militares.—*Termes militaires.*

Un militar, *un militaire, un homme de guerre, un soldat.*
Un oficial, *un officier.*
Un general, *un général.*
Un teniente general, *un lieutenant général.*
Un mariscal de campo, *un maréchal de camp.*
Un coronel, *un colonel.*
Un teniente coronel, *un lieutenant colonel.*
Un comandante, *un commandant.*
El sargento mayor, *le major.*
Un capitan, *un capitaine.*
Un teniente, *un lieutenant.*
Un sub-teniente, *un sous-lieutenant.*
Un ayudante mayor, *un aide-major.*
Un alférez, *un enseigne.*
Un alférez de caballeria, *un cornette.*
Un oficial graduado de, *un officier breveté de.*

Y se añade el título de la graduacion. *v.g.*

Un capitan graduado de coronel, *un capitaine breveté de colonel.*
La plana mayor, *l'état major.*
Un sargento, *un sergent.*
Un sargento, de caballeria, *un maréchal des logis.*
Un cabo, *un caporal.*
Un cabo de caballeria, *un brigadier.*

Un soldado, *un soldat.*
Un soldado de caballeria, *un cavalier.*
Un dragon, *un dragon.*
Un fusilero, *un fusilier.*
Un granadero *un grenadier.*
Un gastador, *un ouvrier.*
Un tambor, *un tambour.*
Un timbalero, *un timbalier.*
Un trompeta, *un trompette.*
Un artillero, *un canonnier.*
Un minador, *un mineur.*
El ejército, *l'armée.*
La armada, *l'armée navale.*
La caballería, *la cavalerie.*
La infantería, *l'infanterie.*
Un escuadron, *un escadron.*
Un batallon, *un bataillon.*
Un regimiento, *un régiment.*
Una compañía, *une compagnie.*
Un estandarte, *un étendard.*
Una bandera, *un drapeau.*
Las filas, *les rangs.*
Las hileras, *les files.*
Un campo, *un camp.*
Una tienda, *une tente.*
Un campo volante, *un camp volant.*
El cuartel general, *le quartier-général.*
El cuartel, *le quartier.*
Un cuerpo de guardia *un corps-de-garde.*
Una garita, *une guérite.*
La centinela, *la sentinelle.*
Una centinela de á caballo, *une vedette.*
Un destacamento, *un détachement.*
Una partida, *un parti.*
Un puesto, *un poste.*
Un convoy, *un convoi.*
La artillería, *l'artillerie.*
Los víveres, *les vivres.*
La municion, *la munition.*
Un vivandero, *un vivandier.*
El bagaje, *le bagage.*
Un desfiladero, *un défilé.*
Un paso, *un pasage.*
Una emboscada, *une embuscade.*
Una escaramuza, *une escarmouche.*
Un ataque, *une attaque.*
Un combate, *un combat.*
Una batalla, *une bataille.*
Un sitio, *un siége.*
Una victoria, *une victoire.*
Una derrota, *une déroute.*
Un asalto, *un assaut.*
La toma de una ciudad, *la prise d'une ville.*
La capitulacion, *la capitulation.*
El saqueo, *le pillage.*
Una tregua, *une trève.*
La paz, *la paix.*
Un recluta, *une recrue.*
La revista, *la revue.*
La reforma, *la réforme.*
La paga, *la paye.*
El pre, *le prêt.*
Un rancho, *une chambrée.*
El ejercicio, *l'exercice.*
Una maniobra, *une manœuvre.*
Una escuadra, *une escadre.*
Una flota, *une flotte.*
El Almirante, *l'amiral.*
Un gefe de escuadra, *un chef-d'escadre.*
Una batalla naval, *un combat naval.*

De las armas.—*Des armes.*

Una arma, *une arme.*
Una arma ofensiva, *une arme offensive.*
Una arma defensiva, *une arme défensive.*
Una arma de fuego, *une arme à feu.*
Un fusil, *un fusil*; pr. *fusi.*
Una escopeta, *un fusil de chasse.*
Una pistola, *un pistolet.*
Un cañon, *un canon.*
La cureña, *l'affût.*
La boca del cañon, *l'embouchure du canon*
Una bomba, *une bombe.*
Una granada, *une grenade.*
Un mortero, *un mortier.*
La pólvora, *la poudre.*
Una bala, *une balle.*
Una bala de cañon, *un boulet.*
Una lanza, *une lance.*
Una alabarda, *une hallebarde.*
Una hacha, *une hache.*
Un arco, *un arc.*
Una flecha, *une flèche.*
Un carcax, *un carquois.*
Una espada, *une épée.*
El puño, *la poignée.*
El pomo, *le pommeau.*
La guarnicicion, *la garde.*
La hoja, *la lame*
La punta, *la pointe.*
La vaina, *le fourreau.*
La contera, *le bout du fourreau.*
Un sable, *un sabre.*
Un alfange, *un cimeterre.*
Un puñal, *un poignard.*
Una bayoneta, *une baïonnette.*
Una coraza, *une cuirasse.*
Un casquete, *un casque.*

Un escudo, *un bouclier.*
Una honda, *une fronde.*

De la fortificacion, etc.—*De la fortification, etc.*

Una plaza de armas, *une place de armes.*
Un fuerte, *un fort.*
Un castillo, *nn château.*
Una fortaleza, *une forteresse.*
Una ciudadela, *une citadelle.*
Una torre, *une tour.*
La muralla, *le rempart.*
Un puente levadizo, *un pont levis.*
Un foso, *un fossé.*
Una esplanada, *une esplanade.*
Un reducto, *une redoute.*
Una trinchera, *une tranchée.*
Una batería, *une batterie.*
Una mina, *une mine.*
Una brecha, *une brèche.*
Un almacen, *un magasin.*

Virtudes y vicios—*Vertus et vices.*

La virtud, *la vertu.*
El vicio, *le vice.*
Un defecto, *un défaut*
Una imperfeccion, *une imperfection.*
Las buenas prendas, *les bonnes qualités.*
Las malas prendas, *les mauvaises qualités.*
La prudencia, *la prudence.*
La justicia, *la justice.*
La fé, *la foi.*
La esperanza, *l'esperance.*
La caridad, *la charité.*
La bondad, *la bonté.*
La pureza, *la pureté.*
La castidad, *la chasteté.*
La modestia, *la modestie.*
El pudor, *la pudeur.*
La vergüenza, *la honte.*
La timidez, *la timidité.*
La generosidad, *la générosité.*
La liberalidad, *la libéralite.*
La frugalidad, *la frugalité.*
La verdad, *la vérité.*
La industria, *l'industrie.*
La economía, *l'économie.*
El ahorro, *l'épargne.*
La paciencia, *la patience.*
La constancia, *la constance.*
La clemencia, *la clémence.*
El reconocimiento, *la reconnaissance.*
La honestidad, *l'honnêteté.*
La docilidad, *la docilité.*
La amistad, *l'amitié.*
La sagacidad, *la sagacité.*
La fidelidad, *la fidelité.*
La cortesia, *la politesse.*
El atrevimiento, *la hardiesse.*
El aborrecimiento, *l'horreur.*
La malicia, *la malice.*
La locura, *la folie.*
La astucia, *la ruse.*
La envidia, *l'envie.*
La bribonería, *la friponnerie.*
El fraude, *la fraude.*
La lascivia, *la lasciveté.*
La codicia, *la convoitise.*
El adulterio, *l'adultère.*
Una intriga, *une intrigue.*
Una mentira, *un mensonge.*
La prodigalidad, *la prodigalité.*
La avaricia, *l'avarice.*
La temeridad, *la témérité.*
La ociosidad, *l'oisiveté.*
La holgazanería, *la fainéantise.*
El placer, *le plaisir.*
La inconstancia, *l'inconstance.*
El descuido, *la négligence.*
La pereza, *la paresse.*
La porfia, *l'opiniâtreté.*
La ingratitud, *l'ingratitude.*
La maldad, *la méchanceté.*
La infamia, *l'infamie.*
La soberbia, *l'orgueil.*
La imprudencia, *l'imprudence.*
La cobardía, *la lâcheté.*
La incredulidad. *l'incrédulité.*
La desesperacion, *le désespoir.*
La glotonería, *la gourmandise.*
La borrachera, *l'ivrognerie.*
El lujo, *le luxe.*
La lujuria, *la luxure.*
La ambicion, *l'ambition.*
La impiedad, *l'impiété.*
El homicidio, *l'homicide.*
El robo, *le vol.*
Un motin, *une révolte.*
Una alevosía, *une trahison.*
La disimulacion, *la dissimulation*
La cicatería, *la mesquinerie.*
La murmuracion, *la médisance.*
La perfidia, *la perfidie.*
El capricho, *le caprice.*

Personas viciosas.—*Personnes vicieuses.*

Un bribon, *un vaurien.*

Un picaro,	*un coquin.*
Un travieso,	*un espliègle.*
Un libertino,	*un libertin.*
Un tramposo,	*un trompeur.*
Un embustero,	*un imposteur.*
Un ratero,	*un filou.*
Un pendenciero,	*un querelleur.*
Un ladron,	*un voleur.*
Un estafador,	*un escroc.*
Una muger mundana,	*une femme du monde, une fille de joie.*
Un brujo,	*un sorcier.*
Una bruja,	*une sorcière.*
Un holgazan,	*un fainéant.*
Un vagamundo,	*un vagabond.*
Un tunante,	*un gueux.*
Un goloso,	*un gourmand.*
Un jugador,	*un joueur.*
Un tahur,	*un joueur de profession, un escroc.*
Un hipócrita,	*un hypocrite.*
Un usurero,	*un usurier.*
Un avaro,	*un avare.*
Un mezquino, Un cicatero, Un miserable,	*un vilain, un mesquin.*
Un presumido,	*un présomptueux, un fat.*

CAPÍTULO IV.

Frases familiares para romper á hablar en francés.

§ I.

Para pedir, preguntar, dar gracias, afirmar, negar, etc.

Hagame Vmd. el favor de darme el libro.	*Faites-moi le plaisir de me donner le livre.*
Traiga Vmd eso.	*Apportez cela.*
Lleve Vmd eso á....	*Portez cela à....*
Présteme Vmd. eso.	*Prêtez-moi cela.*
Como se dice eso?	*Comment dit-on cela?*
Como se llama eso?	*Comment cela s'appelle-t-il?*
Eso se llama.	*Cela s'appelle.*
Repítamelo Vmd.	*Répétez-le-moi.*
Vaya Vmd. por....	*Allez-chercher.*
Venga Vmd. por....	*Venez chercher.*
Envie Vmd. por....	*Envoyez chercher.*
Hágame Vmd. este favor, este gusto.	*Faites moi ce plaisir; cette grâce.*
Con mucho gusto.	*Avec beaucoup de plaisir. Très volontiers.*
Mande Vmd.	*Ordonnez.*
Soy de Vmd.	*Je suis tout à vous. Je suis à vos ordres.*
Que se ofrece, caballero?	*Que souhaitez-vous, monsieur? Que voulez-vous? Qu'est-ce qu'il y a pour votre service?*
No tiene Vmd. mas que hablar.	*Vous n'avez qu'a parler. Vous n'avez qu'a dire.*
Es Vmd. muy cumplido.	*Vous êtes trop obligeant.*
Es Vmd. demasiado cortés.	*Mr. Vous êtes trop honnête.*
Sírvase Vmd.	*Ayez la bonté de...*
Viva Vmd. muchos años.	*Je vous remercie, Mr. Je vous suis obligé. Très-obligé.*
No hay de que.	*Il n'y a pas de quoi.*
Vmd. me hace mucho favor.	*Vous avez bien de la bonté.*
Me honra Vmd. mucho.	*Vous me faites bien de l'honneur.*
Vmd. se burla.	*Vous vous moquez.*
Yo le aseguro á Vmd. que...	*Je vous assure que...*
reo que si.	*Je crois que oui.*

Creo que no.	*Je crois que non.*
Digo que sí.	*Je dis que oui.*
Yo apostaria algo que....	*Je gagerais quelque chose que.....*
Apostaré cuanto Vmd. quiera.	*Je gagerai tout ce que vous voudrez.*
Es verdad que....	*Il est vrai que....*
Si, es verdad.	*Oui, c'est vrai; en vérité.*
No, no hay nada de eso.	*Non, non, il n'y a rien de cela.*
Es un cuento.	*C'est un conte*; (en plural) *ce son des contes.*
Es una mentira.	*C'est un mensonge.*
Vmd. no dice verdad.	*Vous ne dites pas la vérité.*
Como soy que es verdad.	*C'est vrai, comme j'existe.*
Créame Vmd.	*Croyez moi*
Yo os juro á fe de hombre de bien.	*Je vous jure foi d'honnête homme. Sur mon honneur.*
En conciencia.	*En conscience.*
Le hablo á Vmd. de veras.	*Je vous parle sérieusement. Je vous parle tout de bon.*
Me muera si miento.	*Que je meure, si je mens.*
Le han engañado á Vmd.	*On vous a trompé. On vous en a imposé.*
Yo no tengo la culpa.	*Ce n'est pas ma faute.*
No lo puedo remediar.	*Je n'y saurais que faire.*
Qué quiere Vmd. que yo haga en esto?	*Que voulez-vous que j'y fasse?*
Vmd. tiene razon.	*Vous avez raison. Vous n'avez pas tort.*
Vmd. no tiene razon.	*Vous avez tort. Vous n'avez pas raison.*
No puedo creer á Vmd.	*Je ne puis vous croire.*
Calle Vmd.	*Taisez-vous.*
No quiere Vmd. callar?	*Ne voulez-vous pas vous taire?*
Vaya, lo creo.	*Allons, je le crois.*
No lo creo.	*Je n'en crois rien.*
Lo concedo.	*Je le veux bien; d'accord.*
Muy en hora buena.	*Soit, à la bonne heure.*
Yo lo digo de chanza.	*Je le dis pour rire.*
Vengo en ello.	*J'y consens. Je le veux bien. Je ne m'y oppose pas. J'en suis d'accord.*
Mire Vmd. que disparate!	*Regardez quelle sottise!*
Atienda Vmd. á.	*Faites attention à.*
Contemple Vmd. que....	*Faites réfléxion que.... Réfléchissez que.... Examinez que... Regardez que.... Pensez que....*
No puedo.	*Je ne puis, je ne saurais.*
Vmd. no lo merece.	*Vous ne le méritez pas.*
No me canse Vmd. mas.	*Ne m'importunez pas davantage.*

§ II.

Para dar los buenos dias, etc.

Buenos dias tenga Vmd., Señor, Señora, ó Señorita.	*Bonjour, Monsieur, Madame* ó *Mademoiselle.*
Téngalos Vmd. muy buenos.	*Je vous souhaite bien le bonjour, Monsieur.*
Servidor de Vmd.	*Votre serviteur.*
Como lo pasa Vmd., Señor, Señora, ó Señorita?	*Comment vous portez-vous Monsieur. Madame* ó *Mademoiselle?* ó *comment va l'état de votre santé?*
Bien, muy bien.	*Bien, très-bien, à merveille.*

Y Vmd?	*Et vous?*
Así, así: medianamente.	*Comme ça; passablement; tout doucement.*
Como Vmd. ve.	*Comme vous voyez.*
Para servir á Vmd.	*Prêt à vous rendre mes devoirs.*
Sin novedad.	*Toujours tout de même.*
Me alegro de ver á Vmd. bueno.	*Je suis charmé, Mr., de vous voir bien portant; ó je suis bien aise de vous voir en bonne santé.*
Yo tambien.	*Et moi aussi.*
Viva Vmd. muchos años.	*Je vous suis fort obligé.*
Como lo pasa nuestro amigo D. N.?	*Comment se porte notre ami M. N.?*
Bien, gracias á Dios.	*Bien, Dieu merci.*
Están buenos en su casa de Vmd.	*Se porte-t-on bien chez vous? Comment se porte-t-on chez vous?*
Todos están buenos, gracias.	*Tout le monde se porte bien, merci.*
Ha tiempo ya que no he visto á la señora parienta de Vmd.	*Il y a long-temps que je n'ai eu l'honneur de voir madame votre épouse.*
Está mala.	*Elle est malade.*
Que tiene?	*Qu'a-t-elle? ó qu'est-ce qu'elle a?*
Está algo indispuesta.	*Elle est un peu indisposée.*
Lo siento mucho.	*J'en suis bien fâché.*
Póngame Vmd. á sus pies.	*Assurez-la de mes très-humbles respects.*

§ III.

Para la despedida.

Caballero, vengo á despedirme de Vmd.	*Monsieur, je viens vous dire adieu.*
Siéntese Vmd.	*Asseyez-vous, monsieur.*
Trae un asiento al señor.	*Apporte un siége à monsieur.*
Tome Vmd. asiento.	*Prenez un siége, une chaise.*
En verdad no puedo.	*En vérité, je ne saurais.*
Tengo prisa.	*Je suis pressé.*
Tengo que hacer.	*J'ai affaire.*
Vuelvo luego.	*Je reviens sur-le champ; je suis ici dans l'instant.*
Vaya Vmd. con Dios. Quédese Vmd. con Dios.	*Adieu, Monsieur. Votre serviteur, ó votre servante* (1). *Je suis votre serviteur.*
No me despido de Vmd.	*Je ne vous dis pas adieu.*
Nos volverémos á ver á la tarde.	*Nous nous reverrons tantôt.*
Muchas memorias á....	*Beaucoup de complimens à ..*
Muchos recados en su casa de Vmd.	*Bien des complimens chez vous.*
Póngame Vmd. á los pies de mi señora la marquesa.	*Assurez madame la marquise de mes très-humbles respects; ó mes respects, s'il vous plaît, à madame la marquise.*
Quedará Vmd. servido, caballero.	*Monsieur je n'y manquerai pas.*
Iré mañana á hacerle una visita.	*J'aurai l'honneur demain de aller lui faire une visite.*
Lo estimará mucho.	*Vous lui ferez plaisir.*
Beso la mano de Vmd	*Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer.*
Hasta mas ver.	*Jusqu'au revoir. Au revoir. Au plaisir de vous revoir. Au plaisir. A l'honneur.*
A Dios, á Dios.	*Adieu, adieu.*
Hasta mañana.	*A demain.*

(1) *Votre servante* corresponde á servidora de Vmd.

Cuando Vmd. guste.	*Quand vous voudrez; ó quand il vous plaira*
Buenas noches tenga Vmd.	*Je vous souhaite bien le bonsoir.*
Téngalas Vmd. muy felices.	*Bonsoir, monsieur.*

§. IV.

Del ir y venir, etc.

A donde va Vmd., caballero?	*Où allez–vous, monsieur?*
De donde viene Vmd.?	*D'où venez–vous?*
Voy á casa.	*Je vais à la maison, chez moi.*
Vengo de casa.	*Je viens de la maison; de chez moi.*
Voy á un recado.	*Je vais quelque part.*
Suba Vmd.	*Montez.*
Baje Vmd.	*Descendez.*
Entre Vmd.	*Entrez.*
Salga Vmd.	*Sortez.*
Ande Vmd.	*Marchez; avancez.*
No se detenga Vmd.	*Ne vous arrêtez pas.*
Estése Vmd. quieto.	*Restez tranquille.*
No se menee Vmd.	*Ne bougez pas.*
Arrímese Vmd. á mi.	*Approchez-vous de moi.*
Apártese Vmd.	*Retirez-vous.*
Váyase Vmd.	*Allez–vous en.*
No se vaya Vmd.	*Ne vous en allez pas.*
Hágame Vmd. un poco de lugar.	*Faitez–moi un peu de place.*
Hágase un poco atrás.	*Reculez-vous un peu.*
Venga Vmd. acá.	*Venez–ici.*
Espere Vmd. un poco.	*Attendez un peu.*
Espéreme Vmd.	*Attendez–moi.*
No ande Vmd. tan de prisa.	*N'allez pas si vîte.*
Vmd. anda con demasiada prisa.	*Vous allez trop vîte.*
Quítese Vmd de ahí.	*Otez–vous de là.*
Estoy bien aquí.	*Je suis bien ici.*
No me llegue Vmd.	*Ne m'approchez pas.*
Deje Vmd. eso.	*Laissez cela.*
No se canse Vmd.	*Ne prenez pas la peine* (1).
Abra Vmd la puerta.	*Ouvrez la porte.*
Venga Vmd. por aquí.	*Venez par ici.*
Vaya Vmd. por allá.	*Allez par là.*
Pase Vmd. por aquí.	*Passez par ici.*
Mas vale que vayamos por allá.	*Il vaut mieux que nous allions par là.*
Es mas breve.	*C'est le plus court.*
Es mas largo.	*C'est le plus long.*
Atravesemos esta calle.	*Traversons cette rue.*
Vamos todo derecho.	*Allons tout droit.*
A quien busca Vmd?	*Qui cherchez-vous? qui demandez–vous?*
Sabe Vmd. dónde vive N....?	*Savez–vous où demeure M.?*
Al volver la calle, la primera puerta, cuarto principal.	*En tournant la rue, la première porte, au premier.*
No está en casa.	*Il n'es pas à la maison; il est en ville.*
Por dónde se va á palacio?	*Par où va-t–on au palais.*
Vmd. está equivocado.	*Vous vous êtes trompé de chemin.*

(1) Se usa de esta frase cuando uno quiere hacer alguna cosa por otro, y se le dice: no se tome ese trabajo.

Enséñeme Vmd. el camino de....	*Enseignez–moi le chemin de.....*
Soy recien venido.	*Je suis nouvellement arrivé.*
Eche Vmd. por la calle de... y la segunda á mano izquierda, todo seguido.	*Prenez par la rue de... et la seconde à main gauche, toujours droit.*
No hay donde errar.	*Il n'y a pas à se tromper.*
Yo iria con los ojos vendados.	*Je voudrais y aller les yeux bandés.*
Quiere Vmd. que le acompañe?	*Voulez-vous que je vous acompagne?*
Me hará Vmd. mucho favor.	*Vous me ferez beaucoup de plaisir.*
Pase Vmd. primero.	*Passez le premier.*
Vamos, señor, sin cumplimientos.	*Allons, monsieur, point de complimens.*
Yo no gasto cumplimientos.	*Je ne fais point de façons.*
Estoy cansado.	*Je suis fatigué, ó je suis las.*
No puedo andar mas.	*Je ne puis plus marcher.*
Descansemos un poco.	*Reposons–nous un peu.*
Quiere Vmd. tomar algo?	*Voulez–vous prendre quelque chose?*
Entremos en un café.	*Entrons dans un café.*
Gracias, caballero.	*Je vous rends grâces, monsieur.*
No quiere Vmd. beber?	*Ne voulez–vous pas vous rafraîchir?*
Acabo de beber en mi casa.	*Je viens de me rafraîchir chez moi.*
Ya está Vmd. en su camino.	*Vous êtes dans votre chemin.*
Beso á Vmd. la mano, caballero.	*Votre serviteur, monsieur.*
Agradezco el favor de Vmd.	*Je vous suis bien redevable. Je vous remercie de la peine.*
Vaya Vmd. muy en horabuena.	*Je vous salue, monsieur.*
Las calles son muy puercas.	*Les rues sont fort sales.*
Hay mucho lodo.	*Il y a beaucoup de boue.*
Me ha salpicado este muchacho de los piés á la cabeza.	*Ce garçon-là m'a éclaboussé depuis les pieds jusqu'à la tête.*
Es menester andar de puntillas.	*Il faut aller sur la pointe du pied.*
Yo he resbalado.	*J'ai glissé.*
Por poco me caigo.	*J'ai pensé tomber. Peu s'en est fallu que je ne sois tombé.*
Cuidado no caer.	*Prenez garde de tomber.*

§ V.

Para dar leccion y hablar francés.

Habla Vmd. francés, caballero?	*Parlez-vous français, monsieur?*
Sabe Vmd. hablar francés?	*Savez-vous parler français?*
Yo lo hablo un poco.	*Je le parle un peu.*
Yo no sé casi nada.	*Je ne sais presque rien.*
Soy muy rudo.	*J'ai la tête fort dure.*
Como se llama esto en francés?	*Comment appelle-t–on cela en français?*
Muy bien.	*Très–bien.*
Ya está Vmd. muy impuesto.	*Vous êtes déjà bien instruit.*
Pronuncio bien?	*Prononcé–je bien?*
Vmd. tiene una muy buena pronuncia–cion.	*Vous avez la prononciation fort bonne.*
No puedo acertar con el sonido de la *e* muda y de la *u*.	*Je ne puis pas attraper le son de l'*e *muet et de l'*u.
Es menester oirlas de viva voz.	*Il faut les entendre de vive voix.*
Está Vmd. dando lecciones de francés?	*Prenez–vous leçon de français?*
Sí, Señor.	*Oui, monsieur.*
Con quien da Vmd. leccion?	*Qui vous donne leçon, qui vous enseigne?*
Como se llama su maestro de Vmd.?	*Comment s'appelle votre professeur?*

Es M. Chantreau.	*C'est M. Chantreau.*
Tambien ha sido mi maestro.	*Il a été aussi mon maître.*
Su modo de enseñar me gusta mucho.	*Sa façon d'enseigner me plaît.*
Cuanto tiempo ha que da Vmd. leccion?	*Combien y a-t-il de temps que vous prenez leçon.*
Algunos seis meses.	*Environ six mois.*
Vmd. habla muy bien.	*Vous parlez fort bien.*
Es favor que Vmd. me hace.	*C'est un effet de votre politesse.*
No hago mas que empezar.	*Je ne fais que commencer.*
No es menester desanimarse.	*Il ne faut pas se décourager.*
Todos los principios son dificiles.	*Tous les commencemens sont difficiles.*
Qué libro lee Vmd.?	*Quel livre lisez-vous?*
Gil Blas de Santillana.	*Gil Blas de Santillane.*
Es una historia española.	*C'est une histoire espagnole.*
Si señor, es una imitacion de las novelas de Cervantes.	*Oui monsieur, c'est une imitation des nouvelles de Cervantes.*
Qué dice Vmd. del estilo?	*Que dites-vous du stile?*
Es muy gracioso.	*Il est charmant.*
Entiende Vmd. bien lo que lee?	*Entendez-vous bien ce que vous lisez?*
Ya empiezo á traducir tal cual.	*Je commence déjà à traduire passablement.*
Habla francés su hermano de Vmd?	*Votre frère parle-t-il français?*
Lo habla bastante para darse á entender.	*Il le parle assez pour se faire entendre.*
Lo *chapurrea* un poco.	*Il l'écorche un peu.*
El francés es muy dificil.	*Le français est très-difficile.*
Es preocupacion.	*C'est un préjugé.*
Como! escribir de un modo, y pronunciar de otro!	*Comment! écrire d'une façon, et prononcer d'une autre!*
Muchas lenguas tienen la misma dificultad.	*Bien des langues ont cette difficulté.*
En realidad lo mas dificil no consiste en eso.	*Le plus difficile ne consiste pas réellement en cela.*
Cual es pues.	*Quel est-il donc?*
Es el acertar la propiedad de las voces.	*C'est de bien saisir la propriété des termes.*
Es obra de mucho tiempo.	*C'est l'affaire de beaucoup de temps.*
Es menester hacerse cargo del genio de las lenguas.	*Il faut faire une attention particulière au génie des langues.*
Verdad es.	*Cela est vrai.*
Sin este estudio no dejaria uno de decir los mayores disparates.	*Sans cette étude on ne manquerait pas de dire les plus grandes bêtises.*
Si, señor, aunque se supiesen bien las reglas de la gramática.	*Oui, monsieur, quand bien même on saurait parfaitement les règles de la grammaire.*
Y porqué?	*Et pourquoi?*
Porque hay ciertos modos de hablar peculiares de una lengua que salen de las reglas de la gramática.	*Parce qu'il y a certaines façons de parler propres à une langue, et qui sortent des règles de la grammaire.*
Regularmente pierden su energia pasando de un idioma á otro.	*Elles perdent ordinairement leur énergie en passant d'une langue à une autre.*
Yo he reparado que los maestros no atienden bastante á este ramo de su enseñanza.	*J'ai remarqué que les maîtres ne font pas assez d'attention à cette partie de leur leçon.*
Es el mayor cuidado que tiene M. Chantreau.	*C'est le principal soin de M. Chantreau.*
Tiene razon.	*Il fait bien.*
Amigo, Vmd. me acobarda.	*Mon cher, vous m'intimidez.*
Ahora no me atreveré á decir dos palabras en francés.	*Je n'oserai pas à présent dire deux mots de français.*
No, señor, no; es menester ensayarse poco á poco.	*Non, monsieur, non; il faut s'essayer tout doucement.*

Yo procuro, cuanto puedo, oir á los franceses cuando hablan entre ellos.	*Je tâche, autant que je puis, d'entendre les Français quand ils parlent entre eux.*
Aquí tiene Vmd. su maestro.	*Voici votre maître.*
Señor maestro, sea Vmd. bien venido.	*Monsieur Chantreau, soyez le bien venu.*
Yo no he estudiado.	*Je n'ai pas étudié.*
Todos los dias sale Vmd. con esto, señor.	*Monsieur, c'est tous les jours la même chose.*
Sin estudiar no se aprende.	*On n'apprend pas sans étudier.*
No es verdad, señor?	*N'est-ce pas, monsieur?*
Vaya, vaya, no se enfade Vmd., de aquí en adelante estudiaré mas que ninguno.	*Allons, allons, ne vous fâchez pas; j'étudierai désormais plus que personne.*
Hoy lo dejarémos.	*Nous le laisserons aujourd'hui.*
Porqué, caballero? vamos, que yo quiero ver como da Vmd. leccion.	*Pourquoi, monsieur? je veux voir comment vous prenez leçon.*
Si no he visto nada.	*Si je n'ai rien vu.*
No he tenido lugar.	*Je n'ai pas eu le temps.*
Leerémos un poco.	*Nous lirons un peu.*
Señor maestro, mire Vmd. el cuaderno de la construccion.	*Monsieur Chantreau, regardez le cahier de la construction.*
Qué tal está?	*Comment la trovez-vous?*
Vmd. ha faltado en....	*Vous avez manqué à...*
No sabe Vmd. que el sugeto debe preceder al verbo?	*Ne savez-vous pas que le sujet doit aller avant le verbe?*
Siempre me equivoco.	*Je me trompe toujours.*
Soy muy torpe.	*J'ai la tête fort dure.*
Tiene tantas reglas esta lengua francesa, que es menester mucha memoria.	*Cette langue française a tant de règles, qu'elle exige beaucoup de mémoire.*
Quiere Vmd. conjugar un verbo?	*Voulez-vous conjuguer un verbe?*
Como Vmd. guste.	*Comme il vous plaira.*
Dígame Vmd. el verbo *savoir*.	*Dites-moi le verbe* savoir.
Hola! me escoge Vmd. el mas irregular.	*Holà! monsieur, vous me choisissez le plus irrégulier.*
Para hablar bien una lengua, no hay cosa como saber bien la conjugacion.	*Pour bien parler une langue, il n'y a rien de tel que de savoir bien la conjugaison.*
Yo diré muy bien los tiempos seguidos primera, segunda, y tercera persona.	*Je vous dirai fort-bien les temps suivis, première, seconde, troisième personne.*
No, señor, diga Vmd. de repente una persona suelta.	*Non, monsieur, dites tout d'un coup une personne seule.*
Eso me cuesta mucho trabajo.	*Cela me donne beaucoup de peine.*
Sin embargo, eso es menester para hablar sin pararse.	*Cependant cela est nécessaire pour parler sans s'arrêter.*
Si quiere Vmd. decir *él lleva, él llevaba, él llevó*, etc., necesitaria Vmd. ir conjugando todo un tiempo hasta la tercera persona.	*Si vous voulez dire* il porte, il portait, il porta, etc. *vous auriez besoin de conjuguer tout un temps jusqu'à la troisième personne.*
Eso es lo que yo no quiero.	*Voilà justement ce que je ne veux pas.*
Sola y suelta debe ofrecerse á la lengua la persona que se necesita.	*La personne dont on a besoin doit se présenter seule et d'elle-même au bout de la lengue.*
A ver lea Vmd.	*Voyons, lisez.*
No le entiendo á Vmd.	*Je ne vous entends pas.*
Vuelva Vmd. á decir eso.	*Redites cela.*
Leá Vmd. eso otra vez.	*Relisez cela; lisez cela une autre fois.*
Atienda Vmd. á...	*Faites attention à...*

Traduzca Vmd. lo que ha leido.	*Traduisez ce que vous avez lu.*
No se aparte Vmd. ahora del sentido literal.	*Ne vous éloignez pas à présent du sens litteral.*
La primera vez que se traduce lo que se ha leido, solo se debe hacer la version.	*La première fois qu'on traduit ce qu'on a lu, il suffit d'en faire seulement la version.*
Le comprendo á Vmd.	*Je vous entends.*
A la segunda vez dará Vmd. á su traduccion toda la energia que debe tener.	*A la seconde fois vous donnerez à votre traduction toute l'énergie qu'elle doit avoir.*
Qué significa esta voz?	*Que veut dire ce mot-là?*
No se acuerda Vmd.?	*Ne vous en souvenez-vous pas?*
Búsquela Vmd. en el vocabulario.	*Cherchez-le dans le dictionnaire.*
Se me habia pasado por alto.	*Je l'avois oublié.*
Señor maestro, yo quisiera dar leccion con Vmd.	*Monsieur, je voudrais prendre leçon de vous.*
Cuando Vmd. guste.	*Quand vous voudrez.*
Tengo ya algunos principios.	*J'ai déjà quelques commencemens.*
Pero quisiera continuar hasta perfeccionarme.	*Mais je voudrais continuer jusqu'à ce que je susse parfaitement.*
Yo procuro hablar de repente, y no puedo.	*Je tâche de parler couramment, et je ne puis y parvenir.*
Eso vendrá con la práctica, tenga Vmd. paciencia.	*Il faut prendre patience, cela viendra par l'usage.*
Prosiga Vmd. siempre en hablar mucho.	*Continuez toujours a parler beaucoup.*
Me faltan los términos.	*Les termes me manquent.*
Es menester hacerse un caudal de ellos.	*Il faut s'en faire un bon fonds.*
Aprenda Vmd. todos aquellos que están en el suplemento de esta Gramática.	*Apprenez tous ceux qui sont dans le Supplément de cette Grammaire.*
Tengo miedo de decir disparates.	*J'ai peur de dire des sottises.*
En los principios es menester resolverse á ello.	*Dans les commencemens il faut s'y résoudre.*
Hable Vmd. siempre sin temor.	*Parlez toujours sans avoir peur.*
Se burlarán de mí.	*On se moquera de moi.*
Déjese Vmd. de esto, que vendrá el tiempo que podrá Vmd. desquitarse.	*Ne vous embarrassez pas, le temps viendra que vous aurez votre revanche.*
Cuando empezarémos?	*Quand commencerons-nous?*
Mañana, si Vmd. quiere.	*Demain, si vous voulez.*
Cuanto me llevará Vmd.	*Combien me prendez-vous?*
El precio regular.	*Le prix ordinaire.*
Pues venga Vmd. mañana por la mañana, de ocho á nueve.	*Eh bien, venez demain matin, entre huit et neuf.*
Muy bien, asi la mañana es el mejor tiempo para estudiar.	*Fort bien; aussi le matin est-il le meilleur temps pour étudier.*
Tiene Vmd. muchas lecciones?	*Avez-vous beaucoup de leçons?*
Si, señor, todo mi tiempo está empleado.	*Oui, monsieur, tout mon temps est pris.*
Cuanto tiempo da Vmd. de leccion?	*Combien faites-vous durer vos leçons?*
Una horita.	*Une petite heure.*
Qué libro es menester?	*De quel livre ai-je besoin?*
Escoja Vmd. uno de aquellos que están enunciados en el arte de M. Chantreau.	*Choisissez-en un dans ceux qui sont énoncés dans la Grammaire de M. Chantreau* (1).

(1) Véase la *Bibliothèque française* que se halla al fin de este Suplemento.

§ VI.

Del levantarse.

Levántese Vmd.	*Levez-vous.*
Que perezoso!	*Quel paresseux!*
Ya es tarde.	*Il est déjà tard.*
Me he acostado tarde.	*Je me suis couché tard.*
No estoy muy bueno.	*Je ne me porte pas trop bien.*
No he pegado los ojos en toda la noche.	*Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.*
No soy amigo de madrugar.	*Je n'aime pas à me lever matin.*
Por la mañana me sabe bien la cama.	*Le matin le lit me fait plaisir.*
Voy á levantarme.	*Je vais me lever.*
Muchacho, descorre esta cortina	*Garçon, ouvre ce rideau.*
Con licencia de Vmd. voy á vestirme.	*Avec votre permission je vais m'habiller.*
Se ha levantado su amo de Vmd.?	*Votre maître est-il levé?*
Aun no ha salido su merced.	*Monsieur n'est pas encore sorti de son appartement.*
Entrele Vmd. el recado que estoy aqui.	*Entrez pour lui dire que je suis ici.*
Aun está en la cama.	*Il est encore au lit ; il es encore couché.*
No está levantado el amo.	*Monsieur n'est pas encore levé.*
A que hora suele levantarse la señora?	*A quelle heure est-il jour chez madame?* (1).
No puedo decirselo á Vmd.	*Je ne suis pas; je ne saurais vous le dire.*
A las doce daré la vuelta.	*Je reviendrai à midi.*
Diga Vmd. á su amo que he estado aqui para hablarle.	*Dites à votre maître que je suis venu pour avoir l'honneur de lui parler.*
Si Vmd. quiere aguardarse un poco, no puede tardar en levantarse.	*Si vous voulez attendre un instant, il ne peut tarder à se lever.*
No puedo.	*Je ne puis pas ; je ne saurais.*

§ VII.

Para saber, conocer, oir, escuchar, etc.

Oiga Vmd. caballero.	*Écoutez, monsieur.*
Una palabra.	*Un mot.*
Qué se ofrece?	*Que souhaitez-vous?*
Quiero hablar con Vmd.	*Je veux vous parler.*
Tengo que decir á Vmd. una palabra.	*J'ai un mot à vous dire.*
Sírvase Vmd. oirme.	*Ayez la bonté de m'entendre.*
Sabe Vmd. que...?	*Savez-vous que?....*
Yo no lo sé.	*Je ne le sais pas ; je n'en sais rien.*
Yo no he oido nada de eso.	*Je n'en ai rien entendu dire.*
Yo lo sabia antes que Vmd.	*Je le savais avant vous.*
Le conoce Vmd.?	*Le connaissez-vous?*
Les conoce Vmd.?	*Les connaissez-vous?*
No le conozco.	*Je ne le connais pas.*
No sé quien es.	*Je ne sais qui c'est.*
Que dice Vmd.?	*Que dites-vous? qu'est-ce que vous dites?*
No entiendo á Vmd.	*Je ne vous entends point.*
Vmd. no me escucha.	*Vous ne m'écoutez pas.*

(1) *Être jour chez quelqu'un* espresion de la conversacion que equivale á levantarse: v. g. *à quelle heure est-il jour chez vous*? á que hora suele Vmd. levantarse? *Il n'est jamais jour chez moi avant dix heures* ; nunca me levanto antes de las diez.

Sabe Vmd. quien es este caballero?	*Savez–vous qui est ce monsieur-là?*
Lo he conocido en Paris.	*Je l'ai connu à Paris.*
Somos antiguos amigos.	*Nous sommes amis dépuis long–temps. Nous sommes anciens amis.*
Donde le conoció Vmd.	*Où l'avez–vous connu?*
Le conozco de vista.	*Je le connais de vue.*
—de fama.	*— de réputation.*
—de apellido.	*— de nom.*
Por haberle visto en algun paraje.	*Pour l'avoir vu quelque part.*
No me acuerdo como se llama.	*Je ne me souviens pas de son nom; j'ai oublié son nom.*
Tengo el honor de ser su conocido.	*J'ai l'honneur d'être de sa connaissance.*
Me favorece con su proteccion.	*Il m'honore de sa protection.*
Se acuerda Vmd. de lo que le he encargado?	*Vous souvenez-vous de ce dont je vous ai chargé?*
No me acuerdo.	*Je ne m'en souviens pas.*
Se me ha pasado por alto.	*Je ne me le rappelle pas.*
Qué quiere decir eso?	*Que veut dire cela? qu'est–ce que cela veut dire?*
A qué viene eso?	*A quoi cela vient–il?*
De qué sirve eso?	*A quoi cela sert il?*
Qué es eso?	*Qu'est–ce que c'est?*

§ VIII.

Del comer y beber.

Tengo apetito, tengo ganas de comer.	*J'ai appétit, j'ai faim.*
Tiene Vmd. gana de comer?	*Avez–vous faim?*
Me muero de hambre.	*Je meurs de faim.*
Coma Vmd. algo.	*Mangez quelque chose.*
De buena gana yo comiera un pedazo de...	*Je mangerais volontiers un morceau de...*
Déme Vmd. algo de comer.	*Donnez–moi quelque chose à manger.*
Aun que sea muy de mañana, tengo mucha gana.	*Quoiqu'il soit de bon matin, j'ai beaucoup d'appétit.*
Qué quiere Vmd. almorzar?	*Que voulez–vous pour déjeuner?*
Quiere Vmd. chocolate, café?	*Voulez–vous du chocolat, du café?*
Todo eso es agua caliente.	*Tout cela n'est que de l'eau chaude.*
Yo soy amigo por la mañana de echar un trago y comer una tajada.	*Le–matin j'aime à graisser le couteau* (1).
Quédese Vmd. aqui á comer.	*Restez à dîner ici.*
Vmd. hará penitencia con nosotros.	*Vous ferez pénitence avec nous.*
No, señor, que es al contrario.	*Non, monsieur, c'est tout le contraire.*
En su casa de Vmd. siempre se come bien.	*Il y'a toujours bonne table chez vous; ó on fait toujours bonne chère chez vous.*
Vamos á comer.	*Alons dîner.*
La comida está pronta.	*Le dîner est prêt.*
La sopa está en la mesa.	*La soupe est sur la table.*
Siéntese Vmd. á la mesa.	*Mettez–vous à table.*
Junto á mi.	*Près de moi.*
Sirva Vmd. á la señora.	*Servez madame.*
Gusta Vmd. de sopa?	*Aimez–vous la soupe?*

(1) *Graisser le couteau*, significa almorzar comiendo carne y echando tragos: es espresion de la conversacion.

Dígame Vmd. su gusto.	*Dites-moi votre goût.*
Quiere Vmd. de lo gordo ó de lo magro?	*Voulez-vous du gras ou du maigre?*
Lo que Vmd. quiera.	*Ce que vous voudrez.*
De todo como.	*Je mange de tout.*
Parta Vmd. pan.	*Coupez du pain.*
Deme Vmd. pan.	*Donnez-moi du pain.*
Aquí está.	*En voici.*
Tome Vmd.	*Tenez,* (mejor que) *prenez.*
Trinche Vmd. este pavo.	*Découpez ce dindon.*
Señora, quiere Vmd. esta pechuga?	*Madame, voulez-vous ce blanc?*
Qué dice Vmd. de esta perdiz?	*Que vous semble-t-il de cette perdrix?*
Es muy sabrosa.	*Elle est excellente.*
Es muy tierna.	*Elle est très-tendre.*
No está bien asada.	*Elle n'est pas des plus cuites.*
Es á la francesa.	*C'est à la française.*
Aquí todo lo comen tostado.	*Tout, ce qu'on mange ici est brûlé.*
Así lo quiero yo.	*Voilà comme je l'aime.*
Lo medio cocido me da asco.	*Ce qui est à moitié cuit me dégoûte.*
Muchacho, tráeme de beber.	*Garçon, apporte moi à boire.*
Eche Vmd. un traguito.	*Buvez un petit coup.*
Yo no tengo sed.	*Je n'ai pas soif.*
Deme Vmd. un vaso de vino.	*Donnez-moi un verre de vin.*
Pruebe Vmd. este vino.	*Goûtez ce vin-ci.*
Que tal?	*Qu'en dites vous? qu'en pensez-vous?*
Es bueno.	*Il est bon.*
Parece vino generoso.	*On dirait que c'est du vin vieux.*
Pruebe Vmd. de aquel.	*Goûtez celui-là.*
De donde es?	*D'où est-il?*
De Champaña, de España.	*C'est du Champagne, c'est du vin d'Espagne.*
Es vino añejo.	*C'est du vin vieux.*
Brindo á la salud de Vmd.	*J'ai l'honneur de boire à votre santé.*
Me honra Vmd. mucho.	*Vous me faites beaucoup d'honneur.*
He comido bastante.	*J'ai assez mangé.*
No quiero mas.	*Je n'en veux pas davantage.*
Vamos, aun este pedacito.	*Allons, encore ce petit morceau.*
Lo estimo, ya esto se acabó.	*Bien obligé, c'est fini.*
Voy á dormir la siesta.	*Je vais faire la sieste* (1).

§ IX.

Del paseo.

Vamos á pasear.	*Allons nous promener.*
Vamos á dar una vuelta.	*Allons faire un tour.*
Voy á dar una vueltecita.	*Je vais faire un petit tour.*
Voy á dar un paseo.	*Je vais faire un tour de promenade.*
Vamos á tomar el sol.	*Allons nous promener au soleil.*
Quiere Vmd. venir conmigo?	*Voulez-vous venir avec moi.*
Hace demasiado calor.	*Il fait trop chaud.*
Aguardemos que sea pasado el calor.	*Attendons que la chaleur soit passée.*
A donde irémos?	*Où irons-nous?*
Vamos al Prado.	*Allons au Prado.*
Estoy citado al camino del Pardo.	*J'ai un rendez-vous sur le chemin du Pardo.*

(1) Tambien se dice en Francia, y sobre todo en Paris, *dormir ó faire méridienne.*

Como quiere Vmd. que vayamos?	*Comment voulez-vous que nous allions?*
En coche, ó á pié?	*En voiture, ou à pied?*
A pié, á pié: que es bueno para la salud.	*A pied, a pied; cela est bon pour la santé.*
Dice Vmd. bien, porque caminando se hace ganas de comer.	*Vous avez raison, parce qu'en marchant on gagne de l'appetit.*
Pasemos por este prado.	*Passons par ce pré-ci.*
Me gusta pisar la yerba.	*J'aime à marcher sur l'herbe.*
Qué bello está el campo!	*Que la campagne est belle!*
Qué frondosos están los árboles!	*Que les arbres son touffus!*
Este paraje seria bueno para estudiar.	*Cet endroit-ci est charmant pour étudier.*
Mire Vmd. esta calle hace una perspectiva hermosa	*Regardez, cette allée fait une belle perspective.*
Sentémonos á la sombra.	*Asseyons-nous à l'ombre*
Vamos á sentarnos debajo de este emparrado.	*Allons nous asseoir sous ce berceau.*
Huela Vmd. el perfume de estas flores.	*Respirez le parfum de ces fleurs.*
Cójame Vmd. una.	*Cueillez-m'en une.*
Hagamos un ramillete.	*Faisons un bouquet.*
De quien será el coche que va hácia el canal?	*A qui est la voiture qui va du côté du canal?*
No sé, no conozco las libreas.	*Je ne sais pas, je n'en connais pas la livrée.*
Sabe Vmd. quienes son estas señoras que vienen hácia nosotros?	*Savez-vous qui sont ces dames qui viennent de notre côté?*
Parece que buscan asiento.	*Il parait qu'elles cherchent où s'asseoir.*
Dejémosles este banco.	*Laissons-leur ce banc-ci.*
Vamos hácia el campo.	*Allons du côté de la campagne.*
Parece que ya sale el trigo.	*Il semble que le blé pousse déjà.*
Oye Vmd. el gorgeo de los pájaros?	*Entendez-vous le gazouillement des oiseaux?*
Qué gusto, qué encanto!	*Quel plaisir! quel charme!*
Mucho me gusta el campo.	*La campagne a pour moi mille attraits.*
Es Vmd. cazador?	*Etes-vous chasseur?*
Quiere Vmd. ir á cazar uno de estos dias?	*Voulez-vous aller à la chasse un de ces jours?*
Vaya, me conformo.	*Je le veux bien.*
No tengo mayor gusto en este mundo.	*Je n'ai pas un plus grand plaisir dans ce monde-ci.*
Habrá mucha caza en estos parages.	*Il y aura beaucoup de gibier dans ces cantons-ci.*
Los cazadores dicen que si.	*Les chasseurs disent que oui.*
Volvamos á casa, que es tarde.	*Retournons à la maison, parce qu'il se fait tard.*
Estoy cansado.	*Je suis fatigué; je suis las.*
Hemos dado una vuelta muy larga.	*Nous avons fait une longue promenade.*

§ X.

Del tiempo.

Que tiempo hace?	*Quel temps fait-il?*
Hace buen tiempo.	*Il fait beau temps.*
Hace mal tiempo.	*Il fait mauvais temps.*
Hay apariencia de buen tiempo.	*Il y a apparence de beau temps.*
Hoy tendrémos buen dia.	*Nous aurons aujourd'hui une belle journée.*
Hace un dia muy hermoso.	*Il fait la plus belle journée qu'on puisse voir; il fait le plus beau temp du monde.*
Está nublado.	*Le temps est coubert; le temps est chargé.*

Necesitamos buen tiempo.	*Nous avons besoin de beau temps.*
El campo quiere agua.	*La campagne a besoin d'eau.*
Se va nublando el tiempo.	*Le temps se couvre.*
Hay niebla.	*Il y a du brouillard.*
Llueve, no llueve.	*Il pleut, il ne pleut pas.*
Está para llover.	*Il va pleuvoir.*
Ya no llueve.	*Il ne pleut plus.*
Lloverá todo el dia.	*Il pleura toute la journée.*
El tiempo está para eso.	*Le temps y est disposé.*
Es una nube.	*C'est un nuage.*
Llueve á cántaros.	*Il pleut à verse.*
Pongámonos al abrigo.	*Mettons-nous à l'abri, à coubert.*
Quédese Vmd. aqui hasta que pase el agua.	*Restez ici jusqu'à ce que l'eau, ó la pluie passe.*
Luego pasará, es un chaparron.	*Ce sera bientôt passé, c'est une averse.*
Estoy todo mojado.	*Je suis tout mouillé.*
Estoy hecho una sopa.	*Je suis trempé comme une soupe.*
Se me ha echado á perder la casaca	*Mon habit est perdu.*
No es nada.	*Ce n'est rien.*
No mancha el agua en este color.	*L'eau ne tache point sur cette couleur.*
Está nevando.	*Il neige; il tombe de la neige.*
Graniza, cae granizo.	*Il grêle; il tombe de la grêle.*
La nieve se deshace.	*La neige se fond.*
Está helando.	*Il gele.*
Está deshelando.	*Il dégele.*
Ha caido una helada esta noche.	*Il a gelé blanc cette nuit.*
Las mañanas son frias.	*Les matinées sond froides.*
Está helado el rio.	*La rivière est prisse; est gelée.*
Hace sol.	*Il fait soleil.*
Hace aire.	*Il fait de l'air; il fait du vent.*
Hace calor.	*Il fait chaud.*
Hace bochorno.	*Il fait un temps étouffant.*
No puedo aguantar el calor que hace.	*Je ne puis supporter cette chaleur.*
Me muero de calor.	*Je meurs de chaud.*
Estoy sudando.	*Je sue.*
Estoy hecho un agua.	*Je suis tout en eau.*
Vamos á bañarnos.	*Allons nous baigner.*
Sabe Vmd. nadar?	*Savez-vous nager.*
Truena.	*Il tonne.*
Relampaguea.	*Il fait des éclairs.*
Mire Vmd. los relámpagos.	*Regardez les éclairs.*
Tengo miedo á los truenos.	*J'ai peur du tonnerre.*
Ha caido un rayo.	*Le tonnerre est tombé.*
Se asienta el tiempo.	*Le temps se remet.*
Todavia tendremos agua.	*Nous aurons encore de l'eau.*
No lo crea Vmd.	*N'en croyez rien.*
Mire Vmd. la veleta.	*Regardez la girouette.*
Se ha mudado el aire.	*Le vent est changé.*
Es de dia.	*Il est jour.*
Es de noche.	*Il est nuit.*
Amanece ya.	*Il commence déjà à faire jour.*
Ya anochece.	*Il commence déjà à faire nuit.*
El sol sale.	*Le soleil se lève.*
El sol se pone.	*Le soleil se couche.*
El cielo está estrellado.	*Le ciel est étoilé.*
Hace luna.	*Il fait clair de lune.*

§ XI.

De la hora.

Qué hora es?	*Quelle heure est–il ?*
Sabe Vmd. que hora es?	*Savez-vous l'heure qu'il est ?*
Es la una.	*Il est une heure.*
Es la una y cuarto.	*Il est une heure et quart.*
No es mas que la una y media.	*Il n'est qu'une heure et demie.*
Son las dos menos cuarto.	*Il est deux heures moins un quart.*
Las dos están al caer.	*Il s'en va deux heures.*
Van á dar las tres.	*Trois heures vont sonner.*
Son cerca de las cuatro.	*Il est près de quatre heures.*
Acaban de dar las cinco	*Cinq heures viennent de sonner.*
Son las seis poco mas ó ménos	*Il est environ six heures.*
Faltan algunos minutos.	*Il s'en faut de quelques minutes.*
Son las siete dadas.	*Il est sept heures sonnées.*
Son las ocho muy dadas.	*Il est huit heures passées.*
Son mas de las nueve.	*Il est plus de neuf heures.*
Son las diez en punto.	*Il est dix heures précises.*
Las once están dando.	*Onze heures sonnent.*
Las doce son.	*Il est midi* ; (si es de noche) *il est minuit.*
La hora va á dar.	*L'heure va sonner.*
Han dado las tres.	*Trois heures son sonnées.*
Aquí no se oye ningun reloj.	*On n'entend ici aucune horloge.*
No he oido dar la hora.	*Je n'ai pais entendu sonner l'heure.*
Qué hora está dando?	*Quelle est l'heure qui sonne?*
Son las doce (de la noche).	*C'est minuit.*
Como se pasa el tiempo!	*Comme le temps passe!*
Ya es hora de recojerse.	*Il est temps de se retirer.*
Qué hora trae Vmd.?	*Quelle heure avez-vous?*
Mire Vmd. su reloj.	*Regardez votre montre.*
No anda.	*Elle ne va pas.*
Está parado.	*Elle est arrêté.*
Es viejo.	*Elle est vieille.*
No vale nada.	*Elle ne vaut rien ; c'est une patraque.*
Es un ginebrino.	*C'est une montre de Genève.*
Es de Paris.	*Elle est de Paris.*
Es de repeticion.	*Elle est à répétition.*
A ver el de Vmd.	*Voyons la vôtre.*
Tampoco no va bien.	*Elle ne va pas bien non plus.*
Se adelanta.	*Elle avance.*
Se atrasa.	*Elle retarde.*
Mi reloj está descompuesto.	*Ma montre est dérangée.*
Tiene adentro alguna cosa rota.	*Il y a dedans quelque chose de cassé.*
Este reloj parece muy bueno.	*Cette montre a l'air d'être excellente.*
Es una alhaja.	*C'est une pièce excellente.*
Andaria aun en el agua.	*Elle irait même dans l'eau.*
He comprado un reloj de sobremesa.	*J'ai acheté une pendule.*
No anda tan bien como el reloj de la parroquia.	*Elle ne va pas si bien que l'horloge de la paroisse.*
Mire Vmd. ese.	*Examinez celle-ci.*
Es un calentador.	*C'est une bassinoire.*
No tiene cuerda.	*Elle n'est pas montée.*
Déle Vmd. cuerda.	*Montez–la.*

Arréglele Vmd. *Réglez-la.*
Aquí hay un reloj de sol de mucha fama. *Il y a ici un cadran solaire qui est fort estimé.*

Division de las horas y partes del dia.

Las horas se dividen del modo siguiente: *Une heure aprés minuit*, la una de la noche; y despues hasta llegar al medio dia, se dice: *deux heures du matin, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, once heures du matin;* y despues de medio dia, *une heure après midi, deux, trois, quatre heures après midi, cinq heures du soir;* y así en adelante hasta las doce de la noche.

Las partes del dia son: *Le matin*, ó *la matinée*, la mañana: *l'après-midi*, ó *l'après dinée*, la tarde: *le soir*, ó *la soirée*, aquella parte de tiempo que hay desde las cinco de la tarde hasta la media noche. Véase en el tratado de la propiedad de las voces *mañana* y *noche*.

§ XII

Para enviar una carta. etc.

Hoy es dia de correo.	*C'est aujourd'hui jour de courrier.*
Tengo que escribir una carta.	*J'ai une lettre à écrire.*
Tengo hoy un correo muy largo.	*J'ai beaucoup de lettres à écrire aujourd'hui.*
A quien escribe Vmd.?	*A qui écrivez-vous?*
Voy á responder á...	*Je vais faire réponse à....*
Ha traido las cartas el cartero?	*Le facteur a-t-il apporté les lettres?*
Yo esperaba una carta de...	*J'attendais une lettre de....*
No es aquella.	*Ce n'est pas celle-là.*
Vea Vmd si es esa.	*Voyez si c'est celle-ci.*
Para mí es, pero no conozco la letra.	*C'est pour moi, mais je ne connais pas l'écriture.*
Esta carta viene atrasada.	*Cette lettre est arriérée.*
Se habrá quedado en el correo.	*Elle sera restée à la poste.*
Qué dia marcha el correo de...?	*Quel jour part le courrier de...?*
Los mismos dias que el de Francia.	*Les mêmes jours que celui de France.*
Tráeme el tintero.	*Apporte-moi l'encrier.*
Echale tinta.	*Mets-y de l'encre.*
Estas plumas no valen nada.	*Ces plumes ne valent rien.*
En donde está el cortaplumas?	*Où est le canif?*
Esta pluma es buena; corre bien.	*Cette plume est bonne; elle va bien.*
No quiere señalar.	*Elle ne veut pas marquer.*
No está bastante abierta.	*Elle n'est pas assez fendue.*
Córteme Vmd. un par de plumas.	*Taillez-moi une couple de plumes.*
Mientras acabo esta carta, hazme el gusto de cerrar este pliego.	*Pendant*, ó *tandis que je finis cette lette, fais-moi le plaisir de cacheter ce paquet.*
Qué sello quiere Vmd. que ponga?	*Quel cachet voulez vous que j'y mette?*
Pon las armas del rey.	*Mets-y les armes du roi.*
Este pliego va por el rey.	*Ce paquet est pour le roi.*
No paga porte.	*Il ne paye pas de port.*
Es menester pagar el porte de las cartas que se envian al doctor.	*Il faut affranchir les lettres qu'on envoie au docteur.*
Ha puesto Vmd. la fecha?	*Avez-vous mis la date?*
Esta carta no tiene fecha.	*Cette lettre n'est pas datée.*
Yo no he firmado.	*Je n'ai pas signé.*
No puedo leer esta firma.	*Je ne puis pas lire cette signature.*
En la carta de mi padre no hemos mentado nada de....	*Nous n'avons pas fait mention de... dans la lettre de mon père;* ó *dans la lettre de mon père, nous n'avons pas, etc.*

A cuantos estamos del mes?	*Combien tenons-nous du mois?*
A dos, á tres, á cuatro, etc.	*Le deux, le trois, le quatre, etc.*
Doble Vmd. esta carta.	*Pliez cette lettre.*
Ponga Vmd. el sobrescrito.	*Mettez-y l'adresse.*
Como se dirigirá esta carta?	*Comment fera-t-on tenir cette lettre?*
Por el correo.	*Par la poste.*
Por el ordinario del lugar.	*Par le commissionaire de l'endroit.*
Por un arriero que va allá.	*Par un voiturier qui va de ce côté-là.*
Ha llegado el correo?	*Le courrier est-il arrivé?*
Ya empiezan á dar cartas.	*On commence déjà à distribuer les lettres.*
Hay cartas para mi?	*Y a-t-il des lettres pour moi?*
Vaya Vmd. á llevar estas cartas al correo.	*Allez porter ces lettres à la poste.*
Si tengo algunas en la lista, tráigamelas Vmd.	*Si j'en ai quelques-unes sur la liste, apportez-les moi.*

§ XIII.

Para hacer un cambio, etc.

Quiere Vmd. hacer un cambio conmigo?	*Voulez-vous faire un troc, ó un échange avec moi?*
Que quiere Vmd. trocar?	*Que voulez-vous changer, ó troquer?*
Este libro.	*Ce livre ci.*
Contra qué?	*Contre quoi?*
Contra el libro que Vmd. me enseñó ayer?	*Contre le livre que vous me fites voir hier?*
No, señor, no.	*Non, monsieur, non.*
Que me dará Vmd. de vuelta?	*Que me donnerez vous de retour?*
Antes es Vmd. el que me ha de volver.	*Au contraire, c'est vous qui devez m'en donner.*
Cuánto quiere Vmd.?	*Combien voulez-vous?*
Seis pesos.	*Six piastres.*
Lo que diga el mercader.	*Ce que le marchand dira.*
Quiere Vmd. un doblon?	*Voulez-vous un doublon?*
Mas vale.	*Il vaut davantage.*
No vale tanto.	*Il ne vaut pas tant.*
No quiero dar mas que lo que he dicho.	*Je n'en veux donner que ce que j'ai dit.*
Vmd. se burla.	*Vous vous moquez.*
Vmd. no querria que yo perdiese.	*Vous ne voudriez pas que j'y perdisse.*
Doy lo que puede valer.	*J'en donne ce qu'il peut valoir.*
Eso no vale mas que....	*Cela ne vaut que....*
Vmd. no entiende de ello.	*Vous ne vous y connaissez pas.*
No quiero regatear, vea Vmd. si quiere.	*Je ne veux pas marchander, voyez si vous êtes content de....*
Mas me cuesta.	*Il me coûte davantage.*
A como le sale á Vmd. este género?	*A combien vous revient cette étoffe?*
Me cuesta á veinte reales la vara.	*Elle me coûte vingt réaux l'aune.*
Es caro.	*C'est cher.*
No es barato.	*Ce n'est pas à bon marché.*
Le han engañado á Vmd.	*On vous à trompé, vous vous êtes laissé attraper.*
Mas barato lo hubiera Vmd. comprado en la tienda de *Perez*.	*Vous l'auriez eue à meilleur marché chez* Pérez, *ó à la boutique de* Pérez.
Allí tienen su precio fijo, y jamás piden mas que lo justo.	*Là il y a un prix fixe, et l'on n'a pas coutume de surfaire.*
Vamos, quiere Vmd. hacer el cambio?	*Allons, voulez-vous faire le troc?*

En hora buena.	*Volontiers.*
Pero alhaja por alhaja, sin vuelta ninguna.	*Mais troc pour troc, sans rien de retour.*
No haré nada de eso.	*Je n'en ferai rien.*
Me guardaria muy bien.	*Je m'en garderais bien.*
No soy tan tonto.	*Je ne suis pas si bête.*
Vaya, me conformo.	*Allons, j'en suis d'accord, je le veux bien.*
Ya es cosa hecha.	*C'est une affaire faite.*

§ XIV.

Del juego en general, etc.

Es Vmd. amigo del juego?	*Aimez-vous le jeu?*
Juega Vmd. algunas veces?	*Jouez-vous quelque fois?*
No soy amigo de jugar.	*Je n'aime pas le jeu?*
No me pongo á jugar mas que para pasar el tiempo.	*Je ne joue que pour passer le temps.*
El juego algunas veces es diversion peligrosa.	*Le jeu es quelquefois un amusement dangereux.*
Es verdad; pero cuando se juega á juego fuerte.	*C'est vrai; mais quand on joue gros jeu.*
Aquí no se permite jugar sino juego de amigos.	*On ne permet ici que des jeux d'amis.*
Una friolera para interesar el juego.	*Une bagattelle pour intéresser la partie.*
A qué juego quiere Vmd. que juguemos?	*A quel jeu voulez-vous que nous jouions?*
A los naipes.	*Aux cartes.*
A las damas.	*Aux dames.*
A las bolas.	*Aux boules.*
Al billar.	*Au billard.*
A los trucos.	*Au billard à l'espagnole.*
Armarémos una partida á los naipes, si Vmd. gusta.	*Si vous voulez, nous ferons une partie aux cartes.*
Como Vmd. mande.	*Comme il vous plaira.*
Quiere Vmd. jugar á la malilla?	*Voulez-vous jouer à la malille, ó manille?*
Todo lo que Vmd. gustare.	*Tout ce que vous voudrez.*
Muchacho, saca una baraja.	*Garçon, donne-nous un jeu de cartes.*
Echemos compañeros.	*Voyons qui sera ensemble.*
Los dos primeros reyes serán compañeros.	*Les deus premiers rois seront ensemble.*
Hemos caido los dos, el señor don Manuel y yo.	*Nous sommes ensemble, M. Manuel et moi.*
A cuanto el tanto?	*A combien le point, ó le jeton?*
A medio real.	*Un demi-réal.*
Es mucho.	*C'est beaucoup.*
A Vmd. le toca dar.	*C'est à vous à faire.*
Soy mano.	*Je suis le premier, ó j'ai la main.*
Está la baraja entera?	*Le jeu est il entier.*
Alce Vmd., señora.	*Coupez, madame.*
Señores, tengan Vmds. mucha fortuna.	*Messieurs, je vous souhaite beaucoup de bonheur.*
Qué es triunfo?	*Quel est l'atout?*
El rey de bastos.	*Le roi de tréfle.*
Señale Vmd. tres tantos.	*Marquez trois points.*
Eso es empezar bien.	*Voilà un bon commencement.*
Qué juego tan malo tengo?	*Quel mauvais jeu!*
Ni un triunfo.	*Pas un atout!*

No haré una baza.	*Je ne ferai pas une main.*
Hemos perdido, si no me ayuda mi compañero.	*Nous avons perdu, si mon camarade ne me seconde pas.*
A quien toca jugar?	*A qui est–ce à jouer?*
A la señora.	*C'est à Madame.*
Esto es, así se juega.	*C'est cela; voilà ce que c'est; voilà comme on joue.*
Es Vmd. maestra.	*Vous êtes maîtresse à ce jeu.*
El as de copas.	*L'as de cœur.*
Fallo.	*Je coupe.*
No tengo mas que un palo.	*Je n'ai que d'une couleur.*
Triunfo.	*Atout.*
No tengo: tengo.	*Je n'en ai pas; j'en ai.*
Vmd. no ha servido á oros.	*Vous n'avez pas fourni à carreau.*
Tenemos renuncio.	*Nous avons une renonce.*
Mire Vmd. bien la baza.	*Examinez la main.*
Todos sirvieron menos Vmd.	*Tout le monde a fourni excepté vous.*
Es verdad, yo no lo habia visto.	*C'est vrai, je ne l'avais pas vu.*
Amigo, el juego de naipes no es para ciegos.	*Mon cher, les cartes ne sont pas faites pour les aveugles.*
Soy muy desgraciado.	*Je suis bien malheureux.*
Siempre pierdo.	*Je perds toujours.*
Debemos.	*Nous devons.*
Vuelva Vmd. á dar.	*Refaites; rebattez.*
Esta vez tengo gran juego.	*Cette fois–ci j'ai un beau jeu.*
En el juego no se habla.	*On ne parle pas en jouant.*
Vmd. no sabe jugar, amigo.	*Mon cher, vous ne savez pas jouer; vous êtes une mazette.*
No haga Vmd. trampas.	*Ne trichez pas; ne faites point de tricheries.*
No mire Vmd. mis naipes.	*Ne regardez pas mon jeu.*
Tape Vmd. sus cartas.	*Cachez votre jeu.*
Atienda Vmd. á las cartas que salen.	*Faites attention aux cartes qui passent.*
Hemos ganado.	*Nous avons gagné.*
Señores, estamos en paz.	*Messieurs, nous sommes quittes.*
No quiero jugar mas.	*Je ne veux pas jouer davantage.*
Tengo muy caliente la cabeza.	*J'oi la tête échauffée.*
Yo me acaloro demasiado en el juego.	*Je m'échauffe trop en jouant.*
Vmd. no jugaria mal, si pusiera cuidado.	*Vous ne joueriez pas mal, si vous vouliez faire attention.*
Otra vez jugarémos mas.	*Une autre fois nous jouerons davantage.*
No hubo mucha pérdida.	*Il n'y a pas eu de perte.*
Mas vale así.	*Cela vaut mieux ainsi.*

§ XV.

Juego de billar y trucos.

Vamos al billar.	*Allons au billard.*
Jugarémos una partida.	*Nous ferons une partie.*
Echarémos unas mesas.	*Nous jouerons quelques parties.*
Quiere Vmd. jugar á la carambola?	*Voulez-vous jouer à la carambole?*
Cuantos tantos me da Vmd.?	*Combien de points me donnez–vous?*
Uno; no puedo dar mas.	*Un; je ne puis vous en donner davantage.*
Tanto vale no dar nada.	*Il vaut autant ne rien donner.*

Vmd. no sabe lo que es un tanto.	*Vous ne savez pas ce que c'est qu'un point.*
Vmd. juega mucho.	*Vous êtes un fort joueur.*
Yo no puedo jugar menos de dos tantos.	*Je ne puis pas jouer à moins de deux points.*
Pues vaya, juguemos.	*Eh bien, allons, jouons.*
Las bolas no son muy buenas.	*Les billes ne valent pas grand'chose.*
Muchacho, raya dos tantos, que hice esta billa.	*Garçon, deux points pour moi, j'ai fait la bille.*
Estaba encima de la tronera.	*Elle était sur la blouse.*
Yo tenia miedo de hacerla limpia.	*J'avais peur de me perdre.*
A ver esta si la hará Vmd. fácilmente.	*Voyons celle ci, si vous la ferez aussi facilement.*
Voy á tirarla por tabla.	*Je vais la tâcher par bricole.*
La acerté.	*J'ai réussi.*
Vmd. me gana, no puedo seguir el partido.	*Vous me gagnez ; vous êtes trop fort; je ne puis pas continuer la partie.*
Lo enmendaré á Vmd. si quiere.	*Je vous donnerai deux points de plus, si vous voulez.*
No, señor.	*Non, monsieur.*
Juguemos á los trucos.	*Jouons au billard à l'espagnole.*
Vamos allá.	*Va, je le veux bien.*
Le doy á Vmd. una carambola.	*Je vous donne une carambole.*
Vmd. sale.	*C'est à vous à jouer le premier.*
Aquí tiene Vmd. una carambola muy hermosa.	*Voici une jolie carambole.*
No estoy seguro de hacerla.	*Je ne suis pas sûr de la faire.*
No se puede errar, es inerrable.	*Elle est immanquable.*
Truco alto, muchacho, atienda Vmd.	*Garçon, j'ai fait sauter la bille de monsieur, faites attention.*
A como estamos?	*Comment sommes-nous?*
Catorce y seis.	*Quatorze à six.*
Bueno, partido igual.	*Bon, partie égale.*
Todo de una parte, y nada de otra.	*Tout d'un côté, et rien de l'autre.*
Otras tres del bolillo, muchacho.	*Garçon, trois autres points pour avoir touché le fer.*
Partida.	*Partie.*
No juego mas en mi vida.	*Je ne joue plus de ma vie.*
Cuantas mesas hay ?	*Combien y a-t-il de parties?*
Páguese Vmd.	*Payez-vous.*
Hoy no estoy para jugar.	*Je ne suis pas en train de jouer aujourd'hui.*

§ XVI.

De la comedia.

Hoy hacen una comedia muy buena.	*On donne aujourd'hui une très-bonne pièce.*
Qué título tiene?	*Quel titre a-t-elle?*
El Cid Campeador.	*Le Cid Campeador.*
Tambien está escrita en francés.	*Nous l'avons aussi en français.*
Ayer la ví.	*Je la vis hier.*
Yo tambien.	*Et moi aussi.*
En dónde estaba Vmd.?	*Où étiez-vous?*
En el patio.	*Au parterre.*
Yo en la luneta.	*Moi j'étais au parquet.*
Discurrí que estaba Vmd. en algun aposento.	*Je crus que vous étiez dans quelque loge.*
Qué dice Vmd. del teatro?	*Que dites-vous du théâtre?*

Me parece mayor en el otro teatro.	*Celui de l'autre sale de spectacle me semble plus grand.*
Las decoraciones aqui son muy primorosas.	*Ici les décorations sont excellentes.*
Buenos papeles tiene esta compañia.	*Cette troupe a de bons acteurs.*
La graciosa es muy buena.	*La soubrette est fort bonne.*
El gracioso es inimitable.	*Le valet, ó le comique est inimitable.*
El barba representa de lo único que hay.	*Celui qui fait les rôles à manteau a un jeu unique.*
Qué le parece á Vmd. del primer galan?	*Que pensez-vous du jeune premier?*
Me gusta mucho su modo de representar.	*Son jeu me plait infiniment.*
Yo soy uno de los apasionados de la primera dama.	*Je suis un des partisans de l'atrice qui fait les premiers rôles* (1).
Tiene Vmd. razon; la naturaleza la ha dotado de grandes talentos.	*Vous avez raison; la nature l'a donée de grands talents.*
La música tambien es muy sobresaliente.	*La musique aussi est supérieure.*
Este teatro puede vanagloriarse que tiene un violinista escelente.	*Ce théâtre peut ce vanter d'avoir un violin excellent.*
Si señor, y me han asegurado que puede entrar en competencia con los mas afamados de Europa.	*Oui, monsieur; et l'on m'a assure qu'il peut entrer en lice avec les plus fameux de l'Europe.*
De qué nacion es?	*De quel pais est-il?*
Es español y se llama C.	*Il est espagnol, et s'appelle C.*
Hoy le oirá Vmd. tocar.	*Vous l'entendrez jouer aujourd'hui.*
Entremos, porque parece que viene ya mucha gente.	*Entrons, car il me paraît qu'il vient déjà baucoup de monde.*
Es tarde han corrido ya el telon.	*Il est tard, la toile est déjà levée.*
Mañana se representa una zarzuela muy bonita.	*On donne demain un opéra-comique fort joli.*
Se ha sacado del italiano de la ópera intitulada *la Serva padrona.*	*On l'a tiré de l'italien, d'un opéra intitulé: la* Serva Padrona.
Con perdon de Vmd., quien es esa cómica que se asomó al bastidor?	*Avec votre permission, quelle est cette actrice qui vient de se montrer à la coulisse?*
Es la segunda dama.	*C'est celle qui fait les seconds rôles.*
Parece muy moza.	*Elle a l'air bien jeune.*
No sabe Vmd. que en las tablas gozan estas señoras una primavera eterna?	*Ne savez-vous pas que sur les planches ces dames juissent d'un printemps éternel?*
Si fuera el solo deseo de agradarnos que las moviese á adornarse tanto, yo las estimaria el trabajo.	*Si c'était le seul désir de nous plaire qui les engageât à se parer de la sorte, je leur en saurais bon gré.*
No piense Vmd. tan mal.	*Ne soyez pas si méchant.*
Sea el que fuere el motivo, ellas me gustan mucho.	*Quel que soit leur motif, elles me plaisent beaucoup.*
Se acabó la comedia.	*La comédie est finie.*
Me ha gustado mucho el nuevo comediante.	*Le nouvel acteur m'a plu infiniment.*
Su modo de representar es noble y natural.	*Son jeu est noble et naturel.*
Vamos á refrescar, que aqui he tenido mucho calor.	*Allons nous rafraîchir, car j'ai eu ici bien chaud.*

§ XVII.

Para hablar con un sastre.

Puede Vmd. hacerme un vestido?	*Pouvez-vous me faire un habit?*

(1) No hay término simple en francés para espresar el de *primera dama.*

Señor maestro, quiero hacerme un vestido.	*Monsieur le tailleur, je veux me faire faire un habit.*
Tómeme Vmd. la medida.	*Prenez-moi mesure.*
De qué paño lo quiere Vmd?	*De quel drap le voulez-vous?*
De un género que sea del tiempo.	*D'une étoffe qui soit de saison.*
De estos nuevos que traen ahora de Francia.	*De ces nouvelles étoffes qui viennent à present de France.*
Tiene Vmd. muestras ?	*Avez-vous des échantillons?*
Escoja Vmd. en estas.	*Choisissez dans ceux-ci.*
Cuántas varas necesito para casaca, chaleco y pantalon?	*Combien me faut-il d'aunes pour habit, gilet et pantalon?*
Seis varas.	*Six aunes.*
Es demasiado.	*C'est trop.*
De qué precio tomarémos el paño?	*De quel prix prendrons-nous le drap?*
De á cien reales, de la fábrica de San Fernando.	*De cent réaux, de la manufacture de Saint Ferdinand.*
De qué se ha de forrar el vestido?	*De quoi faut-il doubler l'habit?*
De una cosa duradera.	*De quelque chose de durée.*
Me fio de Vmd.	*Je m'en rapporte à vous.*
Hágame Vmd. un vestido que me venga bien.	*Faites-moi un habit qui m'aille bien.*
Quedará Vmd. contento.	*Vous serez satisfait.*
Cuando me traerá Vmd. mi vestido?	*Quand m'apporterez-vous mon habit?*
Señor, cuanto antes.	*Le plus tôt possible, monsieur.*
Qué vestido me trae Vmd.	*Quel habit m'apportez-vous?*
Quiere Vmd. probárselo?	*Voulez-vous l'essayer?*
Es demasiado largo, ancho, corto, etc.	*Il est trop long, trop large, trop court, etc.*
Sin duda que le habrá quedado á Vmd. paño?	*Il a dû vous rester du drap.*
A ver la cuenta.	*Voyons le compte : voyons votre mémoire.*
Todo está muy caro.	*Tout es fort cher.*
Todo está muy en conciencia.	*Monsieur, tout est fort en conscience.*
Hechuras, forros, botones, etc., todo sube á...	*Façon, doublure, boutons, etc., le tout monte à....*
Como! la hechura es muy cara.	*Comment ! la façon est très-chère.*
Señor, ahora todo está caro.	*Monsieur à présent tout est cher.*

§ XVIII.

Con el zapatero.

Hágame Vmd. un par de zapatos.	*Faites-moi une paire de souliers.*
Para cuando los quiere Vmd.?	*Pour quand les voulez-vous ?*
Para mañana, porque estoy descalzo.	*Pour demain, parce que je vais nu-pieds.*
Caballero, aqui tiene Vmd. sus zapatos.	*Monsieur, voici vos souliers.*
Quiere Vmd. que yo se los calce?	*Voulez-vous que je vous les chausse?*
Maestro, los últimos no valian nada.	*Monsieur le cordonnier, les derniers ne valaient rien.*
No me duraron quince dias.	*Ils ne m'on pas duré quince jours.*
Este zapato me hace mal.	*Ce soulier me fait mal, me blesse.*
Qué estrechos son estos zapatos!	*Que ces souliers son étroits !*
Vmd. no ha entrado todavia el pié.	*Votre pied n'y est pas encore entré.*
Ponga Vmd. bien el calzador.	*Placez bien le chausse-pied.*
Dé Vmd. una patada en el suelo.	*Frappez du pied.*
Me viene bien este zapato.	*Ce soulier me va bien.*
Está muy bien ajustado.	*Il joint fort bien.*
Me áprieta un poco.	*Il me serre; il me gêne un peu.*

Se ensanchará á pocos dias.	*Il s'élargira dans peu de jours.*
No puedo aguantar estos zapatos.	*Je ne puis rester dans ces souliers.*
Me llenaré de callos.	*Je me remplirai de cors.*
Tráigame Vmd. otros que no me aprieten.	*Apportez-m'en d'autres qui ne me gênent pas.*

§ XIX.

Al barbero.

Señor maestro, Vmd. es muy perezoso.	*Monsieur le barbier, vous êtes bien paresseux.*
Vmd. me detiene en casa.	*Vous me retenez à la maison.*
Yo tenia que salir.	*J'avais à sortir.*
Si Vmd. no viene mas de mañana, tendré que dejarle.	*Si vous ne venez pas plus matin, je serai obligé de vous quitter.*
Señor, he venido corriendo.	*Monsieur, je suis venu en courant.*
Qué hay de nuevo?	*Qu'y a-t-il de nouveau?*
Señor, no he oido decir nada.	*Monsieur, je n'ai rien entendu dire.*
Aféiteme Vmd., porque tengo muy larga la barba.	*Faitez-moi la barbe, car j'en ai bien besoin.*
Aquí tiene Vmd. la palancana, las navajas, la bola de jabon, la esencia y espejo.	*Voici le bassin, les rasoirs, la savonette, l'essence et le miroir.*
Así está bien.	*Voilà qui est bien.*
Mañana madrugue Vmd. mas.	*Demain soyez plus matinal.*
Tráigame Vmd. alguna noticia.	*Apportez-moi quelque nouvelle.*
Tiene Vmd. muchos parroquianos?	*Avez-vous beaucoup de pratiques?*
Bastantes para pasar.	*J'en ai assez pour m'entretenir.*

§ XX.

Al médico y cirujano.

Estoy malo.	*Je suis malade.*
Vaya Vmd. á llamar al médico.	*Allez chercher le médecin.*
Señor médico, no sé lo que tengo.	*Monsieur le médecin, je ne sais ce que j'ai.*
A ver el pulso.	*Voyons votre pouls.*
Qué dolor siente Vmd.?	*Quel mal sentez-vous?*
Enséñeme Vmd. la lengua.	*Montrez-moi votre langue.*
Está algo puerca.	*Elle est un peu chargée.*
Vmd. no tiene calentura.	*Vous n'avez pas de fièvre.*
Es menester que se sangre.	*Il faut vous faire saigner.*
Vaya Vmd. por el cirujano de casa.	*Allez chercher le chirurgien de la maison.*
Sangra muy bien.	*Il saigne fort bien.*
Sángreme Vmd.	*Saignez-moi.*
No me haga Vmd. mal.	*Ne me faites pas de mal.*
Tengo miedo á la sangria.	*Je crains la saignée.*
No tema Vmd. nada.	*Ne craignez rien.*
Me siento un poco aliviado.	*Je me sens un peu soulagé.*
Es menester guardar dieta.	*Il faut faire diète.*
Esté Vmd. en cama algunos dias.	*Gardez le lit quelques jours.*
Arrópese Vmd. bien.	*Tenez-vous chaudement; couvrez-vous bien.*
Procure Vmd. sudar.	*Tâchez de suer.*
Se me arde todo el cuerpo.	*J'ai le corps tout en feu.*
Conviene refrescarse.	*Il faut vous rafraîchir.*
Beba Vmd. agua de grama.	*Buvez de la tisane.*

Hoy estoy de purga.	*Je me purge aujourd'hui.*
Es menester cuidarse.	*Il faut se ménager.*
Empiezo á mejorar.	*Je commence à aller mieux.*
Estuve para morirme.	*J'ai manqué mourir, ó j'ai pensé mourir.*
Señor médico, el enfermo está peor.	*Monsieur le médecin, le malade va plus mal.*
Su enfermedad no se entiende.	*On ne connait rien à sa maladie.*
Llame Vmd. un confesor.	*Appelez un confesseur.*
Mas necesita de él que de médico.	*Il en a plus besoin que de médecin.*
El pobrecito! lo siento mucho.	*Le pauvre homme! j'en suis fâché.*

§ XXI.

Del viaje.

Poco andarémos, porque muy cargada va la diligencia.	*La diligence est bien chargée, nous n'irons pas vîte.*
Seguramente: no debieran llevar mas que los efectos de los viageros.	*On ne devrait mettre sur les diligences que les équipages des voyageurs.*
El señor va á Burdeos? á Paris?	*Monsieur va-t-il à Boudeaux? à Paris?*
Si señor.	*Oui, monsieur.*
Me alegro; pues asi pasarémos algunos dias juntos.	*J'en suis bien aise; nous passerons quelques jours ensemble.*
Me permite Vmd. que alargue un poco las piernas?	*Veuillez bien me permettre d'alonger un peu les jambes?*
Con tanto mas gusto, cuanto ambos estarémos mejor.	*Très-volontiers; nous en serons mieux l'un et l'autre.*
Bueno; asi estará bien.	*Voilà qui est bien.*
Le incomoda á Vmd. este pequeño lio?	*Ce petit paquet ne vous géne-t-il pas?*
No señor, estoy perfectamente.	*Non, monsieur, rien ne me gène, je suis à merveille.*
Qué molestoso es el polvo!	*Que cette poussière est incommode.*
El viento sopla de este lado; bueno seria echar este vidrio, y alzar el otro.	*Le vent vien de ce côté; je crois qu'il serait bon de baisser ce panneau et de lever l'autre.*
Tenga Vmd. la bondad de echar tambien la persiana, que el sol me da en los ojos.	*Pardon, levez aussi la jaloussie, je vous prie, car le soleil me donne dans les yeux.*
Qué poco andamos!	*Nous allons bien lentement.*
Es que vamos subiendo por un monte bastante empinado.	*C'est que nous montons une montagne très-elevée.*
Si nos apeásemos seria mejor para nosotros, y los caballos no se cansarian tanto.	*Si nous descendions un peu de voiture nous nous en trouverions mieux, et les chevaux se fatigueraient moins.*
Mayoral, pare Vmd., y abra la portezuela, que andarémos hasta que el coche haya llegado á la cumbre.	*Conducteur, arrêtez un moment, ouvrez la portière, nous allons descendre; nous remonterons quand vous serez au haut de la montagne.*
Qué gusto el andar á pié cuando uno está cansado del coche!	*Quand ont a été long-temps en voiture, on est bien aise d'aller un peu à pied.*
Mucha delantera nos llevamos, pero pronto nos alcanzará.	*Nous avons bien devancé la voiture, mais elle ne tardera pas à nous rattraper.*
Donde dormirémos esta noche?	*Où nous arrêterons-nous pour coucher?*
Creo que en C.... pequeña ciudad á cuatro leguas de aqui.	*Je crois que nous irons aujord'hui à C... qui est une petite ville à quatre lieues d'ici.*
Ya son cerca de las seis.	*Il est près de six heures.*
Tarde llegarémos.	*Nous arriverons tard.*
Hasta dónde va Vmd.?	*Jusqu'où allez-vous?*

Hasta Paris.
Ha estado Vmd. ya?
No señor, nunca.

Jusqu'à Paris.
Y avez-vous été?
Non, monsieur; c'est la première fois que j'y vais.

Verá Vmd. cosas que le gustarán.
Yo siempre que voy allí, acostumbro alquilar un cuarto amueblado, y voy á comer á la fonda.
Pues señor, otro tanto deseo yo hacer.
Supongo que ya tendrá Vmd. escogida alguna calle céntrica.
Sí, señor, ya tengo avisado al dueño de la posada de San Roque, calle de San Roque *Poissonnière*.
Cree Vmd. que haya un cuarto para mí?

Vous y verrez de belles chosses.
Moi, toutes les fois que je vais à Paris, je loue une chambre garnie et je vais prendre mes repas au restaurant.
C'est aussi ce que je voudrais faire.
Vous devez avoir choisi quelque rue au centre de la ville.
Oui, monsieur, j'ai déjà écrit au maître de l'hôtel St. Roch, rue St. Roch Poissonnière.
Croyez-vous qu'il y aura une chambre pour moi?

Es regular; y sino al lado está la posada de Burdeos.
Muy bien; pues así no nos apartarémos el uno del otro.
Allí se goza de mucha tranquilidad y está inmediata á la lonja, á los principales teatros, al palacio y biblioteca real, á los paseos, etc. etc.

Sans doute; mais s'il n'y en avait pas, vous avez à côté l'hôtel de Bordeaux.
Très-bien ce sera le moyen de ne pas nous éloigner l'un de l'autre.
Oui Monsieur. C'est une rue où l'on jouit de beaucoup de tranquilité; et c'est près de la bourse, des principaux théâtres, du Palais Royal (1), *de la bibliothèque du Roi, des promenades, etc., etc.*

Ya llegamos. Qué puentes tan elegantes! qué calles tan anchas y hermosas! qué soberbios edificios!
Ahora procuremos no perder de vista los baules.
No tenga Vmd. cuidado; nada hay que temer con estos mozos.

Nous arrivons. Voilà des ponts bien élégans! ho! les belles rues! qu'elles sont larges! ho! les superbes édifices!
Ne perdons pas de vue nos malles.
Ne craignez rien: vous pouvez avoir la plus grande confiance aux porte-faix de Paris.

§ XXII.

Enojo y enfado.

Yo te romperé la cabeza.
Eres un pícaro.
Si agarro un palo, me la pagarás.
No habrias de tener vergüenza?
Métase Vmd. en lo que le toca.

Je te casserai la tête.
Tu es un coquin.
Si je prends un bâton, tu me la payeras.
Ne devrais-tu pas avoir-honte?
Mêlez-vous de vos affaires, de ce qui vous regarde.

Déjenos Vmd. en paz.
Sois un majadero.
Mire Vmd. el tonto.
No hay forma de aguantarte.
Esperen, esperen, pícaros, que voy allá á ponerlos en paz.
Qué palabras son estas?
Que yo os oiga hablar así otra vez!

No quiero que nadie riña en mi casa.

Laisez-nous tranquilles.
Vous êtes un butor; un lourdaud.
Voyez un peu le sot, l'imbécille.
Il n'y a pas moyen de te souffrir.
Attendez, attendez, messieurs les drôles, je vais aller mettre le holà entre vous.
Quelles paroles sont-ce là?
Que je vous entende une autre fois parler de la sorte!

Je ne veux pas de dispute chez moi.

---

(1) Así se llama un edificio de los mas suntuosos de Paris; aunque no es la morada de los reyes de Francia.

§ XXIII.

Varias cosas que pueden ofrecerse en una tertulia.

Sabe Vmd algunas noticias?	*Monsieur, savez-vous quelques nouvelles?*
Qué noticias hay?	*Quelles nouvelles y a-t-il?*
Qué se dice de nuevo?	*Que dit-on de nouveau?*
Vmd. no sabe ninguna noticia?	*Ne savez-vous aucune nouvelle?*
Traigo noticias muy buenas.	*J'apporte de bonnes nouvelles.*
Qué se dice en Madrid? en la ciudad?	*Que dit-on à Madrid? que dit-on en ville?*
No se suena nada de nuevo.	*Il n'y a rien de nouveau.*
Ha leido Vmd. la gaceta?	*Avez-vous lu la gazette?*
No trae nada especial.	*Elle ne dit rien de remarcable.*
El artículo de Viena habla de una muger que ha parido tres hijos.	*La article de Vienne parle d'une femme qui est accouchée de trois enfans.*
El de Paris habla de una epidemia que hace mucho estrago.	*Celui de Paris parle d'une épidémie qui fait beaucoup de ravages.*
En dónde?	*Où?*
No me acuerdo bien donde es.	*Je ne me souviens pas bien où.*
Se habla de guerras.	*On parle de guerre.*
Los Turcos han derrotado á los Rusos.	*Les Turcs on mis les Ruses en déroute.*
Diga Vmd. lo contrario, y dirá bien.	*Dites tout le contraire, et vous direz vrai.*
Corre la voz que al revés ha sido de parte de los Turcos.	*Le bruit court que ce sont les Turcs qui ont eu le dessous.*
He oido decir que si, pero creo que no.	*Je l'ai entendu dire, mais je ne le crois pas.*
De una parte y otra ha habido mucha gente muerta.	*Il y a eu de part et d'autre beaucoup de monde de tué.*
Eso necesita confirmacion.	*Cela demande confirmation.*
No ha sido funcion general, sino un destacamento con otro.	*Ce n'a pas été une affaire générale, mais seulement un détachement avec un autre.*
Antes bien dicen que la funcion ha sido terrible.	*Au contraire, on dit que l'affaire a été terrible.*
La infantería ha perdido mucho.	*L'infanterie a beaucoup perdu.*
El regimiento del rey ha hecho prodigios.	*Le régiment du roi a fait des prodiges.*
Se dice que la caballería no ha cargado.	*On dit que la cavalerie n'a pas donné.*
Y porqué?	*Et pourquoi?*
Porque no lo permitia el terreno.	*Parce que le terrain ne le permettait pas.*
Cuentan muchas mentiras.	*On dit beaucoup de mensonges.*
No se sabe á quien creer.	*On ne sait qui croire.*
No falta quien asegure que hubo mas de cinco mil hombres muertos.	*Il y a des gens qui assurent qu'il y a eu plus de cinq mille hommes de tués.*
Sabe Vmd. el número de heridos?	*Savez-vous le nombre des blessés?*
No hay nada de cierto aun.	*Il n'y a encore rien de certain.*
Un cañonazo ha muerto al marqués de N.	*Le marquis de N. a été tué d'un coup de canon.*
El conde de N. tiene una herida, aunque ligera.	*Le comte de N. a une blessure légère.*
Los enemigos se han retirado muy maltratados.	*Les ennemis se sont retirés fort maltraités.*
Han perdido toda la artillería.	*Ils on perdu toute leur artillerie.*
De quién lo sabe Vmd.?	*De qui le tenez-vous?*
Lo he oido á contar á personas fidedignas.	*Je l'ai entendu conter à des personnes dignes de foi.*
Qué dice la gaceta de Holanda de la guerra de Alemania?	*Que dit la gazette de Holande de la guerre d'Allemagne?*

Trae el sitio de Munster por los Franceses.	*Elle rapporte le siége de Munster par les Français.*
Han formado el bloqueo.	*Ils ont formé le blocus.*
Han hecho una salida los sitiados.	*Les assiégés ont fait une sortie.*
Han arruinado las obras de los sitiadores.	*Ils ont ruiné les travaux des asiégeans.*
Han clavado la artillería.	*Ils ont encloué les canons.*
Los Franceses han levantado una nueva batería.	*Les français ont dressé une nouvelle batterie.*
Marcha el ejército confederado al socorro de la plaza.	*L'armée des confédérés marche au secours de la place.*
Yo apuesto que se levanta el sitio.	*Je gage qu'on léve le siége.*
Soy de su opinion de Vmd.	*Je suis de votre avis.*
La guarnicion es fuerte.	*La garnison est forte ; il y a une grosse garnison.*
Si la plaza se toma de asalto, no darán cuartel.	*Si l'on prend la place d'assaut, on ne fera pas de quartier.*
Ha capitulado el gobernador.	*Le gouverneur a capitulé.*
La guarnicion se queda prisionera de guerra.	*La garnison est demeurée prisonnière de guerre.*
Los artículos de la capitulacion han sido muy favorables.	*Les articles de la capitulation ont été très-favorables.*
Hablemos de otra cosa, señores: sabrán Vmds. como doña N. se casa.	*Messieurs, parlons d'autre chose; vous saurez que madame N. se marie.*
Con quién?	*Avec qui?*
Con el señor de N.	*Avec monsieur de N.*
Hola! es buen casamiento.	*Holà, c'est un bon mariage.*
Su hermana tambien se ha casado.	*Sa sœur c'est mariée aussi.*
Y quién es el novio?	*Qui a-t-elle épousé?*
Un mercader muy rico.	*Un marchand très-riche.*
Cuál ha sido el dote?	*Qu'a-t-elle eu pour dot?*
Cuatrocientos mil reales.	*Quatre cent mille réaux.*
Es un dineral.	*C'est beaucoup d'argent.*
Lo merece el marido, que es hombre de bien.	*Le mari le mérite, c'est un galant homme.*
Pues la muchacha tambien está muy bien criada.	*La jeune personne aussi est fort bien élevée.*
Ella será muy muger de su casa.	*Elle fera une fort bonne menagère.*
La madre no le consentia nada.	*Sa mère ne lui passait rien.*
Su hija se lo agradecerá algun dia.	*Sa fille lui en saura bon gré quelque jour.*
La hacienda mas segura que pueden dejarnos nuestros padres es una buena crianza.	*Le bien le plus sûr que puissent nous laisser nos parents, c'est une bonne éducation.*
Señores, Vmds. no saben como ha muerto don N.	*Mesdames, vous ne savez pas que M. N. est mort.*
Por eso he visto el sobrino de luto.	*C'est donc pour cela que j'ai vu sont neveu en deuil.*
Es regular que le haya dejado algo.	*Il lui aura sans doute laisse quelque chose.*
El tio le queria mucho.	*Son oncle l'aimait beaucoup.*
Dicen que le deja muy bien acomodado.	*On dit qu'il le laisse fort à son aise.*
El muchacho tiene talento.	*C'est un garçon qui a du talent.*
Le ampara mucho el conde de....	*Le comte de.... lui veut beaucoup de bien.*
Dicen que le ha logrado un empleo muy bueno.	*On dit qu'il lui a obtenu un fort bon emploi.*
Si sabe complacerle, le logrará cuanto quiera.	*S'il sait le ménager, il en obtiendra tout ce qu'il voudra.*

Déjele Vmd., que bien sabrá manejarse.	*Laissez le faire, il saura bien tirer son épingle du jeu* (1).
Otro caso muy particular, señores.	*Messieurs, une autre chose fort singulière.*
Qué es? qué es?	*Qu'est-ce que c'est? qu'est-ce?*
Nadie de aqui puede pensarlo.	*Personne ici ne pourrait se l'imaginer.*
Es una noticia muy interesante para el estado.	*C'est une neuvelle fort intéressante pour l'état.*
Vamos, hombre (2), diga Vmd.	*Allons, parlez.*
Pues sepan grandes y chicos, que la muger del boticario de la esquina está embarazada.	*Eh bien! apprenez, petits et grands, que la femme de l'apothicaire* (3) *du coin est enceinte.*
Hombre, es posible!	*Est-il possible!*
Tiene mas de cincuenta años.	*Elle a plus de cinquante ans.*
Es el parto milagroso de Sara.	*C'est la grossesse miraculeuse de Sara.*
El marido está muy contento.	*Le mari est au comble de la joie.*
Sentia mucho el ver que se acababa la casa de los Martinez.	*Il voyait finir avec chagrin la maison des Martinez.*
Dice que entre los boticarios no hay casa mas antigua que la suya.	*Il dit que parmi le apothicaires il n'y a pas de maison plus ancienne que la sienne.*
Amigo, cada uno tiene su nobleza.	*Moncher, chacun a sa noblesse.*
Yo me alegraria que Vmds. oyesen hablar al señor Martinez de la suya.	*Je serais charmé que vous entendissiez M. Martinez parler de la sienne.*
Qué quiere este criado?	*Que veut ce domestique?*
Señor, el señor don Estevan está aqui.	*Monsieur, c'est M. Etienne.*
Dile que pase adelante.	*Dis-lui qu'il me fasse l'honneur d'entrer.*
Amigo don Estevan, hace un siglo que no le hemos visto á Vmd. por aqui.	*Mon cher monsieur Etienne, il y a un siècle que nous ne vous avons vu par ici.*
Caballeros, me alegro de ver á Vmds. buenos.	*Messieurs, je suis charmé de vous voir en bonne santé.*
Ahora llego de Madrid.	*J'arrive à présent de Madrid.*
Qué dice Vmd. de aquella capital?	*Que dites-vous de cette capitale?*
Es muy otra de lo que Vmd. la ha visto.	*Elle est tout autre que vous ne l'avez vue.*
Ahora reina en ella una policia admirable.	*Il y régne à présent une police admirable.*
En su tiempo de Vmd. las calles estaban muy sucias.	*De votre temps les rues étaient fort sales.*
Amigo, en el dia de hoy es un gusto.	*Aujourd'hui, mon cher, c'est un plaisir.*
Las calles son muy limpias, y de noche tienen sus faroles.	*Les rues sont très-propes, et la nuit elles sont éclairées par des réverbères.*
Hola! y qué tal está el Prado?	*Hola! et dans quel état est le Prado?*
Cada dia se va poniendo mejor.	*Il devient tous les jours plus beau.*
Ha! señor don Alejandro, perdone Vmd., no le habia visto.	*Ah! M. Alexandre, je vous demande pardon, je ne vous avais pas vu.*
Qué gordo se ha puesto Vmd.!	*Vous avez bien engraissé.*
Amigo, puede Vmd. tambien darle la enhorabuena.	*Mon cher, vous pouvez aussi le féliciter, ó lui faire votre compliment.*
Y de qué, caballero?	*Sur quoi, monsieur?*
Me han dicho que Vmd. ha sacado algo la ultima loteria.	*On m'a dit que vous avez gagné quelque chose au dernier tirage de la loterie.*
Es verdad, he ganado una friolera.	*C'est vrai, j'ai gagné une bagatelle.*
Qué ha sido, ambo ó terno?	*Est-ce un amne ou un terne que vous avez gagné?*

(1) Espresion de la conversacion, que equivale á *il saura faire ses affaires*, él sabrá desempeñar sus asuntos.

(2) *Hombre*; esta voz, como interjeccion, no tiene equivalente en francés.

(3) Ahora *apothicaire* es burlesco: mucho mas fino y usual es *pharmacien*.

Un terno de tres mil reales.
Bueno, cincuenta doblones!
Mas vale eso que nada.
Yo lo creo bien.
Pero Vmd. echa su cedulita cada loteria.
Si, señor: me divierto en eso; pero no tengo fortuna.
Nunca me sale un número.
Con licencia de Vmd., que veo que se va ya doña de... quiero acompañarla.

Tenemos mucho que hablar ella y yo.
Vaya Vmd., vaya Vmd., no quiero estorbarle.
Cada uno entiende sus cosas.
Que, señora, se va Vmd. ya?
Me han de perdonar Vmds. tengo que hacer en mi casa
Todavia es temprano.
No, no, es cosa precisa.
Me estarán aguardando ya.
Vaya, como se ha de hacer, señora? la acompañaré á Vmd.
No quiero que tan galan caballero se canse por una vieja como yo.

Se burla Vmd., señora.
No, no: mire Vmd. que ya tengo veinte y nueve años
Vmd. llama eso vieja; bueno!
Vmd. no aparenta aun veinte y cinco.
Quítese Vmd. de ahi, hombre, que aparento mas de lo que tengo.
No falta quien me eche treinta y cinco años.
No lo crea Vmd.
Lo quiere Vmd. decir asi.
Es Vmd. casada, señora?
No, señor, soy soltera; y Vmd.?
Soltero tambien, señora.
Tambien! bueno es.
Si Vmd. quisiera, señora, luego no pudiéramos decir otro tanto.
Y cómo es eso?
Discurro que Vmd. me habrá entendido.
Ya, ya, veo donde Vmd. va á parar.
Una señora de las circunstancias de Vmd.
Caballero, dejemos eso.
Es menester pensarlo.
Amigo, es para siempre.
Yo lo sé, señora.
Pues sigamos el refran español, que dice: *antes que te cases, mira lo que haces.*

Un terne de trois mille réaux.
Bon, cinquante doublons!
Cela vaut mieux que rien.
Je le crois bien.
Mais vous aussi, vous y mettez tous les tirages
Oui, monsieur, je m'amuse à cela; mais je ne suis pas heureux.
Il ne me sort jamais un numéro.
Avec votre permission, je vois que madame de... s'en va déjà; je suis bien aise de l'accompagner.
Nous avons beaucoup de choses à nous dire.
Allez, allez; je ne veux pas vous déranger.
Chacun sait ses affaires.
Quoi, madame, vous en allez déjà?
Vous m'excuserez, je vous prie; j'ai à faire chez moi.
Il est encore de bonne heure.
Non, non, c'est une chose indispensable.
On doit déjà m'attendre.
Eh bien, qu'y faire, madame? je vous accompagnerai, si vous me le permettez.
Non, je ne veux pas qu'un aussi joli cavalier prenne cette peine pour une vieille comme moi.
Vous badinez, madame.
Non, non; faites attention que j'ai déjà vingt-neuf ans.
Vous appelez cela vieille; bon!
Vous ne paraissez pas en avoir vingt-cinq.
Taisez-vous, je parais plus âgée que je ne suis.
Il y a bien des gens qui me donnent trente-cinq ans.
Ne le croyez pas.
Vous voulez bien le dire ainsi.
Êtes-vous mariée, madame?
Non, monsieur, je suis fille; et vous?
Je suis garçon aussi, mademoiselle.
C'est bon.
Si vous vouliez, mademoiselle, bientôt nous n'en pourrions pas dire autant.
Et comment cela?
Je pense que vous m'avez compris.
Bien, bien, je vous vois venir.
Une demoiselle de votre mérite.
Monsieur, brisons là-dessus.
Cela demande réflexion.
Mon cher, c'est pour toujours.
Je le sais, mademoiselle.
Eh bien, suivons le proverbe espagnol, qui dit: avant de te marier, regardes-y deux fois.

LIBRO SEGUNDO.

TRATADO ALFABÉTICO DE LA PROPIEDAD DE LAS VOCES.

PARTE PRIMERA.

En que se esplica la propiedad de las voces castellanas que tienen en francés dos, ó mas significados, con diferente uso ó sentido, de lo cual pudieran originarse equivocaciones, asi en la locucion, como en la traduccion.

A.

ACABAR, *finir, venir, détruire*, ó *venir à bout, tuer*.—Acabar debe traducirse siempre *finir*, menos en las siguientes ocasiones: — 1. Acabar de, es *venir*. Acabo de hablarle, *je viens de lui parler*.—2. Acabar con alguna cosa, es *détruire*, ó *venir à bout de quelque chose*. — 3. Acabar con alguno se traducirá *tuer*.

AHOGARSE, *s'etouffer, se noyer*. — El primero significa ahogarse, en la acepcion de sufocar: *v. g.* Se abrasó su casa, quiso huir, pero le ahogó el humo, *le feu prit à sa maison, il voulut se sauver, mais la fumée l'etouffa*.—El segundo se toma en sentido de perecer en el agua: *v. g.* Quiso pasar el rio, pero se ahogó, *il voulut passer la rivière, mais il se noya*.

ALGO, *quelque chose, un peu*. — Algo, en sentido de alguna cosa, se traduce *quelque chose*: v. g. Ha dicho algo el amo? *le maître a-t-il dit quelque chose*? Déme Vmd. algo que comer, *donnez-moi quelque chose à manger*. — Cuando acompaña adjetivo, ó adverbio, debe traducirse *un peu*: v. g. El camino está algo distante de la ciudad, *le chemin est un peu éloigné de la ville*. Yo vengo algo tarde, *je viens un peu tard*.

ALTO, *haut, grand*. — *Haut* es el equivalente general de alto, en su acepcion propia: *v. g.* Una torre alta, *une haute tour*. En lo mas alto del monte, *au plus haut de la montagne*. — Alto, se traduce *grand*, hablando del tamaño de las personas: *v. g.* A ver quien es mas alto de Vmd. ó de él, *voyons qui est le plus grand de vous ou de lui*. — Alto, sustantivo y voz militar, significa *halte*: v. g. La tropa hizo alto en lo alto de la montaña, *la troupe fit halte au haut de la montagne*. — Alto, tambien sustantivo, hablando de casa, equivale á *étage*: v. g. Esta casa tiene tres altos, *cette maison a trois étages*.

ALZAR, *élever, hausser, ôter, couper*. —Alzar, en sentido de levantar alguna cosa en lugar mas alto, es *élever*: v. g. Alzar hasta las nubes, *élever jusqu'aux nues*.—Alzar, tomado en sentido de aumentar lo alto de alguna cosa, ó en el de subir, es *hausser*: v.g. Han alzado, ó subido el precio de los géneros, *on a haussé (ou augmenté) le prix des denrées*.—Alzar, cuando se toma por quitar, es *ôter*: v. g. Alza la mesa, *ôte la table*.— Alzar, en el juego de naipes es *couper*.

AÑO, *année, an*.—Cuando á la voz año precede articulo, pronombre, ó algun adjetivo, se suele usar con preferencia de *année*: v. g. Los años han de hacernos mas prudentes, *les années doivent nous rendre plus prudens;* y no *les ans*, etc. Este año ha sido buena la cosecha, *la moisson a été bonne cette année;* y no *cet an*, etc. Los primeros años del matrimonio, como pasan! *comme les premières années du mariage passent!* y no *les premiers ans*. Sin embargo, el dia primero del año se dirá: *le premier de l'an*. — *An* se usa con preferencia á *année*, cuando le precede un numeral cardinal,

como uno, dos, tres, etc. y se quiere determinar alguna época ó plazo : *v. g.* Luis XV reinó cerca de setenta años, *Louis XV régna près de soixante et dix ans.* Cuando volverá Vmd.? *quand reviendrez-vous?* de aquí á tres años, *dans trois ans*, y no *dans trois années.*

Apostar, *garger* ó *parier*, *aposter.*—Apostar se traduce *gager* ó *parier* en la acepcion de hacer una apuesta: *v. g.* Apostó que llegaria primero, y perdió, *il gagea* ó *paria qu'il arriverait le premier, et il perdit.*—Y *aposter*, en la de poner gente en algun paraje para algun fin : *v. g.* Apostó gente para ver donde iba su hermano, *il aposta du monde pour voir où son frère allait.*

Apuntar, *mettre* ó *coacher en joue*, *annoter*, *souffler*. — Apuntar, asestar el tiro, es *mettre* ó *coucher en joue.*—Apuntar, hacer apuntaciones, *annoter.*

—Apuntar, en las comedias, *souffler* ; y el apuntador, *souffleur.*

Araña, *araignée*, *lustre.*—Araña, insecto, *araignée.*—Araña, especie de candelero con muchos mecheros, que se cuelga, *lustre.*

Armar, *armer*, *monter*, *tendre*, etc. — *Armer*, es el equivalente de armar en todas sus acepciones, menos en las siguientes : —1. Armar, hablando de una cosa que se compone de diferentes piezas, como una cama, un estante, un fusil, etc. se espresa por *monter ;* y si es una tienda de campaña, por *tendre.*—2. Armar un sombrero, *retaper un chapeau* : este sombrero está mal armado, *ce chapeau est mal retapé.*—3. Armar trampas, lazos, redes, etc., *dresser* ó *tendre des pièges.*—4. Armar pleito, *intenter procès.*— 5 Armar pendencia, *chercher querelle.*

Arruga, *ride*, *pli.* — *Ride* se dice de las arrugas de la cara: *v. g.* Una cara muy arrugada, *une figure toute ridée* ; y *pli*, de cualquiera otra arruga.

Atacar, *attaquer*, *bourrer*, *attacher.*—Atacar, en sentido de embestir, *attaquer.*—Atacar una escopeta, ó cualquiera arma de fuego, *bourrer.*—Atacar en sentido de atar, *attacher.*

Aun, *encore*, *même.*—Aun, adverbio de tiempo, es *encore:* v. g. Aun no ha venido el correo, *le courrier n'est pas encore arrivé.*—Aun, conjuncion ponderativa, es *même.*

B.

Bajar, *baisser*, *descendre*, *diminuer.*—Cuando bajar es el contrario de alzar ó levantar, se traduce *baisser* : v. g. El levantó la cabeza y tú la bajaste; *il leva la tête et toi tu la baissas.*—Siendo bajar el contrario de subir, es *descendre* : v. g. Luego que el subió á palacio, tu bajaste, *aussitôt qu'il monta au palais, tu en descendis.*—Hablando de precios, bajar se traduce *diminuer* : v. g. el pan ha bajado, *le pain est diminué.*

Barba, *menton*, *barbe.*—Barba, es *menton*, cuando significa la parte de la cara en que nace el pelo ; y *barbe*, cuando espresa el pelo que nace en ella.

Bata, *robe*, *robe de chambre.*—*Robe* significa el vestido que llevan las mugeres: *v. g.* un vestido negro, *une robe noire.* Un vestido de seda, *une robe de soie.* Un vestido de terciopelo, *une robe en velours*, etc., y *robe de chambre*, la bata que llevan los hombres en casa.

Beneficio, *bienfait*, *bénéfice*, *profit.*—*Bienfait* espresa el bien que se hace ó recibe: *v. g.* Estoy agradecido de los beneficios que Vmd. me ha hecho, *je suis reconnaissant des bienfaits que vous m'avez rendus*, ó *de vos bienfaits.*—*Bénéfice* se toma por un beneficio eclesiástico.—Beneficio, en sentido de utilidad, es *profit ;* al beneficio de la nacion, *au profit de la nation.*

Bebida, *boisson*, *breuvage* — *Boisson*, es cualquier bebida de que se suele usar para apaciguar la sed, como el vino, agua, orchata, sorbete, etc.

—*Breuvage*, es alguna bebida compuesta, como remedio, u otra cosa de botica.

Boca, *bouche*, *gueule.*—Se usa de *bouche*, solamente hablando de las personas, y de los seis animales siguientes, que son el caballo, el asno, el camello, el elefante, la burra, y la mula.—*Gueule* se dice de los demas animales.—A lo figurado se dice *la gueule d'un four*, la boca de un horno ; *la gueule d'un pot*, la boca de un puchero ó jarra; *la gueule d'un sac*, la boca ó entrada de un saco ó costal ; pero boca de calle, es *l'entrée de la rue* ; la boca del cañon, *l'embouchure du canon.*

Bomba, *pompe, bombe.*—*Pompe*, es la bomba con que se saca agua (es máquina hidráulica); y *bombe*, la bomba que se arroja del mortero de artillería.

Borracho, *ivre, ivrogne.*—Por *ivre*, se entiende el que está borracho: *v. g.* Déjalo dormir, que está borracho; *laisse-le dormir, il est ivre*, ó *il est soûl* (pr. *sou*). *Ivrogne*, significa el borracho de costumbre: *v. g.* Es un borracho que nada puede enmendar, *c'est un ivrogne que rien ne peut corriger.*

C.

Caballero, *Gentilhomme, chevalier*, etc.— *Gentilhomme* significa una persona noble.—*Chevalier* se toma por un caballero de algun hábito: *v. g.* Un caballero de San Luis, *un Chevalier de Saint-Louis.*— *Monsieur* equivale á Caballero en estos modos de hablar: Caballero, tenga Vmd. muy buenos dias: *Monsieur, je vous souhaite le bonjour.* Ea, vamos, Caballeros, *allons, Messieurs, allons.*

Cabo, *bout, cap.*—*Bout* es el cabo, el estremo de las cosas: *v. g.* El cabo del palo, *le bout du bâton.* El cabo del año, *le bout de l'année.* Al cabo de la calle, *au bout de la rue.* Un cabo de vela, *un bout de chandelle.* Al cabo de la cuenta (especie de interjeccion), *au bout du compte.*—*Cap*, término de geografía, cabo, ó punta de tierra que entra en el mar: *v. g.* El cabo de San Vicente, *le Cap Saint-Vincent.*—Un cabo de escuadra, *un caporal.*

Cada, *tous, chaque.*— Debe traducirse *tous*, cuando cada equivale ó puede equivaler á cualquiera: *v. g.* Le doy un peso duro cada dia, *je lui donne tous les jours une piastre forte*; esto es, cualquier dia que sea, ó todos los dias le doy, etc.—Y *chaque*, cuando á cada uno: *v. g.* Cada Príncipe dió su voto por la antigüedad de su nobleza, *chaque prince donna son suffrage selon l'ancienneté de sa noblesse.*

Caer, *tomber, penser, connaître*, etc.— *Tomber*, sirve de equivalente al verbo caer en todas sus acepciones, menos en las siguientes:—**1.** Caer en sentido de advertir preveer, ó acertar, es *penser*: y *connaître*, en el de conocer: *v. g.* Yo no caí en que él era un pícaro, que á todos la armaba, y me dejé engañar, *je ne pensai pas que c'était un coquin qui trompait tout le monde, et je m'en laissai duper.* El no cayó en la trampa que se le estaba armando, y obró sin desconfianza alguna: *il ne connut pas le piége qu'on lui tendait, et il agit sans méfiance.*—**2.** Caer, en sentido de redundar en provecho ó daño, equivale á *retomber*: v. g. Todo el peso de este gasto cae sobre el pobre pueblo, *tout le poids de cette dépense retombe sur le pauvre peuple.*— 3. Caer un plazo, haber devengado, es *échoir*: v. g No quiso pagarme los dos años caidos de mi salario, *il ne voulut pas me payer les deux années échues de mon salaire.*— Caer, en sentido de mirar alguna cosa hácia alguna parte, se traduce *donner*: v. g. Mi ventana cae á la calle, *ma fenêtre donne sur la rue.*—Caer de risa, *mourir de rire.*—Caer en gracia, *plaire*: v. g. Este hombre me cae en gracia, *cet homme me plait.*—Caerse de ánimo, *perdre courage.*—Al caer de la hoja, *à la chute des feuilles.*—No caerá en tierra, *cela ne tombera pas par terre.*

Caja, *boîte, caisse.*—*Boîte* es el equivalente de caja en todas sus acepciones, menos en las dos siguientes: caja de dinero, caja ó tambor, *caisse.*—Caja para el tabaco, *boîte à tabac* ó *tabatière.*

Cajon, *caisse, tiroir.*— Se usa de *caise*, cuando el cajon sirve para llevar los géneros de una parte á otra; y de *tiroir*, cuando es cajon de armario, gaveta, ó mesa.

Calor, *chaud, chaleur.*— Calor usado en sentido adverbial con el verbo hacer, se traduce *chaud*; pero si á dicha voz precede algun artículo, ó partícula que la determine, debe usarse de *chaleur*: v. g. Hace un calor terrible, *il fait une chaleur terrible.* En las demas ocasiones se usa de *chaleur*: v. g. Los calores de agosto, *les chaleurs d'août.*—Sin embargo, se dice *le chaud et le froid*, el frio y el calor.

Calle, *rue, allée.*—Calle se traduce siempre *rue*, menos cuando se toma por calle de árboles, que entonces se espresa por *allée.*

Campo, *camp, champ*, ó *campagne.*— *Camp* solo se usa hablando del campo, ó terreno donde está acampado un ejército, ó cualquiera tropa.—*Champ y campagne* equivalen á campo en sus demas acepciones, advirtiendo sin embargo, que debe usarse

de *champ*, y no de *campagne*, cuando la voz campo está tomada en sentido determinado; esto es, que no se habla del campo ó campos en general, sino de cierto campo, como se manifiesta en los ejemplos siguientes: Este campo está mejor cultivado que aquel, *ce champ si est mieux cultivé que celui-là*. Los campos Eliseos, *les Chams Elisées*. El campo de Marte, *le champ de Mars*. Un campo de batalla, *un champ de bataille*.—Campo debe traducirse *campagne* en sentido indeterminado, ó genérico: *v. g.* El campo quiere agua, *la campagne a besoin d'eau*. Una casa de campo, *une maison de campagne*. Un hombre del campo, *un homme de la campagne*. Estarse en el campo, *demeurer à la campagne*. En campo raso, *en rase campagne*.—En el blason, y sentido figurado, campo es *champ*.

Capellan, *aumônier*. Se llama *aumônier*: 1. el capellan que asiste á decir misa en la capilla de un grande: 2. los capellanes de la casa real: 3. el capellan de un regimiento.—El capellan mayor del rey, *le grand aumônier du roi*.

Cara, *visage*, *figure*, ó *mine*. — Se usa de *visage*, hablando materialmente, como cuando se dice: tú tienes la cara hinchada, *tu as le visage enflé*.— *Figure*, ó *mine* se usan bien en sentido de semblante, especialmente cuando dicha voz va con un calificativo, como: una cara de condenado, *une figure* ó *une mine de réprouvé*; una cara adusta, *une mine renfrognée*.—Cara, en sentido de fachada, es *face*: y en el de haz, *endroit*.—Cara á cara (en sentido de *coram*), *en face*.—Dar en cara, *jeter au nez*, para el estilo familiar; y *reprocher*, para el serio.—Un hombre de dos caras, *un homme à deux visages*.

Carne, *chair*, *viande*. — *Chair* es el equivalente de carne en todas sus acepciones, menos cuando se habla de la carne que se vende en la carnicería, la cual se llama *viande*.

Carrera, *course*, *cours*, *carrière*, *maille tour*.—Carrera, movimiento acelerado del hombre, ó animal para trasladarse de un sitio á otro, *es course:* v. g. tomó carrera y saltó el foso, *il prit sa course et sauta le fose*.—Carrera, sitio para correr á pie, á caballo ó en coche, es *cours* (en latin *stadium*), y en sentido figurado *carrière:* la carrera de las armas, *la carrière des armes*.—Hacer su carrera, *faire son chemin*.—Carrera en las medias, *maille*.—Carrera de baquetas, *tour*.

Cartera, *porte-feuille, patte de la poche d'un habit*.—*Porte-feuille*, es la cartera que sirve para guardar cartas ú otros papeles.—*Patte de la poche d'un habit*, es la cartera de la faltriquera de un vestido.

Castigar, *punir*, *châtier*.— Se usa del primero para castigos mayores y menores, y del segundo, solo para menores: *v. g.* Los padres deben castigar á sus hijos para que se enmienden, *les pères doivent chatier* ó *punir leurs enfans pour les rendre meilleurs*. En Aténas, el que no podia verificar los medios con que se mantenia, era castigado de muerte: *dans Athènes, celui qui ne pouvait pas prouver les moyens qui le faisaient subsister, était puni de mort*.

Caza, *chasse*, *gibier*. — Se usa de *chasse*, para espresar la accion de cazar; y de *gibier*, hablando de las aves ó animales que se cazan; *v. g.* Vamos á caza, *allons à la chasse*.—En este último sentido, caza mayor, es *gros gibier*; y caza menor, *menu gibier*. Levantar la caza, *faire lever le gibier*.

Cerca de, *près de* ó *environ*, sin régimen de *du*, *de la*, *des*, etc.—Solo se puede traducir la preposicion *cerca de*, por *près de*, y no *environ*, cuando se habla de distancia de lugar: *v. g.* Mi casa está cerca de la de Vmd., *me maison est près de la vôtre*: y no, *environ de la vôtre*. El rio no está tan cerca de la ciudad como Vmd. lo decia, *la rivière n'est pas si prés de la ville que vous disiez;* y no, *si environ de la ville*, etc. En los demas casos se usa igualmente de *près* ó de *environ*: v. g. Yo le dí cerca de veinte pesos, *je lui donni près de vingt écus*, ó *environ vingt écus*. Son cerca de las once, *il est près de onze heures*, ó *il est environ onze heures*.

Centinela, *sentinelle*, *vedette*.— *Sentinelle*, es la centinela de á pie; y *vedette*, la de á caballo.

Cerda: *soie*, *crin*.— *Soie*, es la cerda del cochino y jabali; *crin*, es para los demas animales.

Cerrar, *serrer*, *fermer*. —Se usa del primero, en sentido de guardar alguna cosa dentro de otra; y del segundo, en las demas acepciones de cerrar.—Sin embargo, hablando del tiempo, cerrar se traduce *prendre*: v. g. El tiempo está cerrado de todas partes, *le temps est pris partout*.—Hablando de los animales, cerrar es *marquer*. Este caballo ya ha cerrado, *ce cheval ne marque plus*.

Coger, *cueillir*, ó *recueillir*, *prendre*.—Cuando coger significa coger flores, fruta ó legumbre, es *cueillir;* y *recueillir*, para las cosas de cosecha, como vino, trigo, garbanzos, etc. En las demas acepciones se usa de *prendre*.—Coger un punte en una media, *reprendre une maille*.

Cola, *queue*, *colle*.—*Queue*, es la cola que hace parte del cuerpo de los mas de los animales, y tambien el palillo de la fruta: *v. g.* El palillo de una cereza, de una ciruela, *la queue d'une cerise, d'une prune*.—*Colle* es la cola para pegar y unir los maderos, etc.

Componer, *composer*, *raccommoder*, *arranger*.—Se usa del primero, hablando de las composiciones del entendimiento, como componer versos, comedias, etc., y tambien cuando se quiere indicar el número de las cosas: *v. g.* Un regimiento se compone de dos batallones, *un régiment se compose de deux bataillons*.—El segundo se usa hablando de ropa: *v. g.* Esta muger compone muy bien la ropa blanca, *cette femme racommode fort bien le linge*. — El tercero equivale á las demas acepciones de componer: *v. g.* Yo no me meto en eso, compóngase Vmd. con él; *je ne me mêle pas de cela*, *arrangez-vous avec lui*. Ya tengo compuesto mis baules para el viaje, *j'ai déjà arrangé mes males pour le voyage*.

Condenar, *damner*, *condamner*.—*Damner*, *se damner*, es incurrir en la pena eterna, condenarse. — *Condamner*, es el equivalente de condenar en todas sus acepciones, como: el juez puede absolver ó condenar, *le juge peut absoudre ou condamner*.—Condenar una puerta, *condamner une porte*.

Confesar, *confesser*, *avouer*.—*Confesser*, ó *se confésser*, es confesarse, hacer la confesion de sus pecados.— *Avouer* equivale á confesar en sus demas acepciones: *v. g.* Yo confieso que no he tenido razon de decirle eso, *j'avoue que j'ai eu tort de lui dire cela*. El reo confesó su delito delante de todos, *le criminel avoua son crime devant tout le monde*.

Conforme, advervio, etc. *selon*, *à mesure que*...—Se usa de *selon* en todas las acepciones de conforme, menos cuando significa este, *al tiempo que*, que se traduce *à mesure que*.... Conforme llegaban, recibian su dinero: *à mesure qu'ils arrivaient, ils recevaient leur argent*.

Consagrar, *sacrer*, *consagrer*.—*Sacrer*, se dice de las personas: *v. g.* El fue consagrado de obispo, *il fut sacré évêque*.—*Consacrer* se dice de las cosas: una forma consagrada, *une hostie consacrée*.

Correo, *le courrier*, *la poste*.—*La poste* es el correo, ó casa de correo donde reciben y dan cartas; *v. g.* Vaya Vmd. á llevar estas cartas al correo, *allez porter ces lettres à la poste*.—*Courrier* es el equivalente de correos en sus demas acepciones: *v. g.* El correo de Galicia no ha llegado aun, *le courrier de Galice n'est pas encore arrivé*. Llegó ayer un correo de Nápoles, que trajo una buena noticia; *il arriva hier un courrier de Naples, qui apporta une bonne nouvelle*.

Costumbres, *coutumes*, *mœurs*.— Costumbres, en sentido recto, y en la acepcion de hábitos continuos de ejecutar las cosas, se traduce *coutume*: v. g. Segun las costumbres del pais, *selon les coutumes du pays*.—Costumbres en sentido moral, y en la acepcion de espresar la inclinacion, ó modo de vivir de un sugeto, es *mœurs:* v. g. Una persona de buenas ó malas costumbres, *une personne de bonnes ou de mauvaises mœurs*. —Costumbre, en singular, siempre es *coutume*.

Criado, *domestique*, *valet*. — Siempre se usa de la voz *domestique*, menos en los casos siguientes: Un criado del ayuntamiento, *un valet de ville*. El criado del verdugo, *le valet du bourreau*. Ayuda de cámara, *un valet de chambre*.

Criar, *créer*, *produire*, *nourir*, *élever*, *engendrer*.—Se usa de *créer*, en sentido de hacer algo de nada: *v. g.* Dios crió al mundo en seis dias, *Dieu créa le monde en six jours*.—*De produire*, en este sentido: Córdoba cria buenos caballos, *Cordoue produit*

de bons chevaux. — De *nourrir*, en el sentido de criar una ama á una criatura: *v. g.* El ama que crió á este niño, no le dió buena leche; *la nourrice qui a nourri cet enfant, ne lui a pas donné de bon lait.*—De *élever*, en sentido de educar: v. g. Los padres deben criar á sus hijos en el temor de Dios, *les pères doivent élever leurs enfans dans la crainte de Dieu.*—De *engendrer*, en sentido metafórico: *v. g.* Yo no crio pesadumbre, *je n'engendre pas de mélancolie.*

Cuando, *quand, lorsque.*—Se usa del primero en la interrogativa, en que *cuando* equivale á *en qué tiempo*: v. g. Cuando vendrá Vmd.? *cuand viendrez-vous?* Aqui no pudiera entrar el *lorsque.* — *Cuando*, estando en la oracion en sentido de *al tiempo que* se traduce *quand* ó *lorsque*: v. g. Cuando Vmd. venga, traiga Vmd. á su hermano; *quand* ó *lorsque vous viendrez, amenez votre frère.*

Cuarta, *quart, quatrième.*— El primero se usa hablando de medidas y pesos; y el segundo, cuando la voz cuarta es natural ordinal: *v. g.* Déme Vmd. una cuarta de este paño, *donnez-moi un quart de ce drap.* El libro está dividido en cuatro partes, pero me parece que el autor en la cuarta se aparta del asunto, *le livre est divisé en quatre parties; mais il me paraît que dans la cuatrième l'auteur s'écarte de son sujet.*

Cuarto, *quart, quatrième, quartier, chambre.*—Cuarto, haciendo de nombre partitivo, es *quart*; y de ordinal, *quatrième:* v. g. Un cuarto de hora, *un quart d'heure.* Un cuarto de conversion (1), *un quart de conversion.* Tengo el tomo tercero y cuarto de la obra, *j'ai le troisième et le quatrième volume de l'ouvrage.*—Cuarto, es *quartier*, hablando de la luna, y de animales: *v. g.* El primer cuarto de luna, *le premier quartier de la lune.* Un cuarto de carnero, *un quartier de mouton* (2).—Cuarto, en la acepcion de parte de casa, ó vivienda, se traduce *chambre.*

Curioso, *propre, curieux.*—*Propre* es el que anda siempre con mucho aseo. *v. g.* Este muchacho anda siempre muy curioso, *ce jeune homme est toujours, très-propre.*—*Curieux*, es el equivalente de curioso en sus demas acepciones.

D.

Dar tormento, *donner la question, causer du tourment.*—*Donner la question*, es da tormento á un reo para que confiese.—*Causer du tourment* ó *tourmenter*, es cuando dar tormento está en sentido de causar dolor, ó afliccion: *v. g.* Mucho me atormenta la mala vida de mi hijo, *la mauvaise vie de mon fils me cause beaucoup de tourment.*

Despachar, *dépêcher, se dépêcher, expédier, débiter,* ó *vendre.*—*Dépêcher*, sirve para las dos acepciones siguientes: Despachar un correo, *dépêcher un courrier.* Despachar con uno, en sentido de matarle, *dépêcher*: esta espresion es del estilo familiar.—Despacharse, darse priesa, *se dépêcher*: v. g. Despáchese Vmd., *dépêchez-vous.*—Despachar órdenes, negocios, *expédier.*—Despachar los géneros ó mercaderias, *débiter*, ó *vendre*: v. g. Aquí no se despachará el género que Vmd. trae, *la marchandise que vous apportez ne se débitera* ó *ne ce vendra pas ici.*

Despedir á alguno, *congédier, conduire.*—Despedir en sentido de echar á uno fuera, *congédier*: v. g. He despedido á mi criado, *j'ai congédié mon domestique.*—Despedirse, *prendre congé*, ó *faire ces adieux*: v. g. Vengo á despedirme de Vmd., *je viens prendre congé de vous,* ó *je viens vous faire mes adieux.*

Desterrar, *exiler, bannir.*—*Exiler*, es cuando el soberano destierra á un vasallo suyo: *v. g.* El rey desterró al duque N..... *le roi a exilé le duc de N.....*—Se usa de *bannir*, cuando el destierro resulta del decreto de algun tribunal: *v. g.* Sócrates fué desterrado por un decreto del Areopago, *Socrate fut banni par un arrêt de l'Aréopage.* —Lo mismo debe observarse sobre las voces *exil* y *bannissement*; esta última indica infamia.

---

(1) En estos dos ejemplos, cuarto hace de partitivo, y de ordinal en el tercero.
(2) Para espresar *cuarto*, moneda española, no hay sino la voz afrancesada *quart.*

Discípulo, *écolier*, ó *élève*, *disciple*.—*Ecolier* ó *élève*, el discípulo que da leccion de alguna ciencia con un maestro · *v. g.* Mi maestro de francés tiene muchos discípulos, *mon maître de français a beaucoup d'écoliers*, y mejor *beaucoup d'élèves*.— *Disciple* es el discípulo que sigue la opinion, los documentos, ó la doctrina de alguno: *v. g.* Los discípulos de Jesu-Cristo, *les disciples de Jesus-Christ*. Sócrates fué discípulo de Anaxágoras, *Socrate fut disciple d'Anaxagoras*.

Dolor, *douleur*, *mal*.—El dolor, mirado como el efecto del mal, se espresa por *douleur*: v. g. Este mal me causa un dolor terrible, *ce mal me cause une douleur terrible*. —Cuando la voz dolor indica al mismo tiempo la causa y el efecto, debe espresarse por *mal*: v. g. Tengo un dolor de muelas que no me deja descansar, *j'ai un mal de dents qui ne me laisse pas un moment de repos*. Un dolor de cabeza, *un mal de tête*. Un dolor de tripas, etc. *un mal de ventre*, etc. — Dolor, indicando afliccion ó disgusto se traduce *douleur*: v. g. Nada puede aliviar mi dolor, *rien ne peut soulager ma douleur*.

Doncella, *fille* ó *demoiselle*; *fille* ó *femme de chambre*. — *Doncella* en sentido de soltera es *fille* ó *demoiselle*; v. g. es Vmd doncella? *Etes vous fille?*; y con mas finura, *êtes vous demoiselle?*—*Fille* ó *femme de chambre* es la doncella que sirve á las señoras.

E.

Edificar, *bâtir*, *édifier*.—Edificar, hacer obras, como templos, casas, etc., se espresa por *bâtir*; y edificar, dar buen ejemplo, por *édifier*.

Encontrar, *rencontrer*, *trouver*.—Debe usarse de *rencontrer*, cuando es encontrar por casualidad: *v. g.* Encontramos las cosas que están en nuestro camino, ó las que se nos presentan, sin buscarlas: *nous rencontrons les choses qui sont sur notre chemin ou celles qui se présentent à nous sans que nous les cherchions*.—Cuando encontrar está en sentido de hallar, se traduce *trouver*: v. g. No he encontrado en el diccionario la voz que yo buscaba, *je n'ai pas trouvé dans le dictionnaire le mot que j'y cherchais*.

Enjuagar, *rincer*. Enjuage Vmd. unos vasos, *rincez des verres*.

Enjugar, *dessécher*, *sécher*, *essuyer*.—Enjugar, en sentido de desecar, es *dessécher*; v. g. Es menester mucho trabajo para enjugar estas tierras, *il faut beaucoup de travail pour dessécher ces terres*. — Enjugar, es *sécher*, hablando de ropas, ó de géneros: v. g. Despues de enjugadas las lanas, no pesaban casi nada, *après que les laines furent séchées, elles ne pesaient presque rien*.—En sentido de limpiar, es *essuyer*: v. g. Enjugó sus lágrimas, y puso una cara risueña, *il essuya ses larmes, et prit une figure riante*.

Enseñar, *enseigner*, *montrer* ó *faire voir*.—El primero se usa, cuando enseñar significa doctrinar, amaestrar: *v. g.* El me enseñó á cantar, *il m'enseigna à chanter*.— Pero cuando enseñar equivale a señalar, indicar, es *montrer* ó *faire voir*: v. g. Enséñeme Vmd. un paño mas fino que aquel que me enseñó Vmd. ayer, *montrez-moi un drap plus fin que celui que vous me fîtes voir hier*.

Escalera, *escalier*, *échelle*.—El primero significa la escalera de una casa, y el segundo la escalera de mano.

Escuadra, *escouade*, *escadre*. — Escuadra, siendo término de milicia, y espresando una porcion de soldados que están bajo del mando de un cabo, se traduce *escouade*. —El cabo de escuadra en la infantería se llama *caporal*; y en la caballería *brigadier*. —*Escadre* significa una escuadra de navios.

Escusarse, *s'excuser*, *s'exempter*, ó *s'éviter la peine*. — Se usa del primero, en sentido de disculparse, alegar disculpas, ó escusas: *v. g.* Vmd. me escusará de que me marché sin despedirme, no me lo permitió el mal tiempo, *vous m'escuserez de ce que je suis parti sans vous dire adieu, mais le mauvais temps ne me l'a pas permis*.—Se usan los otros dos, en el sentido de eximirse, ó escusarse de algun trabajo: *v. g.* No pude escusarme de ir á recibirle, *je n'ai pu m'exempter d'aller au-devant de lui*. Si lo haces bien de la primera vez, te escusarás el trabajo de volverlo á hacer, *si tu le fais bien la première fois, tu t'éviteras la peine de la refaire*.

Esperar, *espérer*, *attendre*..—Se usa del primero cuando esperar significa tener esperanza de conseguir alguna cosa: *v. g.* Espero que esta obra gustará al público, *j'espére que cet ouvrage plaira au public*. — Tambien se usa de *espérer*, en la acepcion de

poner en uno su confianza: *v. g.* Todos hemos de esperar en la misericordia de Dios, *nous devons tous espérer en la bonté de Dieu.*—Esperar se traduce *attendre*, en el sentido de aguardar: *v. g.* Hace dos horas que le estoy esperando, *il y a deux heures que je l'attends.* No me espere Vmd. para comer, *ne m'attendez pas à diner.*

Espíritu, *esprit, courage.*—*Esprit* es el equivalente general de espíritu, y se usa sobre todo en sentido de talento: *v. g.* tiene talento, *il a de l'esprit.* Cuando significa valor, brio ó valentia, debe traducirse *courage*: v. g. El general se preparó á la funcion con una suma prudencia; atacó, y peleó con espíritu, y venció con humanidad, *le général se prépara à la bataille avec une prudence consommée; il attaqua et combattit avec courage, et vainquit avec humanité.*

Espuma, *écume, mousse.*—Espuma se traduce siempre *écume*: v. g. La espuma del mar, *l'écume de la mer*; la espuma de la olla, *l'écume du pot*, ó *de la marmite.*—Pero si se habla de la espuma que echa el vino, ó la cerveza cuando se vierte, ó agita, debe usarse de *mousse*: asi de un vino que echa espuma, será *un vin mousseaux*, y no *un vin écumeux.*—Lo mismo debe observarse para espumar, en el primer caso es *écumer*: y en el segundo, *mousser.*

Estar, *être*, etc.—Estar en alguna cosa, en sentido de tener intento, se traduce *avoir dessein*, ó *envie*: v. g. Estoy en irme al campo por algunos dias, *j'ai dessein* (y mejor) *j'ai envie d'aller à la campagne pour quelques jours.*—Estar en ello, en sentido de entender una cosa, quedar enterado de ella: se espresa con *y être*: v. g. Está Vmd. en ello? *y êtes-vous?* ya, ya estoy; ya sé lo que es; *j'y suis, j'y suis; je sais ce que c'est.*—Cuando *estar en*, equivale á discurrir, se traduce *penser*: v. g. Yo estaba en que no venia Vmd. hoy, *je pensais que vous ne viendriez pas aujourd'hui;* en lo mismo estaba yo, *je le pensais de même.*

F.

Familia, *famille, maison, gens,* ó *domestiques.*— *Famille* es el equivalente de familia en todas sus acepciones, menos en la siguiente: Familia hablando del número de los criados de algun principe, ó grande, se espresa por *maison, gens, domestiques*, v. g. Se alojó al duque en el palacio viejo, y á su familia en las casas inmediatas: *on logea le duc dans le vieux palais, et on mit sa maison, ses gens*, ó *ses domestiques dans les maisons voisines.*

Fuente, *fontaine, bassin, source, plat, cautère.*— Fuente en su acepcion general de ser manantial de agua que surte de la tierra, y tambien en la de fuente artificial, como las que hay en las calles y plazas, se traduce *fontaine.*— Una fuente de jardin (como las de san Ildefonso) que forma una especie de taza, con su surtidor al medio, se llama *bassin.*— Fuente, en sentido figurado en la acepcion de origen, ó principio es *source*: v. g. Estos males salen de otras fuentes, *ces maux ont d'autres sources.*— Fuente, siendo un plato grande de plata, ó peltre, etc., *es plat.*—Fuente, llaga abierta artificialmente en el cuerpo humano para la evacuacion de los humores, es *cautère.*

G.

Gastar, *dépenser porter*, etc. — Gastar dinero, hacer gasto, *dépenser.*—Gastar, hablando del ropaje, *porter*: v. g. En Francia poco se gasta la capa *on ne porte guère de manteau en France.*—Gastar el tiempo: *employer le temps.*—Gastar cumplimientos, *faire des façons, des complimens.*—Gastar chanzas, *entendre raillerie, badiner.*

Genero, *genre, façon, marchandise.*—*Genre*, es el equivalente de género en todas sus acepciones menos en las dos siguientes: 1 Cuando género significa manera ó modo, se traduce *façon*: v. g. Este género de hablar no os conviene, *cette façon de parler ne vous convient pas.*—2. Género se espresa por *marchandise*, cuando equivale á mercancia: *v. g.* Aqui no se venden sino los géneros del pais, *on ne vend ici que les marchandises du pays.*

Generoso, *généreux etc.*—*Généreux* es el equivalente de generoso, menos cuando se habla de vinos: como cuando se dice vino generoso, tradúzcase *vin de liqueur.* — Algunas veces, generoso se usa en español por hermoso (en latin *præstans*); entonces debe traducirse *beau*: un generoso caballo, *un beau cheval.*

Gordo, *gras, gros.* — Se usa del primero, cuando es, ó puede ser el contrario de flaco; y del segundo, cuando de delgado: *v. g.* Cuando yo estaba aquí, mi caballo estaba gordo, y en mi ausencia se ha puesto muy flaco, *quand j'étais ici, mon cheval était gras, mais pendant mon absence il est devenu fort maigre.*—Has de coser la sábana con hilo gordo, y el pañuelo con fino, *tu coudras le drap avec du gros fil, et le mouchoir avec du fil fin.*

Grado, *degré, grade, gré.* — Grado, en todas sus acepciones, equivale á *degré*, menos cuando espresa: 1. graduacion, ó dignidad; 2. voluntad. En el primer caso, es *grade*: grado de coronel, *grade de colonel*: este hombre ha pasado por todos los grados militares, *cet homme a passé par tous les grades militaires.*—En el segundo, caso, grado es *gré.*

Guarnicion, *garniture d'épée, garnison, harnais.*—Guarnicion en sentido de adorno, es *garniture*: v. g. La guarnicion de esta bata es muy rica, *la garniture de cette robe est très-riche.* — Guarnicion de espada, *garde d'épée.* — Guarnicion de soldados para la defensa, ó manutencion de una plaza, *garnison.* — *Harnais* equivale á las guarniciones y arreos que se ponen á los caballos; y el guarnicionero se llama *bourrelier.*

Guisar, *faire la cuisine, accommoder*, ó *fricasser.*—Guisar, aderezar la comida, *faire la cuisine*: v. g. Este muchacho sabe guisar, *ce garçon sait faire la cuisine.*—Guisar, sazonar, (en latin *condire*), *accommoder* ó *fricasser*: v. g. Esto está muy bien guisado, *cela est très-bien accommodé* ó *fricassé.*

H

Hacer, *faire, avoir, tenir, rendre*, etc.—Hacer se traduce siempre *faire*, menos en las ocasiones siguientes: 1. Indicando tiempo, es *avoir*; v. g. Hace dos años que estás aquí, *il y a deux ans que tu es ici*; hace mas, *il y a davantage.* — 2. En sentido de caber, se espresa por *tenir*; v. g. Este frasco hace cuatro azumbres, *ce flacon tient quatre pintes.*—3. En sentido de volver, se traduce *rendre*: v. g. La virtud hace al hombre feliz, *la vertu rend l'homme heureux.* Hacerse famoso, *se rendre fameux.*—Frases: hacer papel, *faire figure; jouer un rôle*: v. g. El señor conde de Aranda hace un gran papel en Paris, *M. le comte d'Aranda joue un grand rôle à Paris.*—Hacer cama, *garder le lit.*— Hacer noche, *loger, coucher quelque part*: v. g. Harémos noche en Ocaña, *nous logerons* ó *nous coucherons à Ocaña.*—Hacer plato, *servir.*—Hacer mala obra, *nuire, importuner, gêner, déranger quelqu'un de ses affaires*: v. g. Me voy por no hacerle á Vmd. mala obra, *je m'en vais de peur de vous importuner, de vous gêner, de vous déranger.*—Espresion: Yo le hacia á Vmd. en Madrid, *je vous croyais à Madrid.*

Hacha, *flambeau, hache.*—El primero se dice de una hacha de viento; y el segundo, de la hacha de partir leña, etc.

Hijos, *enfans, fils.*—*Enfans* en voz genérica, y comprende toda la familia, varones y hembras: *v. g.* Cuántos hijos tiene Vmd.? *combien avez-vous d'enfans?* cuatro, dos muchachos y dos muchachas, *quatre, deux garçons et deux filles.* — *Fils*, solo esplica los varones, segun esta oracion castellana: *los hijos de Pedro le acompañaban*, puede traducirse de dos modos, y con dos sentidos; 1. *les enfans de Pierre l'accompagnaient*; 2. *les fils de Pierre l'accompagnaient*: la primera oracion da á entender que se habla de todos los hijos de Pedro, varones y hembras: y la segunda, solo de los varones.

Hoja, *feuille, lame, battant.*—El primero es hoja de árbol, planta, flor, y tambien de papel.—El segundo hoja de espada, cuchillo, sable, ú otro cortante. — El tercero, hoja de puerta, ó ventana.—Hoja de lata, *fer-blanc.*

Hueso, *os, noyau.* — Hueso regularmente es *os*, menos cuando es hueso de fruta, que se traduce *noyau.*

I.

Inteligente, *intelligent, connaisseur.*—*Intelligent* se dice del inteligente que entiende, ó tiene el don de entender bien de cualquiera cosa: *v. g.* El general envió á un oficial inteligente y práctico del pais, para saber del enemigo, *le général envoya un officier intelligent et au fait du pays, pour avoir des nouvelles de l'ennemi.*–*Connaisseur*

es el inteligente y práctico en las materias, ó ciencias en que se ha dedicado: *v. g.* Examinada la pintura por los inteligentes, fué apreciada como una obra perfecta, *la peinture, ó le tableau ayant été examiné par des connaisseurs, en fut regardé comme un chef-d'œuvre.*

J.

Jardin, *jardin, parc.*—Jardin siempre puede traducirse *jardin;* pero es de advertir que, hablando de los jardines vastos de los sitios reales, mejor es usar de la voz *parc*, como se dice regularmente *: le parc de Versailles, le parc de Saint-Cloud, le parc de Meudon*, etc., que son los jardines de Versalles, de San-Cloud, de Meudon (1), etc. Por consiguiente mejor se dirá: *le parc de Saint-Ildephonse*, que *les jardins de Saint-Ildephonse.*

Juramento, *jurement, serment.* — Se usa de *jurement*, para espresar un juramento blasfematorio, ocasionado por el enojo como *voto á....—Serment* espresa el juramento que se hace para confirmar una promesa, ó atestiguar la verdad.—Jurar, en el primer caso, es *jurer*; y en el segundo, *jurer*, ó *prêter serment.*

L.

Lacayo, *laquais, valet de pied.—Laquais* es cualquier lacayo, menos los del rey, y príncipes reales, que deben llamarse *valets de pied.*

Lástima, *pitié, dommage.*—Se usa de *pitié* en las espresiones siguientes: Tener lástima, *avoir pitié.* Dar lástima, *faire pitié.*—Se usa de *dommage* en la oracion siguiente: Es lástima, *c'est dommage.*

Librería, *bibliothèque, librairie.—Bibliothèque* es la biblioteca, ó librería, cuyos libros son para el uso é instruccion de las personas eruditas que concurren en ella: *v. g.* Fuimos á ver el convento del Escorial, y entre las buenas cosas que vimos, la que mas nos gustó fué la librería, *nous allâmes voir le couvent de l'Escurial, et parmi les belles choses que nous y vîmes, ce qui nous fit le plus de plaisir fut la bibliothèque.—Bibliothèque* tambien es el estante de libros que tiene cada uno en su casa: *v. g.* El canónigo, noticioso de que Gil Blas era aficionado á leer, le dejó su librería, *le chanoine, sachant que Gil Blas aimait la lecture, lui laissa sa bibliothèque.—Libraire* es la librería donde se venden libros.—*Librairie*, tambien es el arte de la librería.

Lugar, *lieu, place, endroit, temps.—Lieu* es el equivalente genérico de lugar: pero se usa especialmente, cuando este indica oportunidad: *v. g.* No hubo lugar de hablarle del asunto, porque estaba de muy mal humor, *il n'y eut pas lieu de lui parler de l'affaire, parce qu'il était de fort mauvaise humeur.*—Lugar se traduce *place*, en estos modos de hablar: quiero sentarme aquí, hágame Vmd. lugar, *je veux m'asseoir ici, faites-moi place*: no hay lugar, *il n'y a pas de place.*—Lugar se traduce *endroit ó place*, cuando está en sentido de parage: *v. g.* Busquemos un lugar mas cómodo para hablar, porque aquí nos da mucho el aire, *cherchons un endroit ó une place plus commode pour parler, parce qu'il fait trop de vent ici.—Endroit* equivale á lugar, en la acepcion de ciudad, villa, aldea, ó poblado: *v. g.* San Lucar de Barrameda es un lugar muy agradable, *Saint-Lucar de Barraméda est un endroit très-agreable.*—Lugar, espresando espacio de tiempo, es *temps*: v. g. No he tenido lugar de estudiar hoy, *je n'ai pas eu le temps d'étudier aujourd'hui.*

LL.

Llenar, *emplir, remplir.—Emplir* y *remplir*, en sentido recto, significan igualmente llenar, advirtiendo que el primero, se usa para las cosas líquidas; y el segundo, para las que no lo son: *v g.* Llene Vmd. esta botella de vino, *emplissez de vin cette bouteille.* La cosecha ha sido tan buena este año, que he llenado de trigo mis graneros; *la recolte a été si bonne cette année, que j'ai rempli de blé mes greniers.*— Adviértase que en el primer caso volver á llenar, es *remplir*: v. g. Vuelva Vmd. á llenar esta

(1) Son unos sitios reales de Francia.

botella, *remplissez cette bouteille*. En el segundo caso debe decirse, *remplir de nouveau* v. g. Se han vuelto á llenar los almacenes del Rey, que se habian abrasado: *on a rempli de nouveau les magasins du roi, qui avaient été brûlés*.—Llenar, en sentido figurado, es *remplir*: v. g. El general llenó al enemigo de terror, *le général remplit l'armée ennemie de terreur*.—Ocupar en sentido de llenar, es *remplir*; v. g. El puesto que Vmd. tenia, está ocupado ya: *le poste que vous aviez, est déjà rempli*.—Cumplir con su obligacion tambien se traduce *remplir son devoir*.

Advertencia. *Plein* es lleno; y *rempli*, llenado. v. g. *Aux noces de Cana les pots furent remplis d'eau, et, par miracle, ils se trouvèrent pleins de vin*: en las bodas de Caná se volvieron á llenar de agua las jarras, y por milagro, se hallaron llenas de vino.

Llevar y traer, *porter* ó *apporter*, y *mener* ó *amener* — Cuando se habla de cosas que puede uno llevar, ó traerse sobre si, en la mano, ó á cuestas, se usa de *porter*, llevar, y *apporter*, traer: *v. g.* Lleva ese libro á casa de Pedro, *porte ce livre chez Pierre*. Trae pan, *apporte du pain*.—Pero cuando llevar y traer se usan en sentido de conducir, ó hablando de cosas que no puede uno llevar, ó traer sobre si, á la mano, ó á cuestas, debe traducirse llevar por *mener*, y traer, *amener*: v. g. Lleva á este hombre á casa de Pedro, *mène cet homme chez Pierre*. Trae el caballo, *amène le cheval*.—Llevar, *emporter*: v. g. Llévate aquel libro, *emporte ce livre*.—Llevarse, *amener*: v. g. Llévate á este borracho, *amène cet ivrogne*.—Volver á llevar, *remporter*: ó traer, *ramener*.

Advertencia sobre algunas acepciones de llevar. — Llevar se traduce *emporter*, en el sentido siguiente: Un cañonazo le llevó una pierna, *un boulet lui emporta une jambe*. —En sentido de exceder, *passer*: v. g. Él me lleva de alto mas de cuatro dedos, *il me passe de plus de cuatre doigts*.—En la acepcion de sufrir, ó padecer, se espresa por *supporter*: v. g. Él llevó su desgracia sin manifestar la menor pesadumbre, *il supporta sa disgrâce sans témoigner le moindre chagrin*.—En el modo de sumar, ó restar, llevar es *retenir*: v. g. En doce, pongo dos, y llevo una; *en douze, je pose deux et je retiens une*, etc.—*Frase*: Llevarse la atencion, ó los ojos de algunos; *fixer l'attention de quelqu'un*: v. g. Este proyecto se llevó la atencion de toda Europa, *ce projet fixa l'attention de toute l'Europe*: tambien puede decirse; *s'attira l'attention de toute l'Europe*.

M.

Malo, *mauvais*, *malade*, *mal*.—*Mauvais* es el equivalente de malo, menos en las dos acepciones siguientes. 1. Malo, se traduce *malade*, cuando está acompañado del verbo estar, y que se habla de la salud. —2. Malo, siendo interjeccion, se traduce *mal*: v. g. El se ha ido sin decir nada; malo! malo! quién sabe cuando volverá, y me pagará! *il s'en est allé sans rien dire; mal! mal! qui sait quand il reviendra, et quand je serai payé!* lo malo es que: *le mal est que...*

Advertencia. No debe equivocarse el equivalente de mal con el de malo, cuando este pierde la *o*, como en: un mal pensamiento, un mal rato, etc. Adviértase pues, que mal, junto á un sustantivo, siempre es adjetivo, y siempre debe traducirse *mauvais*: en lugar que mal sustantivo, tambien en francés es *mal*.

Mañana (la), *le matin*, *la matinée*. — *Le matin*, y *la matinée* siempre significan la primera parte del dia, que en castellano se llama *la mañana*; pero el primer término se usa solo para fijar y determinar la época del tiempo de que se habla: *v. g.* Es bueno estudiar por la mañana, *il est bont d'étudier le matin*. Venga Vmd. mañana por la mañana, *venez demain matin*.—El segundo espresa todo el tiempo en peso comprendido en aquella parte del dia: *v. g.* En qué pasa Vmd. la mañana? *à quoi passez-vous les matinées?* Este hombre con su visita me ha hecho perder toda la mañana, *la visite de cet homme m'a fait perdre toute la matinée*.

Mano, *main*, *pied* ó *patte*. — Mano, hablando de personas, siempre es *main*; pero para los animales es *pied* ó *patte*: el primero para los animales que tienen casco, ó pezuña; y el segundo, para los que tienen en la mano pelo y uña: y asi mano de buey, caballo, carnero, cabra (que tienen casco y pezuña), será *pied de bœuf, de cheval, de*

mouton, *de chèvre*, etc., y mano de leon, oso, lobo, gato (que tienen pelo y uña), *patte de lion*, *d'ours*, *de loup*, *de chat*, etc.

MARCHAR, *marcher*, *partir*.—El primero es el equivalente de marchar en todas sus acepciones, menos cuando este significa irse: *v. g.* Cuando se marcha Vmd.? *quand partez-vous*? me marcho ó me voy á la primavera, *je pars ce printemps* ó *au printemps*.

MARINERO, *Matelot*, *marinier*, *marin*.—*Matelot* es el marinero que navega en el mar; y el que navega solamente en los rios, se llama *marinier*.—*Marin* es el marinero ó hombre de mar, práctico é inteligente en la marina.—Tambien marino es *marin*: un lobo marino, *un loup marin*.

MAYOR, *plus grand*, *majeur*.—Mayor en cantidad y calidad, se traduce siempre *plus grand*, porque no usamos de la voz *majeur*, sino en los casos siguientes: 1. cuando se habla de aquel que ha alcanzado la edad en que puede manejar sus bienes, y se dice *être majeur*: 2. en la geografia, *l'Asie majeure et l'Asie mineure*; Asia mayor, Asia menor: 3. en las escuelas, en los argumentos de lógica, y demostraciones de geometria.

MEDIO, *demi*, *moitié*, *moyen*.— Medio es *demi*; cuando indica la division de un todo en dos partes iguales: *v. g.* Media hora, *demi-heure*: medio mes, *demi-mois*.—Medio se espresa por *à demi* ó *à moitié*, cuando indica que una cosa no está acabada, ó en su punto perfecto; *v. g.* Medio cocido, *à demi cuit* ó *à moitié cuit*; medio muerto, *à demi mort* ó *à moitié mort*. Adviértase que en este modo de hablar la partícula *à* debe preceder las voces *demi* ó *moitié*.—Medio se traduce *moyen*, en la acepcion de via, ó modo que toma uno para conseguir alguna cosa: *v. g.* Hay acaso algun medio para hacer callar á una muger? *est-il quelque moyen pour faire taire une femme*?

MISERABLE, *misérable*, *avare*.—El primero equivale á miserable en sentido de infeliz, ó desgraciado: y el segundo, en el de avariento.

MOJAR, *mouiller*, *tremper*.—Se usa de *moullier*, cuando mojar está en sentido de humedecer, ó de humedecerse alguna cosa con agua; como si se mojara un pan de resultas de haberle puesto en algun paraje donde hubiese agua, se dirá: *ce pain est mouillé*, y no *trempé*.— Pero se usa de *tremper*, en el sentido de empapar, ó embeber: *v. g.* El toma todas las mañanas pan mojado en vino; *il prend tous les matins du pain trempé dans du vin*, y no *mouillé dans du vin*.—Así siempre que se hable de una cosa que, despues de embebida, no pueda volver al estado que antes tenia, debe usarse de *tremper*; y de *mouiller*, cuando se moja para hacer secar despues: *v. g.* Moje Vmd. la sopa, *trempez la soupe*.—Moje Vmd. esta camisa, *mouillez cette chemise*.

MONO, *singe*, *gentil*, ó *joli*, etc.—Mono, sustantivo significa *singe*: v. g. Parece un mono, *il ressemble à un singe*.—Mono, adjetivo se traduce *gentil* ó *joli*; y aun las madamitas dicen *mignon*; v. g. Qué mono está eso! *que cela est gentil*, *joli*, *mignon*! Todas estas espresiones son del estilo familiar.

MONTE, *bois*, *montagne* ó *mont*.—Monte, en sentido de lugar cubierto de árboles, se traduce *bois*: v. g. La hambre echa el lobo del monte, *la faim chasse le loup du bois*. —Monte, en sentido de montaña, se espresa por *montagne* ó *mont*. Se usa del primero cuando se pone *de* entre la voz *monte*, y su apelativo; y cuando no, del segundo: *v. g.* El monte Parnaso, *la montagne du Parnasse*, ó *le mont Parnasse*.—Cuando la voz monte en sentido de montaña va sin nombre apelativo, debe traducirse *montagne*.

MOVER, *mouvoir* ó *remuer*, *pousser* ó *porter à*.—Mover, en sentido recto, es *mouvoir*, ó *remuer*: v. g. Apenas cuatro hombres podian mover aquella piedra, *à peine quatre hommes pouvaient-ils mouvoir* ó *remouer cette pierre*.—Mover en sentido de dar motivo, ó mover á alguna cosa, es *pousser* ó *porter à*: v. g. Es la mala conducta del hijo de Vmd. la que me mueve á hablar asi; *c'est la mauvaise conduite de votre fils qui me pousse* ó *qui me porte à parler ainsi*.—Mover, en sentido de commover, es *émouvoir*.

MUCHOS, *beaucoup*, *plusieurs*.—Muchos, debe traducirse *beaucoup*, cuando puede ser el contrario de pocos: *v. g.* Hay muchos hombres que viven para comer, y pocos que coman solamente para vivir; *il y a beaucoup de gens qui vivent pour manger*, *et peu qui mangent seulement pour vivre*.—Muchos se traducirá *plusieurs*, cuando puede ser el contrario de uno: *v. g.* El buen gobierno de un estado requiere muchos ministros para el pormenor de la administracion, y un solo príncipe para el mando; *le bon gouverne-*

ment d'un état exige plusieurs ministres pour le détail de l'administration, et un seul prince pour le commandement.

MUDAR, *changer*, *muer*.—Mudarse *se changer*, *déménager*. Mudar en todas sus acepciones debe traducirse *changer*, menos en las de mudarse las aves de pluma, que es *muer*.—Mudarse, hablando de ropa, *se changer*; y hablando de casa, *déménager*: v. g. Esta casa es muy húmeda, por eso quiero mudarme; *cette maison est trop humide, voilà pourquoi j'en veux déménager*.

MUERTO, *mort*, *tué*.—Muerto se traduce *mort*, cuando está sin régimen, y *tué*, cuando lo tiene: *v. g.* Pedro ha muerto, *Pierre est mort*. Pedro ha muerto á un hombre. *Pierre a tué un homme*.

N.

NEGAR, *refuser*, *nier*.—Se usa del primero, cuando negar está en la acepcion de rehusar: *v. g.* Yo pedí licencia para ir á mi tierra, y me la negó mi amo; *je demandai la permission d'aller à mon pays et mon maître me la refusa*. —El segundo sirve para las demas acepciones de negar: *v. g.* Siempre él ha negado el delito, *il nia constamment le crime*.

NEGRO, *noir*, *nègre*. *Noir* es el equivalente de negro, menos cuando es sustantivo y significa un negro de Africa, ó América, que es *nègre*: v. g. El trajo de América dos negros muy hermosos: *il amena d'Amérique deux nègres fort beaux*. Debe advertirse sin embargo, que negro, aun en el referido sentido, se traduce *noir*, cuando hace de adjetivo: *v g.* El sultan le envió muchos regalos, y especialmente cuatro eunucos blancos ycuatro negros, *le sultan lui envoya beaucoup de présens, et surtout quatre eunuques blancs et quatre noirs*.

NOVIO, *prétendu*, *futur*, ó *nouveau marié*, etc.—Novio en la acepcion de inmediato á casarse, es *prétendu* ó *futur*; y en la de recien casado, *nouveau marié*, ó *nouvel époux*: v. g. Ha venido el novio de mi hermana, y pasado mañana se hace la boda: *le prétendu* ó *le futur de ma sœur est déjà venu, et la noce doit se faire après demain*. Tres dias despues de casados, se marcharon los novios; *trois jours après être mariés, les nouveaux époux partirent*.

NOCHE, *nuit*, *soir*, *soirée*.—*Nuit* indica la noche en general: *v. g.* Es de noche, *il est nuit*.—*Soir* espresa aquel espacio de tiempo que hay desde la oracion, ó poco antes, hasta media noche: *v. g.* Pedro vino á las once de la noche, *Pierre vint à onze heures du soir*. Tambien se dirá al anochecer; *bon soir, messieurs, je vous souhaite bien le bon soir;* buenas noches tengan Vmds. señores.—La diferencia que hay de *soir* á *soirée*, es la misma que va de *matin* á *matinée*.—*Soir* determina la época del tiempo; y *soirée*, el que se comprende en ella; *v. g.* Venga Vmd. á la noche, á eso de las siete; *venez ce soir les sept heures*. A donde pasó Vmd. ayer la noche, que no ha parecido por aqui? *où passâtes-vous la soirée d'hier, nous ne vous avons pas vu?*

Será fácil acertar la propiedad de aquellas voces, atendiendo al sentido de la oracion. Supongo que uno quiera espresar que pasó la noche en tertulia, diciendo: hemos pasado la noche en jugar y nos retiramos á las once; se traducirá: *nous avons passé la soirée à jouer, et nous nous sommes retirés à onze heures*.—Pero si se quiere dar á entender que se ha pasado toda la noche en el juego dirá; *nous avons passé la nuit à jouer*.

NUEVO, *neuf*, *nouveau*.—Se usa de *neuf*, cuando nuevo significa recien hecho, no mirando mas que á lo material. Así *un livre neuf*, quiere decir un libro recien encuadernado, ó que no ha servido aun.—*Nouveau*, espresa nuevo, cuando indica este que una cosa se ve, oye, ó hace por la primera vez. *Un livre nouveau*, será un libro que sale á luz por la primera vez.—Cuando nuevo está en sentido de otro, ó diferente, se espresa por *nouveau*, anteponiendo este al sustantivo. Hablando de fruta de cosecha nueva, tambien se usa de *nouveau*: v. g. Vino nuevo, *vin nouveau*.

O.

OBRA, *ouvrage*, *œuvre*. — *Ouvrage* se dice de cualquiera obra de mano, y puede

equivaler aun á la voz castellana *labor* ; v. g. El palacio nuevo es una obra perfecta , *le palais neuf est un ouvrage achevé.*— Vamos señorita , acabe Vmd. su labor ; *allons , mademoiselle : achevez votre ouvrage.—Œuvre*, especialmente en singular , se dice de las obras que el corazon , ó las pasiones nos mueven á hacer *v. g.* Una obra de caridad , *une œuvre de charité.* Una obra de iniquidad, *une œuvre d'iniquité.*—En la literatura , *œuvres* es la recopilacion , ó juego de las obras de un autor : *v. g.* Las obras de Feijóo , *les œuvres de Feijoo;* las obras de Racine , *les œuvres de Racine.*—Si se hablare de una obra sola de un autor , ó de una entre todas , se usa de *ouvrage*: *v. g.* El don Quijote es una obra de todo primor , *le Don Quichotte est un ouvrage de toute beauté , est un chef–d'œuvre.* En las obras de *Boileau* hay una brita que por sí es una friolera y que sin embargo ha producido grandes efectos, *il y a dans les œuvres de Boileau un ouvrage qui n'est par lui même qu'une bagatelle, et qui cependant a produit de grandes effets* (1).

Oficial , *ouvrier , officier, commis.—Ouvrier* es el oficial que ejerce algun oficio de manos. *Officier* equivale á la voz militar *oficial* ; nótese que en esta acepcion la voz colectiva *oficialidad* no tiene significado en francés, y debe traducirse, *le corps des officiers :* v. g Habiendo llegado el general, fué toda la oficialidad á cumplimentarle: *le général étant arrivé, tout le corps des officiers alla le complimenter.*—Oficial de oficina, ó secretaría , *commis :* v. g. El oficial mayor de la secretaría de guerra , *le premier commis du boureau de la guerre.*—Se llaman *commis* , los jóvenes empleados en casas de comercio , tiendas , etc., y los que viajan se llaman *commis voyageurs.*

Ofrecer , *promettre , offrir.*— Se usa del primero en sentido de prometer , ó hacer promesa : v. g. Yo , respondió Sancho , quiero ser conde , y mi amo me lo tiene ya ofrecido ; *moi, répondit Sancho , je veux être comte, et mon maître me l'a déjà promis.* —El segundo es para las demas acepciones de ofrecer: *v. g.* Cuando yo llegué allá me ofreció su casa; *quand j'y arrivai, il m'offrit sa maison.* — Se me ofreció á la vista una vieja que....; *il s'offrit à ma vue une vielle qui....*

Oler , *sentir , flairer.*—Se usa del primero , cuando oler significa echar de sí olor bueno , ó malo : *v. g.* Este cuarto huele mal , no quiero habitarle: *cette chambre sent mauvais , je ne veux pas y demeurer.* Ambas voces se usan indiferentemente , cuando olor significa percibir el olor : *v. g.* Huela Vmd. esta rosa *; sentez , flairez cette rose.*

Olor , *odeur , senteur.—Odeur* es el equivalente del olor en todas sus acepciones , menos hablando de aguas y palos olorosos, donde debe usarse de la voz *senteur.*—Agua de olor , *eau de senteur ;* palo de olor, *bois de senteur.*

P.

Palo, *bâton , bois.*—Palo en sentido de cualquiera vara , es *bâton* ; y en los demas sentidos , *bois :* v. g. Una cuchara de palo , *une cuiller de bois ;* palo de campeche *bois de campêche.*

Papel , *papier rôle* , etc.—*Papier* equivale á papel , en sentido recto ; pero cuando significa papel de comedia, debe traducirse *rôle;* y algunas veces, en sentido figurado, se espresa por *figure.*

Par , *paire , couple.—Paire* , se usa hablando de dos cosas que deben ó suelen ir juntas en el uso que se hace de ellas *; v. g.* Un par de zapatos , *une paire de souliers;* un par de medias , *une paire de bas* , etc.; y *couple* , de dos cosas que pueden ir una sin otra en el uso que se hace de ellas *:* v. g. *Une couple de œufs* , un par de huevos: *une couple de moutons* , un par de carneros.

Parir , *accoucher* etc., *mettre bas , faire ses petits.* — Se usa del primero , hablando de las mugeres ; y algunas veces se dice tambien *mettre au monde , enfanter* (2) : v. g.

---

(1) *L'arrêt du jugement de l'Université de Stagire.*

(2) *Enfanter* es término ascético, hablando de la Santísima Vírgen , se dice : *ella enfanta un fils, qui fut Dieu et homme tout ensemble;* parió un hijo, que al mismo tiempo fué Dios y hombre, y no , *elle accoucha d'un fils,* etc. *Enfanter* tambien equivale á parir en sentido figurado.

Parió un hijo como un sol, *elle accoucha d'un fils*, ó *elle mit au monde un fils plus beau que le jour*.— Hablando del venado y animales grandes, como yeguas, vacas, burras, cabras, etc. se dice *mettre bas*: v. g. La yegua ha parido, *la jument a mis bas* (1).— Para los animales menores, y de última clase, se usa de *faire ses petits*: v. g. La gata ha parido *la chatte a fait ses petits*. Aun no ha parido mi perra, *ma chienne n'a pas encore fait ses petits*.—Hablando de preñez, se dice de una muger: *elle est grosse*, *elle est enceinte*; de las demas hembras, *elle est pleine*: v. g. La yegua y la gata están preñadas, *la jument et la chatte sont pleines*.

Parte, *part*, *partie*, etc. — *Part* equivale á parte, 1. en la acepcion de ser porcion que se da ó puede darse á uno en repartimiento de lo que le toca: *v. g* En esta herencia tengo mi parte, *j'ai ma part à cet héritage*. Está mal partida la torta, las partes no son iguales: *le gâteau est mal partagé*, *les parts n'en sont pas égales*.—2. parte es *part* cuando indica lugar: ir a alguna parte, *aller quelque part*.—Parte se traduce *partie*, en sentido de ser entidad, ó cantidad, que juntándose con otra, ú otras, componen un todo; y tambien cuando indica el órden de una division: *v. g*. El libro está dividido en tres partes, *le livre est divisé en trois parties*. El todo es igual á sus partes juntas, *le tout est égal à ses parties réunies*.

Advertencia. Menos en los dos primeros casos aquí enunciados, y algunos que se hallan prevenidos en esta Gramática, siempre parte es *partie*. — El parte (correo de los sitios), *l'ordinaire de la cour*.

Partir, *couper*, *fendre*, *diviser*. — Partir en sentido de cortar, se traduce *couper* v. g. Parta Vmd. pan, *coupez du pain*.—Cuando está en sentido de romper, hacer pedazos, ó rajar, es *fendre*: v. g. Partir leña, *fendre du bois*; una hacha de partir leña, *une hache à fendre du bois*. — En la aritmética partir es *diviser*: *v. g*. Parta Vmd. ciento por cinco, *divisez cent par cinq*.—Partir en sentido de marchar, se traduce *partir*.

Patio, *cour*, *parterre*.—El primero espresa el patio de una casa; y el segundo, el de una sala de comedia.

Pelo, *poil*, *cheveu*, *paille*.—Pelo siempre es *poil*, menos en la acepcion de cabello, que es *cheveu*; y cuando significa el pelo que se encuentra en los diamantes y metales, se llama *paille*.

Pellejo, *outre*, *peau*.—*Outre* es el pellejo en que se echa el vino, aceite, etc., y *peau* sirve para las demas acepciones de pellejo.

Peon, *fantasin*, *manœuvre*, *pion*.—Peon, ó infante, que anda á pié, *fantassin*. — Peon de albañil, *manœuvre* —Peon, pieza del juego del ajedrez, *pion*.

Perseguir, *poursuivre*, *persécuter*.—El primero es ir en alcance; y el segundo, hacer á uno persecucion, suscitarle trabajos: *v. g*. El general no quiso perseguir al enemigo por miedo de alguna emboscada, *le général ne voulut pas poursuivre l'ennemi*, *de peur de quelque embuscade*. Diocleciano persiguió á los cristianos con mucha crueldad: *Dioclétien persécuta les chrétiens avec beaucoup de cruauté*.

Pez, *poix*, *poisson*.—El primero equivale á la pez, género de resina, y el segundo, al pez, animal que vive en agua.

Pierna, *jambe*, *cuisse*.—Siempre debe usarse de *jambe*, menos cuando se habla de reses que se reparten en la carnicería, y de aves: *v. g*. Déme Vmd. dos libras de vaca, y que sea de pierna; *donnez-moi deux livres de bœuf*, *et que ce soit de la cuisse*. Tome Vmd. esta pierna de pollo, perdiz, etc.: *prenez cette cuisse de poulet*, *de perdrix*, etc.

Poner, *mettre*, *pondre*, *devenir*, *coucher*, etc.—Poner se traduce siempre *mettre*, menos en las ocasiones siguientes (2): Hablando de las aves, se traduce *pondre*: v. g. Por la primavera ponen las aves, *les oiseaux pondent au printemps*.—2. En sentido de volver, es *devenir*: v. g Tú te pones flaco, *tu deviens maigre*, ó *tu maigris*. El se ha

---

(1) Hay algunas hembras cuyo parto tiene su denominacion particular; pero por no cansar la memoria he puesto el término genérico mas conocido y usual.

(2) Y en algunas otras espresiones, en las acepciones de los verbos *faire y prendre*.

puesto rico en poco tiempo, *il est devenu riche en peu de temps*: ó *il s'est enrichi en peu de temps*. 3. Hablando de los astros, se espresa por *coucher*. 4. En las frases siguientes: ponerse colorado, *rougir*: *v. g.* Ella se puso colorada cuando Vmd. la miró *elle rougit quand vous la regardâtes*. — Poner nombre, *nommer* ó *donner le nom*: v. g. Me pusieron el nombre de Pedro, *on m'a nommé* ó *on me donna le nom de Pierre*.

Porque, *pourquoi*, *parce que* ó *car*.— *Pourquoi* es cuando el porque indica pregunta: y cuando no, se usa de *parce que* ó *car*: sin embargo, es de advertir que no se puede usar siempre de *car* en vez de *parce que*; este indica un motivo determinado, y mas absoluto que no el *car*: v. g. Porqué lo haces? porque quiero; *pourquoi le fais-tu? parce que je le veux*. No pudiera traducirse aqui, *car je le veux*.—*Car* indica prueba de lo que se ha dicho: *v. g.* No llegarémos hoy, porque es tarde; *nous n'arriverons pas aujourd'hui, car il est tard*.

Principio, *commencement, principe*.—*Commencement* sirve para espresar todo aquello por donde empieza alguna cosa: *v. g.* El principio del mundo, *le commencement du monde*. Desde el principio hasta el fin, *depuis le commencement jusqu'à la fin*.—Principio, ó principios, se traducen *principe* ó *principes*. 1. Hablando de los rudimentos, ó elementos de alguna facultad, ó ciencia: *v. g.* El ignora los principios del arte de la guerra, *il ignore les principes de l'art de la guerre*. 2. Cuando equivale á orígen: *v. g.* El principio de este mal viene de, etc.; *le principe de ce mal vient*, etc. 3. En sentido de máximas, y razones: *v. g.* Contenia el dicho libro unos principios muy dañosos, *le dit livre contenait des principes très-dangereux*.

Probar, *essayer, goûter, prouver, éprouver*.—Se usa de *essayer*, hablando de ropa: *v. g.* Pruébese Vmd. esta casaca, *essayez cet habit* (1). He comprado estos zapatos sin probarlos, *j'ai acheté ces souliers sans les essayer*.—*Goûter*, es hablando del comestible: *v. g.* Pruebe Vmd. este guisado. *goûtez ce ragoût*. Has probado el vino? *as-tu goûté le vin*?—*Prouver* se usa en sentido de averiguar: *v. g.* Pedro habia robado el dinero; pero quién podia probárselo? *Pierre avait volé l'argent*; *mais qui pouvait le lui prouver*?—*Eprouver* equivale á probar, en sentido de esperimentar: *v. g.* Yo he probado su fidelidad, *j'ai éprouvé sa fidelité*.

Procurar, *procurer*, *tâcher*.—Se usa del primero, cuando el régimen de procurar es nombre; y el segundo, cuando verbo: *v. g.* Yo le he procurado un empleo bueno, *je lui ai procuré un bon emploi*. Yo procuraré servir á Vmd. en cuanto pueda, *je tâcherai de vous servir autant que je pourrai*.

Pueblo, *peuple, endroit*.—Cuando pueblo se refiere á gente, es *peuple*: el pueblo de Dios, *le peuple de Dieu*; cuando á lugar, es *endroit*: cómo se llama este pueblo? *comment s'appelle cet endroit*?

Q.

Querer, *aimer, vouloir*.—Querer, en la acepcion de amar, es *aimer*; y en las demas, *vouloir*: *v. g.* Yo lo quiero como si fuera mi hijo, *je le aime comme s'il était mon fils*. Yo no quiero que salgas, *je ne veux point que tu sortes*, etc.

R.

Raro, *bizarre, rare*.—Raro se traduce solamente *bizarre*, hablando de una persona de una condicion rara: en las demas acepciones, *rare* es el equivalente de raro.

Regalo, *présent, régal*, etc.—Se usa del primero, cuando regalo significa dádiva; y del segundo, cuando comida regalada en cuya consecuencia, *regalar* en la mera acepcion es *faire présent*; y en la segunda, *régaler*. El príncipe me regaló un reloj muy esquisito, *le prince me fit present d'une montre superbe*. Él regaló á los soldados tres dias consecutivos, *il régala les soldats trois jours de suite*.

Registrar, *fouiller* ó *visiter*, *enregistrer*.—*Fouiller* ó *visiter*, se usa en la acepcion

---

(1) *Esssayer* significa intentar, ensayar; *v. g.* Los enemigos intentaron pasar el rio, *les ennemis essayèrent de passer la rivière*.

de registrar ó examinar alguna cosa, como hacen los guardas en las puertas: *v. g.* Llegando á la puerta, se le registrarán á Vmd. los baules: *en arribant à la porte, on fouillera* ú *on visitera vos malles*. Pensando que él era el ladron, le registré, pero no le hallé nada; *dans la croyance qu'il était le vouleur, je le fouillai, mais je ne lui trouvai rien*. Nótese que *fouiller* solo significa registrar las faltriqueras y ropa. *Enregistrer* es sentar alguna cosa en un libro llamado registro, en francés *registrer*.—Cuando dicha voz de *registro* signifique visita, ó exámen, se traducirá *visite*; y *registre* en los demas casos.

Regular, adjetivo, *ordinaire, régulier*.—Se usa del primero, cuando regular significa acostumbrado, ordinario; y del segundo, cuando es el contrario de irregular: *v. g.* Hechas las regulares ceremonias, los dos embajadores empezaron su negociacion; *après les cérémonies ordinaires, les deux ambassadeurs entamèrent leur négotiation*. Una conducta regular, *une conduite régulière*.—Por lo regular, frase adverbial; *pour l'ordinaire, ordinairement*.

Reñir, *disputer, se battre, gronder*.—El primero espresa reñir: en sentido de contender, ó tener contiendas; el segundo, en el de andar á golges; y el tercero, en la acepcion de regañar: *v. g.* Siempre están riñendo estas mugeres, *ces femmes sont toujours à se disputer*. Si él se hubiese atrevido á reñir conmigo, le mataba del primer golpe: *s'il eût osé se battre avec moi, je le tuais du premier coup*. Lo que me riñó mi padre cuando supo aquello! *combien mon père m'a grondé quand il a su cela!*

Rico, *riche, excellent, beau*.—Se usa del primero, en la acepcion de adinerado, ú opulento; del segundo, en la de esquisito, gustoso, sabroso, etc., y del tercero, en la de hermoso: *v. g.* Es el hombre mas rico de su lugar, *c'est l'homme le plus riche de son endroit*. Qué tal está el guisado? muy rico; *comment trouvez-vous le ragoût? excelent*. El me regaló un rico caballo, *il me fit présent d'un beau cheval*.

Romper, *rompre, casser, déchirer*.—*Rompre* se dice muy bien de las obras grandes: *v. g.* El puente está rompido, *le pont est rompu*.—*Casser* se dice de la madera, vidrio, y barro: *v. g.* Ha rompido la mesa, los vasos, el cántaro; *il a cassé la table, les verres, la cruche*: etc.—De un palo, es *rompre* ó *casser*: *v. g.* Yo le rompí el palo en las costillas, *je lui ai rompu* ó *cassé le bâton sur les épaules*. A lo figurado se dice: *vous me rompez* ó *vous me cassez la tête*. Vmd. me rompe la cabeza. — Todo lo que es lienzo, toda cosa tejida, y tambien el papel, es *déchirer*: v. g. Mi camisa está rota, *ma chemise est déchirée*. Ayer se me rompió la capa, *mon manteau se déchira hier*. El rompió la carta sin quererla leer, *il déchira la lettre sans vouloir la lire*.—Toda soga, cordel y cinta que se rompe, es *casser*, y no *déchirer*: v. g. Se rompió la soga, y cayó el ahorcado: *la corde se cassa, et le pendu tomba*.—Romper se traduce *rompre*, en las frases siguientes: Romper un tratado de paz, una tregua; *rompre un traité de paix, une trêve*, etc. Romper con uno (dejar su amistad ó trato), *rompre avec quelqu'un*. Romper al enemigo, *rompre l'ennemi*.—Romper, en sentido de empezar, es *commencer*: v. g. Ya rompe á hablar, *il commence déjà à parler*. — Al romper el dia, *à la pointe du jour*.

S.

Sabio, *sage, savant*. — *Sage* es un hombre prudente y juicioso: los siete Sabios de Grecia, *les sept Sages de la Grèce*.—*Savant* equivale á sabio, en sentido de erudito, literato, y aun en el de científico: *v. g.* Los sabios que escribieron el diario de *Trévoux*, tuvieron mucha fama; *les savans qui écrivirent le journal de* Trévoux *eurent beaucoup de réputation*. El diario de los literatos, *le journal des savans*.

Sacar, *tirer, montrer, ôter*, etc. Sacar se escribe siempre por *tirer*, menos en las acepciones siguientes: 1. En sentido de enseñar ó manifestar, se traduce *montrer*: v. g. No quiero de este lienzo, sáqueme Vmd. otro mejor: *je ne veux pas de cette toile, montrez-m'en de meilleure*.—Se usa de *ôter*, en el sentido de quitar: *v. g.* Este polvo saca las manchas, *cette poudre ôte les taches*. — 2. En la acepcion de inferir, se espresa por *inférer, conjecturer*: v. g. Del modo que me habló, saqué que no tenia gana de servirme; *je conjecturai à la façon dont il me parla, qu'il n'avait pas envie de me servir* ó *de me rendre service*.—Frases: sacar á bailar, *inviter* ó *faire danser*:

v. g. Saque Vmd. esta señorita á bailar, *faites danser cette demoiselle*. Sacar de pila, *tenir sur les fontes de baptême*. Sacar los ojos, *crever les yeux*.

Salir, *sortir, lever, pousser*, etc.—Salir se espresa por *sortir*, menos en las acepciones siguientes: 1. Hablando del sol, y demas astros, se usa de *se lever*: *v. g.* Al salir del sol, de la luna, *au lever du soleil, de la lune*, etc. El sol sale ya á las cinco de la mañana, *le soleil se lève déjà à cinq heures du matin*.—Nota.—Asi como decimos *se lever*. (que en lo propio singnifica levantarse) para espresar el salir de los astros, usamos tambien de *se coucher* (que en lo propio significa acostarse), para significar el ponerse de ellos: *v. g.* Se pone el sol á las cinco de la tarde, y sale la luna a las seis, *le soleil se couche à cinq heures du soir, et la lune se lève à six*.—2. Hablando de las producciones de la tierra, como trigo, yerba, etc. es *pousser*: v. g. Ya sale el trigo, *le blé pousse déjà*.—3. Se usa de *revenir*, ó *coûter*, en sentido de costar: *v. g.* A cuánto le sale Vmd. este paño? *à combien vous revient*, ó *combien vous coûte ce drap?*—Frases. Salir á luz, *paraître*: v. g. He comprado el libro que salió á luz el mes pasado, *j'ai acheté le livre qui parut le mois passé*. Ha salido un decreto que...*il a paru un édit qui*....Cada dia salen modas nuevas, *il paraît tous les jours de nouvelles modes*. Salir á campaña, *entrer en campagne*. Salir los colores al rostro, *rougir*, etc.: *v. g.* Luego que se la mira, se pone colorada, ó le salen los colores á la cara: *aussitôt qu'on la regarde, elle rougit*, ó *le rouge lui monte au visage*.

Sentencia, Decreto, *arrêt, sentence, édit*.—Una sentencia ó decreto de un tribunal superior, se espresa por *arrêt* y la de un inferior por *sentence*: v. g. Una sentencia, un decreto del Parlamento, *un arrêt du Parlement*. Una sentencia, un decreto del alcalde; *une sentence du juge royal*. — Un decreto de un principe, que dimana de su propia y soberana autoridad, se llama *édit*, por un decreto del rey, *par un édit du roi*.

Sitio, *place, endroit, siège, maison royale*, etc.—Sitio, espresando el lugar que cada cosa debe ocupar, se traduce *place*: v. g. Nunca vuelves á poner las cosas en su sitio, *tu ne remets jamais les choses à leur place*.—Sitio, en sentido de parage á propósito para alguna cosa, es *endroit*: v. g. Este sitio no es bueno para echar trigo, *cet endroit ne vaut rien pour mettre du blé*.—Sitio, voz militar, *siège*; el sitio de Troya, *le siège de Troye*.—*Maison royale* se dice hablando de los sitios reales, como Aranjuez, san Ildefonso, etc.

Advertencia. Se suple en francés á la voz sitio, con su peculiar, en los modos de hablar siguientes: Hablando de Aranjuez, dirá uno: Voy al sitio; vengo del sitio; mi hermano está en el sitio, etc. se debe traducir: *je vais à Aranjuez, je viens d'Aranjuez; mon frère est à Aranjuez*.—Sitio, en la acepcion de corte, se traduce *cour*: v. g. Un mercader que sigue los sitios, *un marchand qui suit la cour*.

Subir, *monter, augmenter*. Se usa del primero para todas las acepciones de subir, menos cuando se habla de precio, que se usa del segundo: *v. g.* Se ha subido el pan dos sueldos, *on a augmenté le pain de deux sous*.

Sueño, *somme, sommeil, songe*, ó *rêve*.—*Somme* sirve para esplicar el tiempo que uno está durmiendo: *v. g. Faire un long somme*, dormir buen rato; *faire un petit somme*, dormir un rato; no se dirá bien: *faire un long sommeil*, ni *faire un petit sommeil*.—*Sommeil* denota el acto de dormir: en el primer sueño, *dans le premier sommeil;* interrumpir el sueño de alguno *interrompre le someil de quelqu'un*; y no *interrompre le somme*. Tambien *sommeil* se usa para denotar la gana de dormir: *v. g.* Tengo sueño, *j'ai sommeil* y no *j'ai somme*.—*Songe* ó *rêve*, se dice de las cosas ó especies que soñamos: *v. g.* José, llamado por Faraon para esplicar el sueño que habia tenido este principe, respondió..... *Joseph ayant été appelé par Pharaon pour expliquer le songe que ce prince avait fait, répondit*.....Sin embargo, es de advertir que *rêve* no se usa sino en la conversacion, y estilo familiar.

T

Tabla, *table, planche*, etc. Tabla en sentido de mesa, es *table*; y en las demas acepciones, *planche*.—Lo que se llama tablas en las huertas, debe traducirse *carrés*.

TEMPLAR, *tempérer, modérer, tremper, accorder.*—Los dos primeros se usan en sentido de moderar, como templar las pasiones, etc.: el tercero se dice de los metales; y el cuarto de los instrumentos de música: *v. g.* Las mortificaciones templan las pasiones, *les mortifications tempèrent* ó *modèrent les passions.* — Un acero bien templado, *un acier bien trempé.*—Temple Vmd. esta guitarra, *accordez cette guitarre.*

TENAZAS, *pincettes, tenailles.*—*Pincettes* son las tenazas que sirven en la chimenea para aliñar la leña: en los demas casos tradúzcase *tenailles*: las tenazas del herrador, del cerrajero, etc., *les tenailles du maréchal, du serrurier*, etc.

TENER, *avoir, tenir.*—Tener es *avoir*: 1. siendo verbo auxiliar; 2. en la acepcion de poseer: en las demas, se usa de *tenir.*

TIENDA, *boutique, tente.*—El primero significa la tienda donde se venden los géneros; y el segundo, la tienda de campaña.

TIERRA, *pays, terre.*—*Pays* equivale á tierra, en sentido de pais, y en el de patria; y en las demas ocasiones se usa de *terre*: v. g. Avila es una tierra muy mala. *Avila est un fort mauvais pays.* Este hombre es de mi tierra, *cet homme est de mon pays.* El hombre sale de la tierra, y vuelve á la tierra: *l'homme sort de la terre, et retourne à la terre.* Todas las tierras de Andalucía son fuertes y buenas para la labranza, *toutes les terres de Andalusie sont grasses et bonnes pour le labour.*

TOCAR, en sentido de tañer algun instrumento, es genéricamente *jouer du, de la, des;* pero por pocos conocimientos que se tenga de la música, se usa de *pincer la, les*, para la guitarra, la lira, y el arpa; *toucher le, les*, para el piano, el clave, y el órgano: tocar la trompeta, es *sonner la trompette;* tocar la trompa, *sonner du cor*; tocar el tambor, el tamboril, el bombo y los timbales, *battre le tambour* ó *la caisse, le tambourin, la grosse caisse, les timbales*: reservando *jouer*, para los demas instrumentos —TOCAR un solo, un duo, un terceto, etc., *jouer*, ó *faire un solo un duo, un trio*, etc. Tocar música, *faire de la musique.*

TRIPAS, *boyaux, tripes.* Puede usarse de *boyaux* ó *tripes* hablando de los animales; y solo de *boyaux*, para las personas.

TRIUNFAR, *triompher, faire atout.* El primero es el equivalente general de triunfar: y el segundo, solo se usa en el juego de naipes.

U.

UÑA, *ongle, griffe.*—El primero se dice de las personas, y el segundo de los animales: *v. g.* Pedro nunca se corta las uñas, *Pierre ne se coupe jamais les ongles.*—Las uñas del leon, del tigre, del gato, etc., *les griffes du lion, du tigre, du chat*, etc.

V.

VACA, *vache, bœuf.*—Vaca, en la acepcion de hembra del toro, es *vache*; y *bœuf*, hablando de la carne que se vende en la carnicería: *v. g.* Trae una libra de vaca, otra de ternera: *apporte une livre de bœuf, et une autre de veau.*

VAINA, *gaîne, fourreau.*—*Gaîne* es vaina de tijeras y cuchillos; y *fourreau*, cualquiera otra vaina.

VECINO, *voisin, bourgeois* ó *habitant.*—*Voisin*, sustantivo y adjetivo, significa vecino, en sentido de inmediato: *v. g.* Buen abogado, mal vecino; *bon avocat, mauvais voisin.* Él vive en la casa inmediata, ó vecina; *il demeure dans la maison voisine.*—Vecino espresando el que tiene casa, ó está de asiento en un lugar, se dice *bourgeois* ó *habitant*: el primero espresa el vecino de una ciudad, y el segundo, el de los demas lugares: los vecinos de Madrid, *les bourgeois de Madrid*; los vecinos de Valdemoro, *les habitans de Valdemoro.*—Vecindad, en sentido de inmediacion, *voisinage.*—Vecindario, *corps d'habitans* ó *bourgeois.*

VELA, *voile, chandelle, veille.*—*Voile*, vela de embarcacion, y muchas veces la misma embarcacion. Una escuadra de doscientas velas, *une flotte de deux cents voiles.*—

Chandelle, velo de cebo; y si es de cera, *bougie*. *Veille*, es sustantivo de *veiller*, velar.

VERDAD, *vérité*, *vrai*. —Verdad siempre se traduce *vérité*, menos en estas frases adverbiales: *es verdad*, *no es verdad*, *decir verdad*, que debe usarse de *vrai*.

VIEJO, *vieux*, *vieillard*.— *Vieux* es adjetivo: un libro viejo, *un vieux livre*.— *Vieillard*, es sustantivo: *v. g.* Es un venerable viejo, á quien respeto mucho: *c'est un vénérable vieillard que je respecte beaucoup*, y no *c'est un vénérable vieux*, etc.—*Vieille* sirve de femenino á ambas voces: *v. g.* Él se ha casado con una vieja, *il s'est marié avec une vieille*. En mi vida compraré casas viejas, *je n'achéterai de ma vie de vieilles maisons*.

VIGILIA, *veille*, *vigile*, *insomnie*. — El primero se usa en sentido de vela: el fruto de mis vigilias ó velas, *le fruit de mes veilles*.—El segundo en la acepcion de ayuno: y el tercero espresa la dificultad, ó privacion del dormir, ocasionada por enfermedad, etc.

VIVIR, *vivre*, *demeurer*.— *Vivre* equivale á todas las acepciones de vivir, menos cuando se quiere indicar el domicilio, ó paradero de uno, se usa de *demeurer*: v. g. Dónde vive Vmd.? *où demeurez-vous*? vivo en la calle de San Agustin, *je demeure dans la rue Saint-Augustin*.

VOLVER, *revenir*, *retourner*, *rendre*, *devenir*, *tourner*, etc.—Volver, restituirse al paraje de donde se habia salido, se espresa por *revenir* ó *retourner*: se usa del primero, cuando es volver acá; y del segundo, cuando volver allá: *v. g.* Espérame acá, que vuelvo presto: *attends-moi ici, je reviens sur-le-champ*. Siento dejar á Madrid, pero vuelvo á Francia mi amada patria; *je suis fâché de quitter Madrid, mais je retourne en France ma chère patrie*.—*Rendre*, es volver lo que se ha quitado: *v. g.* Vuélvame Vmd. mi capa, *rendez-moi mon manteau*.—Volver, en sentido de hacerse, debe traducirse *devenir*: v. g. Él se ha vuelto loco, *il est devenu fou*.—En sentido de dar vuelta á alguna cosa, es *tourner*: v. g. Vuelva Vmd. la cabeza hácia mí, *tournez la tête de mon côté*.—Volver sobre sí, *rentrer en soi-même*.—Volver una casaca, *retourner un habit*.

VOTO, *vœu*, *suffrage*, *imprecation*, etc.—Se usa de *suffrage*, cuando voto significa parecer, dictámen dado sobre alguna materia (1); en las demas ocasiones úsase de *vœu*: v. g. Él fué elegido de un voto unánime, *il fut élu d'un suffrage unanime*. El hizo voto de ir á Roma, *il fit vœu d'aller à Rome*. Un cura muy pobre decia á un fraile que llevaba mucho dinero; padre, Vmd. y yo pudiéramos hacer un religioso perfecto; Vmd. porque ha hecho voto de pobreza, y yo porque la observo: *un cure fort pauvre disait à un moine qui avait une bourse remplie d'argent: vous et moi nous ferions un bon religieux; vous, vous avez fait vœu de pauvreté, et moi je l'observe*.—Voto, en la acepcion de juramento imprecativo, debe traducirse *jurement* ó *imprécation*. A cada paso él echaba un voto, *à chaque pas il faisait une imprécation*.

Voz, *mot*, *voix*, *bruit*.—Voz, siendo sinónimo de palabra, se traduce *mot*: la voz *mantille* (mantilla) es voz afrancesada, *le mot mantille est un mot francisé*.—Voz, sonido proferido en la boca del animal, es *voix*: voz de gato, *voix de chat*; y es *bruit* en la acepcion siguiente: corre la voz que... *le bruit court que...*

Y. Z.

YA, ya se vé (frase adverbial), *sans doute*.

ZELOSO, *zélé*, *jaloux*.—*Zélé* es el que tiene afeccion, y anhelo para el bien de las cosas: *v. g.* Caton fué hasta el último instante de su vida el zeloso defensor de la libertad usurpada: *Caton fut jusqu'au dernier instant de sa vie le zélé défenseur de la liberté usurpée*.—*Jaloux* es el que tiene zelos: *v. g.* Él es tan zeloso de su muger, que no la pierde de vista un solo instante, *il est si jaloux de sa femme, qu'il ne la perd pas de vue un seul instant*.—*Jaloux* equivale tambien á envidioso: *v. g.* Pompeyo envidioso de la gloria de Craso buscó los medios de frustrarle de los honores del triunfo; *Pompée, jaloux de la gloire de Crasus, chercha les moyens de le priver des honneurs du triomphe*.

---

(1) Cuando voto se toma por la persona que lo da, ó puede dar, se traduce *voix*, así el ejemplo de arriba puede traducirse tambien: *il fut élu d'une voix unanime*.

TRATADO ALFABETICO.

DE LA PROPIEDAD DE LAS VOCES.

PARTE SEGUNDA.

Que contiene primero las voces francesas, que con un significado tienen dos en castellano; segundo, aquellas cuyas acepciones son muy distintas unas de otras, así en sentido recto, como figurado; tercero, las que nos han parecido dignas de algun notable reparo.

ADVERTENCIA. Los significados propios de las voces siguen inmediatamente la voz francesa.

La—equivale á la voz acepcion, ó por mejor decir, indica que se va á tratar de las acepciones de una voz.

Los. . . indican que el modo de hablar, ó espresion que les sigue, no se usa sino en la conversacion, ó estilo familiar.

A.

ABBÉ, abad, abate. — En francés la voz *abbé* corresponde á la de cura en español: *v. g.* Señor cura, siéntese Vmd. aquí: *monsieur l'abbé asseyez-vous ici.* — Llamamos *curé*, al cura que goza de un curato, el cura párroco.

ACCOUCHER, parir, partear, ó asistir á una muger en su parto.—Nótese que en estas dos oraciones, *elle est accouchée*, ella ha parido: *elle l'a accouchée*, ella la ha asistido en su parto; solo son los auxiliares que hacen variar el sentido.

ACHEVÉ, acabado.—Tambien equivale á perfecto: *v. g.* Es una obra perfecta; *c'est un ouvrage achevé.*—*Un fou achevé*, un loco rematado.

ADRESSE, maña, el sobrescrito de una carta, las señas de la casa, ó paradero de uno.—*Donner son adresse*, dar las señas de su casa ó paradero. *Adresser quelque chose à quelqu'un*, dirigir á alguno alguna cosa. *S'adresser à quelqu'un pour quelque chose*, acudir: v. g. *Ceux qui voudront acheter la dite maison, s'adresseront au suisse de Mr. le duc d'Orleans*; los que quisieren comprar la referida casa, acudan al portero del señor duque de Orleans.

AFFAIRE, negocio, pendencia, aprieto, conveniencia. —*Mêlez-vous de vos affaires*, métase Vmd. en lo que le toca —*J'écrirai à Madrid à mon homme d'affaires*, yo escribiré á Madrid á mi agente, y tambien á mi apoderado.

AFFICHER, fijar carteles, publicar (1). — A lo figurado significa hacer alarde: *v. g. C'est un homme qui affiche l'impiété*, es hombre que hace alarde de ser impío.

AJOUTER, añadir.—*Ajouter foi*, dar fé, creer: *v. g. Si vous ajoutez foi à ce qu'il vous dit, vous en serez bientôt la dupe*; si Vmd. cree lo que él dice bien presto le engañará.

ALLER, ir, andar.— Este verbo tiene las acepciones siguientes: 1. Se usa en sen-

(1) *Afficher*, deriva de *affiche*, cartel.

tido de llegar: *v. g. Ce chemin va jusqu'au village*: este camino llega hasta el lugar. 2. en sentido de caerle bien á uno una cosa: *v. g. Ce chapeau lui va bien*, este sombrero le cáe bien. 3. *Aller*, con la particula *y*, indica cosa dependiente de otra, y entonces dicha partícula se considera como relativa: *v. g.* En esto va la vida, *il y va de la vie.* En este lance va el honor de mi padre, *dans cette affaire il y va de l'honneur de mon père;* lo que equivale á: el honor de mi padre depende de este lance. 4. *Aller* indica la proximidad de una accion futura: *v. g.* Van á dar las cinco, *cinq heures vont sonner.* Va á salir el amo, *le maître va sortir.* En este sentido muy bien se traduce *estar para* por *aller*: *v. g.* Estaban para reñir, cuando llegué: *ils allaient se battre, quand j'arrivai.*—Nótese que con analogía espresamos la proximidad de una accion pasada con el verbo *venir*, lo que hace el castellano con el de acabar. *v. g.* Acaban de dar las cinco, *cinq heures viennent de sonner.* Acaba de salir el amo, *le maître vient de sortir.*—Cuando ir indica la diferencia de una cosa á otra, debe traducirse por *avoir* impersonal: *v. g.* Mucha diferencia va de esta comedia á la otra, *il y a beaucoup de différence de cette comedie à l'autre.*—Frases. *Aller au-devant de quelqu'un*, ir á recibir á uno: *v. g.* Los grandes irán ó saldrán á recibir á la princesa, *les grands iront au-devant de la princesse. Aller au-devant de quelque chosse*: precaver, *prévenir*; v. g. Conviene precaver todas las dificultades que puedan ocurrir en este asunto: *il faut aller au-devant de toutes les difficultés qui pourront se présenter dans cette affaire. Je vais au-devant de tout ce qui lui fait plaisir*, equivale á: le prevengo en todo lo que él puede desear. *Cela va sans dire*, es regular.—*Nota.* Andar siempre se traduce *marcher*, menos cuando se habla de las cosas que andan por artificio, ó figuradamente; entonces se usa de *aller*: v. g. Mi reloj no anda, *ma montre ne va pas.* Como andan las cosas por aquí? *comment vont les affaires par ici?*

Allure, el modo de andar.—*Nota.* Algunas veces *allure* se usa hablando de las personas (solamente en la conversacion); pero, por lo regular, es término de picadero: *v. g. Ce cheval a une fort mauvaise allure*, este caballo tiene un modo de andar muy malo.... *Connaître les allures de quelqu'un*, saber el modo de vivir de alguno.

Apostropher, término de ortografía, notar alguna voz del apóstrofe.—A lo figurado, significa dirigir á uno la palabra, como se practica en la figura prosopopeya... Tambien *apostropher* significa tratar mal de palabra.

Appeler, llamar; apelar, término forense.— *Appeler en duel*, desafiar.

Appliquer, aplicar..... *Appliquer un soufflet*, dar un bofeton. *Appliquer à la question*, dar tormento á un reo.

Apprendre, aprender.—Se usa en sentido de saber: *v. g. J'ai appris ce matin une fort mauvaise nouvelle*, he sabido esta mañana una noticia muy mala.

Après, despues, proposicion.—Esta voz entra en composicion con otras, y hace parte de su significacion en las oraciones siguientes: *On attend après moi, après vous, après lui*, etc.: me están esperando, te están esperando, etc. *Tout le monde crie après vous, après lui*, etc.; toda la gente clama contra Vmd., contra él, etc.—*Etre après quelque chose*, estar habiendo una cosa: *v. g. Le tailleur est après mon habit*, el sastre está trabajando mi vestido. *Etre après quelqu'un*, andar siempre tras de uno. *Cet homme-là est toujours après moi, je ne puis m'en défaire*; este hombre anda siempre tras de mí; no puedo deshacerme de él.—Adviértase que todas las referidas oraciones son de la conversacion.

Armée, ejército, armada, y para distinguir esta última, se dice: *armée navale.*

Arreter, detener, arrestar, quedar de acuerdo.—*S'arrêter*, cesar de andar; pararse: *v. g Ma montre s'est arrêtée*, se ha parado mi reloj.

Arriére. Esta voz asi sola no tiene sentido, pero entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion. *En arrière*, abverbio, atrás. *Arrière boutique*, trastienda: *arrière garde*, retaguardia: *arrière-petit-fils*, biznieto: *arrière-saison*, el fin de otoño, y principio del verano: *arrière point*, término de costurera, punto atrás.

Arriver, llegar, acontecer, suceder.—Acontece que....sucede que.... *il arrive que...*—*Arriver* equivale á incurrir en alguna falta: *v. g.* Si esto os sucede otra vez, os despediré, *si cela vous arrive une autre fois, je vous renverrai.*

Assiette, asiento, local; plato que cada uno tiene delante de si en la mesa: dame un plato, *donne-moi une assiette.*

Assortir, hermanar una cosa con otra.—*Assortir une boutique*, surtir una tienda: *v. g. Cette boutique est très-bien assortie,* esta tienda está muy bien surtida.

Attacher, atar. — *S'attacher*, pegarse: v. g. Está pegado el guisado, *le ragoût s'est attaché.* — *S'attacher*, agarrarse: *v. g.* El cangrejo se agarra á todo lo que se le presenta, *l'écrevisse s'attache à tout ce qu'on lui présente.* — A lo figurado, *s'attacher à quelque chose*, es dedicarse á alguna cosa: *v. g.* El se ha dedicado á las matemáticas, *il s'est attaché aux mathématiques.*—*S'attacher à quelqu'un*, grangear la aficion de alguno: *v. g Il s'attacha les principaux du parti par ses libéralités*, con sus liberalidades se grangeó la aficion de los principales de la faccion.—*S'attacher à quelqu'un*, ó *être attaché à quelqu'un*, coger á uno cariño, ley: *v. g. Ce domestique est fort attaché à son maître*, este criado tiene mucha ley á su amo.

Attraper, coger, alcanzar.—A lo figurado, equivale á engañar: *v. g. celui qui m'a vendu ce cheval m'a attrapé*, el que me ha vendido este caballo me ha engañado.

Avancer, adelantar, avanzar: ascender, promover á honores. — *Avancer de l'argent*, anticipar dinero. — *Avancer* equivale á decir, en este modo de hablar: *il osa avancer que le gouvernement ne s'était pas bien conduit dans cette affaire*; se atrevió á decir que el gobierno se habia portado mal en aquel lance.

Avantageux, ventajoso, útil;--á lo figurado, presumido.—*Un homme de une taille avantageuse*, un hombre alto.

Aveu, confesion: *v. g.* Él confesó su delito, *il avoua* ó *il fit l'aveu de son crime;* —aprobacion: *v. g.* Fué con la aprobacion del príncipe que él lo hizo, *ce fut avec l'aveu du prince qu'il le fit.*

Avis, aviso: *v. g.* Yo os daré aviso, *je vous donnerai avis.*—Parecer: *v. g.* Yo no soy del parecer de Vmd., *je ne suis pas de votre avis.*

Avoir, haber ó tener.—Este verbo tiene muchísimas acepciones: las mas usuales son las siguientes: *avoir obligation à quelqu'un*, deber á uno mucho por sus favores: *v. g. J'ai beaucoup d'obligation à monsieur votre frère du service qu'il m'a rendu*: debo mucho al señor hermano de Vmd. por el favor que me ha hecho. *Avoir le bonheur*, lograr la dicha; *avoir la bonté*, servirse: *v. g. Ayez la bonté de m'entendre*, sírvase Vmd. oirme. *Avoir sur le cœur*, estar resentido, ó tener resentimiento de alguna cosa *v. g. J'ai sur le cœur ce qu'il m'a fait*, estoy resentido de lo que me ha hecho. *Avoir de quoi*, tener con que pasar; *avoir des maîtresses*, tener cortejos; *avoir sur les bras*, tener á su cargo: *v. g. Il paraît qu'il a toutes les affaires de la ville sur les bras*, parece que tiene á su cargo todos los asuntos de la ciudad. *Avoir la main* (en el juego), ser mano; *avoir la tête dure*, ser duro de cabeza;.... *avoir bon bec*, tener buen pico, *avoir à dos*, tener contra sí; *avoir la vue basse*, ser corto de vista; *avoir bonne grâce*, tener garbo; *avoir les bonnes grâces de quelqu'un*, gozar del favor de uno: *avoir bon visage*, tener una cara de salud; *avoir du cœur*, tener espíritu; *avoir le cœur de*..... tener el ánimo para... *avoir une dent contre quelqu'un*, tenerlas contra uno, guardarle rencor;..... *avoir la mine d'un déterré*, tener cara de difunto; *avoir bon nez*, oler el poste;...*avoir la tête près du bonnet*, enojarse con facilidad; *avoir sur les doigts*, ser reprehendido; *avoir le front de*.... tener bastante descaro para....; *avoir du front*, tener descaro: *avoir le dessus*, tener ventaja: *avoir le dessous*, significa lo contrario del antecedente: *v. g. Dans la prémière affaire, l'ennemi eut le dessus, mais dans la seconde il eut le dessous;* en la primera funcion el enemigo salió con alguna ventaja, pero esperimentó pérdida en la segunda.... *Avoir voix en chapitre*, tener voto, *avoir plusieurs cordes à son arc*, tener muchos medios para ganar la vida, ó llegar á sus fines; *avoir la tête légère*, ser ligero de cabeza: *avoir en main*, tener á mano; *avoir la mort entre les dents*, estarse muriendo; *avoir de la peine*, tener trabajo, y tambien tener trabajos; *avoir l'œil sur quelqu'un*, no perder á uno de vista, observar su conducta; *avoir bon pied, bon œil*, gozar de entera salud; *avoir le cœur au métier*, aplicarse con desvelo; *avoir la conscience large*, ser ancho de conciencia;... *avoir quelqu'un dans sa manche*, tener á uno á su disposicion y devocion; *avoir des propos avec quelqu'un*, reñir de palabras.—*J'ai votre affaire*, tengo lo que á Vmd. le conviene. — *Avoir* equivale á *faltar*, en el

modo de hablar siguiente: No falta quien dice, *il y en a qui disent*. No faltó quien dijo, *il y en eut qui dirent*. No faltará quien dirá, *il y en aura qui diront*.

Avuoer, confesar, aprobar; y *désavouer*, desaprobar: *v. g. La cour désavoua la conduite de son ambassadeur*, la corte desaprobó la conducta de su embajador.—*Avouer un livre*, declararse autor de un libro: y *désavouer un livre*, negarse por autor de un libro.

B.

Baiser, sustantivo, un beso, *un baiser*; verbo, besar.

Balance, peso para pesar; libra, uno de los signos del zodiaco.

Balle, bala de fusil ó pistola: la de cañon es *boulet*; —pelota fardo de mercancía.

Ban, pregon, bando, destierro. Solo se usa en las dos frases siguientes: *Garder son ban*, estarse en su destierro, no salir de él. *Violer son ban*, quebrantar su destierro, salir de él.—Amonestacion para casarse: *v. g.* Están ya publicadas las amonestaciones, y nos casamos mañana: *les bans sont déjà publiés, et nous nous marions demain.*

Bander, vendar, fajar una criatura, armar un fusil ó pistola.

Barbouiller, pintar mal ó groseramente, tiznar: él tiene toda la cara tiznada, *il a la figure toute barbouillée*; —no hablar claro.—*Barbouiller du papier*, á lo figurado, es no escribir cosa de provecho.

Barbouilleur, pintor de brocha gorda, pinta monas, hombre que no habla claro. *C'est un barbouilleur de papier*, es un mal escritor.

Barreau, barra de una reja de hierro ó de madera.—*Nota*. De una reja de hierro, puede decirse *une grille de fer* ó *des barreaux de fer*; y de madera, solo *des barreaux de bois*.—Se llama *barreau*, el puesto donde se sientan los abogados para pronunciar sus defensas, de esto deriva la frase *suivre le barreau* ó *embrasser le parti du barreau*, hacerse abogado.

Bas, bajo.—Equivale á inferior ó subalterno: *basse justice*, jurisdiccion subalterna. — *Le bas de l'escalier*, el pié de la escalera... *il est bas percé*, frase que se dice del que está apurado de dinero y recursos.

Bassin, vasija, bacia de barbero, fuente de jardin.

Bassiner, *bassiner une plaie, une blessure*; lavar una llaga ó herida, darle con alguna agua: *bassiner le lit*, calentar la cama con un calentador.

Bassinoire, calentador. — Equivale tambien á reloj de faltriquera muy grande, y que no vale nada.

Batiment, edificio, embarcacion.

Baton, palo; báculo, baston.—*Un bâton de cire d'Espagne*, una barra de lacre. *Le bâton de ma vieillesse*, el báculo de mi vejez. *Le tour du bâton*, los provechos que resultan de un empleo, á mas del salario regular, lo que se llama en español *manos puercas*.

Battre, golpear, cascar, batir; (en el juego) barajar.—*Battre des mains*, palmotear, *battre la caisse*, tocar la caja; *battre aux champs*, término militar, tocar la marcha; *battre la mesure*, llevar el compás; *battre monnaie*, acuñar moneda, *battre le pavé*, espresion figurada, lo que el vulgo llama *ser cerero*; *battre la campagne*, á lo propio, es voz militar, y significa batir la estrada, ir á descubrir al enemigo, ó en busca de botin, etc. — Á lo figurado significa delirar: *v. g.* El enfermo está delirando, *le malade bat la campagne*: este hombre no sabe ya lo que se dice, está delirando; *cet homme ne sait plus ce qu'il dit, il bat la campagne*. —*Battre froid*, poner á uno mala cara, no recibirle con el cariño acostumbrado; *battre l'eau*, trabajar en vano; *battre la fer tandis qu'il est chaud*, aprovecharse de la ocasion para ejecutar una cosa, cuyo concepto espresa bien el refran español: *Cuando pasan rábanos, comprarlos*. —*Se battre*, reñir.

Baume, yerba buena, bálsamo.

Beau, bello.—Esta voz tiene muchas acepciones: las mas usuales son las siguientes: 1. Equivale á bueno. *v. g.* Hace buen tiempo, *il fait beau temps*. 2. Equivale á los pronombres indeterminados *alguno*, *un*: v. g. Vendrá un dia que Vmd. se ar-

repentirá de ello, *un beau jour viendra que vous vous en repentirez*. 3. *Beau* entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion: *Beau-père*, padrastro, suegro; *belle-mère*, madrastra, suegra; *beau-fils*, hijastro, yerno, *belle-fille*, hijastra, nuera; *beau-frère*, cuñado, *belle-sœur*, cuñada. — *Le beau sexe*, el sexo femenino, las mugeres: *v. g. Je n'aime point la philosophie, qui se dit ennemie du beau sexe*; no soy amigo, ó no gusto de la filosofía, que se dice enemiga de las mageres. *La belle saison*, la primavera. *Un bel esprit*, un ingenio.

Berceau, cuna, emparrado.

Bienfait, beneficio, favor.— Bien hecho, *bien fait*.

Biere, ataud, cerveza.

Billet, billete, esquela; cédula de lotería, *billet de loterie*; boletin, boleta, *billet de logement*.

Blanc, blanco. —Equivale á limpio: ropa limpia, *linge blanc*.—*Payer en argent blanc*, pagar en moneda de plata.

Blesser, herir.— A lo figurado, equivale á chocar, ofender: esto choca ó disuena al oido, *cela blesse l'oreille*.—*Blesser la modestie, la pudeur*, etc.; ofender la modestia, el pudor, etc.

Bois, leña, *bois à brûler*; madera, *bois de charpente*; bosque, soto, monte. *Bois de futaie*, ó *bois de haute-futaie*, bosque de árboles grandes, *bois-taillis*, bosque de árboles nuevos; *bois de cerf*, hasta de ciervo.

Bord, orilla: *le bord de la mer*, la orilla del mar;—ribete, término de sastre; bordo, término de marina: voy á bordo, *je vais à bord*.—*Bord de chapeau*, galon de sombrero.

Bosse, joroba, abolladura, chichon, bulto que resulta de algun golpe.

Botte, bota, calzado: *une paire de bottes*, un par de botas.; —estocada, término de esgrima: *il lui tira une botte dans l'estomac*, le dió una estocada en el pecho.— *Botte* equivale á haz, manojo, ristra, etc.: *v. g.* Una haz de heno, *une botte de foin* (1); un manojo de espárragos, *une botte d'asperges*; una ristra de cebollas, *une botte d'oignons*, etc.

Boucher, verbo, tapar; sustantivo, carnicero.

Bouchon, tapon de botella, ramo de taberna.

Boucle, hebilla, bucle, rizo.

Bouillon, caldo, hervor, borboton.

Bouquin, el macho viejo de cabrio.—A lo figurado, *bouquin* es un libro viejo, y tambien un mal libro.—*Bouquiner*, andar comprando libros viejos.

Bourgeois, vecino ó particular de una ciudad.—*Bourgeois* hace tambien de adjetivo y espresa todo lo que pertenece al vecino ó particular: *v. g. Une maison bourgeoise*, la casa de un particular: *un carrosse bourgeois*, el coche de un particular, que no es de alquiler.— Los mozos de esquina, los cocheros de coches de alquiler, etc., dicen: *mon bourgeois*, mi amo.

Bourre, borra, taco de atacar alguna arma de fuego.

Bourrer, llenar de borra, atacar una arma de fuego.—*Bourrer quelqu'un*, tratar mal á uno, y tambien darle culatazos con el fusil..... *Se bourrer*, atracarse.

Bourse, bolsa por el dinero; lonja de comercio, lugar donde se juntan los comerciantes.

Bout, cabo. *Le bout des doigts*, la yema de los dedos; *le bout d'un fourreau*, una contera; *le bout du nez*, la punta de la nariz; *le bout de la langue*, la punta de la lengua: *le bout de la table*, la cabecera de la mesa.—*Pousser quelqu'un à bout*, apurar á uno la paciencia..... Se dice de un hombre muy pequeño, *c'est un bout d'homme*.

Breche, brecha, mella en algun cortante.

Briser, quebrar, hacer pedazos.—Se dice á lo figurado; *brisons là-dessus*, dejemos de hablar de eso.

---

(1) Haz, hablando de leña, es *fagot*; en las demas acepciones es *botte*.

Broder, bordar, recamar.—*Broder une histoire*, añadir alguna cosa á la relacion de una historia, para adornarla.

Brouiller, mezclar, enredar.—*Se brouiller* tiene dos acepciones:—1. significa confundirse hablando: *v. g.* Se perdió el predicador, y no pudo proseguir su sermon: *le prédicateur se brouilla, et ne put continuer son sermon.* 2. *Se brouiller* equivale á desanimarse, romper las amistades: *v. g.* Hemos roto las amistades, *nous nous sommes brouillés. Brouiller*, en este último sentido, cuando no es pronominal, significa poner á uno mal con otro: *v. g.* Él me ha puesto mal con mi padre, *il m'a brouillé avec mon père.*

Brouillon, tramposo, enredador, borrador: *v. g. J'ai perdu le brouillon de ma lettre*, he perdido el borrador de mi carta.

C.

Cabaret, taberna, bandeja, azafate.

Cadet, hijo segundo; cadete, voz militar.

Carcasse, cuerpo de algun animal, quitada la carne; entre las modistas, es el alambre que sirve á montar las escofietas.

Cardinal, dignidad de la iglesia romana, cardenal; numeral cardinal; *nombre cardinal.*

Carreau, ladrillo, almohada de terciopelo en que se arrodillan ó sientan las señoras; almohadilla de coser; plancha de sastre; oros, uno de los cuatro palos de los naipes, un vidrio de ventana: *v. g.* Esta ventana tiene dos vidrios quebrados, *il y a deux carreaux cassés à cette fenêtre.* A lo figurado, *carreau* se toma por el mismo suelo, y se dice: *Nous dormîmes sur le carreau, faute de lit*; dormimos en el suelo, por falta de cama. *Il reçut un coup d'épée, et resta sur le carreau;* recibió una estocada, y quedó muerto en el suelo.

Carte, naipe, mapa. A lo figurado, papel en que los mesoneros ponen el gasto de uno: *v. g. Dites à l'hôtesse de nous monter la carte, parce que nous nous en allons*; diga Vmd. á la mesonera que nos suba la cuenta, porque nos vamos.

Casser, romper, quebrar.—Equivale: 1. á anular, deshacer un empeño, una escritura: *v. g. Le père fit casser le mariage de son fils*; el padre hizo deshacer, ó anular el matrimonio de su hijo; 2. á quitar ó privar á uno de su empleo: *v. g.* El rey mandó quitar el empleo á todos los oficiales que se habian portado mal en la funcion, *le roi fit casser tous les officiers qui ne s'étaient pas bien comportés pendant l'affaire.—Se casser*, á lo figurado, agobiarse, hacerse viejo: *v. g. Il commence déjà à se casser*, ya empieza á agobiarse, á hacerse viejo.

Cavalier, soldado de á caballo, ginete: tú eres mal ginete, *tu es un mauvais cavalier*;— caballero, término de fortificacion.—*Cavalier* equivale á *monsieur*, en este modo de hablar: *Cette dame était accompagnée d'un cavalier fort aimable*, ó *d'un monsieur fort aimable*; aquella señora estaba acompañada de un caballero muy amable.... *Cavalier* algunas veces hace de adjetivo, y equivale á atrevido, demasiado libre, descarado: *v. g. Elle nous parla d'une façon un peu cavalière*, ella nos habló de un modo algo descarado.—En este sentido, *cavalier* tiene su adverbio *cavalièrement*, con descaro, etc.

Cause, Causer: causa, ser causa, platicar, charlar; y de este, *causeur*, charlador. —*Causer*, ó *causeur*, se usan muchas veces por soplar, y soplon.

Cep, cepa, *ceps*, cepos donde se ponen los presos.

Cercle, círculo.—Algunas veces *cercle* equivale á tertulia, asamblea: *v. g.* Este hombre es el bufon de todas las tertulias de Madrid, *cet homme est le bouffon de tous les cerles de Madrid.*

Chaire, púlpito: *L'éloquence de la chaire*, la elocuencia del púlpito;—Cátedra, Catedrático, *Professeur.*

Chambre, cuarto de una casa, cámara: *La chambre du conseil*, la cámara del consejo.—*Un gentilhomme de la chambre*, un gentilhombre de cámara.—*Chambrée*, rancho.

Changer, mudar, trocar: *v. g.* Tiene Vmd. para trocar un doblon? *avez-vous de quoi changer un doublon?* no tengo trueque, *je n'ai pas de monnaie* (1).

Charge, carca: una carga de leña, *une charge de bois*;—cargo: esto está de mi cargo, *cela est à ma charge.*

Chapitre, capítulo, cabildo: el cabildo de Toledo, *le chapitre de Tolède.*

Charme, encanto, hechizo.—*Charmes* equivale á hermosura, *v. g. Il fut sensible à ses charmes*, el se enamoró de su hermosura.

Chasser, echar fuera, cazar.

Chateau, castillo, palacio de campo.—En los lugares se llama *château*, la vivienda del señor de ellos.—*Nota.* Los palacios de los sitios deben llamarse *château*: *Le château du Pardo, le château d'Aranjuez*, etc., el palacio del Pardo, de Aranjuez; pero los palacios que están en la capital, conviene llamarlos *palais.*

Chaud, caliente; agua caliente, *eau chaude*: cálido, pais cálido, *pays chaud.*

Cher, caro; querido padre mio, *mon cher père.*

Chere, *bonne chère*, comida regalada. — *Bonne chère*, algunas veces espresa la comida regular, especialmente entre los fondistas, mesoneros y bodegoneros, etc: *v. g. Vous avez quatre francs de bonne chère, et deux de vin*; Vmd. tiene cuatro francos de comida, y dos de vino.

Cheval, caballo.....Se dice de un hombre grosero, tosco, y sin cortesia: *C'est un franc cheval, il est brutal comme un cheval de carrosse..... Une selle à tous chevaux*, cosa que va á todo.

Cheville, clavija.—*La cheville du pied*, el tobillo. A lo figurado, se llama *chevilles*, ripio, las voces que en una oracion no añaden nada al concepto.

Clerc, clérigo: *le clergé*, el clero; —pasante de abogado; escribiente de procurador, notario, etc. El primero, ó principal de la oficina, se llama *maître-clerc.*— Nota. *Clerc*, en el primer sentido, solo espresa el que tiene las órdenes menores: y clérigo, en la acepcion de significar cualquier eclesiástico, debe traducirse *ecclesiastique, prêtre*: v. g. El estaba acompañado de un clérigo, y de un oficial de guardias; *il était accompagné d'un prêtre, et d'un officier aux gardes.*

Cloche, campana, vejiga que suele levantarse en el cútis de resultas de quemadura, etc.

Clocher, sustantivo, campanario..... Como verbo, cojear. —A lo figurado, *clocher* equivale á disonar; *v. g.* Hay algo que disuena, ó de disonante en lo que Vmd. dice: *il y a quelque chose qui cloche dans ce que vous dites.*

Clou, clavo, *clou á crochet*, escarpia;—divieso, término, de cirugia.

Coeur, corazon, copas, uno de los cuatro palos de los naipes.—*Cœur*, á lo figurado, tiene muchas acepciones: 1. equivale á ánimo, valor, espíritu, resentimiento; 2. á memoria. Aprender de memoria, *apprendre par cœur*; saber de memoria, *savoir par cœur*; 3. á empeño; 4. á sinceridad, confianza: *Parler à cœur ouvert*, hablar con sinceridad, confianza, satisfaccion; 5. á voluntad: *v. g. de bon cœur*, de buena gana; *à contre cœur*, de mala gana; 6. á medio: *v. g. dans le cœur de l'hiver, de l'été*, en el medio ó mas recio del invierno, del verano, etc.

Coin, esquina, *le coin de la rue*, la esquina de la calle;—rincon, *il se cacha dans un coin*, se escondió en un rincon;—cuña, cuño.—Del último de estos significados ha salido la frase siguiente, que se dice de alguna obra primorosa de ingenio: *il est marqué au bon coin.*

Collationer, merendar, hacer colacion; cotejar la copia (hablando de papeles) con su original.

Collet, el collarin de la casaca; especie de valona que llevan los clérigos..... A lo figurado, *petit-collet* equivale á abate: es voz irónica, pero muy usual: *v. g.* Es una casa donde entran muchos abates, *c'est une maison où il va beaucoup de petits-collets.*

---

(1) Adviértase que trueque en este sentido es *monnaie*; y en los demas *troc.*

Commere, comadre, charlatana: *C'est une commère qui s'arrête partout pour babiller*, es una charlatana que en todas partes se detiene para charlar.—*Tout va par compère et par commère*, equivale á: todo lo hace el favor y la intriga.

Commodité, comodidad, conveniencia.—*Les commodités*, la secreta, el comun. *Aller aux commodités*, ir á la secreta.

Condition, condicion equivale á nacimiento, nobleza: *C'est un homme de condition*, quiere decir: es hombre de alto nacimiento, de mucha nobleza: *C'est un homme de basse condition*, es hombre de bajo nacimiento.— *Nota*. Cuando la voz castellana *condicion* indica la índole de uno, debe traducirse *humeur*, en estos términos: Un hombre de buena condicion, *un homme d'une humeur douce, facile*; un hombre de mala condicion, *un homme d'une humeur difficile, acariâtre*.

Connaissance, conocimiento. *Connaissance* equivale á conocido: tomado como sustantivo: *v. g.* Antes de marchar, fui á despedirme de todos los conocidos: *je fus dire adieu à toutes mes connaissances, avant que de partir*.— *Perdre connaissance* ó *tomber, sans connaissance*, desmayar.—*Etre en âge de connaissance*, estar en edad de razon.

Conseiller, verbo, aconsejar: sustantivo, consejero.

Consequence, consecuencia.—Se usa en sentido de importante ó interesante: *C'est une affaire de consequence*, equivale á es asunto interesante.

Contrôleur, contralor, empleo de oficina.... *C'est un contrôleur*, se dice del que es amigo de criticarlo todo; y de este viene *contrôler*, criticar: *v. g.* Él critica las acciones agenas, sin reparar en las suyas; *il contrôle les actions d'autri sans prendre garde aux siennes*.

Corde, cuerda, soga, tecla.—*Ne tochez pas cette corde-là*, no toque Vmd. esa tecla; no hable Vmd. de eso.

Cornet, cubilete para echar los dados, un tintero, un cucurucho de papel, especie de bocina que se arrima al oido de un sordo para que oiga. — De este último significado sale: *corner quelque chose aux oreilles de quelqu'un*, lo que equivale á cansar á uno á puro repetirle una misma cosa.—*Corner*, muchas veces se usa por publicar: *v. g.* Ha ido publicando por todas partes que.... *il a été corner partout que*.... —*Les oreilles me cornent*, me zumban los oidos.

Côte, costilla: él se rompió una costilla, *il se rompit une côte*: —costilla para comer, *côtellette*;— cuesta: subir una cuesta, *monter une côte*;—La falda de una cuesta, *un côteau*.

Couche, parto; pañal de envolver las criaturas; capa de color que se echa sobre alguna cosa.

Coucher, echar á lo largo en tierra, etc.—*Se coucher*, acostarse.—*Coucher en joue*, apuntar con el fusil, etc.—*Coucher par écrit*, poner por escrito.

Coup, golpe. —*Nota*. Para espresar un golpe de alguna cosa, el castellano tiene voces simples, de las cuales careciendo el francés, dice *un golpe de*. Y asi, puñetazo, escopetazo, cañonazo, etc., lo espresa por golpe de puño, de escopeta, etc.: *v. g.* un puñetazo, *un coup de poing*; un puntapié, una patada, *un coup de pied* (1); palos, *des coups de bâton*; una pedrada, *un coup de pierre*; un escopetazo, un fusilazo, *un coup de fusil*: un cañonazo, *un coup de canon*; un balazo, *un coup de feu*; una insolacion, *un coup de soleil*, etc.—A lo figurado se dice: *un coup de main*, un golpe de mano; *un coup de hazard*, una casualidad; *un coup de foudre* (2), un golpe fatal: *un coup de maître*, un golpe de maestro; *un coup d'essai*, un ensayo, una primera prueba; *un coup d'état, un coup de partie*, un golpe interesante, ventajoso, decisivo; *un coup du ciel*, un golpe inesperado, afortunado; *un coup de théâtre*, un lance de teatro; *un coup d'œil*, una ojeada..... *Coup* entra en la composicion de algunas frases abverbiales: *encore un coup*, otra vez: *v. g. Encore un coup*,

---

(1) Tambien decimos: *un coup de pied au cul* que regularmente significa un puntapié en el culo.

(2) El *coup de foudre* no se usa sino en el modo de hablar siguiente: *Cette nouvelle a été pour moi un coup de foudre*, esta noticia ha sido para mí un golpe fatal.

je vous dis de vous taire; otra vez os digo que calleis. *Pour le coup;* ahora, esta vez; *oh! pour le coup, je l'ai diviné*, por cierto que ahora lo he acertado. *Coup sur coup*, una vez tras de otra.... *Coup* tambien significa trago: eche Vmd. un trago, *buvez un coup*, echemos un traguito, *buvons un petit coup.*—*Prophétie faite après coup*, profecia hecha despues de sucedido el lance.

Couper, cortar, partir. *Couper le chemin*, atajar á uno el camino.—*Couper cour*, abreviar: *v. g.* Y en fin, para abreviar, yo le respondi que nunca vendria en ello; *et enfin, pour couper court, je lui répondis que je n'y consentirais jamais.* — *Se couper*, se dice de uno que varia en las preguntas que se le hacen: *v. g.* El reo ha variado en las declaraciones que se le han tomado, *le criminel s'est coupé dans sa deposition.*

Cour, *la cour*, la corte; el patio de una casa.

Cours, el curso de cualquiera cosa; alameda, paseo.

Cousin, primo, mosquito.

Crever, reventar.—*Crever les yeux*, quebrar ó sacar los ojos.... Se dice á uno que no ve una cosa que tiene delante; *cela vous crève les yeux.*

Croc, gancho, garabato.—A lo figurado, *croc*, equivale á estafador.

Crosse, báculo pastoral de obispo, culata de fusil.

Cru, creido, participio del verbo *croire*, creer; — crecido, participio del verbo *croître*, crecer; — adjetivo, crudo, esto está crudo, *cela est crû.* — *Crû*, equivale á tierra, ó posesion propia: *v. g.* Quiere Vmd. probar el vino de mi cosecha, ó de mis viñas? *Voulez-vous goûter le vin de mon crû?* — A lo figurado, *cela vient de mon crû*, equivale á: soy yo el que lo he inventado: sale esto de mi cabeza.

Cure, resulta dichosa de un remedio, cura: curato, empleo de cura párroco.—Tambien suele llamarse *cure*, la vivienda ó casa del párroco, que en francés se llama *curé.*

D.

Dé, dado para jugar, dedal.

Débauche, disolucion de costumbres.... Entre amigos, *débauche* significa algun estraordinario que hacen para divertirse, como meriendas en el campo, ú otro recreo semejante. En este sentido, *faire une débauche*, equivale á esceder de lo que se hace todos los dias: *v. g.* Qué se hizo Vmd. el domingo pasado, que no le vimos á Vmd.? Mi hermano, toda la familia y yo, nos hemos escedido, fuimos á merendar al campo: *qu'êtes-vous devenu dimanche passé, nous ne vous avons pas vu? Mon frère et moi, et toute la famille, nous avons fait une petite débauche, nous avons été goûter à la champagne.*

Débaucher, corromper á uno las costumbres, echarle á perder: *v. g. Ce jeune homme vous débauche, évitez sa compagnie*; este jóven os echa á perder, dejad de tratarle. — *Débaucher* equivale á persuadir, ó mover á uno á que mude de amo ó maestro, y especialmente se dice de los soldados, criados y oficiales de zapateros, sastres, etc.; *v. g. Celui qui débauchera ou portera quelque soldat à déserter, sera pendu*; el que mueva, ó induzca algun soldado á desertar, será ahorcado.

Débiter, despachar mercancías.—*Débiter des nouvelles*, hacer correr novedades, noticias, ruidos, voces: *v. g. Si vous ajoutez foi aux nouvelles que l'on débite ici, vous faites mal*: Vmd. hará muy mal de creer todas las noticias que corren aqui.

Déborder, rebosar, esceder de los límites, salir de madre un rio, quitar el galon de un sombrero, ó ribete de cualquiera cosa.

Débouché, destapado, participio del verbo *déboucher*, destapar; desembocadura, salida. — *Débouché*, en la acepcion de salida, tiene las dos siguientes; *cette province n'a pas de débouché pour ses denrées*, esta provincia no tiene salida para el despacho de sus frutos. *Je ne puis trouver aucun débouché dans cette affaire*, no puedo encontrar salida en este asunto.

Déboucher, destapar, desembocar, salir de un desfiladero.

Débuter, empezar por (no se dice sino de las personas): *v. g.* El empezó por pedirme dinero, *il débuta par me demander de l'argent.*—*Nota.* En el juego de bolas,

débuter, es sacar de un tiro la bola contraria de junto al hito. — *Débuter*, en el teatro, es salir á las tablas por la primera vez, empezar á representar : *v. g. Elle débuta par les rôles de soubrette*, ella empezó á representar haciendo papeles de graciosa.

Déchaîner, desencadenar, soltar de la cadena.— *Se déchaîner contre quelqu'un*, es decir de uno todo el mal posible : *v. g. L'auteur du livre que vous m'avez prêté se déchaîne sans raison contre le beau sexe:* el autor del libro que Vmd. me prestó, sin razon dice mucho mal de las mugeres.

Déchirer, desgarrar, romper. A lo figurado, *déchirer quelqu'un*, es quitar á uno la honra, el crédito, detractar, murmurar.

Défaite, derrota.— *Défaite*, equivale á disculpa, ó motivo que se alega de no poder hacer alguna cosa : pero que da á entender que la disculpa, ó motivo alegado, proviene de falta de voluntad, y se dice : *donner une défaite*, *chercher une défaite* : v. g. Le convidamos á venir con nosotros ; pero parece que no gustó de ello, pues que buscó una mala disculpa para eximirse ; *nous l'invitâmes à venir avec nous, mais il y a apparence que cela ne lui fit pas plaisir, car il chercha une mauvaise défaite pour s'en exempter*.—Hablando de géneros y mercancías, se dice de una cosa que no es de pronto despacho, *cela n'est pas de bonne défaite.*

Défier, desafiar, provocar á uno á que haga una cosa, ó á que no la haga: *v. g. Ne m'en défiez pas, car je le ferais* ; no me provoque Vmd. á ello, que lo haria.— *Se défier de soi-même* ó *de quelqu'un*, desconfiar de sí ó de otro.

Dégagé, desempeñado, participio de *dégager*, desempeñar. *Dégagé*, en lo figurado, equivale á airoso, despejado : *v. g.* Ella tiene un andar despejado que me gusta; *elle a une démarche dégagée qui me plaît.*

Dégourdir, hablando del agua, es templar : agua templada, *de l'eau dégourdie.*— A lo figurado, *se dégourdir*, desentorpecerse : *v. g.* El aire de la corte le ha desentorpecido un poco, ó le ha hecho ya menos torpe ; *l'air de la cour l'a un peu dégourdi*, ó *il s'est un peu dégourdi à la court.*

Déjeuner, como verbo, almorzar, como nombre, almuerzo, que tambien se escribe *déjeuné.*

Demander, pedir ; peticion, *demande*; —preguntar ; pregunta, *demande.* —Preguntar por, *demander* : v. g. Ha venido alguno á preguntar por mí? *Est-il venu quelqu'un me demander* ? ó *quelqu'un est-il venu me demander* ? Preguntar por, tambien se traduce *demander après quelqu'un :* v. g. Ha venido alguno á preguntar por mí? *quelqu'un est-il venu demander après moi* ?

Démettre, hablando de los miembros, es dislocar : *Il s'est démis un bras*, él se ha dislocado un brazo. — *Démettre quelqu'un de son emploi*, deponer ó privar á uno de su empleo. En el mismo sentido, *se démettre* equivale á hacer dejacion de su empleo.

Demeurer, vivir en algun parage: *v. g. Nous avons demeuré plus de deux ans dans cette maison*, hemos vivido mas de dos años en aquella casa.

Dénicher, desanidar, sacar del nido....Escaparse: *v. g. On alla chez lui de grand matin pour le prendre, mais il était déjà déniché* ; fueron á su casa por la madrugada para prenderle, pero habia escapado ya.

Dent, diente, muela : un dolor de muelas, *un mal de dents* (1). *Dent* tiene las acepciones siguientes : *Les dents d'une scie*, los dientes de una sierra : *les dents d'un peigne*, los dientes, ó puas de un peine, etc. —*Grincer les dents*, crujir los dientes. —Frases. *Parler des grosses dents*, amenazar, reñir á uno.—*Montrer les dents*, mostrar á uno los dientes, hacerle cara: *v. g. Il voulut d'abord me traiter comme un enfant, mais je lui montrai les dents, et il changea de couduite* ; en los principios él quiso tratarme como algun niño, pero yo le hice cara, y mudó de con-

---

(1) Aunque hay diferencia entre muela y diente, ambas voces se traducen *dent* en sentido indeterminado : *v. g.* Él lo agarró con los dientes, *il l'attrapa avec les dents*; pero cuando se quiere hacer diferencia de diente á muela, se dice *une dent*, un diente; *une grosse dent*, una muela.

ducta conmigo..... *Rire du bout des dents*, reir sin gana ; hacer uno como que rie, cuando tiene gana de hacer lo contrario.

DÉPENDRE, descolgar, depender.

DÉPENSER, gasto, despensa.

DÉPONSER, deponer, depositar.

DESCENTE, bajada, desembarco de tropas en tierra del enemigo, hernia ó quebradura.—*Descente de justice*, auto de la justicia para buscar algun delincuente, ó verificar algun hecho.

DESSERVIR, alzar la mesa.—*Desservir une chapelle, une cure*, asistir una capellanía, un curato.—*Desservir quelqu'un*, hacer malos oficios á uno ; hacer alguna cosa que pueda traerle perjuicio.

DÉTERRER, sacar un cuerpo de la sepultura, exhumar.—A lo figurado, descubrir, hallar lo que estaba oculto: *v. g. A force de chercher, je l'ai enfin déterré dans le quartier le plus éloigné de la ville*: á puro buscarle, por fin di con él, ó le encontré en el barrio mas estraviado de la ciudad.

DETTES, deudas.—*Dettes criardes*, deudas menudas, como lo que se debe á zapatero, peluquero, y demas gente menesterosa.

DOIGT, dedo.—*Montrer au doigt*, señalar alguno con el dedo.—*Compter par ses doigts*, contar con los dedos. *Frase proverbial.* Se dice de dos amigos muy intimos: *Ils sont comme les deux doigts de la main*, son uña y carne.

DOUBLER, doblar, aforrar: *doubler un habit*, aforrar un vestido.

DOUX, dulce, suave.

DRAP, paño ; *drap de lit*, sábana: *Une paire de draps*, un par de sábanas.

DRÔLE, usado como sustantivo, equivale á pícaro. *v. g. Vous êtes un drôle que je rouerai de coups*, sois un pícaro que yo moleré á palos: como adjetivo, rige la particula *de*, y equivale á raro, estraño, ó singular: *v. g. Voilà une drôle d'affaire*, ved aquí un caso bastante raro, particular, etc.—*Drôle de corps*, equivale á hombre alegre, *C'est un drôle de corp*, es un hombre alegre; pero responde aun mejor á: es un hazme reir.

E.

ÉCHAFAUD, tablado, andamio, cadalso.

ÉCLAIRER, alumbrar, relampaguear.

ÉCLAT, esplendor; astilla: *éclat de bois*:—ruido: *v. g. La dispute qu'il eut avec son frère a fait beaucoup d'éclat*, la quimera que tuvo con su hermano ha hecho mucho ruido.—*Éclat de rire*, carcajada de risa.—*Éclat de bombe*, casco de bomba.

ÉCLATER, resplandecer, estallar, hacerse astillas.—Hacer ruido, divulgarse un secreto ó cualquier asunto.

ÉCLORE, abrirse las flores, salir el pollo dél huevo.

ÉCORCHER, desollar.—*Écorcher quelqu'un*, vender á uno las cosas á excesivo precio.—*Écorcher une langue*, hablar mal una lengua; hablar *chapurrado:* v. g. *Il écorche le français*, habla mal el francés.

ÉCRIVAIN, escribiente, maestro de navío, escritor.

ÉCUMER, espumar. *Écumer*, piratear. *Écumeurs de mer*, piratas.

ÉCUYER, escudero, caballerizo.

ÉFFLEURER, herir despellejando muy por encima.—*Effleurer*, en literatura, es tratar una materia muy por encima.

ÉLEVER, elevar, levantar, criar· *C'est un jeune homme bien élevé*, es un jóven bien criado, ó de buena crianza.

ÉMANCIPER, poner á un hijo fuera del poder del padre ó tutor..... *S'émanciper*, equivale á tomar demasiada libertad, ser atrevido, etc: *v. g. Cet homme s'étant émancipé avec la duchesse, elle lui fit défendre sa porte*; este hombre habiéndose propasado con la duquesa, ella mandó que se le negase la entrada en su casa.

ÉMINENCE, eminencia, título y tratamiento que se dá á los cardenales:—eminencia; altura: *v. g. Le général monta sur l'éminence, pour voir le camp ennemi;* subió el general á la eminencia, para descubrir el campo enemigo.

Empesé, almidonado, dado de almidon.—A lo figurado hace de adjetivo, y con ironía se dice del hombre grave con afectacion: *v. g. L'air empesé du robin et le ton sémillant du jeune militaire m'amusèrent beaucoup*: el aire grave del togado, y la viveza del jóven militar, me divirtieron mucho.

Enceinte, sustantivo, recinto: *L'enceinte de la ville*, el recinto de la ciudad:—adjetivo, en cinta: *Une femme enciente*, una muger en cinta.

Endroit, lugar, parage, pueblo.—Haz, ó cara de cualquier paño ó tela.

Engagement, empeño, cosa que obliga (1): el dinero que recibe el soldado que sienta plaza (enganchamiento), y el papel que hace.

Enseigne, *une enseigne*, una bandera, *un enseigne*, un abanderado. — *Enseigne*, muestra ó tablilla, significa aquella imágen ó representacion de cualquiera cosa, que cuelgan los mercaderes y tenderos á sus tiendas.

Entendre, oir, entender.— *Entendre son métier*, saber su oficio.—*C'est un homme qui s'y entend*, es hombre que lo entiende, es inteligente en eso. *Cela s'entend*, ya se sabe.

Entonner, entonar, entonelar.

Entrée, entrada: hablando de comida que se sirve á la mesa, principio.

Entretenir, mantener.—*S'entretenir avec quelqu'un*, platicar, estar en conversacion con uno.—*S'entretenir de quelqu'un*, hablar de uno.—*S'entretenir*, mantenerse.—*Femme entretenue*, asi se llama á una muger mundana, mantenida por solo un hombre. En las gerarquías de estas mugeres, forman la primera, *les femmes entretenues*.—*Nota*. Entretener, en sentido de tener diversion, ó gustar de una cosa; mejor se espresa por *amuser* que no por *entretenir*.

Entretien, mantenimiento, gasto para el mantenimiento.—*Entretien* equivale á conversacion, diálogo: *v. g. Les entretiens d'Ariste et d'Eudoxe* (obra del padre Bouhours), Conversaciones ó Diálogos de Arista y Eudojio.— *Nota*. Entretenimiento, en sentido de diversion ó recreo, debe traducirse *amusement*, y su verbo entretenerse, *s'amuser* (2): *v. g.* Domiciano se entretenia en matar moscas, *Domitien s'amusait à tuer des mouches*. Bello entretenimiento para un emperador! *bel amusement pour un empereur!*

Envers, para con, preposicion.—Revés de cualquier paño ó tela; lo contrario de haz ó cara.

Envie, envidia, gana, y tambien antojo: padrastro, pedacito de pellejo que se levanta en las inmediaciones de las uñas.

Epargner, ahorrar.—*Epargner* equivale á perdonar: *v. g.* Ellos pasaron la guarnicion á cuchillo, no perdonando siquiera ni á viejos, mugeres y niños: *ils passèrent la garnison au fil de l'épée, sans épargner même les vieillards, les femmes et les enfans*, etc. No perdió medio alguno para hacerse rico, *il n'épargna aucun moyen pour s'enrichir*.

Epaule, espalda, hombro.....*Prêter l'épaule*, á lo figurado, ayudar..... *Donner un coup d'épaule*, á lo figurado obrar, ó hablar en favor de un pretendiente.—*Épaulette*, charretera, uno de los distintivos de los militares.

Epouser, casarse con.—*Nota*. Este verbo *épouser* tiene por sinónimo, *se marier*: v. g. Él se casó con la hija del rey, *il épousa la fille du roi*, ó *il se maria avec la fille du roi*. Se ve por este ejemplo que el equivalente de la proposicion *con* se suprime en francés, usando de *épouser*, y se espresa con *se marier*; de esto resulta la regla siguiente: *Regla*. Si al verbo casar no sigue la preposicion *con*, solo puede usarse de *marier*: v. g. Voy á casarme, *je vais me marier;* y no, *je vais m'épouser*. Me casaré con ella, si es rica; *je me marierai avec elle si elle est riche*; ó *je l'épouserai, si elle est riche*.—*Epouser un parti*, abrazar un partido. En el mismo sentido tambien se dice: *épouser les intérêts de quelqu'un*, tomar ó abrazar el partido ó intereses de uno.

Esprit, espíritu, entendimiento: *C'est un homme d'esprit*, es hombre de entendimiento;—duende: *Les enfans ont peur des esprits*, las criaturas tienen miedo á los

---

(1) Empeño en sentido de patrocinio, se espresa por *protection*: v. g. No tengo bastantes empeños para conseguir aquel empleo, *je n'ai pas assez de protection pour obtenir cet emploi*.

(2) Entretener, en sentido de detener, tambien se traduce *amuser*.

duendes.—*Esprit* equivale á genio: *C'est un esprit volage, inconstant, remuant*, etc., es un genio ligero, inconstante, inquieto, etc.

Essayer, probar, intentar.

Essuyer, enjugar.—A lo figurado, se usa en sentido de aguantar, padecer: *v. g. Nous essuyâmes tout le feu des ennemis, sans tirer un seul coup;* aguantamos todo el fuego del enemigo, sin disparar ni un tiro.

Établi, establecido, participio de *établir*, establecer; como sustantivo, tablero, donde trabajan los oficiales de sastre.—*C'est un homme établi*, se dice de un casado, y del que está avecindado en un pueblo.

Étaler, sacar á la vista, como hacen los mercaderes con sus géneros.—A lo figurado, hacer ostentacion: *Il est toujours prêt à étaler son érudition*, siempre está pronto para hacer ostentacion de su erudicion.

Etre, ser: *il est fort mauvais*, es muy malo;—estar: *il est bien malade*, está muy malo. Este verbo tiene muchisimas acepciones; las mas usuales son las siguientes: *Être en son bon sens*, estar en su juicio; *être à l'extremité*, estar en las garras de la muerte; *être aux prisses*, haber llegado á las manos: *en être quitte à bon marché*, librar bien; *en être quitte à meilleur marché*, librar mejor; *être à la merci de....* estar á discrecion de..; *être à son aise*, ser rico, estar bien: *v. g. Ce sont des gens à leur aise*, es gente rica, está bien. *En être sur une chose*, estar hablando de una cosa: *v. g. Quand vous êtes venu, nous en étions sur la guerre d'Allemagne*, cuando Vmd. vino, estábamos hablando de la guerra de Alemania. *Etre de moitié*, ir á la parte... *Etre de son pays*, ser simple, tonto, etc., *v. g. Que tu es de ton pays!* qué simple eres, hombre! *Etre en couche*, estar parida; *être en mal d'enfant*, tener dolores de parto; *être en vie*, vivir: *v. g. Votre père est-il encore en vie?* vive aun su padre de Vmd.? *Etre à l'article de la mort*, estar muriéndose; *être court d'argent*, tener poco dinero; *être content de soi*, estar muy pagado de sí; *être sujet à caution*, no ser muy de fiar: *v. g. Ce jeune homme est sujet à caution*, este muchacho no es muy de fiar. *Etre dans l'erreur*, estar errado;... *être sur le chapitre de quelqu'un*, estar hablando de uno: *v. g. Quand il est arrivé, nous étions sur son chapitre*: estábamos hablando de él, cuando llegó..... *Etre à quia*, no saber que responder; *être en relation*, cartearse: *v. g. Nous sommes en relation*, nos carteamos; *être en pique*, ó *être piqué contre quelqu'un*, estar picado contra uno: *être aux écoutes*, estar escuchando; *être guéri de tous maux*, no dolerle á uno ya nada, haber muerto..... *être bon cheval de trompette*, no alterarse de voces y ruidos, no temer las amenzas; *être pressé*, estar de prisa, traer prisa; *être en prise à...*, estar espuesto á....; *être la dupe* ó *être dupe*, ser engañado, quedar burlado: *v. g. Rome fut la dupe des commencemens du règne de Néron*, los principios del reinado de Neron engañaron á los Romanos; *je ne suis pas la dupe de ses pleurs*, no me engañan sus lágrimas. *Etre à jeun*, estar en ayunas;... *être tout en eau, en nage, en sueur*, estar hecho un agua, estar sudado; *être son maître*, ser libre, ser dueño de sí, no depender de nadie; *être maître de soi*, ser dueño de sí, saber moderarse; *être le maître*, ser amo, dueño: tiene las dos acepciones siguientes: *je suis le maître ici*, aquí soy el amo: *je suis le maître de le faire ou non*, soy dueño de hacerlo, ó no..... *Etre dans les brouillards, être dans les vignes du Seigneur, être gris*, estar peneque; *être en pleine santé*, estar rebosando de salud... De un hombre muy pobre, se dice: *il est gueux comme un rat d'église; il est gueux comme un peintre.*

S, Évanouir, desmayarse, desvanecerse.

Evechê, obispado, el palacio obispal.

Éventer, poner al aire, ventilar, abanicar.—*Le secret est éventé*, está descubierto el secreto.

F

Façon, hechura; *La façon d'un habit*, la hechura de un vestido.—*Façon*, á lo figurado, equivale á modales, buenos ó malos modos: *v. g. C'est un garçon de bonnes façons*, es un mozo de buenos modales. *Les façons de cet homme ne me plaisent pas*, los modos de este hombre no me gustan. — *Façon* tambien equivale á cumplimientos

ó ceremonias: *v. g.* No haga Vmd. cumplimientos, *ne faites point de façons.* — *Sans façon*, adverbio, sin cumplimiento.

Facteur, factor. — *Facteur*, cartero, el que trae las cartas.

Faire, hacer. No hay verbo en francés que tenga mas acepciones; las mas usuales son las siguientes: *Faire son devoir*, cumplir con su obligacion; *faire mal* tiene dos acepciones, hacer mal, y doler: *v. g. Il fait mal de dire cela*, hace mal en decir eso, *la tête me fait mal*, me duele la cabeza. *Faire la cour* tiene dos acepciones, hacer la corte, y cortejar: *v. g. Il fait sa cour au ministre*, él hace la corte al ministro; *il fait la cour à mademoiselle.....* él corteja á doña.... *Faire les premiers pas*, dar los primeros pasos: *faire l'amour*, galantear, cortejar; *faire peur*, poner miedo; *faire le grand, le savant, le philosophe, le discret, l'esprit fort*, etc., hacer el grande, el doctor, el filósofo, el discreto, el incrédulo, etc... *Faire le bel esprit, l'entendu*, presumir de ingenioso, de entendido; *faire parler de soi*, dar que decir de sí; *faire lit à part*, apartar cama; *faire main base*, no dar cuartel, matar; *faire connaître*, dar á conocer; *faire entendre*, dar á entender; *se faire un fonds*, hacerse un caudal; *se faire des affaires*, espouerse á desazones; *se faire fort de....* empeñarse, obligarse á....; *v. g. Je me fais fort de la faire taire*, me obligo á hacerla callar; *faire son compte*, irle bien á uno: *v. g. Vous avez bien fait votre compte à la dernière foire*, le ha ido á Vmd. bien en esta última feria. *Faire des armes*, esgrimir, jugar el florete; *faire un faux serment*, jurar en falso; *faire ses dévotions*, confesar, y comulgar; *faire ses pâques*, cumplir con la iglesia; *faire la sourde oreille*, hacer uno que no oye; *faire la barbe*, afeitar. *Faire des pas de clerc*, dar pasos inútiles; *faire amitié* (1), acariciar, obsequiar, festejar; *faire l'amitié des....* hacer el favor de....; *faire grâce*, perdonar; *faire la grâce de....* hacer el gusto ó favor de.... *faire honneur*, hablando de las cosas, es lucir: *v. g. Il a de l'argent, mais il ne sait pas s'en faire honneur*: tiene dinero, pero no lo luce, ó no lo sabe lucir. *Faire honneur à sa parole*, cumplir con su palabra; *faire l'honneur*, honrar, hacer honra; *faire les honneurs d'une maison*, recibir uno la gente que viene á su casa, hacerle compañía, regalarla; *faire plaisir*, gustar, agradar, dar gusto; *faire le plaisir de....*, hacer el gusto, el favor de....; *faire le tour de....*, dar la vuelta de....; *faire un tour*, tiene dos acepciones: 1. dar una vuelta ó paseo; pegar un chasco: *v. g. Il m'a fait un tour dont je me souviendrai long-temps*, él me ha pegado un chasco que nunca se me olvidará. *Faire des tours*, hacer habilidades; *faire une trève*, hacer una tregua, *faire trève à.....* á lo figurado, suspender, interrumpir: *v. g. Faisons trève à nos chagrins*, suspendamos nuestros pesares. *Faire feu*, hacer fuego; *faire du feu*, encender lumbre; *faire parade*, hacer alarde, ostentacion; *faire la parade*, término militar, hacer ó montar la parada; *faire la dépense*, el gasto: *v. g. En Espagne on appelle majordome le domestique qui fait la dépense de la maison*: en España, se llama mayordomo al criado que corre con el gasto de una casa. *Faire de la dépense*, gastar: *v. g. Avant que de mettre cette maison en état d'être habitée, il faudra faire beaucoup de dépense*; antes de poner aquella casa en estado de habitarse, será menester gastar mucho. *Faire jour*, amanecer, ser de dia; *se faire jour*, abrirse camino; *faire la charité*, dar limosna: *faire des charités*, hacer limosnas, *faire la charité de....* hacer la caridad de....; *se faire glorie de....* gloriarse de....; *se faire une gloire de....*, hacer alarde de....; *faire un procès*, poner pleito; *faire le procès*, hacer el proceso de....; *faire bonne chère*, comer regaladamente; *faire pitié*, dar lástima; *faire honte*, avergonzar; *faire tort*, perjudicar; *faire route avec quelqu'un*, viajar con uno; *faire difficulté*, hallar dificultad; *faire marché*, *faire prix*, ajustar; *faire gras*, comer de carne; *faire maigre*, comer de pescado; *faire son droit*, estudiar leyes: *faire bon visage*, poner á uno buena cara, *faire faux bond*, quebrar, hacer bancarrota, *faire bonne vie*, divertirse bien: *v. g. Cet homme a fait bonne vie*, aquel hombre se ha divertido bien. *Faire sa bourse*, hacer bolsillo, *faire croire*, *faire accroire*, hacer creer, engañar. *S'en faire accroire*, presumir de sí: *v. g. Cet homme s'en fait trop*

---

(1) Repárase que en las oraciones siguientes á la de *faire amitié*, el poner ó no artículo muda enteramente el sentido de la oracion.

accroire, este hombre presume de sí demasiado. *Faire emplette*, comprar; *faire un homme*, término militar, reclutar á un soldado; *faire bon ménage*, vivir en buena union el marido y la muger; *faire mauvais ménage*, lo contrario del antecedente: *faire un faux pas*, tropezar como para caer; *faire des éclats de rire*, reir á carcajadas: *faire le signe de la croix*, persignarse; *faire un ferme propos de....* tomar la firme resolucion de....; *faire ses couches*, estar de parto; *faire une pension*, asignar una pension; *faire bon pour quelqu'un*, abonar á un sugeto, salir su fiador;.... *faire maison neuve*, despedir á todos los criados, y recibir otros nuevos; *se faire un nom*, acreditarse;.... *faire des pots pourris*, levantar chismes; *faire des propos sur quelqu'un*, murmurar de uno; *faire des avances*, hablando de dinero, anticipar dinero, etc.; *faire bourse commune*, tener un mismo bolsillo; *faire l'école bussonnière*, hacer novillos *faire capot*, dar capote en el juego; *faire la conversation*, mantener la conversacion; *se faire soldat, moine*, etc., meterse soldado, fraile, etc.; *faire la loi*, poner la ley: *se faire des ennemis*, suscitarse enemigos; *faire l'enfant*, niñear; *faire taire*, hacer callar, y tambien acallar;.... *faire des chateaux en Espagne*, hacer torres de viento en el aire; *faire tout son possible*, hacer uno cuanto puede: *v. g. Je ferai tout mon possible pour vous obliger*, haré cuanto pueda para servir á Vmd. *Faire la petite bouche*, hacer el melindroso;.... *faire un trou à la lune*, irse sin pagar, y tambien quebrar;.... *faire le gros dos*, hacer de persona;.... *faire venir l'eau au monlin*, traer á casa la ganancia; *faire le bon valet*, andar con zalamerías con su superior ó amo; *faire ses adieux*, despedirse; *faire la conduite*, despedir á uno, en sentido de acompañarle; *faire un dieu de son ventre*, se dice de aquel que no tiene otro cuidado y afan que el de comer, etc.—*Faire la sainte-nitouche*, en estilo muy familiar, significa ser hipócrita.—Frases. *Cela paraît fait à la main*, esto parece hecho adrede, aposta.... *Il ne fera pas de vieux os*, no vivirá mucho tiempo. *C'est fait de moi*, soy un hombre perdido. *C'est fait de nous*, somos perdidos.—*Faire*, en el juego de naipes, equivale á barajar.—*Se faire faire*, equivale á mandarse hacer, y se usa regularmente hablando de ropa, ó alhajas: *v. g* Yo me haré un vestido de verano, como el de Vmd. *je me ferai faire un habit d'été, comme le vôtre.*—*Faire faire*, hablando de cualquiera cosa, es mandar hacer: *v. g.* El mandó hacer una librea nueva para su gente, *il fit faire une livrée neuve pour ses gens.* Yo mandaré hacer aquí una puerta, *je ferai faire ici une porte.*—*Se refaire*, hablando de salud, ponerse mejor.—*Se refaire de ses pertes*, resarcirse de sus pérdidas ó desgracias.

Farce, relleno, farsa, entremes. *Farceur*, farsante.

Faufiler, hilvanar, apuntar lo que se ha de coser....A lo figurado, *se faufiler*, introducirse: *v. g. C'est un homme qui se faufile dans toutes les compagnies*, es un hombre que se introduce en todas las tertulias.

Faute, culpa, falta.

Ferme, adjetivo, firme: sustantivo, quinta, cortijo.—*Ferme* equivale á la voz renta en el sentido siguiente: *la ferme du tabac*, la renta de tabaco, etc.

Fete, fiesta.— *Fête*, se usa en el sentido siguiente: *c'est aujourd'hui la fête de mon père*, hoy son los dias de mi padre. *C'est demain ma fête* mañana son mis dias.

Feu, fuego, lumbre.—*Feu*, como sustantivo, equivale á hogar, en la acepcion de casa, ó familia: *v. g.* Un pueblo de cien hogares: *un village de cent feux.*—*Feu*, como adjetivo, equivale á difunto.

Fier, (!) como verbo, confiar: *Se fier à quelqu'un* fiar ó confiar en uno: como adjetivo, altanero.... Algunas veces, *fier*, como adjetivo, sirve de aumentativo en lugar de *grand* ó *gros*: *v. g. Oh! quel fier pâté!* ó qué pastelon! *C'est un fier menteur*, es un grande embustero. Adviértase que *fier* en esta funcion debe anteponerse al nombre: y en las demas, posponerse.

Filer, hilar.... *Filer doux*, humillarse delante de aquel que se teme, ó de quien

---

(1) En *fier* verbo hay dos sílabas, y se calla la *r*; y en *fier* adjetivo no hay mas que una, y se pronuncia dicha consonante.

se quiere alcanzar alguna cosa..... *Filer le parfait amour*, cortejar con disimulo, discrecion y constancia.

Filet, red, lazo.—*Un filet de bœuf*, un lomo de vaca.—*Le filet de la langue*, el frenillo.—*Un filet de vinaigre*, una punta de vinagre.

Fille, moza, hija: hija mia, *ma fille*;—soltera. — *Filles*, equivale algunas veces á monjas: *les filles de Sainte-Cathérine*, las monjas de santa Catalina. *C'est un monastère de filles*, es un convento de monjas.... *Filles* se dice muchas veces en sentido de mujeres mundanas, pobretas: *v. g. Il a été voir les filles*, ha ido á recorrer pobretas. *Elle a l'air d'une fille de joie*, tiene traza de muger mundana.

Flambeau, hacha de viento, candelero para poner bugías.

Flanquer, flanquear....*Se flanquer*, entre la plebe es espresion muy usual en lugar de *se mettre*, meterse en alguna parte. *v. g.* Metióse delante de mi, y me quitó el ver pasar el rey: *il se flanqua devant moi, et m'empêcha de voir passer le roi*....Tambien equivale á dar: *v. g. Si tu ne te tais pas, je te flanquerai un soufflet*; si no callas, te daré ó alargaré un bofeton.

Flatter, acariciar, lisonjear. — *Se flatter*, tiene dos acepciones: 1. alabarse, jactarse de...: *v. g. Il se flatte beaucoup*, él se jacta ó alaba mucho; 2. prometerse: *v. g. Je ne me flatte pas de réussir dans cette affaire*, no me prometo salir bien de este empeño.

Fondre, fundir, derretir.—*Fondre sur l'ennemi*, arrojarse sobre el enemigo, embestir con espíritu.—*Fondre en larmes*, deshacerse en lágrimas.

Forme, forma, horma. La santa forma, *la sainte hostie*.

Fouet, látigo, azotes: dar azotes, *donner le fouet*. Doscientos azotes, *deux cents coups de fouet*. Azote, calamidad grande, se traduce *fleau*.

Fourrer, forrar con pieles: *un habit fourré* un vestido forrado con pieles.... introducir, meter: *v. g. Il lui a fourré dans la tête de faire ce voyage*, él le ha metido en la cabeza de emprender aquel viage. *C'est un homme qui se fourre partout*, es hombre que se introduce en todas partes. *Fourrer son nez partout*, meterse en todo; ocultarse: *v. g. Il se fourra dans un coin, sans que nous le vissions;* él se ocultó, ó metió en un rincon, sin que le viéramos.

Frais, adjetivo, fresco; *fraiche*, fresca;—gasto. *Faux frais*, gastos menudos, ó estraordinarios, que no entran en cuenta con el principal; como cuando un mercader va de una feria á otra, los gastos del tránsito de sus géneros se llaman *faux frais*...*Recommencer sur de nouveaux frais*, empezar de nuevo.

Franc, franco, adjetivo.—*Nota*. Esta voz *franc*, antepuesta á adjetivos que califican vicios, indica que dichos están muy arraigados en el sugeto. Y asi para decir que un hombre es perezoso, embustero, borracho, charlatan, pícaro, etc., por costumbre ó temperamento, se dice: *C'est un franc paresseux, un franc menteur, un franc ivrogne, un franc babillard, un franc coquin*, etc.—*Francs*, sustantivo, plural, se dice hablando de la moneda francesa.

Frapper, cascar.—A lo figurado, equivale á hacer impresion, impresionar, causar admiracion, admirar, etc.: *v. g. Je fus frappé de l'obéissance que ces barbares avaient pour leur chef*, me causó admiracion la obediencia de estos bárbaros para con su gefe.— *Frapper à la porte*, llamar á la puerta. *Frapper* ó *battre des mains*, y tambien *claquer des mains*, dar palmadas, palmotear.—*Frapper une médaille*, acuñar una medalla.

Fratricide, fatricidio, fratricida.

Frayer, frezar (los peces), trillar el camino.—En este último sentido se usa en el recto y figurado: *v. g. Nous passâmes par un chemin nouvellement frayé*, pasamos por un camino recientemente trillado. *Il sut se frayer un chemin aux honneurs*, el supo abrirse camino á los honores.

Frontispice, frontispicio, portada de libro.

Fumer, humear, fumar, asesinar, estercolar.... *Il fume* se dice de aquel que está picado sobre algun asunto.

G.

Gage, alhaja que se da para la seguridad de alguna deuda; prenda; salario que se da á un criado.

Gagner, ganar.—Tiene dos acepciones: 1. llegar, alcanzar: *v. g. Nous gagnâmes le bois sans que l'ennemi s'en aperçut*; llegamos al bosque, sin que lo echase de ver el enemigo; 2. coger ó pillar: *v. g. La nuit nous gagna au milieu du bois*, nos cogió la noche en medio del bosque... *Gagner la campagne*, huirse.—*Gagner gros*, tener una ganancia loca: y en sentido irónico, perder.

Garçon, muchacho, mozo, mancebo, soltero; oficial que trabaja con un maestro. Un oficial de zapatero, de sastre; *un garçon cordonnier, un garçon tailleur.* — *Garçon chirurgien*, practicante.

Garde, *un garde*, tiene dos significados: 1. un soldado de guardias: 2. un guarda. *Une garde*, tambien tiene dos significados: 1. una guardia; 2. una enfermera, ó muger que cuida un enfermo. *La garde de l'épee*, la guarnicion de la espada.

Gater, echar á perder. *Se gâter* corromperse. — *Gâter un enfant*, ó *les enfans*, dar mala crianza á sus hijos, ó á otros muchachos que están á su cargo, tolerando sus vicios. *Enfant gâté*, niño mimado.

Gaule, Galia, parte de Europa, hoy Francia, etc.: vara larga con que se sacuden nogales, manzanos, y perales, etc.—*Gauler*, sacudir aquellos árboles con la referida vara.

Gaulois, habitante de la Galia, Galo.—*C'est du gaulois*, se dice de una oracion mal ordenada, y de un estilo que tira á lo antiguo.

Gelée, helada, jalea.

Gens, gente ó gentes.—*Regla gramatical.*—El adjetivo, que precede á *gens*, debe ponerse en femenino; y en masculino el adjetivo ó pronombre que vaya despues de él: *v. g. Les vieilles gens sont soupçonneux, ils pensent toujours qu'on veut les tromper*; la gente vieja, ó los viejos, son sospechosos; siempre están pensando que se les quiere engañar. — *Nota.* Se usa de la voz *gens*, especialmente en los modos de hablar siguientes: *Les honnêtes gens, les braves gens*, los hombres de bien, la gente honrada; *les jeunes gens*, los jóvenes; *les bonnes gens*, la gente simple, bonaza; *les sottes gens*, la gente tonta, ó los tontos; *les plates gens*, la gente sosa; *les vieilles gens*, los viejos; *les pauvres gens*, los pobres; *les petites gens*, la plebe; *les gens comme il faut*, la gente de forma; *les gens de marque*, los grandes; *les gens de rien*, la gente baja: *les gens de la campagne*, la gente del campo; *les gens de guerre*, *les gens de troupe*, los soldados, los militares; *les gens de robe*, los togados, y gente de golilla; *les gens d'affaires*, los plumistas ó agentes; *les gens de lettres*, los literatos; *les gens d'église*, los eclesiásticos: *les gens du monde*, la gente mundana. — *Nota.* La voz *gente*, no siendo acompañada, ó determinada por algun adjetivo, se traduce las mas veces por la de *monde*: v. g. Qué dirá la gente de tu modo de vivir? *que dira le monde de ta manière de vivre?* Toda la gente sabe mi desgracia, *tout le monde sait mon malheur.* Habia mucha gente en el paseo? *y avait-il beaucoup de monde à la promenade?* — Sin embargo, *gente*, precedida de la voz *una*, se traduce *gens*: v. g. Es una gente que yo no puedo ver, *ce sont des gens que je ne puis supporter.* Es una gente perversa, *ce sont de mauvaises gens.*—*Gens* significa tambien criados; familia; pero no se dice bien, sino hablando de los grandes, como duques, marqueses, condes, etc.: *v. g. Les gens du marquis de Biron lui sont très-attachés*, los criados del marqués de Biron le tienen mucha aficion.

Gentilhomme, noble, caballero; hidalgo, gentilhombre, *Gentillâtre*, hidalgote.

Glace, hielo; *glaçon*, pedazo de hielo; *glacière*; nevera; parage donde se conserva la nieve; espejo grande, cristal de coche.—*Glaces*, sorbetes helados.

Gland, bellota, borla: Él nos enseñó una bolsa con unas borlas de oro, *il nous fit voir une bourse avec des glands d'or.*

Glisser, correr sobre el hielo, diversion de muchachos; resbalar. — *Se glisser*, introducirse; se introdujo el lujo en aquella nacion, *le luxe s'est glissé parmi cette nation.*

Gorge, garganta, parte del cuerpo.—*Gorge* tiene dos acepciones: 1. desfiladero: 2. los pechos de la muger: *C'est une femme qui a beaucoup de gorge*, es una muger que tiene grandes pechos.—*Coupe-gorge*, mal paso, parage lleno de ladrones.

Gouvernante, gobernadora, aya, ama de llaves; tambien se dice *femme de charge*.

Gouverneur, gobernador, ayo.

Grain, grano, en todas las acepciones del castellano, menos cuando es grano que viene en el cútis que es *bouton*.—*Grain de chapelet*, cuenta de rosario.

Gras, gordo.... Equivale algunas veces á obsceno, libre: *v. g. Il nous tint quelques propos un peu gras*, nos dijo algunas palabras algo libres.—*Parler gras*, cecear: tambien se dice *grasseyer*.

Greffe, enjerto, término de agricultura: en lo forense, escribanía, oficio de escribano donde se depositan los autos, papeles y demas cosas de justicia.

Grelé, arruinado por el granizo ó piedra....*Cet homme a l'air bien grêlé*, se dice de aquel cuyo trage denota que tiene poca fortuna.—*Être grêlé*, significa tambien estar pintado de viruelas.

Grenadier, granadero, soldado: granado, árbol.

Grenier, desvan, granero.—*Le grenier à sel*, alfolí de la sal; tambien es la jurisdiccion que se conoce de todo lo que pertenece á las salinas, y renta de la sal.

Griller, enrejar, asar en las parrillas.... Abrasar: Vámonos, vámonos de aquí, el sol es tan fuerte que uno se abrasa vivo: *allons-nous-en d'ici, le soleil est si fort qu'on s'y grille tout vif*.

Grisette, sempiterna, género de paño.... muger ordinaria.

Gros, grueso; adarme, peso, la octava parte de una onza.

Grossier, grosero, basto: Él andaba vestido de un paño basto, y de mal color; *il était vêtu d'un drap grossier, et d'une vilaine couleur*.—Descortés, sin urbanidad: *v. g.* Él piensa que la filosofia consiste en no tener urbanidad en sus modos, ni aseo en sus vestidos: *il croit que la philosophie consiste à être grossier dans ses actions, et malpropre dans ses habits.... Il est grossier comme du pain d'orge*, frase con que se pondera la mucha descortesía de uno: su sentido literal es: él es tan basto como pan de cebada ó centeno.

Grossir, hacerse grueso; hablando de las aguas, crecer.—Equivale á aumentar; *v. g. La peur grossit les objets*, el miedo aumenta las cosas.

Grue, grulla, ave; grua, máquina para subir piedras.

Gueux, pobre, bribon.

H.

Haie, seto.—*Se former en haie, former la haie*, ó *se mettre en haie*, término militar, formar la carrera ó calle, para que la gente pueda pasearse entre las filas.

Hameçon, anzuelo.—A lo figurado, trampa; *mordre à l'hameçon*, caer en la trampa, dejarse engañar.

Hasard, casualidad.—Hablando de compra ó venta, equivale á lance; *un livre de hasard;* un libro de lance, etc.

Heurter, chocar ó tropezar una cosa con otra.—*Heurter*, equivale á llamar á la puerta; tambien se dice *frapper:* v. g. Mira quien llama, *regarde qui heurte* ó *qui frappe* (1); este es el mas usual.

Hibou, buho, ave nocturna.... *C'est un hibou*, se dice de un hombre taciturno que huye del trato de la gente.

Homicide, homicidio, homicida.

J.

Jabot, papo de ave, las pechéras de una camisa.

Jalousie, zelós, zelosía de balcon ó reja.

---

(1) Para usar de *heurter* ó *frapper*, es menester que no se llame con campana, porque entonces se dice *sonner*.

JARDIN, jardin, huerto; huerta, *jardin potager*.
JARDINIER, jardinero, hortelano.
JOUER, jugar. — Tiene muchas acepciones; las mas usuales son las siguientes: *Se jouer de quelqu'un*, burlarse de uno, hacer burla de él. *Se jouer à quelqu'un*, armarla con uno: se usa en el modo de hablar siguiente: *Il essaya de me tromper, mais il ne fut la dupe, car je lui fis bientôt voir à qui il se jouait*: intentó engañarme, pero quedó burlado, porque bien presto le hice ver con quien la armaba. *Jouer un tour*, pegar un chasco; *jouer l'innocense, la pudeur, la modestie*, etc., aparentar la inocencia, el pudor, la modestia, etc., y tener los vicios contrarios: *v. g. Qui joua miex la modestie que l'impudique Messaline!* quien mejor aparentó la modestia que la impúdica Mesalina! *Jouer de son reste*, echar el resto: *jouer une comédie*, representar una comedia; *jouer le rôle de....* hacer el papel de....
JOUEUR, jugador.... *Joueur d'instrumens*, músico.—*Joueur de gobelets, joueur de marionnettes*, titiritero, etc.
JOUR, dia, luz.—*Jour ouvrier, jour ouvrable*, dia de trabajo. *La pointe du jour*, el romper del dia.... *Au petit jour*, frase adverbial, al amanecer. *Un ouvrage à jour*, obra á claros. *Faux jour*, vislumbre... *Vivre au jour la journée*, vivir dia y vida, como el caracol; esto es, gastar en lo preciso todo el jornal del dia, sin querer, ó poder ahorrar nada.
JOURNAL, diario. Obra periódica de literatura; — en la labranza, es una medida de tierra que corresponde á la *yugada* de España.
JOURNALIER, adjetivo, diario: *Un travail journalier*, un trabajo diario:—jornalero *Nota*. Jornalera, debe traducirse, *fille ó femme qui travaille en journée*.
JOURNÉE.—*Journée*, es á *jour*, lo que *matinée* á *matin*; esto es, que *jour*, indica la época del tiempo y *journée* el que está comprendido en ella: *v. g. Je vous marquerai le jour que vous devez venir, et nous passerons la journée ensemble*; yo os escribiré el dia en que habeis de venir, y lo pasarémos juntos. — Además de esto, tiene la voz *journée* tres acepciones: 1. equivale á funcion militar: *v. g.* en la funcion de Campo Santo, *à la journée de Campo Santo*; 2. á jornada lo que se puede caminar en un dia: *v. g.* Ellos andaban jornadas cortas, *ils allaient à petites journées*; 3. á jornal: *v. g.* Me debe mi amo dos jornales, *mon maître me doit deux journées*.

L.

LACHE, flojo, cobarbe.—Equivale á indigno: *v. g.* La accion mas indigna que puede hacer un hombre, es insultar á la miseria del prójimo; *l'action la plus lâche qu'un homme puisse faire, c'est d'insulter à la misère de son prochain.*
LACHER, aflojar, soltar.—*Lâcher pied*, término militar, huirse.—*Lâcher la main*, entre los mercaderes, significa bajar algo del precio pedido por algun género. — *Lâcher de l'eau*, mear.
LARDON, mecha de tocino. *Lardon*, á lo figurado tiene dos acepciones: 1. equivale á palabra satírica; 2. á estocada ó cuchillada; *v. g.* Le dió una buena cuchillada en un brazo, y escapó: *il lui donna un bon lardon dans le bras, et il s'enfuit.*
LÉGENDE, legendario, lema: *v. g.* La medalla tenia por lema *Deo optimo*, *la médaille avait pour légende* Deo optimo.... A lo figurado, *légende* es una lista larga y cansada de cualquiera cosa: *v. g.* Él nos enseñó una lista larga y cansada de títulos, *il nous fit voir une longue légende de titres.*
LETTRE, letra, carácter de la escritura. *En lettre italique*, de letra bastardilla. *En lettre moulée*, de letra de molde.—Carta: *lettre de compliment ou de félicitation*, carta de enhorabuena. *Lettre de condoleance*, carta de pésame. *Lettre de change*, letra de cambio.—*Les lettres*, las letras, las ciencias. — *La république des lettres*, la república literaria.—*Les belles lettres*, las buenas letras.
LEVER, levantar.—*Lever la main*, tiene dos acepciones: 1. es término forense, y significa jurar ante el juez; 2. levantar la mano, amenazar, ú ofender con ella. — *Lever un doute, un scrupule*, sacar á uno de alguna duda, etc. — *Nota*. Levantar algo del suelo, debe traducirse *ramasser*.

Ligne, linea, renglon; caña de pescar, *une ligne a pêcher.—Pêcher à la ligne*, pescar con caña.

Limon, limon, fruta, etc.—*Limon*, equivale tambien á barro, lodo: *v. g.* Dios crió al hombre del barro de la tierra, *Dieu créa l'homme du limon de la terre.—Nota.* En esta espresion, y otras pocas, se usa de la voz *limon*, porque en sentido de lodo regularmente se traduce *boue*; y en los demas, *terre* ó *argile.*

Limonier, limon, árbol.—Se llama *limonier* el caballo que se pone entre las varas de un carro, las cuales se llaman *le limon.*

Lisiere, orilla de paño.—*La lisière de Normandie, de Picardie,* etc., la frontera de Normandía, de Picardia, que son dos provincias de Francia.—*Lisière*, andadores de niño: *un enfant à la lisière*, un niño con andadores.

Lit, cama. *Le lit d'une rivière*, la madre de un rio. *Un lit de pierres*, un asiento de piedras.—*Lit* equivale algunas veces á la voz *matrimonio*: *les enfans du premier lit*, los hijos del primer matrimonio, etc.

Litiere, litera, cama de paja que se hace á los caballos y demas ganado, para que se eche.

Livre, *un livre*, un libro, *une livre*, una libra (peso de diez y seis onzas).

Livrer, entregar.—*Se livrer à quelqu'un*, fiarse de uno: siempre se toma en mala parte. *Vous vous livrez trop à cet homme, peut-être vous en repentirez-vous un jour*: Vmd. se confia demasiado en aquel hombre: quiera Dios que algun dia no le dé á Vmd. que sentir.—*Livrer bataille*, dar batalla.

Louer, alquilar, alabar.

Loupe, lupia, tumor, lente para aumentar los objetos.

Lustre, lustre, lustro, espacio de cinco años, voz poética: —araña para alumbrar.

M.

Main, mano.—*Main*, en el juego de naipes, significa baza.—*Main forte*, socorro que se da á la justicia cuando lo requiere.—*Main basse*, mortandad.— Mano de reloj, *aiguille.—Prêter la main*, ayudar.—*Donner la main*, tiene dos acepciones; 1. dar la mano; 2. casarse (es espresion de estilo elevado): *v. g. La princesse, pour le récompenser, lui donna sa main*, ó *l'honora de sa main*, la princesa, para premiarle, se casó con él.

Maison, casa.—*Maison forte*, castillo donde se echan presos.—*Maison de force*, galera de mugeres, casas de castigo para la juventud licenciosa.—*Maison de ville*, casa del ayuntamiento.—*Les petites maisons*, así se llama el hospital de los locos de Paris, de que hablan muchos escritores en sentido metafórico: *Fontenelle*, (famoso escritor francés), para decir que Alejandro era un loco: dice: *J'aurais envoyé cet Alexandre aux petites maisons.—Un enfant de famille*, ó *un enfant de bonne maison*, un hijo de buena casa de buenos padres.

Maître, amo, dueño;—maestro, maestre; el gran maestre del órden de Cárlos III, *le grand-maître de l'ordre de Charles III.*—Nota. *Maître* entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion. *Grand-maître de la maison du roi*, mayordomo mayor del rey. *Grand-maître de l'artillerie*, el general de la artilleria, *Maître-d'hôtel*, especie de mayordomo, que en casa de los grandes tiene el distrito de la mesa, y correlativo á ella. *Maître-autel*, altar mayor. *Maître en fait d'armes*, maestro de esgrima. *Maître garçon*, el primero ó principal oficial de sastre, zapatero, ó cualquier otro oficio. *Maître clerc*, oficial mayor en las oficinas de escribanos, y procuradores. *Maître des hautes œuvres*, término forense, el verdugo, comunmente llamado, *bourreau. Maître des postes*, administrador de la posta (1). *Un petit-maître*, un petimetre, un pisaverde. *Un coup de maître*, un golpe de maestro..... *Nota.* Muchas veces *maître* hace de aumentativo: *v. g.* Eres un grandísimo perezoso, *tu es un maître paresseux.—Passer maître*, en sentido recto, significa, recibirse maestro.—*Contre-maître*, contramaestre de navío.

---

(1) El administrador del correo se llama *directeur de la poste.*

MAÎTRESSE, ama, señora de casa, maestra.—Cortejo, muger á quien se corteja: *v. g.* Amigo, he visto á tu corteja, es linda muchacha; *mon cher, j'ai vu ta maîtresse, elle est fort jolie.*

MALTRAITER. *Advertencia.* No debe confundirse *maltraiter* con *traiter mal*; ambas indican igualmente el mal proceder de uno para con otro; pero de la diferencia de construccion resulta tambien en algo la del sentido.—*Maltraiter* significa ultrajar á uno con palabras ó golpes.— *Traiter mal* tiene tres acepciones: 1. no tener con uno buen proceder; 2. dar mal de comer; 3. espresa que un médico ó cirujano no cura bien una enfermedad. *Cet homme traite mal sa femme*, este hombre procede mal con su muger. *On traite mal dans cette auberge*, dan mal de comer en esta fonda ó meson (1). *Votre chirurgien vous traite très-mal*, su cirujano de Vmd. le cura muy mal. —Nótese que en los tiempos compuestos de dichos verbos, la constuccion es la misma, pero no la ortografía; en el primero se escribe: *J'ai maltraité*; y en el segundo, *j'ai mal traité*, en dos voces.

MANCHE, *un manche*, un mango: *une manche*, una manga. *De fausses manches*, mangas postizas. *Un manche de charrue*, una esteva. —*La Manche* significa: 1. La Mancha, provincia de España: 2. el brazo de mar que se halla en las costas de Inglaterra, etc.

MANDER, despachar órden á uno para que venga á presentarse. *Il à été mandé à la cour*, ha recibido órden de presentarse á la corte.... Hacer saber por escrito: *v. g.* Me escribió mi amo que habia de venir mañana á la corte, *mon maître m'a mandé qu'il devait venir demain à la cour.*

MANEGE, picadero, el arte de montar á caballo.—*Manège* equivale á manejo, intriga: *v. g.* Por fin he descubierto sus intrigas, *j'ai en fin découvert son manège.*

MANGER, verbo, comer: sustantivo, la comida.... *Manger son blé en herbe*, en sentido literal, es comer el trigo, que está todavía verde; y se dice tambien de aquel que come anticipadamente su hacienda.... *Manger son pain blanc le premier*, se dice de aquel que ha tenido buena vida, y despues la tiene mala.... *Il a mangé de la vache enragée*, ó *il mangera de la vache enragée*, se dice del soldado que va á la guerra, para dar á entender que ha tenido ó tendrá mucho trabajo.... *Un mangeur de saint*, un santurron.

MANIER, manosear. —A lo figurado, manejar: *Il s'est enrichi, en maniant l'argent de cette veuve*, se enriqueció, manejando el dinero de aquella viuda.

MANNE, el maná; cesta grande, cuna de niño hecha de mimbre.

MANŒUVRE, *une manœuvre*, una maniobra; *un manœuvre*, un peon de albañil.

MANQUER, faltar.—Nótese que las inflexiones de sus acepciones dimanan de su régimen: *v. g. Manquer à quelque chose*, faltar en alguna cosa; *manquer de quelque chose*, carecer de alguna cosa, ser falto de ella: *manquer quelque chose*, como *manquer une occasion*, *un bon marché*, equivale á perder una ocasion, un buen lance, etc. *Manquer la messe*, quedarse sin misa. *Manquer à quelqu'un*, hacer agravio ó agraviar á uno: *v. g. Je ne crois pas avoir manqué à personne en ce que j'ai dit*, no pienso haber agraviado á alguno con lo que he dicho.—*Manquer*, equivale tambien á estar á pique: *J'ai manqué de tomber*, estuve á pique de caer.—*Manquer*, en el comercio, equivale á quebrar.—*Manquer son coup*, errar el golpe, no salir bien con su intento. *Cela a manqué*, esto no ha tenido buen éxito.

MARAIS, laguna. —Se llaman *marais* las huertas que están en los alrededores de Paris.

MARC, marco, peso de ocho onzas; heces, asiento de algun licor, etc.

MARCHANDER, preguntar el precio de lo que se quiere comprar: regatear... Dudar, vacilar entre una cosa ú otra: *v. g.* No hay que vacilar, es menester que Vmd. lo confiese, *il n'y a pas à marchander, il faut que vous en conveniez.*

MARCHÉ, ajuste; mercado: Hoy es dia de mercado, *c'est aujourd'hui jour de marché.*

MARCHE, marcha, término militar: *Fausse marche*, marcha fingida. —Paso de es-

(1) Se llama en francés á un fondista ó fondero, *traiteur.*

calera. Tiene dos acepciones: 1. modo de andar: *v. g.* Yo le conozco en el modo de andar, *je le connais à sa marche;* 2. jornada: *v. g.* De aqui á Madrid hay tres jornadas, ó tres dias de camino; *il y a trois jours de marche d'ici à Madrid.*

MARCHER, andar; caminar.—A lo figurado, equivale á seguir: *Il marche sur les traces de son père,* él sigue las pisadas de su padre; esto es, imitar á su padre en el modo de portarse.—*Marcher sur quelque chose*, pisar alguna cosa: *v. g. Vous marchez sur ma robe,* Vmd. pisa mi bata.

MARÉCHAL, mariscal, dignidad militar; herrador; albeitar.

MARQUER, señalar, marcar. —A lo figurado manifestar: *v. g. Il n'y a rien que je ne fasse pour lui marquer ma reconnaissance,* haré cuanto pueda para manifestarle mi reconocimiento.... Hacer saber por cartas: *v. g.* Escribame Vmd. el dia en que ha de venir, para que salga á recibirle; *marquez-moi le jour que vous viendrez, pour que j'aille au-devant de vous.*

MARQUISE, marquesa; marquesina, lienzo que se pone sobre una tienda de campaña á modo de pabellon.

MARRI, voz antigua que solo se usa ahora en lo ascético, significa arrepentido: *v. g. Le pécheur, marri d'avoir offensé Dieu, fit pénitence*; el pecador, arrepentido de haber ofendido á Dios, hizo penitencia.

MARS, el Dios Marte; Marzo, el tercer mes del año.

MARTINET, vencejo, pájaro; palmatoria; disciplinas para niños.

MASSACRE, mortandad... Se llama asi cualquiera oficial chapucero: *Ce tailleur est un massacre,* este sastre es un chapucero.—El verbo; en las dos acepciones, es *massacrer*: v. g. *Les ennemis massacrèrent la garnison*, los enemigos pasaron á cuchillo á la guarnicion. *Ce tailleur a massacré mon habit,* este sastre ha echado a perder mi casaca, la ha hecho muy mal.

MÉDECINE, *la médecine*, el arte de la medicina; *une médecine,* una purga.

MELER, mezclar, enredar, barajar.

MÉNAGE, economia de casa, y todo lo correlativo á ella. — *Toile de ménage*, lienzo casero. *Pain de ménage*, pan casero.—*Ménage* equivale á matrimonio, familia: *v. g.* Hay tres matrimonios, ó familias en esta casa: *il y a trois ménages dans cette maison.*

MÉNAGER, economizar: *v. g. Les domestiques ne savent rien ménager des choses de leurs maîtres*, los criados no saben economizar nada de las cosas de sus amos.—*Ménager*, á lo figurado, tiene tres acepciones: 1. guardar atenciones: *v. g. C'est un homme qu'il faut que je ménage*, es un hombre con quien debo guardar atenciones: 2. andar con tiento: *Il faut ménager les petits esprits*, es menester andar con tiento con la gente de cortos alcances; 3. facilitar medios á una cosa: *v. g. Je lui ai ménagé une conférence avec le ministre*, yo le he mediado, ó facilitado una conferencia con el ministro.—*Se ménager*, ó *ménager sa santé*, mirar por su salud... *Monsieur, ménagez vos mots:* caballero, mire Vmd. como habla.—*Ménager* hace de sustantivo, y equivale á económico.

MÉNAGERIE, parage donde encierran las fieras en los sitios reales.

MENDIANT, mendigo... Se llama en francés *les quatre mendians*, las cuatro frutas secas que se comen en las colaciones de cuaresma, que son: avellanas, almendras, higos y pasas. Nótese que á una de estas frutas á parte no se llama *mediant*, sino el conjunto de ellas, *les quatre mendians.*

MENU, menudo.—*Le menu peuple* la plebe. *Les menus plaisirs*, asi se llama el dinero que se dedica para gastar en comedias, refrescos, y otra cualquiera diversion: *v. g. Son père lui donne vingt écus par mois pour ses menus plaisirs*, su padre le da veinte pesos mensuales para su diversion.

MESURE, medida: (en la musica) compás; (en los versos) metro,

MÉTIER, telar, oficio mecánico, como el de sastre, zapatero, cantero, etc.

METTRE, poner, meter.—Tiene muchisimas acepciones; las mas usuales son las siguientes; *mettre au hasard*, aventurar, arriesgar; *mettre en repos*, sosegar; *mettre le holà*, *mettre d'accord*, poner en paz (1); *mettre une affaire sur le tapis*, entablar un

(1) Sobre aquellas dos espresiones conviene hacer el reparto siguiente: *mettre le holà*, signi-

asunto: *mettre à feu et à sang*, entrar á fuego y sangre, término militar, *mettre l' épée à la main*, sacar la espada: *mettre la main à la plume*, ponerse á escribir; *mettre au jour*, parir, dar á luz; *mettre au net*, sacar en limpio; *mettre en joue* ó *coucher en joue*, apuntar; *se mettre à la fénêtre*, asomarse á la ventana; *mettre au carcan*, poner á la vergüenza: *mettre aux fers*, echar grillos; *mettre pied à terre*, apearse; *mettre bas*, parir las hembras de los animales; *mettre en peine*, causar cuidado; *se mettre en peine*, estar con cuidado, darse cuidado; *v. g. On dit que vous mariez votre fille? eh! de quoi vous mettez-vous en peine*, ó *de quoi vous mêlez-vous?* se dice que Vmd. casa á su hija? y qué cuidado se le da á Vmd.? *Se mettre en colère*, encolerizarse; *se mettre en réputation*, cobrar fama; *se mettre en crédit*, acreditarse; *se mettre bien avec Dieu*, ponerse bien con Dios; *mettre à l'amende;* multar; *mettre à la voile*, hacerse á la vela; *mettre en gage*, empeñar alhajas; *mettre ordre à ses affaires*, disponer sus cosas; *mettre ordre à quelque chose*, remediar á alguna cosa: *v. g. Le roi ayant appris qu'il s'était glissé quelques abus dans*, etc., *ordonna à son ministre d'y mettre ordre le plus tôt possible*; el rey, noticioso de que se habian introducido algunos abusos en, etc., mandó al ministro remediarlos cuanto antes. *Mettre fin*, acabar, poner fin; *se mettre sous la protection de quelqu' un*, ampararse de alguno; *se mettre en garde*, plantarse, término de esgrima; *se mettre à couvert*, lo propio, ponerse al abrigo: á lo figurado ponerse en cobro, en salvo; *se mettre dans l' embarras*, ponerse en algun estrecho; *se mettre au fait de....*, enterarse de....; *mettre sur pied*, hablando de tropas, poner en pié *v. g. Le roi de France peut mettre sur pied une armée de cinq cent mille hommes*, el rey de Francia puede poner en pié un ejército de quinientos mil hombre.... *Mettre sur le pied*, acostumbrar á....: *v. g. Je lui mis sur le pied de rentrer tous les jour à la brune*, le he acostumbrado á recogerse ó á volver á casa todos los dias al anochecer... *Mettre les fers au feu*, poner por obra; *mettre de l'eau dans son vin*, moderarse;.... *mettre à la raison*, reprehender á uno, enseñarle su obligacion, y tambien sujetarle: *v. g. Ah! monsieur le drôle, je vous mettrai à la raison*; ah! bribon, yo te sujetaré (frase que suele usarse hablando con un muchacho indócil).... *Mettre la charrue devant les bœufs*, poner ó decir las cosas al revés;.... *mettre quelqu' un en jeu*, tomar á uno en boca, hablar de él, mentarle; *v. g. Ne me mettez pas en jeu, dans cette affaire-là*, no me tome Vmd. en boca sobre aquel particular.... *Se mettre en ménage*, casarse:.. *mettre le doig* ó *le nez dessus*, espresion trivial, acertar, adivinar; *se mettre en quatre pour quelqu' un*, hacer todo lo posible para uno: *v. g. Je me mettrai en quatre pour lui rendre service* (ó solo), *je me mettrai en quatre pour lui*, yo haré todo lo posible, ó nada hay que no haga para servirle: me haré pedazos para servirle... *Mettre quelqu'un à la besace*; arruinar á uno, reducirle á pobre; *mettre bas les armes* ó *mettre les armes bas*, rendirse, término militar; *mettre en tas* ó *entasser*, amontonar, poner en monton: .... *mettre en branle*, empezar á mover; *mettre à profit*, aprovecharse de...; *mettre en cage*, enjaular; *se mettre au-dessus des préjugés*, sacudir el yugo de las preocupaciones: *se mettre en devoir*, disponerse para....; *mettre quelqu'un dans de beaux draps*, meter á uno en algun pantano;.... *mettre la main sur le collet*, prender: *v. g. On lui a mis la main sur le collet au sortir du café*, le han prendido al salir del café... *Mettre à quia*, reducir á no saber que responder; *mettre quelqu'un sur la voie*, indicar á uno los medios de conseguir lo que pretende; *mettre le pain à la main à quelqu'un*, poner bien á uno, sugerirle los medios, caudal ó empleo con que viva ó lo pase bien: *mettre à la porte*, despedir, echar fuera. —*Nota*: Con analogía á la lengua castellana, se usa en francés de *se mettre* para indicar el empezar de una accion: *v. g. Se metre á courir*, echar á correr; *Il se mit à pleurer*, se puso, empezó, echó á llorar; *à chanter* á cantar; *à boire*, beber; *à me quereller*, á regañarme.

MILLE, mil; milla, medida de caminos.

MINE, cara, semblante, mina.

MINEUR, minador, minero, menor.

---

fica poner en paz á dos ó muchos que están riñendo; y *mettre d'accord*, poner en paz á los que están opuestos en su parecer ó intereses.

Minute, minuto, minuta.

Mirer, asestar al punto de una arma.—*Se mirer*, mirarse en un espejo: *v. g. Cette jeune fille ne fait autre chose que se mirer du matin au soir*; esta mocita no hace otra cosa, en todo el dia, sino mirarse al espejo.

Mode, *un mode*, un modo, término de gramática, filosofia, y música; *une mode*, una moda.

Mollet, blandito, adjetivo. *Le mollet*, la pantorrilla.

Monsieur, señor. Advertencia sobre el uso del artículo.—*Monsieur*: esta voz así suelta, es el título que lleva el primer hermano del rey de Francia: *Monsieur alla rejoindre le roi son frère au château de Fontainebleau*, Monsieur fué á encontrar al rey su hermano en el sitio de *Fontainebleau*.

Monter, subir, ascender.—*Monter la garde*, entrar de guardia; y tambien montar la guardia.—*Monter une montre*, dar cuerda á un reloj. *Monter*, *se monter* (hablando de cuentas), importar: *v. g.* Importa mucho mas la cuenta de lo que yo pensaba, *le compte se monte à beaucoup plus que je ne pensais*.—*Le montant du compte*, el importe de la cuenta.

Montre, aparador, reloj de faltriquera.

Mort; *la mort*, la muerte; *un mort*, un muerto.—*Chair morte*, carne montecina.—*Mort-né*, animal que nace muerto.—*Morte-saison*, entre los artesanos, es el tiempo que se trabaja poco ó nada.

Mortier, almirez, mortero, argamasa.

Mot, palabra, voz, diccion.—*Bon mot*, dicho agudo.... *Gros mot*, invectiva;—*mot à mot*, palabra por palabra.

Mouche, mosca. *Mouche à miel*, abeja.... *Mouche* ó *mouchard*, equivale á espia; pero solo en la acepcion de aquellas espias que mantiene el gobierno político en una capital como Paris, para enterarse de lo que pasa en ella. En otro sentido, espia es *espion*.

Moucher, *se moucher*, sonarse; *moucher la chandelle*, despabilar.

Moule, *un moule*, un molde; *une moule*, almeja, pescado de concha.

Mousse, *un mousse*, un galopin de navío: *de la mousse*, espuma, y tambien moho que se cria en los árboles.

Moutarde, mostaza.... *C'est de la moutarde après diné*, se dice de una cosa que se trae despues de pasado el tiempo de servirse de ella. *La moutarde lui monte au nez*, se le sube la mostaza á las narices: se dice del que se pica en una conversacion.

Moyen, mediano: *c'est un homme d'une moyenne taille*, es hombre de mediana estatura;—medio, para lograr sus fines.—En materia de interés, *moyen* equivale á facultad, poder: *v. g. Mes moyens ne me permettent pas de faire une dépense si considérable*, mis facultades no me permiten hacer un gasto tan grande.

N.

Nappe, mantel de mesa. *Nappe d'eau*, despeñadero de agua.

Navette, lanzadera de tejedor; nave á donde se echa el incienso; colsá, semilla negra que se cria en Francia y Alemania, de la que se hace aceite para freir y quemar.

Net, limpio, acendrado.—*Tout net*, claramente. *v. g.* Él le dijo claramente que era un loco, *il lui dit tout net qu'il était un fou*.

Nez, nariz... *Nez*, algunas veces equivale á cara: *v. g. Nous nous rencontrâmes nez à nez*, nos encontramos cara á cara. *On lui a jeté au nez que....* le han echado en cara que... *Ce n'est pas pour ton nez*, no es para tus hocicos.

Niche, nicho;—chasquillo: *v. g.* Me acuerdo aun del chasquillo que Vmd. me ha pegado, *je me souviens encore de la niche que vous m'avez faite*.

Nid, nido.... *Il croit avoir trouvé la pie au nid*, se dice del que piensa haber encontrado cosa buena, que en realidad no vale nada.

Noel, el dia de Navidad; villancico que se canta en tiempo de Navidad.

Nom, apellido; *nom de baptême*, nombre.... Atiéndase al sentido y espresion de los dos ejemplos siguientes: Dígame Vmd. su apellido, *dites-moi votre nom*. Dígame Vmd.

su nombre, *dites-moi votre nom de baptême.*—*Un homme de nom*, un hombre afamado.

Nourrir, alimentar, criar, en sentido de dar de mamar.—*Nourrir* equivale tambien á mantener, dar de comer: v. g. Dime, grandísimo holgazan, piensas que te he de mantener sin hacer nada? *Dis-moi, maître fainéant, penses-tu que je te nourrirai sans rien faire?*

Nouvelle, noticia, novedad, nueva, adjetivo femenino de *nouveau*, nuevo.

Noyer, nogal, árbol: ahogar, verbo.

Nu, desnudo. *L'épée nue*, la espada desenvainada.

O.

Œillet, clavel, flor: ojete.

Office, *l'office divin*, los oficios divinos;—reposteria: *v. g.* Lleva eso á la repostería, *porte cela à l'office.*—*Office*, algunas veces se usa en sentido de beneficio, etc.: pero mas vale usar de *service*: *un mauvais service*, está mejor dicho *qu'un mauvais office.*— *Le saint-office*, el tribunal de la santa inquisicion.

Officier, oficial, voz militar; *officier*, verbo, celebrar los oficios divinos, oficiar.

Or, oro, metal; *drap d'or*, tela de oro;—luego, conjuncion.

Ordonnance, ordenanza, receta de médico. *Un habit d'ordonnance*, un vestido de uniforme.

Ordonner, mandar una cosa, para que se ejecute: ordenar una cosa, para que se disponga.

Oublie, barquillo, lo que venden los barquilleros; oblea, mejor se dice *pain à cacheter*.

Ouïe, oido, uno de los cinco sentidos; agalla de pescado.

Outre, pellejo, bota; además, conjuncion: *v. g. Outre cela*, además de esto.

P.

Page, *un page*, un page; *une page*, una página.

Paille, paja; pelo que se encuentra en las hojas de los cuchillos, navajas, etc.

Pain, pan.—*Pain de bougie*, librillo de cerilla. *Pain de sucre*, pilon de azúcar.—*Demander son pain*, pedir limosna.... *C'est pain bénit*, se suele decir cuando uno se lleva algun chasco por su culpa.

Palais, palacio: el paladar.

Palette, paleta, paleta de pintor.

Panier, cesta. *C'est un panier percé* (á lo figurado), es pródigo.

Panneau, panal, término de carpintería; red para coger caza grande ó menuda.—*Nota.* De esta última acepcion deriva *donner dans le panneau*, dejarse engañar, creer una cosa que no es, caer en la trampa ó red.

Parc, bosque cerrado, jardin grande:—aprisco, parque de artillería.

Paques, Pascua de Resurreccion.—Adviértase que el francés no entiende por Pascua sino la de Resurreccion: y así un Español que diria, hablando de Pascuas de Navidad: Venga Vmd. en estas fiestas de Pascua *venez ces fêtes de Pâques*, daria á entender al Francés que le decia viniese á Pascuas de Resurreccion, y seria preciso que dijera: *Venez ces fêtes de Noël*: siendo Pascuas de Navidad, *Noël;* Pascuas de Reyes, *les Rois;* Pascuas de Pentecostés, *la Pentecôte.*

Parer, adornar, desviar un golpe, en sentido recto y figurado.

Parler, hablar.—*Parler du nez*, ganguear. *Parler en maître*, hablar con magisterio. *Parler à mots couverts*, hablar con disfraz..... *Cela parle tout seul* (frase adverbial) eso se sabe. — *Nota.* Hay alguna diferencia en estas dos acepciones: *Mal parler, parler mal. Mal parler* significa hablar mal de la gente; y *parler mal*, hablar con impropiedad: *v. g. Il ne faut pas mal parler des absens*, no conviene hablar mal de los ausentes. *Il ne faut pas parler mal devant les savans*, no se debe hablar con impropiedad delante de hombres instruidos.—Adviértase que solo se repara esta diferencia de construccion en el presente de infinitivo, y tiempos compuestos:

porque en los simples, solo se dice en ambos sentidos: *il parle mal, il parla mal;* y no *il mal parle, il mal parla*, etc.

PARQUET, suelos de madera que estilan poner en los estrados de Francia; ámbito donde los jueces tienen su asiento en los tribunales; luneta.

PARTERRE, cuadro de flores en un jardin; el patio del teatro.

PARTI, partido; partida, término militar: Él encontró una partida enemiga, y la derrotó, *il rencontra un parti ennemi, et le mit en déroute.*

PARTIE, parte: hagamos una partida á los naipes, *faisons une partie de cartes.*

PAS; paso, huella: seguí las huellas de su caballo, *je suivis les pas de son cheval;*— *pas*, adverbio negativo.— *Le pas de la porte*, el umbral de la puerta.

PASAGE, travesía, pasadizo, pasage, cita de algun autor.

PATÉ, pastel.— *Pâté*, borron de tinta que cae en el papel.

PATINER, manosear, voz baja: correr patines.

PAYS, pais, patria, tierra nativa.... *Pays* hace de adjetivo, y equivale á paisano en el sentido siguiente: Si es castellano, es paisano mio, porque tambien lo soy: *S'il est castillan, il est mon pays, car je suis aussi de la Castille.* Somos paisanos, *nous sommes pays.* — *Nota.* Muchos dan por equivalente á la voz *paisano* la de *paisan*; pero es menester advertir lo siguiente: La voz *paysan* no tiene otro sentido que el de hombre del campo, (*villicus*), y en lo figurado, hombre basto, agreste, etc. Así no corresponde á la de paisano, sino en aquella acepcion. Los soldados llaman *paisano* á cualquiera que no sea militar, ó perteneciente á él; en este sentido le corresponde la voz *bourgeois*. v. g. Oficiales y paisanos todos concurrieron al baile; *officiers et bourgeois tous vinrent au bal.* Encontré al capitan Gonzalez que iba vestido de paisano, *j'ai rencontré le capitaine Gonzalez habillé en bourgeois*, ó *en habit bourgeois.*— El paisanage, en este sentido, se traduce: *La bourgeoise*, ó *les habitans*, si se hablare de lugar ó pueblo corto.

PECHE, pesca, melocoton, fruto.

PECHER, como sustantivo, espresa el árbol del melocoton: como verbo, pescar.

PÉCHER, pecar.

PECHEUR, pescador.

PÉCHEUR, pecador.

PEINE, pena. — *Peine* equivale á trabajo: 1. cuando va con el verbo *perder*, perder: *v. g.* Yo quise persuadirselo, pero perdí mi trabajo, *j'ai voulu le lui persuader, mais j'ai perdu mes peines;* 2. con *prendre*: v. g. Yo le acompañaré á Vmd., *je vous accompagnerai.* No se tome Vmd. ese trabajo, *ne prenez pas cette peine.*— *Peine* equivale tambien á dificultad: v. g. *Je n'ai pas de peine à te croire*, lo creo sin dificultad.

PELER, pelar.— *Peler*, hablando de fruta, es mondar; *Peler une poire*, mondar una pera.

PELOTON, ovillo: peloton, término militar.

PENCHANT, declive, repecho. — A lo figurado, inclinacion: *suivre son penchant*, seguir su inclinacion.

PENDRE, colgar, ahorcar.

PENSÉE, pensamiento; trinitaria, flor.

PENSER, pensar.... *Penser*, estar á pique de: *v. g.* Estuve á pique de morir, *j'a pensé mourir.* En este sentido, no se usa bien de *penser*, sino en los tiempos compuestos.

PERCHE, perca, pez; percha, vara larga; pértica, medida de tierra.

PERSONNE, *une personne*, una persona, un sugeto;— *personne*, nadie.

PETIT, pequeño.... *Un petit esprit*, un hombre limitado. — *Un petit nombre*, un corto número.— *Petit* entra en composicion con algunas voces, y hace parte de su significacion: las mas usuales son las siguientes: *Le petit peuple*, la plebe; *petit-fils*, nieto; *petite-fille*, nieta; *petit-lait*; suero; *petit-collet*, abate. *En petit*, adverbio, en diminutivo ó abreviado.— *Brûler à petit feu*, quemar á fuego lento.

PETITESSE, pequeñez.— A lo figurado, nimiedad.

PÉTRI, amasado, participio de *pétrir*, amasar.— A lo figurado, equivale á lleno

de....; *v. g. Il est pétri de grâces*, está lleno de gracias; *il est pétri de défauts*, está lleno de vicios; lo que no se dice sino hablando de personas.

PIED, pié. *Pieds de mouche*, garrapatos.... *Pied-plat* (voz injuriosa), hombre vil.... *Sur ce pied-là*, frase adverbial, en esta suposicion, supuesto esto. — *Un logement de plain-pied*, vivienda que está á un andar, en que no hay que subir ni bajar.

PILIER, pilar.... *C'est un pilier de cabaret*, etc. se dice del borracho que está siempre en tabernas, etc.

PIQUE, pica; uno de los cuatro palos de los naipes, espadas: *Le roi de pique*, el rey de espadas. — A lo figurado, *pique* equivale á enfado, pique, etc.

PIQUER, herir de punta, punzar, mechar. — A lo figurado, *piquer quelqu'un*, es picar á uno, enfadarle, causarle disgusto en alguna cosa. — *Se piquer de quelque chose*, tiene dos acepciones; 1. picarse, desairarse por alguna cosa: *v. g. Il n'entendit pas la plaisanterie, et il s'en piqua; il se leva, et s'en alla sans nous dire adieu*; no entendiendo la chanza, se picó, se levantó, y se fué sin despedirse de nosotros: 2. alabarse, jactarse, picarse de....: *v. g. Il se pique d'être bon mathématicien*, se precia de buen matemático.

PIQUET, estaquilla para aumentar una tienda de campaña, piquete de soldados, los cientos, juego de naipes: *Jouer au piquet*, jugar á los cientos.

PIQUETTE, vino agua-pié.

PITIÉ, lástima, compasion.

PLACE, sitio, lugar, plaza.

PLACER, colocar. — *Placer un domestique*, acomodar á un criado: *C'est un domestique qui cherche à se placer*, es un criado que busca una conveniencia.

PLAINDRE, *plaindre quelqu'un*, compadecerse de uno, *se plaindre de quelqu'un*, quejarse de uno.

PLAIRE, *plaire à quelqu'un*, agradar á uno; *se plaire à quelque chose*, tener gusto en alguna cosa. — *Cela me plait*, eso me gusta ó es de mi gusto; así lo quiero.

PLAISIR, placer, favor. *Nouvelle faite a plaisir*, noticia supuesta.

PLANCHER, techo interior de un cuarto, suelo interior de un cuarto. — *Avoir les yeux fixés au plancher*, mirar al techo; *avoir les yeux fixés sur le plancher*, mirar al suelo.

PLAT, fuente ó plato grande; adjetivo, llano, liso.... *Plat*, á lo figurado, hace de adjetivo, y significa vil, ordinario, soso, y tambien cobarde: *v. g. Il a des façons plates, qui font voir que c'est un homme de rien*, tiene unos modales tan ordinarios, que manifiestan que es un hombre vil. *C'est un pied-plat, qui ne se battra pas, quand vous lui donneriez vingt soufflets;* es un cobarde, que no sacará la espada, aun cuando Vmd. le diera veinte bofetones. — *Un style plat*, un estilo ordinario, chavacano.... *Dire des platitudes*, decir cosas ordinarias, cosas sin gracia. — *Donner des coups de plat d'épée*, dar de palos con la espada. — *Battre à plate couture*, término militar, derrotar enteramente.

PLATRER, enyesar. — *Plâtrer*, á lo figurado, encubrir, disimular los males ó defectos de uno ó alguna cosa.

PLEIN, lleno. — *Plein* equivale á *en medio de*.. en las siguientes espresiones: *En plein jour*, de dia claro; *en plein conseil*, en el mismo consejo: *en pleine mer*, en alta mar; *en pleine campagne*, en campo raso. — *Plein* equivale tambien á todo, toda, etc. *A pleines voiles*, á toda vela; *en pleine liberté*, con entera libertad.

PLI, pliegue; arruga que se hace en alguna cosa, de resulta de haber sido mal doblada; y en este sentido, suele decirse *faux pli*.

PLIER, doblar, encorvar, ceder. — *Plier*, hablando de tropa, es romperse, y algunas veces huir: *v. g. Le régiment de.... plia à l'affaire de....*, el regimiento de.... huyó en la funcion de.....— *Se plier au génie de quelqu'un*, acomodarse al genio de uno..... *Plier bagage*, escapar, irse sin decir nada.

PLONGER, chapuzar, bucear, ir debajo del agua... *Plonger* equivale á encajar, meter: *v. g. Il lui plongea son épée jusqu'à la garde*, le encajó la espada hasta la guarnicion. — *Se plonger dans le vice*, entregarse al vicio.

PLUMER, pelar un ave, ó cualquiera volatería. — A lo figurado, estafar, desplumar.

Poele, *Un poêle*, tiene tres significados: 1. estufa: 2. un palio portátil: 3. un paño de tumba.--*Une poêle*, una sarten.

Pointe, punta, tachuela..... A lo figurado, dicho, mote, agudeza, etc.

Politique, *la politique*, la política, el arte de gobernar; *un politique*, un político.

Pompe, pompa; con mucha pompa, *en grande pompe*; bomba, máquina hidráulica.

Port, puerto, porte. Eso no paga porte, *cela ne paie pas de port.* —*Arriver à bon port*, llegar bueno y sano.

Porte, tercera persona de presente de indicativo de *porter*, llevar, la que entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion.—*Porte-crayon*, lapicero; *porte-drapeau* ó *porte enseigne*, abanderado: *porte-faux*, esportillero, mozo de esquina; *porte-feuille*, cartapacio; *porte-lettre*, cartera; *porte manteau*, valija: *porte-mouchettes*, caja de despaviladeras; *porte-voix*, bocina.

Portée, tiro, alcance. — A lo figurado, tambien es alcance, ó lo que alcanzan las facultades del entendimiento: *v. g. Il faut parler aux gens selon leur porté*, conviene hablar á la gente segun lo que alcanza su entendimiento.—*Être à portée de...*, estar á mano de....

Porter, llevar. *Porter* tiene cinco acepciones: 1. alcanzar (hablando de armas de fuego): *v. g.* El cañon no alcanza hasta allá, *le canon ne porte pas jusque-là*; 2. acertar (hablando de tiros y golpes): *v. g.* Todos los tiros no aciertan, *tous les coups ne portent pas*; 3. contener: *v. g. Le décret porte*, el decreto contiene, manda, etc.: 4. subir; *v. g.* El ardor del fuego me sube á la cabeza, *l'ardeur du feu me porte à la tête*; 5. *Se porter bien*, estar bueno. *Se porter au bien*, inclinarse á la virtud.

Porteur, portador. *Porteur d'eau*, aguador.

Poste, *la poste*, la posta, y tambien la casa del correo;—*un poste*, un puesto, voz militar.—*Un poste*, equivale algunas veces á la voz de empleo: *v. g.* Él ocupó los empleos mas distinguidos del estado, *il remplit les postes (emplois), les plus distingués de l'état.*

Pot, puchero.—Muda de significado conforme la voz á que se agrega; *Pot-à l'eau*, jarra. *Le pot au feu*, la olla; tambien se dice de la carne que se echa en ella: *Un pot à feu*, olla de fuego artificial; *pot de chambre*, orinal, y tal vez, el bañado; *pot-pourri* (figurado) chismes.

Pouce, el dedo pulgar, una pulgada, medida.

Poudre, polvo, polvos: *Tirer sa poudre aux moineaux*, el sentido literal es gastar la pólvora en matar gorriones; y equivale, en lo figurado, á ocuparse en cosas de poca sustancia.

Pousser, empujar. *Pousser* equivale, 1. á mover á... *v. g. C'est sa mauvaise conduite qui m'a poussé à lui parler de la sorte* (1), fué su mala conducta la que me movió á hablarle así; 2. á salir; 3. á llevar: *v. g.* Él llevó la desvergüenza hasta pedirme dinero, *il poussa l'effronterie jusqu'à me demander de l'argent.*

Poussiere, el polvo que proviene de la sequedad de la tierra: *v. g.* Los caminos están llenos de polvo, *les chemins sont pleins de pousière*, y no de *poudre.—Nota.* En cualquiera otro sentido que esté la voz polvo, debe traducirse *poudre*. Sin embargo, hablando de tabaco, un polvo es *une prise de tabac.*

Pratique, práctico.—*Pratique*, equivale aun á parroquiano y parroquiana; pero siempre en francés es del género femenino: *v. g.* Es un buen parroquiano, *c'est une bonne pratique*. Es una buena parroquiana, *c'est une bonne pratique.—Nota.* Práctico, no se traduce *pratique*, sino *expérimenté* ó *habile*: v. g. Es un hombre práctico en el arte de disimular, *c'est un homme habile dans l'art de dissimuler.*

Prendre, tomar, coger, prender. Este verbo tiene muchas acepciones: las mas usuales son las siguientes: *Se prendre*, pegarse una cosa á otra: *v. g. Prends garde que le ragoût ne se prenne* ó *ne s'attache*, ten cuidado no se pegue el guisado. *Prendre à temoin*, atestiguar; *prendre un air grave*, ponerse serio; *prendre le parti de quelqu'un* vol-

---

(1) En este modo de hablar, es mejor usar del verbo *porter*: v. g. *C'est sa mauvaise conduite qui ma porté à lui parler ainsi.*

ver por uno, sacar la cara por él; *prendre parti*, sentar plaza; *prendre son parti*, tomar su resolucion, determinarse: *v. g. J'ai pris mon parti*, he tomado mi resolucion; *tu as pris ton parti*, has tomado tu resolucion; *il a pris son parti*, él ha tomado su resolucion, etc.; *nous avons pris notre parti, vous avez pris votre parti, ils ont pris leur parti*, etc.—*Nota*. Tambien *prendre le parti de*, y el verbo que sigue en infinitivo presente, equivale á determinarse á...: *v. g. Je pris le parti de le fuir*, me he determinado á huir de él. *Prendre l'épouvante*, ó *s'épouvanter*, espantarse; *prendre sur le fait*, coger en el hecho; *prendre à credit*, tomar fiado; *prendre congé de quelqu'un*, despedirse: *v. g. Je vais prendre congé de mon père*, voy á despedirme de mi padre. *Prendre bien son temps*, valerse de la ocasion; *prendre le fuite, fuir*, huir, *prendre le deuil*, ponerse de luto; *prendre à cœur*, tomar á pechos; *prendre en bonne part*, tomar á bien; *prendre en mauvaise part*, tomar á mal; *prendre quelqu'un au mot*, coger á uno la palabra; *prendre ses sûretés*, asegurarse; *prendre ses mesures*, echar bien sus líneas; *prendre pitié de quelqu'un*, compadecerse, apiadarse de uno; *se prendre de paroles*, trabarse de palabras, *se prendre de vin*, emborracharse; *prendre à bail*, arrendar, esto es, tomar en arrendamiento; *prendre garde*, tener cuidado; *prendre médecine*, estar de purga, purgarse; *prendre conseil*, aconsejarse; *prendre jour*, señalar dia; *prendre part à...*, participar en...; *prendre plaisir à...*, gustar de...; *prendre à tâche*, dar en hacer, ó decir, etc.: *v. g. Il a pris à tâche de me faire enrager*, él ha dado en hacerme rabiar; *elle a pris à tâche de me déplaire*, ella ha dado en disgustarme. *Prendre les choses de travers*, tomar las cosas á mal; *prendre l'air*, tomar el aire;—*prendre la balle au bond*, á la figurado, aprovecharse de la ocasion; *prendre sa volée*, tomar su vuelo; —*prendre les devans*, á lo figurado, ganar á uno por la mano; *prendre femme*, casarse :... *prendre la mouche*, picarse, enfadarse;.... *prendre son sac et ses quilles*, irse con su madre de Dios; *prendre le change*, quedar engañado, engañarse;.... *prendre à toutes mains*, recibir de todas partes;.... *prendre le chamin des écoliers*, ir rodeando, pero con intento;... *vouloir prendre la lune avec les dents*, intentar imposibles, querer llegar al cielo con las manos.— *Vous avez pris cela sous votre bonnet*, se dice de uno que cuenta alguna noticia sin fundamento. *Pour qui me prennez-vous*? por quién me tiene Vmd.?—*Nota*. Además de las espresadas acepciones, el verbo *prendre*, tiene por sí solo infinitas: *v. g. Cet homme a pris*, este hombre se ha acreditado; *cela ne prendra pas*, esto no tendrá aceptacion, lugar, efecto, etc.; *la Seine est prise*, el rio Sena está helado; *il a pris dans Virgile les vers que vous avez lus*, ha sacado de Virgilio los versos que Vmd. ha leido; *où prend-il ce qu'il dit*? de dónde saca lo que dice?

Pres, *près de...*, cerca de....—*Près*, conjuncion esclusiva.—*De près*, de cerca: *regarder de près, voir de près*; mirar de cerca, ver de cerca.... Para espresar un hombre nimio, se dice: *c'est un homme qui y regarde de près*.—*Serrer de près*, á lo figurado, apretar á uno.—*Tenir de près*, ó *de court*, á lo figurado, sujetar: *c'est une femme qui tient ses enfans de trop près*, es una muger que sujeta demasiado á sus hijos.

Present, presente, lo que es ahora; presente, el que no está ausente; regalo, don que se hace.

Presse, prisa: qué prisa tiene Vmd.? *quelle presse avez-vous*?—prensa: *sous presse*, en prensa;—apreton de gente: *v. g.* En semejante apreton de gente los rateros hacen su agosto, *c'est dans une presse pareille que les filous font leurs orges.*

Prêter, prestar.... *Prêter l'oreille*, dar oidos, escuchar.

Prise, toma: la toma de Troya, *la prise de Troie*;—presa: el corsario arbordó con su presa, *le corsaire aborda avec sa prise*.—*Prise* equivale á asidero, ó parage por donde se puede asir ó agarrar una cosa: no habia por donde agarrarlo: *il n'y avait pas de prise. Une prise de tabac*, un polvo.—*Nota*. Presa se traduce *proie*: 1. hablando de las aves de rapiña; 2. en sentido odioso.

Prisonnier, preso, prisionero.

Prix, precio, premio.—Nota. *Prix*, algunas veces sirve para la comparacion: *v. g. Tout fameux qu'il est, il n'est rien au prix de son père* ó *en comparaison de son père*; por famoso que él sea, es nada en comparacion de su padre.

Propos. Esta palabra por sí sola no tiene significado determinado, pero se une con los verbos *être, avoir, faire* y *tenir*, y hace parte de su significacion. Ademas de esto,

sirve tambien á formar muchas espresiones adverbiales; las mas usuales son las siguientes: *de propos délibéré*, con intento; *à tout propos*, á cada instante: *à propos*, á tiempo, á buena hora, bien: *v. g. Vous venez à propos*, Vmd. llega á tiempo, Vmd. viene bien, etc. *Mal à propos*, tiene dos acepciones: 1. á contratiempo: *v. g. Cette lettre de change vient mal à propos, car je n'ai pas d'argent;* esta letra viene á contratiempo, ó en muy mala ocasion, porque no tengo dinero; 2. sin razon: *Vous me grondez mal à propos*, Vmd. me riñe sin razon.—*A propos de rien*, por una friolera, sin motivo: *v. g. Leur dispute est venue à propos de rien*, su quimera vino por una friolera.—*Nota. A propos*, se usa frecuentemente en la conversacion, interrumpiendo al que habla, con alguna noticia de que nos acordamos de repente, y que tememos se nos olvide: *v. g. A propos, savez-vous que monsieur*** est mort?* ahora que me acuerdo, antes que se me olvide, saben Vmds. que el señor *** ha muerto?

Puce, pulga.... *Avoir la puce à l'oreille*, á lo figurado, estar con muchisimo cuidado sobre algun asunto.... *Mettre la puce à l'oreille*, á lo figurado, poner á uno en gran cuidado sobre algun asunto: *v. g. Cette nouvelle lui a mis la puce à l'oreille*, esta noticia le ha puesto en gran cuidado.

Puissance, poder.—*Nota.* Se debe traducir poder por *puissance*, cuando indica dominio: *v. g.* Una muger, en poder del marido, no puede disponer de su hacienda, *une femme, en puissance de mari, ne peut pas disposer de son bien.* En las demas ocasiones tradúzcase poder por *pouvoir*.—*Puissance* equivale tambien á potencia: *v. g.* Todas las potencias europeas, *toutes les puissances de l'Europe.*

Puissant, poderoso.—Por estension, *puissant*, equivale á gordo, corpulento: *v. g.* Es tan gorda mi madre, que no cabe por esta puerta, *ma mère est si puissante, qu'elle ne peut passer par cette porte.*

Q.

Quart. *Devoir au tiers et au quart*, deber á todo el mundo, *médire du tiers et du quart*, murmurar de todo el mundo.

Quarteron, cuarteron, peso.—Hablando de cosas que se venden por ciento, *quarteron*, significa la cuarta parte de dicho ciento.

Quartier, cuarto, barrio: la gente del barrio, *les gens du quartier*; cuartel: el cuartel de los soldados, *le quartier des soldats.*

Question, cuestion, pregunta, el tormento que se daba á los reos para que declarasen sus delitos ó cómplices. *Donner la question*, dar tormento.... *Question*, entra en composicion con el verbo *être*, para formar el modo de hablar impersonal siguiente: *à présent, il est question de rire, de chanter, de se divertir;* ahora se trata de reir, bailar, y recrearse. *Il n'est pas question de cela*, no se trata de eso: especie de interjeccion muy usual, para apartar de la conversacion todo asunto que es estraño.

R.

Raccommoder, componer. *Se raccommoder*, volver á las amistades.

Ramasser, levantar del suelo lo que está caido: recoger cualquiera cosa esparcida; juntar, ó hacer dinero: *v. g.* Los volatines han juntado mucho dinero en esta cuaresma, *les danseurs de corde ont ramassé beaucoup d'argent pendant ce carême.*

Rame, remo: hablando de papel, resma.

Rapport, producto: esta tierra es de poco producto, *cette terre est de peu de rapport*: —relacion de un hecho, ó pleito; soplonería: yo no soy amigo de soplonerías, *je n'aime pas les rapports*;—conexion: qué conexion tiene eso con lo que yo decia? *quel rapport cela a-t-il avec ce que je disais?*

Rapporter, volver á traer; soplar ó chismear, referir un hecho; relatar un pleito; producir.

Rapporteur, soplon, relator.

Raser, afeitar, arrasar, pasar rozando.

Ravigoter.... dar vigor: *v. g.* Echa un trago, que te dará vigor; *bois un coup, cela te ravigotera.*

RAVIR, tomar por fuerza : á lo figurado, embelesar.

REBATTRE, volver á barajar. *Cela est rebattu*, esto se ha dicho ya mil veces.

RECHERCHER, volver á buscar, escudriñar, pretender : *Rechercher une demoiselle en mariage*, pretender una señorita para casarse.—*Rechercher* ó *faire des recherches*, hacer pesquisas.

RECOURIR, volver á correr, recorrer, acudir á la justicia, etc.

REÇU, recibido, participio de *recevoir*, recibir: recibo: aqui está el recibo del dinero que Vmd. me ha dado, *voici le reçu de l'argent que vous m'avez donné*.

REGENT, regente, catedrático.

REGLER, reglar, tirar líneas; arreglar.

REGRETTER, sentir.—Debe traducirse sentir por *regretter*, cuando indica un sentimiento causado por la privacion de una cosa en la cual se habia puesto cariño ; y asi, *je regrette Madrid*, equivale á: siento haber salido de Madrid, ó siento el no poder vivir en Madrid. *Nous devons regretter le temps perdu*, debemos sentir el tiempo que se ha perdido. *Socrate fut regretté de tous les Grecs gens de bien*, fué sentida la muerte de Sócrates por toda la gente de bien de Grecia.

REJETER, volver á arrojar.—Figurado, desechar : *Il rejeta la proposition qui lui firent les embassadeurs*, él desechó la propuesta que le hicieron los embajadores.

RELACHER, volver á soltar. *Se relâcher*, relajarse : *v. g. La discipline romaine se relâcha beaucoup sous le règne des empereurs*, se relajó mucho la disciplina romana bajo el reinado de los emperadores.

RELEVER, volver á levantar, realzar.—*Relever de maladie, relever de couches*; salir de una enfermedad, de un parto.—En lo forense, *relever* significa depender : *v. g.* La justicia de este lugar depende de la chancillería de Valladolid, *la justice de cet endroit-ci relève de la chancellerie de Valladolid*.

RELIER, volver á atar, encuadernar: encuadernacion, *reliure*.

REMERCIER, dar las gracias —*Remercier quelqu'un de son emploi*, quitar á uno su empleo (con buenos modos; porque sino, se usa de *ôter*); *v. g.* La compañia no estando contenta con su ajente, le quitó el empleo, y nombró á otro; *la compagnie n'étant pas satisfaite de son agent, le remercia, et en nomma un autre*. Tambien *remercier*, significa hacer dejacion de su empleo: v. g. *Il connut qu'on n'était pas content de lui, et en conséquence il remercia prudemment, avant qu'on le remerciât*; lo que equivale á: hizo dejacion del empleo, antes que se lo quitasen.

REMISE, dilacion, gracia, ó diminucion que se hace á uno de la cantidad que debe pagar; cochera.—*Un carrosse de remise*, coche de alquiler : el cual se diferencia del *fiacre*.—*Partie remise* (término de juego), tablas.

REMONTER, volver á montar ó subir:—ir contra la corriente del agua... *Se remonter*, rehacerse.

RENDRE, restituir.—*Rendre* equivale, 1. á dar ó producir: *v. g.* Esto os dará ciento por ciento, *cela vous rendra cent pour cent*; 2. á hacerse.—*Se rendre*, rendirse. *Se rendre* equivale tambien á llegar, ir, etc. *v. g. Le roi se rendit à Versailles, où toute la cour l'attendait*; llegó el rey á Versalles, donde le esperaba la corte. *On peut s'y rendre par mer*, se puede ir allá por mar. *Rendez-vous au Prado à cinq heures*, esté Vmd. ó lléguese Vmd. al Prado á las cinco (1).

RENFERMER, volver á encerrar, contener, *ce papier renferme quelque secret*, este papel contiene algun secreto. — *Faire renfermer quelqu'un*, hacer poner á uno en un encierro.

RENTRER, volver á entrar. — *Rentrer en soi même*, volver en si, en sentido de enmendarse.

RENVOI, en lo escrito é impreso, es llamada; y en las postas, retorno.

RENVOYER, volver á enviar, despedir: *v. g.* He despedido á mi criado, porque es un borracho: *j'ai renvoyé mon domestique, parce que c'est un ivrogne*.

---

(1) De esta última acepcion de *rendre*; viene el sustantivo *rendez-vous*, que equivale á la voz castellana cita: v. g. *J'ai un rendez-vous au Prado*, tengo una cita, ó estoy citado al Prado

Repartir, volver á marchar: *v. g.* Llegaré el lúnes, y volveré á marchar al instante; *j'arriverai lundi, et je repartirai à l'instant.*—*Répartir*, significa responder, en sentido de replicar: *v. g. Oui, répartit le jeune homme, vous promettez beaucoup, mais vous ne tenez guère*; si, respondió el jóven, Vmd. promete mucho, y cumple poco.—*Nota.* No debe equivocarse este *répartir*, con otro *répartir*, que significa distribuir, repartir, observando que el primero sigue la conjugacion de *partir.*

Repasser, volver á pasar, amolar. Este cuchillo está mal amolado, *ce couteau est mal repassé.*—Planchar: El le daba cinco reales diarios, para que le planchase la ropa, *il lui donnait cinq réaux par jour, pour qu'elle lui repassât son linge.*

Reprendre, volver á tomar, reprender, reconvenir.

Resserrer, volver á cerrar, volver á apretar.—*Resserrer* significa estreñir, hablando de la evacuacion natural del cuerpo, y así: *Je suis resserré*, equivale á estoy estreñido.

Ressort, muelle de alguna máquina.—A lo figurado significa resorte, ó medio oculto de que se vale uno para salir con su intento: *v. g. Cromwel fit alors agir tout les ressorts de la politique la plus profonde*, entónces Cromwel hizo obrar todos los resortes de la mas profunda política.—En lo forense, *ressort* equivale á distrito.

Retenir, retener, volver á tener. —Tiene tres acepciones: 1. detener: *v. g.* Ha dos dias que me detiene áqui, sin despacharme; *il y a deux jours qu'il me retient ici, sans terminer mon affaire*: 2. conservar en la memoria: *Je ne puis rien retenir de ce que j'étudie*, no puedo conservar en mi memoria cosa alguna de lo que estudio: 3. contenerse, moderarse: *v. g. Si je ne me retenais, je lui ferais voir qui je suis*, si yo no me contuviera, le haria ver quien soy.

Retirer, volver á tirar, volver á disparar.—*Retirer* tiene dos acepciones: 1. sacar: *v. g.* Le hemos sacado del agua medio muerto, *nous l'avons retiré de l'eau à moitié mort*: 2. recoger: *v. g.* Yo le recogí por caridad, *je le retirai chez moi par charité.*—*Se retirer* equivale, 1. á retirarse; 2. á encogerse ó arrugarse una cosa: *v. g. Le parchemin se retire au feu*, el pergamino se encoge ó se arruga á la lumbre.

Retraite, retiro, en toda la acepcion del castellano; soledad:—retirada, retreta, términos militares.

Retrancher. Este verbo varia de acepcion, segun el régimen que recibe en francés. *Retrancher le, la, les*, significa quitar: *v. g. Son père lui a retranché la pension qu'il lui faisait*, su padre le ha quitado la pension que le daba. *Retrancher du, de la, des*, es disminuir: *Son père lui a retranché de sa pension*, su padre le ha disminuido su pension. *Se retrancher*, atrincherarse.

Revenir, volver de...—Tiene dos acepciones: 1. venir á costar, ó salir; *v. g.* A cuánto le sale Vmd. este vestido? *à combien vous revient cet habit?* 2. Agradar: *Son humeur me revient*, su condicion me agrada.... *Revenir sur l'eau*, rehacerse. *Faire revenir*, término de cocina, perdigar.

Revenu, vuelto, participio de *revenir*;—renta: Es hombre que tiene una renta fuerte, *c'est un homme qui a un gros revenu.*

Robe, bata, ropa talar: toga. Vestido de señora.

Rôle, catálogo que los intendentes de provincias tienen de los habitantes de su distrito y tambien el de los pleitos que están pendientes en un tribunal.—Papel de comedia.—Hoja de escritura de un escribano ó procurador.

Rond, redondo. *Hier j'étais un peu rond*, ayer estaba yo algo peneque. *Un compte rond*, una cuenta sin pico.

Rougir, teñir de rojo.—*Rougir*, hablando de personas, á lo propio, es ponerse colorado; y á lo figurado, tener vergüenza, sonrojarse: *v. g. Elle rougit aussitôt qu'on la regarde*, ella se pone colorada luego que la miran. *Depuis qu'il est devenu riche, il rougit de se trouver avec ses parens*; desde que está rico, tiene vergüenza de encontrarse con sus parientes.

Rouler, rodar, arrollar, andar vagamundo: en la milicia, es alternar en el servicio.—*Rouler carrosse*, mantener coche: *Cet homme-là roule carrosse*, este hombre mantiene coche.

S.

Sabot, colodro, zapato de palo; casco del caballo: especie de peonza.

Sac, saco, costal, talego.—*Sac à terre*, término militar, saco lleno de tierra, que se usa para los atrincheramientos.—*Cul-de-sac*, callejuela sin salida... *Votre affaire est dans le sac*, equivale á: ya se ha logrado su pretension de Vmd., ya está Vmd. despachado.

Sacrilege, sustantivo, sacrilegio; adjetivo, sacrílego.

Saigner, sangrar, echar sangre: Me he cortado, y he echado sangre mas de dos horas; *je me suis coupé, et j'ai saigné pendant plus de deux heures.*

Saisir; asir, coger, embargar: *Sa maison est saisie*, su casa está embargada.—*Se saisir*, apoderarse, así en sentido recto como figurado; *v. g. Il s'est saisi d'un bien qui ne lui appartenait pas*, él se apoderó de una hacienda que no le pertenecia. *La peur le saisit*, el miedo se apoderó de él.

Salut, salvacion: *v. g. Chacun doit penser à son salut*, cada uno debe mirar por su salvacion.—*Salut* equivale: 1. á cortesía que se hace cuando se saluda á uno: 2. al oficio divino que se celebra por las tardes, cuando está patente el Santísimo.

Santé, salud. Una salud quebrantada, *une santé délicate*, ó *une mauvaise santé*. Quebrantado de salud, *valétudinaire*.—*Billet de santé*, papel de sanidad.—*Santé*, brindis, espresion para la mesa cuando se bebe: *à votre santé, je bois à votre santé*, brindo á Vmd.... Se responde en francés: *vous me faites honneur, je vous suis obligé.*

Sauce, salsa. *Saucer*, mojar en la salsa... Algunas veces, *sauce* equivale á reprension; *v. g. Laissez-moi faire, quand il viendra je lui donnerai une bonne sauce*; déjeme Vmd. hacer, que cuando venga, yo le daré una buena reprension... *J'ai été bien saucé*, significa tambien, he estado muy mojado.

Savetier, zapatero de viejo... *C'est un savetier*, es un chapucero.

Savoir, saber.—*Faire savoir*, hacer saber, notificar.—*Savoir faire*, saber hacer, saber componer: *Savez-vous faire des vers?* sabe Vmd. componer versos?—*Savoir-faire*, sustantivo, industria, talento: *Il n'a aucun savoir-faire*, equivale á la espresion proverbial, no tiene oficio ni beneficio.—*Savoir bon gré*, agradecer. *Savoir-vivre*, sustantivo.

Scene, escena, parte de una jornada de comedia.—*Scène*, suele entenderse muchas veces por el mismo teatro: *v. g. Dryden fut le premier qui introduisit le petit-maître français sur la scène anglaise.* Dryden fué el primero que introdujo en el teatro inglés el petimetre francés.—*Scène*, por estension: significa espectáculo: Un triste espectáculo, *une triste scène*, ó *un triste espectacle... Scène* tambien significa alboroto en el sentido siguiente: *Il entra d'un air fâché, et nous fit une scène du diable, sans nous en expliquer le motif;* él entró muy enfadado, y todo lo alborotó sin decirnos el porqué.

Sentir, sentir.—*Sentir* esplica muy bien en francés las facultades de los cinco sentidos. 1. El tocar: Un hombre á obscuras que busca al tiento alguna cosa, dirá: *J'ai beau chercher, je ne sens rien*; por mas que yo busque, no encuentro nada. 2. El olfato: *Ceci sent bon, et cela sent mauvais:* esto huele bien, y aquello mal. 3. El gusto, y sabor: *Ce ragoût ne sent rien*, este guisado no sabe á nada. 4. El oido: *J'ai senti du bruit dans la chambre voisine*, he oido ruido en el cuarto inmediato. 5. El ver, (á lo figurado): *Je vois* ó *je sens ce qu'il veut dire*, veo lo que el quiere decir.—*Se sentir* tambien equivale á hallarse, en sentido de estar: *v. g. Je me sens un peu mieux*, me hallo algo mejor. *Nota.* El verbo castellano *sentir*, en sentido de pesar, se traduce *être fâché*: v. g. Yo siento tu desgracia: *je suis fâché de ton malheur.*

Servir, servir.—*Servir la messe*, ayudar á misa.

Siege, silla, asiento, sitial, sitio de una plaza: y de este, *asiéger*, sitiar. *Nota.* Asiento se traduce *place*, cuando indica la cabida y lugar: *v. g.* Un coche de dos asientos, *une voiture à deux places.*

Sifflet, silbato; el garguero, parte interior de la garganta.
Signe, seña, lunar que viene en el cútis.
Simple, simple, tonto, sencillo.— *Les simples*, los simples, yerbas medicinales.
Soie, seda: cerdas de cerdo y jabalí, el hierro de la hoja de la espada que entra en la empuñadura.
Sombre, sombrío: — A lo figurado, taciturno.
Somme: se dice *un somme*, y *une somme*.—*Un somme*, equivale á sueño, y se diferencia de *sommeil*, que tambien significa sueño, en que *somme* indica el espacio de tiempo que se duerme: *v. g. Je vais faire un petit somme*, voy á dormir un rato, *Vous avez fait un bon somme*, Vmd. ha dormido un buen rato. *Cette nuit m'a paru courte, car je n'ai fait qu'un somme*, esta noche me ha parecido corta, porque no he hecho mas que un sueño. En estas oraciones no se pudiera usar de la voz *sommeil*, la cual espresa propiamente el mismo sueño: *v. g.* Tengo sueño, *j'ai sommeil*, y no *j'ai somme*.—*Une somme* tiene tres acepciones: 1. significa suma; 2. cantidad de dinero; 3. *la Somme*, el rio Soma que riega la *Picardie*, provincia de Francia.
Son, sonido, salvado: su, pronombre. Su padre, *son père*.
Songer, soñar, tambien se dice *rêver*. *Songer*, á lo figurado, equivale á pensar, reflexionar: *v. g.* Ya no pienso en esto, *je n'y songe plus*.
Sonner, sonar, tocar la campana.
Soufflet, *un soufflet*, unos fuelles: *un soufflet*, un bofeton; *une paire de soufflets*, un par de bofetones.
Souffleur, soplador, el que sopla con fuelles. *Le souffleur de la comédie*, el apuntador de la comedia. Tambien se llama *souffleur* el que busca la piedra filosofal.
Souffrir, sufrir, padecer. — *Souffrir*, á lo figurado, equivale á admitir, en este sentido: *Cette proposition ne souffre point de réplique*, esta proposicion no admite impugnacion.
Soulevement, motin, rebeldía. *Soulèvement de cœur*, basca ó arcadas.
Souper, verbo, cenar: sustantivo, la cena, *le souper*.
Souris, *un souris*, sonrisa; *une souris*, un raton.
Suffisance, suficiencia —A lo figurado, equivale á presuncion: *v. g. Ce jeune homme est d'une souffisance insupportable*, este jóven tiene una presuncion insufrible.
Sujet, súbdito, vasallo: un sugeto.—*Sujet*, hablando de las cosas, tiene dos acepciones: 1. motivo: *v. g.* Él le ha dado motivo de arrepentirse, *il lui a donné sujet de se repentir*; 2. asunto particular: Sobre el particular de que hemos hablado, no hay novedad; *au sujet de ce dont nous avons parlé, il n'y a rien de nouveau*. — Se dice de las personas, sea hombre ó muger: *C'est un bon sujet*, es persona de satisfaccion; *c'est un mauvais sujet*, es una mala cabeza.—*Il est sujet à....* indica en uno una cosa habitual: *Cet homme est sujet à s'enivrer*, equivale á: este hombre tiene por vicio habitual el de emborracharse, es un borracho de vicio.
Suite, serie, séquito, ó comitiva, continuacion: *v. g. L'abbé de Marcy a écrit l'histoire moderne, pour servir de suite à l'histoire ancienne*, el abate de Marcy escribió la historia moderna, en continuacion de la antigua.
Sur, adjetivo, seguro. — *Sur*, preposicion.
Surprendre, sorprender —A lo figurado, *surprendre* tiene dos acepciones: 1. asombrarse: *v. g.* El entendimiento de este jóven asombró á cuantos le oyeron, *l'esprit de ce jeune homme surprit tous ceux qui l'entendirent*; 2. estrañar: *v. g.* Estraño mucho el modo con que Vmd. me habla, *je suis surpris de la manière dont vous me parlez*.

T.

Table, tabla; mesa. — *Manger à table d'hôte*, es comer en una fonda, estando á solas ó acompañado, aquella porcion que se sirve á cada uno. *Manger à table ronde*, se dice cuando comen muchos en una mesa redonda, sacando cada uno de los platos que sirven en comun, lo que apetece y la cantidad que quiere.— *S'approcher de la Sainte-Table*, espresion ascética, comulgar. *Tenir table*, dar mesa, tener convidados todos los dias.

TABLEAU, cuadro. — *Tableau*, á lo figurado, equivale á pintura ó descripcion: *Je vous ferai le tableau de mes malheurs*, yo os haré la pintura de mis infortunios.

TAIE, catarata, enfermedad de ojos, funda de almohada.

TAILLE, poda, corte, tajo, talle: *v. g. Les Espagnoles son de toutes les femmes de l'Europe celles qui ont la plus jolie taille*; entre todas las mugeres de Europa, las Españolas son las que tienen mejor talle.—En música *basse-taille*, tenor bajo, *haute-taille*, contralto.—*Faire l'opération de la taille*, hacer la operacion de la piedra.—*Taille douce*, ó *figures en taille-douce*, estampas finas.

TAILLER, cortar, tajar.—*Tailler en pièces*, destrozar.—*Tailler la vigne*, podar la viña.

TAILLEUR, sastre. *Tailleur de pierres*, cantero.

TAS, monton. *Un tas de gens*, , un monton de gente: *un tas d'argent*, un monton de dinero.

TATER, tocar, probar el tacto: *v. g. Tâtez et voyez comme cela est doux*, toque Vmd. y vea que suave.... *Tâter quelqu'un*, procurar descubrir lo que uno piensa.... —*Tâter*, equivale á probar, hablando de comestibles, *v. g.* Yo he dejado el guisado sin probarlo, *j'ai laissé le ragût, sans le tâter.—Tâter le pouls*, tomar el pulso.

TAXER, tasar. —A lo figurado, *taxer de....* notar de..., *v. g. On le taxe d'avarice*, está notado de avaro.

TENDRE, adjetivo, tierno: verbo, tender.— *Tendre*, como verbo, tiene las tres acepciones siguientes: 1. figurada; dirigirse, ó mirar á cierto fin: *v. g. Tous vos discours ne tendent qu'à me tromper*, todo lo que Vmd. me dice no se dirige sino á engañarme: 2. alargar: *v. g. Il tendit la main pour recevoir de l'argent*, alargó la mano para recibir el dinero; 3. colgar (hablando de tapicerías): *v. g. Sa chambre étuit tendue de satin*, su aposento estaba colgado de raso liso. De esta acepcion de *tendre*, sale *tenture*, colgadura. —*Tendre une embuscade, un piége, des filets*, etc., armar una emboscada, una trampa, unas redes, etc.

TENIR, tener. — *Tenir* tiene seis acepciones: 1. ocupar: *v. g. Cela tient trop de place*, esto ocupa demasiado lugar. 2. Estar contiguo: *v. g. Ma maison tient à la sienne*, mi casa esta contigua á la suya. 3. Asemejarse, tener semejanza, ser parecido, tener visos: *v. g. Va, va, tu tiens de ton père, tu seras un mauvais sujet comme lui*; anda, anda, que bien te pareces á tu padre, serás tan mala cabeza como él. 4. Caber. 5. Oir, saber, en el modo de hablar siguiente: *de qui tenez-vous cette nouvelle-là?* de quien ha oido, ó sabido Vmd. esta noticia? *Je la tiens de personnes dignes de foi*, la he oido de personas fidedignas. 6. Estar pegado: *v g. Le ragoût tient à la casserole*, está pegado el guisado.—*Se tenir*, indicando la situacion ó morada de uno, se traduce por estarse: *v. g. Il se tint debout*, se estuvo en pié. *Il se tint caché pendant plus d'un an*, se estuvo oculto mas de un año. *Elle se tient sans rien faire pendant que les autres travaillent*, se está sin hacer nada mientras trabajan los demás. — *Tenir sa parole*, cumplir con su palabra.—*Tenir des discours désavantageux de quelqu'un*, hablar mal de uno; lo mismo significa, *tenir de mauvais propos sur quelqu'un.—Tenir lieu de....* servir de.... *Je vous tiendrai lieu de père*, os serviré de padre.—*Tenir tête a quelqu'un*, hacer rostro ó cara á uno. *Tenir la main à quelque chose*, poner cuidado en alguna cosa, zelar su observancia; *v. g. Aucun de vous ne fait son devoir, mais je vous promets que j'y tiendrai la main*, ninguno de vosotros cumple con su obligacion, pero os prometo que pondré cuidado en ello.—*Tenir compte de quelque chose à quelqu'un*, hablando de dinero ó cosa de interés, equivale á pasar en cuenta, abonar: *v. g. Payez-lui ce qu'il demande, et je vous en tiendrai compte*; páguele Vmd. lo que pide y se lo abonaré á Vmd. — *Tenir bon*, tiene dos acepciones: 1. defenderse, no rendirse: *v. g. La ville tint bon jusqu'à l'arrivée du secours*, la plaza se defendió hasta llegar el socorro. 2. Perseverar: *Tenez bon, je vous prie, et ne vous rétractez pas de ce que vous avez dit*: persevere Vmd. por Dios, y no vuelva atrás sobre lo que ha dicho.—*Tenir en bride*, sujetar, lo mismo es *tenir de près.... Tenir quelqu'un le bec dans l'eau*; entretener á uno, tenerle parado sobre algun asunto, sin que pueda tomar determinacion alguna; *v. g. Il y a plus de deux mois que vous me tenez le bec dans l'eau,*

sans que je puisse rien faire : hace mas de dos meses que me tiene Vmd. parado, sin que yo pueda determinar nada. FRASE : *à qui tient-il ?* de quién pende? en mano de quién está?— *Se tenir sur ses gardes*, precaverse.—*Tenir sur les fonts de baptême*, sacar de pila; tambien se suele decir, *tenir un enfant* : v. g. Yo le he sacado dos hijos de pila, *je lui ai tenu deux enfans.*

TERRE, tierra.—*Terre grasse*, tierra fuerte.—*Terre en friche*, tierra yerma.—*Terre à potier*, barro.

TIERS, *un tiers*, una tercia, la tercera parte de una vara. —Equivale á tercero; el que media entre dos: *v. g. Cessons de disputer, et rapportons-nous-en à un tiers*; dejémonos de disputas, y avengámonos á la decision de un tercero. — *Déposer* ó *mettre en main tierce*, depositar en manos de un tercero. — *La fièvre tierce*, las tercianas.

TIMBRÉ, *papier timbré*, papel sellado, tambien se dice, *papier marqué.*—A lo figurado, de uno que es medio loco, se dice : *il a le cerveau timbré.*

TETE, cabeza.—*Un tête-à-tête, le tête-à-tête,* sustantivo que espresa el hallarse dos á solas, y tambien conferencia secreta: se dice, *avoir un tête-à-tête, être tête-à-tête*: v. g. *J'ai eu un tête-à-tête avec elle de plus de deux heures*, estuve con ella á solas mas de dos horas, *j'ai su le résultat de leur tête-à-tête*, he sabido lo que ha resultado de su conferencia secreta.—*Donner tête bassée dans quelque chose*, espresion figurada, que equivale á: precipitarse uno en un peligro á ojos cerrados, etc.

TIRER, sacar.—Tirar, disparar, retratar á uno.—*Tirer des armes*, esgrimir, jugar el florete, ó espada negra; tambien se dice, *faire des armes.... Tirer le ver du nez*, sonsacar á uno.... *Tirer à la courte paille*, echar pajas.—*Tirer au sort*, sortear, echar suertes. —*Tirer à part, en particulier à l'écart* ; llamar á parte. — *Tirer à quatre chevaux*, descuartizar á uno con caballos.—*Tirer parti de quelque chose*, aprovecharse de alguna cosa.—*Tirer de peine*, sacar de trabajos.—*Tirer d'affaire*, sacar de algun aprieto á alguno ; tambien hablando de enfermedad, se dice : *ce médecin m'a tiré d'affaire*, este médico me ha sacado de mi enfermedad. *Tirer en longueur*, esperimentar dilaciones, ir despacio ; solo se dice de las cosas.

TOILE, lienzo, tela de cáñamo, lino, ó algodon; porque si es de seda, es *étoffe*; y si de tisu, *drap.—Toile cirée*, tela encerada, encerado.—*Toile d'araignée*, telaraña.

TOISER, medir con toesa.... A lo figurado, apalear.... *Toiser des yeux*, mirar á uno de los piés á la cabeza, como cuando dos están para reñir.

TOMBER, caer.—*Tomber sur quelqu'un* en sentido recto, caer sobre uno; y en lo figurado, echarse sobre uno : *v. g. Le général tomba sur l'ennemi dans le temps qu'il s'y attendait le moins* ; el general se echó sobre el enemigo cuando menos lo pensaba este.... *Tomber de son haut*, espresion que indica la grande novedad que nos causa una cosa, y equivale á quedarse helado; *v. g.* Yo me quedé helado, cuando oí aquella noticia : *je tombai de mon haut, quand j'entendis cette nouvelle. —Cette tragédie est tombée* ó *cette comédie tombera*, significa esta tragedia no ha tenido aceptacion ; esta comedia no gustará al público.

TON, tu, pronombre posesivo ; tu padre, *ton père ;*—tono.

TONNEAU, tonel.—*Un vaisseau de cinquante tonneaux*, un buque de cincuenta toneladas.

TOUCHER, tocar.—A lo figurado, *toucher* equivale á mover, conmover : *v. g. Personne ne fut touché de mon malheur*, nadie se conmovió de mi desgracia. *Toucher de l'argent*, cobrar dinero. —*Le toucher*, el tacto uno de los cinco sentidos.

TOUR. Se dice, *une tour*, *un tour*: *une tour*, es una torre ; *un tour* tiene cuatro significados: 1. Un torno. 2. Un rodeo, una vuelta. 3. Habilidad de manos. 4. Un chasco. *Un tour de force*, habilidad de cuerpo, como hacen los volatines.

TOURNER, rodear, tornear, dar la vuelta. — *Tourner*, hablando de leche, es cortarse; *le lait est tourné*, la leche se ha cortado; tambien equivale á volver: *tournez la feuille*, vuelva Vmd. la hoja ; á girar; *on dit que la terre tourne autour du soleil*, dicen que la tierra gira al rededor del sol. *Tourner la tête*, á lo propio volver la cabeza ; á lo figurado, *tourner la tête à quelqu'un* trastornar á uno la cabeza: *v. g. Cette nouvelle lui a tourné la tête*, esta noticia le ha trastornado la cabeza; le ha vuelto el juicio.—*Tour-*

ner de dos, volver las espaldas, huir... *Tourner casaque*, mudar de partido... *Tourner en ridicule*, ridiculizar.

TOURNURE.—Buena ó mala interpretacion que se da á las cosas: *v. g. Il donna une mauvaise tournure à ce que je n'avais dit qu'en badinant*, dió una mala interpretacion á lo que yo no habia dicho sino para chancearme.—Tambien *tournure* significa la buena ó mala traza que lleva algun negocio, ó lance: *v. g. Cette affaire ne prend pas une bonne tournure*, no lleva buena traza este negocio.

TRACASSER, trastear.—A lo figurado significa inquietar, poner en cuidado: *v. g. La nouvelle que j'ai reçue hier m'a tracasse l'esprit*, la noticia que recibi ayer, me pone en cuidado.

TRAHIR, hacer traicion.—*Trahir un secret*, descubrir un secreto.

TRAÎNER, arrastrar.—*Traîner*, 1. hablando de negocios y pleitos, equivale á esperimentar dilaciones; 2. significa tambien estar las cosas mal ordenadas, andando por allá y acullá: *v. g. Ses livres traînent de tous côtes*, sus libros andan por todas partes por allá y acullá.

TRAÎNEUR.—Voz militar: es el soldado que se queda detrás de su tropa en una marcha.

TRAIT, saeta, rasgo de escritura.—*Un beau trait* equivale las mas veces á buena accion; y *un vilaint trait*, á mala accion: *v. g. Il a fait un beau trait, en pardonnant à son ennemi quand il pouvait le perdre*, él ha hecho una accion buena, perdonando á su enemigo, cuando podia perderle.—*Un trait d'histoire*, un paso de historia.—*Les traits du visage*, las facciones de la cara.

TRANCHÉE, trinchera.—*Tranchées; avoir des tranchées*, tener dolores de tripas: *l'eau froide cause des tranchées*, el agua fria causa dolores de tripas.

TRANCHER, cortar: así solo no se usa bien, sino en sentido figurado: *v. g. La parque du même ciseau tranche la vie des rois et des bergers*, equivale á: la parca con una misma tijera corta la vida de los reyes y de los pastores.—*Trancher la tête*, degollar.—*Trancher du grand, du souverain*, etc., hacer de grande, de soberano, etc.

TRANSPARENT, adjetivo, transparente. *Un transparent*, pauta para escribir.

TRANSPORT, transporte.—*Transport*, á lo figurado espresa aquella viva impresion que nos causa alguna pasion fuerte, que es brio, embelesamiento, impresion, etc.: *v. g. Dans les premiers transports de sa joie, il se mit à pleurer*; al mejor tiempo de su alegria, se puso á llorar.—*Avoir le transport*, estar delirando.

TRAVERS, través.—A lo figurado, se dice: 1. *regarder de travers*, mirar de sobreojos; 2.... *donner dans le travers*, entregarse á una vida licenciosa: 3. *c'est un esprit de travers*, equivale á: es hombre de mala condicion, que interpreta mal todo lo que se dice ó hace.

TRAVERSE, travesía. *Un chemin de traverse*, atajo.—*Traverses*, á lo figurado, y en plural, equivale á desgracia, trabajos, penas: *v. g. Cette femme a eu beaucoup de traverses dans sa jeunesse*, esta muger ha tenido muchos trabajos en su mocedad.

TREFLE, trébol, planta.—*Trèfle*, equivale en los naipes al palo que llaman bastos; el rey de bastos, *le roi de trèfle*.

TREMBLEMENT, temblor.—*Un tremblement de terre*, un terremoto.

TROUPE, tropa.—*Une troupe de comédiens*, una compañia de cómicos. La compañia del teatro del Principe, *la troupe du théâtre du prince*.

TROUSSE, estuche, ó bolsa de barbero; haz de forrage. *Être aux trousses de quelqu'un*, ó *se mettre aux trousses de quelqu'un*, ir en alcance de uno: *v. g. Aussitôt qu'on s'aperçut du vol, on se mit aux trousses des voleurs*, luego que echaron de ver el robo, fueron al alcance de los ladrones.

TROUSSEAU, ajuar.—*Un trousseau de clefs*, un manojo de llaves.

TROUVER, hallar.—*Trouver à dire*, hallar que decir, en sentido de reprender: *v. g. J'ai lu votre ouvrage, et je n'y ai rien trouvé à redire*; he leido la obra de Vmd. y nada he encontrado que notar en ella.—*Trouver bon, trouver mauvais*; aprobar y desaprobar: *v. g. Ta mère trouve bon que tu emploies ton argent à acheter des livres; mais elle trouve mauvais que tu le joues*; tu madre aprueba que emplees tu dinero en libros, pero no gusta que lo juegues. *Trouver bon*, etc., hablando de comestibles,

equivale á gustar: *v. g. Que dites-vous du ragoût? je le trouve bon*, que dice Vmd. del guisado? me gusta, etc. — *Se trouver mal*, *se mal trouver*; el primero equivale á desmayarse: *v. g. L'odeur du soufre fit qu'il se trouva mal*, el olor del azufre le hizo desmayar. El segundo, *se mal trouver*, equivale á no salir bien á uno una cosa; y en este sentido no se usa sino en tiempos compuestos: *v. g.* No me ha salido bien mi proyecto, *je me suis mal trouvé de mon projet.* —Nótese que si la oracion no fuere determinada con los pronombres me, te, se, etc., debiera usarse de *réussir*: *v. g.* No ha salido bien mi proyecto, *mon projet n'a pas réussi.*— *Trouver en mensonge*, coger en mentira. — *Trouver son maitre*, encontrar quien sepa ó pueda mas. — *Les enfans trouvés*, los niños espósitos.

U, V.

Uni, unido, allanado, liso.... *C'est un homme tout uni*; cuando dicha frase hace relacion al trage de uno, quiere decir que dicho sugeto anda vestido con simplicidad, sin fausto. Si se entiende de su trato, significa que es hombre enemigo de cumplimientos y ceremonias.

Unir, unir, allanar.

Vague, sustantivo, ola: Las olas del mar, *les vagues de la mer*; adjetivo, vago.

Vaillant, valiente.— *Vaillant*, como sustantivo, equivale á caudal: *voilà tout mon vaillant*, ved aqui todo mi caudal.

Vaquer.—Cuando este verbo está sin régimen, significa vacar, *vaque*, el empleo vaca, ó está vacante; pero *vaquer à quelque chose*, equivale á ocuparse en alguna cosa. *Vaquer à ses affaires*, ocuparse en sus negocios, seguirlos.

Vase, *la vase*, el cieno: *un vase*, un vaso; sin embargo, no se usa de la voz *vase* sino hablando de los vasos sagrados (*les vases sacrés*), ó los que son de un material precioso, y sirven de adorno.

Veille, vigilia, privacion de sueño: *v. g. Permettez moi, monsieur, de vous offrir ce fruit de mes veilles*; permitidme, señor, ofreceros el fruto de mis vigilias; esto es, de mi trabajo.—Vispera: La vispera de San Pedro, *la veille de la Saint-Pierre.*— *A la veille de....*, espresion que se usa en el modo de hablar siguiente: *Je me suis vu à la veille de perdre ce que je lui avais prêté*, yo vi la hora en que perdia el dinero que le habia prestado.

Vendanger: vendimiar.... Desperdiciar, disipar: *Il a vendangé son bien en moins d'un an*, ha disipado su hacienda en menos de un año.

Venir, venir.... Tiene varias acepciones: 1. Se usa en sentido de entrar; *v. g.* Entra aire por esta ventana, *il vient du vent par cette fenêtre.* 2. Se usa en sentido de acabar de.... 3. Hablando de las producciones de la tierra: *v. g. Il ne vient pas de café en Europe*, no se cria café en Europa. 4. *Venir* equivale á suceder, ó acontecer, en los modos de hablar siguientes: *Si votre père venait à mourir, que feriez-vous?* qué haria Vmd., si llegara ó sucediera el caso que muriera su padre? *L'emploi étant venu à vaquer, on me le donna*, sucedió el caso que vacó el empleo, y me lo dieron. — *Venir au monde*, nacer.— *Venir à bout*, conseguir.

Verre, vidrio, vaso: *Un verre de vin*, un vaso de vino.

Vers, verso; hácia, preposicion.

Vider, vaciar.— *Vider une querelle, un différend*, etc., terminar una pendencia por via de armas, ó ajuste.

Vilain, feo.—A lo figurado, cicatero, vil, ruin.

Village. *Nota.* Muchos no saben la diferencia que hay entre *village*, *bourg*, y *hameau* que pueden traducirse los tres igualmente por la voz lugar. La observacion que sigue, basta para quitar toda duda. *Si l'on élève quelques maisons rustiques l'une auprès de l'autre, voilà un hameau. Ajoutez à ce hameau une église paroissiale, c'est un village. Faites tenir dans ce village un marché réglé, vous aurez un bourg.*

Viser, apuntar con una arma de fuego, etc. — A lo figurado, aspirar á, preten-

der: *v. g. Je me contente de ma médiocrité, je ne vise pas à une fortune plus élevée*; me contento con mi mediana fortuna, y no aspiro á otra mayor.

Vivant, viviente.—Equivale á vivo en los modos de hablar siguientes: *Les vivants et les morts*, los vivos y los muertos. *Votre père est-il encore vivant?* vive aun su padre de Vmd.?—*Vivant*, hace de sustantivo, é indica el tiempo en que uno vive, ó vivia: *v. g. J'ai acheté cette maison du vivant de mon père*, compré aquella casa cuando vivia mi padre.—*Un bon vivant*, un hombre alegre, divertido.

Voie, via,—*un voie de bois*, una carretada de leña.—*Une voie d'eau*, una carga de agua.

Voile, *un voile*, un velo; *une voile*, una vela de navío; y á lo figurado, la misma embarcacion.—*Voile*, en masculino, es apariencia: *Sous le voile de l'amitié*, con apariencias de amistad.

Vol, vuelo, robo.

Volée, algunas veces se usa para espresar la voz vuelo.—*Une volée de moineaux*, una banda de gorriones.—*Une volée de coups de bâton*, una manta de palos.—*Gens de la haute volée*, figurado, gente de distincion.

Voler, robar, volar.

ADICIONES

A LA PROPIEDAD DE LAS VOCES.

LISTA DE LOS VERBOS

que con nombre forman una especie de espresion idéntica.

Avoir faim, tener gana de comer; *avoir soif*, tener sed; *avoir envie*, tener gana; *avoir honte*, tener vergüenza; *avoir coutume*, tener costumbre (1); *avoir pitié*, tener lástima; *avoir compassion*, tener compasion; *avoir froid*, tener frio; *avoir chaud*, tener calor; *avoir mal*, tener mal; *avoir besoin*, tener menester; *avoir part*, tener parte.

Chercher fortune, buscar fortuna.

Courir risque, correr riesgo.

Demander raison, pedir satisfaccion (2); *demander vengeance*, pedir venganza; *demander grâce*, pedir gracia; *demander pardon*, pedir perdon; *demander justice*, pedir justicia.

Dire la messe, decir misa; *dire matines*, decir maitines; *dire vêpres*, decir visperas, etc.

Donner jour, señalar dia, y tambien facilitar medios: *donner parole*, dar palabra; *donner caution*, dar fianza; *donner quittance*, dar carta de pago; *donner leçon*, dar leccion; *donner cours*, dar curso; *donner rendez-vous*, dar cita, citar; *donner congé*, dar licencia; *donner beau jeu*, dar, proporcionar medios (á lo figurado); *donner audience*, dar audiencia; *donner avis*, dar aviso.

Faire entendre raison, poner en razon.

Entendre raillerie, saber de chanzas; *entendre malice*, ser malicioso, obrar con malicia.

Faire réflexion, hacer reflexion; *faire choix*, hacer eleccion, elegir, escoger; *faire alliance*, hacer alianza; *faire cas*, hacer caso; *faire argent*, hacer dinero; *faire provision*, hacer provision; *faire banqueroute*, hacer quiebra, quebrar; *faire voile*, hacerse á la vela; *faire naufrage*, padecer naufragio, naufragar.

Gagner le large, huir, escaparse, tomar las de Villa-Diego; *gagner gros*, ganar mucho.

Parler latin, hablar latin; *parler français*, hablar francés; *parler espagnol*, hablar español; *parler raison*, hablar en razon; *parler vrai*, hablar en verdad.

Porter envie, envidiar; *porter témoignage*, dar testimonio; *porter coup*, dar golpe.

Prendre séance (3), tomar asiento; *prendre terre*, tomar tierra.

Rendre visite, hacer visita; *rendre compte*, dar cuenta; *rendre témoignage*, dar testimonio.

---

(1) Soler tambien se traduce *avoir coutume*, de este modo: Yo suelo, *j'ai coutume de*; tu sueles, *tu as coutume*, etc.; yo solia, *j'avais coutume*; yo solí, *j'eus coutume*, etc.

(2) *Demander raison*, y *demander la raison*, son dos fases muy diferentes; la primera espresa lo esplicado arriba; y la segunda significa preguntar el motivo: Pregúntale el motivo de su pesadumbre, *demande-lui la raison de son chagrin.*

(3) *Prendre séance* no se usa sino cuando se habla de uno que está admitido en alguna asamblea, tribunal ó academia: *v. g. Il prit séance à l'academie française le 20 juillet, 1779* equivale á: fué admitido ó entró en la academia francesa el dia 20 de julio de 1779.

Tenir parole, cumplir con su palabra; *tenir bon, ferme*, resistir, estarse firme; *tenir compagnie*, hacer compañia.

Nota. Esta lista pudiera estenderse mucho mas; pero discurro que basta con haber dado las espresiones mas usuales.

VOCES Y GRITOS DE LOS ANIMALES.

El leon ruge.	*Le lion rugit.*
El buey muge.	*Le bœuf mugit.*
El caballo relincha.	*Le cheval hennit.*
El asno rebuzna.	*L'âne brait.*
El lobo ahulla.	*Le loup hurle.*
La oveja bala.	*La brevis béle.*
El cerdo gruñe.	*Le cochon grogne.*
El gato maulla.	*Le chat miaule.*
El perro ladra.	*Le chien aboie.*
La zorra gañe.	*Le renard glapit.*
La liebre grita.	*Le lièvre crie.*
La serpiente silba.	*Le serpent siffle.*
El gallo canta.	*Le coq chante.*
La gallina cacarea.	*La poule caquette.*
El cuervo grazna.	*Le corbeau croasse.*
El loro ó papagayo habla.	*Le perroquet parle.*
El pavo real vocea.	*Le paon criaille*, (pr. *pan*).

PROVERBIOS,

REFRANES Y DICHOS QUE SE CORRESPONDEN EN AMBAS LENGUAS.

Le sage entend à demi-mot.	Al buen entendedor con media palabra basta.
Hors de vue, hors de souvenir.	Ahora que te veo, me acuerdo.
On oublie bientôt les absens.	Ausencias causan olvido.
Ce qui vient par la flûte, s'en retourne par le tambour.	Los dineros del sacristan cantando se vienen y cantando se van.
Qui trop embrasse, mal étreint.	Quien mucho abarca, poco aprieta.
La convoitise rompt le sac.	La codicia rompe el saco.
Il n'est sauce que d'appétit.	A buena gana no hay pan duro.
Le bien mal acquis ne profite jamais.	Bienes mal adquiridos á nadie han enriquecido.
L'argent fait tout.	Todo lo alcanza el dinero.
Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.	Dime con quien andas, y te diré quien eres.
Tel maître, tel valet.	Tal amo, tal criado.
Une hirondelle ne fait pas le printemps.	Una golondrina no hace verano.
Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.	No hay caballo, por bueno que sea, que no tropiece.
A quelque chose malheur est bon.	No hay mal que por bien no venga.
De deux maux il faut éviter le pire.	Del mal, el menos.
Qui achéte et qui ment, à sa bourse le sent.	Quien compra y miente, su bolsa lo siente.
Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.	No todas las verdades son para dichas.
L'occasion fait le larron.	La ocasion hace el ladron.
Un tiens vaut mieux que deux tu auras.	Mas vale un toma que dos te daré.
Le moineau pris vaut mieux que l'oie qui vole.	Mas vale pájaro en mano que buitre volando.
L'adresse surpasse la force.	Mas puede maña que fuerza.
Chacun mesure les autres à son aune.	Cada uno juzga por su corazon del ageno.
La patience vient à bout de tout.	Con la paciencia todo se logra.
Qui ne sait pas accuellir la fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.	Quien bien tiene y mal escoge, por mal que le venga no se enoje.
Le papier parle quand les hommes se taisent.	No hay mejor testigo que el papel escrito.
L'occasion perdue ne se retrouve pas aisément.	La ocasion perdida no se recobra fácilmente.
Il faut battre le fer tandis qu'il est chaud.	A hierro caliente, batir de repente.
A cheval donné on ne regarde point à la bouche.	A borrico presentado no hay que mirarle el diente.
A donner et à prendre, on peut aisément se méprendre.	En tomar y dar no es fácil errar.
Personne ne peut dire: fontaine, je ne boirai pas de ton eau.	Ninguno puede decir: de esta agua no beberé.

L'homme propose, et Dieu dispose.	El hombre propone, y Dios dispone.
Un malheur ne vient jamais seul.	Bien vengas mal si vienes solo.
Qui ne veut rien hasarder, ne fera pas fortune.	Quien no se aventura, no pasa la mar.
Bon avocat, mauvais voisin.	Buen abogado, mal vecino.
Qui aime Bertrand, aime son chien.	Quien bien quiere á Beltran, bien quiere á su can.
Qui prête à l'ami, s'en fait souvent un ennemi.	Quien presta al amigo, cobra un enemigo.
Il ne faut pas disputer des goûts.	Contra gusto no hay disputa.
Qui ne dit mot, consent.	Quien calla, otorga.
La guérison n'est pas si prompte que la blessure.	No es tan pronta la cura como la herida.
Chat echaudé craint l'eau froide.	El gato escaldado del agua fria huye.
Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.	Mas vale buena fama que cama dorada.
Les fous donnent de grands repas, et les sages les mangent.	Los locos hacen banquetes para los cuerdos.
Acquiers bonne renommée, et dors la grasse matinée.	Cobra buena fama, y échate á dormir.
Il fait bon pêcher en eau trouble.	A rio revuelto ganancia de pescadores.
Une pomme gâtée en gâte cent.	La manzana podrida pierde á su compañía.
L'oisiveté est la mère de tout vice.	La ociosidad es madre de todos los vicios.
Qui est liberal et généreux, obtient facilement ce qu'il veut.	Manos generosas, manos poderosas.
Peu de bien, peu de soin.	Quien poco tiene, poco teme.
Tu marieras ton fils quand tu voudras, et ta fille quand tu pourras.	Casa tu hija como pudieres, y tu hijo como quisieres.
La nécessité n'a point de loi.	La necesidad carece de ley.
Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie.	Donde hay gana, hay maña.
Chacun sait où le bât le blesse.	Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.
Nouveaux rois, nouvelles lois.	Nuevos reyes, nuevas leyes.
Les absens ont toujours tort.	Ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa.
Quand Dieu veut, tout est prospérité.	Cuando Dios quiere, á todos aires llueve.
Il n'est pire eau que celle qui dort.	Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo.
La trop grande familiarité engendre le mépris.	La mucha conversacion es causa de menosprecio.
De ce qui s'apprend au berceau, l'on se souvient jusqu'au tombeau.	Lo que entra con el capillo, sale con la mortaja.
Où il n'y a rien, le roi perd ses droits.	El que no tiene, el rey le hace libre.
L'appétit vient en mangeant.	El comer y el rascar todo es empezar.
Aide-toi, Dieu t'aidera.	A quien madruga, Dios le ayuda.
La faim chasse le loup hors du bois.	La hambre echa al lobo del monte.
La nuit tous les chats son gris.	De noche todos los gatos son pardos.
A chaque fou sa marotte.	Cada loco con su tema.
A bon chat, bon rat.	Donde las dan, las toman.
Jeu de main, jeu de vilain.	Juego de manos, juego de villanos.
Quand on parle du loup, on en voit la queue.	En nombrando al ruin de Roma, luego asoma.
Qui a langue, va a Rome.	Quien lengua tiene, á Roma va.
Petit à petit l'oiseau fait son nid.	Poco á poco hila la vieja el copo.
Les bons comptes font les bons amis.	Cuenta y razon sustentan amistad.

En forgeant on devient forgeron.	El ejercicio hace maestro.
A sotte demande, point de réponse.	A palabras necias, oidos sordos.
Au royaume des aveugles les borgnes sont rois.	En tierra de ciegos, el tuerto es rey.
L'habit ne fait pas le moine.	El hábito no hace al monge.
Dire et faire sont deux.	Del dicho al hecho hay gran trecho.
Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.	Tantas veces va el cántaro á la fuente que se quiebra.
Telle vie, telle mort.	Tal vida, tal muerte.
Il n'y a pas de plus mauvais sourd, que celui qui ne veut pas entendre.	No hay peor sordo, que el que no quiere oir.
Souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise.	El raton que no tiene mas que un agujero, presto le pilla el gato.
Il faut qu'un menteur ait bonne mémoire.	Al mentiroso conviene ser memorioso.
La méfiance est la mère de la sûreté.	La desconfianza aparta el engaño.
La sauce vaut mieux que le poisson.	Mas vale la salsa que los caracoles.
Mauvais accommodement vaut mieux qu'un bon procès.	Mas vale mal ajuste que buen pleito.
A turc, turc et demi.	A ruin, ruin y medio.
On ne fait rien pour rien.	Por dinero baila el perro.
On ne voit pas une poutre dans son œil, et l'on voit une paille dans celui de son voisin.	Vemos la paja en el ojo ageno, y no la viga de lagar en el nuestro.
Chaque marchand fait valoir sa marchandise.	Cada buhonero alaba sus agujas.
Qui cherche, trouve.	Quien busca, halla.
Les méchans son toujours d'accord pour mal faire.	El lobo y la vulpeja, ambos son de una conseja.
Tout ce qu'on aime paraît beau.	Quien feo ama, hermoso le parece.
Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés.	En casa del herrero, cuchillo de palo.
Donner un œuf pour avoir un bœuf.	Meter agujas, y sacar reja.
Tout ce qui reluit n'est pas or.	No es todo oro lo que reluce.
Les murailles ont des oreilles.	Las paredes tienen oidos.
Amitié de gendre et soleil d'hiver ne durent pas.	Amistad de yerno es como el sol de invierno.
Amitié d'enfant, c'est de l'eau dans un panier percé.	Amor de niño, agua en el cesto.
Il ne faut jamais contrarier un fou.	Al loco y al aire, darle calle.
Un coup de langue est pire qu'un coup de lance.	Sanan llagas, y no malas palabras.
Qui se ressemble, s'assemble.	No falta un roto para un descosido.
On ne peut pas boire et siffler tout à la fois.	Soplar y sorber, no puede junto ser.
Il vaut mieux attendre de loin que de près.	Mas vale salto de mata que ruegos de buenos.
Jeter le manche après la coignée.	Echar la soga tras el caldero.
Plus on a, plus on veut avoir.	Quien mas tiene, mas quiere.
Un arc toujours tendu court risque de se rompre.	Arco siempre armado, ó flojo ó quebrado.
Pauvreté n'est pas vice.	Pobreza no es vileza.
Il vaut mieux se taire que de parler mal.	Mas vale buen callar que mal hablar.
Ne nous mêlons point de ce qui ne nous regarde pas.	Lo que no hemos de comer, dejémoslo cocer.
Celui qui quête pour Dieu, quête pour deux.	Fraile que pide por Dios, pide por dos.
Il n'y a point de feu sans fumée.	Donde fuego se hace, humo sale.
Avec les loups on apprend à hurler.	Quien con lobos anda, á ahullar se enseña.

Il n'y a point de roses sans épines.	No hay miel sin hiel.
L'affaire est en bonne main.	En buena mano está el pandero.
Un bon os ne tombe jamais à un bon chien.	Al mas ruin puerco, se le suele dar la mejor bellota.
Bon cabaret n'a pas besoin d'enseigne.	El buen paño en el arca se vende.
Qui aime bien, châtie bien.	Quien bien te quiera, te hará llorar.
La raison vient avec l'âge.	Tras de los años viene el juicio.
Chaque pays, chaque guise.	En cada tierra su uso.
Paris n'a pas été fait dans un jour.	No se ganó Zamora en una hora.
Il vaut mieux tard que jamais.	Mas vale tarde que nunca.
Qui veut tout avoir n'a rien.	Quien todo lo quiere, todo lo pierde.
Chien qui aboie ne mord pas.	Perro ladrador, nunca buen mordedor.
Avec le temps les arbres donnent leur fruit.	Con el tiempo maduran las uvas.
Père ménager, enfant prodigue.	A padre ganador, hijo gastador.
Quand l'arbre est à bas, chacun se plait à lui arracher des branches.	Del árbol caido todos hacen leña.
Qui casse les verres, les paye.	Quien rompe, paga.
Le papier souffre tout.	La carta no tiene empacho.
Cela arrivera la semaine des trois jeudis.	Esto sucederá en la semana que no traiga viernes.
Peu vaut mieux que rien.	Mas vale algo que nada.
Partout les pauvres et les malheureux ont à souffrir.	A do irá el buey que no are?
Chacun pour soi, et Dieu pour tous.	Cada uno para si, y Dios para todos.

MODO DE CONTAR LA MONEDA FRANCESA.

En Francia antes de la revolucion, se contaba por *livre*, libra; *sou*, sueldo; *denier*, dinero.

Veinte sueldos hacian una libra: y doce dineros un sueldo; el dinero era la moneda mas baja.

	Liv.	s.	d.
Dicha moneda en los libros de cuentas se señala así :	7	12	9.

Ahora, segun el nuevo sistema métrico, se cuenta por francos, *francs*, y centésimas partes del franco, *céntimes*. Un franco, *un franc*; dos francos, *deux francs*, etc.

La voz, *franc* con quebrados, se espresa así : Un franco y veinte y cinco céntimos, *un franc vingt-cinq centimes*; diez francos y cincuenta céntimos, *dix francs cinquante centimes*; veinte francos y setenta y cinco céntimos, *vingt francs soixante et quince centimes*, etc., etc.

	Fr.	cent.
En los libros de cuentas se señala así :	6	25.

OBSERVACIONES SOBRE LA TRADUCCION,

Y EL

MEJOR MODO DE ENTERARSE DE ELLA;

con unos fragmentos de traducciones, y el texto al lado.

INTRODUCCION.

Muchas obras se han dado á luz sobre el arte de traducir; pero como no hay guias mas seguras para este género de trabajo que el estudio de aquellos escritores que en él se han distinguido, he copiado algunos fragmentos de traducciones, poniendo al lado el texto de ellas, á fin de que con el cotejo se instruya el discípulo en el buen uso de las reglas que debe seguir. Cuyo medio me parece mas útil y eficaz que la simple exposicion de los preceptos, sobre los cuales hay variedad de opiniones. Para sacar de semejante método todo el fruto posible, es necesario hacer uno mismo la traduccion de dicho texto, y compararla despues con la que se propone por modelo: así se llegará á conocer el mecanismo del arte de traducir, que las mas veces consiste en algunas pequeñas variaciones, como en mudar un verbo en nombre, este en adverbio, ó el adverbio en nombre ó verbo, con lo que se perfecciona la traduccion, y vence el traductor las mayores dificultades. El traductor debe imitar á un viajante; este para su comodidad cambia algunas veces una pieza de oro en muchas de plata, y otras veces al contrario: así el que traduce debe portarse en el cambio de las voces, atendiendo siempre que en el trueque de

ellas no se altere su valor; ¿pero es acaso el instinto el que debe guiarle para hacer este trueque? No por cierto, el buen gusto solo es el que lo decide, y á él solo compete el dirigirle en sus trabajos. Los preceptos, como queda dicho, no son infalibles, pero el buen gusto lo es; y ese debe buscarse en los escritos de los grandes hombres: el verdadero modo de encontrarlo, es el análisis, y de este se dará una idea al fin de cada uno de los dos primeros fragmentos, para que el discípulo tenga un modelo de este género de exámen, en que se sigue el arte paso á paso, y de senda en senda, para llegar á descubrir todo lo mágico de su mecanismo.

EJEMPLOS

De las variaciones indicadas arriba, y hechas muy al caso por el Padre Isla, en su traduccion del Compendio de la historia de España.

TEXTO.	TRADUCCION.
1. *Sustantivo mudado en verbo.*	
Il eut pour successeur Asdrubal.	Sucedióle Asdrúbal.
2. *Verbo mudado en sustantivo.*	
La caisse militaire était épuisée, Annibal eut le secret de la remplir sans surcharger *les sujets de la république.*	Encontró Aníbal vacía la caja militar, y halló el secreto de llenarla *sin gravámen* de los pueblos.
3. *Adjetivo mudado en sustantivo, á modo de adverbio.*	
Résolus de mourir libres, *ils élèvent de concert un immense bûcher sur la place, etc.*	Resueltos á morir *con libertad*, amontonan de concierto, en medio de la plaza, materiales combustibles para una crecida hoguera.
4. y 5. *De un verbo mudado en sustantivo, y de un sustantivo en adverbio.*	
Viriat parut grand, des qu'il fut élevé; *et sa conduite fit honneur au choix de sa patrie.*	Pareció Viriato lo que era, luego que *se vió en la elevacion* que le correspondia; y su conducta *acreditó honrosamente* la eleccion acertada de su patria.
6. *La negativa traducida en afirmativa.*	
Avec des forces supérieures en nombre, ils présentèrent la bataille: Viriat ne la refusa point.	Presentaron la batalla con fuerzas muy superiores: *aceptóla Viriato.*

Nota. Se ve por estos ejemplos, y el análisis que se halla al fin de cada uno de los dos primeros fragmentos, cuanto realzan y hermosean una traduccion estas pequeñas trasformaciones. Muchas veces el traductor detenido en medio de su trabajo busca léjos, y largo tiempo, alguna salida, cuando con el uso de estas leves variaciones la halla muy á la mano; por lo cual hallo muy conveniente que el discípulo se dedique al estudio de los buenos modelos, que le enseñarán como y cuando debe recurrir á estos medios; porque, cuando en la traduccion pueda seguirse la espresion literal del texto, por ningun modo debe alterarse esta.

FRAGMENTO I.

Extrait du Liv. II. des Aventures de Télémaque. — Sacrifice d'Idoménée.

TEXTO.

Idoménée, fils de Decaulion, et petit-fils de Minos, dit Nausicrates, était allé (1) (a), comme les autres rois de la Grèce au siége de Troie. Après la ruine de cette ville, il fit voile pour revenir en Crète; mais la tempête fut si violente, que le pilote de son vaisseau et tous les autres qui étaient expérimentés dans la navigation (b), crurent que leur naufrage était inévitable. Chacun avait la mort devant les yeux; chacun voyait les abîmes ouverts pour l'engloutir; chacun déplorait son malheur (c), n'espérant pas même le triste repos des ombres qui traversent le Styx, après avoir reçu la sépulture (d). Idoménée, levant les yeux et les mains vers le ciel, invoquait Neptune: O puissant Dieu! s'écriat-il (e), toi qui tiens l'empire des ondes, daigne écouter un malheureux. Si tu me fais revoir l'île de Crète, malgré la fureur des vents, je t'immolerai la première tête qui se présentera à mes yeux.

Cependant son fils, impatient de revoir son père, se hâtait d'aller au-devant de lui pour l'embrasser: malheureux, qui ne savait pas que c'était courrir à sa perte! Le père échappé de la tempête, arrivait dans le port désiré; il remerciait Neptune (f) d'avoir écouté ses vœux; mais bientôt il sentit combien ils devaient lui être funestes. Un pressentiment de son malheur (g) lui donnait un cuisant repentir de son vœu indiscret; il craignait d'arriver parmi les siens, et il appréhendait de revoir ce qu'il avait de plus cher au monde (h) Mais la cruelle Némésis, déesse impitoyable, qui veille pour punir les hommes (i), et surtout les rois orgueilleux, poussait Idoménée d'une main fatale et invisible (k). Il arrive: à peine ose-t-il lever le yeux, il voit son fils (l): il recule saisi d'horreur; ses yeux cherchent, mais en vain, quelque autre tête moins chère qui puisse lui servir de victime. Cependant le fils se jette à son cou, et est tout étonné que son père reponde si mal à sa tendresse: il le voit fondant en larmes.

O mon père, dit-il, d'où vient cette tristesse? Après une si longue absence, êtes-vous fâché de vous voir dans votre royaume, et de faire la joie de votre fils? Qu'ai-je fait? (m). Vous détournez les yeux, de peur de me voir. Le père, accablé de douleur, ne répondit rien. Enfin, après de profonds soupirs, il dit: Ah! Neptune, que t'ai-je promis? à quel prix m'as-tu garanti du naufrage? Rends-moi aux vagues et aux rochers, qui devaient, en me brisant, finir ma triste vie; laisse vivre mon fils. O Dieu cruel! tiens, voilà mon sang, épargne le sien. En parlant ainsi, il tira son épée pour se percer; mais tous ceux qui étaient auprès de lui arrêtèrent sa main. Le vieillard Sophronime, interprète des volontés des dieux (n), l'assura qu'il pourrait contenter Neptune sans donner la mort à son fils. Votre promesse, disait-il, a été imprudente: les dieux ne veulent point être honorés par la cruauté; gardez-vous bien d'ajouter à la faute de votre promesse, celle de l'accomplir contre les lois de la nature. Offrez à Neptune cent taureaux plus blancs que la neige; faites couler leur sang autour de son autel couronné de fleurs; faites fumer un doux encens en l'honneur de ce dieu.

Idoménée écoutait ce discours (o) la tête baissée, et sans répondre: la fureur était allumé dans ses yeux; son visage pâle et défiguré changeait à tout moment de couleur;

(1) Esta llamada de (a) y las demás deben buscarse en el análisis que sigue á este fragmento.

TRADUCCION.

Idomeneo, hijo de Deucalion, y nieto de Minos, dijo Nausicrates, fué como los demás reyes de la Grecia al sitio de Troya. Despues de la ruina de aquella ciudad, se hizo á la vela para volver á Creta; pero fué tan violenta la tempestad que sobrevino, que el piloto de su nave y los demás espertos de la navegacion, creyeron inevitable el naufragio. Todos veian la muerte ante sus ojos, y abiertos los abismos para tragarles, y todos lloraban su desgracia, no esperando ni aun el triste reposo que alcanzan los manes de los que logran ser sepultados para pasar la Estigia. En este terrible trance levanta Idomeneo los ojos y las manos hácia el cielo, y esclama invocando á Neptuno: ¡O poderoso Dios! tú que tienes el imperio de las ondas, dignate de oir á un desgraciado. Si me concedes que vuelva á ver la isla de Creta, á pesar de los vientos, te ofrezco en sacrificio la primera cabeza que se presente á mi vista.

Entretando su hijo, impaciente por verle, se apresura á salir á su encuentro para abrazarle: infeliz! ignoraba que corria á su perdicion. Fuera Idomeneo del peligro, arriba al deseado puerto: da gracias á Neptuno, porque oyó sus plegarias; pero bien pronto conoció cuan funestas le eran. El natural presentimiento de su desgracia le causaba el mas intimo arrepentimiento de su voto indiscreto; y así temia llegar al seno de su familia, y ver lo que mas amaba en el mundo; pero la cruel Nemesis, diosa implacable que vela celosa del castigo de los hombres, y particularmente del de los reyes orgullosos, impelia ocultamente, y con mano fatal, al infeliz Idomeneo. Llega, y apenas se atreve á levantar la vista, cuando ve á su hijo, y retrocede horrorizado: en vano buscan sus ojos cabeza menos amada que pueda servirle de víctima. No obstante el hijo se arroja á sus brazos, y queda sorprendido de que su padre corresponda tan mal á su ternura: vele anegado en lágrimas.

Padre mio, le dice, ¿de qué proviene esa tristeza? ¿Será posible que despues de tan larga ausencia sintais el volveros á ver en vuestro reino, y llenar de alegria el corazon de vuestro hijo? ¿En qué he podido ofenderos? ¿Tanto horror os causa mi presencia, que volveis los ojos por no verme? Oprimido de dolor el padre, no le responde. Por fin, despues de profundos suspiros, prorrumpe: Ah, Neptuno! ¿Qué es lo que te he prometido? ¡A cuánta costa me has librado del naufragio! Vuélveme á las olas, que estrellándome contra las rocas debian acabar con mi triste vida; pero conserva la de mi hijo. O Dios cruel! toma, aquí tienes mi sangre, no se derrame la suya. Espresando así su sentimiento, sacó la espada para traspasarse; pero se lo impidieron los que allí estaban. El anciano Sofrónimo, intérprete de la voluntad de los dioses, le aseguró que podia aplacar á Neptuno sin dar la muerte á su hijo. Vuestra promesa, le dijo, ha sido imprudente; á los dioses no se les honra, se les ofende con crueldades; guardaos de añadir á la imprudencia del voto la temeridad de cumplirlo contra las leyes de la naturaleza. Ofreced á Neptuno cien toros blancos como la nieve: haced que corra su sangre al rededor de su altar adornado de flores, y quemad en su honor olorosos inciensos.

Oíalo Idomeneo con la cabeza baja, y sin responder palabra: Sus ojos estaban encendidos de furor, y su rostro pálido y desfigurado mudaba de color á cada instante:

on voyait ses membres tremblans. Cependant son fils luit disait : Me voici, mon père; votre fils est prêt à mourir (p) pour appaiser le dieu de la mer : n'attirez pas sur vous sa colère (q): je meurs content, puisque ma mort vous aura garanti de la vôtre. Frappez, mon père; ne craignez point de trouver en moi un fils indigne de vous, qui craigne de mourir.

En ce moment, Idoménée tout hors de lui, et comme déchiré (r) par les furies infernales, surprend tous ceux qui l'observaient de près; il enfonce son épée dans le cœur de cet enfant; il la retire toute fumante et toute pleine de sang, pour la plonger dans ses propres entrailles: il est encore une fois retenu par ceux qui l'environnent. L'enfant tombe dans son sang; ses yeux se couvrent des ombres de la mort (s); il les entr'ouvre à la lumière; mais à peine l'a-t-il trouvée, qu'il ne peut plus la supporter; Tel qu'un beau lis au milieu des champs, coupé dans sa racine par le tranchant de la charrue, languit et ne se soutient plus, il n'a point encore perdu cette vive blancheur, et cet éclat qui charme les yeux; mais la terre ne le nourrit plus, et sa vie est éteinte. Ainsi le fils d'Idoménée, comme une jeune et tendre fleur, est cruellement moissonné dès son premier âge. Le père, dans l'excès de sa douleur, devient insensible; il ne sait où il est, ni ce qu'il fait, ni ce qu'il doit faire; il marche chancelant vers la ville, et demande son fils.

Cependant le peuple, touché de compassion pour l'enfant, et d'horreur pour l'action barbare du père, s'écrie que les justes dieux l'ont livré aux furies : la fureur leur fournit des armes; ils prennent des bâtons et des pierres; la discorde souffle dans tous les cœurs un venin mortel (t). Les Crétois, les sages Crétois, oublient la sagesse qu'ils ont tant aimée; ils ne reconnaissent plus (u) le petit-fils du sage Minos. Les amis d'Idoménée ne trouvent de salut pour lui qu'en le ramenant vers ses vaisseaux : ils s'embarquent avec lui, et ils fuient à la merci des ondes. Idoménée revenant à lui-même, les remercie de l'avoir arraché d'une terre qu'il a arrosée du sang de son fils, et qu'il ne saurait plus habiter. Les vents les conduisent vers l'Hesperie, et ils vont fonder un nouveau royaume dans le pays des Salentins.

un temblor continuo se habia apoderado de sus miembros. Viéndole su hijo en este estado, le dice: aquí me teneis, padre mio, dispuesto á morir por aplacar á Neptuno: no os espongais á ser víctima de su enojo: yo moriré contento por salvar vuestra vida. Herid, padre mio; no temais hallar en mí un hijo indigno de vos: la muerte no le intimida.

En el momento en que acabó de hablar, Idomeneo fuera de sí, y como agitado por las furias infernales, sorprende á los que le observan de cerca, y traspasa con la espada el corazon de su hijo: retírala humeando y ensangrentada para atravesarse con ella las entrañas; pero le volvieron á contener los que le asistian. Cae el hijo en tierra bañado en su sangre; las sombras de la noche cubren sus ojos, entreábrelos buscando la luz, y no bien la halla, cuando la pierde para siempre. Cual lirio en medio del campo, arrancado de raiz por el arado, que macilento desfallece sin poderse sostener, y que si bien no ha perdido aquella hermosa blancura que tanto agrada á la vista, queda no obstante sin vida, porque ya la tierra no le sustenta: así al hijo de Idomeneo, semejante á una delicada y tierna flor, se le arrancó la suya en la primavera de sus años. El padre queda insensible en fuerza de su dolor: ni sabe donde está, ni lo que ha hecho, ni lo que debe hacer: marcha trémulo á la ciudad pidiendo su hijo.

Pero el pueblo, compadecido de este y horrorizado de la bárbara accion del padre, grita que los justos Dioses le han abandonado á las furias. El furor les provee de armas: toman palos y piedras, y la discordia derrama en los corazones el mortífero veneno de la venganza. Y en este momento los cretenses, los sabios Cretenses, se olvidan de la sabiduría que les caracteriza, y desconocen al nieto del sabio rey Minos: los amigos de Idomeneo no hallan otro medio de salvarle que volverle á las naves: embárcanse con él, y huyen á donde el viento quiera llevarlos. Vuelto en sí Idomeneo, les agradeció que le hubiesen sacado de una tierra regada con la sangre de su hijo, y en la que le hubiera sido imposible permanecer. El viento les conduce hácia la Esperia, y van á fundar un nuevo reino en el pais de los Salentinos.

ANALISIS DEL PRIMER FRAGMENTO.

(a) *Était allé comme les autres rois*, etc.: se traduce, fué como los demás reyes, etc., porque el *fué* espresa mejor el tiempo pasado.

(b) *Crurent que leur naufrage était inévitable*, creyeron inevitable el naufragio. El artículo *el* se usa muy bien en lugar del adjetivo posesivo *leur*: y la supresion del verbo *était* es tambien muy del genio del idioma castellano.

(c) *Chacun avait la mort devant les yeux; chacun voyait les abîmes ouverts pour l'engloutir; chacun déplorait son malheur*, etc. Todos veian la muerte ante sus ojos, y abiertos los abismos para tragarles, y todos lloraban su desgracia, etc. El *todos* repetido tres veces seria un pleonasmo que no sufre el castellano.

(d) *Idoménée, levant les yeux et les mains vers le ciel*, etc. En este terrible trance levanta Idomeneo los ojos y las manos hácia el cielo, etc. *En este terrible trance*, especie de conjuncion que sirve muy bien para trabar lo que se ha dicho con lo que sigue: *Levanta Idomeneo*, inversion que no se halla en francés, pero que cae muy bien en castellano.

(e) *Invoquait Neptune: O puissant Dieu! s'écriait-il*, etc., y esclama invocando á Neptuno: O poderoso Dios, etc. El presente *esclama* pinta mejor que el imperfecto *s'écriait-il*, y al mismo tiempo se evita el paréntesis, que solo serviria para acortar la frase.

(f) *Le père échappé de la tempête arrivait dans le port désiré, il remerciait Neptune*, etc. Tambien en esta oracion se han trocado los tiempos, y se ha usado del presente de indicativo, para dar mas viveza á la accion: *Fuera Idomeneo del peligro, arriba al deseado puerto: da gracias á Neptuno*, etc.

(g) *Un pressentiment de son malheur*, etc. No determina tan bien la situacion interior de Idomeneo, como: *el natural presentimiento de su desgracia*, etc.

(h) *Il craignait d'arriver parmi les siens, et il appréhendait de revoir ce qu'il avait de plus cher au monde*, etc. La traduccion dice: *y así temia llegar al seno de su familia, y ver*, etc. El *así*, que no está en el francés, esplica directamente, que el temor de Idoménéo era una consecuencia de la indiscrecion de su voto. Por medio del verbo *llegar* se evita la repeticion de *arribar*, que se ha dicho mas arriba, á mas de que *arribar* se usa para espresar el arribo al puerto: y *llegar* la llegada á la ciudad ó á palacio; y como *il craignait*, é *il apréhendait*, espresa un mismo concepto, lo hemos unido en el *temia*.

(i) *Qui veille pour punir les hommes*..... El verbo está mudado en nombre, *que vela zelosa del castigo de los hombres*.

(k) *Poussait Idoménée d'une main fatale et invisible*; *impelia ocultamente y con mano fatal*, etc. El adjetivo *invisible* mudado en adverbio, *ocultamente*.

(l) *Il arrive: à peine ose-t-il lever les yeux, il voit son fils*, etc. Llega, y apenas se atreve á levantar la vista, cuando ve á su hijo, etc. El *cuando*, que no está en el francés, da una energía muy espresiva á este lance.

(m) *Qu'ai-je fait?* ¿En qué he podido ofenderos? Espresa mucho mejor que si se dijera *¿qué he hecho?*

(n) *Le vieillard Sophronime, interprète de la volonté des Dieux.* El anciano Sofrónimo, intérprete de la voluntad de los Dioses. Traduccion literal, porque viene bien en ambos idiomas; y es de precepto en el arte de traducir, que cuando es así, no debe alterarse el texto.

(o) *Idoménée écoutait ce discours*, etc. Oialo Idomeneo, etc., el nombre *discours*, se espresa muy bien por el pronombre *lo*.

(p) *Me voici, mon père; votre fils est prêt à mourir*, etc. Aquí me teneis, padre mio, dispuesto á morir, etc. En esta oracion se suprime *votre fils*, para trabar mas la oracion de lo que está en el francés.

(q) *N'attirez pas sur vous sa colère*, etc., no os espongais á ser víctima de su enojo, etc. En el castellano se han añadido algunas palabras que realzan la oracion, y la hacen mas espresiva.

(r) *Et comme déchiré*, etc., y como agitado, etc. El *agitado* aunque no tan literal es mucho mejor que *desgarrado*.

(s) *L'enfant tombe dans son sang, ses yeux se couvrent des ombres de la mort*, etc. El traductor varia la espresion literal del texto, pero da los mismos conceptos, valor por valor.

(t) *La discorde souffle dans tous les cœurs un venin mortel*, etc. Y la discordia derrama en los corazones el mortífero veneno de la venganza, etc. El *derrama* conviene mejor que *sopla*; y la palabra *venganza* que se añade, al paso que da mas fuerza á la oracion la hace mas armoniosa.

(u) *Ils ne reconnaissent plus*, etc. Y desconocen. Este verbo que espresa cuatro palabras francesas conviene á la energía del idioma castellano. El que coteje las buenas traducciones con su texto francés, reparará que el castellano abunda de estas voces que espresan perifrases francesas, así es que en ellas se verá: por apalabrar, *donner sa parole*; embozarse, *s'envelopper dans le manteau*; sonsacar, *tirer le ver du nez*, etc., para lo cual puede verse el Compendio elemental de las diferencias entre España y Francia, pág. 86.

FRAGMENTO II.

Estracto de la introduccion á la Historia natural, y á la Geografía física de España. Por D. Guillermo Bowles, pág. 490.

TEXTO.

De Madrid y sus alrededores.

Madrid está situado sobre algunas colinas bajas (a) de arena gruesa y terrosa (b). Sus calles están tan bien, ó mejor cortadas que las de ninguna otra ciudad de Europa; y sus nueve ó diez mil casas, de las cuales hay muchas grandes y espaciosas, están fabricadas (c) de granito, ladrillo, madera y pedernal; y las mas tienen pintadas sus fachadas. El que quiera instruirse (d) de las cosas raras de las tres nobles artes que hay en Madrid, podrá hacerlo copiosamente en la descripcion erudita de esta villa, que ha dado (e) Don Antonio Ponz, á quien otras veces me he remitido.

Los vientos nortes reinan mucho en Madrid en el invierno, y son estremamente frios, secos, y penetrantes; pero los de poniente, ó mediodía, son por el contrario calientes y lluviosos. La situacion de este lugar (f) es casi en el centro de España, y respecto al mar se halla muy elevada, pues hácia el Mediterráneo se baja casi siempre, y las aguas de los arroyos y rios van por el Tajo á perderse en el Océano. Las montañas de Guadarrama, con sus derrames, son las únicas que se divisan desde Madrid, y están nevadas sus cimas muchos meses del año. Las calles principales están empedradas de pedernal cortado, y las demás de pedernal redondo, que se halla por los alrededores. Los jardines del Retiro, el hermoso Prado, y las Delicias, son paseos (g) que tienen pocas capitales de Europa, y que todo el mundo conoce bastante, sin que yo me detenga en su descripcion. Hay muchas fuentes públicas que surten el lugar de agua muy rica, y varias plazas donde se venden los comestibles; pero lo que causa admiracion, es ver la provision de ellos, que á todas horas se halla en la plaza mayor, porque no es fácil concebir que en un pais tan árido como este, pueda hallarse tal abundancia y profusion de frutas, legumbres, y demás géneros necesarios para vivir regaladamente (h). El pan, sobre todo, es de lo mas esquisito que se come en el mundo; pues el forastero mas encaprichado á favor de su patria, no puede menos de confesar la escelencia del pan de Madrid. Se hace de la harina pura del mejor trigo: está bien amasado con un poco de sal, cocido en su verdadero punto, y tiene aquel gusto que debe tener, y no mas, para dejar dominar, y resaltar el sabor de las demás viandas sin perjudicar á su gusto natural, etc.

TRADUCCION.

De Madrid et de ses environs.

Madrid est situé sur quelques collines basses, dont le sable est grossier et terreux. Les rues de Madrid sont aussi bien et mieux coupées que celles d'aucune autre ville de l'Europe. On compte à Madrid neuf ou dix mille maisons, dont il y en a quantité qui sont grandes et spacieuses. Ces maisons sont en granit, en briques, en bois et en cailloux. En général, les façades de ces maisons sont peintes. Si l'on veut s'instruire des productions rares qui existent à Madrid dans les trois arts libéraux, on peut consulter la description savante de cette ville qu'a faite don Antonio Ponz, au sentiment duquel je m'en suis rapporté dans différentes occasions.

Les vens du nord régnent à Madrid pendant l'hiver, et ils y sont très-froids, très-secs et très-pénétrans. Ceux de l'ouest au contraire y sont chauds et pluvieux. Madrid est presque situé au centre de l'Espagne: il est très-élevé relativement à la mer, car on descend continuellement depuis Madrid jusqu'à la Méditerranée; et les eaux des ruisseaux et des rivières de ses environs vont se joindre au Tage, pour se perdre ensuite dans l'Océan. Les montagnes de Guadarrama, avec leurs coteaux, sont les seules qu'on voit de Madrid. Le sommet en est couvert de neige pendant plusieurs mois de l'année. Les grandes rues de Madrid sont pavées en silex taillé; les autres le sont en cailloux arrondis, qu'on trouve dans les environs. Les jardins du Retiro, le beau Prado et les Délices sont des promenades qu'on trouve dans peu de capitales de l'Europe. Ces promenades sont assez généralement connues, pour que je me dispense d'en faire la description. Il y a à Madrid beaucoup de fontaines publiques, dont l'eau est très-bonne, et divers marchés. On est surpris de voir l'abondance de comestibles qu'on trouve à toute heure dans la grande place, parce qu'on ne conçoit pas aisément comment, dans un pays aussi aride, on peut recueillir une aussi grande quantité de fruits, de légumes, et rassembler tout ce qui peut concourir à la délicatesse et à la somptuosité de la table. Le pain surtout est meilleur à Madrid que dans aucune autre ville du monde: et il n'y a pas d'étranger, quelque entiché qu'il soit de sa patrie, qui ne convienne de la supériorité du pain de Madrid. Ce pain se fait avec la meilleure farine. On le pétrit bien avec un peu de sel; on le cuit à propos, et il a le goût qu'il doit avoir pour laisser dominer et ressortir le goût des mets sans l'altérer.

ANALISIS DEL FRAGMENTO II.

(a) *Sobre algunas colinas bajas de arena gruesa y terrosa...* El *de* está aquí por *cuya arena es*, y es lo que se ha traducido al francés.. *Collines basses dont le sable est*; etc.

(b) *Sus calles están tan bien cortadas, etc.* Y mas abajo; *Sus nueve ó diez mil casas*, etc. Los pronombres *sus* no podian pasar bien al francés, que requiere unas oraciones cortas, y sueltas; por eso se ha traducido: *Les rues de Madrid*, etc... *On compte à Madrid neuf ou dix mille maisons*, etc.

(c) *Están fabricadas*, etc. Repárese como el traductor francés corta la oracion: *Ces maisons sont en granit, etc.* Por elipsis él suprime *construites*, que es el *fabricadas* del castellano.

(d) *El que quiere instruirse*, etc. No se suele usar en francés de este modo impersonal, *el que quiera*, etc., sino del *on*: *Si l'on veut s'instruire*, etc.

(e) *Que ha dado Don Antonio Ponz*, etc. El texto castellano esplica muy claramente que es D. Antonio Ponz el autor de la citada obra.

(f) *La situacion de este lugar es casi en el centro de España...* El francés continuando en cortar sus oraciones, suple aquí el nombre genérico con el propio; *Madrid est presque situé au centre de l'Espagne.* Nótese tambien que en la traduccion el sustantivo del texto está mudado en verbo.

(g) *Son paseos que tienen pocas capitales de Europa.* Para traducir el *tienen*, el francés está precisado á valerse del impersonal: *Sont des promenades qu'on trouve dans peu de capitales.*

(h) *Para vivir regaladamente.* Para espresar este *regaladamente*, es preciso que el francés se valga de equivalente, lo que ha hecho el traductor: *La délicatesse et la somptuosité de la table*, etc.

NOTA.

Este es el modo comun con que el discípulo debe analizar los fragmentos que siguen, ó cualquiera otra traduccion: cuando esta se aparte de su texto, él debe procurar descubrir el motivo que tuvo el traductor para hacerlo, y sobre todo, antes de empezar su análisis, no debe olvidarse de hacer él mismo la traduccion del texto, cuya traduccion quiere analizar; porque el solo cotejo de la suya con esta, es capaz de descubrirle el arte que tuvo el traductor que se propone por modelo.

El adelantamiento, y provecho que resultarán de este trabajo deben animarle á repetirlo muchas veces.

FRAGMENTO III.

Extrait de l'abrégé de l'Histoire d'Espagne, par le Père Duchesne, Part. IV, pág. 179.

TEXTO.

La race masculine des rois Goths étant éteinte par la mort de Vérémond, la couronne de Léon passa sur la tête de Doña Sancha sa sœur, femme de l'infant de Navarre, Ferdinand, roi de Castille. Par là, Ferdinand, déjà roi de Castille du côté de Doña Nuña sa mère, devint aussi roi de Léon, du chef de sa femme. Il donna à l'Espagne chrétienne un des plus beaux règnes qu'elle eût encore vus. Tout était grand dans lui, le chrétien, le roi, le capitaine. Il avait surtout un zèle ardent pour affranchir toute l'Espagne du joug des infidèles, et pour y établir la religion catholique. La guerre qu'il fit était d'autant plus juste, qu'ils étaient les agresseurs. Un commencement de règne leur avait paru propre à tenter une entrepise sur la Galice, ils y étaient entrés avec une nombreuse armée.

Ferdinand y arriva presque au même temps. Il ne put les engager à une action générale; mais en les harcelant, et en tombant à propos sur tous leurs détachemens, il remporta sur eux des avantages équivalens à ceux d'une grande victoire. Il les chassa de ses états, il ruina leur armée, et en poussa les débris jusqu'au delà de la Guadiana. Il abandonna au pillage de ses troupes toute l'Estramadoure. Ensuite, repassant le Tage, il enleva, par des siéges successifs, toutes les places des infidèles entre cette rivière et le Duero, à Lisbonne près. La defense des assiégés dans les forteresses de Cea, Govea, Viseu, Lamego, Coïmbre, fut vigoureuse et opiniâtre; elle ne servit qu'à donner plus d'éclat à la valeur du conquérant. Le fameux Rodrigue Diaz de Bivar, surnommé le Cid, c'est-à-dire, seigneur en langue moresque, fit ses premières armes au siége de Coïmbre, et y promit tout ce qu'il exécuta depuis. Il était natif de Burgos, et issu en droite ligne de Laïn Calvo, juge suprême de Castille, avant qu'il y eût des comtes indépendans.

Les Maures du royaume de Cordoue, alarmés de la rapidité des conquêtes des Castillans, pressèrent le roi de Tolède d'entrer en Castille. Ferdinand y envoya de si bons ordres, que les ennemis y furent battus et repoussés, avant qu'il pût les joindre en personne. Nouvelle guerre, nouvelle chaîne de coquêtes à l'autre extrémité de ses états. San Estévan de Gormaz, Salamanque, Ubeda, Guadalajara, Alcalá de Henares, Madrid, tombèrent sous sa puissance. Tolède allait subir le même sort, si son roi, trop faible pour se défendre, n'eût conjuré l'orage prêt à fondre sur lui. Il demanda la paix au vainqueur, en offrant de tenir le royaume de Tolède en fief tributaire de la couronne de Castille. Ferdinand accepta ses offres, et eut lieu de s'en repentir. Il n'avait pas encore éprouvé la perfidie des Maures, qui n'étaient fidèles qu'autant de temps qu'ils y étaient forcés, ni pacifiques que quand ils ne pouvaient pas nuire.

TRADUCCION.

Por el Padre Isla. Tomo II, Part. IV, pág. 2.

Estinguida la línea masculina de los reyes godos por la muerte de Veremundo, pasó la corona de Leon á las sienes de su hermana Doña Sancha, muger del infante de Navarra, Don Fernando, rey de Castilla, que habiendo ya heredado esta corona por su madre Doña Nuña, heredó ahora la de Leon por su muger Doña Sancha. Representó en el teatro de la cristiandad española, uno de los mas gloriosos reinados, que hasta allí se habian visto. Todo era grande en este príncipe, lo cristiano, lo rey, lo capitan: pero lo que mas en él sobresalia, era un celo ardiente de sacudir de la cerviz española el yugo sarraceno, restableciendo el Evangelio en todos los dominios que habia tiranizado el Alcorán. Para mayor justificacion de la guerra que hizo á los infieles, logró el consuelo de que ellos fuesen los agresores: porque, pareciéndoles que al principio de un reinado habria oportunidad para intentar una invasion en Galicia, entraron en ella con un poderoso ejército.

Casi al mismo tiempo que ellos entró Fernando en aquel reino; y aunque no le fué posible, por mas que lo pretendió, empeñarlos en una funcion general y decisiva, deshizo tantas partidas, les derrotó tantos destacamentos, y los rompió en tantos reencuentros que equivalieron estas ventajas á las de una completa victoria. Arrojólos de todos sus estados, desbaratóles el ejército, y siguió el alcance de sus reliquias hasta echarlos de la otra parte del rio Guadiana. Entró por la Estremadura, y la abandonó al pillage de sus tropas: volvió despues sobre el Tajo, y se apoderó de cuantas plazas ocupaban los infieles entre este rio y el Duero, á escepcion únicamente de Lisboa. En los sitios de las fortalezas de Cea, Govea, Viseo, Lamego y Coimbra, fué vigorosa y obstinada la defensa de los sitiados: mas por eso mismo fué mas glorioso el triunfo del sitiador. El famoso Rodrigo Diaz de Bivar, llamado el *Cid*, que en lengua arábiga quiere decir *Señor*, hizo los primeros rudimentos de la milicia en el sitio de Coimbra, allí dió ilustres señas de aquel valor, que eternizó despues en los ecos de la fama. Era natural de Burgos, y descendia por línea recta de Lain Calvo, Juez supremo de Castilla, antes que la gobernasen sus Condes con dominio independiente.

Asustados los Moros de Córdoba con la rapidez de las conquistas que hacian los Castellanos, instaron apretadamente al rey de Toledo para que entrase con sus tropas en Castilla: pero Fernando dió tan oportunas y tan prontas providencias para recibirlos, que fueron deshechos y repelidos, antes que él mismo pudiese en persona visitarlos. A la otra estremidad de sus estados se encendió una nueva guerra, que eslabonó tambien nueva cadena de conquistas. San Estevan de Gormaz, Salamanca, Ubeda, Guadalajara, Alcalá de Henares, y Madrid, entraron en su poder. La misma suerte iba á esperimentar Toledo, si el rey moro, conociendo la flaqueza de sus fuerzas para defenderla, no hubiera conjurado con tiempo la tempestad que le amenazaba. Pidió con mucho rendimiento la paz al vencedor, ofreciendo tener el reino en feudo tributario de la corona de Castilla. Admitió Fernando la proposicion; pero presto tuvo motivo para arrepentirse de su nimia confianza. Aun no habia esperimentado la genial perfidia de los moros, que solo eran fieles, mientras no podian dejar de serlo; y solo eran pacíficos, cuando no tenian fuerzas para hacer la guerra.

Le roi de Castille avait déjà mis le Tage entre lui et les Maures, et se préparait à reculer ses frontières jusqu'à la Guardiana. Divers incidens rompirent toutes ses mesures. Averti que le roi de Navarre, son frère aîné, était dangereusement malade, il alla lui rendre visite sans se faire accompagner. Une politesse si franche et si bien placée aurait charmé Garcie, si Garcie n'avait point été jaloux des prospérités de son frère. Dès qu'il le vit en son pouvoir, il prit le dessein de s'assurer de sa personne, et de l'obliger à un nouveau traité de partage. Son secret transpira jusqu'à Ferdinand, qu'une prompte fuite tira de tout embarras. Garcie, honteux d'avoir manqué son coup, et faché d'avoir indisposé en vain son frère contre lui, cherchait à dissiper son ressentiment. Après bien des excuses et des protestations de son innocence, il se rendit à la cour du roi de Castille, pour s'y justifier, espérant regagner son frère par cette marque de confiance. Ferdinad s'aperçut que son frère avait d'autres vues, et donna ordre de l'arrêter. Garcie se fit un pont d'or, et rendit ses gardes favorables à son évasion. Son cœur était livré aux plus violens transports de colère, de haine et de vengeance. Résolu de périr, ou de laver son affront dans le sang de son frère, il ramasse toutes les forces de son royaume, il entre en Castille, il s'avance à une demi-journée près de l'armée castillane, qui campait dans une vallée des monts d'Oca, située entre l'Ebre et Burgos.

Là, un saint abbé du voisinage entreprit de réconcilier les deux frères; il n'eut point de peine à persuader Ferdinand. Ce généreux prince s'offrit à faire les avances de la réconciliation, et même à passer dans le camp de son frère pour y conférer de la paix avec lui. Le fougueux Navarrois ne fut pas si docile aux remontrances de l'abbé. Sourd à toutes les raisons du sang, de l'intérêt, de la religion, il n'écoute que sa colère, il ne respire que vengeance, sans faire attention qu'il avait le premier attenté à la liberté de son frère. Il marche, il attaque, la colère redouble son courage : il abat à droite et à gauche tout ce qui lui résiste, il perce les rangs, il court droit à son frère, et dans ce moment, lorsqu'il commençait à goûter le plaisir de la vengeance, il reçoit de la main d'un seigneur navarrois un coup de lance qui le porte à terre, et l'y étend raide mort. Ce seigneur, dont Garcie avait déshonoré la femme, était venu avant lui en demander justice, et n'en avait reçu que de nouveaux outrages. Dans l'excès de sa douleur, il avait passé à l'armée castillane, et si bien observé la marche de Garcie dans le fort de la mêlée, qu'il ne le manqua pas. Il est écrit que celui qui cherche la vengeance, la trovera. La déplorable mort de Garcie en est un exemple frappant.

Ya el rey de Castilla habia puesto al rio Tajo entre él y los Sarracenos, y se estaba disponiendo para retirar sus conquistas hasta mas allá del rio Guadiana, cuando se atravesaron diversos incidentes, que rompieron estas medidas. Tuvo noticia de que su hermano mayor, el rey de Navarra, se hallaba enfermo de algun cuidado; y al punto pasó en posta á visitarle, sin mas escolta que la necesaria para su decencia. Una demostracion tan cariñosa, tan á tiempo, y tan estimable por todas sus circunstancias, debiera cautivar el corazon de don García, si no se hallara anteriormente preocupado por los zelos y la envidia, con que miraba la prosperidad continua de su hermano. Luego que le vió en su poder, resolvió apoderarse de su persona, obligándole por fuerza á un nuevo tratado de division y repartimiento de estados; pero llegando á noticia de Fernando este secreto, tuvo tiempo y comodidad para escaparse del peligro. Avergonzado don García de haber errado el tiro, y pesaroso de haber desconfiado de su hermano inútilmente, no perdonó medio alguno para calmar su justo resentimiento. Despues de mil escusas, y protestas de su afectada inocencia, tomó la estraña resolucion de pasar personalmente á la corte de Castilla, para justificarse, con la esperanza de que esta demostracion de confianza aseguraria enteramente el corazon de Fernando. Pero habiendo penetrado este las alevosas ideas que ocultaban aquellas esterioridades, hizo arrestar á don García, que duró poco en la prision, porque supo abrirse la puerta con llave de oro sobornando la fidelidad de la guarda. Entregando su corazon á las mayores violencias, que dicta el furor á impulsos de la cólera, del odio y de la venganza, resolvió lavar la que reputaba mancha de su honor, en la sangre de su hermano. Con este intento juntó todas las fuerzas de su reino, y penetrando con ellas por los estados de Castilla, fué á acampar á media jornada del ejército castellano, que le esperaba en un valle al pié de los montes de Oca, entre Burgos y las corrientes del Ebro.

En esta inmediacion se hallaba uno y otro ejército, cuando un santo abad, que edificaba con su ejemplo los pueblos de la comarca, concibió el piadoso intento de reconciliar á los dos hermanos. Poco tuvo que hacer en reducir á don Fernando: porque la jenial piedad de su corazon generoso se rindió á las primeras palabras, ofreciéndose á dar él mismo los primeros pasos hácia la reconciliacion, y aun á pasar en persona al campo de su hermano á conferenciar, y concluir el tratado de paz. Pero el fogoso Navarro no se mostró tan dócil á las representaciones del celoso abad. Negando los oidos á todas las razones de la sangre, del interés, y de la religion, solo escuchó las sugestiones de la venganza y del corage, sin acordarse que él habia sido el primer agresor contra la libertad de su hermano. Levantó pues el campo enfurecido, marchó contra el ejército castellano, avistóle, dió la señal de acometer, atacóle, atropelló, derrotó, hizo pedazos cuanto se le ponia delante á la diestra y á la siniestra, penetró las líneas, atravesó el centro, descubrió á su hermano, fuese derecho á él como un leon desatado, y ya casi iba á tocar con la mano el funesto placer de la venganza, cuando un caballero navarro le pasó de parte á parte con un bote de lanza, arrojándole cadáver en la tierra envuelto en su misma sangre. Era un señor vasallo suyo, que habia venido al campo á pedir justicia al rey contra el rey mismo, de la afrenta que le habia hecho, manchándole el tálamo y el honor en la persona de su muger, á quien habia violentado. Y como no hubiesen logrado otra satisfaccion sus justas quejas, que la de sacar ajada su estimacion con nuevos ultrajes, aconsejado de su dolor, se pasó al campo castellano, y fue siguiendo los pasos á don García en el ardor de la batalla, con tanto acierto, que logró el golpe y el intento en la ocasion mas oportuna. Está escrito que *el que busca la venganza, la hallará*, porque esta sale al encuentro de quien la busca: verdad que, con funesto ejemplo, quedó nuevamente acreditada en la desgracia de don García.

L'armée navarroise, en perdant son chef, perdit la victoire et abandonna toute la Navarre au vainqueur. Ferdinand arrosa de ses larmes des lauriers trempés dans le sang de son frère; et loin d'envelopper un fils innocent dans le malheur d'un père coupable, il mit lui-même la couronne du père sur la tête du fils. Bel exemple d'une modération chrétienne!

A la faveur de ces troubles domestiques, les Sarrasins avaient secoué le joug des princes chrétiens. Le roi de Tolède s'était affranchi de la vassalité et mis en état de défense. Ferdinand appesanti par le poids des années, et las de la guerre, paraissait peu sensible à cette perte. D'ailleurs, il craignait de grever ses sujets, en les faisant contribuer aux frais d'une nouvelle guerre. Mais Sancha, sa femme, aussi courageuse que zélee pour la réduction des terres occupées par les infidèles, ranima la valeur du roi, vendit ses joyaux et ses pierreries, engagea les fonds qu'elle possédait en propre, leva de ses deniers une florissante armée, avec laquelle Ferdinand soumit tous ses vassaux sarrasins, et agrandit ses états, en les étendant par de nouvelles conquêtes entre le Taje et la Guadiana.

Victorieux de tous ses ennemis, il s'appliqua le reste de ses jours à en témoigner sa reconnaissance à Dieu, à établir son culte dans les pays qu'il avait conquis, à lui bâtir des autels et des temples où il en manquait. Occupé de ces pieux exercices, il fut averti par saint Isidore qu'il lui restait peu de jours à vivre, et qu'il devait les employer á bien mourir. Le religieux monarque envisagea la mort en héros chrétien et s'y prépara en saint. Outre ses trois fils, Sanche, Alphonse, et Garcie il avait deux filles, Urraque et Elvire. On le conjura par bien des raisons de ne point partager ses états. Il était roi et père; les sentimens du père l'emportèrent sur ceux du roi, et l'on ne put lui persuader qu'il n'y aurait point d'injustice à priver les cadets de leur droit à une portion de sa succession. Il désigna donc par son testament, qu'il rendit public, Sanche, l'aîné, roi de Castille; Alphonse, roi d'Aragon; Garcie, roi de Galice; et assigna, en toute souveraineté, Zamora à Urraque, et Toro à Elvire. Ce partage, comme les précédens, fut la source d'une guerre sanglante.

Ses affaires temporelles une fois réglées, Ferdinand ne voulut plus entendre parler que de celles de son salut. La veille de Noël de l'année suivante, sentant ses forces bien affaiblies et les approches de sa dernière heure, il se fit porter à l'église; y passa la nuit en prières, assista le matin à tous les offices, et reçut la communion en forme de viatique, mais avec une si grande piété, qu'il attendrissait le cœur des assistans. Le lendemain, revetu de ses habits royaux et la couronne sur la tête, il se fit encore porter à l'église. Là, prosterné devant les reliques de saint Isidore, qu'il avait obtenues du roi maure de Séville, il prononça tout haut ces édifiantes paroles: *Seigneur, c'est à vous qu'appartient la puissance, à vous seul appartient de régner toujours. Vous êtes le maître des rois et tout est soumis à votre empire. Je vous remets le royaume que vous m'avez confié, et pour toute grâce je conjure votre clémence de me recevoir dans le vôtre.*

Perdió el ejército navarro la victoria, habiendo perdido á su rey, y todo el reino de Navarra quedó abandonado al arbitrio del vencedor. El piadoso rey de Castilla, don Fernando, bañó con lágrimas unos laureles, cuyas verdes hojas bermejeaban á trechos con la sangre de su hermano, y fué tan dueño de sí en aquella ocasion, que no queriendo envolver á un hijo inocente en la ruina de un padre culpado, él mismo por su mano puso en las sienes del hijo la corona de su padre. ¡Bello ejemplo de moderacion cristiana, que antes tuvo pocos originales y despues no ha tenido muchas copias!

A favor de estas domésticas inquietudes, los Sarracenos habian sacudido el yugo de los príncipes cristianos. El rey moro de Toledo, negándose tributario, se declaró independiente, y se previno á la defensa. Oprimido Fernando con el peso de los años y de las campañas, hizo poco sentimiento de la novedad, recelando por otra parte ser gravoso á sus vasallos, y temiendo meterlos en contribuciones, y en los empeños de una nueva guerra. Pero su muger, la reina Doña Sancha, heroina no menos esforzada, que celosa por la reduccion de las tierras que ocupaban los infieles, alentó el valor del rey, vendió sus joyas, deshízose de sus pedrerías, empeñó las rentas que le tocaban en propiedad, y de su dinero levantó un ejército florido y numeroso, que conducido por Fernando, bastó para volver á poner en razon á los vasallos sarracenos, y para dilatar sus estados, estendiendo las conquistas entre el Tajo y el Guadiana.

Victorioso ya de todos sus enemigos, dedicó enteramente el último tercio de su vida á mostrar su reconocimiento al Dios de las batallas, restableciendo su culto en los paises conquistados, y edificándole altares y templos, donde habia falta de ellos. Ocupado en estos piadosos ejercicios, le halló el aviso que le dió san Isidoro, de que restándole ya muy pocos dias de vida, era menester prevenirse para una dichosa muerte. Oyó esta noticia el religioso monarca como héroe, y se aprovechó de ella como santo. Fuera de sus tres hijos, Sancho, Alfonso, y Garcia, tenia otras dos hijas, Urraca y Elvira. Conjuráronle sus ministros, esforzando la representacion con razones poderosas, para que no desmembrase sus estados. Pero era rey, y era padre: y pudieron mas los dictámenes de la naturaleza, que las razones de estado: sin que nadie le pudiese persuadir á que no era injusticia privar á los hijos menores de tener parte en la herencia de su padre, solo porque no nacieron antes. Inmóvil en este dictámen, dispuso y publicó su testamento, declarando en el á Sancho, el primogénito, rey de Castilla; á Alfonso, rey de Leon; á Garcia, rey de Galicia; dejando á Urraca por señora soberana de Zamora, y concediendo a Elvira el señorío de Toro con la misma soberanía; division que, como todas las demás, produjo una guerra muy sangrienta.

Arreglados así los negocios temporales, no permitió el piadoso rey que le hablasen de otro asunto, que en el perteneciente á su eterna salvacion. Llegó la víspera de Navidad del siguiente año; y reconociendo por la debilidad y decadencia sensible de las fuerzas, que se iba acercando á toda prisa la hora postrera, se mandó llevar á la iglesia, donde pasó la noche en oracion, asistió á maitines, y recibió la comunion en forma de viático, con tantas demostraciones de piedad, que derritió en lágrimas los corazones de todos los circunstantes. El dia siguiente se adornó con las insignias reales, manto, cetro, y corona en la cabeza; y haciéndose llevar segunda vez á la iglesia, postrado ante las reliquias de san Isidoro, que habia obtenido del rey moro de Sevilla, pronunció en alta y esforzada voz estas palabras: *Vos, Señor, sois el único á quien pertenece el poder, y Vos solo sois á quien toca reinar eternamente: vos sois el Rey de los reyes, y todo está sujeto á vuestro imperio. Aquí os restituyo, Señor, el reino que me habeis encomendado: no quiero otro premio que implorar vuestra clemencia, para que me admitais en vuestra gracia.*

Cette prière finie, il se depouille de ses habits royaux, se revêt d'un cilice, se fait reporter dans son palais, et déposer, dans cet état, sur un lit de cendre, où, ayant reçu l'extrême-onction, il expira doucement entre les bras de plusieurs évêques, et couronna ses lauries militaires de la palme céleste. Les évêques, édifiés, s'écriaient: Oh la belle mort! et toux ceux qui en avaient été spectateurs souhaitaient mourir de la même manière. Mais, dans l'ordre ordinaire de la Providence, pour bien mourir, il faut bien vivre; la mort des hommes n'est que l'écho de leur vie. De là, cette maxime si connue; *Telle vie, telle fin*. Ferdinad premier, surnommé le Grand dans l'état; et le Saint dans lèglise de Léon, y est honoré tous les ans par un culte public.

FRAGMENTO IV.

Estracto de Miguel de Cervantes en el D. Quijote de la Mancha.
Parte III, lib. 5°., cap. 15.

TEXTO.

Divididos estaban caballeros y escuderos, estos contándose sus vidas, y aquellos sus amores; pero la historia cuenta primero el razonamiento de los mozos, y luego prosigue el de los amos; y asi dice que, apartándose un poco de ellos, el del Bosque dijo á Sancho: Trabajosa vida es la que pasamos y vivimos, señor mio, estos que somos escuderos de caballeros andantes. En verdad que comemos el pan en el sudor de nuestro rostro; que es una de las maldiciones que echó Dios á nuestros primeros padres. Tambien se puede decir, añadió Sancho, que lo comemos en el hielo de nuestros cuerpos: porque, ¿quién tiene mas calor y mas frio, que los miserables escuderos de la andante caballeria? Y aun menos mal si comiéramos, *pues los duelos con pan son menos*; pero tal vez hay que se nos pasa un dia ó dos sin desayunarnos, sino es del viento que sopla. Todo eso se puede llevar y conllevar, dijo el del Bosque, con la esperanza que tenemos del premio; porque [si demasiadamente no es desgraciado el caballero andante á quien un escudero sirve, por lo menos á pocos lances se verá premiado con un hermoso gobierno de alguna ínsula, ó con un condado de buen parecer. Yo, replicó Sancho, ya he dicho á mi amo que me contento con el gobierno de alguna ínsula; y es tan noble y tan liberal, que me le ha prometido muchas y diversas veces. Yo, dijo el del Bosque, con un canonicato quedaré satisfecho de mis servicios, y ya me le tiene mandado mi amo. Y que tal debe de ser, dijo Sancho, su amo de vuesa merced, caballero á lo eclesiástico, y podrá hacer estas mercedes á sus buenos escuderos; pero el mio es meramente lego, aunque yo me acuerdo, cuando le querian aconsejar personas discretas (aunque á mi parecer mal intencionadas) que procurase ser arzobispo; pero el no quiso sino ser emperador, é yo estaba entonces temblando, si le venia en voluntad de ser de Iglesia, por no hallarme suficiente de tener beneficios por ella; porque le hago saber á vuesa merced, que aunque parezco hombre, soy una bestia para ser de iglesia. Pues en verdad que lo yerra vuesa merced, dijo el del Bosque. á causa que los gobiernos insulanos no son todos de buena data, algunos hay torcidos, algunos pobres, algunos melancólicos; y finalmente, el mas erguido y bien dispuesto trae consigo una pesada carga de pensamientos y de incomodidades, que pone sobre sus hombros el desdichado á quien le cupo en suerte. Harto mejor seria,

Concluida esta devota oracion, se despojó de las insignias reales, vistióse de un cilicio: y vuelto á su palacio, mandó que le echasen en una humilde cama cubierta de ceniza; donde habiendo recibido la estrema-uncion, espiró dulcemente en manos de muchos prelados que le estaban asistiendo; coronando de esta manera sus laureles militares con la palma celestial. Los obispos que le asistian prorumpieron en esclamaciones de admiracion sobre su dichosa muerte: y, todos los que fueron testigos de ella, le envidiaron. Pero en el curso regular de la divina Providencia, para morir bien, es menester vivir bien; porque la muerte de los hombres es el eco fiel de su vida. De aquí nace aquella sentencia tan sabida: *Como es el principio, es el fin.* Fernando primero mereció al estado el renombre de Grande, y el de Santo á la iglesia de Leon, que anualmente celebra su memoria con festiva solemnidad y culto público.

TRADUCCION.

Chevaliers et écuyers avaient déjà fait deux bandes: ceux-ci faisaient le récit de leur vie, et leurs maîtres celui de leurs amours; mais l'historien, avant que de rien dire des chevaliers, rapporte premièrement la conversation des écuyers: ceux-ci, dit il, s'étant un peu retirés à l'écart, l'écuyer du chevalier des Bois dit à Sancho: Seigneur écuyer, il faut avouer que c'est une vie bien pénible que celle que nous menons, nous autres écuyers de chevaliers errans: oui, c'est bien nous qui mangeons le pain à la sueur de notre front, une des peines à laquelle Dieu condamna notre premier père. Ami, ajouta Sancho, dites aussi que nous le mangeons à la froidure de notre corps; car il n'y a personne qui endure plus de froid, et de chaud, que les pauvres écuyers de la chevalerie errante; mais encore ne serait-ce que demi mal si nous avions toujours du pain notre soûl: car, comme on dit, abondance de pain diminue le chagrin. Mais, hélas! nous restons quelquefois plusieurs jours à ne vivre que d'air. Tout ceci peut s'endurer et *réendurer* avec patience, répondit l'autre écuyer, par l'espoir de la récompense qui nous attend. Car il faudrait qu'un chevalier errant fût bien malheureux, s'il ne trouvait pas en peu de temps quelque aventure qui lui fournît l'occasion de faire son serviteur, ou gouverneur d'une bonne île, ou comte de la première volée. Moi, répliqua Sancho, j'ai déjà dit à mon maître que je me contenterai du gouvernement de quelque île; et il est si noble et si libéral, qu'il me l'a promis déjà plus de cent fois. Eh bien, dit l'autre écuyer, moi, je croirai être bien récompensé, si je puis obtenir un canonicat: et selon ce que mon maître m'a dit, j'ai tout lieu de l'espérer promptement. Sans doute votre maître, dit Sancho, doit être quelque chevalier eclesiastique, puisqu'il peut donner de telles recompenses à ses serviteurs: Dieu merci, pour le mien, c'est un bon laïque, quoique je me souvienne que quelques personnes prudentes mais à mon avis fort mal intentionées, lui conseillèrent de tâcther de se faire archevêque: cependant il n'a jamais eu d'autre dessein que de se faire empereur. Je vous assure que dans le temps je tremblais qu'il ne lui prit envie de se faire d'église, car je ne me trouve pas en état de posséder des bénéfices: et, entre nous soit dit, quoique je vous paraisse un homme pour être d'église, je ne suis qu'une bête. Seigneur écuyer, lui répondit celui du chevalier des Bois, que vous êtes dans l'erreur! Sachez

que los que profesamos esta maldita servidumbre, nos retirásemos á nuestras casas y allí nos estuviésemos en ejercicios mas suaves, como si dijésemos, cazando ó pescando. ¿Qué escudero hay tan pobre en el mundo, á quien le falte un rocin, y un par de galgos, y una caña de pescar, para entretenerse en su aldea? A mí no me falta nada de eso, respondió Sancho; verdad es que no tengo rocin, pero tengo un asno que vale dos veces mas que el caballo de mi amo. Mala pascua me dé Dios, y sea la primera que viniere, si le trocara por él, aunque me diese cuatro fanegas de cebada encima. A burla tendrá vuesa merced el valor de mi rucio, que rucio es el color de mi jumento. Pues galgos no me habian de faltar, habiéndolos sobrado en mi pueblo; y á mas que entonces es la caza mas gustosa, cuando se hace á costa agena. Real y verdaderamente, respondió el del Bosque, señor escudero, que tengo propuesto y determinado de dejar estas borracherías de estos caballeros, y retirarme á mi aldea, y criar mis hijitos, que tengo tres como tres orientales perlas. Dos tengo yo, respondió Sancho, que se pueden presentar al papa en persona, especialmente una muchacha á quien crio para condesa, si Dios fuere servido, aunque á pesar de su madre. ¿Y qué edad tiene esa señora, que se cria para condesa? preguntó el del Bosque. Quince años, dos mas ó menos, respondió Sancho; pero es tan grande como una lanza, y tan fresca como una mañana de abril, y tiene la fuerza de un ganapan, etc.

mon cher, que tous les gouvernemens d'îles ne sont pas si faciles à conduire que vous vous l'imaginez; il y en a de très-épineux, d'autres tristes, d'autres pauvres: enfin, tels qu'ils soint, le meilleur même est pour le pauvre diable à qu'il tombe en partage, une source intarissable de soucis et d'embarras. Ne vaudrait-il pas mieux pour nous d'abandonner le maudit service d'écuyers que nous faisons, et de nous retirer chacun chez nous, pour y mener une vie douce et tranquille, que nous passerions tantôt à la chasse, tantôt à la pêche; car je ne pense pas qu'il y ait un écuyer assez pauvre dans le monde, pour ne pas avoir un roussin, une couple de levriers, et une ligne à pêcher, pour passer son temps, quand il lui en prend envie. Rien de cela ne me manque, répondit Sancho; il est vrai que je n'ai pas de roussin, mais j'ai un ane qui vaut deux chevaux comme celui de mon maître. Dieu me punisse tout à l'heure, si je voulais changer avec lui, quand il me donnerait quatre boisseaux d'avoine de retour. Vous ne croiriez jamais ce que vaut mon roussin, car j'apelle ainsi mon ane, parce qu'il tire un peu sur le roux. Quand aux levriers, soyez persuadé que j'en aurai tant que je voudrai, il n'y a pas autre chose dans mon endroit: et la chasse, à ce qu'il me semble, a d'autant plus d'agrément lorsqu'elle se fait aux dépens d'autrui. Je vous jure, seigneur écuyer, ajouta celui du chevalier des Bois, je vous jure que j'ai fait un ferme propos d'abandonner toutes les extravagances de la chevalerie errante, et de me retirer chez moi pour y élever mes enfans, car j'en ai trois qui sont comme trois perles. Moi j'en ai deux, dit Sancho, qui sont dignes de paraître devant notre saint père le pape en personne, surtout une fille que j'élève pour être comtesse, avec l'aide de Dieu, et en dépit de sa mère, qui ne veut pas y consentir. Quel âge a ce bel enfant dont vous voulez faire une comtesse, demanda l'écuyer du chevalier des Bois? Environ quinze ans, répondit Sancho, mais elle est droite comme un chêne, fraîche comme une rose, et forte comme un Samson.

ANECDOTES, BONS MOTS, FAITS HISTORIQUES, ETC.,

OU L'ON POURRA, EN S'AMUSANT, S'EXERCER A LA LECTURE ET A LA TRADUCTION.

I.

Un ambassadeur de Charles-Quint auprès de Soliman, empereur des Turcs, venait d'être appelé à l'audience de cet empereur. Comme il vit, en entrant dans la salle d'audience, qu'il n'y avait point de siége pour lui, et que ce n'était point par oubli, mais par orgueil, qu'on le laissait se tenir debout, il ôta son manteau et s'assit dessus avec autant de liberté que si c'était un usage établi depuis long-temps. Il exposa le sujet de sa commission avec une assurance et une présence d'esprit que Soliman lui-même ne put s'empêcher d'admirer. Lorsque l'audience fut finie, l'ambassadeur sortit sans prendre son manteau. On crut d'abord que c'était par oubli, et on l'en avertit. Il répondit avec autant de gravité que de douceur: *Les ambassadeurs du roi mon maître ne sont point dans l'usage de porter leur siége avec eux.*

II.

Au milieu d'une nuit fort obscure, un aveugle marchit dans les rues avec une lumière à la main, et une cruche pleine sur le dos. Quelqu'un qui courait, le rencontra, et surpris de cette lumière: Simple que vous êtes, lui dit-il, à quoi vous sert cette lumière? La nuit et le jour ne sont-ils pas la même chose pour vous? Ce n'est pas pour moi, lui répondit l'aveugle, que je porte cette lumière, c'est afin que les étourdis qui te ressemblent ne viennent pas heurter contre moi, et me faire casser ma cruche.

III.

Alphonse, roi d'Aragon, était venu voir les bijoux d'un joaillier, avec plusieurs de ses courtisans: il fut à peine sorti de la boutique, que le marchand courut après lui, pour se plaindre du vol qu'on lui avait fait d'un diamant de grand prix. Le roi rentra chez le marchand, et fit apporter un grand vase plein de son; il ordonna que chacun de ses courtisans y mît sa main fermée et l'en retirât tout ouverte. Il commença le premier; après que tout le monde y eut passé, il ordonna au joaillier de vider le vase sur la table. Par ce moyen le diamant fut trouvé, et personne ne fut déshonoré.

IV.

Gabrielle de Vergy, d'une naissance illustre, et qui vivait du temps de croisades, fut la triste victime de l'implacable jalousie. Elevée dès l'enfance avec Raoul de Couci, jeune homme de grande espérance, elle avait conçu pour lui les plus tendres sentimens. Couci, de son côté, n'imaginait point de plus grand bonheur que l'assurance charmante de passer avec Gabrielle le reste de ses jours; mais les parens de cette jeune personne, qui sans doute n'avaient jamais senti la douceur d'une union formée par l'estime et le tendre amour, la livrèrent entre les mains de Fayel, homme cruel, barbare et jaloux. Cet homme féroce lui fit un crime d'avoir eu un cœur sensible: en vain cette malheureuse épouse chercha à calmer les soupçons de son tyran par la conduite la plus sage et les attentions les plus marquées; elle ne put éviter d'être livrée aux horreurs d'une noire prison. Couci, instruit du sort de cette amante, qui lui était devenue encore plus chère depuis qu'elle souffrait, consent à s'éloigner des lieux qu'elle habite; il fait plus, il conçoit le généreux dessein d'aller chercher la mort dans les combats contre les Sarrasins; trop heureux, si cette mort peut calmer la jalousie de

Fayel, et adoucir le sort de l'infortunée Gabrielle. Il se met à la tête de deux cents chevaliers choisis, et fait des prodiges de valeur ; mais, comme il allait au-devant du coup qui devait l'arrancher à la vie, il trouva bientôt la mort sur ou tas de Sarrasins tués ou blessés. Alors, sentant sa fin s'approcher, il appelle son écuyer, d'une main qu'il conduit à peine, il lui remet une lettre qu'il vient d'écrire sur bon bouclier. «Ne plains point mon destin, lui dit'il, gémis plutôt sur le sort de celle qui n'a pu fléchir un barbare époux. Porte à cet adorable objet mon cœur et ce billet, où j'ai tracé quelques mots: je me fie à ton zèle pour moi.» Et il expire en prononçant le nom chéri de Gabrielle. L'écuyer, pour mieux s'acquitter de sa commision, se déguise, et va aux environs du château de Fayel, épier le moment d'y entrer sans être aperçu. Mais cet homme jaloux, qui était toujours sur pied, l'aperçut le premier ; il le prend aussitôt pour un de ses rivaux, croit le reconnaître, s'en approche tout doucement, et le tue d'un coup de poignard. Il reconnaît bientôt que c'est l'écuyer de Couci ; et craignant tout d'un tel rival, il fouille avec une barbare activité ce fidèle domestique; quelle joie s'empare de son âme! Couci n'est plus!... il tient le cœur de celui qu'il a tant redouté ; mais, lorsqu'il eut fini de lire la lettre pleine de tendresse de cet amant, la jalousie s'empare de tous ses sens, et lui inspire le plus noir des projets. Je veux, dit-il, que ce cœur aimé de la parjure lui soit présenté comme un mets. Il donne ses ordres. Le repas funeste est servi. Gabrielle, ce jour-là, par un pressentiment inconnu frémit d'horreur en s'approchant de son époux. Celui-ci la presse, la solicite de manger; elle se rend par complaisance: Ce mets, lui dit-il, d'un air cruellement moqueur ce mets a dû te plaire, car c'est le cœur de ton fidèle Couci Elle tombe aussitôt sans connaissance : mais le barbare Fayel, dont la vengeance n'est pas encore assouvie, lui donne des secours, et lui rend le jour qu'elle fuit : il lui commande, sous les plus grandes menaces, de lire la lettre qu'il lui présente. Gabrielle la reçoit en frémissant: mais à peine a-t-elle aperçu les caractères tracés par l'infortuné Couci, qui lui apprend qu'il meurt avec joie pour elle, qu'un froid mortel s'empare de tous ses sens. Fayel fait de nouveaux efforts pour la rappeler à la vie ; mais elle n'était déjà plus.

V.

Un sultan était persuadé qu'une grâce accordée à un criminel est une injustice envers le public. Un arabe un jour vint se jeter à ses pieds, pour se plaindre des violences que deux inconnus exeréaient dans sa maison. Le sultan s'y transporta aussitôt; et après avoir fait éteindre les lumières, saisir les criminels, et envelopper leurs têtes d'un manteau, il commande qu'on les poignarde. L'exécution faite, le sultan fait rallumer les flambeaux, considere les corps de ses criminels, lève les mains, et rend grâce à Dieu. Quelle faveur, lui dit son visir, avez vous donc reéue du ciel? Visir, répond le sultan, j'ai cru mes fils auteurs de ses violences ; c'est pourquoi j'ai voulu qu'on éteignît les flambeaux, qu'on couvrît d'un manteau le visage de ses malheureux: j'ai craint que la tendresse paternelle ne me fît manquer à la justice que je dois à mes sujets. Juge si je dois remercier le ciel, maintenant que je me trouve juste sans être parricide.

VI.

Don Sanche, second fils d'Alphonse, roi de Castille, étant à Rome, fut proclamé roi d'Egypte par le pape. Tout le monde applaudit, dans le consistoire, à cette élection: le prince, entendant le bruit des applaudissemens, sans en savoir le sujet, demanda à son interprète, qui était à ses pieds, de quoi il était question: Sire, dit l'interprète, le pape vient de vous créer roi de Egypte. Il ne faut pas être ingrat, répondit le prince; lève-toi, et proclame le saint Père calife de Bagdad.

VII.

Lorsque Soliman, souverain de Turcs, marchait à la conquête de Belgrade en 1521, une femme du commun s'approcha de lui, et se plaignit amèrement de ce que, pen-

dant qu'elle dormait, des soldats lui avaient enlevé des bestiaux qui faisaient toute sa richesse. Il fallait que vous fussiez bien ensevelie dans le sommeil, lui dit en riant le sultan, puisque vous n'avez pas entendu venir les voleurs. Oui, je dormais, seigneur, répondit-elle, mais c'était dans la confiance que sa hautesse veillait pour la sûreté publique. Le magnanime Soliman sentit la force de cette repartie: toute hardie qu'elle était, il ne la désapprouva pas, et répara le dommage qu'il aurait dû empêcher.

VIII.

Un prédicateur avait divisé son sermon en trente-deux points. Un de ses auditeurs se leva aussitôt. On lui demande où il veut aller : Je vais, dit-il, chercher mon bonnet de nuit, car je prévois, à la division de ce sermon, que nous pourrons bien coucher ici. Effectivement le prédicateur, ayant perdu le fil de ses subdivisions, ne put jamais retrouver la fin de son discours. Les auditeurs, perdant enfin patience, et voyant la nuit qui s'approchait, défilèrent l'un après l'autre. Le prédicateur, qui avait la vue basse, ne s'aperçut pas de cette désertion, et continua à s'escrimer dans la chaire, mais un petit enfant de chœur, qui restait, lui cria : Monsieur, voici les clefs de l'église ; quand vous aurez fini, vous aurez soin de la fermer.

IX.

Un jour de Saint-Etienne, un moine devait prononcer le panégyrique de ce saint. Comme il était déjà tard, les prêtres, qui craignaient que le prédicateur ne fût trop long, le prièrent d'abréger. Le religieux monta en chaire, et dit à son auditoire: Mes frères, il y a aujourd'hui un an que je vous ai prêché le panégyrique du saint dont on fait aujourd'hui la fête ; comme je n'ai point appris qu'il ait rien fait de nouveau depuis, je n'ai rien à ajouter à ce que j'en dis alors. Là-dessus il donna la bénédiction, et s'en alla.

X.

M. l'abbé de***, qui, faute de mémoire, était sujet à rester court en chaire, venait de se faire peindre. On trouva que le portrait étai fort ressemblant: Il n'y manque que la parole, dit-on. Mais, ajouta quelqu'un, ne voyez-vous pas que M. l'abbé est représenté prêchant?

XI.

On parlait, dans une compagnie, de la Métempsycose. Quelqu'un qui croyait faire une bonne plaisanterie, répondit qu'effectivement il se souvenait d'avoir été le veau d'or. Vous n'en avez perdu que la dorure, lui repartit une dame assez plaisamment.

XII.

L'orateur Protagoras était convenu avec un jeune homme de lui enseigner les secrets de son art, moyennant une somme dont la moitié serait payée sur-le-champ, et l'autre après le gain de la première cause du jeune orateur. Celui-ci, pour retarder ou pour éluder le paiement, refusait toujours de plaider. Protagoras le cita devant l'aréopage; et lui dit devant ses juges: Si le jugement qu'on va porter m'est favorable, vous serez condamné ; s'il m'est contrairé, vous serez également mon débiteur, puisque vous aurez gagné votre première cause. Vous vous trompez, reprit le jeune homme: Si je gagne, l'aréopage vous condamnera, et je ne vous devrai plus rien; si je perde, serai quitte, parce que j'aurai perdu ma première cause. Les juges laissèrent cette subtile question indécise, et sauvèrent l'honneur du tribunal par le refus de leur arrêt.

XIII.

Un pauvre homme ayant allé ramasser du bois dans la forêt de Hyde-Parck près de

Londres, vit un gentilhomme bien mis, qui se promenait d'un air triste et rêveur. Ce pauvre homme, croyant que c'était un officier qui venait là pour se battre en duel, se cacha derrière un rocher. Le gentilhomme s'approcha de cet endroit, ouvrit une lettre qu'il lut d'un air fort ému, et qu'il déchira. Il tira ensuite un pistolet de sa poche, regarda l'amorce, et battit la pierre avec une clef. Après avoir jeté son chapeau en l'air, il appuya le pistolet sur son front; l'amorce prit, mais le coup ne partit poin. L'homme qui s'était caché, s'élanéa sur l'officier, et lui arracha son pistolet; mais celui-ci mit l'épée à la main pour en percer son libérateur, qui lui dit froidement: Frappez, je crains aussi peu la mort que vous, mais j'ai plus de courage; il y a plus de vingt ans que je vis dans l'indigence, mais je laisse à Dieu le soin de mettre fin à mes maux. Le gentilhomme, touché de cette courte harangue, resta un instant immobile, répandit un torrent de larmes, et tira sa bourse qu'il donna à cet honnête vieillard, en le priant de ne faire aucune perquisition pour savoir qui il était, et lui jura qu'il abandonnait sa détestable entreprise. Quelle leçon pour les panégyristes du suicide, si mauvais appréciateurs du vrai courage!

XIV.

Un capitaine suisse faisait enterrer pêle-mêle, sur le champ de bataille les morts et les mourans. On lui représenta que quelques-uns des enterrés respiraient encore, et ne demandaient qu'à vivre: *Bon!* dit-il, *si on voulait les écouter, il n'y en aurait pas un de mort.*

XV.

Un curé d'une grande ville était obligé, un jour de cérémonie, de répondre à un discours latin, mais comme il n'entendait point cette langue; voici comme il s'y prit; Messieurs, dit-il, les apôtres parlaient plusieurs langues: on vient de me parler latin et moi je vais répondre en français.

XVI.

Un jour Louis XIV jouant au trictrac, il y eut un coup douteux. On disputait; mais les courtisans spectateurs, bien loin de le décider, gardaient le silence. Arrive M. le compte de Grammont; Jugez nous, lui dit le roi. Sire c'est vous qui avez perdu, dit le comte. Eh! comment pouvez-vous décider contre moi, sans savoir ce dont il s'agit? Eh! sire, ne voyez-vous pas que, pour peu que la chose eût été douteuse, tous ces messieurs vous auraient donné gain de cause? Ce M. de Grammont connaissait bien les courtisans.

XVII.

Un jour, à la comédie, un plaisant se trouvait au parterre, à la première représentation d'une pièce nouvelle, et aplaudissait à tout rompre, en criant: *Ah, que cela est mauvais!* Ceux qui se trouvaient à ses côtés, surpris de ce procédé bizarre, lui demandèrent porquoi il disait que la pièce était mauvaise, dans le temps même qu'il aplaudissait. J'ai reçu, répondit-il, un billet pour applaudir, je l'ai promis, et je tiens parole: mais je suis honnête homme, et je ne puis trahir mon sentiment, c'est pour quoi, tout en battant des mains, je dis et je répète que la pièce ne vaut rien. La sensation de ce personnage devint générale, et les spectateurs se mirent comme lui á battre des mains et à siffler.

XVIII.

Le maréchal de*** menait des dames à l'Opéra, mais toutes les loges avaient été retenues. Comme il en vit une remplie par un domestique qui la gardait pour un abbé, il obligea ce domestique de sortir, et fit entrer sa compagnie dans la loge. L'abbé arriva peu de temps après avec des dames, et fut piqué, comme on le pense bien, de cette violence. Force lui fut cependant de céder pour le moment; mais le lendemain il fit assigner le maréchal devant le tribunal des maréchaux de France; et plaidant

lui-même sa cause, il dit qu'il était bien malheureux d'être obligé de se plaindre de l'un d'entre eux qui de sa vie n'avait pris que sa loge, et en demanda justice. Le président lui répondit: *Monsieur, vous venez de vous la faire.*

XIX.

Un officier, devenu borgne à la guerre portait un œil de verre, qu'il avait soin d'ôter lorsqu'il se couchait. Se trouvant dans une auberge, il appelle la servante, et lui donne cet œil, pour qu'elle le pose sur la table. Cependant la servante, ne bougeait point. L'officier perdant patience, lui dit: *Eh bien, qu'attends-tu là? Monsieur*, repondit-elle, *j'attends que vous me donniez l'autre.*

XX.

Une jeune dame alla se confesser à un religieux. Ce religieux, après lui avoir fait plusieurs questions relatives à la confession, parut désirer connaître celle qui se confessait, et lui demanda son nom. La dame, ne voulant pas satisfaire cette curiosité déplacée, lui répondit: *Mon père, mon nom n'est pas un péché.*

XXI.

Un paysan, ayant appris qu'un autre, son débiteur, était à l'agonie, courut chez lui pour se faire payer. Le débiteur insolvable lui dit d'une voix presque éteinte: Laisse moi mourir en paix. Oh! parbleu non, reprit le paysan, tu ne mourras point que je ne sois payé.

XXII.

Des courtisans de l'empereur Auguste lui présentèrent un jeune Grec qui lui ressemblait trait pour trait. On rapporte à ce sujet que l'empereur, après l'avoir longtemps examiné, lui demanda, en plaisantant, si sa mère était venue à Rome. *Non, seigneur*, lui répondit le jeune Grec, qui sentit où tendait la question, *mais mon père y est venu plusieurs fois.*

XXIII.

Un négociant commit un jour une distraction qui apprêta beaucoup à rire à ses dépens. On lui faisait signer l'extrait baptistaire d'un des ses enfans, et il signa: *Pierre Larue et compagnie.* Il ne s'aperçut de sa sottise que par la risée générale qu'elle exita.

XXIV.

Rien de plus ridicule, disait un ministre d'état aux courtisans qui l'environnaient, que la manière dont se teint le conseil chez quelques nations nègres. Représentez-vous une chambre d'assemblée, où son placées une douzaine de grandes cruches ou jattes à moitié pleines d'eau. C'est là que, nus et d'un pas grave, se rendent une douzaine de conseillers d'état: arrivés dans cette chambre, chacun saute dans sa cruche, s'y enfonce jusqu'au cou, et c'est dans cette posture qu'on opine et qu'on délibère sur les affaires d'état... Eh bien! que dites vous de cela? dit le ministre au seigneur le plus près de lui. Vous n'en riez pas! Non, répondit celui-ci, car je vois tous les jours quelque chose de plus plaisant encore. Qu'est-ce donc? reprit le ministre. C'est, répondit le seigneur, que je vois tous les jours un pays où les cruches elles mêmes tiennent le conseil.

XXV.

On avait dit à un religieux prêt à s'embarquer: Ne désespérez de rien dans une tempête, tant que les matelots jureront et blasphémeront; mais s'ils s'embrassent, et s'ils se demandent reciproquement pardon, tremblez. Ce religieux ne fut pas plutôt en

pleine mer, qu'il s'éleva une tempête. Le bon père inquiet envoyait de temps en temps un frère de son ordre à l'écoutille, afin qu'il lui raportât les discours des matelots, Ah, mon Dieu, mon père, tout est perdu, lui vint dire le frère ; ces malheureux font des imprécations horribles, vous frémiriez de les entendre: leurs blasphèmes seuls son capables de faire engloutir le vaisseau. Dieu soit loué! dit le père, ne craignez rien, et tout ira bien.

XXVI.

Un ministre protestant, fort colérique, expliquait le Pentateuque à des enfans ; il en était à l'article de Balaam. Un jeune garçon se mit à rire. Le ministre indigné gronda, menaça, et s'efforça de prouver qu'un âne pouvait parler, surtout quant il voyait devant lui un ange armé d'une épée. Le petit garçon n'en riait que plus fort. Le ministre s'emporta, et donna un grand coup de pied à l'enfant, qui lui dit en pleurant! Ah : je conviens que l'âne de Balaam parlait, mais il ne ruait pas.

XXVII.

Le ridicule despotisme de Gesler chez les Suisses, fit perdre à la maison d'Autriche, vers le commencement du treizième siècle, la souveraineté qu'elle avait conservé jusqu'alors sur ces peuples. Ce Gesler, homme bizarre et cruel, s'avisa un jour de mettre un chapeau au bout d'une perche qu'il fit planter sur la place d'Altorf, avec ordre aux passans de saluer ce chapeau, comme si c'était lui-même. Un laboureur nommé Guillaume Tell, ayant manqué à cette formalité, Gesler le fit venir, et lui demanda la raison de sa désobéissance. Le paysan s'excusa, en disant qu'il n'avait aucune connaissance de cette loi, sans quoi il n'aurait pas manqué de s'y conformer. Peu content de cette réponse, le ministre autrichien ordonna au laboureur, ou de lui dire la verité, ou d'abattre d'un coup de flèche une pomme sur la tête de celui de ces enfans qu'il aimait le plus : ajoutant que, s'il manquait son coup, il lui ferait ôter la vie à lui même. Ce père malheureux n'ayant pu adoucir son juge, ni par ses pleurs, ni par ses prières, prit la flèche et la décocha avec tant de bonheur, qu'il abattit la pomme à cent vinît pas de distance, sans faire aucun mal à son fils. La joge du père fut égale au depit du gouverneur, qui toujours dans le dessein de perdre Guillaume, lui suscita une autre querelle sur ce qu'il avait une deuxième flèche dans son carquois. Il voulut savoir de lui à quel usage elle était destinée : *A te tuer toi-même*, lui répondit Guillaume Tell ; ce qu'il exécuta dans le temps même que le gouverneur donnait ses ordres pour le faire conduire en prison. Plusieurs citoyens se reunirent à Guillaume après la mort du tyran, et cette alliance fut le commencement du Corps Helvétique, qui dure depuis plus de quatre cens ans.

XXVIII.

On rapporte que François Ier. était dans sa chapelle avec plusieurs seigneurs pour entendre la messe, un filou fort bien mis se plaça derrière le cardinal de Lorraine, et lui escamota sa bourse ; mais n'ayant pu le faire sans que le roi s'en aperçût, il lui fit signe du doigt de ne rien dire. Le roi crut que c'était un badinage, et ne dit mot. Mais après la messe, il demanda au cardinal ce qu'il avait fait de sa bourse. Celui ci ne la trouvant pas, en parut fort inquiet, et donna une scène au roi, qui, après avoir beaucoup ri, ordonna que la bourse fût rendue au cardinal. Cependant l'auteur de vol ne parut point, et le roi s'aperçut un peu tard qu'il avait été joué.

XXIX.

Pendant qu'on achevait de bâtir le Pont-Neuf, un homme qui avait entendu parler les entrepreneurs d'un bon repas qu'ils devaient faire, se mit à toiser le long du pont sans rien dire à personne. Sur cela on le croit connaisseur, et on l'invite à diner, Après le repas, les entrepreneurs lui dirent qu'ils voyaient bien qu'il avait quelque

pensée sur leur ouvrage, qui pourrait le perfectioner. Je songeais, leur dit-il en se levant de table et s'en allant, que vous avez très-bien fait de vous y prendre en large; car si vous vous y fussiez pris en long, vous n'en seriez pas venus à bout de la même manière.

XXX.

Le prince Charles Edouard, fils aîné du pretendant au trône d'Angleterre, ayant perdu dans ce royaume une bataille décisive en 1745, fut poursuivi par les troupes du roi. Il erra long temps, seul, et toujours au moment d'être la proie de ceux qui voulaient gagner la forte somme à laquelle sa tête était à prix. Un jour ayant fait dix lieues à pied, et se trouvant épuisé de faim et de fatigue, il entra dans la maison d'un gentilhomme qu'il savait bien n'être pas dans ses intérêts. Ce gentilhomme, néanmoins, n'écoutant que sa générosité, lui donna tous les secours possibles, et garda un secret inviolable. Quelque temps après, ce seigneur fut accusé d'avoir reçu Edouard chez lui, et en conséquence cité devant les juges. Il se present à leur tribunal avec la fermeté que donne la vertu, et leur dit: Souffrez, messieurs, qu'avant de subir l'interrogatoire, je vous fasse une demande: Si le fils du prétendant se fût réfugié chez quelqu'un d'entre vous, aurait-il été assez vil et assez lâche pour le livrer?.... A cette question, les juges se lèvent et renvoient l'accusé.

XXXI.

Appelles, célèbre peintre de l'antiquité, avait coutume d'exposer ses ouvrages sous les yeux du public, pour savoir son jugement, et profiter de sa critique. Un jour un cordonnier trouva qu'il manquait quelque chose à une sandale, et il le dit gaûtement. Appelles en profita, et à l'instant corrigea le défaut. Le cordonnier, flatté de ce qu'on avait eu égard à sa critique, s'ingéra une autre fois de censurer mal à propos une jambe. Le peintre, qui connut sa fatuité, mit au bas du tableau critiqué par le cordonnier: *Ne sutor ultra crepidam.* Que de cordonniers ou de savetiers critiques, à qui l'on devrait dite la même chose! Les Clément, les Palissot, les Sabatier de Castres, etc., n'ont-ils jamais lu cette anecdote, ou pourquoi ne la lisent-ils pas?

XXXII.

L'étiquette est une de ces folies des hommes sur laquelle on est déjà bien revenu, si ce n'est dans quelques contrées d'Allemagne: mais autrefois elle a fait faire mille extravagances, elle a même causé des scénes tragiques, et a eu des conséquences funestes. Vers la fin du seizième siècle un prince en fut la triste victime. A peine relevé d'une maladie dangereuse, il était assis devant une cheminée où l'on avait allumé un si grand feu, qu'il en pensa étouffer de chaleur. Selon l'étiquette, son rang ne lui permettait pas de se lever pour appeller du secours; les officiers en charge étaient absens, et les domestiques sans blesser l'étiquette, ne pouvaient entrer dans l'appartement. A la fin parut un officier, auquel le prince ordonna d'éteindre le feu; mais celui-ci s'en excusa, sous préteste que l'étiquette lui défendait de faire une telle fonction, pour laquelle il fallait appeler, disait-il, tel officier qu'il nomma, et qui était absent. Néanmoins le prince soutint la chaleur, plutôt que de déroger à sa dignité: mais il s'échauffa tellement le sang, que le lendemain il eut un érisipéle à la tête, dont il mourut quelques jours après.

XXXIII.

A la fin du siècle suivant, les Allemands mêmes nous donnèrent un exemple du peu de cas qu'ils commençaient à faire du vain cérémonial de l'étiquette. En 1683, Sobieski roi de Pologne, obligea les Turcs à lever la siége de Vienne. L'empereur, qui s'était éloigné de cette capitale, y rentra, et fit dire qu'il désirait passionément de voir le roi polonais, et d'embrasser le liberateur de son pays. L'etiquette d'abord causa quelque embarras, et l'on demanda comment un empereur devait recevoir un roi elec-

tif: *A bras ouverts, s'il a sauvé l'empire*, s'écria le duc de Lorraine, dont la grande âme dédaignait ces petites formalités.

XXXIV.

Ceux qui gouvernent ne sauraient apporter trop de sévérité lorsqu'il s'agit de l'intérêt public. C'est sur ce principe que se conduisait Saïd, gouverneur de Bassora. Il avait inutilment tenté de purger la ville des assasins qui l'infestaient : il se vit contraint à la fin de décerner la peine de mort contre tout homme qui se trouverait la nuit dans les rues. On y arrêta un étranger, qui fut conduit devant le gouverneur, dont il essaya de fléchir la clémence par ces larmes. Malheureux étranger, lui dit Saïd, je dois te paraître injuste en punissant une contravention à des ordres que tu as pu ignorer ; mais le salut de Bassora depend de ta mort, et ce n'est qu'en pleurant que je te condamme.

XXXV.

Le duc d'Orléans, régent pendant la minorité de Louis XV, interrogeait un jour un étranger sur le caractère et le génie différens des nations de l'Europe. La seule manière, lui dit l'étranger, de répondre à V. A. R., est de lui répéter les premières questions que chez les divers peuples l'on fait le plus communément sur le compte d'un homme qui se présente dans le monde. En Espagne, ajouta-t-il, on demande : Est-ce un grand de la première classe ? En Allemagne : Peut-il entrer dans les chapitres? En France: Est-il bien à la cour ? En Hollande: Combien a-t-il d'or? En Angleterre: Quel homme est-ce ?

XXXVI.

Tout ce qui rappelle aux hommes qu'ils doivent se regarder comme frères, merite d'être rapporté. Le gouverneur de la Virginie, causant un jour avec un négociant, vit passer un nègre, qui le salua, et à qui il rendit le salut. Comment! dit le négociant, V. Ex. s'abaisse jusqu'à saluer un esclave? Sans doute, répondit le gouverneur; je serais bien faché qu'un esclave se montrât plus honnête que moi.

APOPHITÉGMES.

Apophtègme est un mot grec qui signifie parole remarquable de quelque personnage illustre. C'est ordinairement le mort favori de quelque héros, ou d'un philosophe: c'est l'abrégé de sa morale, ou le resultat de ses réflexions. Tels sont ceux que je vais rapporter.

Le trois choses les plus difficiles, son de taire un secret, d'oublier une injure, et de bien user de son loisir.

On éprouve l'or par le feu, la femme par l'or, et l'homme par la femme.

La supériorité de sagesse qui m'est acordée par l'oracle, disait Socrate, se reduit à être convaincu que j'ignore ce que je ne sais pas.

La plus nécessaire de toutes les sciénces est d'aprendre à se garantir de la contagion d'un mauvais exemple.

Le seul bien qui ne peut nous être enlevé, c'est le plaisir d'avoir fait une bonne action.

L'avare ne possède pas son bien, mais c'est son bien qui le possède.

L'espérance est le songe d'un homme éveillé.

La félicité du corps consiste dans la santé, et celle de l'esprit dans le savoir.

PRÉCIS HISTORIQUE DE L'ESPAGNE.

L'Espagne, qu'on nommait autrefois Ibérie, du fleuve *Iberus* (aujourd'hui l'Ebre), qui l'arrose; et Hespérie, à cause de sa situation vers l'Occident, fut peuplée, dit-on, par une colonie de Phéniciens, environ 1500 ans avant Jésus-Christ. Ceux-ci, selon Bochart, lui donnèrent le nom de *Spania*, mot phénicien qui signifie *lapin*, parce que cette région en était remplie lors de la venue de ces colons.

Les carthaginois s'introduisirent en Espagne sous prétexte de commerce, vers l'an 468 avant notre ère; et s'y étant fortifiés peu à peu, leur général Hamilcar la subjugua entièrement, 233 ans après. Mais ils ne conservèrent pas long-temps cette conquête; car les Romains la leur enlevèrent l'an 200 avant Jésus-Christ, et en furent les maîtres près de six cent soixante ans. Vers le commencement du cinquième siècle, les Suèves, les Alains et les Goths s'en emparèrent; et après plusieurs petites guerres, ces derniers en devinrent les maîtres uniques, et y régnèrent environ 300 ans. Julien, comte de Tanger, indigné d'un outrage qu'il avit reçu du roi Rodrigue, appela, en sept cent dix-huit, les Sarrasins ou Arabes qui étaient alors les maîtres de la côte d'Afrique. Ces barbares s'emparèrent de presque toute l'Espagne, et ils y régnèrent plus de sept cents ans. On les a nommés Maures en Espagne, parce qu'ils y étaient venus de la Mauritanie, nom que portait autrefois une partie de l'Afrique connue des anciens. Dans ce désastres, les chrétiens se réfugièrent dans les montagnes des Asturias et de Léon, pour éviter le joug de ces barbares. Ils s'y donnèrent un roi nommé Pélage; ses successeurs s'y fortifièrent, et s'étendirent peu à peu dans les pays circonvoisins: enfin, ils y devinrent les plus forts, et l'Espagne chrétienne fut long-temps partagée en plusieurs royaumes. Les principaux étaient ceux de Léon, de Castille, d'Aragon et de Navarre; mais en 1476, les états d'Aragon, et de Castille furent réunis par le mariage de Ferdinand V, roi de Aragon, avec Isabelle, héritière de Castille. Le der-

nier royaume des Maures, qui était celui de Grenade, fut conquis en 1492, et quelques années après, toute la race de ces infidèles fut renvoyée en Afrique.

Philippe, archiduc d'Autriche, fils de l'empereur Maximilien, ayant épousé Jeanne, fille de Ferdinand et de Isabelle, devint maître de cette grande monarchie: elle fut au plus haut comble de sa glorie sous leur fils l'empereur Charles-Quint. Ce prince, s'étant démis de ses états pour vivre dans la retraite, laissa ce qu'il possédait en Allemagne à son frère Ferdinand (dont Charles VI, dernier empereur de la maison d'Autriche descendait): et il mit, en 1555, son fils Philippe II en possesion du royaume d'Espagne, dont dépendait alors celui de Naples et de Sicile, la Sardaigne et le duché de Milan en Italie, la Franche-Comté en France, et les dix-sept provinces dans les Pays-Bas; auxquels joignant les bastes conquêtes faites dans le Nouveau-Monde par Fernand Cortés et François Pizarre, Philippe pouvait dire avec raison que le soleil ne se couchait jamais sur ses terres. Cependant en 1580, tandis que ce monarque perdait une partie des Pays-Bas (les Provinces-Unies), il se rendait maître du Portugal, qui se mit en liberté en 1644, sous le règne de Philippe IV. Enfin, Charles II, en 1700, n'ayant point d'enfans, nomma par son testament, pour héritier de ses états, Philipe, duc d'Anjou, petit-fils de Louis XIV et de l'infante Marie-Thérèse, sœur du roi Charles II. Ce prince prit le nom de Philippe V; mais Charles, archiduc d'Autriche, qui a été depuis empereur sous le nom de Charles VI, prétendit à la succesion d'Espagne, comme descendant de Ferdinand. Aidé par les Anglais et les Hollandais, il s'empara de plusieurs provinces d'Espagne, et prit le nom de Charles III. Enfin, par les traités d'Utrecht et de Bade, en 1713 et 1714, on lui céda quelques états en Italie, et on lui accorda le droit de faire des chevaliers de la Toison-d'Or.

BIBLIOTHÉQUE FRANÇAISE,

Ou Choix de Livres que tout amateur de la littérature française doit se procurer.

Grammaire.

La Grammaire des Grammaires, par *Giraul-Duvivier.*
Grammaire générale, par *Beauzée.*
Dictionnaire de l'Académie française.
Dictionnaire de *Boiste.*
Dictionnaire de *Laveaux.*
Synonymes français, par *Girard, Beauzée* et *Roubaud.*

Logique.

Logique de *Port-Royal.*
Logique de *Dumarsais.*

Morale.

Œuvres de *Massillon.*
Les Pensées de *Pascal.*
Les Provinciales, par *le même.*
Maximes de *La Rochefoucauld.*
Les Caractères de *Labruyère.*

Mythologie.

Dictionnaire de la Fable, ou Mythologie grecque, latine, égyptienne, celtique, etc., par *Noël.*
Dictionnaire de la Fable, par *Chompré.*

Géographie et Voyages.

Abrégé de l'Histoire générale des Voyages, par *Laharpe.*
Voyage du Jeune Anacharsis en Grèce, par *Barthélémy.*
Géographie universelle, par *Malte-Brun.*

Histoire.

Précis de l'Histoire universelle, par *Anquetil.*
Discours sur l'Histoire universelle, par *Bossuet.*
Histoire ancienne, par *Rollin.*
Histoire romaine, par *le même.*
Histoire des Révolutions romaines, par *Vertot.*
Grandeur et Décadence des Romains, par *Montesquieu.*
Histoire des Empereurs romains, par *Crevier.*
Histoire du Bas-Empire, par *Anquetil.*
Abrégé chronologique de l'Histoire de France, par le président *Hénault.*
Histoire de France, par *Anquetil.*

Chimie, Physique, et Histoire naturelle.

Histoire naturelle: par *Buffon.*

Traité élémentaire de Physique, par *Haüy*.
Traité de Chimie élémentaire, par *Thenard*.

Littérature.

Cours de Littérature, par *Laharpe*.
Traité des Etudes, par *Rollin*.
Œuvres de *Condillac*.
Œuvres de *Fénelon*.
Œuvres de *Thomas*.
Œuvres de *Marmontel*.
Œuvres de *Florian*.
Œuvres de *Bernardin de S.-Pierre*.
Oraisons funèbres de *Fléchier*.
Oraisons funèbres de *Bossuet*.

Poésie.

Œuvres de *Boileau*.
Œuvres de *J.-B. Rousseau*.
Fables de *Lafontaine*.
La Henriade par *Voltaire*.
Œuvres choisies de *Gresset*.
Chefs-d'œuvre de *Colardeau*.
Œuvres de *Delille*.
Le Mérite des Femmes, par *Legouvé*.

Théâtre.

Répertoire du Théâtre-Français.
Œuvres de *Racine*.
Œuvres de *Molière*.
Œuvres de *Regnard*.
Chefs-d'œuvre de *Pierre* et *Thomas Corneille*.
Chefs-d'œuvre dramatiques de *Voltaire*.

Romans.

Aventures de Gil Blas, par *Le Sage*.
Le Diable Boiteux, par *le même*.
Le Bachelier de Salamanque, par *le même*.
Œuvres de *Madame Cottin*.
Œuvres de *Madame de Montolieu*.

Nota. *Además de los libros antecedentes, en la librería del Editor Oliva se halla un surtido abundante de obras clásicas francesas de literatura, historia, ciencia y artes etc., y se reciben las obras de mas nombradía que se van publicando en Francia.*

TABLA ALFABÉTICA

De las materias tratadas en esta Gramática, que hace una especie de Diccionario de las reglas de la lengua francesa.

A.

A, letra vocal, su pronunciacion, pág. 3. Unida á la *i* ó á la *u*, pierde su sonido propio. Véase *ai*, *au* etc. Cuando el sonido de *a* debe escribirse *a*, *at*, ó *as*, 26. Cuando la *a* recibe acento, y cual es, 27.

A, partícula castellana, su equivalente en francés, 33.

A, partícula francesa, su uso, 84.

Abbé, sus significados y acepciones, 221.

ABREVIATURAS MAS USUALES, 31.

Absoudre, verbo defectivo, su conjugacion, 75.

ACABAR, sus acepciones, 201.

Accoucher, sus significados, *ibid.*

Accroire, advertencia sobre dicho verbo, 234.

ACENTOS, la lengua francesa tiene tres; su esplicacion y valor, 27.

Achevé, sus acepciones, 221.

Acquérir, verbo irregular, su conjugacion, 68.

ADJETIVO, su definicion, 34. Como se diferencia el femenino del masculino en los adjetivos, 36. Adjetivos que no varian de masculino á femenino, 37. Construccion del adjetivo con el sustantivo, 115. Adjetivos que se anteponen al sustantivo, 116. Los que pueden anteponerse ó posponerse á dicho, 117. Los que antepuestos al sustantivo tienen una significacion, y pospuestos otra *ibid.* Concordancia del adjetivo con el sustantivo, 116. Adjetivos usados como adverbios, 117. Adjetivos que admiten régimen, y cuales son, *ibid.* Lista de los adjetivos mas usuales, con su formacion femenina, 139.

Adresse, sus significados, 221.

Adresser, sus acepciones, *ibid.*

ADVERBIO, su definicion, 77. Su division en adverbios de tiempo, *ibid.* De lugar, 79. De cantidad, *ibid.* De órden, 80. De modo y calidad, 81. De afirmacion, negacion, y duda, 83. Espresiones, 82. Adverbios en *ment*, como se forman, *ibid.* Lugar que deben ocupar los adverbios en las oraciones, 96 y siguientes.

Aen, su pronunciacion, 5.

Affaire, sus significados y acepciones, 221.

Afficher, sus acepciones, *ibid.*

Afin que, advertencia, 130.

AHOGAR, sus acepciones, 201.

Ai, *ay*, *eai*, *aie*, su pronunciacion, 4.

Ail, *aille*, su pronunciacion, 11. Su ortografía, 27.

Aim, *ain*, su pronunciacion, 6.

Aindre ó *eindre*, su ortografía, 26.

Ajouter, sus acepciones, 221.

AL, A LA, A LOS, etc., cuando se suprimen en la oracion, 112.

Alcoran, acepcion de dicha voz, 221.

ALFABETO, es el mismo en ambos idiomas, 1.

ALGO, equivale á *quelque chose* ó *un peu*, 201.

ALGUNO, cuando se traduce *quelque*, y cuando *quelqu'un*, 48.

Aller, verbo irregular, su conjugacion, 66. La de *s'en aller*, 72. Significados y acepciones *aller*, 221.
Allure, significados y acepciones de dicha voz, 222.
ALTO, *haut*, *grand*, diferencia de estos significados, 201.
ALZAR, sus acepciones, *ibid.*
Am, *an*, *ean*, su pronunciacion, 6.
Amme, su pronunciacion, 12.
An, cuando se escribe *am*, y cuando *ant* ó *ent*, 26.
Anecdotes, *bons mots*, *faits historiques*, etc., 290.
AÑO, *an*, *année*, diferencia de estos dos significados, 201.
Aon, su pronunciacion, 6.
APOSTAR, sus acepciones, 202.
APOSTROPHE, lo que es, y su uso, 28.
Apostropher, verbo, sus acepciones, 202.
APRENDER, véase *apprendre*.
Apprendre, sus acepciones, 222.
Après, preposicion, advertencias sobre dicha, *ibid.*
APUNTAR, sus acepciones, 202.
A QUE, en sentido de *apuesta*, 120.
ARAÑA, *araignée*, *lustre*, diferencia de estos significados, 202.
ARMAR, sus acepciones, *ibid.*
Arrêter, sus significados y acepciones, 202.
Arrière, voz que hace parte del significado de otras, *ibid.*
Arriver, sus significados y acepciones, *ibid.*
ARTICULO (EL), lo que es, y su uso en castellano, 33. Sus equivalentes en francés, *ibid.* El articulo francés antes de vocal, *ibid.* Uso del artículo francés, 34. Su sintáxis, 110. Cuando se repite antes de cada sustantivo en la misma oracion, 112. Debe ponerse antes de nombres de regiones, 111. El ponerlo, ó no, en una oracion, suele mudar el sentido de ella, 234.
ARRUGA, *ride*, *pli*, diferencia de estos significados, 202.
Assaillir, verbo defectivo, advertencia sobre dicho, 73.
Asseoir, *s'asseoir*, advertencia sobre dichos verbos, 72.
ASIENTO, *siège*, *place*, advertencia sobre estos significados, 202 y 253.
Attacher, sus acepcionnes, 223.
Attraire, véase *traire*.
Attraper, sus significados y acepciones, 223.
Au, *eau*, su pronunciacion, 13.
Au, articulo francés, 33. Advertencia sobre dicho, 112.
AUMENTATIVO (NOMBRE), su definicion, 39. Como se espresa en francés, *ibid.*
AUN, *même*, *encore*, diferencia de estos significados, 202.
A UN TIRO DE, advertencia sobre dicho modo de hablar, 85.
Aussi que, *si que*, tan como, su diferencia, 39. No deben equivocarse con *autant que*, ó *tant que*, 118.
Autant que, véase *aussi que*.
Autrui, ageno, agena, 48.
Aux, articulo francés, 33. Advertencia sobre dicho, 111.
AUXILIARES (VERBOS), véase *verbo*.
Avancer, sus significaciones y acepciones, 223.
Avantageux, adjetivo, sus acepciones, 223.
Aveuglément, no debe equivocarse con *aveuglement*, 83.
Avoir, verbo auxiliar, equivale á haber ó tener, su conjugacion, 50. Su funcion en la conjugacion de los demás verbos, 53. Cuando se usa como impersonal, 76. Sus acepciones 223.
Avoir veau, galicismo, 127.
Avouer, sus significaciones y acepciones, 224.

B.

B , su pronunciacion , 8. El modo de no equivocarla con la V, 22.
Bajar , sus acepciones, 202.
Barba, *menton* , *barbe* , diferencia de estos significados , 202.
Barreau , sus significados y acepciones , 204.
Barro , *boue* , *terre*, *argile*, diferencia de estos significados, 202.
Bas , sus acepciones, 224.
Bata , *robe*, *robe de chambre*, diferencia de estos significados, 202.
Bâton , sus significados, y acepciones , 224.
Battre , verbo irregular , su conjugacion, 71. Sus significados y acepciones, 224.
Beau , adjetivo , sus significados y acepciones , 224.
Beau-père , *belle mère* , *beau-fils*, *belle fille* , etc. Véase *beau*.
Beneficio , *bienfait*, *bénéfice*, *profit*, diferencia de estos significados, 202.
Bénir , advertencia sobre dicho verbo , 72.
Bebida , *boison*, *breuvage* , diferencia de estos significados , 202.
Blanc , adjetivo , sus acepciones , *ibid.*
Blesser , sus acepciones , *ibid.*
Boca , *bouche* , *gueule* , diferencia de estos significados, 202.
Boire , verbo irregular , su conjugacion, 71.
Bomba , *pompe* , *bombe* , diferencia de estos significados , 202.
Borracho , *ivre* , *ivrogne*, diferencia de estos significados , *ibid.*
Botilleria , advertencia sobre dicha voz , *ibid.*
Bouillir, verbo irregular , su conjugacion, 67.
Bourgeois, sus significados y acepciones, 225.
Bourrer, sus acepciones , *ibid.*
Bout , sus significados y acepciones , 225.
Braire , verbo defectivo , su conjugacion , 73.
Briser , sus acepciones , 225.
Broder , sus acepciones , *ibid.*
Brouillard , sus significados y acepciones , *ibid.*
Brouiller , sus acepciones , *ibid.*
Bourg , véase *village.*
Buenas noches ; su significado, 158.

C.

C , su pronunciacion , 8.
Cabo , propiedad de sus diferentes significados, 203.
Cada, cuando se espresa por *chaque* ó *tous*, 62 y 203.
Caer, propiedad de sus significados y acepciones, 203.
Caja , *boîte* , *caise*, diferencia de estos significados, 203.
Calle , *rue* , *allée* , uso propio de estos significados, *ibid.*
Campo , *camp* , *champ* , *campagne* , propiedad de estos significados , *ibid.*
Capellan, *aumônier*, *ibid.*
Cara, *visage* , *figure* , *mine* , etc., uso propio de estos significados, *ibid.*
Carne , *chair*, *viande* , propiedad de estos significados , 204.
Carreau , sus significados y acepciones , *ibid.*
Carrera , propiedad de sus diferentes significados , 204.
Carte , sus significados , y acepciones , 226.
Cartera , propiedad de sus diferentes significados, 204.
Cartilla francesa, 2.
Casa , cuando debe traducirse *chez* , 84.
Casar, *marier* , *épouser* ; véase *épouser*.
Casser, significados y acepciones de dicho verbo, 226.

CASTIGAR, *châtier*, *punir*, propiedad de estos significados, 204.
CABALLERO, propiedad de sus diferentes significados, 203.
Cavalier, sus significados y acepciones, 226.
CAZA, *chasse*, *gibier*, diferencia de estos significados, 204.
Ce, *cette*, etc. pronombres demostrativos, 44.
Cela, esto, eso ó aquello, 46.
Cela n'est pas vrai, advertencia sobre dicha cláusula, 83.
CENTINELA, *sentinelle*, *vedette*, diferencia de estos significados, 204.
CERCA DE, *près de*, *environ*, diferencia de estos significados, *ibid.*
Cercle, acepciones de dicha voz, 226.
CERDA, *crin*, *soie*, diferencia de estos significados, 204.
CERRAR, sus acepciones, 205.
Ces, véase *ce*.
C'est, construccion impersonal, 100 y siguientes.
Cette, véase *ce*.
Cha, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, su pronunciacion, 8.
Chacun, cada uno, 48.
Château, sus acepciones, 227.
Chaud, sus significados y acepciones, *ibid.*
Cher, adjetivo, cuando se antepone ó pospone al sustantivo, 117. Sus acepciones, 226.
Chez, véase la voz *casa* y pág., 128.
Ci, particula demostrativa, que indica la inmediacion del objeto de que se trata, 46.
Cœur, acepciones de dicha voz, 227.
COGER, propiedad de sus diferentes significados, 205.
Coin, sus significados y acepciones, 227.
COLA, *queue*, *colle*, 205.
Colle, sus significados y acepciones, 227.
Commère sus significados y acepciones, *ibid.*
Comme, advertencia sobre dicha voz, 131.
Commis, sus significados, 227.
COMO, advertencia sobre dicha voz, 128.
COMPARATIVO, su definicion y formacion, 37. Advertencia sobre el comparativo, 117.
Cuando deben repetirse las particulas comparativas, *ibid.*
COMPONER, propiedad de sus equivalentes, 205.
CON, preposicion castellana, 85. Advertencia sobre dicha, 130. Cuando debe traducirse *par*, cuando *sur* y cuando *en*, *ibid.*
Conclure, verbo regular, su conjugacion, 71.
CONDENAR, *damner*, *condamner*, diferencia de estos significados, 205.
CONDICION, véase *condition*.
CONDICIONAL PRESENTE, tiempo simple de la conjugacion, su definicion, 131. De donde se forma, 57.
CONDICIONAL PASADO, tiempo compuesto de la conjugacion, su definicion, 131.
Condition, sus significados y acepciones, 228.
CONFESAR, *confesser*, *avouer*, diferencia de estos significados, 205.
CONFORME, *selon*, *à mesure que*, uso propio de estos significados, *ibid.*
CONJUGACION, su diferencia, 50. Su division en modos, tiempos y personas, *ibid.* Conjugacion de los verbos franceses dividida en cuatro conjugaciones en *er*, *ir*, *oir*, *re*, 49. Llave de la conjugacion francesa, 55. Ejemplos para conjugar los verbos regulares en *er*, 54. En *ir*, 58. En *oir* ó *evoir*, 59. En *re*, divididos en cinco clases, la primera en *endre*, 60. La segunda en *aire*, 61. La tercera en *aître*, ibid. La cuarta en *indre*, 62. La quinta en *uire*, 63. Ejemplo para conjugar un verbo cuyo auxiliar es *être*, 64. Conjugacion de los verbos en *endre*, 60. Conjugacion de los verbos irregulares, 66 y siguientes. Conjugacion de los verbos impersonales, 75.
CONJUNCION, su definicion, 86. Conjunciones copulativas, y disjuntivas, *ibid.* Condicionales, motivales y continuativas, 87. Periódicas, 88. Advertencia sobre dichas, *ibid.*

Connaissance, sus significados y acepciones, 228.
CONSAGRAR, *sacrer*, *consacrer*, diferencia de estos significados, 205.
CONSONANTE, su definicion, 1. Pronunciacion de las consonantes iniciales, 2 y 8. Pronunciacion de las consonantes finales, 2 y 17. Consonante doble, como se pronuncia, 2 y 18.
CONSTRUCCION GRAMATICAL, su definicion y division, 95. Construccion de una oracion espositiva, *ibid*. De una oracion interrogativa, 97. De una oracion imperativa, 99. De una oracion impersonal, 100. De las oraciones relativas de *y*, *en*, 101. De las oraciones condicionales de *si*, 103. De las oraciones negativas, 97. Construccion de los verbos neutros, 101. Construcciones castellanas que no admite el francés, 103. Resúmen de las reglas de la construccion puestas en práctica, 104.
CONSTRUCCION FIGURADA, 99.
Conter, *en conter à quelqu'un*, 129.
Convenir, usado en sentido impersonal, 76.
CORREO, (EL), *le courrier*, *la poste*, diferencia de estos significados, 205.
COSTUMBRES, *coutumes*, *mœurs*, propiedad de estos significados, *ibid*.
Coudre, verbo irregular, su conjugacion, 71.
Courir, verbo irregular, su conjugacion, 67.
Coup, acepciones de dicha voz, 228.
Craindre, verbo irregular, 62. Advertencia sobre dicho verbo, 124.
CRIADO, *domestique*, *valet*, propiedad de estos significados, 205.
Croire, verbo irregular, su conjugacion, 71.
Cueiller, verbo irregular, su conjugacion, 68.
CUALQUIERA QUE, cuando se traduce *quelconque* ó *quiconque*, 48.
CUALQUIERA OTRO QUE, etc. como se traduce, *ibid*.
CUANDO, *quant*, *lorsque*, diferencia de estos significados, 206.
CUANTO, advertencia sobre dicha voz, 130.
CUARTA, *quart*, *quatrième*, propiedad de estos significados, 206.
CUARTO, *quart*, *quartier*, etc., propiedad de estos significados, *ibid*.
CURIOSO, *propre*, *curieux*, diferencia de estos significados, *ibid*.

D.

D, su pronunciacion, 9.
Dans, cuando equivale á *en* partícula castellana, 125.
De, particula francesa, su funcion, 34 y 84. Cuando se pone antes de nombre de rio, 111. Cuando suple á *du*, *de la*, *des*, y cuando estas á ella, 112.
DE, partícula castellana, 34. Cuando se traduce, *au*, *à la*, *aux*, *à*, 110 y siguientes.
DE EDAD DE, como se traduce en francés, 111.
DEBAJO, muda de significado, conforme se usa como adverbio ó preposicion, 79 y 85.
Debauche, *debaucher*, sus acepciones, 229.
Débiter, sus acepciones, *ibid*.
Débuter, sus acepciones, *ibid*.
Dechoir, verbo defectivo, 73.
DECRETO, véase *sentencia*.
Defaite, significados y acepciones de dicha voz, 230.
Défendre, verbo irregular, su conjugacion, 60.
De la, artículo francés, 33. Advertencia sobre dicho, 112.
Demander, sus acepciones, 230. *Démander raison*, *demander la raison*, diferencia de estos modos de hablar, 260.
Demeurer, toma *être* ó *avoir* por auxiliar, 53 y 230.
Demi, adjetivo, advertencia sobre dicho, 116.
Dent, sus significados y acepciones, 230.
Des, artículo francés, su funcion, 33 y 34. Advertencia sobre dicho, 111.
Dès, conjuncion, el modo de no equivocarla con *des*, artículo, 27.
DESDE, preposicion, advertencia sobre dicha, 84.
DESPACHAR, sus acepciones, 206.
DESTERRAR, *exiler*, *bannir*, diferencia de estos significados, *ibid*.

Déterrer, sus acepciones, 231.
DIA, denominacion de la division de sus partes, 187.
DIARIO, *journal*, *journalier*, propiedad de estos significados, 239.
DIMINUTIVO (NOMBRE) su definicion, y como se espresa en francés, 39.
Dire, verbo irregular, su conjugacion, 70. Advertencia sobre dicho verbo, y compuestos de él, 72.
DIPTONGOS, 6.
DISCIPULO, *écolier*, *disciple*, diferencia de estos significados, 207.
Disoudre, véase *absoudre*.
Distraire, véase *traire*.
Doigt, dedo, sus acepciones, 231.
DOLOR, *douleur*, *mal*, diferencia de estos significados, 207.
DONCELLA, uso diferente de sus equivalentes, *ibid*.
Donner, *s'en donner*, 129.
Dont, pronombre relativo, su funcion, 47. Advertencia sobre dicho, 120.
Dormir, verbo irregular su conjugacion, 66.
Douter, advertencia sobre dicha voz, 124.
Drôle, sus ácepciones, 231.
Du, artículo francés, 33. Advertencia sobre dicho, 111.

E.

E, vocal, su division en *e cerrada*, *e abierta*, y *e muda*, 3. Su pronunciacion antes de *m* ó *n*, *ibid*.
Echoir, verbo defectivo, 74.
Eclat, sus significados y acepciones, 231.
Ecorcher, sus acepciones, *ibid*.
Ecrire, verbo irregular, su conjugacion, 70.
EDIFICAR, sus acepciones, 207.
Een, su pronunciacion, 5.
Ei, *ey*, su pronunciacion, 4.
Eil, *eille*, su pronunciacion, 11. Su ortografía, 27.
Ein, su pronunciacion, 6.
EL, pronombre, cuando debe traducirse, *il* ó *lui*, 44.
Elle, *elles*, pronombres, advertencia sobre dichos, 119.
ELLOS, pronombres, cuando se debe traducir *ils* ó *eux*, 44.
EL QUE, LA QUE, LOS QUE, etc., relativos, 47.
Em, *en*, su pronunciacion, 6.
Emme, su pronunciacion, 11.
Emouvoir, véase *mouvoir*.
EMPEÑO *engagement*, *protection*, diferencia de estos significados, 232.
Empesé, acepcion de dicha voz, *ibid*.
En, su pronunciacion. Véase *en* cuando se escribe *em*, 26.
En, partícula del gerundio, 56.
En, relativa, su valor y construccion, 108 y siguientes. El uso indispensable de ella, 108. Advertencias sobre dicha, 129. Precede á algunos verbos, hace parte de su significacion, 129.
EN, partícula castellana, tiene por equivalente *dans*, *en*, *sur*, *à*. Cuando es *dans* y cuando *en*, 125. Cuando puede ser *dans* ó *en*, 126. Cuando es *sur*, *ibid*. Cuando *à*, 125. Algunas veces es *du*, *de la*, *des* ó *de*, 126.
ENCIMA, adverbio, 79. Preposicion 85.
ENCONTRAR, *rencontrer*, *trouver*, el uso diferente de dichos verbos, 205.
ENJUGAR, propiedad de sus diferentes equivalentes, *ibid*.
Enne, su pronunciacion, 6.
Ent, su pronunciacion, *ibid*.

ENTENDER DE, como se traduce, 110.
Entendre, sus significados y acepciones, 232.
ENTRE, *parmi*, *entre*, diferencia de estos significados, 84.
ENTRETENER, *entretenir*, *amuser*, diferencia de estos significados, 232.
ENTRETENIMIENTO, *entretien*, *amusement*, diferencia de estos significados, *ibid.*
Entretenir, sus significados y acepciones, *ibid.*
Envoyer, verbo irregular, su conjugacion, 66.
Epargner, sus acepciones, 232.
Epouser, advertencia sobre dicha voz, *ibid.*
Ers, su pronunciacion, 13.
Et, conjuncion que equivale á la de *y*, su pronunciacion, 15 y 21. No se pone en el modo de contar, sino con los primeros números de las decenas, y algunos otros números, 41.
Être, ser, ó estar, verbo auxiliar, su conjugacion, 51. Cuando es impersonal, 100. Sus acepciones, 233. *En être*, frase, 121.
Être jour chez quelqu'un, frase, 181.
Es, impersonal cuando se espresa por *il est* ó *c'est* 100 y siguientes.
ESCALERA, *échelle*, *escalier*, 207.
ESCUADRA, *escouade*, *escadre*, *ibid.*
ESCUSARSE, propiedad de sus diferentes equivalentes, *ibid.*
ESPERAR, *espérer*, *attendre*, diferencia de estos significados, *ibid.*
ESPÍRITU, cuando se traduce *esprit*, y cuando *courage*, *ibid.*
Esprit, sus acepciones, 232.
ESPRESIONES ADVERBIALES, véase *adverbio.*
ESPUMA, *écume*, *mousse*, diferencia de estos significados, 208.
Est, impersonal, véase *c'est.*
Est ce, impersonal, véase *c'est.*
Est–ce que, construccion interrogativa, 98.
ESTAR, verbo auxiliar, cuyo equivalente es *être*, 52.
ESTAR DE, como se traduce, 123.
ESTAR EN ALGUNA COSA, en sentido de tener intento, 208.
ESTAR EN, en sentido de discurrir, *ibid.*
ESTAR EN ELLO, en sentido de quedar enterado, *ibid.*
ESTAR PARA, véase *para.*
Eu, *oeu*, su pronunciacion, 3.
Euill, *euille*, su pronunciacion, 11. Su ortografía, 27.
Eux, pronombre, véase *ellos: eux*, advertencia sobre dicho, 119.
Ex, *exc*, su pronunciacion, 18.
Exclure, verbo irregular, su conjugacion, 71.

F.

F, su pronunciacion, 9.
Façon, acepciones de dicha voz, 233.
Faillir, verbo defectivo, su conjugacion, 73.
Faire, verbo irregular, su conjugacion, 69. Algunas veces hace de impersonal, 77. Sus acepciones, 234.
Falloir, verbo irregular é impersonal, su conjugacion, 75. *S'en falloir*, 120.
FAMILIA, propiedad de sus diferentes equivalentes, 207.
Fête, acepciones de dicha voz, 235.
Feu, adjetivo, 116.
Fier, sus significados y acepciones, 235.
Fille, sus significados y acepciones, 236.
Finir, verbo regular, su conjugacion, 58.
Flatter, acepciones de dicha voz, 236.
FORMACION del femenino en los adjetivos, 36. Del plural de los nombres, 34.

Frais, sus significados y acepciones, 236.
Franc, advertencia sobre dicha voz, *ibid.*
Frapper, acepciones de dicha voz, *ibid.*
FRASES FAMILIARES para romper á hablar en francés, 177. Las que se usan para pedir, preguntar, dar gracias, afirmar, negar, etc. *ibid.* Para dar los buenos dias, 174. Para dar la despedida, 175. Para ir y venir, 176. Para dar leccion de francés, 177. Para levantarse, 181. Para saber, conocer, hacer que se oiga, *ibid.* Para el comer y beber, 182. Para el paseo, 183. Para hablar del tiempo que hace, 184. De la hora, 186. Para enviar una carta, 187. Para hacer un cambio, 188. Para el juego en general, 189. Para el juego de billar y trucos, 190. Para hablar de la comedia 191. Para hablar con el sastre, 192. Con el zapatero, 193. Con el barbero, 194. Con el médico y cirujano, 194. Para hablar de un viage, 195. Para manifestar enfado, 196. Para hablar de varias cosas que pueden ofrecerse en una tertulia, 197.
Frire, verbo defectivo, su conjugacion, 75.
FUENTE, propiedad de sus equivalentes, 208.
Fuir, verbo irregular, su conjugacion, 68.
FULANO FULANA, etc. 48.
Furieux, aumentativo, 41.
FUTURO SIMPLE, su definicion, 131. Su formacion, 57.
FUTURO COMPUESTO Ó ANTERIOR, su definicion y formacion, 132.

G.

G, su pronunciacion, 9.
GASTAR, propiedad de sus diferentes acepciones, 208.
Gaguer, sus acepciones, 237.
Garçon, sus significados, *ibid.*
GÉNERO, *genre, façon, marchandisse*, propiedad de estos significados, 208.
GENEROSO, advertencia sobre dicha voz, *ibid.*
GENTE, véase *gens.*
Gens, uso de dicha voz, 237.
Gliser, sus acepciones, *ibid.*
Gn, su pronunciacion, 10.
GORDO, *gras, gros*, diferencia de estos significados, 209.
GRADO, *degré, grade*, etc. diferencia de estos significados, 209.
Graiser le couteau, frase, 182.
Grand, adjetivo, algunas veces sin terminacion femenina, 116.
GUARNICION, propiedad de sus diferentes significados, 209.
GUISAR, sus diferentes significados, *ibid.*

H.

H, su pronunciacion, 10. Voces en que se pronuncia fuerte y aspirada, 24.
HABER DE, como se traduce, 104.
HACER, cuando se traduce *avoir*, 209. Cuando *tenir*, y cuando *rendre*, ibid.
HACER, papel, cama, noche, mala obra, etc. *ibid.*
HACHA *flambeau, hache*, ibid.
Haïr, verbo irregular, su conjugacion, 67.
Hameau, véase *village.*
HIJOS, *enfans, fils*, propiedad de estos significados, 209.
HOJA, *feuille, lame*, diferencia de estos significados, *ibid.*
HORAS, division de las horas y partes del dia. Véase *dia.*
HUESO, *os, noyau*, diferencia de estos significados, 209.

I.

I, su pronunciacion, 3. *I* antes de *m* ó *n*, es *è*.
Ia, su pronunciacion, 7
Iai, su pronunciacion, *ib*.
Iau, su pronunciacion, *ib*.
Ié, su pronunciacion, *ib*.
Iè, su pronunciacion, *ib*.
Ien, su pronunciacion, *ib*.
Ient, su pronunciacion, *ib*.
Ieu, su pronunciacion, *ib*.
Il, ille, su pronunciacion, *10* y *11*. Su ortografía, 27.
Il, ils, pronombres. Véase oracion interrogativa, 97; y oracion impersonal, 76.
Il fait beau, il fait vilain, 77.
Il fait beau temps, advertencia sobre dicha oracion, *ibid*.
Il ne tient qu'à moi, etc. oracion impersonal, como se conjuga, *ibid*.
Im, in, su pronunciacion, 6.
IMPERATIVO, ó tiempo que sirve para la imperativa, su definicion, *132*, de donde se forma, 58. Su construccion, véase *construccion*.
IMPERSONALES (VERBOS), véase *verbos*.
In, véase *im*.
INFINITIVO, su definicion, 132. Sirve para conocer de que conjugacion es un verbo, 50.
INTELIGENTE, *intelligent, connaisseur*, diferencia de estos significados, 209.
INTERJECCIONES, su definicion, 89. Por qué se han dividido por clases, *ibid*. Las que manifiestan alegria y tristeza, *ibid*. Aplauso y admiracion, *ibid*. Desden y vituperio, *ibid*. Las de imprecacion, 90. Las admonitivas, *ibid*. Las de silencio, *ibid*.
In, su pronunciacion, 7.
Ion, su pronunciacion, *ibid*. Ortografia de los nombres en *ion*, 27.
Iou, su pronunciacion, 7.

J.

J, su pronunciacion, 10. Voces en que se pone, 26.
Jardin, véase *jardin*.
JARDIN, *jardin, parc*, diferencia de estos significados, 210.
Je, véase *yo*.
Je, cuando va pospuesto á su verbo, 97.
Jouer, sus acepciones, 239.
Joueur, sus acepciones, *ibid*.
Jour, dia, sus acepciones, *ibid*.
Journée, sus acepciones, *ibid*.
JURAMENTO, *jurement, serment*, diferencia de estos significados, 208.

K.

K, su pronunciacion, 10.

L.

L, su pronunciacion, 10.
La, artículo femenino, véase *le, la, les*.
La, pronombre relativo, véase *le, la, les*.
La, adverbio de lugar, 79. Cuando concurre con los demostrativos para indicar la inmediacion, 46. Modo de no equivocarlo con *la*, artículo ó pronombre, 27.
LACAYO, *laquais, valet-de-pied*, diferencia de estos significados, 210.
Lâche, lâcher, sus significados y acepciones, 239.
LA QUE, véase *el que*.

LASTIMA, *pitié, dommage*, diferencia de estos significados, 210.
LE, tiene por equivalente *lui* ó *le*, 96. Algunas veces se traduce *vous*, *ibid.*
Le, la, les, artículo, su uso, 33.
Le, la, les, pronombres relativos, el modo de no equivocarlos con *le, la, les*, artículo, 48. Construccion de dichos, 96. Regla para cuando concurren con *me, te, nous, vous*, ibid. Cuando con *lui*, ó *leur*, ibid.
LES, equivale á *leur* ó *les*, 96. A *vous*, ibid.
LETRAS, son masculinas, 2. Las que se pronuncian finales, *ibid.* Las que se duplican en lo escrito, 25.
LETRAS RADICALES de los verbos, 50.
Lettre, acepciones de dicha voz, 239.
Leur, pronombre posesivo, 45. Como no debe equivocarse con *leur*, relativo, 48.
LIBRERIA, *bibliothèque, librairie*, propiedad de estos significados, 210.
Lire, verbo irregular, su conjugacion, 70.
Livrer, acepciones de dicha voz, 240.
LUGAR, *lieu, place, endroit*, etc. propiedad de estos significados, 210.
Lui, véase *él* y *le*, advertencia sobre dicho, 120.

LL.

LLENAR, *emplir, remplir*, propiedad de estos significados, 210.
LLEVAR Y TRAER, propiedad de sus equivalentes, 211.

M.

M, su pronunciacion, 16.
Madame, mesdames, mademoiselle, etc., su abreviatura, 32.
Main, acepciones de dicha voz, 240.
Maison, acepciones de dicha voz, *ibid.*
Maître, significados y acepciones, *ibid.*
MALO, adjetivo, cuando pierde la *o* no debe equivocarse con *mal*, sustantivo. 211.
Diferentes significados de dicha voz, *ibid.*
MAÑANA (LA), *le matin, la matinée*, propiedad de estos siguificados, 211.
MANDAR HACER, advertencia, 235.
Manger, sus acepciones, 241.
MANO, *main, pied, patte*, propiedad de estos significados, 211.
Manquer, sus acepciones, 242.
MARCHAR, propiedad de sus significados, 212.
MARINERO, *matelôt, marinier*, diferencia de estos significados, *ibid.*
Marquer, sus diferentes acepciones, 241.
Marri, voz ascética, 242.
MAS, *plus, davantage*, uso diferente de estos significados, 126.
MASCULINO (GÉNERO), 35. Tabla que indica el modo de no equivocarlo con el género femenino, 89. Como se diferencia de este en los adjetivos, 36.
Massacre, acepciones de dicha voz, 242.
MAYOR, *plus grand, majeur*, 212.
Me, funcion y lugar que tiene en la oracion, 96.
ME ALEGRO MUCHO, 175.
MEDIO, *demi, moitié, moyen*, diferencia de estos significados. 212.
MEJOR, equivale á *meilleur* y *mieux*, modo de no equivocarlos, 118.
Ménager, verbo, sus acepciones, 242.
MENOS, en sentido esclusivo, es *près*, 129.
Mettre, verbo irregular, su conjugacion, 70. Sus acepciones, 242 y 243.
MIO, MIA, pronombres posesivos, su construccion y equivalentes, 44.

MISERABLE, *misérable*, *avare*, 212.
MODOS DE LOS VERBOS, su definicion y division, 49.
Moi, pronombre, véase *yo*. *Moi*, en la imperativa, se usa en lugar de *me*, 99.
Moindre, menor, se espresa tambien por *plus petit*, 38.
MOJAR, *mouiller*, *tremper*, diferencia de estos significados, 212.
Mon, *ton*, *son*, pronombres posesivos, cuando hacen de masculino y femenino, 44.
MONEDA, modo de contar la moneda francesa, 266.
MONO, *singe*, *joli*, *gentil*, diferencia de estos significados, 212.
Monsieur, su pronunciacion, 13. Su abreviatura, 32. Cuando admite artículo, 34. Advertencia sobre dicha voz, 244.
MONTE, *bois*, *montagne*, etc., diferencia de estos significados, 212.
Monter, sus acepciones, 244.
MORIR DE REPENTE, 78.
Mordre, verbo irregular, su conjugacion, 70.
Moudre, verbo irregular, su conjugacion, 71.
Mourir, verbo irregular, su conjugacion, 68.
Moutarde, acepciones de dicha voz, 244.
Mouvoir, verbo defectivo, 74.
MOVER, sus acepciones, 212.
Moyennant, preposicion, 128.
MUCHOS, MUCHAS, *plusieurs*, etc. 48.
MUDAR, propiedad de sus significados, 213.
MUERTO, *mort*, *tué*, regla que indica el uso de estos significados, *ibid*.

N.

N, su pronunciacion, 11.
Naître, verbo irregular, su conjugacion, 70.
Ne pas ó *point*, el lugar que deben ocupar en las oraciones, véase *pas*.
Ne prenez pas la peine, cuando se usa de esta oracion, 246.
NEGAR, propiedad de sus diferentes acepciones, 213.
NEGRO, *noir*, *nègre*, ibid.
NINGUNO, *pas un*, *aucun*, *nul*, 48.
NO, adverbio negativo, 83.
NO HAY COSA COMO, frase, 121.
NO MAS QUE, como se traduce, 117.
NO FALTA QUIEN DICE, NO FALTÓ QUIEN DIJO, etc. como se traduce, 203.
NOVIO, *prétendu*, *futur*, etc., 213.
NOCHE, *nuit*, *soir*, y *soirée*, diferencia de estos significados, 213.
Nom, acepcion de dicha voz, 244.
NOMBRE (EL), su definicion y division en sustantivo y adjetivo, 33. No admite la declinacion del latin, y solo varia de singular á plural, *ibid*. Cuando está en singular, y cuando en plural, *ibid*. Formacion de este en los nombres, *ibid*. Nombres que no varian de singular á plural, *ibid*. Nombres en *al* y *ail*, como terminan su plural, *ibid*. Nombres que toman una *x* en el plural en lugar de la *s*, *ibid*. Cuales son los nombres que admiten artículos, 34.
NOMBRES NUMERALES (Ó NÚMEROS), se dividen en CARDINALES, 41. ENORDINALES, 42. EN COLECTIVOS, 43. EN PARTITIVOS, *ibid*. Advertencia sobre la pronunciacion de los números cardinales, 42. Sobre la ortografía de algunos de ellos, *ibid*. Advertencia sobre los números ordinales, 43. Sobre los colectivos, *ibid*. Advertencia sobre algunos números, 118.
NOMBRE, lista de los nombres sustantivos mas usuales y necesarios para empezar á hablar el francés, 51.
NUEVO, *neuf*, *nouveau*, diferencia de estos significados, 213.
Nuire, verbo irregular, su conjugacion, 70.

O.

O, su pronunciacion, 3.
Obra, *ouvrage*, *œuvre*, propiedad de estos significados, 213.
Oe, su pronunciacion, 3.
Oficial, *ouvrier*, *officier*, *commis*, propiedad de estos significados, 214.
Ofrecer, propiedad de sus diferentes acepciones, *ibid*.
Offrir, verbo irregular, su conjugacion, 67.
Oi, su pronunciacion, 4.
Oin, su pronunciacion, 7.
Oler, propiedad de sus significados, 214.
Olor, *odeur*, *senteur*, propiedad de sus diferentes significados, *ibid*.
Om, *on*, *eon*, su pronunciacion, 6.
On, su pronunciacion, véase *om*.
On, cuando precede á verbo le hace impersonal, 77. Cuando debe usarse de *on*, 100. Cuando debe escribirse *on* ó *l'on*, ibid.
Oracion, su definicion, 133. Su division en positiva, interrogativa, é imperativa, 95. Definicion de estas, *ibid*. Su construccion, véase *construccion*. Oraciones que toman la forma de la interrogativa, 98.
Ortografia, su definicion, 25. Sus reglas divididas en dos clases, en las que prescribe la Gramática, y las que prescribe el uso, *ibid*. Cuando prescribe duplicar algunas letras, y cuales son, 26.
Ortografia de los verbos en *ger*, 54.
Ou, *aou*, su pronunciacion, 4.
Où, adonde, adverbio de lugar, 79.
Où, en que, en el que, en la que, relativo, 120.
Ou, ó conjuncion, 86. Modo de no equivocarla con *où* adverbio, ó relativo, 27 y 120.
Oua, *oue*, *oui*, su pronunciacion, 7.
Ouan, *ouen*, su pronunciacion, *ibid*.
Ouïr, verbo defectivo, su conjugacion, 73.
Ours, su pronunciacion, 13.
Ouvrir, verbo irregular, su conjugacion, 67.

P.

P, su pronunciacion, 12.
Pain, acepciones de dicha voz, 245.
Palo, *bâton*, *bois*, propiedad de estos significados, 214.
Papel, *papier*, *rôle*, etc., propiedad de estos significados, *ibid*.
Pâque, advertencia sobre dicha voz, 245.
Par, véase *por*.
Para, preposicion, 86. Cuando se espresa por *à*, *au*, *à la*, *aux*, 110 y 126. *Esta para*, 127.
Para con, preposicion, 86.
Para servir á Vmd., 175.
Parir, propiedad de sus significados, 214.
Parler, sus acepciones, 245.
Parler mal, *mal parler*, diferencia de estas construcciones, *ibid*.
Paraître, verbo regular, su conjugacion, 61.
Parte, *part*, *partie*, propiedad de dichos significados, 215.
Participio, su definicion y uso, 133. Concordancia con el sugeto de la oracion, 122.
Partir, verbo irregular, su conjugacion, 66.
Partir, sus acepciones, 215.
Pas ó *point*, su funcion y lugar que ocupa en la oracion, 97. Ocasiones en que deben suprimirse, *ibid*. Las en que pueden ó no omitirse, 125.

PASCUAS, *Noël*, *Pâque*, etc. véase *Pâque*.
PATIO, *cour*, *parterre*, diferencia de estos significados, 215.
Pays, significados y acepciones de dicha voz, 246.
Peine, acepciones de dicha voz, *ibid*.
PELAR, *peler*, *plumer*, 247.
PELO, *poil*, *cheveu*, etc. propiedad, etc. 215.
PELLEJO, *outre*, *peau*, propiedad, etc. *ibid*.
Penser, advertencia sobre dicha voz, 246.
PEON *fantassin*, *manœuvre*, etc. diferencia de estos significados, 215.
Perdre, verbo irregular, su conjugacion, 70.
PERSEGUIR, propiedad de sus significados, 215.
PERSONAS DEL VERBO, cuales son, 49.
Personne, advertencia sobre dicha voz, 121.
Petit, acepciones de dicha voz, 246.
Petit-Collet, véase *collet*.
PEZ, *poix*, *poisson*, diferencia de estos significados, 215.
Ph, su pronunciacion, 9.
Pied, significados y acepciones de dicha voz, 247.
PIERNA, *jambe*, *cuisse*, propiedad de dichos, 215.
Piquer, acepciones de dicha voz, 247.
Pire, peor, 38.
Pis, peor, *ibit*.
Plaire, verbo regular, su conjugacion, 61.; y sus acepciones, 247.
Plaisant, adjetivo antepuesto ó pospuesto al nombre, muda el sentido, 115.
Plat, sus significados y acepciones, 247.
Plein, cuando equivale á *en medio de*, ibid.
Pleuvoir, verbo impersonal, su conjugacion, 76.
Plonger, acepciones de dicha voz, 247.
PLURAL (NÚMERO), véase *nombre*.
PLURALES castellanos, que es menester traducir en francés por el singular, 34.
Plus, equivale á mas, 37.
Plusieurs, pronombre indeterminado, 48. Advertencia sobre dicho, 120 y 121.
PODER, *pouvoir*, *puissance*, propiedad de estos significados, 250.
Point, véase *pas*.
PONER, acepciones de dicha voz, 215.
POR, preposicion, 86. Cuando equivale á *pour*, y cuando á *par*, 127. Cuando está en sentido de *sin*, ibid. Cuando precede á adjetivo, 121.
POR MAS QUE, como se traduce, 127.
POR NO, se traduce de diferentes modos, 128.
PORQUE, *pourquoi*, *parce que*, *car*, propiedad de dichos significados, 216.
Porte, tercera persona de singular de presente de indicativo del verbo *porter*, la cual hace parte de la significacion de muchas voces, 248.
Portée, acepciones de dicha voz, *ibid*.
Porter, verbo regular, su conjugacion, 54; y sus acepciones, 248.
Poudre, acepciones de dicha voz, 248.
Pour, véase *por*.
Pourvoir, verbo irregular, su conjugacion, 68.
Pousser, acepciones de dicha voz, 258.
Poussière, acepciones de dicha voz, *ibid*.
Pouvoir, verbo irregular, su conjugacion, 69. Su construccion con la relativa *en*, 127.
Prendre, verbo irregular, su conjugacion, 69. Sus acepciones, 248.
S'en prendre à quelqu'un, 130.
Prendre garde, *prenez garde*, advertencia sobre los dichos modos de hablar, 90.
PREPOSICION, su definicion y analogía con el adverbio, 84. Advertencia sobre su ré-

gimen, *ibid.* Preposiciones que indican lugar y órden, *ibid.* Las que indican separacion, union, oposicion y motivo, 85.
Près de, ó *de près*, advertencia, 249.
Près, cuando equivale á *menos*, 128.
PRESA, *prise, proie*, propiedad de estos significados, 249.
PRESENTE DE INFINITIVO, su definicion, 134. Es tiempo primitivo, 55.
PRESENTE DE INDICATIVO, su definicion, 134. Sus tres personas de singular son primitivas, 55. Las de su plural derivadas, formacion de estas, 57.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO, su definicion, 134. De donde se forma, 58.
PRETÉRITO IMPERFECTO DE INDICATIVO, su definicion, 57. Su formacion, 58. La del PRETÉRITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO, *ibid.*
PRETÉRITO SIMPLE Ó DEFINIDO, su definicion, 134. Es primitivo, 55. Advertencia sobre sus terminaciones, *ibid.* Cuando se debe usar de este pretérito en lugar del compuesto, 121.
PRETÉRITO COMPUESTO Ó INDEFINIDO, su definicion y formacion, 134.
PRETÉRITO ANTERIOR, su definicion, *ibid.*
Prévoir, verbo irregular, su conjugacion, 68.
PRINCIPIO, *commencement, principe*, propiedad de estos significados, 216.
Prix, significados y acepciones de dicha voz, 249.
PROBAR, propiedad de los significados, de dicha voz, 216.
PROCURAR, propiedad de sus significados, *ibid.*
PRONOMBRES, su definicion, 43. Su division en PERSONALES, 44. En POSESIVOS, *ibid.* En DEMOSTRATIVOS, 46. En RELATIVOS, 47; y en INDEFINIDOS, Ó INDETERMINADOS, 48. Lugar que deben ocupar en la oracion los pronombres *me, te, se, nous, vous*, etc. 96. El de los posesivos, que nunca se posponen al nombre, 45. Sintáxis de los pronombres, 118. Cuando se duplican en la oracion, *ibid.* Su concordancia cuando duplicados, *ibid.* Cuando deben repetirse los pronombres personales antes de cada verbo, 119.
PRONUNCIACION, porque es diferente de la ortografía, 1; y lo que resulta de esta diferencia, *ibid.* Reglas generales que deben observarse en la pronunciacion de las voces, con algunas advertencias sobre esta Gramática, 2. Modo de deletrear para adquirir una buena pronunciacion, 1. Ejercicio diario que conduce á perfeccionar la pronunciacion, 21. Advertencia sobre la pronunciacion de la consonante final antes de voz que empieza con vocal, 18.
Propos, à propos de, à tout propos, mal à propos, etc. 249 y 250.
PROVERBIOS, REFRANES Y DICHOS que se corresponden en ambos idiomas, 262.
PUEBLO, *peuple, endroit*, propiedad de estos significados, 216.

Q.

Q, su pronunciacion, 13,
Que, relativo francés, véase *que*.
QUE, pronombre relativo castellano, tiene cuatro equivalentes en francés, *qui, que, quoi, quel*, 47. Cuando se traduce *qui* ó *que*, ibid. Cuando *quoi*, ibid; y cuando *quel*, ibid. Cuando dicho *que* no debe traducire al francés, 130.
QUE COSA MAS, etc. como se traduce, 120.
QUE TIENE QUE VER, etc. como se traduce, *ibid.*
Quel, pronombre relativo, véase *que;* cuando dicho *quel* toma el artículo *le, la, les*, ibid.
QUERER, acepciones de dicha voz, 216.
Question, propiedad de los significados y acepciones de dicha voz, 250.
Qui, pronombre relativo, véase *que*.
Qui, no se usa sino hablando de las personas, etc. 119.
Quiconque, véase *cualquiera que*.
QUIEN, *qui* y algunas veces *quiconque*, 48.
Quoi, véase *que*.

R.

R, su pronunciacion, 13.
Rapporter, *s'en rapporter*, 150.
Raro, *bizarre*, *rare*, propiedades de estos significados. 216.
Recevoir, verbo regular su conjugacion. 59.
Recopilacion de las voces mas usuales para empezar á hablar francés, conteniendo los adjetivos mas usuales, 139. Los verbos mas usuales, 141. La nomenclatura de las voces que se refieren al cielo, *148*. A los elementos, *ibid*. A los astros, 149. Al tiempo, *ibid*. Las que espresan los dias de la semana, *ibid*. Los meses, *ibid*. Las estaciones y fiestas del año, 150. Los individuos del género humano, y sus edades, *ibid*. Las partes del cuerpo humano, *ibid*. Las cosas pertenecientes al cuerpo, 151. Las acciones naturales, *ibid*. Los cinco sentidos, *ibid*. Los defectos y enfermedades del cuerpo, 152. Las cosas pertenecientes al alma, *ibid*. Los vestidos para hombres, 153. Para mugeres, *ibid*. Los paños y telas, *ibid*. La mesa y comidas, 154. El parentesco, 156. Las dignidades, *ibid*. Los oficiales de justicia, *ibid*. Las cosas pertenecientes á una iglesia, *ibid*. Las dignidades eclesiásticas, 157. Las ciencias y artes, *ibid*. Diferentes oficios, *ibid*. Las herramientas, 158. Los reinos y estados de Europa, etc. *ibid*. Las naciones, 159. Las ciudades principales, *ibid*. Las religiones y sectas, *ibid*. Las cosas que se ven en una ciudad, *ibid*. Las que pertenecen á un teatro, 160. Las de una casa y sus partes, *ibid* Los muebles de ella, 161. La batería de cocina, *ibid*. Las cosas de la escuela, 162. Los criados de una casa, *ibid*. Los nombres de pila mas usuales, 163. Los animales, *ibid*. Las cosas pertenecientes á estos, 164. Las aves, *ibid*. Los insectos, 165. Algunos pescados, *ibid*. Los metales y minerales, 166. Las gomas y perfumes, *ibid*. Las cosas que pertenecen al campo, etc., *ibid*. Las verduras y legumbres, 167. Las flores, *ibid*. Los diferentes géneros de fruta, *ibid*. Los árboles y arbolillos, 168. Las cosas pertenecientes á la fruta, *ibid*. Las cosas pertenecientes al agua, mar, y navíos, *ibid*. Al viage y camino, 169. El caballo y sus jaeces, *ibid*. Los pesos y medidas, *ibid*. Las monedas, *ibid*. Las diversiones y juegos, 170. Los ejercicios, *ibid*. Los instrumentos de música, *ibid*. Los términos militares, *ibid*. Las armas, 171. Los términos de fortificacion, etc., 172. Las virtudes y vicios, *ibid*. Las personas viciosas, *ibid*.
Réduire, verbo regular, su conjugacion, 63.
Regalo, *présent*, *régal*, diferencia de estos significados, 216.
Régimen, de los nombres ó verbos, 134. El lugar que debe ocupar en la construccion de las oraciones, 95.
Registrar, acepciones de dicha voz, 216.
Regretter, sus acepciones, 151.
Regular, *ordinaire*, *régulier*, diferencia de estos significados, 217.
Reiterativa, en los verbos, como se espresa, 49.
Remercier, sus acepciones, 251.— *Rendre*, sus acepciones, *ibid*.—*Rendez-vous*, véase *rendre*.
Reñir, propiedad de sus significados, 217.
Repartir, sus acepciones, etc.,—*Répondre*, verbo regular, su conjugacion, 60.
Resumen de las reglas de la pronunciacion francesa, 16. De las reglas de la construccion puesta en práctica, 114.
Ressort, acepciones de dicha voz, 252.
Réssoudre, verbo defectivo, 75.
Retenir, sus acepciones, 252.
Retrancher, advertencia sobre dicha voz, 252.
Revenir, sus acepciones, *ibid*.
Rico, *riche*, *excellent*, diferencia de estos significados, 217.
Rire, verbo irregular, su conjugacion, 70.
Romper, propiedad de sus significados, 217.

Rompre, verbo irregular, su conjugacion, 75.
Rougir, acepciones de dicha voz, 252.

S.

S, su pronunciacion, 13. Diferencia en la pronunciacion de la *S* sencilla, de la doble entre dos vocales, 23. Reglas de ortografía sobre este asunto, 26.
SABIO, *sage*, *savant*, propiedad de estos significados, 217.
SALIR, propiedad de sus significados, 218. *Salir* á luz, á campaña, los colores á uno, *ibid.*
Santé, acepciones de dicha voz, 253.
Savoir, verbo irregular, su conjugacion, 69. Cuando admite *pas*, y cuando no, 125. *Je ne saurais*, en lugar de *je ne puis*, ibid. Acepciones de *savoir*, 253. *Sc*, su pronunciacion, 13.
SE, pronombre personal que indica la recíproca, y la impersonal, 100. Cuando equivalale á *lui*, ó *leur*, 96.
Se equivale á *se*, el lugar que ocupa en las oraciones, 96.
SEA EL QUE FUERE, SEA CUAL FUERE, etc. 48.
SENTENCIA, *arrêt*, *sentence*, etc., propiedad, etc. 218.
SENTIR, *être faché*, *sentir*, propiedad de estos significados, 253.
Sentir, verbo irregular, su conjugacion, 66. Sus acepciones, 253.
Seoir, verbo defectivo, 73.—SER, *être*, véase *être*.
SER AMIGO DE, *aimer à*, *aimer le*, *la*, *les*, 110.
Servir, verbo irregular, su conjugacion, 67.
Si, particula comparativa, 38.
Si, véase *aussi*.
Si, conjuncion condicional, su ortografía, 28. Construccion de los verbos que la acompañan, 105.
Si, partícula dubitativa, su construcion, *ibid.*
SI, pronombre personal, cuando es *soi*, y cuando *lui*, 119.
SILABA, lo que es, 134. Sílaba final, cuando debe ser larga, 2.
SINGULAR (NÚMERO), véase *nombre*.
SINTAXIS, dividida en construccion y concordancia, 96.
SITIO, *place*, *endroit*, *siége*, etc., diferencia de estos significados, 218.
Somme, *un somme*, *une somme*, advertencia sobre esta diferencia, 254.
Son, véase su.
SONIDOS que forman las vocales, 21. Que forman las consonantes, 22.
Sortir, verbo irregular, su conjugacion, 66.
Soucier, *s'en soucier*, 130.
Soudre, verbo defectivo, 74.
Souffrir, verbo irregular, su conjugacion, 67.—*Sp*, su pronunciacion, 14.
SU, pronombre posesivo, cuando equivale á *son*, ó á *leur*, 45; y cuando á *vos*, ibid.
SUBIR, propiedad de sus significados, 218.
SUEÑO, *songe*, *sommeil*, diferencia de estos significados, *ibid.*
Suffire, verbo irregular, su conjugacion, 70.—*Suite*, acepciones de dicha voz, 254.
Suivre, verbo irregular, su conjugacion, 75. *Sujet*, acepciones de dicha voz, 254.
SUGETO, equivale en esta Gramática á lo que los Latinos llaman *nominativo*, 49. El lugar que ocupa en la construccion de las oraciones, 112.
SUGETO, un sugeto me ha dicho, etc., 95.
Surprendre, acepciones de dicha voz, 121.
SUPERLATIVO, su definicion y division en absoluto ó relativo, 38. Su formacion, *ibid.* Superlativos en *isimo*, 48. Cuando el nombre con el superlativo recibe el articulo, y cuando no, 112.
SUSTANTIVO, su definicion, 34.

T.

T, su pronunciacion, 14. Se pronuncia fuerte en *vingt-un*, etc., 41. Se añade en las oraciones interrogativas, 97.
TABLA, *table, planche*, etc. propiedad de estos significados, 218.
Table, acepciones de dicha voz, 254.
TRAER, véase *llevar*.
Traille, significados y acepciones de dicha voz, 255.
TAL, un TAL, como se traduce, 121.
Tant que, véase *aussi que*.
TANTO COMO, sus equivalentes en la afirmativa, y en la negativa, 80.
Tâter, acepciones de dicha voz, 273.
Te, equivale á *te*, su funcion, y el lugar que ocupa en la oracion, 96 y 102.
TE, véase *te*.
TELA, *toile, étoffe, drap*, propiedad de estos significados, 256.
TEMPLAR, propiedad de los significados de dicha voz, 219.
Tendre, acepciones de dicha voz, 255.
TENER, *avoir* ó *tenir*, cuando debe traducirse *avoir*, y cuando *tenir*, 219.
Tenir, verbo irregular, sigue la conjugacion de *venir*, 67. *En tenir, s'en tenir à* etc. 128. *Il ne tient qu'à moi*, etc. 77. Acepciones de dicho *tenir*, 255.
Tête-à-tête, lo que significa, 256.
Th, su pronunciacion, 14.—*Ti*, cuando en la pronunciacion es *si*, ó *ti*, 14.
Ti, pronombre personal, 44.
TIEMPOS de los verbos, 135. Se dividen en simples y compuestos, 40. Division de los simples en primitivos y derivados, 55. Indice de las terminaciones de los primitivos para las cuatro conjugaciones, 56. Formacion de los derivados, 57.
TIENDA. *boutique, tente*, propiedad, etc., 219.
TIERRA, *pays, terre*, propiedad, etc., *ibid.*
Tirer, acepciones de dicha voz, 256.
TOCAR, equivale *jouer*, etc., 112.
TE TOCA, ME TOCA, etc., 124.
Toi, véase *tu*, cuando dicho *toi*, suple á *te*, 99.
Tomber, su conjugacion, con *être*, 64, y sus acepciones, 256.
TONO grave ó familiar en la pronunciacion, 18.
Tort, tors, tordu, véase *tordre*.
Tour, un tour, une tour, advertencia sobre esta diferencia, 256.
Tourner, acepciones de dicha voz, *ibid.*
Tout, toute, tous, etc. todo, toda, todos, etc. 48. Advertencia sobre dicho *tout*, 121.
TRADUCCION, observaciones sobre la traduccion, y el mejor modo de enterarse en ella, 267. Ejemplos de las variaciones que puede admitir la traduccion respecto á su texto, 269. Fragmentos de traducciones con su texto al lado: fragmento primero, traduccion del francés al castellano, *extrait du livre II des Aventures de Télémaque*, 270. Análisis de dicho fragmento, 274. Fragmento segundo, traduccion del castellano al francés, estracto de la Introduccion á la historia natural de España, por Bowles, 276. Análisis de dicho fragmento, 278. Fragmento tercero, tradudccion del francés al castellano, estracto de la historia de España, por el P. Duchesne, 280. Fragmento cuarto del castellano al francés, estracto de D. Quijote, etc., 286.
Traire, attraire, distraire, extraire, etc., verbos defectivos, su conjugacion, 74.
Trait, significados y acepciones de dicha voz, 256.
Trait d'union, lo que es, y su uso, 28.
Tressaillir, verbo defectivo, 73.
TRIPAS, *boyaux, tripes*, diferencia de estos significados, 219.
TRIUNFAR, acepciones de dicha voz, *ibid.*

Trouver, trouver à dire, trouver à redire; se trouver mal, se mal trouver, esplicacion de estas diferencias, 257.
Tu, pronombre personal, cuando se traduce *tu*, y cuando *toi*, 44.— *Tu* véase *tu*.

U.

U, su pronunciacion, 9. No debe equivocarse con la vocal *ou*, 34.
Ua, ue, ui, su pronunciacion, 4.
Uin, su pronunciacion, 7.
Um, un, eun, su pronunciacion, 6.
Un, su pronunciacion, véase *um*.
Uno, cuando se traduce *on*, 100.
Uñas, *ongles, griffes*, diferencia de sus significados, 219.

V.

V, su pronunciacion, 15. No debe equivocarse con la *B*, 22.
Vaca, *vache, bœuf*, diferencia de estos significados, 216.
Vaincre, verbo defectivo, su conjugacion, 75.
Valoir, verbo irregular, su conjugacion, 69.
Vaya, vaya, interjeccion, advertencia sobre dicha, 89.
Vecino, *voisin, bourgeois*, etc., propiedad de dichos significados, 219.
Vela, *voile, chandelle, veille*, propiedad de estos significados, *ibid.*
Venir, verbo irregular, su conjugacion, 67.
Verbo, su definicion y division en activo, pasivo y neutro, 49. Como se puede conocer cuando un verbo es neutro, *ibid.* Verbo usado en sentido impersonal, *ibid.* Division del verbo impersonal en propio é impropio, *ibid.* Division de los verbos franceses en cuatro conjugaciones, 50. Verbos auxiliares, su definicion, uso y conjugacion 50 y sig. Verbos que se conjugan con *être*, 59. Con *avoir*, ó *être*, indiferentemente, *ibid.* Con *avoir* ó *être*, conforme sus acepciones, *ibid.* Cuando un verbo es regular ó irregular, 49. Advertencia sobre algunos verbos irregulares, etc. 72. Verbos defectivos, su definicion y cuales son, 73. Verbos impersonales, su conjugacion, 75 y sig. El lugar que los verbos ocupan en la construccion de las oraciones, 95. Régimen de los verbos, 114, etc. Lista de los verbos mas usuales, 134. La de los verbos que con el nombre forman una especie de espresion idéntica, 260.
Verdad, *vérité, vrai*, diferencia de estos significados, 220.
Vestido de, *habillé en, habillé de*, esplicacion de esta diferencia, 73.
Vêtir, verbo defectivo, *ibid.*
Viejo, *vieux, vieillard*, diferencia de estos significados, 220.
Vigilia, *veille, vigile*, etc., propiedad de estos significados, *ibid.*
Village, advertencia sobre dicha voz, 258.
Vis-à-vis, régimen de dicha voz, 85.
Vivir, propiedad de sus significados, 220.
Vivre, verbo irregular, su conjugacion, 71.
Vocal, su definicion, 1. Su division en simple, compuesta y nasal, 3, etc. Cuando las vocales compuestas pueden dejar de serlo, 6.
Voces, de las cuales todas las letras deben pronunciarse, 2. *Voces* que con una misma pronunciacion tienen un modo de escribirse diferente, 26. *Voces* españolas que dimanan del latin y el modo de afrancesarlas, 39. *Voces y gritos* de los animales, 261.
Voici, voilà. 128
Voir, verbo irregular, su conjugacion, 68.
Volver, propiedad de sus significados, 220.
Voto, *vœu, suffrage*, etc. propiedad de estos significados, *ibid.*.

Vouloir, verbo irregular, su conjugacion, 69. *En vouloir à quelqu'un* etc. 130.
Voz, *mot, voix*, etc., propiedad de estos significados, 220.
W, su pronunciacion, 15.

X.

X, su pronunciacion, 15.

Y.

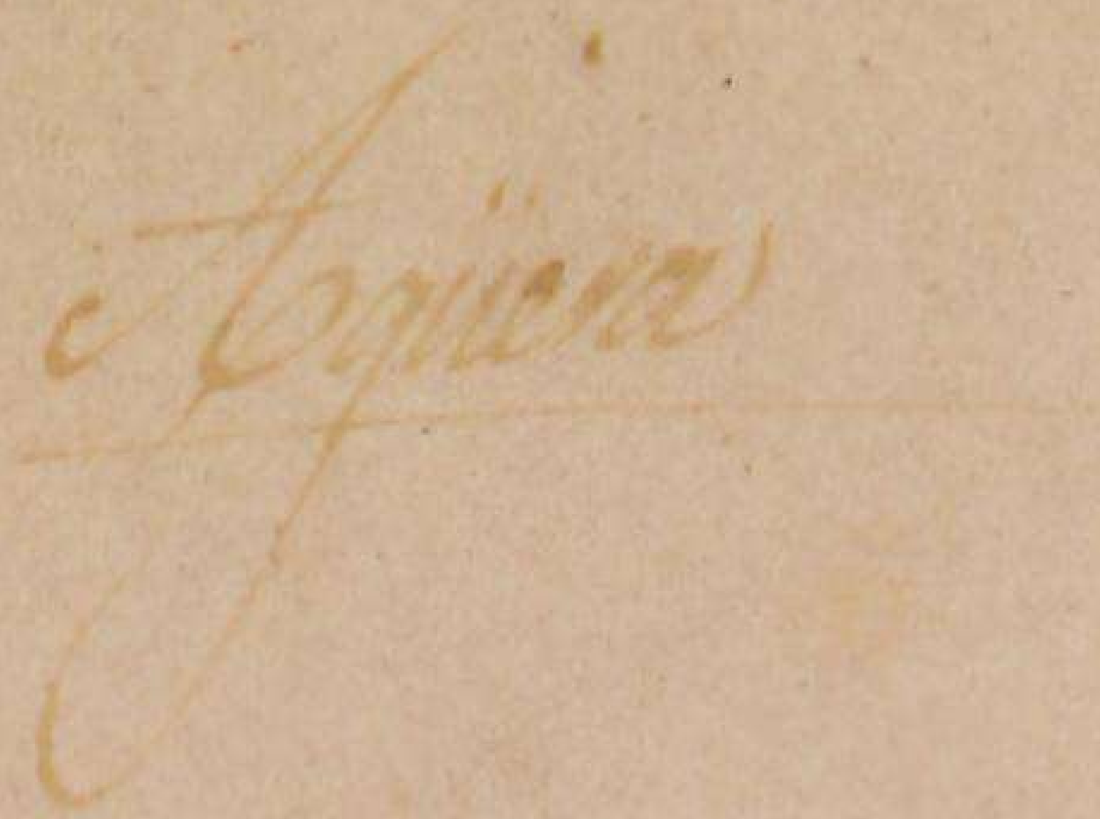
Y, su pronunciacion, 7.
Y, particula relativa, su valor y construccion, 101. *Y*, véase *et*.
Ya, adverbio, equivale á *déjà* y *plus*, 78.
Ya se ve, frase adverbial, 220.
Yo, pronombre personal, cuando se traduce, *je*, y cuando *moi*, 44.

Z.

Z, su pronunciacion, 16.
Zeloso, *zelé, jaloux*, propiedad de estos significados, 220.

FIN DE LA TABLA ALFABÉTICA.

En la misma librería de OLIVA, calle de los Baños, en Barcelona, se hallará una buena coleccion de las mas escogidas obras de Artes, Ciencias y literatura: libros de devocion, clásicos y elementales, Gramáticas y Diccionarios de todos idiomas.

Se reciben todas comisiones de librería para España y el estrangero con condiciones las mas equitativas.

UNIVERSIDAD DE CADIZ
3740328018